



24

41079

3.926





2637

4079

Propiedad int.  
Reg.º. nº. 57

**Elementos**  
de  
**Lengua Francesa.**

Carlos Lacome y Arguaga



4079

---

*Es propiedad.*

---

# Método Lacome

## Elementos de Lengua Francesa

AL ALCANCE DE TODAS LAS EDADES É INTELIGENCIAS

POR

**Carlos Lacome G. Arquiaga,**

Catedrático numerario de dicha asignatura en el Instituto de Palencia,

Ex-Catedrático, con medalla de honor de la Sociedad titulada:

L'ALLIANCE FRANÇAISE

creada en Paris por hombres eminentes y reconocida de utilidad pública, por decreto del Presidente de la República Francesa, en 23 de Octubre de 1886.

---

**PRIMERA EDICIÓN.**

---

**MADRID.**

Librería de Fernando Fé,  
Carrera de San Jerónimo, 2.

**VALLADOLID.**

Librería de Andrés Martín,  
Portugalete, 2.

1898.

*Carlos Lacome G. Arquiaga*





## *Al que leyere.*

*Pecaría de inmodesto si pretendiera ofrecer al público una obra notable; y de exagerado, si dijera que estas sencillas lecciones me habían costado muchos desvelos.*

*He escrito esta gramática sin pretensión alguna y con mucho sosiego, accediendo á los deseos de varios distinguidos alumnos míos, á quienes dedico este humilde trabajo, como pálida muestra del sincero afecto que les profeso.*

## *Al Profesor.*

*Paciencia, amigo mío, mucha paciencia.*

## *Al Estudiante.*

*Machacar, machacar y machacar.*

## *Al Autor.*

*Quedarán colmadas  
Tus aspiraciones,  
Si ves agotadas  
Muchas ediciones.*



# Advertencias importantes.

---

## 1.<sup>a</sup> Sobre la composición de esta obra.

He desarrollado las lecciones de esta gramática, en dos series que se corresponden entre sí; de tal manera que el alumno aventajado y laborioso puede simultanear el estudio de dos lecciones en la forma siguiente: la 51.<sup>a</sup> con la 1.<sup>a</sup>, la 52.<sup>a</sup> con la 2.<sup>a</sup> y así sucesivamente.

Para facilitar los repasos, cada grupo de diez lecciones va seguido de unos ejercicios de recapitulación que sintetizan todo lo estudiado y tratado en aquéllas.

Para mayor comodidad del alumno, termina esta obrita con un diccionario compuesto de las voces contenidas en los vocabularios, y por ende, en los temas y versiones.

Leyendo el profesor los vocabularios delante del alumno, con algunas advertencias, éste aprenderá sin grandes molestias, las reglas más importantes de lectura y pronunciación, cuyo tratado pienso publicar más adelante.

No he creído oportuno presentar, en este tratado elementalísimo, destinado á los principiantes, el farrago de reglas, excepciones y contraexcepciones con que algunos colegas adornan sus métodos, y logran desalentar á los alumnos mejor intencionados, empachando lastimosamente su memoria.

Estoy bien persuadido, que lo verdaderamente útil y provechoso, así en el orden espiritual, como en el material, no es tanto lo que se ingiere como lo que se digiere.

Desde este punto de vista espero haber ganado en claridad lo que haya podido perder en cantidad.

## 2.<sup>a</sup> Sobre el modo de traducir.

Llamo poderosamente la atención del alumno sobre el modo de verificar la traducción de los temas y versiones.

Sabido es que no existe una fórmula única, común á todos los idiomas, para expresar de idéntica manera un mismo pensamiento.

Antes al contrario, las lenguas muestran su fisonomía propia, ora por la

peculiar selección que hacen de los elementos léxicos, ora por las diversas maneras de combinarlos. Así, los Franceses **hacen** el paseo, los Españoles lo **damos**, y los Ingleses lo **toman**. Los primeros piensan **á...**, nosotros pensamos **en...**, y los Ingleses piensan **de...**, etc. etc.

La siguiente frase: **Ha estudiado Vd. muy bien la lección**, afecta en francés esta otra forma:

**Vos habéis muy bien estudiado la lección.**

Pues bien, suelo indicar, en mis lecciones, en casos análogos á estos, la fórmula castellana expresiva de la construcción francesa, de la cual el alumno debe darse cuenta exacta, porque dicha fórmula constituye, en cierto modo, la matriz ó molde en que se ha de vaciar la construcción francesa, mediante una traducción literal.

Este sistema de «**la sustitución mental**» me ha dado siempre resultados positivos.

*El autor* 



Primera Serie.

**El Nombre y sus dependencias.**





## Lección 1.<sup>a</sup>

(Se corresponde con la lección 51).

### Artículos determinados simples.

**Le** el, lo

**La** la

**Les** los, las

### Reglas gramaticales.

1. Los artículos determinados simples son cinco en castellano:

**el, la, lo, los, las**

y tres en francés:

**le, la, les,**

2. El primero se usa en masculino singular, el segundo en femenino singular, y el tercero en plural de ambos géneros.

3. Aunque lógicamente existe un género neutro, los gramáticos franceses no admiten más que dos géneros: el masculino y el femenino, de modo que nuestro artículo neutro **lo** se traduce, frecuentemente, por el masculino **le**.

### VOCABULARIO.

#### Nombres precedidos del artículo determinado simple.

	SINGULAR		PLURAL
<b>Le salon</b>	<i>el salón</i>	<b>Les salons</b>	<i>los salones</i>
<b>Le balcon</b>	<i>el balcón</i>	<b>Les balcons</b>	<i>los balcones</i>
<b>Le piano</b>	<i>el piano</i>	<b>Les pianos</b>	<i>los pianos</i>
<b>Le*héros</b>	<i>el héroe</i>	<b>Les*héros</b>	<i>los héroes</i>
<b>La*hauteur</b>	<i>la altura</i>	<b>Les*hauteurs</b>	<i>las alturas</i>
<b>La salle</b>	<i>la sala</i>	<b>Les salles</b>	<i>las salas</i>
<b>La fenêtre</b>	<i>la ventana</i>	<b>Les fenêtres</b>	<i>las ventanas</i>
<b>La porte</b>	<i>la puerta</i>	<b>Les portes</b>	<i>las puertas</i>
<b>La clef</b>	<i>la llave</i>	<b>Les clefs</b>	<i>las llaves</i>
<b>La plume</b>	<i>la pluma</i>	<b>Les plumes</b>	<i>las plumas</i>
<b>La règle</b>	<i>la regla</i>	<b>Les règles</b>	<i>las reglas</i>
<b>La grammaire</b>	<i>la gramática</i>	<b>Les grammaires</b>	<i>las gramáticas</i>
<b>Le beau</b>	<i>lo bello</i>		<i>(carece de plural por su sentido general).</i>
<b>Le vrai</b>	<i>lo verdadero</i>		<i>(carece de plural por su sentido general).</i>

### Reglas gramaticales.

4. El plural de los nombres se forma, en francés, añadiendo una **s** al singular. V. g.:

**Le salon** *el salón*—singular—

**Les salons** *los salones*—plural—

5. Dicha **s** no altera en nada la pronunciación de los nombres. V. g.:

**Salon y salons**

se pronuncian de idéntica manera.

6. Los nombres terminados en **s**, en singular, no varían de ortografía en plural. V. g.:

**Le héros**, el héroe—singular—

**Les héros**, los héroes—plural—

Esta regla es extensiva á los nombres acabados en **x** ó **z**, como se verá oportunamente.

### Nombres precedidos del artículo elidido.

	SINGULAR		PLURAL
<b>L'ami</b>	<i>el amigo</i>	<b>Les amis</b>	<i>los amigos</i>
<b>L'enfant</b>	<i>el niño</i>	<b>Les enfants</b>	<i>los niños</i>
<b>L'avocat</b>	<i>el abogado</i>	<b>Les avocats</b>	<i>los abogados</i>
<b>L'école</b>	<i>la escuela</i>	<b>Les écoles</b>	<i>las escuelas</i>
<b>L'église</b>	<i>la iglesia</i>	<b>Les églises</b>	<i>las iglesias</i>
<b>L'homme</b>	<i>el hombre</i>	<b>Les hommes</b>	<i>los hombres</i>
<b>L'hirondelle</b>	<i>la golondrina</i>	<b>Les hirondelles</b>	<i>las golondrinas</i>

### Reglas gramaticales.

7. Los artículos singulares **le** y **la** se convierten en **l'** delante de las palabras que empiezan por **vocal** ó **h** muda, y además se aproximan á ellas en la escritura.

8. Este artículo se llama **elidido**, porque el apóstrofo (') que sigue á la **l** indica la elisión ó supresión de la **e** en **le** ó de la **a** en **la**. Se dice. V. g.:

**l'ami**, en lugar de **le ami**.

**l'école**, en lugar de **la école**.

9. El artículo plural **les** no se elide; pero su **s** final se enlaza, en la pronunciación, con las palabras cuya letra inicial es **vocal** ó **h** muda. V. g.:

**les<sup>^</sup>amis**.

**les<sup>^</sup>écoles**.

10. La **elisión** y el **enlace** se verifican por razón de eufonía: su común objeto es evitar el **hiato** ó mal sonido que resulta del choque de dos vocales. Suenan mejor:

1.º **l'ami, l'école**, que **le ami, la école**

2.º **les<sup>^</sup>amis, les<sup>^</sup>écoles**, que **les...amis, les...écoles**.

11. La letra **h** es muda ó aspirada: muda, cuando se hace caso omiso de ella en la pronunciación, como en las voces

**l'homme, —l'hirondelle**

**les<sup>^</sup>hommes, —les<sup>^</sup>hirondelles;**

y aspirada cuando impide la elisión y el enlace. V. g.:

**le héros, —la hauteur**

**les... héros, —les... hauteurs**

12. Sólo el uso enseña á distinguir estas dos clases de **h**; bueno es advertir, sin embargo, que las mudas son más numerosas que las aspiradas, y que los diccionarios suelen afectar de un asterisco (\*) ú otra indicación, las palabras que empiezan por **h** aspirada.

En los vocabularios de este método, acompañamos de un asterisco las palabras que contienen la **h** aspirada.

### Conjunciones.

**Et y. —Ou, ó.**

13. NOTA.—Nunca se enlaza la **t** de la conjunción **et**.

### Versión 1.

1—La plume. 2—La règle. 3—La plume et la règle. 4—La règle et la plume. 5—L'homme. 6—L'ami. 7—L'homme et l'ami. 8—Le héros et la hauteur. 9—Le salon ou les salons. 10—La règle et les plumes. 11—Les salons ou les salles et le piano. 12—Les hommes et les enfants. 12—L'enfant ou l'ami. 13—La salle et le balcon. 14—La salle ou le balcon. 15—L'avocat. 16—Les héros et les avocats. 17—La porte et la clef. 18—La clef ou la porte. 19—Les portes et les clefs. 20—La grammaire et l'école. 21—L'école et les fenêtres. 22—Les églises et les hauteurs. 23—L'église et l'hirondelle. 24—La grammaire, les plumes et les règles. 25—Les portes et le salon. 26—Les héros ou les amis. 27—L'homme et l'avocat. 28—Le beau et le vrai. 29—L'hirondelle ou les plumes. 30—L'école et le piano. 31—Les fenêtres, la porte et la clef. 32—Les avocats et les amis. 33—La grammaire et les règles. 34—Le vrai ou le beau.

### Tema 1.

1—El salón. 2—El balcón. 3—El salón y el balcón. 4—Los salones y los balcones. 5—El hombre. 6—El niño. 7—El hombre y el niño. 8—El abogado. 9—El héroe. 10—El héroe ó el abogado. 11—Los abogados ó los héroes.—12 La golondrina. 13—La iglesia. 14—La golondrina ó la iglesia. 15—Las golondrinas y las iglesias. 16—La escuela. 17—El piano. 18—La escuela y el piano. 19—Las escuelas ó el piano. 20—La escuela y los pianos. 21—Las gramáticas. 22—Las reglas. 23—Las gramáticas y las reglas. 24—La regla ó la pluma. 25—La llave. 26—La ventana. 27—La llave, la puerta y las ventanas. 28—El piano y el niño. 29—La regla y la pluma. 30—Los salones y los héroes. 31—Las alturas y las golondrinas. 32—Lo verdadero. 33—Lo bello. 34—Lo verdadero ó lo bello. 35—El amigo y los abogados. 36—La sala ó las salas, el salón ó los salones. 37—El hombre y el héroe. 38—Los hombres ó los héroes. 39—La golondrina y la altura. 40—La llave y el piano.

### Ejercicio oral 1.

1.º Léase toda la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Léase la misma versión, poniendo en plural los artículos y nombres que estén en singular y viceversa.

3.º Recítese, con perfecta pronunciación el alfabeto francés, compuesto de las 26 letras siguientes:

**a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.**

## Lección 2.<sup>a</sup>

(Se corresponde con la lección 52).

### VOCABULARIO.

<b>La leçon</b>	<i>la lección.</i>	<b>La récitation</b>	<i>la recitación.</i>
<b>La version</b>	<i>la versión.</i>	<b>La facilité</b>	<i>la facilidad.</i>
<b>Le thème</b>	<i>el tema.</i>	<b>La difficulté</b>	<i>la dificultad.</i>
<b>L'exercice</b>	<i>el ejercicio.</i>	<b>Le nom</b>	<i>el nombre.</i>
<b>La lecture</b>	<i>la lectura.</i>	<b>L'article.</b>	<i>el artículo.</i>
<b>La traduction</b>	<i>la traducción.</i>	<b>Le genre</b>	<i>el género.</i>
<b>L'écriture</b>	<i>la escritura, la letra.</i>	<b>Le nombre</b>	<i>el número.</i>
<b>La faute</b>	<i>la falta.</i>	<b>Le verbe</b>	<i>el verbo.</i>
<b>La correction</b>	<i>la corrección.</i>	<b>La conjugaison</b>	<i>la conjugación.</i>
<b>Le vocabulaire</b>	<i>el vocabulario.</i>	<b>Le mode.</b>	<i>el modo.</i>
<b>La prononciation</b>	<i>la pronunciación</i>	<b>Le temps</b>	<i>el tiempo.</i>
<b>La page</b>	<i>la página.</i>	<b>La personne</b>	<i>la persona.</i>

### Nombres propios de personas.

<b>Joseph</b>	<i>José.</i>	<b>Marie</b>	<i>María.</i>
<b>Albert</b>	<i>Alberto.</i>	<b>Thérèse</b>	<i>Teresa.</i>
<b>Louis</b>	<i>Luis.</i>	<b>Louise</b>	<i>Luisa.</i>
<b>Charles</b>	<i>Carlos.</i>	<b>Hélène</b>	<i>Elena.</i>
<b>Alphonse</b>	<i>Alfonso.</i>	<b>Sophie</b>	<i>Sofía.</i>
<b>Émile</b>	<i>Emilio.</i>	<b>Adèle</b>	<i>Adela.</i>
<b>Pierre</b>	<i>Pedro.</i>	<b>Rose</b>	<i>Rosa.</i>
<b>Paul</b>	<i>Pablo.</i>	<b>Marguerite</b>	<i>Margarita.</i>
<b>Jean</b>	<i>Juan.</i>	<b>Engénie</b>	<i>Eugenia.</i>
<b>Ferdinand</b>	<i>Fernando.</i>	<b>Émilie</b>	<i>Emilia.</i>

### Repetición del artículo.

La lecture et la prononciation.	<i>La lectura y pronunciación.</i>
Le mode, le temps et la personne.	<i>El modo, tiempo y persona.</i>
Le genre et le nombre.	<i>El género y número.</i>
Le vocabulaire, le thème et l'exercice.	<i>El vocabulario, tema y ejercicio.</i>
La récitation, la traduction et la correction	<i>La recitación, traducción y corrección.</i>

### Regla gramatical.

**14.** El artículo determinado se repite, en francés, antes de cada uno de los nombres tomados en sentido determinado, aunque no se exprese en castellano, como se puede observar en los ejemplos que anteceden.

**Preposición DE**

de de

<b>La lecture de la version</b>	<i>La lectura de la versión.</i>
<b>La clef de la porte</b>	<i>La llave de la puerta.</i>
<b>La plume de l'ami</b>	<i>La pluma del amigo.</i>
<b>L'écriture de l'homme</b>	<i>La letra del hombre.</i>

**Reglas gramaticales.**

**15.** La preposición **de** se elide delante de vocal ó **h** muda, indicándose la elisión mediante el apóstrofo, como en el artículo. V. g.:

<b>La traduction d'Albert</b>	<i>La traducción de Alberto.</i>
<b>La prononciation d'Hélène</b>	<i>La pronunciación de Elena.</i>

**16.** Cuando un nombre precedido de la preposición **de** no lleva artículo, en castellano, tampoco lo lleva en francés. V. g.:

<b>Les règles de grammaire</b>	<i>Las reglas de gramática.</i>
<b>Les fautes de récitation</b>	<i>Las faltas de recitación.</i>

**17.** La preposición **de** se repite, en francés, delante de cada uno de los nombres de una misma frase, aunque aquélla se sobrentienda en castellano. V. g.:

<b>Les règles de lecture et de prononciation</b>	<i>Las reglas de lectura y pronunciación.</i>
<b>Les fautes de grammaire et de traduction</b>	<i>Las faltas de gramática y traducción.</i>

**Artículos determinados contractos, que reconocen por base la preposición DE****Du** *del, de lo.*

<b>La porte du salon</b>	<i>La puerta del salón.</i>
<b>Le nom du héros</b>	<i>El nombre del héroe.</i>
<b>Les règles du beau</b>	<i>Las reglas de lo bello.</i>

**Des** *de los, de las*

<b>La correction des thèmes</b>	<i>La corrección de los temas.</i>
<b>La difficulté des exercices</b>	<i>La dificultad de los ejercicios.</i>
<b>La traduction des versions</b>	<i>La traducción de las versiones.</i>
<b>La hauteur des fenêtres</b>	<i>La altura de las ventanas.</i>

**Reglas gramaticales.**

**18.** Así como la combinación de la preposición **de** con el artículo **el** produce nuestro artículo contracto ó compuesto **del**, los vocablos franceses **de le** se sustituyen por **du**, y **de les** por **des**.

**19.** **Du** y **des** reconocen por base la preposición **de**.

**20.** La combinación **de l'** no puede reemplazarse por **du**, porque este artículo terminado en vocal, daría lugar al hiato, anteponiéndose á cualquier palabra que empezara por vocal ó **h** muda.

**21.** En otros términos: el artículo contracto **du** se antepone á las voces que empiezan por consonante, y se sustituye por **de l'** delante de vocal ó **h** muda. V. g.:

<b>La grammaire de l'enfant</b>	<i>La gramática del niño.</i>
<b>L'ami de l'homme</b>	<i>El amigo del hombre.</i>

**22.** NOTA.—El artículo femenino **la** no da origen á ninguna forma contracta.

## Versión 2.

1—La difficulté de la leçon. 2—La traduction du vocabulaire. 3—La porte du salon ou de la salle. 4—Les fautes de l'exercice. 5—Les personnes du verbe. 6—Le genre des noms. 7—Le genre et le nombre de l'article et du nom. 8—Les temps et les modes de la conjugaison. 9—La facilité de la lecture ou de l'écriture. 10—La récitation de la page de grammaire. 11—La correction du thème de Paul et de Joseph. 12—Les fautes de prononciation de l'ami d'Albert. 13—La hauteur des fenêtres du salon et des portes de la salle. 14—Les plumes d'Adèle et la grammaire de Sophie. 15—La lecture de l'avocat. 16—Les amis d'Alphonse, d'Émile et de Ferdinand. 17—L'écriture des enfants. 18—La traduction d'Eugénie et les fautes de prononciation et de grammaire. 19—La clef du piano de Marie. 20—Le balcon du salon d'Hélène. 21—Les règles du beau et du vrai. 22—Les portes et les fenêtres de l'école de Rose, de Louise, de Marguerite et d'Émilie. 23—Les avocats de Jean, de Charles et de Pierre.

## Tema 2.

1—Los géneros y números del nombre y del artículo. 2—La conjugación del verbo. 3—Los modos, tiempos y personas de la conjugación. 4—Las faltas de lectura y prononciación de Luis y Emilio. 5—La corrección del tema y de la versión del niño. 6—Las llaves del salón de Alfonso y del piano de Margarita. 7—La dificultad de las lecciones. 8—La facilidad del vocabulario. 9—Las personas de los tiempos, y los números de las personas. 10—La recitación de las páginas de gramática. 11—La corrección de las faltas del ejercicio. 12—La altura de las ventanas y puertas de los salones y de las salas. 13—Los nombres de los abogados y de los héroes. 14—Los ejercicios de los hombres y de los niños. 15—La escuela de Rosa, Teresa y María. 16—Las lecciones de piano de Eugenia y Emilia. 17—Los vocabularios de la gramática de Fernando. 18—La letra del amigo de Carlos. 19—Las faltas de lectura y conjugación de Alberto. 20—Las reglas de lo verdadero y de lo bello. 21—Las plumas de las golondrinas. 22—La llave del piano del salón. 23—La traducción del tema de Sofia.

## Ejercicio oral 2.

1.º Léase la versión, con soltura y recta prononciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Formar las contracciones ó combinaciones que resulten, anteponiendo la preposición **de** á los artículos que acompañan á los nombres del vocabulario de la Lección 1.ª, en la forma siguiente:

Le salon, **du salon**;—Les salons, **des salons**, etc.

**Lección 3.<sup>n</sup>**

(Se corresponde con la lección 53).

**VOCABULARIO.**

<b>La maison</b>	<i>la casa</i>	<b>L'évier</b>	<i>el fregadero</i>
<b>Le toit</b>	<i>el tejado</i>	<b>La dépense</b>	<i>la despesa</i>
<b>La mansarde</b>	<i>la guardilla</i>	<b>L'alcôve</b>	<i>la alcoba</i>
<b>Le grenier</b>	<i>el desván</i>	<b>Le bureau</b>	<i>el despacho</i>
<b>La terrasse</b>	<i>la azotea</i>	<b>L'antichambre</b>	<i>la antesala</i>
<b>L'étage</b>	<i>el piso</i>	<b>Le cabinet</b>	<i>el gabinete</i>
<b>L'entresol</b>	<i>el entresuelo</i>	<b>L'écurie</b>	<i>la cuadra</i>
<b>Le corridor</b>	<i>el pasillo</i>	<b>Le jardin</b>	<i>el jardín</i>
<b>L'entrée</b>	<i>la entrada</i>	<b>Le puits</b>	<i>el pozo</i>
<b>La sortie</b>	<i>la salida</i>	<b>Le moulin</b>	<i>el molino</i>
<b>La cave</b>	<i>la bodega</i>	<b>Le champ</b>	<i>el campo</i>
<b>La cuisine</b>	<i>la cocina</i>	<b>L'eau</b>	<i>el agua</i>
<b>Le foyer</b>	<i>el hogar</i>	<b>La fontaine</b>	<i>la fuente</i>
<b>Le four</b>	<i>el horno</i>	<b>Le ruisseau</b>	<i>el arroyo</i>
<b>Le fourneau</b>	<i>el hornillo</i>	<b>L'étang</b>	<i>el estanque</i>
<b>La cheminée</b>	<i>la chimenea</i>	<b>La grange</b>	<i>la granja</i>

**Preposición À**

<b>De la cave à la cuisine</b>	<i>à</i>	<i>De la bodega á la cocina</i>
<b>De la fontaine à l'écurie</b>	<i>á</i>	<i>De la fuente á la cuadra</i>
<b>Du fourneau à la cheminée</b>	<i>á</i>	<i>Del hornillo á la chimenea</i>

**Regla gramatical.**

22. La preposición **à** se combina, en francés, con los artículos **le** y **les**, dando origen á dos artículos contractos; análogamente á la misma preposición castellana **á**, que forma nuestro contracto **al**, combinándose con el artículo simple **el**.

**Artículos determinados contractos, que reconocen por base la preposición A:**

**au,** *ál,* *á lo*  
**aux,** *á los,* *á las.*

SINGULAR		PLURAL.	
<b>Au jardin</b>	<i>al jardín</i>	<b>Aux jardins</b>	<i>á los jardines</i>
<b>Au moulin</b>	<i>al molino</i>	<b>Aux moulins</b>	<i>á los molinos</i>
<b>Au héros</b>	<i>al héroe</i>	<b>Aux héros</b>	<i>á los héroes</i>
<b>Au beau</b>	<i>á lo bello</i>	<i>(Carece de plural por su sentido general).</i>	
<b>A la salle</b>	<i>á la sala</i>	<b>Aux salles</b>	<i>á las salas</i>
<b>A la leçon</b>	<i>á la lección</i>	<b>Aux leçons</b>	<i>á las lecciones</i>
<b>A la personne</b>	<i>á la persona</i>	<b>Aux personnes</b>	<i>á las personas</i>

23. La locución **à le** se sustituye siempre por **au**, y **à les** por **aux**.

24. La locución **à l'** no puede sustituirse por **au**. V. g.:

SINGULAR.		PLURAL.	
<b>A l'ami</b>	<i>al amigo</i>	<b>Aux amis</b>	<i>á los amigos</i>
<b>A l'étang</b>	<i>al estanque</i>	<b>Aux étangs</b>	<i>á los estanques</i>
<b>A l'évier</b>	<i>al fregadero</i>	<b>Aux éviers</b>	<i>á los fregaderos</i>
<b>A l'homme</b>	<i>al hombre</i>	<b>Aux hommes</b>	<i>á los hombres</i>



### Reglas gramaticales.

**25.** El artículo **au**, terminando en vocal, no debe anteponerse á palabra que empiece por vocal ó **h** muda, por razón de eufonía, y se usa únicamente ante consonante ó **h** aspirada.

**26.** El artículo plural **aux**, enlazando su **x** final en forma de **s** sonora, con las vocales iniciales de las palabras, no puede dar lugar al hiato en ningún caso, y por tanto no sufre modificación alguna en su uso.

**27.** La combinación de la preposición **à** con el artículo femenino **la** no produce ninguna forma contracta.

### Verbo TENER ó HABER.

#### Presente de indicativo —afirmativamente—

SINGULAR.		PLURAL.	
<b>J'ai</b>	<i>yo tengo</i>	<b>Nous avons</b>	<i>nosotros tenemos</i>
<b>Tu as</b>	<i>tú tienes</i>	<b>Vous avez</b>	{ <i>vosotros tenéis ó vos tenéis</i>
			{ <i>Vd. tiene, Vds. tienen</i>
<b>Il a</b>	<i>él tiene</i>	<b>Ils ont</b>	<i>ellos tienen</i>
<b>Elle a</b>	<i>ella tiene</i>	<b>Elles ont</b>	<i>ellas tienen</i>

#### Impersonal HABER.

**Il y a** hay

### Reglas gramaticales.

**28.** Los verbos se conjugan, en francés, con pronombres personales, cuando no les acompaña otro sujeto expreso. Así, no puede decirse, como en castellano:

**tengo, tienes, tiene, etc.**

sino, haciendo uso de los pronombres personales sujetos:

**yo tengo, tú tienes, él tiene, etc.**

**29.** Los pronombres personales sujetos son:

SINGULAR.		PLURAL.	
<b>Je</b>	<i>yo</i>	<b>Nous</b>	<i>nosotros, nosotras, nos.</i>
<b>Tu</b>	<i>tú</i>	<b>Vous</b>	<i>vosotros, vosotras, vos, Vd. Vds.</i>
<b>Il</b>	<i>él</i>	<b>Ils</b>	<i>ellos.</i>
<b>Elle</b>	<i>ella</i>	<b>Elles</b>	<i>ellas.</i>

**30.** El pronombre **je** se elide delante de vocal ó **h** muda. V. g.:

**J'ai tengo, en lugar de je ai.**

**31.** Las voces **usted** y **ustedes** se traducen por el pronombre de segunda persona de plural, **vous**, con el cual concierta el verbo en número y persona.

**32.** La traducción de las frases construidas con **usted** y **ustedes** no ofrecerá dificultad alguna, sustituyendo mentalmente dichas voces por sus respectivos equivalentes castellanos **vos** y **vosotros**, y verificando luego la traducción literal. Sean las frases:

**Vd. tiene el tema.—Vds. tienen la versión.**

sustitúyanse respectivamente por estas otras:

**Vos tenéis el tema.—Vosotros tenéis la versión.**

cuya traducción literal nos dará:

**Vous avez le thème.—Vous avez la version.**

### Version 3.

1—Au fourneau de la cuisine. 2—A l'évier ou à la cave. 3—Au bureau de l'avocat ou au cabinet de Marguerite. 4—De la fontaine au ruisseau ou à l'étang. 5—Du jardin aux champs. 6—Du moulin à la grange. 7—Du corridor à l'antichambre. 8—Aux salons, aux salles et aux alcôves. 9—Aux amis d'Adèle et d'Hélène. 10—A l'entrée ou à la sortie. 11—Aux toits des maisons. 12—A la cheminée du cabinet. 13—Du puits du jardin à l'eau du moulin. 14—De l'entresol à la mansarde ou au grenier. 15—à la terrasse de la maison. 16—Des étages de la maison à la cave. 17—Du foyer au four ou au fourneau. 18—A la grange ou à l'écurie. 19—J'ai les clefs des étages de la maison. 20—Tu as le moulin et j'ai la grange. 21—Il a le piano d'Albert. 22—Nous avons la grammaire d'Adèle et vous avez les thèmes d'Émile. 23—Elle a la traduction du vocabulaire. 24—Il a les exercices de conjugaison. 25—Ils ont l'eau de la cuisine. 26—Elles ont les noms des enfants. 27—Il y a le verbe et l'article.

### Tema 3.

Al hogar de la casa. 2—Al estanque del jardín. 3—Al tejado ó á la bodega. 4—A la cocina ó al fregadero. 5—A la despensa. 6—A los salones ó á las salas. 7—Del arroyo al pozo y del pozo al campo. 8—Del pasillo al gabinete. 9—De la guardilla al desván. 10—Del horno al hornillo. 11—De la granja al molino y del molino á la granja. 12—Del despacho á la alcoba ó á las alcobas. 13—De la antecámara á la sala. 14—A la cuadra y á la bodega. 15—A los pisos de la casa y á la azotea. 16—A la entrada y á la salida. 17—A lo bello y á lo verdadero. 18—Al héroe ó á los héroes. 19—Al hombre ó á los hombres. 20—Tengo la llave del salón del entresuelo. 21—Tenemos el agua de la fuente ó del arroyo. 22—Ella tiene la versión de Emilia. 23—Ellas tienen los temas de los niños. 24—Tienes la gramática de María y él tiene las traducciones de Pablo y Juan. 25—Tenéis las plumas de la golondrina. 26—Vos tenéis el nombre del héroe. 27—Vd. tiene el molino y nosotros tenemos el jardín. 28—Vds. tienen los vocabularios. 29—Tú tienes la facilidad y yo tengo la dificultad. 30—Hay el estanque, el arroyo, el pozo y la fuente. 31—Ella tiene el agua del fregadero.

### Ejercicio oral 3.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Formar las contracciones ó combinaciones que resulten de anteponer la preposición **à**, á los artículos del vocabulario de la Lección 1.ª, en la siguiente forma:

Le salon, **au salon**.—Les salons, **aux salons** etc.

## Lección 4.<sup>a</sup>

(Se corresponde con la lección 54).

### Artículos indeterminados.

<b>Un</b>	<i>un</i>
<b>Une</b>	<i>una</i>
<b>Des</b>	<i>unos, unas</i>

### Reglas gramaticales.

**33.** Los artículos indeterminados **un** y **una** se traducen, en francés, por **un** y **une**, respectivamente: el primero se usa en masculino singular, y el segundo en femenino singular.

**34.** Las dos formas plurales **unos** y **unas** se traducen por la forma única **des**, que es el artículo contracto, ya estudiado en la lección 2.<sup>a</sup>

**35.** Los artículos indeterminados suelen suprimirse frecuentemente, en castellano, sobre todo los plurales **unos** y **unas**, y se dice con mucha propiedad:

<b>tengo piano</b>	<i>por</i>	<b>tengo un piano</b>
<b>tengo casa</b>	<i>por</i>	<b>tengo una casa</b>
<b>tengo amigos</b>	<i>por</i>	<b>tengo unos amigos</b>
<b>tengo versiones</b>	<i>por</i>	<b>tengo unas versiones</b>

**36.** En francés, el artículo indeterminado se ha de expresar, tanto en singular como en plural, antes de todo nombre tomado en sentido indeterminado, y las anteriores frases se traducirán, teniendo en cuenta su sentido completo, diciendo:

**J'ai un piano.**  
**J'ai une maison.**  
**J'ai des amis.**  
**J'ai des versions.**

**37.** Cuando se siguen varios nombres tomados en sentido indeterminado, el artículo indeterminado se repite delante de cada uno de ellos. V. g.:

<b>J'ai une maison et un jardin.</b>	<i>Tengo casa y jardín.</i>
<b>Tu as des thèmes et des versions.</b>	<i>Tienes temas y versiones.</i>
<b>Le jardin a un puits et des fontaines.</b>	<i>El jardín tiene pozo y fuentes.</i>

**38.** El artículo **un** pierde su nasalidad cuando se halla delante de vocal ó **h** muda; y en este caso la letra **u** suena como **e** francesa, enlazándose la **n** con la palabra siguiente. V. g.:

**Un ami.—Un homme.**

**39.** Pero el citado artículo conservará su nasalidad delante de las palabras que empiecen con **h** aspirada. V. g.:

**Un héros.**

**40.** Observamos reglas análogas en castellano, enlazando unas veces la **n** de nuestro artículo **un** en expresiones como:

**Un amigo,—Un hombre, etc.**

y dejando, otras veces, de verificar dicho enlace. V. g.:

**Un hueso,—Un huevo, etc.**

## VOCABULARIO.

## Nombres precedidos del artículo indeterminado.

SINGULAR		PLURAL	
<b>Un collègue</b>	<i>un colegio</i>	<b>Des collègues</b>	<i>colegios</i>
<b>Un directeur</b>	<i>un director</i>	<b>Des directeurs</b>	<i>directores</i>
<b>Un professeur</b>	<i>un profesor</i>	<b>Des professeurs</b>	<i>profesores</i>
<b>Un surveillant</b>	<i>un vigilante</i>	<b>Des surveillants</b>	<i>vigilantes</i>
<b>Un cuisinier</b>	<i>un cocinero</i>	<b>Des cuisiniers</b>	<i>cocineros</i>
<b>Un domestique</b>	<i>un criado</i>	<b>Des domestiques</b>	<i>criados</i>
<b>Une servante</b>	<i>una sirvienta</i>	<b>Des servantes</b>	<i>sirvientas</i>
<b>Une classe</b>	<i>una clase</i>	<b>Des classes</b>	<i>clases</i>
<b>Une table</b>	<i>una mesa</i>	<b>Des tables</b>	<i>mesas</i>
<b>Une chaise</b>	<i>una silla</i>	<b>Des chaises</b>	<i>sillas</i>
<b>Un banc</b>	<i>un banco</i>	<b>Des bancs</b>	<i>bancos</i>
<b>Un pupitre</b>	<i>un pupitre</i>	<b>Des pupitres</b>	<i>pupitres</i>
<b>Un encrier</b>	<i>un tintero</i>	<b>Des encriers</b>	<i>tinteros</i>
<b>Un livre</b>	<i>un libro</i>	<b>Des livres</b>	<i>libros</i>
<b>Un cahier</b>	<i>un cuaderno</i>	<b>Des cahiers</b>	<i>cuadernos</i>
<b>Un crayon</b>	<i>un lápiz</i>	<b>Des crayons</b>	<i>lápices</i>
<b>Un papier</b>	<i>un papel</i>	<b>Des papiers</b>	<i>papeles</i>
<b>Un élève</b>	<i>un alumno</i>	<b>Des élèves</b>	<i>alumnos</i>
<b>Un collégien</b>	<i>un colegial</i>	<b>Des collégiens</b>	<i>colegiales</i>
<b>Un étudiant</b>	<i>un estudiante</i>	<b>Des étudiants</b>	<i>estudiantes</i>
<b>Un aumônier</b>	<i>un capellán</i>	<b>Des aumôniers</b>	<i>capellanes</i>
<b>Un médecin</b>	<i>un médico</i>	<b>Des médecins</b>	<i>médicos</i>

## Verbo TENER ó HABER.

<b>Le médecin a...</b>	<i>el médico tiene...</i>
<b>L'avocat a...</b>	<i>el abogado tiene...</i>
<b>Le collègue a...</b>	<i>el colegio tiene...</i>
<b>Les enfants ont...</b>	<i>los niños tienen...</i>
<b>Les salles ont...</b>	<i>las salas tienen...</i>
<b>Le banc et la table ont...</b>	<i>el banco y la mesa tienen...</i>

## Reglas gramaticales.

41. El verbo concierta con su sujeto, en número y persona.
42. Los nombres se consideran de 3.<sup>a</sup> persona: luego cuando el sujeto es nombre, el verbo se pone en 3.<sup>a</sup> persona de singular ó plural, según el caso.
43. El pronombre de 3.<sup>a</sup> persona no se expresa, cuando el sujeto es nombre Así, no se dirá:

**Le jardin il a,—la maison elle a, sino: le jardin a,—la maison a.**

### Version 4.

1—Il y a un collègue. 2.—Le collègue a un directeur un aumônier et des professeurs. 3—Les professeurs ont des élèves. 4—Les élèves ont des amis. 5—Il y a une classe de grammaire. 6—La classe a des tables et des bancs on des chaises. 7.—Marie a des livres et des cahiers. 8—Jean a des crayons, des règles et des plumes. 9—Les pupitres ont des encriers. 10—Le médecin a une chaise. 11—Nous avons un aumônier. 12—Vous avez un cuisinier, des domestiques et des servantes. 13—Ils ont un surveillant. 14—Les collégiens ont des professeurs. 15—Tu as les papiers de l'avocat. 16—Vous avez une maison et un jardin. 17—Les étudiants ont des livres. 18—Les collèges ont des directeurs. 19—J'ai un professeur et un ami. 20—La maison a une terrasse et le jardin a un puits. 21—Il y a des héros. 22—Il y a des hirondelles. 23—Nous avons la clef d'un salon ou d'une salle. 24—Vous avez les livres d'un élève ou d'un professeur.

### Tema 4.

1—El médico tiene una casa y un jardín. 2—La casa tiene pozo. 3—El colegio tiene fuente. 4—Las clases tienen mesas y bancos. 5—El profesor tiene una silla y un pupitre. 6—El director tiene un capellán y vigilantes. 7—Hay un tintero, una pluma y papeles. 8—El colegial tiene lápiz. 9—El estudiante tiene cuadernos y libros. 10—Tenemos cocinero, criados y sirvientas. 11—Vd. tiene amigos. 12—Los alumnos tienen piano. 13—El abogado y el médico tienen los libros de un colegial. 14—Ellas tienen las plumas de una golondrina. 15—Tengo la gramática de un amigo. 16—Tienes casa. 17—Vosotros tenéis los cuadernos de un estudiante. 18—El verbo tiene personas. 19—El profesor tiene el lápiz y la regla de un alumno. 20— El pupitre del estudiante tiene el tintero de un profesor. 21—Tenemos salones, salas, una cocina y una despensa.

### Ejercicio oral 4.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Sustitúyanse en el vocabulario de la presente lección los artículos indeterminados por los correspondientes determinados simples y compuestos, en la siguiente forma:

Le collègue, du collègue, au collègue;—Les collèges, des collèges, aux collèges.

## Lección 5.<sup>a</sup>

(Se corresponde con la lección 55).

### Artículos partitivos.

**Du, — de la, — des.**

### Reglas gramaticales.

**44.** Estos tres artículos, cuyo significado ha sido dado en las lecciones anteriores, y que conocemos bajo la denominación de artículos compuestos, reciben el nombre de artículos partitivos, cuando se juntan con nombres tomados en sentido partitivo.

**45.** Dichos artículos, como tales partitivos, no se expresan en castellano.

**46.** El artículo **du** se usa en masculino singular, **de la** en femenino singular, y **des** sirve para el plural de ambos géneros.

**47.** Los artículos partitivos **du** y **de la** se convierten, por razón de eufonía, en **de l'**, ante vocal ó **h** muda.

### VOCABULARIO.

#### Nombres usados en sentido partitivo.

<b>Du pain</b>	<i>pan]</i>	<b>De la limonade</b>	<i>limonada</i>
<b>Du vin</b>	<i>vino</i>	<b>De la bière</b>	<i>cerveza</i>
<b>Du thé</b>	<i>té</i>	<b>De la soupe</b>	<i>sopa</i>
<b>Du café</b>	<i>café</i>	<b>De la viande</b>	<i>carne</i>
<b>Du cognac</b>	<i>coñac</i>	<b>De la graisse</b>	<i>manteca</i>
<b>Du rhum</b>	<i>ron</i>	<b>De la salade</b>	<i>ensalada</i>
<b>Du sucre</b>	<i>azúcar</i>	<b>De la gelée</b>	<i>jalea</i>
<b>Du chocolat</b>	<i>chocolat</i>	<b>De la crème</b>	<i>crema, natilla</i>
<b>Du bouillon</b>	<i>caldo</i>	<b>De la farine</b>	<i>harina</i>
<b>Du poulet</b>	<i>pollo</i>	<b>De la perte</b>	<i>pérdida</i>
<b>Du jambon</b>	<i>jamón</i>	<b>De la patience</b>	<i>paciencia</i>
<b>Du vinaigre</b>	<i>vinagre</i>	<b>De la constance</b>	<i>constancia</i>
<b>Du tabac</b>	<i>tabaco</i>	<b>De la santé</b>	<i>salud</i>
<b>Du mérite</b>	<i>mérito</i>	<b>De la force</b>	<i>fuerza</i>
<b>Du courage</b>	<i>valór</i>	<b>De l'omelette</b>	<i>tortilla</i>
<b>Du bénéfice</b>	<i>beneficio</i>	<b>De l'énergie</b>	<i>energía</i>
<b>Du goût</b>	<i>gusto</i>	<b>De l'activité</b>	<i>actividad</i>
<b>Du succès</b>	<i>éxito</i>	<b>De l'adresse</b>	<i>maña, destreza</i>
<b>Du talent</b>	<i>talento</i>	<b>De l'essence</b>	<i>esencia</i>
<b>De l'esprit</b>	<i>ingenio, espíritu</i>	<b>De l'électricité</b>	<i>electricidad</i>
<b>De l'alcool</b>	<i>alcohol</i>	<b>De l'imagination</b>	<i>imaginación</i>
<b>De l'encens</b>	<i>incienso</i>	<b>Des cigares</b>	<i>cigarros</i>
<b>De l'or</b>	<i>oro</i>	<b>Des allumettes</b>	<i>cerillas</i>
<b>De l'étain</b>	<i>estaño</i>	<b>Des huîtres</b>	<i>ostras</i>
<b>De l'agneau</b>	<i>cordero</i>	<b>Des olives</b>	<i>aceitunas</i>
<b>De l'argent</b>	<i>dinero</i>	<b>Des piments</b>	<i>pimientos</i>
<b>De l'aplomb</b>	<i>aplomo, serenidad</i>	<b>Des lentilles</b>	<i>lentejas</i>

## Reglas gramaticales.

**48.** Se dice que un nombre está tomado en sentido partitivo, cuando indica parte de una cosa ó de una especie, y no la cosa entera ó toda la especie.

**49.** Las voces contenidas en el adjunto vocabulario, **pan, vino, carne** etc, y otras análogas como **agua, plumas** etc., indican que se trata, de un poco, ó cierta cantidad de **pan, vino** etc. y no de todo el **pan, vino** etc.

**50.** Los nombres tomados en sentido partitivo se usan en castellano sin artículo alguno. V. g.: **pan, vino** etc.; pero en francés han de ir precedidos de uno de los artículos **du, de la** ó **des**, con arreglo á su género y número, y estos artículos se llaman, en tal caso, **partitivos**.

**51.** Nótese que en plural los nombres tomados en sentido partitivo así como los que tienen un sentido indeterminado, van precedidos del artículo **des**; pues el sentido partitivo y el indeterminado se confunden en los nombres plurales, los cuales se sujetan á idénticas reglas.

**52.** Un mismo nombre puede usarse en tres sentidos: **determinado, indeterminado** y **partitivo**; y en armonía con dichos sentidos, tendrá que emplearse el artículo **determinado, indeterminado** ó **partitivo**, según el caso. V. g.:

SENTIDO DETERMINADO,	SENTIDO INDETERMINADO,	SENTIDO PARTITIVO,			
Le pain	<i>el pan</i>	Un pain	<i>un pan</i>	Du pain	<i>pan</i>
Le vin	<i>el vino</i>	Un vin	<i>un vino</i>	Du vin	<i>vino</i>
L'eau	<i>el agua</i>	Une eau	<i>una agua</i>	De l'eau	<i>agua</i>
L'argent	<i>el dinero</i>	Un argent	<i>un dinero</i>	De l'argent	<i>dinero</i>
La patience	<i>la paciencia</i>	Une patience	<i>una paciencia</i>	De la patience	<i>paciencia</i>
La difficulté	<i>la dificultad</i>	Une difficulté	<i>una dificultad</i>	De la difficulté	<i>dificultad</i>
Les cigares	<i>los cigarros</i>	Des cigares	<i>cigarros</i>	Des cigares	<i>cigarros</i>
Les allumettes	<i>las cerillas</i>	Des allumettes	<i>cerillas</i>	Des allumettes	<i>cerillas</i>

**53.** NOTA.—Cuando, en una oración, hay varios nombres, cada uno de éstos debe ir precedido del artículo que le corresponde por su sentido-determinado, indeterminado ó partitivo. V. g.:

J'ai la plume, un crayon et du papier.      *tengo la pluma, lápiz y papel.*  
 Il a une maison, un jardin et de l'argent.      *tiene casa, jardín y dinero.*  
 J'ai les cigares, du tabac et des allumettes.      *tengo los cigarros, tabaco y cerillas.*

**54.** Los artículos partitivos se repiten delante de cada uno de los nombres de una serie. V. g.:

J'ai du vin, du sucre et de l'eau.      *tengo vino, azúcar y agua.*  
 Vous avez des cahiers et des livres.      *Vd. tiene cuadernos y libros.*

**Versión 5.**

1—J'ai du pain et du vin. 2—Tu as du thé ou du café. 3—Le café a du cognac. 4—Le thé a du rhum. 5—Vous avez de la salade. 6—La salade a du vinaigre. 7—Le vin a du sucre. 8—Le collégien a du chocolat. 9—Vous avez du bouillon et du poulet. 10—Elle a du courage. 11—Nous avons du jambon et de la gelée. 12—Ils ont du tabac, des cigares et des allumettes. 13—Tu as du bénéfico et il a de la perte. 14—Elles ont du goût et de la patience. 15—Vous avez du succès. 16—Le professeur a du talent. 17—L'élève a de l'esprit. 18—J'ai de l'argent. 19—Il y a de l'or et de l'encens. 20—Tu as du mérite. 21—Vous avez des piments, des lentilles et des olives. 22—Elle a de l'activité et de l'aplomb. 23—Ils ont de la force et de l'adresse. 24—Le cuisinier a de la graisse. 25—Nous avons la farine du moulin. 26—Il a de l'énergie et de l'imagination. 27—Il y a de l'électricité. 28—Elles ont de la soupe et de l'agneau. 29—J'ai de l'essence. 30—Les élèves ont de la santé. 31—Vous avez de la constance. 32—Ils ont de l'or et de l'étain. 33—Tu as de la crème. 34—Il y a de la bière et de la limonade. 35—Le domestique a de l'alcool. 36—Vous avez des huîtres. 37—Elle a de la santé.

**Tema 5.**

1—Tengo tabaco y papel. 2—Tenemos cigarros y cerillas. 3—Vd. tiene sopa y carne. 4—Tenéis café y coñac. 5—El té tiene ron y azúcar. 6—Vos tenéis mérito. 7—El médico tiene actividad y talento. 8—Tienes ostras y vino. 9—El niño tiene chocolate y jalea. 10—Tengo ensalada y vinagre. 11—Tenemos cordero y jamón. 12—Los criados tienen lentejas. 13—Los alumnos tienen pan y pollo. 14—Tenéis energía y constancia. 15—Tengo pimientos y Vd. tiene aceitunas. 16—El estudiante tiene salud y fuerza. 17—El colegial tiene actividad y maña. 18—Vd. tiene paciencia é imaginación. 19—Hay electricidad. 20—El tiene oro y estaño. 21—Nosotros tenemos esencia y alcohol y vosotros tenéis incienso. 22—Los colegiales tienen caldo y tortilla. 23—Hay pérdida ó beneficio. 24—Los niños tienen natilla y limonada. 25—Vds. tienen cerveza. 26—El cocinero tiene harina y manteca. 27—El estudiante tiene serenidad. 28—El abogado tiene dinero y casa. 29—Tienes gusto é ingenio. 30—Vd. tiene éxito. 31—Ellas tienen valor. 32—Ustedes tienen vino y cerveza.

**Ejercicio oral 5.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Antepóngase á cada uno de los nombres del vocabulario de la presente lección, un artículo determinado simple, y luego un artículo indeterminado del modo siguiente:

**Du pain:—le pain, -un pain.**

## Lección 6.<sup>a</sup>

(Se corresponde con la lección 56).

### VOCABULARIO.

<b>Du fromage</b>	<i>queso</i>	<b>Du poison</b>	<i>veneno</i>
<b>Du rôti</b>	<i>asado</i>	<b>Du poisson</b>	<i>pescado, pez</i>
<b>De l'ail</b>	<i>ajo</i>	<b>Des sardines</b>	<i>sardinas</i>
<b>Du persil</b>	<i>perejil</i>	<b>Des harengs</b>	<i>arenques</i>
<b>Du riz</b>	<i>arroz</i>	<b>Du thon</b>	<i>bonito, atún</i>
<b>Du vermicelle</b>	<i>fideo</i>	<b>Du saumon</b>	<i>salmón</i>
<b>Des macaronis</b>	<i>macarrones</i>	<b>Du rousseau</b>	<i>besugo</i>
<b>Du lard</b>	<i>tocino</i>	<b>Du congre</b>	<i>congrío</i>
<b>De la sauce</b>	<i>salsa</i>	<b>Des anguilles</b>	<i>anguilas</i>
<b>De la saucisse</b>	<i>salchicha</i>	<b>Des truites</b>	<i>truchas</i>
<b>Du saucisson</b>	<i>salchichón</i>	<b>Du citron</b>	<i>limón</i>
<b>De la moutarde</b>	<i>mostaza</i>	<b>Du jus</b>	<i>jugo, zumo</i>
<b>Des carottes</b>	<i>zanahorias</i>	<b>Des oranges</b>	<i>naranjas</i>
<b>Des bonbons</b>	<i>dulces, bombones</i>	<b>Du sirop</b>	<i>jarabe</i>
<b>Des biscuits</b>	<i>biscochos</i>	<b>Du charbon</b>	<i>carbón</i>
<b>Du caramel</b>	<i>caramelo</i>	<b>De la vaisselle</b>	<i>vajilla</i>

### Verbo TENER ó HABER.

#### Presente de Indicativo—negativamente—

<b>Je n'ai pas</b>	<i>yo no tengo</i>	<b>Nous n'avons pas</b>	<i>nosotros no tenemos</i>
<b>Tu n'as pas</b>	<i>tú no tienes</i>	<b>Vous n'avez pas</b>	<i>vosotros no tenéis</i>
<b>Il n'a pas</b>	<i>él no tiene</i>	<b>Ils n'ont pas</b>	<i>ellos no tienen</i>
<b>Elle n'a pas</b>	<i>ella no tiene</i>	<b>Elles n'ont pas</b>	<i>ellas no tienen</i>

### Impersonal HABER.

**Il n'y a pas** *no hay*

### Reglas gramaticales.

**55.** Para conjugar un verbo negativamente, basta colocarle entre **ne** y **pas** ó **ne** y **point**.

**56.** La partícula **ne** se elide, esto es, sustituye la **e** por un apóstrofo, delante de vocal ó **h** muda, por razón de eufonía. Así se dice:

**Je n'ai pas** *en vez de je ne ai pas*

**Tu n'as pas** *en vez de tu ne as pas* etc.

**57.** En el verbo impersonal **haber**, la partícula **ne** se coloca antes de la **y**; y como esta letra es siempre vocal en francés, se verifica la elisión de aquella partícula, como con las demás vocales. V. g:

**Il n'y a pas**

**58.** Las partículas **pas** y **point**, que sirven para completar la negación empezada por **ne**, significan, respectivamente, **paso** y **punto**. La primera es la más corriente, y sólo se usa la segunda para hacer la negación más rotunda. V. g:

**Je n'ai pas** es menos negativo que **je n'ai point**.

**59.** En las frases **negativas**, los nombres tomados en sentido indeterminado ó partitivo pierden su correspondiente artículo, —indeterminado ó partitivo— en cuyo lugar se pone la preposición **de**, siempre invariable. V. g:

## FRASES AFIRMATIVAS.

## FRASES NEGATIVAS.

J'ai un piano	<i>tengo piano</i>	Je n'ai pas de piano	<i>no tengo piano</i>
Tu as une clef	<i>tienes llave</i>	Tu n'as pas de clef	<i>no tienes llave</i>
Vous avez des livres	<i>Vd. tiene libros</i>	Vous n'avez pas de livres	<i>Vd. no tiene libros</i>
Il a des amis	<i>él tiene amigos</i>	Il n'a pas d'amis	<i>él no tiene amigos</i>
Il y a une école	<i>hay una escuela</i>	Il n'a pas d'école	<i>no hay escuela</i>
Nous avons du riz	<i>tenemos arroz</i>	Nous n'avons pas de riz	<i>no tenemos arroz</i>
J'ai du pain	<i>tengo pan</i>	Je n'ai pas de pain	<i>no tengo pan</i>
Ils ont de la viande	<i>ellos tienen carne</i>	Ils n'ont pas de viande	<i>ellos no tienen carne</i>
Elles ont du poulet	<i>ellas tienen pollo</i>	Elles n'ont pas de poulet	<i>ellas no tienen pollo</i>
Tu as de l'eau	<i>tienes agua</i>	Tu n'as pas d'eau	<i>no tienes agua</i>
Il a de l'argent	<i>él tiene dinero</i>	Il n'a pas d'argent	<i>él no tiene dinero</i>
Vous avez de l'or	<i>Vd. tiene oro</i>	Vous n'avez pas d'or	<i>V. no tiene oro</i>
Vous avez des huîtres	<i>Vds. tienen ostras</i>	Vous n'avez pas d'huîtres	<i>Vds. no tienen ostras</i>
Elle a de la santé	<i>ella tiene salud</i>	Elle n'a pas de santé	<i>ella no tiene salud</i>
Tu as de la force	<i>tienes fuerza</i>	Tu n'as pas de force	<i>no tienes fuerza</i>
Il a de l'énergie	<i>él tiene energía</i>	Il n'a pas d'énergie	<i>él no tiene energía</i>
Jean a du courage	<i>Juan tiene valor</i>	Jean n'a pas de courage	<i>Juan no tiene valor</i>
Marie a de l'aplomb	<i>María tiene serenidad</i>	Marie n'a pas d'aplomb	<i>María no tiene serenidad</i>

**60.** Entiéndase bien que la regla anterior se refiere exclusivamente á los nombres tomados en sentido indeterminado ó partitivo; pues los nombres que tienen un sentido determinado van precedidos de su correspondiente artículo, en ambos idiomas, aún en las frases negativas. V. g:

**Je n'ai pas le café de Paul.**

*No tengo el café de Pablo.*

**Elle n'a pas la clef du piano.**

*Ella no tiene la llave del piano.*

**Nous n'avons pas le pain.**

*No tenemos el pan.*

**Vous n'avez pas les huîtres.**

*No tenéis las ostras.*

**Ils n'ont pas l'argent.**

*Ellos no tienen el dinero.*

**Tu n'as pas les olives.**

*No tienes las aceitunas.*

**Il n'a pas les cigares.**

*El no tiene los cigarros.*

**Rose n'a pas le cahier.**

*Rosa no tiene el cuaderno.*

**Émile n'a pas le livre.**

*Emilio no tiene el libro.*

**Jean n'a pas la force de Pierre.**

*Juan no tiene la fuerza de Pedro.*

**Adèle n'a pas l'esprit de Marie.**

*Adela no tiene el ingenio de María.*

### Versión 6.

1—J'ai des biscuits. 2—Je n'ai pas de biscuits. 3—Tu as de l'ail et du persil. 4—Tu n'as pas d'ail. 5—Tu n'as pas de persil. 6—Vous avez de la moutarde. 7—Vous n'avez pas de moutarde. 8—Vous avez de la saucisse. 9—Vous n'avez pas de saucisse. 10—Ils ont du charbon. 11—Ils n'ont pas de charbon. 12—J'ai une orange. 13—Je n'ai pas d'orange. 14—J'ai du jus. 15—Je n'ai pas de jus. 16—Je n'ai pas le jus du citron. 17—Elle a du sirop. 18—Elle n'a pas de sirop. 19—Les allumettes ont du poison. 20 Les poissons n'ont pas de poison. 21—Il n'y a pas de poisson. 22—Il y a du congre et des harengs. 23—Il n'y a pas de sauce. 24—Il n'y a pas de harengs. 25—Albert a des sardines. 26—L'enfant n'a pas de vermicelle. 27—L'avocat a des truites et du saumon. 28—Il n'a pas de rousseau. 29—Joseph a du thon et des anguilles. 30—Il n'a pas d'anguilles. 31—Marguerite a de la vaisselle. 32—Elle n'a pas de fromage. 33—Les étudiants n'ont pas de rôti. 34—Ils ont des caramels. 35—Les élèves n'ont pas de bonbons. 36—Nous n'avons pas de carottes. 37—Nous avons des macaronis. 38—Ils ont du lard et du saucisson.

### Tema 6.

1—Yo tengo casa. 2—Yo no tengo jardín. 3—El jardín no tiene fuente. 4—El colegio no tiene pozo. 5—Tienes queso. 6—No tienes tocino. 7—Vd. tiene vajilla. 8—Vd. no tiene carbón. 9—El cocinero tiene salsa. 10—El criado no tiene salsa. 11—El director tiene pescado. 12—El pescado no tiene veneno. 13—Ellos tienen sardinas ó arenques. 14—Ellos no tienen salmón. 15—Ellas tienen congrio. 16—Ellas no tienen besugo. 17—El niño tiene caramelo y jarabe. 18—El niño no tiene arroz. 19—Los alumnos tienen fideo. 20—Los colegiales no tienen fideo. 21—Pedro y Juan tienen macarrones. 22—No tienen macarrones. 23—Yo tengo bizcochos y dulces. 24—Yo no tengo salchichón. 25—El asado tiene ajo. 26—El asado no tiene perejil. 27—Vosotros tenéis truchas y anguilas. 28—Vosotros no tenéis naranjas. 29—El salmón no tiene limón. 30—El limón no tiene zumo. 31—Emilio no tiene zanahorias. 32—Ellos tienen salchicha y mostaza. 33—Hay congrio y bonito. 34—No hay jamón.

### Ejercicio oral 6.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º El alumno antepondrá sucesivamente **j'ai** y **je n'ai pas**, á cada uno de los nombres contenidos en los vocabularios de las Lecciones 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup>, teniendo en cuenta la regla número 59.

## Lección 7.<sup>a</sup>

(Se corresponde con la lección 57).

### Adjetivos posesivos referentes á un solo poseedor.

MASCULINOS.		FEMENINOS.		PLURALES.	
<b>Mon</b>	<i>mi</i>	<b>Ma</b>	<i>mi</i>	<b>Mes</b>	<i>mis</i>
<b>Ton</b>	<i>tu</i>	<b>Ta</b>	<i>tu</i>	<b>Tes</b>	<i>tus</i>
<b>Son</b>	<i>su</i>	<b>Sa</b>	<i>su</i>	<b>Ses</b>	<i>sus</i>

### Reglas gramaticales.

**61.** Los adjetivos posesivos **mi, tu, su**, relativos á un solo poseedor, se traducen, en francés, por **mon, ton, son** ó por **ma, ta, sa**: los primeros se anteponen á los nombres de género masculino y número singular, y los segundos á los femeninos de igual número.

**62.** **Mis, tus, sus**, se traducen por **mes, tes, ses**. V. g:

SINGULAR.		PLURAL	
<b>Mon livre</b>	<i>mi libro</i>	<b>Mes livres</b>	<i>mis libros</i>
<b>Ma plume</b>	<i>mi pluma</i>	<b>Mes plumes</b>	<i>mis plumas</i>
<b>Ton livre</b>	<i>tu libro</i>	<b>Tes livres</b>	<i>tus libros</i>
<b>Ta plume</b>	<i>tu pluma</i>	<b>Tes plumes</b>	<i>tus plumas</i>
<b>Son encrier</b>	<i>su tintero</i>	<b>Ses encriers</b>	<i>sus tinteros</i>
<b>Sa règle</b>	<i>su regla</i>	<b>Ses règles</b>	<i>sus reglas</i>

**63.** Por razón de eufonía, se usan los posesivos masculinos **mon, ton, son**, en lugar de **ma, ta, sa**, con los nombres femeninos que empiezan con vocal ó **h** muda. V. g:

<b>Mon activité</b>	<i>mi actividad, en lugar de</i>	<b>ma activité</b>
<b>Mon orange</b>	<i>mi naranja</i>	<b>ma orange</b>
<b>Ton hirondelle</b>	<i>tu golondrina</i>	<b>ta hirondelle</b>
<b>Ton olive</b>	<i>tu aceituna</i>	<b>ta olive</b>
<b>Son allumette</b>	<i>su cerilla</i>	<b>sa allumette</b>
<b>Son huitre</b>	<i>su ostra</i>	<b>sa huitre</b>

**64.** NOTA.—La **n** de los posesivos **mon, ton, son** se enlaza, en la pronunciación, cuando la palabra siguiente empieza con vocal ó **h** muda.

### Adverbios de cantidad.

<b>Combien</b>	<i>cuanto</i>	<b>Plus</b>	<i>más</i>
<b>Beaucoup</b>	<i>mucho</i>	<b>Moins</b>	<i>menos</i>
<b>Peu</b>	<i>poco</i>	<b>Tant</b>	<i>tanto</i>
<b>Trop</b>	<i>demasiado</i>	<b>Autant</b>	<i>tanto</i>
<b>Assez</b>	<i>bastante</i>		

**64.** Estos vocablos son adjetivos, en nuestro idioma, cuando acompañan al nombre, y en este caso conciertan en género y número con dicho nombre. Así decimos:

<i>en masculino singular:</i>	Cuanto pan, mucho pan, poco pan, etc.
<i>en femenino singular</i> —	Cuanta carne, mucha carne, poca carne, etc.
<i>en masculino plural</i> —	Cuantos libros, muchos libros, pocos libros, etc.
<i>en femenino plural</i> —	Cuantas mesas, muchas mesas, pocas mesas, etc.

65. Pero, en francés, los referidos vocablos son siempre adverbios y como tales permanecen invariables.

66. Además, cuando preceden al nombre van seguidos de la preposición **de**, siempre invariable, y nunca del artículo. V. g:

Combien de pain	<i>cuanto pan</i>	Assez de bonbons	<i>bastantes dulces</i>
Combien de viande	<i>cuanta carne</i>	Assez d'allumettes	<i>bastantes cerillas</i>
Combien de citrons	<i>cuantos limones</i>	Plus de vinaigre	<i>más vinagre</i>
Combien d'oranges	<i>cuantas naranjas</i>	Plus de moutarde	<i>más mostaza</i>
Beaucoup de vin	<i>mucho vino</i>	Plus de cahiers	<i>más cuadernos</i>
Beaucoup d'eau	<i>mucha agua</i>	Plus de plumes	<i>más plumas</i>
Beaucoup de cigares	<i>muchos cigarros</i>	Moins d'or	<i>menos oro</i>
Beaucoup d'olives	<i>muchas aceitunas</i>	Moins de santé	<i>menos salud</i>
Peu de rôti	<i>poco asado</i>	Moins d'amis	<i>menos amigos</i>
Peu de soupe	<i>poca sopa</i>	Moins de tables	<i>menos mesas</i>
Peu de harengs	<i>pocos arenques</i>	Tant de saumon	<i>tanto salmón</i>
Peu d'huîtres	<i>pocas ostras</i>	Tant de patience	<i>tanta paciencia</i>
Trop de bouillon	<i>demasiado caldo</i>	Tant de thèmes	<i>tantos temas</i>
Trop de crème	<i>demasiada natilla</i>	Tant de versions	<i>tantas versiones</i>
Trop de biscuits	<i>demasiados bizcochos</i>	Autant d'argent que...	<i>tanto dinero como...</i>
Trop de sardines	<i>demasiadas sardinas</i>	Autant de force que...	<i>tanta fuerza como...</i>
Assez d'agneau	<i>bastante cordero</i>	Autant de verbes que...	<i>tantos verbos como...</i>
Assez de sauce	<i>bastante salsa</i>	Autant de leçons que...	<i>tantas lecciones como...</i>

67. La voz **tanto** se traduce por **tant** ó por **autant**: el adverbio **tant** sirve para ponderar, equivale á **gran cantidad** ó **crecido número**. V. g:

**Tant de pain,** *tanto pan.*

**Tant d'oranges,** *tantas naranjas.*

esto es: una gran cantidad de pan; — un crecido número de naranjas.

68. El adverbio **autant** sirve para establecer una comparación de igualdad, y la voz **como**, que sigue en castellano, se traduce por la conjunción **que**, la misma que se usa en los comparativos de superioridad é inferioridad. V. g:

**J'ai autant d'argent que Louis.** *Tengo tanto dinero como Luis.*

**Il a autant de mérite qu'Albert.** *Tiene tanto mérito como Alberto.*

**Tu as plus d'activité que Joseph.** *Tienes más actividad que José.*

**Vous avez moins de patience que Marie.** *Vd. tiene menos paciencia que María.*

69. Nótese que la conjunción **que** se elide, en francés, delante de vocal ó **h** muda.

70. El comparativo **autant** puede sustituirse por **tant**, en una frase negativa ó interrogativa. V. g:

**Je n'ai pas TANT d'argent que vous.** *No tengo tanto dinero como Vd.*

Pero se podrá decir siempre:

**Je n'ai pas AUTANT d'argent que vous.**

71. La preposición **de**, que acompaña á los adverbios de cantidad, se repite delante de cada uno de los nombres que siguen á dichos adverbios. V. g:

**J'ai assez de livres et de cahiers.** *Tengo bastantes libros y cuadernos.*

**Vous avez beaucoup de pain et de vin.** *Vd. tiene mucho pan y vino.*

**Il a plus d'adresse que de force.** *Tiene más maña que fuerza.*

### Versión 7.

1—Mon ami a beaucoup d'argent. 2—Ma maison a une mansarde. 3—Mes domestiques ont assez de vin. 4—L'omelette a trop d'ail. 5—Vous avez plus d'aplomb qu'Émilie. 6—Tu as autant de force que Joseph. 7—J'ai assez d'or. 8—Nous avons plus de constance et d'activité que vous. 9—Ils ont moins d'allumettes qu'Alphonse. 10—Mon avocat a plus de livres que ton aumônier. 11—Ma servante a moins d'énergie que tes domestiques. 12—Elle a plus d'esprit que de courage. 13—Il y a autant de thèmes que de versions. 14—Il n'y a pas tant d'articles que de noms. 15—Le fourneau a trop de charbon. 16—Ferdinand n'a pas assez de fromage. 17—La traduction n'a pas de fautes. 18—Il y a peu de farine au moulin. 19—Son hirondelle n'a pas d'eau. 20—Ses élèves ont peu d'imagination. 21—Tes oranges n'ont pas de jus. 22—Marguerite a plus de mérite qu'Eugénie. 23—Elle a tant de patience! 24—Les macaronis n'ont pas assez de fromage. 25—La sauce a trop de persil. 26—Le médecin a peu de papier.

### Tema 7.

1—Tengo mucho arroz y poco caldo. 2—Tienes poca agua y mucho vino. 3—Tenemos más limones que naranjas. 4—Ella tiene bastante talento. 5—El profesor de piano tiene poca paciencia. 6—¡Tiene tantos alumnos! 7—El tiene tantos alumnos como Vd. 8—Luis tiene menos fuerza que maña. 9—Hay más sardinas que arenques. 10—María tiene bastante ensalada. 11—Eugenia tiene poca salud. 12—Tenéis demasiado azúcar. 13—El vigilante tiene más éxito que el director. 14—Tenemos más salsa que congrio. 15—Mi profesor tiene mi gramática. 16—Tu amigo no tiene mis cuadernos. 16—Tu sirvienta tiene tu café. 17—Tus traducciones tienen muchas faltas. 18—Su ensalada tiene mucho vinagre. 19—Su vino no tiene agua. 20—Su tortilla tiene ajo y perejil. 21—Tenemos sus lentejas. 22—Sus ostras no tienen agua. 23—Vd. tiene tanto gusto como mi amigo Alfonso. 24—Tu gramática tiene pocos verbos. 25—Su granja tiene muchas ventanas y pocas puertas. 26—Mi agua no tiene azúcar.

### Ejercicio oral 7.

1.º Léase la versión, con soltura y recta pronunciación enlazando convenientemente las palabras.

2.º El alumno antepondrá á cada uno de los nombres contenidos en el vocabulario de la Lección 5.<sup>a</sup> los tres posesivos:

**mon, ton, son, —ma, ta, sa, — ó mes, tes, ses,**

con arreglo al género y número de aquéllos. V. g:

**Mon pain, ton pain, son pain etc.**

## Lección 8.<sup>a</sup>

(Se corresponde con la lección 58).

### VOCABULARIO.

<b>La famille</b>	<i>la familia</i>	<b>Un parent</b>	<i>un pariente</i>
<b>Les aïeux</b>	<i>los antepasados</i>	<b>Le cousin</b>	<i>el primo</i>
<b>Les aïeuls</b>	<i>los abuelos</i>	<b>La cousine</b>	<i>la prima</i>
<b>L'aïeul</b>	<i>el abuelo</i>	<b>Le parrain</b>	<i>el padrino</i>
<b>L'aïeule</b>	<i>la abuela</i>	<b>La marraine</b>	<i>la madrina</i>
<b>Le bisaïeul</b>	<i>el bisabuelo</i>	<b>Le filleul</b>	<i>el ahijado</i>
<b>La bisaïeule</b>	<i>la bisabuela</i>	<b>Les orphelins</b>	<i>los huérfanos</i>
<b>Le trisaïeul</b>	<i>el tatarabuelo</i>	<b>L'héritier</b>	<i>el heredero</i>
<b>La trisaïeule</b>	<i>la tatarabuela</i>	<b>L'héritière</b>	<i>la heredera</i>
<b>Les parents</b>	<i>los padres</i>	<b>La filleule</b>	<i>la ahijada</i>
<b>Le père</b>	<i>el padre</i>	<b>Le mari</b>	<i>el marido</i>
<b>La mère</b>	<i>la madre</i>	<b>La femme</b>	<i>la mujer</i>
<b>Les enfants</b>	<i>los hijos</i>	<b>L'époux</b>	<i>el esposo</i>
<b>Le fils</b>	<i>el hijo</i>	<b>L'épouse</b>	<i>la esposa</i>
<b>La fille</b>	<i>la hija</i>	<b>Les époux</b>	<i>los esposos</i>
<b>Le frère</b>	<i>el hermano</i>	<b>Le gendre</b>	<i>el yerno</i>
<b>La sœur</b>	<i>la hermana</i>	<b>La bru</b>	<i>la nuera</i>
<b>L'oncle</b>	<i>el tío</i>	<b>Le tuteur</b>	<i>el tutor</i>
<b>La tante</b>	<i>la tía</i>	<b>Le pupille</b>	<i>el pupilo</i>
<b>Le neveu</b>	<i>el sobrino</i>	<b>L'orphelin</b>	<i>el huérfano</i>
<b>La nièce</b>	<i>la sobrina</i>	<b>L'orpheline</b>	<i>la huérfana</i>

### Advertencias.

**72.** Los nombres de parentesco, usados en masculino plural, pueden representar, en castellano, los dos sexos; como cuando decimos **mis hermanos, mis tíos, tus primos** etc., aplicando dichos términos de una manera genérica á varones y hembras reunidos.

**73.** Pero en francés, los nombres de parentesco, usados en masculino plural, sólo representan á varones, y para traducir adecuadamente las expresiones: **mis hermanos, mis tíos** y otras análogas hay que especificar los sexos, confundidos en nuestro idioma, diciendo, según el caso:

mis hermanos y mis hermanas  
mi hermano y mis hermanas  
mis hermanos y mi hermana  
mi hermano y mi hermana etc.

**74.** Se exceptúan, sin embargo, los nombre **parents** *padres*,—**enfants** *hijos*,—**époux** *esposos*, que comprenden á ambos sexos.

**75.** Otros nombres, no expresivos de parentesco, como **orphelins** *huérfanos*,—**héritiers** *herederos* etc. pueden emplearse, como en nuestro idioma, para designar á varones y hembras reunidos.

**Posesivos MON, MA, MES, en composición.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Monsieur</b>	<i>Señor, Don, caballero</i>	<b>Messieurs</b>	<i>Señores, caballeros</i>
<b>Madame</b>	<i>Señora, Doña</i>	<b>Mesdames</b>	<i>Señoras</i>
<b>Mademoiselle</b>	<i>Señorita</i>	<b>Mesdemoiselles</b>	<i>Señoritas</i>

**Reglas gramaticales.**

76. Estas tres voces están compuestas de los sustantivos

**sieur, dame y demoiselle**

y de los posesivos **mon, ma, mes** antepuestos á aquéllos, según su género y número.

77. La voz **sieur**, separada del posesivo **mon** pertenece tan sólo al estilo forense, y suele ir precedido del artículo. V. g.:

<b>Le Sieur Arago</b>	<i>el Señor Arago.</i>
<b>Les Sieurs Duval</b>	<i>los Señores Duval.</i>

78. En el uso común, **señor** se traduce por **monsieur**, modificándose la pronunciación de los elementos **mon** y **sieur** que suenan, yendo unidos, como las sílabas francesas **meu-sieu**.

79. Las voces **señora, señorita** se traducen por **madame** y **mademoiselle**, respectivamente.

80. Precedidos de artículo ó determinativo, los nombres **madame, mademoiselle**, y sus correspondientes plurales, pierden el posesivo **ma** ó **mes**; pero **monsieur** y **messieurs** conservan el suyo. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>La dame</b>	<i>la señora</i>	<b>Les dames</b>	<i>las señoras</i>
<b>Sa demoiselle</b>	<i>su señorita</i>	<b>Ses demoiselles</b>	<i>sus señoritas</i>
<b>Un monsieur</b>	<i>un señor</i>	<b>Des messieurs</b>	<i>unos señores</i>

81. Seguidas de nombres propios, las voces **el señor, la señora, la señorita** se traducen respectivamente por

**monsieur, madame, mademoiselle**

sin artículo alguno, como cuando usamos en castellano las voces **Don** ó **Doña** V. g.:

<b>Monsieur Louis</b>	<i>el Señor Luis</i>
<b>Monsieur Jean</b>	<i>Don Juan</i>
<b>Madame Emilie</b>	<i>la Señora Emilia</i>
<b>Madame Eugénie</b>	<i>Doña Eugenia</i>
<b>Mademoiselle Marie</b>	<i>la Señorita María</i>

82. Los compuestos **Sr. Don, Sra. Doña** etc. se traducen por los simples **Monsieur, Madame, Mademoiselle**. V. g.:

<b>Monsieur Albert</b>	<i>el Sr. D. Alberto</i>
<b>Madame Thérèse</b>	<i>la Sra. D.<sup>a</sup> Teresa</i>

83. Cuando las voces **señor, señora, señorita** precedidas ó no del artículo, van seguidas de un nombre expresivo de título, calidad ó profesión, el artículo se coloca, en francés, delante de este último, y no se expresa antes de **monsieur, madame** ó **mademoiselle**. V. g.:

<b>Monsieur le médecin.</b>	<i>Señor médico.</i>
<b>Messieurs les avocats.</b>	<i>Señores abogados.</i>
<b>Madame l'héritière.</b>	<i>La Señora heredera.</i>
<b>A Monsieur l'aumônier.</b>	<i>Al Señor capellán.</i>
<b>A Messieurs les étudiants.</b>	<i>A los Señores estudiantes.</i>
<b>De Monsieur le directeur.</b>	<i>Del Señor director.</i>
<b>De Messieurs les professeurs.</b>	<i>De los Señores profesores.</i>



### Versión 8.

1—Ma famille a l'argent de ton cousin Alphonse. 2—Ta nièce a autant d'aplomb que ma filleule. 3—Mes parents ont la maison de tes aïeuls. 4—Mon oncle a de la bière, 5—Mon bisaïeul n'a pas de vin. 6—Ta bisaïeule a du bouillon. 7—Elle a un trisaïeul et une trisaïeule. 8—Son père et sa mère ont du courage, 9—Tes cousines n'ont pas de thé. 10—Ses frères n'ont pas d'énergie. 11—Vous avez beaucoup de filleuls et peu de nièces. 12—Mes enfants ont peu de patience. 13—Les orphelins ont un tuteur. 14—Monsieur Louis n'a pas d'esprit. 15—Mademoiselle Eugénie a plus de talent que sa tante. 16—Madame Rose a des frères et des sœurs. 17—Monsieur Albert a un neveu. 18—Monsieur l'aumônier n'a pas d'héritiers. 19—Les époux ont beaucoup de parents. 20—La dame de Monsieur Ferdinand et les demoiselles de Madame Émilie ont beaucoup de goût. 21—Tu as un gendre et j'ai une bru. 22—Son parrain a un pupille. 23—Ta marraine a une héritière. 24—Monsieur Joseph n'a pas de fils; il a une fille.

### Tema 8.

1—Tengo abuelo y abuela, bisabuelo y bisabuela, tatarabuelo y tatarabuela. 2—Mis padres tienen casa. 3—Tus hijos no tienen imaginación. 4—Mi sobrino tiene más talento que el hijo de Don Emilio. 5—Mi padre tiene menos salud que mi madre. 6—Mi tío tiene un yerno y una nuera. 7—Los herederos de Doña Helena tienen muchas casas, molinos y granjas. 8—El marido de la señora Eugenia tiene poca actividad. 9—La mujer del señor Juan tiene mucho dinero. 10—Caballero, mi médico tiene mérito. 11—Señora, mis padres no tienen los libros de los Señores abogados. 12—Señores, las señoritas de Doña Margarita tienen mucha serenidad. 13—El Señor Don Emilio Duval tiene un pupilo. 14—La señora de tu amigo tiene hermanos y hermanas. 15—Mi padrino y mi madrina tienen pocos parientes. 16—Mis ahijados no tienen madre. 17—La Señorita María tiene más actividad que Doña Sofía. 18—Tu tutor tiene los libros de tu sobrino y de mi sobrina. 19—Sus tíos tienen menos energía que sus tías. 20—Los señores y las señoritas tienen más dinero que las señoras.

### Ejercicio oral 8.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º El alumno antepondrá, á los nombres del vocabulario de la presente lección, los posesivos **mon, ton, son**, verificando la adecuada concordancia. V. g.: **ma famille, ta famille, sa famille** etc.

## Lección 9.<sup>a</sup>

(Se corresponde con la lección 59).

### VOCABULARIO.

<b>Le chef</b>	<i>el jefe.</i>	<b>Le commerçant</b>	<i>el comerciante</i>
<b>Le propriétaire</b>	<i>el propietario</i>	<b>Le commerce</b>	<i>el comercio</i>
<b>Le locataire</b>	<i>el inquilino</i>	<b>Le marchand</b>	<i>el mercader</i>
<b>Le voisin</b>	<i>el vecino</i>	<b>Le commis</b>	<i>el dependiente</i>
<b>Le maître</b>	<i>el maestro</i>	<b>Le commissionnaire</b>	<i>el comisionista</i>
<b>Le notaire</b>	<i>el notario</i>	<b>Un employé</b>	<i>un empleado</i>
<b>L'avoué</b>	<i>el procurador</i>	<b>Le caissier</b>	<i>el cajero</i>
<b>Le juge</b>	<i>el juez</i>	<b>La caisse</b>	<i>la caja</i>
<b>Le magistrat</b>	<i>el magistrado</i>	<b>Un effet</b>	<i>un efecto</i>
<b>Le maire</b>	<i>el alcalde</i>	<b>Un avis</b>	<i>un aviso</i>
<b>Le secrétaire</b>	<i>el secretario</i>	<b>Un billet</b>	<i>un billete</i>
<b>Le témoin</b>	<i>el testigo</i>	<b>Une lettre</b>	<i>una carta</i>
<b>La douane</b>	<i>la aduana.</i>	<b>Un reçu</b>	<i>un recibo</i>
<b>La gare</b>	<i>la estación</i>	<b>Un client</b>	<i>uncliente, parroquiano</i>
<b>La marchandise</b>	<i>la mercancía</i>	<b>La clientèle</b>	<i>la clientela, parroquia</i>

### Adjetivos posesivos referentes á varios poseedores.

SINGULAR.		PLURAL.	
<b>Notre</b>	<i>nuestro, nuestra.</i>	<b>Nos</b>	<i>nuestros, nuestras</i>
<b>Votre</b>	<i>vuestro, vuestra</i>	<b>Vos</b>	<i>vuestros, vuestras</i>
<b>Leur</b>	<i>su</i>	<b>Leurs</b>	<i>sus</i>

### Reglas gramaticales.

84. *Nuestro* y *nuestra* se traducen por **notre**, y *vuestro* y *vuestra* por **vosre**.
85. Los plurales respectivos de **notre** y **vosre** son **nos** y **vos**, que sirven para el plural de ambos géneros.
86. Las formas castellanas:

**su libro de Vd., — sus plumas de Vd.**

**el jardín de Vds., — la casa de Vds.,**

y otras parecidas, equivalen, en nuestro idioma, á estas otras:

**vuestro libro, vuestras plumas etc.**

y así es como se han de interpretar para la traducción francesa. V. g.

SINGULAR.		PLURAL.	
<b>Votre frère</b>	<i>su hermano de Vd.</i>	<b>Vos frères</b>	<i>sus hermanos de Vd.</i>
<b>Votre sœur</b>	<i>su hermana de Vd.</i>	<b>Vos sœurs</b>	<i>sus hermanas de Vd.</i>
<b>Votre ami</b>	<i>su amigo de Vds.</i>	<b>Vos amis</b>	<i>sus amigos de Vds.</i>
<b>Votre lettre</b>	<i>su carta de Vds.</i>	<b>Vos lettres</b>	<i>sus cartas de Vds.</i>
<b>Votre cigare</b>	<i>el cigarro de Vd.</i>	<b>Vos cigares</b>	<i>los cigarrros de Vd.</i>
<b>Votre plume</b>	<i>la pluma de Vd.</i>	<b>Vos plumes</b>	<i>las plumas de Vd.</i>
<b>Votre crayon</b>	<i>el lápiz de Vds.</i>	<b>Vos crayons</b>	<i>los lápices de Vds.</i>
<b>Votre version</b>	<i>la versión de Vds.</i>	<b>Vos versions</b>	<i>las versiones de Vds.</i>

87. La *sustitución mental*, indicada para estos casos, guarda analogía con las equivalencias **vos** y **vosotros, vosotras**, señaladas para la adecuada interpretación de las frases construidas con las voces **usted** y **ustedes**.

**88.** Su se traduce por **son** y **sa**, cuando se refiere á un solo poseedor, y por **leur**, cuando el objeto pertenece á varios, así, hablando del *jardín* ó de la *casa* de *mi hermano* ó de *mi hermana*, diré;

**son jardin** *su jardín*, **sa maison** *su casa*,  
porque, en umbos casos el objeto, pertenece á una sola persona.

Pero refiriéndome á *mis hermanos* ó *hermanas*, tendré que decir:

**leur jardin** *su jardín*, **leur maison** *su casa*,  
porque el objeto nombrado pertenece á varios individuos.

**89.** Si, en ejemplos análogos á estos últimos, los poseedores fueran varios y los objetos tambien varios, se haría uso del posesivo **leurs**. V. g.:

Tratándose de los *jardines* ó *casas* de *mis hermanos* ó *hermanas*, diré:

**leurs jardins,—leurs maisons**  
mientras que si dichos objetos fueran de *mi hermano* ó de *mi hermana*, esto es, de un solo poseedor, diría:

**ses jardins,—ses maisons**

### Adjetivos calificativos.

SINGULAR.		PLURAL.					
MASCULINO.	FEMENINO.	MASCULINO.	FEMENINO.				
Petit	<i>pequeño</i>	Petite	<i>pequeña</i>	Petits	<i>pequeños</i>	Petites	<i>pequeñas</i>
Grand	<i>grande</i>	Grande	<i>grande</i>	Grands	<i>grandes</i>	Grandes	<i>grandes</i>
Joli	<i>bonito</i>	Jolie	<i>bonita</i>	Jolis	<i>bonitos</i>	Jolies	<i>bonitas</i>
Magnifique	<i>magnífico</i>	Magnifique	<i>magnífica</i>	Magnifiques	<i>magníficos</i>	Magnifiques	<i>magníficas</i>
Bon	<i>bueno</i>	Bonne	<i>buena</i>	Bons	<i>buenos</i>	Bonnes	<i>buenas</i>
Mauvais	<i>malo</i>	Mauvaise	<i>mala</i>	Mauvais	<i>malos</i>	Mauvaises	<i>malas</i>

### Reglas gramaticales.

**90.** El femenino de los adjetivos se forma, en francés, por regla general, añadiendo una **e** al masculino. V. g.:

**petit** *pequeño*,—**petite** *pequeña*.

**91.** Esta regla sufre excepciones, como se dirá en su lugar y puede verse en el adjunto vocabulario. V. g.:

**bon** *bueno*,—**bonne** *buena*.

**92.** Los adjetivos terminados en **e**, no acentuada, no varían de ortografía en femenino. V. g.:

**magnifique** *magnífico*, *magnífica*.

**93.** La regla general para la formación del plural en los adjetivos es la misma que la de los nombres.

**94.** El adjetivo concierta en género y número con el nombre á que se refiere.

**95.** Cuando un nombre, tomado en sentido partitivo, va precedido de un adjetivo, los artículos partitivos **du**, **de la** ó **des**, van sustituidos por la preposición **de**, que se coloca antes del adjetivo. V. g.:

**Vous avez de bon vin**

*Tenéis buen vino*

**J'ai de bonne encre**

*Tengo buena tinta*

**Il a de jolis cahiers**

*Tiene bonitos cuadernos*

**Il y a de magnifiques églises**

*Hay magníficas iglesias*

**96.** Pero se usará el correspondiente artículo partitivo, si el adjetivo sigue al nombre, en lugar de precederle. V. g.:

**Il y a des églises magnifiques**

*Hay iglesias magníficas*

### Versión 9.

1—Le chef de gare a votre reçu. 2—Le commerçant a de bons clients. 3—Monsieur le maire a vos effets de commerce. 4—Mon frère a sa grammaire. 5—Tes locataires ont plus de patience que leur voisin. 6—Mon oncle a sa maison. 7—Mes témoins ont plus de talent que votre avoué. 8—Messieurs les magistrats ont une mauvaise prononciation. 9—Nos cousins ont leur piano. 10—Marie et Sophie ont leur cabinet. 11—Les enfants n'ont pas leurs livres. 12—Les employés de la douane ont nos lettres d'avis. 13—Votre caissier a mon or et mes billets. 14—Le maître d'école a les cahiers du juge. 15—Le secrétaire et l'avoué ont l'argent de la caisse. 16—Les marchands ont leur clientèle. 17—Le propriétaire du champ a une jolie maison et un petit jardin. 18—Vous avez de grandes oranges et de mauvais citrons. 19—La maison de votre voisin a de magnifiques étages. 20—Notre parrain a de bonnes huitres. 21—Les professeurs et leurs élèves ont de jolis encriers et des pupitres magnifiques. 22—Vos commis et leurs amis ont une jolie écriture. 23—Les tuteurs et leurs pupilles ont de grandes pertes. 24—Vous avez un petit étang et de bonne eau. 25—Les commerçants ont assez de marchandises.

### Tema 9.

1—Tengo la carta de aviso del jefe de estación. 2—Los empleados de la aduana y su jefe tienen magníficos pupitres. 3—Los estudiantes y sus profesores tienen bonitos libros de lectura. 4—Su procurador de Vd. y nuestro abogado tienen muchos clientes. 5—Nuestra clase tiene pequeñas mesas. 6—El magistrado y el juez tienen pocos amigos. 7—Nuestros testigos tienen bastante actividad. 8—Nuestros vecinos y sus parientes tienen bonitas casas y magníficos jardines. 9—El maestro de escuela y el notario tienen grandes dificultades. 10—El mercader tiene buenos quesos y buenas salchichas. 11—El cajero de Vds. tiene la llave de la caja. 12—Los dependientes de Vd. tienen bastantes efectos de comercio. 13—El comerciante tiene una buena clientela, pocos billetes y mucho oro. 14—El alcalde y su secretario tienen los recibos de los inquilinos. 15—Tenemos una carta de su comisionista de Vd. 16—Hay grandes casas de comercio, una bonita estación, una aduana, buenas escuelas y magníficas iglesias. 17—Vds. tienen pequeñas pérdidas y grandes beneficios. 18—Ellos tienen mal papel y malas plumas. 19—Los mercados tienen pocas mercancías.

### Ejercicio oral 9.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúguense frases análogas á estas:

**J'ai mon crayon, tu as ton crayon etc.**

**J'ai ma plume, tu as ta plume etc.**

**J'ai mes crayons, tu as tes crayons etc.**

## Lección 10.

(Se corresponde con la lección 60).

### VOCABULARIO.

<b>Une cafetière</b>	<i>una cafetera</i>	<b>La chemise</b>	<i>la camisa</i>
<b>Une théière</b>	<i>una tetera</i>	<b>Le col</b>	<i>el cuello</i>
<b>Une soupière</b>	<i>una sopera</i>	<b>Les poignets</b>	<i>los puños</i>
<b>Une tasse</b>	<i>una taza ó jicara</i>	<b>Le gilet</b>	<i>el chaleco</i>
<b>Un bol</b>	<i>un tazón</i>	<b>La veste</b>	<i>la chaqueta</i>
<b>La cuiller</b>	<i>la cuchara</i>	<b>Une américaine</b>	<i>una americana</i>
<b>Le couteau</b>	<i>el cuchillo</i>	<b>Un habit</b>	<i>un frac</i>
<b>Le canif</b>	<i>el cortaplumas</i>	<b>Une redingote</b>	<i>una levita</i>
<b>Un pot</b>	<i>un puchero</i>	<b>Le pantalon</b>	<i>el pantalón</i>
<b>Une marmite</b>	<i>una olla</i>	<b>La cravate</b>	<i>la corbata</i>
<b>La poêle</b>	<i>la sartén</i>	<b>Un costume</b>	<i>un traje</i>
<b>Le chaudron</b>	<i>el caldero</i>	<b>Un mouchoir</b>	<i>un pañuelo</i>
<b>La pelle</b>	<i>la pala</i>	<b>Les bottes</b>	<i>las botas</i>
<b>Les pinces</b>	<i>las tenazas</i>	<b>Les souliers</b>	<i>los zapatos</i>
<b>Le soufflet</b>	<i>el fuelle</i>	<b>Les pantoufles</b>	<i>las zapatillas</i>
<b>Une bouteille</b>	<i>una botella</i>	<b>Les gants</b>	<i>los guantes</i>
<b>Un bouchon</b>	<i>un tapón</i>	<b>La bague</b>	<i>la sortija</i>
<b>Le chandelier</b>	<i>el candelero</i>	<b>Les pendants</b>	<i>los pendientes</i>
<b>La chandelle</b>	<i>la vela</i>	<b>Un manchon</b>	<i>un manguito</i>
<b>La bougie</b>	<i>la bujía</i>	<b>Une mantille</b>	<i>una mantilla</i>
<b>La lampe</b>	<i>la lámpara</i>	<b>Un voile</b>	<i>un velo</i>
<b>La baignoire</b>	<i>la bañera</i>	<b>Un chapeau</b>	<i>un sombrero</i>
<b>Un entonnoir</b>	<i>un embudo</i>	<b>Une casquette</b>	<i>una gorra</i>
<b>Un verre</b>	<i>un vaso</i>	<b>Un tablier</b>	<i>un delantal</i>

### Adverbios de afirmación y negación.

**Oui sí.**—**Non no.**—**Aussi también.**

### Reglas gramaticales.

**97.** El artículo no se elide delante del adverbio **oui**. V. g.:

**le oui** *el sí.*

**98.** **Non** es el contrapuesto de **oui**, y no hay que confundirle con la partícula **ne**, que sólo sirve para la conjugación negativa.

### Verbo TENER ó HABER.

#### Presente de Indicativo.

##### INTERROGATIVAMENTE.

<b>Ai-je?</b>	<i>¿tengo yo?</i>
<b>As-tu?</b>	<i>¿tienes tú?</i>
<b>A-t-il?</b>	<i>¿tiene él?</i>
<b>A-t-elle?</b>	<i>¿tiene ella?</i>
<b>Avons-nous?</b>	<i>¿tenemos nosotros?</i>
<b>Avez-vous?</b>	<i>¿tenéis vosotros?</i>
<b>Ont-ils?</b>	<i>¿tienen ellos?</i>
<b>Ont-elles?</b>	<i>¿tienen ellas?</i>

##### INTERROGATIVO-NEGATIVAMENTE.

<b>N'ai-je pas?</b>	<i>¿no tengo yo?</i>
<b>N'as-tu pas?</b>	<i>¿no tienes tú?</i>
<b>N'a-t-il pas?</b>	<i>¿no tiene él?</i>
<b>N'a-t-elle pas?</b>	<i>¿no tiene ella?</i>
<b>N'avons-nous pas?</b>	<i>¿no tenemos nosotros?</i>
<b>N'avez-vous pas?</b>	<i>¿no tenéis vosotros?</i>
<b>N'ont-ils pas?</b>	<i>¿no tienen ellos?</i>
<b>N'ont-elles pas?</b>	<i>¿no tienen ellas?</i>

#### Impersonal HABER.

**N'y a-t-il pas?** *¿no hay?*

### Reglas gramaticales.

**99.** Para conjugar un verbo interrogativamente, basta posponer al verbo el pronombre sujeto de la conjugación, y unir las dos palabras con un guión. V. g.: las voces **j'ai, tu as, il a** etc.; se convierten en **ai-je? as-tu? a-t-il?** etc.

**100.** Cuando el verbo termina en vocal, en tercera persona de singular, se coloca una **t** eufónica entre dicho verbo y el pronombre **il** ó **elle**, cuya letra inicial es también vocal, para evitar el hiato. V. g.:

**A-t-il? a-t-elle?**  
**A-il? a-elle?**

en lugar de

**101.** En francés, el punto de interrogación se pone solamente al fin de la pregunta y nunca al principio.

**102.** En la conjugación interrogativo-negativa, la partícula **pas** se pospone al pronombre sujeto. V. g.:

**N'ai-je pas? n'as-tu pas?** etc.

**103.** En esta forma de conjugación, hay que tener en cuenta si la interrogación tiene más importancia que la negación, para ver de usar con propiedad los artículos, *partitifs é indeterminados* ó la preposición **de**.

### Nombre sujeto de un verbo interrogativo.

**Le café a-t-il du cognac?**

¿Tiene el café coñac?

**Marie a-t-elle des caramels?**

¿Tiene María caramelos?

**Charles n'a-t-il pas une sœur?**

No tiene Carlos una hermana?

**La demoiselle n'a-t-elle pas du thé?**

¿La señorita no tiene té?

**Les avoués ont-ils des clients?**

¿Los procuradores tienen clientes?

**Les maisons ont-elles des terrasses?**

¿Tienen las casas azoteas?

**Mes frères n'ont-ils pas du tabac?**

¿Mis hermanos no tienen tabaco?

**Tes nièces n'ont-elles pas de l'eau?**

¿No tienen agua tus sobrinas?

### Reglas gramaticales.

**104.** Cuando el sujeto de un verbo interrogativo es un nombre, hay que posponer al verbo uno de los pronombres **il**, **elle**, **ils**, **elles**, según el género y número de dicho nombre sujeto. V. g.:

**L'homme a-t-il? ¿Tiene el hombre? La maison a-t-elle? ¿Tiene la casa?**

**105.** Generalmente las oraciones empiezan, en francés, por el sujeto, sea cual fuere la construcción castellana. V. g.:

**Nos parents ont-ils une maison? ¿Tienen casa nuestros padres?**

**106.** Cuando el sujeto se compone de varios nombres, el pronombre plural que los representa, después del verbo, debe ser del género masculino, si todos los nombres son masculinos ó de géneros diferentes; y dicho pronombre debe de ser femenino si todos los nombres son femeninos. V. g.:

**Louis et Albert ont-ils de la bière?**

¿Luis y Alberto tienen cerveza?

**L'eau et le vin ont-ils du sucre?**

¿Tienen azúcar el agua y el vino?

**Ma mère et ma tante ont-elles des lettres? ¿Tienen cartas mi madre y mi tía?**

**107.** Nótese que los pronombres **il**, **elle**, **ils**, **elles**, aunque se llaman personales, representan á las cosas tan bien como á las personas. V. g.:

Hablando del café diremos: **il a du sucre** tiene azúcar,  
y hablando de la ensalada: **elle a du vinaigre** tiene vinagre.

**108.** Las preguntas hechas con las voces **cuánto**, **cuánta**, **cuántos**, **cuántas**, suelen tener en francés, la construcción castellana. V. g.:

**Combien de frères a l'avocat?**

¿Cuántos hermanos tiene el abogado?

**Combien d'argent a le notaire?**

¿Cuánto dinero tiene el notario?

**Combien de livres ont les élèves?**

¿Cuántos libros tienen los alumnos?

**109.** El nombre y el pronombre que lo representa, no pueden figurar juntos ni antes ni después del verbo. Por esta razón, serán igualmente incorrectas las frases:

**L'avocat il a des frères — Combien de frères a-t-il l'avocat?**

**110.** Pero sería correcta esta otra construcción:

**Combien l'avocat a-t-il de frères?**

porque el nombre **avocat** y su representante, el pronombre **il**, están á uno y otro lado del verbo.

### Version 10.

1—Avez-vous une cafetière? 2—Oui, et j'ai aussi une théière. 3—As-tu le bouchon de la bouteille? 4—Non. 5—Ai-je ton chandelier? 6—Oui, tu as mon chandelier et ma bougie. 7—Avons-nous une baignoire? 8—Oui, nous avons une baignoire. 9—Avons-nous des chandelles. 10—Non. 11—Avez-vous une soupière? 12—Je n'ai pas de soupière. 13—Le voisin a-t-il une marmite et un chaudron? 14—Le voisin a une marmite: il n'a pas de chaudron. 15—Louis a-t-il une casquette ou un chapeau? 16—Louis n'a pas de casquette: il a un chapeau. 17—Marie a-t-elle un manchon? 18—Oui, elle a un manchon et des gants. 19—Ai-je tes cols et tes poignets? 20—Oui tu as mes cols et mes poignets. 21—As-tu mon couteau et ma cuiller? 22—J'ai votre bol et votre tasse. 23—Combien de chemises avez-vous? 24—J'ai autant de chemises que vous. 25—Avez-vous ma veste? 26—J'ai votre redingote et votre pantalon. 27—Ai-je ton habit? 28—Non tu as mon américaine. 29—Combien de mouchoirs a l'employé? 30—Il a autant de mouchoirs que son frère. 31—Combien de cravates ont vos cousins? 32—Ils ont plus de cravates que leurs amis. 33—N'avez-vous pas une bague? 34—Non. 35—N'as-tu pas tes bottes? 36—J'ai mes souliers et mes pantoufles. 37—Avez-vous un verre? 38—Oui, j'ai un verre.

### Tema 10.

1—¿Tiene Vd. mi manguito y mi mantilla? 2—Sí, señora. 3—¿Tienes mi gorra ó mi sombrero? 4—Tengo tu gorra: no tengo tu sombrero. 5—¿Cuántas camisetas tiene Vd? 6—Tengo tantas camisetas como pañuelos. 7—Tiene Vd. mi delantal? 8—Sí, señorita. 9—¿Tengo yo tu frac? 10—Tienes mi levita y mi americana. 11—¿Tengo también tu chaleco? 12—No; tienes mi pantalón y mi corbata. 13—¿Tiene la señorita su velo? 14—La señorita tiene su velo, su sortija y sus pendientes. 15—¿Tiene María su traje? 16—María tiene su bonito traje. 17—¿No tiene Vd. zapatillas? 18—No, señor: tengo zapatos y botas. 19—¿Cuántas corbatas tiene Alberto? 20—Alberto tiene tantas corbatas como cuellos y puños. 21—¿Hay un embudo y una botella? 22—No, señor. 23—¿No hay una bañera? 24—Sí, señora. 25—¿Tenemos candeleros? 26—Sí, y tenemos también velas ó bujías y lámparas. 27—¿No tienes una pala? 28—Tengo tenazas y fuelle. 29—¿Cuántas cafeteras hay? 30—Hay tantas como teteras. 31—Tiene el comerciante soperas? 32—Tiene soperas, tazas, tazones, pucheros, ollas, calderos y sartenes. 33—¿Tienes cortaplumas? 34—Tengo cortaplumas, cuchillo y cuchara. 35—¿Tiene el café azúcar? 36—Tiene azúcar y ron. 37—¿Tienen las botellas tapones? 38—Sí, tienen tapones. 39—¿Tiene la ensalada vinagre? 40—No. 41—¿Tienes un vaso de agua? 42—Sí señor.

### Ejercicio oral 10.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúguese, en francés, el presente de Indicativo del verbo **tener**, en las cuatro formas—*afirmativa, negativa, interrogativa é interrogativo-negativa*—agregando á cada persona la voz **pain**. V. g.:

**J'ai du pain, tu as du pain etc.**

## EJERCICIOS DE RECAPITULACIÓN correspondientes á la 1.<sup>a</sup> decena.

### § 1.

#### APUNTES GRAMATICALES.

##### Prolegómenos.

**Lenguaje.**—Entendemos por lenguaje la facultad que posee el hombre de exteriorizar, mediante signos naturales ó artificiales, los diversos estados de su conciencia,—pensamientos, sentimientos, voliciones—.

**Signos del lenguaje.**—Son de tres clases: *mímicos* ó de acción, *articulados* ú orales y *gráficos* ó escritos.

**División del lenguaje.**—La clasificación del lenguaje se funda en la de los signos que lo caracterizan, distinguiéndose por tanto, tres clases de lenguajes: el *mímico* el *articulado* y el *gráfico*.

**Etimología de la voz lenguaje.**—La voz *lenguaje* se deriva de dos dicciones latinas: *linguam* *lengua* y *agere* *funcionar*, y vale tanto como *hacer funcionar la lengua*; afirmándose así la preeminencia del lenguaje articulado sobre cualquier otro medio de expresión.

**Carácter de los signos del lenguaje.**—Aunque algunos de éstos son naturales, el carácter predominante de los signos del lenguaje articulado es el *convencionalismo* de los mismos, circunstancia que ha producido la multiplicidad de *lenguas* ó *idiomas*.

**Lengua ó idioma.**—Se da el nombre de *lengua* ó *idioma*, al conjunto de signos usados por una sociedad, para expresar sus ideas.

**Lenguas vivas y lenguas muertas.**—Las lenguas son verdaderos organismos que nacen, se desarrollan y hasta se reproducen y mueren: llámense *lenguas vivas*, las que se hablan en la actualidad, como el castellano, el francés etc, y *lenguas muertas*, las que han dejado de hablarse y sólo se traducen como el latín, el hebreo etc.

**Parentesco del castellano y del francés.**—El castellano y el francés se consideran como lenguas hermanas, por derivarse ambas, principalmente, de la lengua latina.

**Traducción.**—Traducir es cambiar; la traducción consiste en sustituir los signos expresivos de un idioma por los de otro idioma, permaneciendo los pensamientos idénticos en el fondo.

**Tema y versión.**—La traducción recibe el nombre de *tema*, cuando el cambio se verifica de nuestro propio idioma á otro extranjero: V. g: del castellano al francés; y recibe el nombre de *versión*, cuando se efectúa de otro idioma al nuestro; v. g: del francés al castellano.

**Traducción literal.**—La traducción es *literal*, cuando se sustituye cada uno de los términos expresivos del pensamiento, en un idioma dado, por su correspondiente en otro idioma: se verifica *palabra por palabra*.

**Traducción libre.**—En la traducción *libre*, se busca la equivalencia de los pensamientos en otro idioma, sin tener en cuenta la correspondencia léxica.

**Método en los ejercicios de traducción.**—El buen método exige que los alumnos se afiancen bien en las traducciones literales antes de ensayar las libres: las primeras sirven de fundamento á las segundas.

**La mejor traducción.**—La mejor traducción será siempre la que reproduzca más fielmente los pensamientos propuestos.

**Sustitución mental.**—Cuando la expresión del pensamiento haya de revestir una forma especial, en el idioma que se estudie, será muy conveniente que el alumno construya mentalmente, en su propia lengua, aquella forma extraña: toda la dificultad quedará así reducida á una traducción literal de dicha sustitución mental.

**Gramática.**—La gramática, en general, es el conjunto de reglas necesarias para hablar y escribir una lengua, correctamente y con propiedad.

**Gramática francesa.**—Según la definición anterior, la gramática francesa será el conjunto de reglas necesarias para hablar y escribir la lengua francesa, correctamente y con propiedad.

**Palabras.**—Los elementos del lenguaje, bien sea oral ó escrito, se denominan *palabras*: éstas reciben también los nombres de *términos*, *voces*, *vocablos* ó *dicciones*.

**La oración en su sentido más amplio.**—En su acepción más lata, y atendiendo á su valor etimológico, la voz *oración* es aplicable á toda expresión realizada mediante la palabra hablada: se deriva de la dicción latina **os, oris** que significa *boca*.

**Partes de la oración.**—En gramática, las palabras reciben el nombre de *partes de la oración*, porque constituyen, efectivamente, *partes* del discurso.

**Las diez partes de la oración.**—Todas las palabras que usamos para hablar ó escribir, pueden reducirse á diez grupos ó categorías, llamadas por los gramáticos, *las diez partes de la oración*.

**Su enumeración.**—Estas son las siguientes: *Nombre, artículo, adjetivo pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción é interjección*.

**Su división.**—Se dividen en variables é invariables, tocante á su escritura.

**Partes variables.**—Las partes *variables* son las que pueden sufrir algún cambio ó *variación* en su escritura; son seis, á saber: *nombre, artículo, adjetivo, pronombre, verbo y participio*.

**Partes invariables.**—Las partes *invariables* son las que no sufren modificación alguna en su escritura; son cuatro, á saber: *adverbio, preposición, conjunción é interjección*.

**Sílabas.**—Las sílabas son partes de palabras, y á veces palabras enteras, que se pronuncian en una sola emisión de voz. V. g.: las voces **pan**, en castellano, y **pain**, en francés, constan, ambas, de una sola sílaba, porque se pronuncian con una sola emisión de voz; **facilidad** y su traducción **facilité**, tienen cuatro sílabas, porque su pronunciación exige, en ambos idiomas, cuatro emisiones de voz:

1 2 3 4      1 2 3 4  
**fa-ci-li-dad; — fa-ci-li-té.**

**Voces monosílabas y polisílabas.**—Las voces *monosílabas* son las que constan de una sola sílaba. V. g.: **pan** y **pain**; y las *polisílabas* las que se componen de dos ó más sílabas. V. g.: **facilidad** y **facilité**.

**Diptongo.**—El diptongo consiste en pronunciar dos sonidos distintos, en una

sola emisión de voz. V. g.: Hay diptongo en la pronunciación simultánea de los sonidos *i, a*, en *piano*.

**Triptongo.**—Consiste en la pronunciación de tres sonidos en una sola emisión de voz, caso que ocurre en castellano, pero que no se da nunca en francés. Ejemplos de triptongos: *buey, amaríais*.

**Letras.**—Son los caracteres gráficos que sirven para representar las sílabas y palabras en el lenguaje escrito.

**Alfabeto ó abecedario.**—Es el conjunto de las letras que sirven para expresarse gráficamente en un idioma.

**Diversidad de alfabetos.**—No existe un alfabeto único para todos los idiomas, muchos de éstos, señaladamente el castellano y el francés, tienen el suyo particular.

**Alfabeto castellano.**—Nuestro alfabeto consta de la 29 letras siguientes: **a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, x, y, z.**

**Alfabeto francés.**—Consta de las 25 letras siguientes:

**a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.**

**División de las letras.**—Las letras se dividen en *vocales* y *consonantes*: las primeras representan sonidos emitidos por la voz, las segundas, ruidos producidos por los órganos de la boca y que requieren las más veces, el concurso de los sonidos vocales para ser claramente percibidos.

**Vocales.**—Son cinco en castellano: **a, e, i, o, u**, y seis en francés **a, e, i, o, u, y**.

**Consonantes.**—Las consonantes son la letras que figuran en el alfabeto, omitiendo las vocales antedichas.

**Vocales francesas.**—Son de tres clases: simples, combinadas y nasales.

**Vocales simples.**—Las vocales simples son las que constan de una sola letra y se reducen á las seis ya citadas: **a, e, i, o, u, y**.

**Diferentes valores de la E, en francés.**—La *e*, puede ser en francés, *muda, francesa, cerrada y abierta*: es *muda*, cuando no se pronuncia V. g.: **livre, porte**; *francesa*, cuando tiene un sonido sordo y se pronuncia recogiendo los labios. V. g.: **le, ne, que**;

*cerrada* cuando su sonido se acerca algo al de la *i*, V. g.: **facilité, difficulté**;

y *abierta*, cuando su sonido se aproxima al de la *a*, V. g.: **mère, succès, fenêtre**.

**Valor de la Y en castellano.**—En nuestro idioma, la *y* es consonante, cuando entra en la composición de alguna palabra, sin formar diptongo: V. g.: *yegua, mayo*; y es vocal cuando va sola, ó forma diptongo con la vocal que la antecede. V. g.: *rey y ley*.

**Valor de la Y en francés.**—La *y* suena generalmente como *i* latina, en francés. V. g.: **mystère** misterio; pero vale por dos *i* cuando sigue á una vocal, en medio de dición V. g.: **crayon**, lápiz;—**pays** país;—**loyal** leal;—**tuyau** tubo.

**Vocales combinadas ó compuestas.**—Son grupos de letras vocales, que representan sonidos simples, siendo las principales:

**ai, ei,** = **e** castellana V. g.: **maison** casa; — **peine** pena

**au, eau** = **o** — — **aussi** también;— **beau** bello

**ou** = **u** — — **coucou** cuchillo; — **four** horno

**Sonido de la combinación OI.**—El sonido del grupo *oi* no es simple, sino compuesto: es un diptongo que se pronuncia *ua*: V. g.: **loi** ley;—**roi** rey.

**Vocales nasales.**—Se da este nombre á las vocales, simples ó compuestas, seguidas de *n* ó *m*, en una misma sílaba, y que se pronuncian con cierta sonoridad, oficiando la boca y las fosas nasales, de caja de resonancia. Señalamos las principales, haciéndolas terminar en *n* solamente, pero advirtiendo que las mismas pueden acabar en *m*, en determinados casos:

<b>an, en</b>	Vg: <b>gant</b>	<i>guante;</i>	—	<b>champ</b>	<i>campo;</i>	—	<b>enfant</b>	<i>niño</i>	
<b>in, ein, ain</b>	—	<b>vin</b>	<i>vino;</i>	—	<b>plein</b>	<i>lleno;</i>	—	<b>pain</b>	<i>pan</i>
<b>on</b>	—	<b>blond</b>	<i>rubio;</i>	—	<b>aplomb</b>	<i>aplomo</i>			
<b>un</b>	—	<b>brun</b>	<i>moreno;</i>	—	<b>parfum</b>	<i>perfume</i>			

**Diptongos nasales.**—Los diptongos se nasalizan, como las vocales, por la adición de *n* ó *m*, en una misma sílaba. V. g.: **témoín** *testigo;*—**bien bien**.

**Acento prosódico.**—En castellano tenemos voces agudas, llanas y esdrújulas: en francés sólo pueden ser agudas ó llanas y nunca esdrújulas.

Son llanas cuando terminan en sílaba muda, y agudas en los demás casos.

**Sílaba muda.**—Es la sílaba final de palabra polisílaba que termina en *e* muda, aunque esta letra vaya seguida de una de las desinencias numéricas ó personales *s* ó *nt*. V. g.: En las dicciones **porte** *puerta* ó **portes** *puertas* son mudas las sílabas **te** y **tes** respectivamente, aunque se pronuncia la consonante que precede á la *e*. Así mismo, en **tu portes** *tú llevas*, **il porte** *él lleva*,—**ils portent** *ellos llevan* son mudas las sílabas finales **tes**, **te** y **tent**.

No se tienen por mudas las sílabas finales acabadas por cualquier otra vocal. V. g.: El acento cargará en la última vocal de las siguientes voces:

**piano** *piano*,—**papa** *papá*,—**mari** *marido*,—**écu** *escudo*,—**jury** *jurado*.

**Acentos escritos.**—En castellano tenemos un sólo acento escrito: el agudo (´) cuyo principal objeto es señalar la vocal en que ha de cargar la pronunciación, en los casos irregulares; pero la lengua francesa tiene tres especies de acentos: el agudo (´), el grave (`) y el circunflejo (^), que desempeñan oficios muy diferentes.

**La E acentuada.**—La vocal *e* puede llevar los tres acentos escritos: la que va afectada del acento agudo se llama *e* cerrada (é), la que lleva el acento grave, *e* abierta (è), y la que lleva el circunflejo, *e* abierta y larga (ê).

**Oficio del acento grave.**—El acento grave puede afectar, además, á las vocales **a** y **u**, para distinguir, una de otra, dos palabras homónimas pertenecientes á diferentes partes de la oración. V. g.: Dicho signo distinguirá la preposición **à** *á*, del verbo **a** *tiene*; el adverbio **où** *donde*, de la conjunción **ou** *ó*.

Recordemos que nuestro acento agudo desempeña también, á veces, idéntico, oficio, en nuestro idioma; así es como distinguimos **dé**, verbo, de **de**, preposición.

**Oficio del acento circunflejo.**—Este acento puede afectar á todas las vocales, excepción hecha de la *y*, que nunca se acentúa. Su misión principal es indicar la supresión de alguna letra, alargando, al propio tiempo el sonido de la vocal en que va colocado. V. g.: La voz **fenêtre** *ventana*, se escribía antiguamente **fenestre**, y el acento circunflejo, además de recordar esta antigua ortografía, añade, al valor cuantitativo de la *e*, el tiempo que se invertía antes en pronunciar la *s*, hoy suprimida: este ejemplo explica suficientemente porque suelen ser largas—aunque no siempre—, las vocales coronadas del acento circunflejo.

**Eufonía y cacofonía.**—*Eufonía* significa buen sonido; su contrapuesto es la *cacofonía*, ó mal sonido producido por la repetición frecuente de una ó más letras.

**Hiato.**—La cacofonía recibe el nombre de *hiato*, si resulta del choque de dos vocales. V. g.: Hay hiato en las expresiones *la agua, la hacha*, y queda subsanado diciendo *el agua, el hacha*.

**Elisión.**—*Elisión* significa supresión, y se dice que una palabra está elidida cuando se ha suprimido en ella, por razón de eufonía, alguna vocal, cuyo lugar ocupa un signo, en forma de coma, llamado apóstrofo ('). V. g.: se dice

**l'ami por le ami.**

**l'hirondelle por la hirondelle.**

**Enlace.**—Consiste en unir, en la pronunciación, una consonante final de palabra, con la vocal de la palabra siguiente, también por razón de eufonía. V. g.:

**Nos amis ont ils des héritiers?** ¿Nuestros amigos tienen herederos?

**Contracción**—Es la fusión de dos palabras en una sola; se verifica casi siempre, con alguna modificación en las mismas. V. g.: decimos:

**del por de el**

**al por á el**

y los franceses dicen:

**du por de le**

**au por à le**

Las palabras formadas por contracción, se llaman palabras *contractas*.

**Diferencias alfabéticas.**—Las cuatro letras *ch, ll, ñ, rr*, no figuran en el alfabeto francés; pero no dejan por eso de tener sus equivalentes en dicho idioma. Así la *ch* y la *rr* son también *ch* y *rr* en francés, aunque con sonido algo modificado; *ñ* se representa por **gn**; la *ll* por **ill**, en medio de dicción, y por **il** si es final de dicción.

**Valor de la C.**—La *c* suena como en castellano, delante de las vocales *a, o, u* V. g.:

**ca, co, cu**

y también antes de consonante V. g.:

**La cravate la corbata,—la clef la llave.**

Suena como *s* delante de *e, i* menos cuando se enlaza V. g.:

**ce, ci**

En el enlace suena *k*, V. g.:

**avec elle con ella.**

Conservará, sin embargo el sonido de *s* delante de *a, o, u*, si se la afecta del signo llamado cedilla (ç) V. g.:

**ça, ço, çu;**

y el sonido de la *k* se obtendrá delante de las vocales *e, i*, mudando la *c* en *qu* V.:

**que, qui.**

**Valor del grupo QU.**—Este grupo suele tener el valor de *k*, aún delante de *a* y *o*. V. g.:

**qualité cualidad quotité cuota.**

delante de la *u* se convierte en *qu*. V. g.:

**piqure picadura, en lugar de pignure.**

**Valor de la J.**—Esta letra se pronuncia en francés, haciendo vibrar el so-

nido de la voz entre el nacimiento del paladar hacia los dientes y la punta de la lengua apoyado en él, teniendo los dientes cerrados.

**Valor de la G.**—Suenan como en castellano, delante de *a, o, u*. V. g.:

**ga, go, gu**

y tiene el valor de la *j* francesa, delante de *e, i*. V. g.:

**ge, gi, gy**

y también delante de *a, o, u*, interponiendo una *e* muda. V. g.:

**gea, geo, geu**

Intercalando una *u* entre la *g* y las vocales *e, i*, se obtienen nuestros sonidos *gue, gui*.

**Valor de la Z.**—Esta letra se pronuncia haciendo vibrar el sonido de la voz entre la punta de la lengua y la unión de los dientes, permaneciendo éstos cerrados.

**Valor de la S.**—La *s* puede ser natural ó sonora: es natural cuando se articula por el estilo de los sevillanos, esto es, con la punta de la lengua dirigida hacia la unión de los dientes. V. g.:

**sa, se, si, so, su, sy,**

y sonora cuando se pronuncia como la *z* francesa: viene á ser la *s* natural con acompañamiento de la voz.

La *s* colocada entre dos vocales es siempre sonora V. g.:

**Rose** rosa,—**cousin primo**,—**poison** veneno.

así como toda *s* enlazada V. g.:

**les amis**,—**les hirondelles**—**ils ont** ellos tienen.

**Valor de la X.**—Esta letra es doble: equivale á *ks* ó *gs*, en este último caso la *s* se pronuncia sonora.

El sonido más frecuente es *ks*. V. g.:

**axe** eje,—**oxide** óxido.—**luxe** lujo.

Tiene el sonido *gs* en las palabras que empiezan por *ex* seguida de vocal V. g.:

**exil** destierro,—**exemple** ejemplo.

**Valor de la V.**—Se pronuncia como *f* pero sonora, esto es articulada con acompañamiento de la voz. V. g.:

**Vague** ola,—**veuf** viudo.

**Valor de la H.**—En francés, la *h* es muda ó aspirada: muda si es nula para la prononciación. V. g.:

**L' homme** el hombre      **Les hommes** los hombres

**L' hirondelle** la golondrina      **Les hirondelles** las golondrinas

y aspirada, cuando impide la elisión y el enlace. V. g.:

**Le héros** el héroe      **Les héros** los héroes

**La hanteur** la altura.      **Les hauteurs** las alturas

**Valor de PH, RH, TH.**—La *ph* suena *f*. V. g.:

**Sophie** Sofía,—**Joseph** José;

la *rh* y *th* suenan respectivamente como *r* y *t*, haciendo caso omiso de la *h*. V. g.:

**rhum** ron,—**thon** atún.

**Valor de la sílaba TI.**—Se pronuncia, en francés, como *si*, cuando va seguida de vocal. V. g.:

**Condition** condición,—**inertie** inercia;

pero si es inicial de palabra, ó va precedida de *s* ó *x* suena *ti*, como en castellano. V. g.:

**Tien** *tuyo*,—**question** *cuestión*,—**mixtion** *mixtión*;

**Consonantes finales que no se pronuncian.**—Las consonantes *s*, *x*, *z*, *t*, *d*, no se pronuncian en fin de dicción. V. g.:

**Héros** *héroe*,—**perdrix** *perdiz*,—**riz** *arroz*,—**toit** *tejado*,—**grand** *grande*.

**Enlace de las consonantes finales.**—Al enlazarse, algunas consonantes finales modifican su valor alfabético. Así la *s* y la *x* se pronuncian como la *z* francesa. V. g.:

**Les** *enfants* *los niños*,—**deux** *amis* *dos amigos*.

La *d* suena *t*. V. g.:

**Grand** *homme* *gran hombre*.

L *g* suena *k*. V. g.:

**Sang** *impur* *sangre impura*

La *f* suena *v*. V. g.:

**Neuf** *ans* *nueve años*.

**Consonantes dobles.**—La mayor parte de las consonantes pueden reduplicarse, en francés, y en tal caso se pronuncian como si fueran simples. V. g.:

**abbé** *abad*,—**addition** *adición*,—**difficulté** *dificultad*.

**salle** *sala*,—**homme** *hombre*,—**bonne** *buena*, etc.

Las consonantes dobles que se exceptúan, son **cc** y **gg** antes de *e*, *i*. V. g.;

**accès** *acceso*,—**accident** *accidente*,—**suggestiún** *sugestión*

en las cuales la primera *e* ó *g* es explosiva, esto es, suena como delante de *a*, *o*, *u*, y la segunda es continua, pronunciándose como *s* y *j* francesa, respectivamente.

La *r* doble es algo más fuerte que la sencilla. V. g.:

**carré** *cuadrado*,—**terre** *tierra*.

La *s* suele reduplicarse entre dos vocales, para destruir su sonoridad. V. g.

**poisson** *pescado*,—**rosse** *rocín*,—**coussin** *cojín*.

**Conversión de N en M.**—En francés la *n* se convierte en *m*, delante de las letras *b*, *p* y *m*; y en nuestro idioma, solamente antes de *b* y *p*. V. g.:

**combat** *combate*,—**champ** *campo*,—**immense** *inmenso*.

**Signos ortográficos.**—Son de cinco especies: los *acentos*, de que hemos hablado ya, el *apóstrofo*, la *cedilla*, el *guión* y la *crema* ó *diéresis*.

**Apóstrofo.**—Es un signo en forma de coma (') que sirve para marcar la elisión de una de las tres vocales *a*, *e*, *i*. V. g.:

**L'école** *la escuela* por **la école**

**L'ami** *el amigo* — **le ami**

**S'il** *si él* — **si il**

**Cedilla.**—Es una *c* pequeña, invertida (ç), que se coloca debajo de la *c*, para que esta letra suene como *s* delante de las vocales *a*, *o*, *u*. V. g.:

**Façade** *fachada*,—**leçon** *lección*,—**reçu** *recibido*.

**Guión.**—Es un signo en forma de rayita (-) que sirve para unir los elementos de las palabras compuestas. V. g.:

**Arc-en-ciel** *arco iris*, **a-t-il?** *¿tiene él?*

También sirve, en ambos idiomas, para unir las sílabas de una palabra cortada en fin de renglón.

**Crema ó diéresis.**—Se compone de dos puntos que se colocan encima de alguna vocal. La usamos, en castellano, para marcar el sonido de la *u* en las sílabas *gue, gui*. V. g.:

**agüero, argüir;**

y se emplea, en francés, para pronunciar distintamente, y con su valor alfabético, dos vocales simples que suelen formar una vocal compuesta. V. g.:

**Hair odiar,—Saül Saul,—ciguë cicuta.**

En la sílaba final *guë*, de las voces francesas, la única vocal que suena es la *u*, quedando muda la *ë*.

**Signos de puntuación.**—Sirven para indicar las pausas y precisar el sentido, en el lenguaje escrito; son diez en ambos idiomas, con idéntico uso, á saber: la *coma* (,), el *punto y coma* (;), los *dos puntos* (:), el *punto final* (.), el *punto de interrogación* (?), el *punto de admiración* (!), los *puntos suspensivos* (.....), el *guión* (—), las *comillas* (« ») y el *paréntesis* ( ).

Es de advertir que los puntos de interrogación y admiración se ponen, en francés, solamente al fin de la frase interrogativa ó admirativa, y nunca al principio.

**División de la gramática.**—La gramática comprende dos divisiones principales: *lexicología* y *sintaxis*.

**Lexicología.**—Esta parte de la gramática tiene por objeto el estudio de las palabras, consideradas desde el triple punto de vista de su *valor gramatical*, *pronunciación* y *escritura*: de aquí nacen las tres subdivisiones que se hacen de la lexicología, en

*analogía, prosodia y ortografía:*

la primera nos indica la parte de la óración á que corresponden las palabras, con todos sus accidentes y propiedades; la segunda, como se pronuncian, y la tercera, como se escriben correctamente.

**Sintaxis.**—Es la parte de la gramática que tiene por objeto la ordenada colocación de las palabras, en la expresión del pensamiento. V. g.: Perdería su sentido la siguiente frase:

*Quiero estudiar el idioma francés,*

colocando las palabras que la componen, en esta otra forma desordenada:

*Francés quiero idioma el estudiar.*

**Barbarismo.**—El *barbarismo* consiste en emplear términos que no admite el diccionario de la lengua, como *diferencia* por *diferencia*, ó en usar una palabra con impropiedad V. g.:

*En cada bolsillo le coge un pan,*

en lugar de

*En cada bolsillo le cabe un pan.*

**Solecismo.**—Es una falta contra las reglas gramaticales. V. g.:

**Este agua por esta agua.**

*He caído el pañuelo por se me ha caído el pañuelo.*

**Oración gramatical.**—En gramática se llama *oración* ó *proposición* á todo juicio expreso mediante una ó más palabras. V. g.:

*La nieve es blanca.*

*El hombre piensa.*

*Trabajamos.*

**Elementos esenciales de la oración ó proposición.**—Los elementos esenciales de toda proposición son tres (1): *sujeto, verbo y atributo*,

En el ejemplo:

*La nieve—es—blanca,*

el sujeto es *la nieve*; el verbo, *es*, y el atributo *blanca*.

**Sujeto de la proposición.**—El sujeto de la proposición es la persona ó cosa á que se refiere el objeto de la enunciación.

Así cuando decimos:

*El hombre piensa,*

*el hombre* es el sujeto de *piensa*.

**Sujeto expreso y sujeto suplido.**—Cuando el sujeto figura ó está manifestado en la oración, se dice que está *expreso*; y si se calla se dice que está *suplido, tácito ó sobrentendido*.

El sujeto se halla expreso en los siguientes ejemplos:

**Nosotros** pensamos,

**Vosotros** sentís;

y está suplido en estos otros:

*Pensamos*

*Sentís;*

pero fácil es restablecerlo con el pensamiento: es *nosotros* en el primer caso y *vosotros* en el segundo.

**Atributo ó predicado.**—El atributo ó predicado expresa una cualidad que se afirma ó niega del sujeto.

En el ejemplo

*La nieve es blanca,*

*blanca* es el atributo del sujeto *nieve*, porque es la cualidad que decimos se halla contenida en dicho sujeto.

**Verbo.**—Es la forma gramatical expresiva del objeto de toda enunciación (2)

Esta definición nos da á entender que el verbo es la palabra que expresa mejor que ninguna otra lo que queremos decir ó manifestar cuando hablamos, la que condensa en cierto modo nuestro pensamiento.

El verbo es, por tanto, *el alma* de la oración y también del discurso.

Su etimología latina, **verbum**, *palabra*, nos indica suficientemente, que es la palabra por excelencia: sin verbo no puede haber oración gramatical.

**Ideas expresadas por el verbo.**—Las principales ideas expresadas por el verbo son las de *afirmación, acción, estado, posesión, existencia, deseo y acontecimiento*. V. g:

<b>AFIRMACIÓN.</b> . . . .	<i>Dios es justo</i>
<b>ACCIÓN.</b> . . . . .	<i>las hormigas trabajan</i>
<b>ESTADO.</b> . . . . .	<i>el enfermo padece</i>
<b>POSESIÓN.</b> . . . . .	<i>Madrid tiene hermosos paseos</i>
<b>EXISTENCIA.</b> . . . .	<i>hay montes en la Luna</i>
<b>DESEO.</b> . . . . .	<i>¡quién fuera rico!</i>
<b>ACONTECIMIENTO.</b> .	<i>llueve, nieva, sucede algo.</i>

(1) Aunque no somos partidarios del *verbo único*, presentamos la proposición en forma tripartita, para facilitar su estudio al principiante, y como simple recurso pedagógico.—La ciencia moderna, que tampoco reconoce la existencia de una electricidad *positiva* y otra *negativa*, acepta no obstante estas denominaciones, inexactas en el fondo, con un fin idéntico al nuestro.

(2) Benot.—Arquit. de las Lenguas.



**Verbos atributivos.**—La afirmación se expresa, en la proposición, mediante el verbo *ser*. V. g:

*La nieve es blanca.*

*Los hombres son mortales.*

Los demás verbos se suponen formados de este mismo verbo *ser* y de un atributo, razón por la cual reciben el nombre de verbos atributivos.

Según esta teoría, que no es rigurosamente exacta, el ejemplo:

*El hombre piensa* equivale á: *el hombre es pensando*; en donde se ve que: *el hombre* es sujeto; *es*, verbo, y *pensando*, atributo.

Por el mismo procedimiento, cada una de las siguientes oraciones sufrirá una transformación análoga:

<i>Las hormigas trabajan</i>	equivale á:	<i>las hormigas son trabajando</i>
<i>Las aves cantaban</i>	— —	<i>las aves eran cantando</i>
<b>Queremos</b>	— —	<b>(nosotros) somos queriendo</b>
<b>Escribiréis</b>	— —	<b>(vosotros) seréis escribiendo</b>
<b>Ande Vd.</b>	— —	<b>Vd. sea andando</b>

Por lo que antecede se ve que una sola palabra puede constituir oración.

**Elementos accesorios de la oración ó proposición.**—Además de los tres elementos esenciales: *sujeto*, *verbo* y *atributo*, la oración puede contener otros elementos llamados *accesorios*: éstos suelen ser complementos y modificativos que sirven para dar más precisión y claridad al pensamiento. V. g:

**El buen amigo de Alberto estudia siempre con Ricardo.**

Los tres elementos esenciales de esta proposición son;

**El amigo — es — estudiando;**

los demás términos son accesorios:

siendo modificativos..... *bueno*, — *siempre*,

y complementos..... *de Alberto*, — *con Ricardo*.

**Complemento.**—Los términos que sirven para completar el sentido de una palabra forman el complemento de dicha palabra. En los siguientes ejemplos.

*La gramática de María*

*Hablar con soltura*

*Estudiamos la lección,*

las voces *de María*, — *con soltura*, — *la lección* son complementos de *gramática*, — *hablar*, — *estudiamos*.

**Período.**—El período es un compuesto de oraciones; y hay tantas oraciones en un período como verbos en modo personal.

El siguiente ejemplo es un período, compuesto de tres oraciones:

*Los pueblos nacen, se desarrollan y mueren*

La primera oración es: *los pueblos nacen*,

la segunda — — *(los pueblos) se desarrollan*,

y la tercera — — *(los pueblos) mueren*.

**Frase ó cláusula.**—Toda reunión de palabras, formando sentido perfecto, recibe en castellano el nombre de *cláusula*: los franceses la designan más bien con el nombre de *frase*.

Puede constar de una ó más oraciones, y el *punto final* suele indicar, en los escritos, su terminación.

Citaremos como ejemplo de frase, las siguientes palabras atribuidas á un bizarro capitán:

*Si avanzo, seguidme; si retrocedo, matadme, y si muero vengadme.*

**División de la frase.**—Las partes de una misma frase, que tienen sentido completo, constituyen los llamados *miembros de frase*: su número es independiente del de oraciones.

En el ejemplo anterior se distinguen tres miembros de frase, á pesar de haber seis oraciones.

El primero es: *si avanzo, seguidme,*  
 el segundo — *si retrocedo, matadme,*  
 el tercero — *si muero vengadme.*

**Construcción regular.**—El orden lógico exige que la proposición tripartita (esto es, compuesta de los tres términos esenciales), empiece por el *sujeto* que luego siga el *verbo* y después el atributo. V. g:

*La nieve—es—blanca.*

Si el verbo es atributivo, se expresa primero el *sujeto* y después el verbo atributivo. V. g:

*Nuestro ejército—triunfará*

Cuando el verbo atributivo tiene *complemento*, éste sigue al referido verbo. V. g:

*Los soldados—defenderán—la patria.*

Y por regla general, los elementos *accesorios* acompañan á los *esenciales*, ocupando éstos el lugar relativo indicado. V. g:

*Nuestro brillante ejército—defenderá valerosamente la patria.*

La construcción que sigue este orden lógico ó gramatical, se llama *construcción regular*.

**Construcción figurada.**—Se da este nombre á toda forma de expresión que se aparta de las reglas ordinarias de la gramática ó de la construcción regular.

**Figuras de construcción.**—Los varios modos de quebrantar las leyes gramaticales, en la construcción figurada, constituyen las *figuras de construcción*.

Estas son cinco: *hipérbaton, elipsis, pleonasma, silepsis y enálage.*

**Hipérbaton ó inversión.**—Esta figura consiste en asignar á los elementos esenciales ó accesorios de una proposición, un lugar distinto del que les señala la construcción regular. V. g:

*Blanca es la nieve, en lugar de: la nieve es blanca.*

**Elipsis.**—Consiste en suprimir, en una frase, una ó más palabras, sin que deje de ser claro el pensamiento: sirve para dar más soltura y rapidez á la expresión. V. gr:

*Unos sirven á Dios y otros al mundo.*

Esta frase es *elíptica*, pues tiene el verbo *servir* suplido, en su segundo miembro, y equivale á esta otra:

*Unos sirven á Dios y otros sirven al mundo.*

**Pleonasma ó redundancia.**—Es la figura opuesta á la *elipsis*, y consiste en introducir, en la frase, una ó más palabras que no son necesarias para la inteligencia del pensamiento y sirven para dar más energía á la expresión. V. g:

*Le he visto con mis propios ojos.*

Las palabras *con mis propios ojos* son pleonásticas.

**Silepsis.**—Es el nombre que recibe la *concordancia lójica* de que se hablará luego.

**Enálage.**—Es la figura que se comete mudando las partes de la oración ó sus accidentes unos por otros, como cuando usamos un tiempo por otro en el verbo. V. g:

*Mañana voy á Madrid, por; mañana iré á Madrid.*

**Flexiones ó accidentes gramaticales.**—Las *flexiones*, llamadas también *accidentes gramaticales*, son las diversas alteraciones que sufren las partes variables de la oración, por razón de *número, género, persona*, etc.

Pueden ser *nominales ó verbales*; las primeras son propias del nombre ó de sus dependencias, las segundas del verbo.

**Flexiones nominales.**—Las flexiones nominales son tres:  
*números, géneros y personas.*

**Flexiones verbales.**—Las flexiones verbales son cuatro:  
*números, personas, tiempos y modos.*

**Nombre ó sustantivo.**—Es una parte de la oración que sirve para designar á personas, animales y cosas. V. g:

*Alfredo, Maria,—caballo, yegua,—balcón, casa.*

**Nombre tomado en sentido determinado ó indeterminado.**—El nombre está tomado en sentido *determinado* cuando indica claramente la persona ó cosa de que se habla. V. g:

*Mi padre;—este libro;—el reloj;*

y en sentido *indeterminado* si no nos da á conocer claramente la persona ó cosa de que se habla. V. g:

*Algún padre;—cierto libro;—un reloj.*

**Dependencias del nombre.**—Las partes de la oración que suelen depender del nombre, por acompañarle ó sustituirle, son:

- 1.º el *artículo*, el *adjetivo* y el *participio*, que le acompañan;
- 2.º el *pronombre*, que le sustituye.

**Artículo.**—El artículo es una parte de la oración, que se antepone al nombre para indicar su *género* y *número*, y anunciar si dicho nombre está tomado en sentido determinado ó indeterminado.

En los siguientes ejemplos:

*el papel,—la regla,—lo fácil,—los días,—las noches,*

*un diccionario,—una versión,—unos versos,—unas flores,*

las voces *el, la, lo, los, las*, son artículos determinados,

y *un, una, unos, unas*, artículos indeterminados.

**Adjetivo.**—Es una parte de la oración que se junta al nombre para calificarlo ó determinarle.

*Calificar* es expresar cualidades, y *determinar*, dar á conocer.

En los siguientes ejemplos:

*padre bueno,—lección fácil,—cielo azul,*

las voces *bueno, fácil* y *azul*, son adjetivos calificativos.

En estos otros ejemplos:

*este niño,—cada día,—mi amigo.*

las voces *este, cada, mi*, son adjetivos determinativos.

**Participio.**—Es una parte de la oración, así llamada, porque participa de la índole del verbo y de la del adjetivo: como éste, suele acompañar al nombre expresando cualidades ó maneras de ser.

En los ejemplos:

*alumno aplicado, —papel escrito. —libro abierto,*

las voces *aplicado, escrito y abierto*, expresivas de cualidades, y derivadas respectivamente de los verbos *aplicar, escribir y abrir*, son participios.

**Pronombre.**—Es una parte de la oración que sustituye al nombre. Así, cuando, hablando de Fernando y María, digo:

*él canta, —ella estudia,*

ó refiriéndome á mi sombrero digo: *éste*,

las voces *él, ella y éste*, que suplen á los nombres *Fernando, María y sombrero*, son pronombres.

**Flexión común á todas las palabras variables.**—La flexión ó accidente gramatical común á todas las palabras variables es el *número*.

**Número gramatical.**—El número es el accidente gramatical que distingue la *unidad* de la *pluralidad*.

**Dos números.**—El número gramatical se corresponde con el número aritmético. Así, el número *uno* se llama *singular*, y cualquier número mayor que *uno* como *dos, tres, cuatro*, etc., se llama *plural*.

Según esto, el nombre *peseta* está en número *singular*, porque se habla de una sola peseta; y *pesetas* está en *plural*, porque se habla de más de una peseta.

Luego los números gramaticales son dos, en castellano y en francés: *singular y plural*.

**Dos singulares.**—Dos singulares forman un plural, como dos unidades forman un *dos*, que es plural.

**Flexión común á las palabras variables, menos al verbo.**—Otra flexión ó accidente gramatical, común á las palabras variables, menos al verbo, es el *género*.

**Género gramatical.**—El *género* es el accidente gramatical que distingue el sexo de los seres animados y el que se atribuye á los seres inanimados.

**Género en los seres animados.**—Los hombres y los animales machos, siendo del sexo masculino, pertenecen al género *masculino*, y las hembras, siendo en general del sexo femenino, pertenecen también al género *femenino*.

**Género en los seres inanimados.**—Lógicamente hablando, el género está supeditado al sexo, y como los seres inanimados no tienen sexo, habrían de carecer de género.

Pero no sucede así, y los objetos inanimados tienen un género artificial que les concede el uso.

Suelen ser masculinos los nombres de seres inanimados cuya terminación se asemeja á la de los nombres de animales machos. Así, serán del género masculino los nombres *libro, tintero, salón*, etc., porque terminan en *o* ó en *on*, como los nombres masculinos *caballo, león*.

Y suelen ser femeninos los nombres de seres cuya terminación se asemeja á

la de los nombres de hembras. Así, serán femeninos los nombres *mesa, tinta, pluma*, porque terminan en *a*, como *yegua, perra, gata*.

**Género neutro.**—La voz *neutro* significa, etimológicamente, *ni uno ni otro*, y si el uso se fundara en la lógica, serían del género neutro todos los nombres de seres inanimados; pero acabamos de ver que no sucede así.

Muchos gramáticos franceses no reconocen el género neutro, aunque tendremos ocasión de ver que subsiste, virtualmente, en algunas palabras francesas, señaladamente en la traducción de nuestras voces *esto, eso, ello*.

El castellano considera de género neutro los nombres precedidos de *lo*, como *lo bueno, lo malo, lo útil, lo agradable, etc.*

**Tres géneros en castellano y dos en francés.**—Hay, pues, tres géneros en castellano: *masculino, femenino y neutro* y dos en francés: *masculino y femenino*.

**Correspondencia de los géneros en ambos idiomas.**—Hay correspondencia de género, en ambos idiomas, en los nombres de seres animados, pero no siempre en los de seres inanimados, por ser el género de éstos artificial y el de aquéllos natural, ó fundado en el sexo.

**Personas.**—Hay tres personas en el discurso: *primera, segunda y tercera*, tanto en singular como en plural.

La primera persona es la que habla. V. g:

*yo*, en singular,—*nosotros*, en plural.

La segunda persona es aquélla á quien se habla. V. g:

*tú*, en singular,—*vosotros*, en plural.

La tercera persona es aquélla de quien se habla. V. g:

*él*, en singular,—*ellos*, en plural.

**Partes de la oración que tienen persona.**—Son tres: el *pronombre*, el *nombre* y el *verbo*.

**Persona del nombre.**—Aunque las tres personas corresponden propiamente á los pronombres, los nombres se consideran, sin embargo, de tercera persona, ora de singular ora de plural. V. g:

*Antonio, María, el salón, la llave, Usted,*

son de tercera persona de singular;

*los actores, las flores, Ustedes,*

son de tercera persona de plural.

**Personas del verbo.**—El verbo tiene las mismas personas que el pronombre: éste se las comunica á aquél.

Luego la persona, como el número, viene á ser una flexión nominal y verbal á la vez.

**Concordancia.**—Las palabras variables tienen una tendencia á igualar sus accidentes gramaticales comunes, habiendo recibido esta especie de simpatía que nos ofrecen las palabras el nombre de *concordancia*, voz derivada del latín **cor, cordis** que significa *corazón*.

**Dos clases de concordancias.**—Hay una concordancia *gramatical* y otra *lógica*: la primera atiende á las palabras expresas en la oración; y la segunda, llamada también *silepsis*, no ajusta sus flexiones á las de las palabras expresas sino á las de otras que se tienen presentes en el pensamiento.

Ejemplo de concordancia gramatical:

*El rey es bondadoso.*

Ejemplo de concordancia lógica:

*Su Majestad es bondadoso.*

En el primer caso, el adjetivo *bondadoso* concierta, en género y número, con el nombre *rey*, expreso en la oración; y en el segundo caso, el citado adjetivo no concierta con *Majestad*, que es del género femenino, sino con el nombre *rey*, que si bien no está expreso en la oración, se tiene presente en el pensamiento.

**Concordancia en número.**—Todas las palabras variables concuerdan entre sí en *número*, en ambos idiomas, porque este accidente gramatical es común á todas ellas. V. g:

	1	2	3	4	5	6
SINGULAR.	<i>Aquél</i>	<i>es</i>	<i>el</i>	<i>alumno</i>	<i>bueno</i>	<i>premiado.</i>
PLURAL.	<i>Aquéllos</i>	<i>son</i>	<i>los</i>	<i>alumnos</i>	<i>buenos</i>	<i>premiados.</i>

Este ejemplo contiene las seis partes variables de la oración: la primera palabra es un *pronombre*, la segunda un *verbo*, la tercera un *artículo*, la cuarta un *nombre*, la quinta un *adjetivo* y la sexta un *participio*: el cambio de número ha producido una alteración en la estructura de todas ellas.

**Concordancia en género.**—En ambos idiomas, el género siendo común á cinco partes variables de la oración, esto es, á todas menos al verbo, concertarán todas en género, excepción hecha del verbo. V. g:

	1	2	3	4	5	6
MASCULINO.	<i>Aquél</i>	<i>es</i>	<i>el</i>	<i>alumno</i>	<i>bueno</i>	<i>premiado.</i>
FEMENINO.	<i>Aquella</i>	<i>es</i>	<i>la</i>	<i>alumna</i>	<i>bucna</i>	<i>premiada.</i>

**Concordancia en género y número.**—Apenas necesitamos advertir que toda concordancia en *género* suele ir acompañada de concordancia en *número*. V. g:

	1	2	3	4	5	6
MASCULINO SINGULAR.	<i>Aquél</i>	<i>es</i>	<i>el</i>	<i>alumno</i>	<i>bueno</i>	<i>premiado.</i>
FEMENINO SINGULAR.	<i>Aquella</i>	<i>es</i>	<i>la</i>	<i>alumna</i>	<i>bucna</i>	<i>premiada.</i>
MASCULINO PLURAL.	<i>Aquéllos</i>	<i>son</i>	<i>los</i>	<i>alumnos</i>	<i>buenos</i>	<i>premiados.</i>
FEMENINO PLURAL.	<i>Aquellas</i>	<i>son</i>	<i>las</i>	<i>alumnas</i>	<i>bucnas</i>	<i>premiadas.</i>

**Concordancia en persona.**—La concordancia en persona sólo puede verificarse entre *nombre*, *pronombre* y *verbo*.

1. <sup>a</sup> PERSONA DE SINGULAR.	<i>Yo—hablo</i>	—	pronombre y verbo	—
2. <sup>a</sup> ID.	ID. <i>Tú—hablas</i>	—	id.	id. —
3. <sup>a</sup> ID.	ID. <i>El—habla</i>	—	id.	id. —
3. <sup>a</sup> ID.	ID. <i>Luis—habla</i>	—	nombre y verbo	—
3. <sup>a</sup> ID.	ID. <i>Vd.—habla</i>	—	id.	id. —
1. <sup>a</sup> PERSONA DE PLURAL.	<i>Nosotros—hablamos</i>	—	pronombre y verbo	—
2. <sup>a</sup> ID.	ID. <i>Vosotros—habláis</i>	—	id.	id. —
3. <sup>a</sup> ID.	ID. <i>Ellos—hablan</i>	—	id.	id. —
3. <sup>a</sup> ID.	ID. <i>Los niños—hablan</i>	—	nombre y verbo	—
3. <sup>a</sup> ID.	ID. <i>Vds.—hablan</i>	—	id.	id. —





## § 2.

## CUESTIONARIO (1)

Correspondiente á la 1.<sup>a</sup> decena.

(Contiene, en forma de preguntas, toda la teoría expuesta en las diez lecciones anteriores).

1. ¿Cuántos y cuáles son los artículos determinados simples, en francés?
2. Su correspondencia con los mismos en castellano.
3. Género y número de **le, la, les**.
4. ¿En qué consiste la elisión?
5. ¿Qué objeto tiene la elisión de las palabras?
6. ¿En qué consiste el enlace?
7. ¿Qué objeto tiene el enlace de las palabras?
8. ¿Se entaza alguna vez, la **t** de la conjunción **et**?
9. ¿En qué artículos determinados simples puede verificarse la elisión?
10. ¿Cuál es el signo indicativo de la elisión y en qué forma se usa?
11. ¿Se elide ó entaza el artículo **les**?
12. ¿Se elide el artículo delante de **oui**?
13. ¿Cuándo la **h** se llama muda y cuándo aspirada?
14. ¿Hay alguna regla que permita distinguir estas dos clases de **h**?
15. ¿Qué signo suele acompañar, en los diccionarios franceses, á las palabras que contienen la **h** aspirada?
16. ¿Qué combinaciones suelen formar las preposiciones **à** y **de**, con los artículos **le, les**?
17. ¿Qué nombre reciben los artículos así combinados?
18. ¿Cuántos artículos contractos tenemos en castellano, y cuáles son?
19. ¿Cuántos y cuáles son los artículos contractos, en francés?
20. ¿Se contrae alguna vez el artículo **la**, con las preposiciones **à** ó **de**?
21. ¿Sufre alguna modificación la preposición **de**, en francés?
22. ¿En qué caso los artículos contractos **au** y **du** se convierten respectivamente en **à l'** y en **de l'**?
23. ¿Sufren modificación, en casos análogos, los artículos contractos plurales **aux** y **des**?
24. ¿Suelen entazarse delante de vocal?
25. ¿Cómo se entaza la **x** final de dicción, como en **aux**?
25. ¿Cuántos y cuáles son los artículos indeterminados franceses?
27. Su correspondencia con los castellanos.
28. Género y número de **un, une** y **des**.

(1) Los alumnos acompañarán de **nutridos ejemplos**, las contestaciones que den á las preguntas formuladas en los cuestionarios de esta gramática. Recomendamos, encarecidamente, el estudio de los **Apuntes gramaticales** consignados en el § 1 de la presente recapitulación.

29. *Pronunciación del indeterminado francés un, delante de vocal ó h muda.*
30. *Enlace de une y des, en igual caso.*
31. *¿Cuántos y cuáles son los artículos partitivos franceses?*
32. *¿Hay tales artículos en nuestro idioma?*
33. *Modificación que sufren los artículos du y de la, delante de vocal ó h muda.*
34. *¿Sufre alguna modificación el partitivo plural des, en caso análogo?*
35. *¿En qué estriba el uso del artículo determinado, indeterminado ó partitivo, en francés?*
36. *Cuando, en una misma frase, haya varios nombres tomados en sentidos diferentes ¿qué artículos usaremos?*
37. *¿En qué se diferencia el artículo indeterminado plural del partitivo plural?*
38. *¿Qué artículo emplearemos en las frases negativas y en las interrogativo-negativas, delante de los nombres tomados en sentido indeterminado ó partitivo?*
39. *Y cuando, en igual circunstancia, el nombre esté tomado en sentido determinado?*
40. *Enumere Vd. algunos adverbios de cantidad, en ambos idiomas.*
41. *¿En qué caso dichas palabras se convierten en adjetivos variables, en nuestro idioma?*
42. *Cuando los adverbios de cantidad preceden al nombre, en francés, ¿de qué otra palabra suelen ir acompañados?*
43. *Cuando el nombre, tomado en sentido partitivo, va precedido de adjetivo ¿ha de acompañar el artículo partitivo á dicho nombre?*
44. *Recapitulando lo anteriormente dicho, cítense los tres casos en que la preposición de haya de sustituir al artículo partitivo, en francés.*
45. *¿Se han de repetir los artículos, tanto determinados como indeterminados ó partitivos, en una serie de nombres?*
46. *Y las preposiciones à y de ¿han de repetirse en igual caso?*
47. *¿Cuántos y cuáles son los géneros del nombre, en francés?*
48. *¿No existe el género neutro?*
49. *¿Cuántos y cuáles son los números?*
50. *¿Cómo se forma, en francés, el plural de los nombres y el de los adjetivos?*
51. *¿Altera la pronunciación del nombre ó del adjetivo la s que se agrega para la formación del plural?*
52. *¿Cómo se forma el plural de los nombres terminados, en francés, en s, x ó z?*
53. *¿Es esta regla extensiva á los adjetivos?*
54. *¿En cuántos sentidos puede usarse un nombre?*
55. *Explíquense estos sentidos del nombre.*
56. *¿Qué representan los nombres de parentesco usados en masculino plural, en castellano?*
57. *¿Ocurre lo propio en francés?*

58. *¿Qué advertencia hay que hacer respecto de los tres nombres de parentesco: **parents, enfants, époux**?*
59. *¿Y pueden representar á ambos sexos, otros nombres plurales, no expresivos de parentesco, como **orphelins, héritiers**?*
60. *Formación del femenino en los adjetivos.*
61. *¿Sufre excepciones esta regla?*
62. *Concordancia del adjetivo con el nombre.*
63. *¿Traducción francesa de nuestros adjetivos posesivos, mi, tu, su, referentes á un solo poseedor.*
64. *Uso de los posesivos **mon, ton, son**, en sustitución de **ma, ta, sa**.*
65. *Pronunciación de **mon, ton, son**, delante de vocal ó h muda.*
66. *Traducción de nuestros posesivos mls, tus, sus, referentes á un solo poseedor.*
67. *Id. de nuestro, nuestra, vuestro, vuestra y su, referentes á varios poseedores.*
68. *Id. de nuestros, nuestras, vuestros, vuestras y sus, referentes á varios poseedores.*
69. *¿A qué equivalen, en nuestro idioma, las expresiones: su libro de Vd.,—Su libro de Vds.,—el libro de Vd.,— el libro de Vds. y otras análogas?*
70. *Tradúzcanse al francés los ejemplos anteriores.*
71. *Equivalencia, en nuestro idioma, de las siguientes expresiones: sus libros de Vd.,—sus libros de Vds.,— los libros de Vd.,— los libros de Vds.*
72. *Tradúzcanse al francés los ejemplos anteriores.*
73. *Diversas traducciones á que dan lugar nuestros posesivos su y sus.*
74. *Traducción castellana de las voces francesas **monsieur, madame, mademoiselle**.*
75. *Composición de estas tres voces en francés.*
76. *Fórmense sus plurales respectivos.*
77. *Uso de la voz **sieur**.*
78. *Pronunciación de la voz **monsieur**.*
79. *Modificación que sufren las voces **madame, mademoiselle**, y sus respectivos plurales **mesdames, messieurs**, cuando van precedidas de artículo ó determinativo.*
80. *¿Sucede lo mismo con **monsieur** y su plural **messieurs**?*
81. *Traducción francesa de las expresiones el señor, la señora, la señorita, seguidas de nombre propio.*
82. *Traducción de nuestros compuestos Sr. Don, Sra. Doña etc.*
83. *Id. de las expresiones: Sr. médico,—Sres. abogados,—el Sr. profesor,— al Señor heredero,—de los Sres. estudiantes,—á los Sres médicos.*
84. *¿Por qué término suelen empezar las oraciones en francés?*
85. *¿Pueden conjugarse los verbos, en francés, sin expresar el pronombre sujeto?*
86. *¿Cuáles son los pronombres sujetos que se usan en la conjugación francesa?*
87. *¿Hay necesidad de expresar estos pronombres, cuando el sujeto de la oracion es un nombre?*
88. *¿Qué particularidad ortográfica ofrece el pronombre **je**?*

89. *¿Cómo concierta el verbo con su sujeto, en ambos idiomas?*
  90. *¿Cómo se traducen al francés, nuestras voces usted y ustedes?*
  91. *Cuál es la forma de concordancia, en castellano, cuando el sujeto es usted ó ustedes?*
  92. *Y ¿cuál es la concordancia del verbo francés, en este caso?*
  93. *¿Cómo se verifica la conjugación negativa francesa?*
  94. *Diferencia entre **ne** y **non**,—**pas** y **point**.*
  95. *Particularidad ortográfica que presenta la partícula **ne**.*
  96. *¿Dónde se coloca esta partícula en la conjugación negativa del verbo impersonal haber, en francés?*
  97. *¿Cómo se verifica la conjugación interrogativa francesa?*
  98. *¿Cuándo se introduce una **t** eufónica, entre el verbo y el pronombre sujeto?*
  99. *¿En qué forma se usa, en francés, el punto de interrogación?*
  100. *¿Cómo se verifica, en francés, la conjugación interrogativo-negativa?*
  101. *¿Qué forma afecta el verbo, en una oración interrogativa francesa, cuyo sujeto es nombre?*
  102. *¿Cómo concierta, en este caso, el pronombre que acompaña al verbo interrogativo?*
  103. *Cuando el sujeto se compone de varios nombres ¿cuál es la forma de concordancia del pronombre que acompaña al verbo interrogativo?*
  104. *¿Se han de representar los nombres de cosas por pronombres personales, en francés?*
  105. *¿Pueden figurar juntos, antes ó después del verbo, un nombre y el pronombre que lo representa?*
  106. *Diferencia entre **tant** y **autant**.*
  107. *¿Qué palabra francesa corresponde á la conjunción como, que usamos en una comparación?*
  108. *Particularidad ortográfica de la conjunción francesa **que**.*
  109. *¿En qué caso puede sustituirse **autant** por **tant**?*
  110. *¿Se ha de repetir la preposición **de**, en una serie de nombres precedidos de adverbios de cantidad?*
  111. *¿Qué conviene usar con el complemento de un verbo interrogativo-negativo, el artículo partitivo ó la preposición **de**?*
  112. *Forma de la oración construida con el adverbio interrogativo **combien**.*
-

## § 3.

## VERSIÓN DE RECAPITULACIÓN

Correspondiente á la 1.<sup>a</sup> decena.

*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—Avez-vous la lampe?—2—Oui, j'ai la lampe. 3—Avez-vous le lard et les lentilles?—4—Oui, j'ai le lard et les lentilles. 5—Avons-nous le livre de lecture?—6—Oui, nous avons le livre de lecture. 7—Louis a-t-il une lettre?—8—Oui, il a une lettre. 9—Louise a-t-elle une leçon?—10—Oui, elle a une leçon. 11—Le locataire a-t-il de la limonade?—12—Oui, il a de la limonade. 13—Ont-ils le mérite de leur oncle?—14—Oui, Monsieur, ils ont autant de mérite que leur oncle. 15—Ont-elles leurs magnifiques mouchoirs?—16—Oui, elles ont leurs magnifiques mouchoirs. 17—As-tu l'avis du marchand?—18—Oui, Monsieur, j'ai l'avis du marchand. 19—Ai-je le manchon de mon aïeule?—20—Oui, vous avez le manchon de votre aïeule. 21—Mademoiselle, avez-vous l'argent de Marguerite?—22—Oui, j'ai l'argent de Marguerite. 23—N'avez-vous pas la mantille d'Adèle?—24—Oui, Madame, j'ai la mantille d'Adèle. 25—N'as-tu pas l'américaine d'Alphonse?—26—Non, Monsieur, je n'ai pas l'américaine d'Alphonse. 27—A-t-il l'activité d'Albert?—28—Non, Madame, il n'a pas l'activité d'Albert. 29—N'a-t-il pas l'aplomb de l'avocat?—30—Non, il n'a pas l'aplomb de l'avocat. 31—Ma maison n'a-t-elle pas une mansarde?—32—Oui, elle a une mansarde. 33—As-tu les huîtres de l'aïeul?—34—Oui, j'ai les huîtres de l'aïeul. 35—Avez-vous assez de harengs?—36—Oui, Monsieur, j'ai assez de harengs. 37—Messieurs, avez-vous vos marchandises?—38—Oui, nous avons nos marchandises. 39—N'as-tu pas un habit?—40—Oui, j'ai un habit. 41—Marie a plus d'adresse qu'Hélène. 42—Mon parrain n'a pas d'héritiers. 43—La sauce des anguilles a de l'ail et du persil. 44—Mes parents n'ont point d'aïeuls. 45—Il y a de grandes pertes. 46—Le commerçant a des baignoires, des entonnoirs, des marmites, des poèles, des pots des chaudrons, des chandeliers, des cafetières, des théières, des pelles, des pinces et des soufflets. 47—Vos chemises ont des cols et des poignets. 48—Nous avons les costumes de l'orphelin et de l'orpheline. 49—Vous n'avez pas la clef de la cave. 50—J'ai le couteau et la cuiller du collègien. 51—Les commis de mon cousin ont une bonne clientèle. 52—Notre chef a beaucoup de constance. 53—Le fourneau a peu de charbon. 54—La fille du propriétaire a de magnifiques pendants. 55—Votre parent a une bonne prononciation. 56—Le tabac a du poison. 57—Ma trisaïeule a de la santé. 58—Thérèse n'a point de talent. 59—Du héros à l'avocat et de l'avocat au héros. 60—De l'alcôve à la salle et de la salle à l'alcôve. 61—Des surveillants aux professeurs et des professeurs aux surveillants.

62—Des dames aux demoiselles et des demoiselles aux dames. 63—De l'homme à l'enfant et de l'enfant à l'homme. 64—Des parents aux enfants et des enfants aux parents. 65—Le oui et le non. 66—Avez-vous une allumette?—67—J'en'ai pas d'allumettes. 68—Avez-vous un agneau? 69—Oui, Monsieur, j'ai un agneau. 70—As-tu un bisaïeul?—70—J'ai un bisaïeul et une bisaïeule. 71—N'avez-vous pas un bol de bouillon?—72—Oui, nous avons un bol de bouillon. 73—N'avez-vous pas un bureau?—74—Oui, Mademoiselle, nous avons un beau bureau. 75—Y a-t-il des bougies?—76—Oui, Madame, il y a des bougies. 77—Mesdemoiselles, avez-vous vos billets?—78—Oui, Monsieur, nous avons nos billets. 79—A-t-il ses bottes?—80—Il a ses bottes et ses pantoufles. 81—Y a-t-il du bénéfice?—82—Oui, il y a un petit bénéfice. 83—Mesdames, avez-vous une maison?—84—Oui, Monsieur, nous avons une bonne maison. 85—Votre marraine a-t-elle un moulin?—86—Oui, Mademoiselle, elle a un petit moulin. 87—Paul a-t-il une grammaire, du papier et des plumes?—88—Il a une petite grammaire, de bon papier et de bonnes plumes. 89—Pierre et Charles ont-ils un grenier ou une grange?—90—Pierre a un grenier et Charles a une grange. 91—Marie a-t-elle le chocolat, du pain et de l'eau?—92—Marie a le chocolat, du pain et de l'eau. 93—N'avons-nous pas des bonbons?—94—Nous n'avons pas de bonbons: nous avons des biscuits. 95—N'as-tu pas de la bière?—96—Je n'ai pas de bière. 97—N'as-tu pas une bague?—98—Je n'ai pas de bague. 99—N'avez-vous pas de gants?—100—Oui, Madame, j'ai des gants. 101—N'avez-vous pas de gilet?—102—Oui, Madame, j'ai un gilet. 103—N'y a-t-il pas de gare?—104—Non, Monsieur, il n'y a pas de gare. 105—Les étudiants n'ont-ils pas mon encrier et ma plume?—106—Les étudiants ont votre encrier; ils n'ont pas votre plume. 107—Combien de règles ont-ils?—108—Ils n'ont pas de règle. 109—Combien de cousines a Ferdinand?—110—Il a une cousine. 111—Ton café a-t-il assez de rhum?—112—Oui, il a assez de rhum. 113—Le rôti a-t-il beaucoup de jus?—114—Il a peu de jus. 115—Le jambon a-t-il trop de graisse?—116—Il n'a pas trop de graisse. 117—Jean a-t-il plus d'énergie que Joseph?—118—Jean a moins d'énergie que son frère Joseph. 119—Combien de frères et de sœurs a Eugénie?—120—Elle a un frère et une sœur. 121—Emile a-t-il moins de succès que ses aïeux?—122—Emile a autant de succès que ses aïeux. 123—Y a-t-il, autant de saumons que de sardines?—124—Il n'y a pas tant de saumons que de sardines. 125—Le Sieur Arago a-t-il mes reçus?—126—Le Sieur Arago n'a pas vos reçus. 127—N'as-tu pas tes souliers et ta redingote?—128—J'ai mes souliers et ma redingote. 129—Avez-vous assez de rousseau?—130—Je n'ai pas assez de rousseau. 131—Y a-t-il assez de riz et de saucisse?—132—Oui, il y a assez de riz et de saucisse. 133—Ils ont tant de courage! 134—Avez-vous votre cravate et votre chapeau?—135—J'ai ma cravate et mon chapeau. 136—Avons-nous le café, le cognac et les cigares?—137—Nous avons le café, le cognac et les cigares. 138—Le cabinet a-t-il des chaises?—139—Oui, il a des chaises. 140—Le chandelier a-t-il une chandelle?—141—Il n'a pas de chandelle. 142—Le congre a-t-il du citron?—143—Oui, il a du citron. 144—Le caissier a-t-il des

effets de commerce?—145—Oui, Monsieur, il a beaucoup d'effets de commerce. 146—Le commissionaire a-t-il une caisse?—147—Oui, il a une caisse et beaucoup d'or et de billets. 148—L'omelette a-t-elle des piments?—149—Oui, elle a des piments. 150.—La lettre de l'aumônier, au médecin et à l'avoué. 151—L'avis du directeur aux professeurs aux surveillants et aux élèves. 152—Les poissons de l'étang ou du ruisseau. 153—Avez-vous un grand banc?—154—J'ai un petit banc et une grande table. 155—Avez-vous de bon thé?—156—J'ai de mauvais thé. 157—Le pupille a-t-il de bons amis? 158—Oui, il a de bons amis. 159—Le commerçant a-t-il de jolis articles? 160—Oui, il a de jolis articles. 161—La maison de votre tuteur a-t-elle une terrasse?—162—Oui, elle a une grande terrasse et un magnifique jardin. 163—Notre trisaïeul n'a-t-il pas un champ?—164—Non, il n'a pas de champ. 165—As-tu de la salade?—166—Oui, j'ai de bonne salade. 167—N'y a-t-il pas le beau et le vrai?—168—Oui, il y a le beau et le vrai, le grand et le magnifique. 169—Les frères et les sœurs de Louis ont de la soupe et du saucisson. 170—Les magistrats n'ont-ils pas un secrétaire? 171—Oui, ils ont un secrétaire. 172—Les enfants ont les cahiers de leur maître. 173—La crème a-t-elle assez de sucre?—174—Elle a trop de sucre. 175—Le cuisinier a-t-il son tablier?—176—Oui, il a son tablier. 177—Vos voisins ont-ils leurs témoins?—178—Oui, ils ont leurs témoins. 179—Ta tante et tes oncles ont-ils le piano de nos neveux et de nos nièces?—180—Oui, ils ont le piano de vos neveux et de vos nièces. 181—Avez-vous des macaronis ou du vermicelle?—182—J'ai des macaronis et du vermicelle. 183—Le juge et le maire ont-ils du café?—184—Oui, ils ont du café et du rhum. 185—Les époux ont-ils une dépense?—186—Ils ont une petite dépense. 187—Y a-t-il des fautes?—188—Mes thèmes et mes versions ont beaucoup de fautes. 189—Son domestique et sa servante ont-ils de l'adresse?—190—Oui, ils ont de l'adresse. 191—Les maisons de son mari ont-elles des balcons? 192—Non, elles n'ont pas de balcons. 193—Tes bouteilles ont-elles des bouchons?—194—Oui, elles ont des bouchons. 195—Ta marraine n'a-t-elle pas un gendre?—196—Elle a un gendre et une bru. 197—Le verbe a-t-il des modes?—198—Oui, il a des modes, des temps, des nombres et des personnes. 199.—Leur grammaire a-t-elle autant de pages que leur livre de traduction?—200—Leur grammaire a moins de pages que leur livre de traduction. 201—Avez-vous de bonnes truites?—202—Oui, j'ai de bonnes truites. 203—A-t-elle sa bouteille de sirop?—204—Non, elle n'a pas sa bouteille de sirop. 205—Le notaire a-t-il les clefs des portes et des pianos?—206—Oui, il a les clefs des portes et des pianos. 207—Les noms du vocabulaire ont-ils un genre?—208—Oui, ils ont un genre et un nombre. 209—Les demoiselles du magistrat ont-elles du goût?—210—Oui, elles ont du goût. 211—Pierre a-t-il de l'esprit?—212—Il a peu d'esprit. 213—Son épouse a-t-elle de l'imagination?—214—Oui, elle a de l'imagination. 215—Mon eau a-t-elle du sucre?—216—Oui, elle a un peu de sucre. 217—Sophie a-t-elle un salon? 218—Oui, elle a un joli salon et une jolie salle. 219—Avez-vous des billets d'entrée?—220—Nous avons nos billets

d'entrée. 221—L'époux d'Emilie a-t-il un entresol?—222—Oui, il a un petit entresol. 223—L'aumônier a-t-il de l'encens?—224—Oui, il a un peu d'encens de l'église. 225—Le maître a-t-il la clef de son école?—226—Oui, il a la clef de son école et les clefs des pupitres. 227—Les employés de la douane ont-ils des difficultés?—228—Oui, ils ont des difficultés. 229—Y a-t-il des cuillers d'étain?—230—Oui, il y a des cuillers d'étain. 231—Albert a-t-il une jolie écriture?—233—Oui, il a une jolie écriture. 234—Sa maison a-t-elle une écurie?—235—Oui, sa maison a une grande écurie. 236—Son écurie a-t-elle un puits?—237—Non, elle n'a pas de puits. 238—Son père et sa mère ont-ils de la patience?—239—Ils ont beaucoup de patience. 240—N'y a-t-il pas un peu de moutarde?—241—Il y a un peu de mauvaise moutarde. 242—Les enfants ont-ils leurs pantalons?—243—Ils ont leurs pantalons, leurs vestes et leurs casquettes. 244—Les classes du collège ont-elles des cheminées?—245—Elles n'ont pas de cheminées. 246—Monsieur le Directeur, avez-vous un canif?—247—J'ai un canif et un crayon. 248—L'avocat a-t-il des clients?—249—Il a de mauvais clients. 250—La cuisine a-t-elle un évier?—251—Elle n'a pas d'évier. 252—Avez-vous de l'alcool ou un peu d'essence?—253—J'ai de l'essence et de l'alcool. 254—Y a-t-il une antichambre ou un corridor?—255—Il n'y a pas d'antichambre; il y a un corridor. 256—Le cuisinier a-t-il des poulets?—257—Il a des poulets, de la viande, des carottes, du vin et du vinaigre. 258—A-t-il assez de soupières et de verres?—259—Oui, il a assez de vaisselle. 260—Mademoiselle Marie a-t-elle son voile?—261—Mademoiselle Marie a votre voile. 262—Votre jardin a-t-il plus d'une sortie?—263—Oui, il a plus d'une sortie. 264—La maison de Monsieur votre fils a-t-elle plus d'un étage?—265—Non, Madame, elle n'a pas plus d'un étage. 266—N'ai-je pas des caramels?—267—Vous avez des caramels et de la gelée. 268—Ton cousin a tes cahiers d'exercices de conjugaison. 269—Mon filleul a plus de force que ma filleule. 270—Combien de fenêtres a l'église?—271—Elle a beaucoup de fenêtres. 272—Votre famille a-t-elle de la farine et du fromage?—273—Ma famille a de la farine; elle n'a pas de fromage. 274—La femme de Paul a du thé et une tasse de café. 275—Notre grange n'a pas de toit: elle a une terrasse. 276—Le foyer et le four ont-ils assez de charbon?—277—Oui, ils ont assez de charbon. 278—Alphonse a-t-il de la facilité?—279—Oui, il a beaucoup de facilité. 280—Le jardin des héritières a-t-il une fontaine?—281—Oui, il a une petite fontaine. 282—Avez-vous des olives et des oranges?—283—J'ai de petites olives et de bonnes oranges. 284—Rose a-t-elle les corrections des thèmes?—285—Elle n'a pas les corrections des thèmes: elle a les livres de récitation. 286—Y a-t-il trop d'électricité?—287—Il n'y a pas trop d'électricité?—288—Y a-t-il assez de hauteur?—289—Il n'y a pas trop de hauteur. 290—N'y a-t-il pas beaucoup d'hirondelles?—291—Oui, il y a beaucoup d'hirondelles.

## § 4.

## TEMA DE RECAPITULACIÓN.

Correspondiente á la 1.<sup>a</sup> decena.

*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—Del balcón al salón ó á la sala. 2.—Del amigo al héroe, y del héroe al amigo. 3—De la escuela á la iglesia, y de la iglesia á la altura. 4—De los padres á los hijos, y de los hijos á los padres. 5—Del pariente al heredero ó á la heredera. 6—De los estanques al jardín ó á los jardines. 7—De la mujer al hombre ó á los hombres. 8—Del hijo ó de los hijos á la hija ó á las hijas. 9—De los sobrinos ó de las sobrinas á los tíos ó á las tías. 10—De los tejados á las azoteas ó á las guardillas. 10—De la corrección de las versiones á la conjugación de los verbos. 11—Yo tengo el vaso de Margarita y la taza de Rosa. 12—Tengo la tetera, el té y el azúcar. 13—Tú tienes la sopera y la sopa. 14—Tienes los pañuelos de Emilia. 15—Nosotros tenemos las llaves de los pisos de tu casa. 16—Tenemos el dinero de tu tatarabuelo y de tu tatarabuela. 17—Vosotros tenéis el incienso, el estaño y el oro. 18—Vosotros tenéis el arenque, la anguila, la sardina y el bonito. 19—Vos tenéis las truchas y el salmón. 20—Tenéis el agua y el jarabe. 21—Vd, tiene las naranjas y las aceitunas. 22—Vds tienen el velo de la huérfana y el delantal de Eugenia. 23—Hay el sí y el no, lo grande y lo pequeño, lo bello, lo bonito y lo verdadero. 24—El tiene una cuadra. 25—Tiene un entresuelo. 26—Ella tiene un buen esposo. 27—Tiene un buen marido. 28—Ellos tienen mucho talento. 29—Tienen poca actividad. 30—José tiene testigos. 31—El huérfano tiene un tutor. 32—Emilio tiene el valor de un héroe. 33—Los mercaderes tienen ollas, sartenes, botellas, tapones, pucheros, calderos, cafeteras, tazones, palas, tenazas y fuelles. 34—Alfonso y Adela tienen un bisabuelo y una bisabuela. 35—Un hombre tiene más fuerza que un niño. 36—Mi ahijado tiene un cordero y mi ahijada tiene una golondrina. 37—Mis ahijados tienen un cordero y una golondrina. 38—Mi hermano y mi hermana tienen ostras y limón. 39—Mis hermanos tienen las ostras y el limón. 40—Tenemos los pantalones, chalecos, chaquetas y gorras de los huérfanos. 41—Elena tiene las mantillas y delantales de las huérfanas. 42—¿Hay mostaza?—43—Sí, hay mostaza y pimientos. 44—¿Tenéis paciencia?—45—Sí, tenemos paciencia y constancia. 46—¿Tiene Vd. pan y vino?—47—Tengo pan, vino y agua. 48—¿Tengo yo carne?—49—Sí, Vd. tiene carne, congrio y pollo. 50—¿Tienes éxito?—51—Sí, tengo mucho éxito. 52—¿Tiene tu padre cerveza?—53—Sí, mi padre tiene buena cerveza. 54—¿Tenemos tortilla?—55—Sí, tenemos una pequeña tortilla. 56—¿El juez tiene serenidad?—57—Sí, tiene bastante serenidad. 58—¿Tiene Juan su frac ó su americana?—59—Tiene su bonita americana. 60—¿El capellán tiene incienso ó esencia?—61—Tiene incienso y esencia de naranja. 62—¿Tiene V. cuchillo y cuchara?—63—Sí, tengo cuchillo, cuchara y vaso. 64—¿Tiene la ensalada vinagre?—65—Sí, tiene un poco de vinagre. 65—¿Tienen camisas cuellos y puños?—66—Sí, tienen camisas, cuellos y puños. 67—¿Tiene el vocabu-



lario nombres y artículos?—68—El vocabulario tiene nombres y artículos. 69—¿Tengo yo dulces?—70—No tienes dulces. 71—¿Tienes caldo?—72—No tengocaldo. 73—¿Tenemos billetes de entrada?—74—No tenemos billetes de entrada. 75—¿Hay fregadero?—76—No hay fregadero. 77—¿Tiene ella ingenio?—78—No tiene ingenio. 79—¿Tiene el secretario tanta energía como el notario?—80—El secretario no tiene tanta energía como el notario. 81—¿Tengo yo un gran número de amigos?—82—Vd. no tiene amigos. 83—¿Tenemos zapatos?—84—No tenemos zapatos: tenemos botas. 85—¿Tiene el vecino una nuera?—86—No tiene nuera: tiene yerno. 87—¿Tenemos nosotras guantes?—88—Vosotras no tenéis guantes: tenéis manguitos. 89—¿Tienen Vds sortijas?—90—No tenemos sortijas: tenemos pendientes. 91—¿No tengo yo beneficios?—92—Vd. tiene beneficios y pérdidas. 93—¿No tienes pupitre?—94—Yo tengo pupitre y tintero. 95—¿No tiene esposa?—96—No tiene esposa. 97—¿No tiene ella dificultades?—98—Ella tiene grandes dificultades. 99—¿No hay electricidad?—100—Sí, hay mucha electricidad. 101—¿No tiene la aduana empleados?—102—Tiene pocos empleados. 103—No tiene el alumno poca imaginación?—104—Tiene bastante imaginación. 105—¿No tenemos jamón?—106—No, Señor, no tenemos jamón. 107—La carne no tiene jugo?—108—Tiene poco jugo. 109—El limón no tiene zumo?—110—Tiene bastante zumo. 111—¿No tenéis vos parientes?—112—No tengo parientes 113—¿No tienen ellos zapatillas?—114—No, Señor: tienen zapatos. 115—¿Los pescados no tienen veneno?—116—No, Señor, no tienen veneno. 117—¿No tienen los estudiantes papel y plumas?—118—Tienen papel: no tienen plumas. 119—¿No tienen Vds. los embudos de la bodega?—120—No, Señor, no tenemos los embudos de la bodega. 121—No tiene el entresuelo pasillo y antesala?—122—El entresuelo tiene pasillo: no tiene antesala. 123—¿No tienen ellas las sillas de nuestra madrina?—124—Sí, Señora, tienen las sillas de nuestra madrina. 125—¿No tienen el alcalde y el magistrado magníficos salones?—126—Sí, Señor, el alcalde y el magistrado tienen magníficos salones. 127—¿No tiene tu escuela buenos bancos?—128—Mi escuela tiene malos bancos y malas mesas. 129—La puerta de su alcoba tiene llave?—130—No tiene llave. 131—¿Cuántas páginas tiene la traducción del abogado?—132—Tiene menos páginas que la traducción del procurador. 133—¿Tiene mi cigarro demasiado tabaco?—134—Sí, tu cigarro tiene demasiado tabaco. 135—¿Su primo de Vd. tiene bastantes cerillas?—136—Tiene demasiadas cerillas. 137—¿Tiene el comerciante buena clientela?—138—Sí, Señor, tiene una gran clientela. 139—¿Tiene Vd. muchos trajes?—140—Sí, Señora, tengo muchos trajes y bonitas corbatas. 141—¿Tienen Vds. tantos bizcochos como caramelos?—142—Tenemos menos bizcochos que caramelos. 143—¿Cuántas primas tiene tu abuelo?—144—Mi abuelo tiene tantas primas y primos como mi buena abuela. 145—¿Cuántos abuelos tenéis?—146—Tenemos un abuelo. 147—Nuestra madre tiene un aviso del Sr. jefe de estación. 148—La jalea de Vds. no tiene gusto. 149—Cuántos géneros tiene el verbo? 150—El verbo no tiene género. 151—¿Tiene el criado bastante vajilla?—152—El criado tiene mucha vajilla. 153—Vuestro besugo tiene ajo y perejil. 154—¿Hay bastantes macarrones y fideo?—155—Hay menos fideo que macarrones y zanahorias. 156—¿Tiene Teresa su bonito sombrero?—157—Sí, Señorita, tiene su magnífico sombrero. 158—¿Tienen tus tíos tantos dependientes como sus ahijados?—159—No, Señor, no tienen tantos dependientes como sus ahijados. 160—¿Tienen los colegiales la gramática de su profesor?—161—Sí, tienen la gramática de su profesor. 162—¿La salchicha tiene

manteca?—163—Sí, tiene mucha manteca. 164—¿Cuántos pozos tiene su jardín de Vd.?—165—Mi jardín tiene un pozo y una fuente. 166—¿Cuántos héroes hay?—167—Hay muchos héroes. 168—¿Tienen muchos amigos el esposo y la esposa?—169—Los esposos tienen pocos amigos. 170—El maestro tiene buenos y malos alumnos. 171—Luis tiene su pequeño libro de lectura y pronunciación. 172—Pedro no tiene su cuaderno de escritura. 173—Alberto y Carlos tienen sus ejercicios de piano. 174—Nuestros amigos tienen cartas de su familia. 175—Ellos tienen los efectos de su hermano. 176—Luisa tiene su limonada. 177—Tantos temas, tantas versiones. 178—Los modos del verbo tienen tiempos, y los tiempos tienen números y personas. 179—Nuestros hornos tienen poco carbón. 180—¿Pablo tiene tanta constancia! 181—Su padrino de Vd. tiene un pupilo. 182—Las hijas de nuestro propietario no tienen sirvienta. 183—Nuestras hermanas tienen su lección de lectura. 184—Los Señores jueces tienen buena salud. 185—La Señorita Sofía tiene la llave de la salida. 186—El vigilante tiene su lámpara, y los estudiantes tienen candeleros y velas. 187—El cajero tiene su caja. 188—El café de Vd. tiene ron, no tiene coñac. 189—El cliente tiene mis recibos y tus cartas. 190—El colegio tiene una cocina y un hogar. 191—¿Tienen los cocineros tocino y arroz?—192—No, Señora, tienen harina, queso, lentejas y natilla. 193—¿Tiene Rosa su libro de recitación?—194—No tiene su libro de recitación. 195—Tiene muchas faltas la conjugación del verbo?—196—No tiene faltas. 197—¿Tiene Carlos su cortaplumas?—198—Carlos tiene su cortaplumas, su lápiz y su regla. 199—¿Tienen nuestros gabinetes chimeneas? 200—Nuestros gabinetes tienen bonitas chimeneas. 201—¿Tienes mi alcohol?—202—No tengo tu alcohol. 203—¿Tienen ellos el campo de sus antepasados?—204—Sí, tienen el campo de sus antepasados. 205—¿Tiene el Sr. Arago las cerillas de D. Juan?—206—El Sr. Arago no tiene las cerillas de D. Juan. 207—El hijo de D.<sup>a</sup> Luisa tiene más maña que fuerza. 208—Señoras y Señores, los inquilinos tienen las llaves del piano. 209—Señoritas, los Sres. herederos tienen las cartas de Vds. 210—La Señorita Emilia no tiene clase. 211—El comisionista tiene buena letra. 212—El Sr. médico tiene una magnífica levita. 213—Hay un señor, una señora y una señorita. 214—Los señores tienen café y las señoras y señoritas tienen chocolate. 215—El Sr. Pedro y la señora Teresa tienen una pequeña bañera. 216—El despacho del Sr. director tiene pocas ventanas. 217—El señor D. Alfonso tiene una magnífica granja, un pequeño estanque y un arroyo. 218—La Señora D.<sup>a</sup> Emilia tienen tanto mérito como sus hermanas. 219—¿Hay mucha harina en mis molinos?—220—Hay poca harina en tus molinos. 221—Mi madre tiene el recibo de las mercancías. 222—Los Sres. estudiantes no tienen bastantes bugías. 223—¿Tiene la salsa ajo y perejil?—224—Sí, tiene ajo y perejil. 225—¿Tiene Vd. asado?—26—Tengo asado y un poco de salchichón. 227—¿Tienes la llave del desván?—228—Tengo las llaves del desván y de la despensa. 229—Mis alumnos tienen mucha facilidad y poca actividad. 230—¿Cuántos hornillos tiene nuestra cocina?—231—Tiene un hornillo. 233—¿Tienen Vds. lápiz y regla?—234—Sí, señorita, tenemos lápiz, regla y papel. 235—Margarita y Eugenia tienen bonitos manguitos.

## Lección 11.

(Se corresponde con la lección 61).

### Nombres acabados en S, X ó Z.

SINGULAR.	PLURAL.
<b>Le tapis</b> <i>el tapete, la alfombra</i>	<b>Les tapis</b> <i>los tapetes, las alfombras</i>
<b>Le matelas</b> <i>el colchón</i>	<b>Les matelas</b> <i>los colchones</i>
<b>La brebis</b> <i>la oveja</i>	<b>Les brebis</b> <i>las ovejas</i>
<b>Le velours</b> <i>el terciopelo</i>	<b>Les velours</b> <i>los terciopelos</i>
<b>Le palais</b> <i>el palacio</i>	<b>Les palais</b> <i>los palacios</i>
<b>Le crucifix</b> <i>el crucifijo</i>	<b>Les crucifix</b> <i>los crucifijos</i>
<b>La croix</b> <i>la cruz</i>	<b>Les croix</b> <i>las cruces</i>
<b>La voix</b> <i>la voz</i>	<b>Les voix</b> <i>las voces</i>
<b>La noix</b> <i>la nuez</i>	<b>Les noix</b> <i>las nueces</i>
<b>La perdrix</b> <i>la perdiz</i>	<b>Les perdrix</b> <i>las perdices</i>
<b>Le gaz</b> <i>el gas</i>	<b>Les gaz</b> <i>los gases</i>

111. Los nombres terminados en **s, x ó z** no varían en plural.

### Nombres acabados en AU ó EU.

SINGULAR	PLURAL
<b>L' oiseau</b> <i>el pájaro, el ave</i>	<b>Les oiseaux</b> <i>los pájaros, las aves</i>
<b>Le moineau</b> <i>el gorrion</i>	<b>Les moineaux</b> <i>los gorriones</i>
<b>Le cadeau</b> <i>el regalo</i>	<b>Les cadeaux</b> <i>los regalos</i>
<b>Le gâteau</b> <i>el pastel</i>	<b>Les gâteaux</b> <i>los pasteles</i>
<b>Le plumeau</b> <i>el plumero</i>	<b>Les plumeaux</b> <i>los plumeros</i>
<b>Le troupeau</b> <i>el rebaño, la manada</i>	<b>Les troupeaux</b> <i>los rebaños, las manadas</i>
<b>Le feu</b> <i>el fuego, la lumbre</i>	<b>Les feux</b> <i>los fuegos, las lumbres</i>
<b>Le jeu</b> <i>el juego</i>	<b>Les jeux</b> <i>los juegos</i>

112. Los nombres terminados en **au ó eu** forman su plural agregando una **x** al singular.

### Nombres acabados en AL.

SINGULAR	PLURAL
<b>Le cheval</b> <i>el caballo</i>	<b>Les chevaux</b> <i>los caballos</i>
<b>L'animal</b> <i>el animal</i>	<b>Les animaux</b> <i>los animales</i>
<b>Le végétal</b> <i>el vegetal</i>	<b>Les végétaux</b> <i>los vegetales</i>
<b>Le minéral</b> <i>el mineral</i>	<b>Les minéraux</b> <i>los minerales</i>
<b>Le métal</b> <i>el metal</i>	<b>Les métaux</b> <i>los metales</i>
<b>Le journal</b> <i>el diario, el periódico</i>	<b>Les journaux</b> <i>los diarios, los periódicos</i>
<b>Le général</b> <i>el general</i>	<b>Les généraux</b> <i>los generales</i>

113. Los nombres terminados en **al** mudan, en plural, **al** en **aux**.

NOTA.—Reservamos para los Apuntes gramaticales de los Ejercicios de recapitulación algunas excepciones más, relativas á la formación del plural en los nombres.

### Adjetivos demostrativos.

<b>Ce ó cet</b>	<i>este, ese, aquel.</i>
<b>Cette</b>	<i>esta, esa, aquella.</i>
<b>Ces</b>	<i>{ estos, esos, aquellos.</i>
	<i>{ estas, esas, aquellas.</i>

### Reglas gramaticales.

**114.** Los adjetivos demostrativos *este, ese* y *aquel* se traducen por **ce**, el cual se convierte en **cet**, por razón de eufonía, cuando la palabra siguiente empieza por vocal ó *h* muda.

*Esta, esa* y *aquella* se traducen por **cette**, aplicable á todo nombre de género femenino y número singular.

*Estos, esos, aquellos; estas, esas* y *aquellas* se traducen por **ces**, aplicable á cualquier nombre plural, masculino ó femenino.

#### EJEMPLOS.

SINGULAR			PLURAL		
<b>Ce</b>	<b>cheval</b>	<i>este caballo</i>	<b>Ces chevaux</b>	<i>estos caballos</i>	
<b>Ce</b>	<b>héros</b>	<i>este héroe</i>	<b>Ces héros</b>	<i>estos héroes</i>	
<b>Cet</b>	<b>oiseau</b>	<i>este pájaro</i>	<b>Ces oiseaux</b>	<i>estos pájaros</i>	
<b>Cet</b>	<b>homme</b>	<i>este hombre</i>	<b>Ces hommes</b>	<i>estos hombres</i>	
<b>Cette</b>	<b>perdrix</b>	<i>esta perdiz</i>	<b>Ces perdrix</b>	<i>estas perdices</i>	
<b>Cette</b>	<b>hirondelle</b>	<i>esta golondrina</i>	<b>Ces hirondelles</b>	<i>estas golondrinas</i>	

**115.** Las relaciones de distancia ó posición se expresan en francés añadiendo al nombre la partícula **ci** ó **là**; la primera se pospone al objeto más cercano, y la segunda al más distante: ambas se unen al nombre con un guión. V. gr.:

<b>Ce chapeau - ci</b>	<i>este sombrero.</i>
<b>Ce chapeau - là</b>	<i>ese ó aquel sombrero.</i>
<b>Ces maisons - ci</b>	<i>estas casas.</i>
<b>Ces maisons - là</b>	<i>esas ó aquellas casas.</i>

**116.** Nótese que las partículas **ci** y **là** se suplen con mucha frecuencia, y sólo se expresan cuando se quiere precisar la posición de los objetos entre sí ó relativamente al que habla.

### Verbo SER ó ESTAR

#### Presente de indicativo.

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je suis</b>	<i>yo soy ó estoy</i>	<b>Nous sommes</b>	<i>nosotros somos ó estamos</i>
<b>Tu es</b>	<i>tú eres ó estás</i>	<b>Vous êtes</b>	<i>vosotros sois ó estáis</i>
<b>Il est</b>	<i>él es ó está</i>	<b>Ils sont</b>	<i>ellos son ó están</i>

### Reglas gramaticales.

**117.** Los nombres que acompañan al verbo **ser** y tienen un sentido general, se equiparan á los adjetivos y se usan sin artículo, en ambos idiomas. V. gr:

**Je suis commerçant** *soy comerciante.* **Il est professeur** *es profesor.*

**118.** Pero si el nombre que acompaña al verbo **ser** tiene un sentido determinado ó particular, va precedido del artículo. V. g.:

**Les métaux sont des minéraux.** *Los metales son minerales.*

### Versión 11.

1—Ce cheval est grand. 2—Ces gâteaux sont bons. 3—Ce tapis est trop petit. 4—Ces moineaux ne sont pas jolis. 5—Ces noix ne sont pas bonnes. 6—Cet oiseau n'est pas grand. 7—Cet homme est mon voisin. 8—Ces hommes sont mes voisins. 9—Cet enfant est mon neveu. 10—Ces enfants ne sont pas mes neveux. 11—Ce jeu n'est pas joli. 12—Ces cadeaux sont magnifiques. 13—Ce monsieur est mon oncle. 14—Vos amis sont mes amis. 15—Nous avons de grands troupeaux d'agneaux et de brebis. 16—Cet animal n'a pas d'eau. 17—Vous êtes médecin et je suis avocat. 18—Nous sommes les filleuls du général. 19—Cette dame est la mère de Monsieur Louis. 20—Ces gaz sont mauvais. 21—Marie a une jolie voix. 22—Ce velours n'est pas bon. 23—Ces palais sont magnifiques. 24—Emile est le père de Charles. 25—Tu es notaire et je suis avoué. 26—Vous êtes orphelin. 27—Il y a des animaux, des végétaux et des minéraux. 28—Ce général-là a beaucoup de journaux. 29—Il n'y a pas de feu. 31—Cette croix-ci est trop petite. 31—Notre aumônier a un joli crucifix. 32—L'or et l'étain sont des métaux.

### Tema 11.

1—Estos animales no tienen agua. 2—Esta perdiz es pequeña. 3—Este gorrión es pequeño. 4—Estos corderos son bastante grandes. 5—Esas ovejas no son grandes. 6—Este niño es huérfano. 7—Este pastel es bueno. 8—Este gas es malo. 9—Estas nueces no son malas. 10—Este pájaro es un regalo de mi primo. 11—Los salones de este palacio son magníficos. 12—El general tiene buenos caballos. 13—Estos plumeros son demasiado grandes. 14—La voz de Emilia es bastante bonita. 15—Aquel colchón no es bastante bueno. 16—El tapete de terciopelo es magnífico. 17—No hay bastante lumbre. 18—Estos juegos no son bonitos. 19—Los metales son minerales. 20—Este crucifijo y esta cruz son regalos del capellán. 21—Este señor es abogado. 22—Yo soy médico. 23—Tú eres propietario. 24—Esta señora es mi madrina. 25—Esta agua no es buena. 26—Vd. es profesor y yo soy alumno. 27—Nosotros somos comerciantes. 28—Aquel caballero es jefe de estación. 29—Aquellas señoritas son huérfanas. 30—Yo no soy juez. 31—Esas señoras no son hermanas. 32—Esos señores son primos.

### Ejercicio oral 11.

1.º Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º El alumno antepondrá, á cada uno de los nombres contenidos en el vocabulario de la presente lección, el correspondiente adjetivo demostrativo **ce**, **cet**, **cette** ó **ces**, haciendo uso de las partículas **ci** y **là**. V. g.:

**Ce tapis - ci** este tapete; — **ce tapis - là** ese ó aquel tapete.

**Ces tapis - ci** estos tapetes; — **ces tapis - là** esos ó aquellos tapetes.

## Lección 12.

(Se corresponde con la lección 62.)

### Pronombres posesivos referentes á un solo poseedor.

MASCULINOS			FEMENINOS				
SINGULARES	PLURALES	SINGULARES	PLURALES	SINGULARES	PLURALES		
Le mien	<i>el mío</i>	Les miens	<i>los míos</i>	La mienne	<i>la mía</i>	Les miennes	<i>las mías</i>
Le tien	<i>el tuyo</i>	Les tiens	<i>los tuyos</i>	La tienne	<i>la tuya</i>	Les tiennes	<i>las tuyas</i>
Le sien	<i>el suyo</i>	Les siens	<i>los suyos</i>	La sienne	<i>la suya</i>	Les siennes	<i>las suyas</i>

### Pronombres posesivos referentes á varios poseedores.

SINGULARES MASCULINOS	SINGULARES FEMENINOS	PLURALES DE AMBOS GÉNEROS			
Le nôtre	<i>el nuestro</i>	La nôtre	<i>la nuestra</i>	Les nôtres	<i>los nuestros y las nuestras</i>
Le vôtre	<i>el vuestro.</i> <i>el de Vd. ó de Vds.</i>	La vôtre	<i>la de Vd. ó de Vds.</i> <i>la nuestra</i>	Les vôtres	<i>los vuestros y las vuestras</i> <i>los de Vd. ó de Vds.;</i> <i>las de Vd. ó de Vds.</i>
Le leur	<i>el suyo</i>	La leur	<i>la suya</i>	Les leurs	<i>los suyos y las suyas</i>

### Reglas gramaticales.

**119.** Los posesivos castellanos *mío, tuyo, suyo, nuestro y vuestro* son adjetivos cuando acompañan al nombre, y en este caso se traducen siempre por **mon, ton, son, notre, votre, leur**. V. g.:

<b>Mou père</b>	<i>mí padre ó padre mío</i>
<b>Ma mère</b>	<i>mí madre ó madre mía</i>
<b>Ton argent</b>	<i>tu dinero ó el dinero tuyo</i>
<b>Sa maison</b>	<i>su casa ó la casa suya</i>
<b>Notre cheval</b>	<i>nuestro caballo ó el caballo nuestro.</i>

**120.** Cuando los citados posesivos no acompañan al nombre, son pronombres, y en este caso se traducen por **le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur**. V. g.:

Ton père et le mien sont amis.	<i>Tu padre y el mío son amigos.</i>
Votre maison et la mienne sont grandes.	<i>Su casa de Vd. y la mía son grandes.</i>
Vos livres et les nôtres sont bons.	<i>Sus libros de Vd. y los nuestros son buenos.</i>

**121.** Los pronombres posesivos **nôtre** y **vôtre** llevan un acento circunflejo en la **o** para diferenciarlos de los adjetivos **notre** y **votre**. V. g.:

#### SINGULAR

<b>Notre jardin</b>	<i>nuestro jardín.</i>
<b>Le nôtre</b>	<i>el nuestro.</i>
<b>Votre maison</b>	<i>vuestra casa, su casa de Vd. ó de Vds.</i>
<b>La vôtre</b>	<i>La vuestra, la de Vd. ó de Vds.</i>

#### PLURAL

<b>Nos jardins</b>	<i>nuestros jardines.</i>
<b>Les nôtres</b>	<i>los nuestros.</i>
<b>Vos maisons</b>	<i>vuestras casas.</i> <i>sus casas de Vd. ó de Vds.</i>
<b>Les vôtres.</b>	<i>las vuestras</i> <i>las de Vd. ó de Vds.</i>

**122.** Nuestro pronombre posesivo *el suyo* tiene tres traducciones en francés, correspondientes á las tres interpretaciones que puede tener:

1.º **Le sien**, cuando *el suyo* significa *el de él ó el de ella*. V. g.:

Paul a mon livre et j'ai le sien	<i>Pablo tiene mi libro y yo tengo el suyo</i>
Il a ta plume et tu as la sienne	<i>El tiene tu pluma y tú tienes la suya.</i>
Marie a mes clefs et j'ai les siennes	<i>Maria tiene mis llaves y yo tengo las suyas</i>
Elle a nos mouchoirs et nous avons les siens	<i>Ella tiene nuestros pañuelos y tenemos los suyos</i>

2.º **Le leur**, cuando *el suyo* significa *el de ellos ó el de ellas*. V. g.:

Mes frères ont mon argent et j'ai le leur	<i>Mis hermanos tienen mi dinero y yo tengo el suyo.</i>
Ils ont notre règle et nous avons la leur	<i>Ellos tienen nuestra regla y tenemos la suya</i>
Nos sœurs ont nos billets et nous avons les leurs	<i>Nuestras hermanas tienen nuestros billetes y nosotros tenemos los suyos.</i>
Elles ont tes noix et tu as les leurs	<i>Ellas tienen tus nueces y tu tienes las suyas</i>

3.º **Le vôtre**, cuando *el suyo* significa *el de Vd. ó el de Vds.*

Vous avez mon crayon et j'ai le vôtre	<i>Vd. tiene mi lápiz y yo tengo el suyo.</i>
Vous avez ma grammaire et j'ai la vôtre	<i>Vd. tiene mi gramática y yo tengo la suya</i>
Vous avez nos chevaux et nous avons les vôtres	<i>Vds. tienen nuestros caballos y nosotros tenemos los suyos</i>
Vous avez nos lettres et nous avons les vôtres	<i>Vds. tienen nuestras cartas y nosotros tenemos las suyas</i>

## VOCABULARIO.

### NOMBRES MASCULINOS

Un marquis	<i>un marqués</i>
Un ami	<i>un amigo</i>
Un ennemi	<i>un enemigo</i>
Un apprenti	<i>un aprendiz</i>
Un voisin	<i>un vecino</i>
Un parent	<i>un pariente</i>
Un commis	<i>un dependiente</i>
Un rival	<i>un rival</i>
Un mendiant	<i>un mendigo, pediguéño</i>
Un enfant	<i>un niño, un hijo</i>

### NOMBRES FEMENINOS

Une marquise	<i>una marquesa</i>
Une amie	<i>una amiga</i>
Une ennemie	<i>una enemiga</i>
Une apprentie	<i>una aprendiz</i>
Une voisine	<i>una vecina</i>
Une parente	<i>una parienta</i>
Une commise	<i>una dependienta</i>
Une rivale	<i>una rival</i>
Une mendiante	<i>una pediguéña</i>
Une enfant	<i>una niña ó hija</i>

## Reglas gramaticales.

**123.** El femenino de los nombres se forma, por regla general, como el de los adjetivos, añadiendo una **e** al masculino.

**124.** El nombre **enfant** se escribe en femenino como en masculino, pero los artículos ó adjetivos que le acompañan toman en femenino su correspondiente terminación femenina.

## Nombres acabados en ER.

### MASCULINO

Le jardinier	<i>el jardinero</i>
Le boulanger	<i>el panadero</i>
Le boucher	<i>el carnicero ó cortador</i>
Le charcutier	<i>el chorricero</i>
Le laitier	<i>el lechero</i>
Le portier	<i>el portero</i>
Le cuisinier	<i>el cocinero</i>
Le caissier	<i>el cajero</i>
L'ouvrier	<i>el obrero ú operario</i>
Le charbonnier	<i>el carbonero</i>
Le berger	<i>el pastor</i>

### FEMENINO

La jardinière	<i>la jardinera</i>
La boulangère	<i>la panadera</i>
La bouchère	<i>la carnicera ó cortadora</i>
La charcutière	<i>la chorricera</i>
La laitière	<i>la lechera</i>
La portière	<i>la portera</i>
La cuisinière	<i>la cocinera</i>
La caissière	<i>la cajera</i>
L'ouvrière	<i>la obrera ú operaria</i>
La charbonnière	<i>la carbonera</i>
La bergère	<i>la pastora</i>

## Regla gramatical.

**125.** Los nombres acabados en **er** forman su femenino según la regla general, pero toman un acento grave en la **e** que antecede á la **r**; pues toda **e** clara, final de sílaba, debe acentuarse.

### Versión 12.

1—Ton commis et le mien sont rivaux. 2—Cette mendicante est la voisine de notre laitière. 3—Nos ennemis et les vôtres sont les amis de Monsieur le marquis. 4—Marie est l'enfant de votre boulangère. 5—Tu as mes brebis et le berger a les tiennes. 6—Notre cuisinière est la sœur de votre portier. 7—Mes apprentis et les tiens sont parents. 8—Ta mère et la mienne sont cousines. 9—Son caissier et le nôtre sont frères. 10—Votre charbonnier est l'oncle de votre charbonnière. 11—Madame la marquise a mes lettres et j'ai les siennes. 12—Vos amies ont notre oiseau et nous avons le leur. 13—Le jardinier et la jardinière ont nos noix et nous avons les leurs. 14—Vous avez nos tapis et la caissière a les vôtres. 15—Les ouvriers de notre parent et les vôtres sont amis. 16—Notre boucher et votre charcutier sont cousins. 17—Nos chapeaux sont trop grands, les vôtres sont trop petits. 18—Ton amie et la mienne sont sœurs. 19—Albert a ma perdrix et j'ai la sienne. 20—Elle a ma croix et j'ai la sienne. 21—Les voisines ont mes matelas et j'ai les leurs. 22—Emilie est la rivale d'Adèle. 23—Mes commises et les tiennes ont des neveux. 24—Vos gâteaux sont bons, les nôtres sont mauvais.

### Tema 12.

1—Mi jardinero y el tuyo son hermanos. 2—Tu jardinera y la mía son hermanas. 3—El portero del señor marqués y nuestro dependiente son amigos. 4—Nuestro cortador y el vuestro tienen buena carne. 5—Su portera de Vd. y la nuestra son amigas. 6—Nuestros vecinos tienen nuestro terciopelo y nosotros tenemos el suyo. 7—Vd. tiene mi regalo y yo tengo el suyo. 8—Alfonso tiene tu sombrero y tú tienes el suyo. 9—¿Tiene el pastor nuestras ovejas? 10—Sí, tiene las nuestras y las vuestras. 11—La pastora tiene nuestros corderos y los vuestros. 12—El carbonero y el lechero son primos. 13—Nuestros cajeros tienen nuestras cartas, y nosotros tenemos las suyas. 14—Vds. tienen mi crucifijo y yo tengo el suyo. 15—El choricero tiene mi cuchillo y yo tengo el suyo. 16—Los niños tienen tus nueces y tú tienes las suyas. 17—Nuestros hijos y los vuestros tienen pájaros. 18—Tu cocinera y la mía son buenas. 19—Sus periódicos de Vd. y los míos son bastante grandes. 20—Los obreros de Luis tienen bonitas perdices. 21—Su amiga de Vd. tiene una aprendiz. 22—Los dependientes de Vd. y los míos son enemigos. 23—El alcalde es el rival del juez. 24—El pedigüeño y la pedigüeña tienen poco dinero.

### Ejercicio oral 12.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente los palabras.

2.º Los nombres del último vocabulario de la presente lección irán precedidos de los adjetivos **notre, votre** y de sus plurales respectivos **nos, vos**. V. g.:

**Notre jardinier, nos jardiniers.—Votre jardinier, vos jardinières.**

3.º Los mismos nombres se sustituirán por los pronombres **nôtre** y **vôtre** y el correspondiente artículo, en singular y en plural. V. g.: El nombre **jardinier** se sustituirá por **le nôtre, le vôtre** en singular, y **les nôtres, les vôtres** en plural.

## Lección 13.

(Se corresponde con la lección 63).

### Género de los nombres.

MASCULINO.	FEMENINO.
<b>Un élève</b> <i>un alumno</i>	<b>Une élève</b> <i>una alumna</i>
<b>Un domestique</b> <i>un criado</i>	<b>Une domestique</b> <i>una criada</i>
<b>Un malade</b> <i>un enfermo</i>	<b>Une malade</b> <i>una enferma</i>
<b>Un pianiste</b> <i>un pianista</i>	<b>Une pianiste</b> <i>una pianista</i>
<b>Un artiste</b> <i>un artista</i>	<b>Une artiste</b> <i>una artista</i>

### Reglas gramaticales.

**126.** Algunos nombres acabados en **e** muda tienen igual terminación para ambos géneros, masculino y femenino.

Otros forman su femenino mudando la terminación **e** en **esse**. V. g.:

MASCULINO.	FEMENINO.
<b>Le prince</b> <i>el príncipe</i>	<b>La princesse</b> <i>la princesa</i>
<b>Le comte</b> <i>el conde</i>	<b>La comtesse</b> <i>la condesa</i>
<b>Le maire</b> <i>el alcalde</i>	<b>La mairesse</b> <i>la alcaldesa</i>
<b>Le maître</b> <i>el maestro, el dueño</i>	<b>La maîtresse</b> <i>la maestra, la dueña</i>
<b>Le nègre</b> <i>el negro</i>	<b>La négresse</b> <i>la negra</i>
<b>Le traître</b> <i>el traidor</i>	<b>La traîtresse</b> <i>la traidora</i>
<b>L'âne</b> <i>el burro, el asno</i>	<b>L'ânesse</b> <i>la burra, el asna</i>
<b>Le tigre</b> <i>el tigre,</i>	<b>La tigresse</b> <i>la tigre</i>

#### OBSERVACIÓN GRAMATICAL.

**127.** Nótese que el nombre **nègre** lleva un acento grave y que su femenino **négresse** lleva un acento agudo.

No es éste un caso aislado: cuando la última sílaba de una palabra es muda y la penúltima termina en **e** sonora ó clara, como en **père, mère, frère**, etc. dicha **e** suele llevar el acento *grave*, el cual se convierte en agudo en las palabras derivadas, cuya **e** clara no va seguida de sílaba muda. V. g.:

<i>con acento grave; y</i>	<i>con acento agudo:</i>
<b>Fidèle</b> <i>fiel,</i> — <b>Fidélité</b> <i>fidelidad</i>	
<b>Sévère</b> <i>severo,</i> — <b>Sévérité</b> <i>severidad</i>	

### Adjetivos calificativos.

<b>Fidèle</b> <i>fiel</i>	<b>Gai</b> <i>alégre</i>	<b>Facile</b> <i>fácil</i>
<b>Infidèle</b> <i>infiel</i>	<b>Triste</b> <i>triste</i>	<b>Difficile</b> <i>difícil</i>
<b>Constant</b> <i>constante</i>	<b>Docile</b> <i>dócil</i>	<b>Sobre</b> <i>sobrio</i>
<b>Inconstant</b> <i>inconstante</i>	<b>Revêche</b> <i>discolo</i>	<b>Gourmand</b> <i>goloso</i>
<b>Fort</b> <i>fuerte</i>	<b>Savant</b> <i>sabio</i>	<b>Propre</b> <i>limpio</i>
<b>Faible</b> <i>débil</i>	<b>Ignorant</b> <i>ignorante</i>	<b>Sale</b> <i>sucio</i>
<b>Indulgent</b> <i>indulgente</i>	<b>Froid</b> <i>frío</i>	<b>Lourd</b> <i>pesado</i>
<b>Juste</b> <i>justo</i>	<b>Chaud</b> <i>caliente, cálido</i>	<b>Léger</b> <i>ligero</i>
<b>Sévère</b> <i>severo</i>	<b>Tiède</b> <i>templado, tibio</i>	<b>Plein</b> <i>lleno</i>
<b>Clair</b> <i>claro</i>	<b>Large</b> <i>ancho</i>	<b>Vide</b> <i>vacío</i>
<b>Obscur</b> <i>oscuro</i>	<b>Étroit</b> <i>estrecho</i>	<b>Utile</b> <i>útil</i>
<b>Prévenant</b> <i>atento, fino</i>	<b>Modeste</b> <i>modesto</i>	<b>Inutile</b> <i>inútil</i>
<b>Grossier</b> <i>grosero, basto</i>	<b>Élégant</b> <i>elegante</i>	<b>Malade</b> <i>enfermo</i>
<b>Pauvre</b> <i>pobre</i>	<b>Agréable</b> <i>agradable</i>	<b>Aimable</b> <i>amable</i>
<b>Riche</b> <i>rico</i>	<b>Désagréable</b> <i>desagradable</i>	<b>Détestable</b> <i>detestable</i>

## Reglas gramaticales.

**128.** Ya hemos dicho, en el número **90**, que el femenino de los adjetivos se forma añadiendo una **e** al masculino V. g.:

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Savant</b>	<i>sabio,</i>	<b>savante</b>	<i>sabia,</i>
<b>Gourmand</b>	<i>goloso,</i>	<b>gourmande</b>	<i>golosa,</i>
<b>Plein</b>	<i>lleno,</i>	<b>pleine</b>	<i>llena,</i>
<b>Mauvais</b>	<i>malo,</i>	<b>mauvaise</b>	<i>mala.</i>

Dicha **e** es muda, pero hace sonar la consonante final del masculino siempre que la hay, porque toda consonante seguida de vocal se pronuncia.

**129.** En muchos casos la pronunciación del adjetivo francés, en femenino, nos da á conocer la letra en que termina el masculino.

Así la pronunciación de los adjetivos femeninos

**savante, gourmande, pleine, mauvaise,**

indica suficientemente que sus correspondientes masculinos terminan respectivamente en las letras **t, d, n** y **s**.

**130.** Cuando el femenino se pronuncia como el masculino, éste acaba en vocal. V. g.: Se conoce que **joli** termina en vocal, en que el correspondiente femenino **jolie** se pronuncia como el masculino,

**131.** El femenino de los adjetivos acabados en **er** se forma, según la regla general, esto es, añadiendo una **e** al masculino; pero se coloca además un acento grave en la otra **e** que precede á la **r**, exactamente como en los nombres. V. g.

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Léger</b>	<i>ligero</i>	<b>Légère</b>	<i>lígera</i>
<b>Grossier</b>	<i>grosero</i>	<b>Grossière</b>	<i>grosera.</i>

**132.** El femenino de los adjetivos terminados en **gu**, se forma según la regla general; pero la desinencia **e** del femenino lleva una crema ó diéresis, y permanece muda. V. g.:

<b>Aigu</b>	<i>agudo</i>	—	<b>aiguë</b>	<i>aguda</i>
<b>Contigu</b>	<i>contiguo</i>	—	<b>contiguë</b>	<i>contigua.</i>

## Adverbios de comparación.

<b>Plus</b>	<i>más</i>
<b>Aussi</b>	<i>tan</i>
<b>Moins</b>	<i>menos.</i>

## Reglas gramaticales.

**133.** El comparativo de superioridad se forma en los adjetivos calificativos franceses con **plus**; el de igualdad con **aussi** y el de inferioridad con **moins**. V. g.:

**Plus fort** *más fuerte*, — **aussi fort** *tan fuerte*, — **moins fort** *menos fuerte*.

**134.** Las conjunciones *que* y *como* que unen los términos de la comparación en castellano, se traducen ambas, en francés por la conjunción **que**, que se elide ante vocal ó *h* muda. V. g.:

**Albert est plus docile que vous** *Alberto es más docil que Vd.*  
**Marie est aussi prévenante que Louise** *Maria es tan atenta como Luisa.*  
**Vous êtes moins indulgent qu'Adèle** *Vd. es menos indulgente que Adela.*

**135.** En las frases negativas el comparativo de igualdad se forma indistintamente con **si** ó con **aussi**. V. g.:

**Tu n'es pas si savant qu'Emile** *No eres tan sabio como Emilio.*  
**Vous n'êtes pas aussi ignorant que Jean** *Vd. no es tan ignorante como Juan.*

**136.** Nuestros comparativos simples *mejor*, *peor*, *mayor* y *menor*, se traducen del siguiente modo:

<b>Meilleur</b>	<i>mejor ó más bueno</i>
<b>Plus mauvais</b>	<i>peor ó más malo</i>
<b>Plus grand</b>	<i>mayor ó más grande</i>
<b>Plus petit</b>	<i>menor ó más pequeño.</i>

**137.** El adjetivo *mejor* se traduce siempre por **meilleur** ó **meilleure**, según el género, y nunca por **plus bon** ó **plus bonne**, que son expresiones incorrectas.

El adjetivo *peor* afecta en francés dos formas: **plus mauvais** ó **plus mauvaise**, según el género, y **pire**; pero la primera forma es más usual que la segunda.

*Menor* se traduce por **plus petit** ó **plus petite**, según el género, y también por **moindre**; pero esta forma es menos usual que aquélla.

### Versión 13.

1—L'âne est plus sobre que le cheval. 2—Le maître est moins indulgent que la maîtresse. Le comte est aussi sévère que le marquis. 4—Mes domestiques sont plus fidèles que les vôtres. 5—Marguerite est une bonne enfant. 6—La pauvre Marie est malade. 7—Rose est une élève détestable. 8—Vous êtes plus aimable que votre parente. 9—La comtesse est aussi élégante que modeste. 10—Ma bouteille est pleine, la vôtre est vide. 11—Ta domestique est gourmande. 12—Mon thème est facile; le tien est plus difficile que le mien. 13—Ces cahiers ne sont pas propres. 14—Vos livres sont aussi sales que vos cahiers. 15—Cette croix est lourde, la vôtre est plus légère. 16—La soupe est chaude, le café est tiède et le thé est froid. 17—Ce nègre est docile. 18—Ces gâteaux sont meilleurs que les nôtres. 19—La traîtresse est pire que le traître. 20—Le prince est juste: il n'est pas si prévenant que la princesse. 21—Cet artiste n'est pas riche. 22—Cette pianiste es inconstante. 23—Cette négresse est grossière, ignorante et revêche. 24—Cette tigresse est aussi forte que ce tigre. 25—Ce salon est obscur; cette salle est plus claire. 26—Le berger est triste et la bergère est gaie. 27—Ces noix sont désagréables; les vôtres sont plus agréables. 28—Vous n'êtes pas si faible que le malade. 29—Ces tapis sont détestables. 30—Vous n'êtes pas assez constant. 31—Ces animaux sont infidèles. 32—L'ânesse es un animal utile. 33—Ces papiers sont inutiles. 34—Le toit de cette maison es aigu.

### Tema 13.

1—El menor animal es útil. 2—El tigre y la tigre son menos sobrios que el burro y la burra. 3—La maestra es tan sabia como el maestro. 4—La condesa es más atenta que el conde. 5—La alcaldesa es tan ignorante como el alcalde. 6—El príncipe es menos indulgente que la princesa. 7—Estas velas son inútiles. 8—Pedro es más goloso que Juan. 9—Nuestros vecinos son amables, los de Vd., son detestables. 10—Tu pasillo es estrecho, el mío es más ancho. 11—Este pastel es bueno, el de Vd., es mejor. 12—Estas nueces son malas, las suyas son peores. 13—El enfermo no está tan débil como la enferma. 14—Su criada de Vd es infiel, la mía es fiel. 15—La caja de Vd está llena de dinero, la mía está vacía. 16—Tu corbata está limpia, la mía está sucia. 17—La pianista es más severa que la maestra. 18—Las salas del palacio son claras y calientes; las antesalas son oscuras y frías. 19—Margarita es dócil y constante; Rosa es díscola é inconstante. 20—El negro es un traidor y la negra es una traidora. 21—Aquella alumna es grosera é ignorante. 22—Alfonso es más fuerte que Emilio. 23—María tiene una voz agradable, la de Vd es desagradable. 24—Eres menos modesto que Adela. 25—Yo estoy triste y Vd está alegre. 26—El agua está bastante templada. 27—Tu casa y la mía están contiguas.

### Ejercicio oral 13.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Díganse los femeninos de los adjetivos contenidos en el vocabulario de la presente lección.

## Lección 14.

(Se corresponde con la lección 64).

### Formación del femenino en los nombres y adjetivos.

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Le lion</b>	<i>el león</i>	<b>La lionne</b>	<i>la leona</i>
<b>Un baron</b>	<i>unbarón</i>	<b>Une baronne</b>	<i>una baronesa</i>
<b>Ce fripon</b>	<i>este bribón</i>	<b>Cette friponne</b>	<i>esta bribona</i>
<b>Mignon</b>	<i>mono, lindo</i>	<b>Mignonne</b>	<i>mona, linda</i>
<b>Glouton</b>	<i>glotón</i>	<b>Gloutonne</b>	<i>glotona</i>
<b>Poltron</b>	<i>cobarde</i>	<b>Poltronne</b>	<i>cobarde</i>
<b>Mon chien</b>	<i>mi perro</i>	<b>Ma chienne</b>	<i>mi perra</i>
<b>Un Italien</b>	<i>un italiano</i>	<b>Une Italienne</b>	<i>una italiana</i>
<b>Autrichien</b>	<i>austriaco</i>	<b>Autrichienne</b>	<i>austriaca</i>
<b>Prussien</b>	<i>prusiano</i>	<b>Prussienne</b>	<i>prusiana</i>
<b>Européen</b>	<i> europeo</i>	<b>Européenne</b>	<i> europea</i>
<b>Ancien</b>	<i>antiguo</i>	<b>Ancienne</b>	<i>antigua</i>
<b>Chrétien</b>	<i>cristiano</i>	<b>Chrétienne</b>	<i>cristiana</i>
<b>Paternel</b>	<i>paterno, paternal</i>	<b>Paternelle</b>	<i>paterna, paternal</i>
<b>Maternel</b>	<i>materno, maternal</i>	<b>Maternelle</b>	<i>materna, maternal</i>
<b>Fraternel</b>	<i>fraterno, fraternal</i>	<b>Fraternelle</b>	<i>fraterna, fraternal</i>
<b>Muet</b>	<i>mudo</i>	<b>Muette</b>	<i>muda</i>
<b>Grandelet</b>	<i>grandecito crecilito</i>	<b>Grandelette</b>	<i>grandecita, crecilita</i>
<b>Violet</b>	<i>morado</i>	<b>Violette</b>	<i>morada</i>

### Reglas gramaticales.

**138.** Los nombres ó adjetivos terminados en **on, en, et,** duplican su última consonante con la **e** muda del femenino.

**139.** También siguen idéntica regla otros nombres y adjetivos como son:

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Le chat</b>	<i>el gato</i>	<b>La chatte</b>	<i>la gata</i>
<b>Un paysan</b>	<i>un aldeano</i>	<b>Une paysanne</b>	<i>una aldeana</i>
<b>Un sot</b>	<i>un tonto</i>	<b>Une sottte</b>	<i>una tonta</i>
<b>Gros</b>	<i>grueso</i>	<b>Grosse</b>	<i>gruesa</i>
<b>Gras</b>	<i>gordo</i>	<b>Grasse</b>	<i>gorda</i>
<b>Bas</b>	<i>bajo</i>	<b>Basse</b>	<i>baja</i>
<b>Epais</b>	<i>espeso</i>	<b>Epaisse</b>	<i>espesa</i>
<b>Pareil</b>	<i>igual</i>	<b>Pareille</b>	<i>igual</i>
<b>Gentil</b>	<i>lindo, amable</i>	<b>Gentille</b>	<i>linda, amable</i>
<b>Nul</b>	<i>nulo</i>	<b>Nulle</b>	<i>nula</i>

**140.** Los seis adjetivos siguientes, acabados en **et,** no duplican su consonante final con la **e** muda, pero llevan un acento grave en la **e** que precede á la **t**:

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Complet</b>	<i>completo</i>	<b>Complète</b>	<i>completa</i>
<b>Concret</b>	<i>concreto</i>	<b>Concrète</b>	<i>concreta</i>
<b>Discret</b>	<i>discreto</i>	<b>Discrète</b>	<i>discreta</i>
<b>Inquiet</b>	<i>inquieto</i>	<b>Inquiète</b>	<i>inquieta</i>
<b>Replet</b>	<i>repleto</i>	<b>Replète</b>	<i>repleta</i>
<b>Secret</b>	<i>secreto</i>	<b>Secrète</b>	<i>secreta</i>

**Palabras invariables.**

<b>Voici</b>	<i>he aquí ó ved aquí</i>
<b>Voilà</b>	<i>he ahí ó ved ahí</i>
<b>Mais</b>	<i>pero</i>
<b>Encore</b>	<i>todavía, aún</i>

**Traducción de nuestro adverbio ponderativo TAN.**

**141.** Cuando el adverbio *tan* denota ponderación, y no comparación, se traduce al francés por **si**. V. g.:

<b>Marie est si modeste!</b>	<i>¡María es tan modesta!</i>
<b>Louis est si gentil!</b>	<i>¡Luis es tan amable!</i>
<b>Ces enfants sont si gais!</b>	<i>¡Estos niños son tan divertidos!</i>

**142.** Nótese que el punto de admiración se pone, en francés, sólo al final de la frase admirativa.

**Formación del superlativo absoluto**

<b>Le café est très chaud</b>	<i>El café está muy caliente</i>
<b>Ce thème est bien facile</b>	<i>Este tema es facilísimo</i>
<b>Cet élève est fort ignorant</b>	<i>Este alumno es muy ignorante</i>
<b>Notre domestique est très fidèle</b>	<i>Nuestro criado es fidelísimo</i>

**Reglas gramaticales.**

**143.** El superlativo puede ser *absoluto* ó *relativo*.

**144.** Nuestro superlativo absoluto se forma mediante el adverbio *muy*, ó una de las terminaciones *ísimo*, *érrimo* etc. V. g.:

<i>Muy grande</i>	ó	<i>grandísimo</i>
<i>Muy célebre</i>	ó	<i>celebérrimo</i> ,

**145.** Los franceses lo expresan mediante uno de los adverbios:

<b>Très</b>	} <i>muy.</i>
<b>Bien</b>	
<b>Fort</b>	

La forma mas usual es la construida con **très**.

**146.** Cuando la voz francesa **fort** significa *muy*, es adverbio y por tanto permanece invariable, como puede verse en los ejemplos anteriores.

**Formación del superlativo relativo.**

<b>Le plus joli livre</b>	<i>El más bonito libro</i>
<b>Le livre le plus joli</b>	<i>El libro más bonito</i>
<b>Mon plus fidèle ami</b>	<i>Mi más fiel amigo</i>
<b>Mon ami le plus fidèle</b>	<i>Mi amigo más fiel</i>
<b>La plus mauvaise plume</b>	<i>La peor pluma</i>
<b>La plume la plus mauvaise</b>	<i>La pluma peor</i>
<b>Les plus savants médecins</b>	<i>Los más sabios médicos</i>
<b>Les médecins les plus savants</b>	<i>Los médicos más sabios</i>
<b>Nos plus anciens commis</b>	<i>Nuestros más antiguos dependientes</i>
<b>Nos commis les plus anciens</b>	<i>Nuestros dependientes más antiguos</i>
<b>La femme la moins élégante</b>	<i>La mujer menos elegante</i>
<b>Les personnes les moins prévenantes</b>	<i>Las personas menos atentas</i>
<b>La meilleure traduction</b>	<i>La mejor traducción</i>
<b>La pire version</b>	<i>La peor versión</i>
<b>La moindre leçon</b>	<i>La menor lección</i>

**Reglas gramaticales.**

**147.** Formamos nuestro superlativo relativo anteponiendo simplemente al adjetivo el adverbio *más* ó *menos* según sea el superlativo de superioridad ó inferioridad.

**148.** El superlativo relativo se forma, en francés, con los adverbios **plus** ó **moins**; pero éstos van siempre precedidos de un artículo determinativo ó adjetivo posesivo, que concierta en género y número con el nombre á que se refiere el adjetivo en grado superlativo.

**Versión 14.**

1—Madame la baronne est une bonne chrétienne. 2—Cette chienne est très gloutonne. 3—Notre voisin est très poltron; mais sa femme est encore plus poltronne. 4—Cette chatte est fort gentille. 5—Ces hommes sont des fripons. 6—Ce paysan est bien sot; mais la paysanne est encore plus sotté. 7—Paul est le plus gras de la famille. 8—Louise est la meilleure élève de l'école. 9—Voici le banc le plus bas et la chaise la plus basse. 10—Marie es une enfant très mignonne: elle est si prévenante! 11—Voici la maison paternelle et voilà la maison maternelle. 12—Votre plume est trop grosse et votre papier trop épais. 13—Ce thème n'est pas complet, mais cette version est complète. 14—Ferdinand est l'élève le plus discret du collège. 15—Ces gants sont pareils; mais ces cravates ne sont pas pareilles. 16—Nous avons des livres fort anciens; mais notre professeur a les grammaires les plus anciennes. 17—Ces portes sont secrètes. 18—Je suis inquiet; mais votre nièce est encore plus inquiète. 19—Voici un nombre concret. 20—Ces brebis sont repletés. 21—Le baron est muet et sa fille est muette. 22—Ce lion est grandelet. 23—Eugénie est grandelette. 24—Les Autrichiens, les Prussiens et les Italiens sont des Européens. 25—Voilà une leçon fraternelle. 26.—Ce papier est violet.

**Tema 14.**

1—Tengo un traje completo. 2—El italiano y el prusiano tienen una gramática completa. 3—Este perro es igual al tuyo y aquella perra es igual a la mía. 4—El león está inquieto; pero la leona está más inquieta. 5—La señora baronesa es austriaca, pero su marido no es europeo. 6—El señor barón es cristiano y su señora es cristiana. 7—Estas reglas son nulas. 8—El perro y el gato son enemigos. 7—Nuestra gata está repleta. 10—Emilio es el más discreto de tus primos. 11—María es mi más fiel amiga. 22—Esta puerta es secreta. 13—Mi vecina es muda y su hijo es mudo. 14—Pablo es un niño muy tonto; pero su hermana es aún más tonta. 15—Eugenia es una niña muy mona. 16—He aquí el mejor libro y la mejor traducción. 17—Los muebles más antiguos no son los peores. 18—La aldeana tiene muchas amigas: ¡es tan amable! 19—Estos lápices son demasiado gruesos y esas plumas no son bastante gruesas. 20—Esos bribones son muy cobardes. 21—He ahí los animales más glotonés. 22—La salsa está bonísima: no está demasiado espesa. 23—Alberto es mi amigo más constante. 24—Alfonso es el más gordo de mis sobrinos y Rosa la menos gorda de mis sobrinas. 25—Tengo la silla más baja. 26—He aquí mi hogar paterno y he ahí tu casa materna. 27—Sofía es crecida. 28.—Tu corbata es morada.

**Ejercicio oral 14.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Expresar, en sus distintas formas, los grados de calificación de los siguientes adjetivos:

**complet, —concret, —discret, —inquiet, —replet, —secret.**

## Lección 15.

(Se corresponde con la lección 65).

### VOCABULARIO.

Un album (1)	<i>un álbum</i>	Un diamant	<i>un diamante</i>
Un portrait	<i>un retrato</i>	Un brillant	<i>un brillante</i>
Une photographie	<i>una fotografía</i>	Une perle	<i>una perla</i>
Un photographe	<i>un fotógrafo</i>	Un collier	<i>un collar</i>
Un cadre	<i>un marco</i>	Un médaillon	<i>un medallón</i>
Un calendrier	<i>un calendario</i>	Une chaîne	<i>una cadena</i>
Un éventail	<i>un abanico</i>	Un rosaire	<i>un rosario</i>
Un arbre	<i>un árbol</i>	Un bouton	<i>un botón, un capullo</i>
Une fleur	<i>una flor</i>	Un imperméable	<i>un impermeable</i>
Une feuille	<i>una hoja</i>	Un parapluie	<i>un paraguas</i>
Une branche	<i>una rama</i>	Une ombrelle	<i>una sombrilla</i>
Le tronc	<i>el tronco</i>	Une chose	<i>una cosa</i>
Une rose	<i>una rosa</i>	Un correspondant	<i>un corresponsal</i>
Une marguerite	<i>una margarita</i>	Un jour	<i>un día</i>
Une violette	<i>una violeta</i>	Une date	<i>una fecha</i>
Un œillet	<i>un clavel</i>	Une signature	<i>una firma</i>
Un géranium (1)	<i>un geranio</i>	Une nouvelle	<i>una noticia ó nueva</i>
De l'herbe	<i>yerba</i>	Un timbre	<i>un sello, un timbre</i>
Le pré	<i>el prado</i>	De l'encre	<i>tinta</i>
La prairie	<i>la pradera</i>	Un objet	<i>un objeto</i>

#### Formas que afecta en francés nuestro adjetivo indefinido QUE

SINGULAR		PLURAL	
Quel portrait	<i>qué retrato</i>	Quels portraits	<i>qué retratos</i>
Quelle photographie	<i>qué fotografía</i>	Quelles photographies	<i>qué fotografías</i>
Quel livre	<i>qué libro</i>	Quels livres	<i>qué libros</i>
Quelle plume	<i>qué pluma</i>	Quelles plumes	<i>qué plumas</i>

#### Reglas gramaticales.

**149.** **Quel** y **quelle** se usan en singular: el primero con los nombres masculinos y el segundo con los femeninos.

**150.** Los plurales respectivos de **quel** y **quelle** son **quels** y **quelles**: el primero se usa con los nombres plurales masculinos y el segundo con los plurales femeninos.

**151.** Las frases interrogativas que empiezan, en nuestro idioma, por el adjetivo indefinido *qué*, suelen construirse en francés lo mismo que en castellano, anteponiendo el verbo al sujeto. V. g.:

**Quel chapeau a l'avocat?** *¿qué sombrero tiene el abogado?*

**Quelle cravate a l'enfant?** *¿qué corbata tiene el niño?*

**Quels gants ont les juges?** *¿qué guantes tienen los jueces?*

**Quelles fleurs ont les dames?** *¿qué flores tienen las señoras?*

**152.** Esta es la construcción más corriente; aunque podría también decirse en rigor, anteponiendo el sujeto al verbo:

**Quel chapeau l'avocat a-t-il? Quelle cravate l'enfant a-t-il? etc.**

(1) En las voces **album**, **géranium** y otras, de origen latino, acabadas en **um**, esta terminación suena como **om**, pronunciándose claramente la **m**, que en este caso no forma vocal nasal.

**Pronombres interrogativos.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Lequel</b>	} ¿cuál?	<b>Lesquels</b>	} ¿cuáles?
<b>Laquelle</b>		<b>Lesquelles</b>	

**Reglas gramaticales.**

- 153.** **Lequel** suple á un nombre masculino singular;  
**laquelle**, á un nombre femenino singular;  
**lesquels**, á un nombre masculino plural, y  
**lesquelles**, á un nombre femenino plural. V. g.:

Hablando de *sombreros* diremos, con la adecuada concordancia:

**Lequel voulez-vous?** ¿Cuál quiere Vd.?  
**Lesquels voulez-vous?** ¿Cuáles quiere Vd.?

y hablando de *corbatas*:

**Laquelle voulez-vous?** ¿Cuál quiere Vd.?  
**Lesquelles voulez-vous?** ¿Cuáles quiere Vd.?

- 154.** Nótese que los pronombres **lequel**, **laquelle**, **lesquels**, **lesquelles**, se componen del artículo definido y del adjetivo indefinido **quel**, en sus diversas flexiones, hallándose ambos elementos concertados y aglutinados.

**Traducción del interrogativo *cuál* por QUEL, QUELLE.**

<b>Quel est votre mouchoir?</b>	¿Cuál es su pañuelo de Vd.?
<b>Quelle est votre ombrelle?</b>	¿Cuál es su sombrilla de Vd.?
<b>Quels sont vos gants?</b>	¿Cuáles son sus guantes de Vd.?
<b>Quelles sont vos lettres?</b>	¿Cuáles son sus cartas de Vd.?

**Reglas gramaticales.**

- 155.** Los pronombres interrogativos *cuál* y *cuáles* seguidos inmediatamente del verbo *ser* se traducen por **quel**, **quelle**, **quels** ó **quelles**, según el género y número del nombre á que se refieren.

- 156.** Si el verbo *ser* no sigue inmediatamente después de *cuál* ó *cuáles*, la frase francesa se construye con **lequel**, **laquelle**, **lesquels** ó **lesquelles**, según el caso particular. V. g.:

**Lequel de ces messieurs est ton père?** ¿Cuál de esos señores es tu padre?  
**Laquelle de ces dames est ta mère?** ¿Cuál de esas señoras es tu madre?  
**Lesquels de ces livres sont les tiens?** ¿Cuáles de estos libros son los tuyos?  
**Lesquelles de ces enfants sont tes amies?** ¿Cuáles de estas niñas son tus amigas?

**Pronombres demostrativos.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Celui-ci</b>	éste	<b>Ceux-ci</b>	éstos
<b>Celle-ci</b>	ésta	<b>Celles-ci</b>	éstas
<b>Celui-là</b>	ése ó aquél	<b>Ceux-là</b>	esos ó aquéllos
<b>Celle-là</b>	ésa ó aquélla	<b>Celles-là</b>	esas ó aquéllas

**Género neutro.**

**Ceci esto** **Cela eso** ó **aquello**

- 157.** Estos demostrativos son pronombres porque suplen al nombre; no hay que confundirlos con los adjetivos **ce**, **cet**, **cette**, **ces** que acompañan siempre al nombre.

**Verbo VOULOIR *querer*****Presente de Indicativo.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je veux</b>	yo quiero	<b>Nous voulons</b>	nosotros queremos
<b>Tu veux</b>	tú quieres	<b>Vous voulez</b>	vosotros queréis
<b>Il veut</b>	él quiere	<b>Ils veulent</b>	ellos quieren

*Interrogativamente: Veux-je? veux-tu? veut-il? etc.*



### Versión 15.

1—Je veux un éventail.—2—Lequel voulez-vous?—3—Je veux celui-ci.  
4—Je veux une fleur.—5—Laquelle voulez-vous?—6—Je veux celle-ci. 7—  
Voulez-vous cette rose-ci ou celle-là?—8—Je veux celle-là. 9—Quelles  
violetttes avez-vous?—10—J'ai les violettes du pré. 11—Quelles margue-  
rites avez-vous?—12—Nous avons les marguerites de notre prairie. 13—  
Quelle chaîne avez-vous?—14—Celle-ci. 15—Quels portraits avez-vous?  
—16—Les vôtres et ceux-ci. 17—Votre correspondant veut cet album.—  
18—Lequel veut-il?—19—Il veut celui-ci. 20—Quel est votre imperméable?  
—21—Celui-ci. 22—Quelle est votre ombrelle?—23—Celle-ci ou celle-là.  
24—La baronne veut cette perle.—25—Laquelle veut-elle?—26—Elle  
veut celle-ci. 27—La marquise veut des diamants. 28—Lesquels veut-elle?  
—29—Ceux-ci. 30—Quels objets veulent ces enfants?—31—Ils veulent ces  
objets-ci et ceux-là. 32—Quelles sont vos signatures?—33—Celles-ci.  
34—Voici des photographies: lesquelles voulez-vous?—35—Nous voulons  
celles-ci. 36—Quelles choses veulent ces personnes?—37—Ces personnes  
veulent ces choses-ci et celles-là. 38—Quelle est votre encre, celle-ci ou  
celle-là?—39—Voici mon encre et voilà vos timbres. 40—Cet arbre a un  
tronc, des branches, des feuilles et des fleurs.

### Tema 15.

1—¿Qué fotografías quieres?—2—Quiero las fotografías de este álbum. 3—¿Qué  
calendario tienes?—4—Este. 5—¿Qué geranio quiere el corresponsal?—6—Quiere  
éste ó aquél. 7—¿Qué brillante quiere el marqués?—8—El marqués quiere este bri-  
llante ó aquél. 9—Quiero una sombrilla.—10—¿Cuál quiere Vd?—11—Esta. 12—  
Quiero un paraguas.—13—¿Cuál quiere Vd?—14—Quiero ése. 15—Queremos capu-  
llos de rosas.—16—¿Cuáles quieren Vds?—17—Estos y aquéllos. 18—Queremos  
violettas. 19—¿Cuáles quieren Vds?—20—Estas. 21—¿Cuál es mi collar?—22—Este.  
23—¿Qué objeto quiere Fernando?—24—Quiere éste. 25—¿Qué cosa quiere el fotó-  
grafo?—26—Quiere esta cosa y aquélla. 27—Hé aquí muchas firmas: ¿cuáles son  
las de Vds?—28—Estas. 29—¿Qué noticias hay?—30—Hay buenas noticias. 31—  
¿Cuál es la fecha de esta carta?—32—Esta carta no tiene fecha. 33—¿Cuáles son  
las margaritas de su prado de Vd?—34—Estas y aquéllas. 35—Esto es útil; pero  
eso es inútil. 36—Hé aquí la yerba de nuestra pradera. 37—Tengo estas violetas:  
¿cuáles quiere Vd?—38—Quiero estas pequeñas. 39—¿Cuál es la cadena de tu aba-  
nico?—40—Esta. 41—Las señoras quieren sus rosarios y medallones. 42—¿Cuáles  
son las noticias del día—43—Son malas.

### Ejercicio oral 15.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º El alumno formulará preguntas, anteponiendo el adjetivo interrogativo **quel** ó **quelle**, según el caso, á cada uno de los nombres contenidos en el vocabulario de la presente lección, contestando luego, mediante el correspondiente pronombre demostrativo. V. g.:

**Quel album?** ¿qué álbum? — **Celui-ci** éste  
**Quel portrait?** ¿qué retrato? — **Celui-ci** éste etc.

3.º Este ejercicio se repetirá con los nombres en plural. V. g.:

**Quels albums?** ¿qué álbumes? — **Ceux-ci** éstos.

## Lección 16.

(Se corresponde con la lección 66).

### VOCABULARIO.

<b>Dieu</b>	<i>Dios</i>	<b>Eternel</b>	<i>eterno</i>
<b>La création</b>	<i>la creación</i>	<b>Admirable</b>	<i>admirable</i>
<b>Le Ciel (1)</b>	<i>el Cielo</i>	<b>Bleu</b>	<i>azul</i>
<b>Les Cieux</b>	<i>los Cielos</i>	<b>Émaillé</b>	<i>esmaltado</i>
<b>L'Univers</b>	<i>el Universo</i>	<b>Immense</b>	<i>inmenso</i>
<b>La lumière</b>	<i>la luz</i>	<b>Eclatant</b>	<i>resplandeciente</i>
<b>Les astres</b>	<i>los astros</i>	<b>Eloigné</b>	<i>distante, lejano</i>
<b>Le Soleil</b>	<i>el Sol</i>	<b>Eblouissant</b>	<i>deslumbrador</i>
<b>La Lune</b>	<i>la Luna</i>	<b>Pâle</b>	<i>pálido</i>
<b>Les étoiles</b>	<i>las estrellas</i>	<b>Brillant</b>	<i>brillante</i>
<b>La Terre</b>	<i>la Tierra</i>	<b>Rond</b>	<i>redondo</i>
<b>L'air</b>	<i>el aire</i>	<b>Pur</b>	<i>puro</i>
<b>L'Océan</b>	<i>el Océano</i>	<b>Profond</b>	<i>profundo</i>
<b>Une boule</b>	<i>una bola</i>	<b>Aplati</b>	<i>aplanado, achatado</i>
<b>La forme</b>	<i>la forma</i>	<b>Varié</b>	<i>variado</i>
<b>Le mouvement</b>	<i>el movimiento</i>	<b>Rapide</b>	<i>rápido</i>
<b>Une œuvre</b>	<i>una obra</i>	<b>Parfait</b>	<i>perfecto</i>
<b>Une merveille</b>	<i>una maravilla</i>	<b>Céleste</b>	<i>celeste, celestial</i>

**158.** NOTA.--Corresponde el acento agudo á la *e* inicial de las voces: **éternel**, **émaillé**, **éclatant**, **éloigné**, **éblouissant**, que figuran en el adjunto vocabulario.

### Aplicaciones de los pronombres demostrativos.

<b>Celui de....</b>	<i>el de....</i>	<b>Ceux de....</b>	<i>los de....</i>
<b>Celle de....</b>	<i>la de....</i>	<b>Celles de....</b>	<i>las de....</i>

### Reglas gramaticales.

**159.** Las expresiones castellanas *el de*, *la de*, *los de*, *las de*, no se traducen literalmente al francés, sino bajo la forma: *éste de*, *ésta de*, *éstos de* y *éstas de*, suprimiendo las partículas francesas **ci** y **là**.

#### EJEMPLOS.

<b>J'ai mon argent et celui de Paul</b>	<i>Tengo mi dinero y el de Pablo.</i>
<b>Tu as ton portrait et celui du voisin.</b>	<i>Tienes tu retrato y el del vecino.</i>
<b>J'ai vos gants et ceux d'Albert.</b>	<i>Tengo sus guantes de Vd. y los de Alberto.</i>
<b>Il a votre signature et celle du chef.</b>	<i>El tiene su firma de Vd. y la del jefe.</i>
<b>Je veux mes perles et celles de Marie.</b>	<i>Quiero mis perlas y las de María.</i>
<b>Quelles fleurs avez-vous?</b>	<i>¿Qué flores tiene Vd?</i>
<b>—J'ai celles des demoiselles.</b>	<i>—Tengo las de las señoritas.</i>
<b>Quels éventails voulez-vous?</b>	<i>¿Qué abanicos quiere Vd?</i>
<b>—Je veux ceux des dames.</b>	<i>—Quiero los de las señoras.</i>
<b>Parlez-vous de mon album?</b>	<i>¿Habla Vd. de mi álbum?</i>
<b>—Je parle de celui de l'artiste.</b>	<i>—Hablo del del artista,</i>

**160.** Las frases *el de Vd.*, *la de Vd.*, *los de Vd.*, *las de Vd.*, *el de Vds.*, *la de Vds.* etc., se traducirán siempre por uno de los pronombres posesivos **le vôtre**, **la vôtre**, **les vôtres**, como se ha visto en la Lección 12, y nunca por las formas **celui de**, **celle de**, etc., que en este caso resultarían incorrectas.

(1) **Le ciel**, y su plural **les cieux** pueden usarse, como en castellano, con letra minúscula, en sentido de bóveda celeste ó firmamento.

## EJEMPLOS.

<b>Quels brillants avez-vous?</b>	¿Qué brillantes tiene Vd.?
—J'ai le vôtre et celui de Rose.	—Tengo el de Vd. y el de Rosa.
<b>Quelles lettres avez-vous?</b>	¿Qué cartas tiene Vd.?
—J'ai les vôtres et celles du comte	—Tengo las de Vd. y las del conde.
<b>Quels timbres voulez-vous?</b>	¿Qué sellos quiere Vd.?
—Les vôtres et ceux de Ferdinand.	—Los suyos y los de Fernando.
<b>Quelle ombrelle voulez-vous?</b>	¿Qué sombrilla quiere Vd.?
—La vôtre ou celle de votre amie.	—La de Vd. ó la de su amiga.
<b>Quel moulin voulez-vous?</b>	¿Qué molino quiere Vd.?
—Le vôtre ou celui de votre parent.	—El de Vds. ó el de su pariente.

## Ejercicios de conversación.

## L'heure. La hora.

<b>Quelle heure est-il?</b>	¿Qué hora es?
—Il est une heure	—Es las una
—Il est deux heures	—Son las dos.
—Il est trois heures	—Son las tres.
—Il est quatre heures	—Son las cuatro.
—Il est cinq heures	—Son las cinco.
—Il est six heures	—Son las seis.
—Il est sept heures	—Son las siete.
—Il est huit heures	—Son las ocho.
—Il est neuf heures	—Son las nueve.
—Il est dix heures	—Son las diez.
—Il est onze heures	—Son las once.
—Il est midi	—Son las doce ó es mediodía.
—Il est minuit	—Son las doce ó es medianoche.
—Il est tard	—Es tarde.
—Il est de bonne heure	—Es temprano.

**161.** Las expresiones *la una, las dos, las tres*, etc. que usamos en castellano, para indicar la hora, se traducen al francés bajo las formas: *una hora, dos horas, tres horas*, etc. En lugar de *las doce* se dice *mediodía* ó *medianoche* y nunca *doce horas*.

**162.** En todas estas frases, que constituyen verdaderos modismos ó galicismos, el verbo permanece invariable en francés: **il est** es una forma impersonal del verbo **être**.

**163.** Los giros anteriores: **il est une heure, il est deux heures, il est trois heures**, etc., traducidos al pie de la letra, afectarían en nuestro idioma la siguiente forma: *él es una hora, él es dos horas, él es tres horas*, etc.

La traducción literal de **il est de bonne heure** es: *él es de buena hora*.

**164.** No se verifica el enlace ni la elisión delante de las voces **huit** y **onze**.

Presente de indicativo del verbo **PARLER** hablar.

<b>Je parle</b>	<i>yo hablo</i>	<b>Parlé-je (1)?</b>	<i>¿hablo yo?</i>
<b>Tu parles</b>	<i>tú hablas</i>	<b>Parles-tu?</b>	<i>¿hablas tú?</i>
<b>Il parle</b>	<i>él habla</i>	<b>Parle-t-il (1)?</b>	<i>¿habla él?</i>
<b>Nous parlons</b>	<i>nosotros hablamos</i>	<b>Parlons-nous?</b>	<i>¿hablamos nosotros?</i>
<b>Vous parlez</b>	<i>vosotros habláis</i> <i>Vd. habla. Vds. hablan</i>	<b>Parlez-vous?</b>	<i>¿habláis vosotros?</i> <i>¿habla Vd.? ¿hablan Vds.?</i>
<b>Ils parlent</b>	<i>ellos hablan</i>	<b>Parlent-ils?</b>	<i>¿hablan ellos?</i>

(1) Modificación enfónica.

**Versión 16.**

1—Parlez-vous des merveilles de l'Océan?—2—Non, monsieur, je parle des merveilles célestes. 3—Parlez-vous des mouvements variés des astres?—4—Non, monsieur, je parle de la forme de la Terre. 5—La Terre; est ronde: elle a la forme d'une boule immense, un peu aplatie. 6—La lumière des étoiles est brillante, celle du soleil est éblouissante. 7—Les œuvres de la création sont admirables. 8—Les cieux sont émaillés d'étoiles. 9—L'air est pur et le ciel est bleu. 10—Les mouvements du Soleil sont plus rapides que ceux de la Lune. 11—La lumière de l'astre du jour est éclatante. 12—Les œuvres de Dieu sont parfaites. 13—Ce puits-ci est plus profond que le vôtre; mais il est moins profond que celui de notre prairie. 14—Les étoiles sont plus éloignées de la terre que la Lune et que le Soleil. 15—De quelles merveilles parles-tu?—16—De celles de l'Univers. 17—De quels brillants parlez-vous?—18—De celui-ci et de celui du marquis. 19—De quelles perles parlez-vous?—20—De celles-ci et de celles de la baronne. 21—De quels géraniums parles-tu?—22—De ceux-ci et de ceux de mon jardin. 23—Quelle chaîne voulez-vous?—24—Je veux celle-ci ou celle du commerçant. 25—Le correspondant parle-t-il de la date.—26—Il parle de la signature. 27—Quelle heure est-il?—28—Il est une heure.—29—Il est de bonne heure.—30—Il est dix heures.—31—Il est tard.—32—Il est midi. 33—Il est huit heures.—34—Il est minuit.—35—Il est onze heures.

**Tema 16.**

1—¿De qué obras hablas?—2—Hablo de las obras admirables de la creación. 3—¿Es la luz de las estrellas tan resplandeciente como la de la Luna?—4—La luz de las estrellas es más pálida que la de la Luna, y ésta es menos resplandeciente que la del Sol.—5—¿Cuál es la forma de la Tierra?—6—La Tierra tiene la forma de una bola inmensa, pero un poco aplanada. 7—Nuestras praderas están esmaltadas de bonitas flores y los cielos están esmaltados de brillantes estrellas. 8—Los movimientos de los astros son muy rápidos. 9—¿De qué maravillas habla Vd?—10—Hablo de las maravillas celestes y de las del Océano. 11—El cielo está puro; pero el aire está muy frío. 12—Esta tinta es azul; la de Vd. es violeta. 13—Dios es eterno y sus obras son perfectas. 14—El Universo es inmenso. 15—¿Qué impermeable quieres?—16—Quiero el de Vd. ó el de Carlos. 17—¿Qué claveles quieren Vds., éstos ó los de Elena?—18—Queremos los de Vds. 19—¿De qué fotografías hablan Vds., de las de Luis ó de las de José?—20—Hablamos de las de Vds. 21—¿Qué objetos queréis, éstos ó los del fotógrafo?—22—Queremos los del correspondal. 23—¿Qué hora es?—24—Son las cinco.—25—Es temprano.—27—Son las nueve.—27—Es tarde.—28—Son las doce (*del día*).—29—Es la una.—30—Son las diez.—31—Son las doce (*de la noche*).

**Ejercicio oral 16.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúngense las siguientes frases, en presente de indicativo:  
 Je parle de mon jardin et de celui de mon ami, — tu parles de ton jardin et de celui de ton ami etc.  
 Je veux ma lettre et celle de ma cousine, — tu veux ta lettre et celle de ta cousine etc.

## Lección 17.

(Se corresponde con la lección 67).

### VOCABULARIO.

<b>Le facteur</b>	<i>el cartero</i>	<b>Andalou</b>	<i>andaluz</i>
<b>Le coiffeur</b>	<i>el peluquero</i>	<b>Andalouse</b>	<i>andaluza</i>
<b>Le tailleur</b>	<i>el sastre</i>	<b>Espagnol</b>	<i>español</i>
<b>Le voyageur</b>	<i>el viajero</i>	<b>Français</b>	<i>francés</i>
<b>Le banquier</b>	<i>el banquero</i>	<b>Anglais</b>	<i>inglés</i>
<b>L'interprète</b>	<i>el intérprete</i>	<b>Allemand</b>	<i>alemán</i>
<b>Le dentiste</b>	<i>el dentista</i>	<b>Adroit</b>	<i>diestro, inteligente</i>
<b>L'établissement</b>	<i>el establecimiento</i>	<b>Excellent</b>	<i>excelente</i>
<b>L'hôtel</b>	<i>el hotel, la fonda</i>	<b>Achalandé</b>	<i>concurrido, acreditado</i>
<b>Le bagage</b>	<i>el equipaje</i>	<b>Enregistré</b>	<i>facturado</i>
<b>Un mets</b>	<i>un manjar</i>	<b>Recherché</b>	<i>escogido, estimado</i>
<b>Le train</b>	<i>el tren</i>	<b>Court</b>	<i>corto</i>
<b>L'express</b>	<i>el expreso</i>	<b>Commode</b>	<i>cómodo</i>
<b>Le courrier</b>	<i>el correo</i>	<b>Incommode</b>	<i>incómodo</i>
<b>La diligence</b>	<i>la diligencia</i>	<b>Intrépide</b>	<i>intrépido</i>
<b>La correspondance</b>	<i>la correspondencia</i>	<b>Habile</b>	<i>hábil, entendido</i>
<b>Le langage</b>	<i>el lenguaje</i>	<b>Sublime</b>	<i>sublime</i>
<b>La langue</b>	<i>la lengua</i>	<b>Dégoirdi</b>	<i>despejado, listo</i>
<b>Papa</b>	<i>papá</i>	<b>Sage</b>	<i>bueno, juicioso</i>
<b>Maman</b>	<i>mamá</i>	<b>Méchant</b>	<i>malo, malvado</i>

### Observaciones gramaticales.

**165.** Los adjetivos contenidos en el adjunto vocabulario forman su femenino según las reglas expuestas en lecciones anteriores, excepción hecha de **andalou** *andaluz*, cuyo femenino irregular es **andalouse** *andaluza*.

**166.** Las voces **andalou, espagnol, français, anglais, allemand** y otras análogas, se escriben con letra mayúscula, cuando se usan como nombres nacionales ó regionales aplicados directamente á las personas, y con minúscula en los demás casos.

#### EJEMPLOS.

**Les Espagnols son très prévenants.**

*Los españoles son muy atentos.*

**L'espagnol est plus facile que l'allemand**

*El español es más fácil que el alemán.*

**Les Anglais sont commerçants.**

*Los ingleses son comerciantes.*

**Les voyageurs anglais sont intrépides.**

*Los viajeros ingleses son intrépidos.*

**Les Français sont nos voisins.**

*Los franceses son nuestros vecinos.*

**Les mets français sont recherchés.**

*Los manjares franceses son estimados.*

### Adjetivos de femenino irregular.

#### MASCULINO.

<b>Blanc</b>	<i>blanco</i>
<b>Franc</b>	<i>franco</i>
<b>Sec</b>	<i>seco</i>
<b>Frais</b>	<i>fresco</i>
<b>Public</b>	<i>público</i>
<b>Caduc</b>	<i>caduco</i>
<b>Turc</b>	<i>turco</i>
<b>Grec</b>	<i>griego</i>

#### FEMENINO.

<b>Blanche</b>	<i>blanca</i>
<b>Franche</b>	<i>franca</i>
<b>Sèche</b>	<i>seca</i>
<b>Fraîche</b>	<i>fresca</i>
<b>Publique</b>	<i>pública</i>
<b>Caducque</b>	<i>caduca</i>
<b>Turque</b>	<i>turca</i>
<b>Grecque</b>	<i>griega</i>

### Reglas gramaticales.

**167.** Los cuatro adjetivos **blanc, franc, sec** y **frais** forman su femenino mudando la última letra del masculino en **che**.

Además el femenino **fraîche** toma un acento circunflejo en la **i**, para recordar la elisión de la **s** en las formas antiguas **fresche** y **freische**.

**168.** Los tres adjetivos **public, caduc** y **turc** mudan, en femenino, la **e** en **que**.

El femenino **grecque** tiene idéntica terminación, pero conserva la **e** con objeto de aclarar el sonido de la **e** que precede, evitando así el uso del acento grave.

## Indefinidos de sentido negativo.

<b>Aucun</b>	<i>ningún, ninguno</i>	<b>Aucune</b>	<i>ninguna</i>
<b>Nul</b>	<i>ningún, ninguno</i>	<b>Nulle</b>	<i>ninguna</i>
<b>Rien</b>	<i>nada</i>	<b>Personne</b>	<i>nadie</i>

## Reglas gramaticales.

**169.** **Aucun** y **nul** son palabras casi sinónimas; pues ambos significan *ninguno*. Sin embargo **aucun** es de uso más corriente, y **nul** se usa con preferencia en sentido de *nadie*.

Ya hemos visto que **nul** se usa también como calificativo, significando **nulo**.

**170.** Con las palabras de sentido negativo, como las anteriores, se suprime la partícula **pas** ó **point** de los verbos negativos, pero se conserva la partícula **ne**.

Sucede en castellano una cosa análoga, cuando dichas palabras se anteponen al verbo, y decimos, suprimiendo la negación: *nada quiero, nadie habla*.

## EJEMPLOS.

<b>Je n'ai aucun ami.</b>	<i>No tengo ningún amigo.</i>
<b>Joseph ne veut aucune fleur.</b>	<i>José no quiere ninguna flor.</i>
<b>Nul n'est parfait.</b>	<i>Ninguno es perfecto.</i>
<b>Personne ne parle.</b>	<i>Nadie habla.</i>
<b>Nous ne voulons rien.</b>	<i>No queremos nada.</i>

**171.** La construcción francesa sería la misma, en estos ejemplos, aunque diéramos, en castellano: *ningún amigo tengo;—ninguna flor quiere José;—nada queremos*.

## Ejercicios de conversación.

<b>Alphonse, que veux-tu?</b>	<i>Alfonso, ¿qué quieres?</i>
<b>—Je ne veux rien.</b>	<i>—No quiero nada.</i>
<b>Que voulez-vous, mon ami?</b>	<i>¿Qué quiere Vd. amigo mío?</i>
<b>—Je veux un verre d'eau fraîche.</b>	<i>—Quiero un vaso de agua fresca.</i>
<b>Que veut papa?</b>	<i>¿Qué quiere papá?</i>
<b>—Papa veut ses pantoufles.</b>	<i>—Papá quiere sus zapatillas.</i>
<b>Et maman, que veut-elle?</b>	<i>Y mamá ¿qué quiere?</i>
<b>—Elle veut son chocolat.</b>	<i>—Quiere su chocolate.</i>
<b>Qu'avez-vous, Louis?</b>	<i>¿Qué tiene Vd. Luis?</i>
<b>—Je n'ai rien.</b>	<i>—No tengo nada.</i>
<b>Qu'a votre papa?</b>	<i>¿Qué tiene su papá de Vd.?</i>
<b>—Il est malade.</b>	<i>—Está enfermo.</i>
<b>Qu'a votre maman?</b>	<i>¿Qué tiene su mamá de Vd.?</i>
<b>—Elle est triste.</b>	<i>—Está triste.</i>
<b>Qu'êtes-vous?</b>	<i>¿Qué es Vd.?</i>
<b>—Je suis commerçant.</b>	<i>—Soy comerciante.</i>
<b>Qu'est M.<sup>r</sup> votre père?</b>	<i>¿Qué es su Sr. padre de Vd.?</i>
<b>—Il est dentiste.</b>	<i>—Es dentista.</i>
<b>M.<sup>me</sup> votre mère est-elle française?</b>	<i>¿Es francesa su Sra. madre de Vd.?</i>
<b>—Non, monsieur, elle est andalouse.</b>	<i>—No, señor, es andaluza.</i>
<b>M.<sup>lle</sup> Adèle est-elle anglaise?</b>	<i>¿Es inglesa la Srita. Adela?</i>
<b>—Non, monsieur, elle est allemande.</b>	<i>—No, señor, es alemana.</i>

## Reglas gramaticales.

**172.** El pronombre interrogativo *qué*, seguido de verbo, como en las frases anteriores, se traduce al francés por **que**, el cual se elide ante vocal ó *h* muda.

**173** Con dicho pronombre interrogativo el verbo suele preceder al sujeto, en ambos idiomas.

**174.** Las abreviaturas francesas correspondientes á **monsieur**, **madame** y **mademoiselle** son **M.<sup>r</sup>**, **M.<sup>me</sup>**, **M.<sup>lle</sup>**; la de **messieurs** es **M. M.** ó **M.<sup>rs</sup>** y las de **mesdames** y **mesdemoiselles**, **M.<sup>mes</sup>** y **M.<sup>lles</sup>**, respectivamente.

### Version 17.

1—Que veut le coiffeur.—2—Il veut de l'eau fraîche. 3—Que veulent les voyageurs?—4—Ils veulent leurs bagages. 5—Le facteur a-t-il des journaux?—6—Il a des lettres, mais il n'a aucun journal. 7—Le train express est plus rapide que le courrier. 8—Qu'est votre neveu?—9—Il est tailleur. 10—Quelles langues parle l'interprète?—11—Il parle le grec et le turc. 12—Votre papa a-t-il des nouvelles de son pupille?—13—Papa n'a aucune nouvelle de son pupille. 14—Parlez-vous l'anglais?—15—Non, monsieur, je parle le français et l'espagnol. 16—La dame du banquier est-elle anglaise?—17—Non, monsieur, elle est allemande. 18—Qu'avez-vous?—19—J'ai la langue sèche. 20—Les cafés, les théâtres et les hôtels sont des établissements publics. 21—La langue turque est-elle aussi difficile que la langue grecque?—22—La langue turque est plus difficile que la langue grecque. 23—Qu'as-tu?—24—Je n'ai rien. 25—Pierre est-il andalou?—26—Pierre est français et sa femme est andalouse. 27—Votre maman parle-t-elle l'espagnol?—28—Oui, monsieur. maman parle l'espagnol. 29—Votre voisin qu'est-il?—30—Il est dentiste. 31—Les vins andalous son très recherchés. 32—Voulez-vous des gants blancs?—33—Je veux des gants blancs et une cravate blanche. 34—Jean est-il poltron?—35—Personne n'est plus poltron que Jean. 36—Paul est-il aussi franc que Marie?—37—Marie est plus franche que Paul.

### Tema 17.

1.—¿Qué es el viajero?—2—Es dentista. 3.—¿Son los españoles tan intrépidos como los alemanes?—4—Los españoles son más intrépidos que los alemanes 5.—¿Qué quieren esos ingleses?—6—Quieren su correspondencia. 7—El Café Español es el más concurrido. 8.—¿Qué quiere el banquero inglés?—9—No quiere nada. 10—Son buenos estos manjares?—11—Estos manjares son muy estimados. 12—Es la andaluza tan mala como el andaluz?—13—El andaluz es peor que la andaluza. 14—¿Qué tienes?—15—No tengo nada. 16.—¿Es la diligencia tan cómoda como el tren?—17—La diligencia es más incómoda que el tren. 18—Está facturado mi equipaje?—19—Sí, está facturado. 20—Mamá, ¿qué quieres?—21—No quiero nada, hijo mío. 22.—¿Qué tiene papá?—23—No tiene nada. 24—El lenguaje del Universo es sublime. 25—¿Qué lenguas habla el intérprete?—26—Habla el francés, el alemán y el turco. 27.—¿Tiene Vd. una gramática griega?—28—No tengo ningún libro griego. 29.—¿Es bueno su sastre de Vd.?—30—Sí, es muy entendido. 31—Están secos mis pañuelos blancos?—32—Sí, pero la corbata blanca no está seca. 33—La mujer ca-duca está débil. 34—Nadie es perfecto. 35—Alberto es un niño muy despejado. 36—Este manjar es excelente. 37—El tiempo está muy fresco.

### Ejercicio oral 17.

1.º Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo del verbo **avoir**, negativamente, agregando **rien**.

3.º Conjúguese el mismo tiempo del verbo **parler**, negativamente, agregando **de personne**.

## Lección 18.

(Se corresponde con la lección 68).

### VOCABULARIO.

Le droit	el derecho.	Droit	derecho
La médecine	la medicina.	Gauche	izquierdo.
Un docteur	un doctor.	Haut (2)	alto.
Un licencié	un licenciado.	Moderne	moderno.
Un bachelier	un bachiller.	Mort	muerto.
Un grade	un grado.	Vivant	viviente, vivo.
Les lettres	las letras.	Intéressant	interesante.
Une science	una ciencia.	Important	importante.
Un art (1)	un arte.	Nécessaire	necesario.
Le catéchisme	el catecismo, la doctrina.	Exact	exacto.
La géographie	la geografía,	Distingué	distinguido.
L'histoire	la historia.	Supérieur	superior.
L'arithmétique	la aritmética.	Inférieur	inferior.
Une partie	una parte.	Antérieur	anterior.
Un passage	un pasaje.	Postérieur	posterior.
Le latin	el latín.	Intérieur	interior.
L'orthographe	la ortografía.	Extérieur	exterior.
La messe	la misa.	Saint	santo, sagrado.
Les vêpres	las vísperas.	Profane	profano.
La chasse	la caza.	Latin	latino.
La pêche	la pesca.	Naturel	natural.
La visite	la visita.	Renommé	renombrado, afamado.
Le théâtre	el teatro.	Célèbre	célebre.

175. NOTA.—Los adjetivos contenidos en el adjunto vocabulario, forman su femenino según las reglas expuestas en lecciones anteriores.

### Palabras invariables.

En haut	arriba.	Où	donde, á donde, en donde.
En bas	abajo.	Dans	en, dentro de.
à droite	á la derecha	Sur	sobre, encima de, en.
à gauche	á la izquierda.	Sous	debajo de, bajo.
Partout	en todas partes.	En	en.
Ici	aquí, acá.	Devant	delante de, ante.
Là	allí, allá.	Derrière	detrás de.

### Aplicación.

Où est mon catéchisme?	¿Dónde está mi catecismo?
—Il est dans votre pupitre.	—Está en su pupitre de Vd.
—Il est sur la table.	—Está en la mesa.
Où est le docteur?	¿Dónde está el doctor?
—Il est dans son bureau.	—Está en su despacho.
Où sont les enfants?	¿Dónde están los niños?
—Ils sont devant l'église.	—Están delante de la iglesia.
—Ils sont derrière l'école.	—Están detrás de la escuela.
Où est le chat?	¿Dónde está el gato?
—Il est sur la chaise.	—Está encima de la silla.
—Il est sous la table.	—Está debajo de la mesa.
D'où est ce passage?	¿De dónde es este pasaje?
—Il est de l'histoire sainte.	—Es de la historia sagrada.
D'où sont ces géographies?	¿De dónde son estas geografías?
—Elles sont du collége.	—Son del colegio.

(1) El nombre **art**, *arté*, es siempre masculino en francés; en castellano es masculino en singular y femenino en plural.

(2) El adjetivo **haut** no se estiliza, tratándose de la estatura de las personas; los franceses usan, en este caso, el adjetivo **grand**, V. gr.:

**Albert est plus grand que Pierre.** *Alberto es mas alto que Pedro.*

## Reglas gramaticales.

**176.** Los adverbios **où** donde y **là** allí, llevan un acento grave en la **u** y en la **a**, para diferenciarlos de la conjunción **ou** ó y del artículo **la** la, respectivamente.

**177.** Con el adverbio interrogativo **où** dónde, el verbo suele anteponerse al sujeto, en francés como en castellano.

**178.** Nuestra preposición **en** se traduce en francés por **dans**, cuando significa dentro de, y por **sur**, cuando significa sobre, encima de.

**179.** Para indicar duración, estado, modo, cualidad, etc., dicha preposición **en** se traducirá en francés por **en**. EJEMPLOS.

<b>En une heure.</b>	<i>En una hora.</i>
<b>En un jour.</b>	<i>En un día.</i>
<b>Un arbre en fleur.</b>	<i>Un árbol en flor.</i>
<b>Des livres en règle.</b>	<i>Libros en regla.</i>
<b>Une lettre en français.</b>	<i>Una carta en francés.</i>
<b>Un docteur en droit.</b>	<i>Un doctor en derecho.</i>

**180.** Cuando la preposición **en** está entre dos nombres, como en las frases anteriores, el segundo de éstos suele usarse sin artículo, en ambos idiomas.

Artículo contracto **ES** en

<b>Bachelier ès lettres</b>	<i>bachiller en letras</i>
<b>Bachelier ès sciences</b>	<i>bachiller en ciencias.</i>
<b>Licencié ès lettres</b>	<i>licenciado en letras</i>
<b>Licencié ès sciences</b>	<i>licenciado en ciencias.</i>
<b>Docteur ès lettres</b>	<i>doctor en letras</i>
<b>Docteur ès sciences</b>	<i>doctor en ciencias.</i>
<b>Maitre ès arts</b>	<i>maestro en artes.</i>

**181.** La forma francesa **ès** es la contracción anticuada de la preposición **en** y del artículo plural **les**, se ha conservado para expresar algunos grados universitarios: pero exclusivamente antes de las voces **lettres**, **sciences** y **arts**.

Presente de indicativo del verbo **ALLER** ir.

## SINGULAR

<b>Je vais</b>	<i>yo voy</i>
<b>Tu vas</b>	<i>tú vas</i>
<b>Il va</b>	<i>él va</i>

## PLURAL

<b>Nous allons</b>	<i>nosotros vamos</i>
<b>Vous allez</b>	<i>vosotros vais</i>
<b>Ils vont</b>	<i>ellos van</i>

Interrogativamente: **vais-je? vas tu? va-t-il?** etc.

## Ejercicios de conversacion.

<b>Où allez-vous?</b>	<i>¿A dónde va Vd?</i>
—Je vais au rosaire.	—Voy al rosario.
—Je vais au théâtre.	—Voy al teatro.
—Je vais à l'école.	—Voy á la escuela.
<b>Où vas-tu?</b>	<i>¿A dónde vas?</i>
—Je vais à la messe.	—Voy á misa.
—Je vais à vêpres,	—Voy á visperas.
<b>Où allez-vous?</b>	<i>¿A dónde van Vds?</i>
—Nous allons à la chasse.	—Vamos de caza ó á cazar.
—Nous allons à la pêche.	—Vamos de pesca ó á pescar.
<b>Où va Alphonse?</b>	<i>¿A dónde va Alfonso?</i>
—Il va à la maison.	—Va á casa.
—Il va en classe.	—Va á clase.
—Il va en visite.	—Va de visita.
<b>Où est Albert?</b>	<i>¿Dónde está Alberto?</i>
—Il est en classe.	—Está en clase.
—Il est en visite.	—Está de visita.
—Il est à la messe.	—Está en misa.
—Il est à la chasse.	—Está de caza.
—Il est à la maison.	—Está en casa.

## Reglas gramaticales.

**182.** El artículo, que solemos suprimir, en frases análogas á las anteriores, antes de las voces **misa**, **caza**, **pesca** y **casa**, se expresan en francés, pero suele omitirse con **vêpres** visperas, en ambos idiomas V. gr.:

<b>à la messe</b>	<i>á misa ó en misa.</i>
<b>à la maison</b>	<i>á casa ó en casa.</i>
<b>à vêpres</b>	<i>á visperas.</i>

**183.** La locución de **visita** se traduce **en visite**;—á clase ó en clase **en classe**.

### Versión 18.

1—Où êtes-vous?—2—Je suis en haut. 3—Où allez-vous?—4—Je vais au collège. 5—Qu' es-tu?—6—Je suis bachelier. 7—Qu' est ton professeur?—8—Il est docteur en droit. 9—Etes-vous licencié ès lettres?—10—Non, monsieur, je suis licencié ès sciences. 11—Où est Louis?—12—Il est à la messe. 13—Où vas-tu?—14—Je vais au rosaire. 15—Vos livres sont-ils en règle?—16—Non, monsieur, ils ne sont pas en règle. 17—Mon histoire sainte est-elle ici?—18—Votre histoire sainte est ici, à ma droite et votre catéchisme est là, à votre gauche. 19—Votre ami est là, où va-t-il?—20—Il va à vêpres. 21—Les arbres sont-ils en fleur?—22—Oui, ils sont en fleur. 23—Où allons-nous?—24—Nous allons à la pêche. 25—Où vont les généraux?—26—Ils vont à la chasse. 27—Où vas-tu, Albert?—28—Je vais à la maison. 29—Et Marie, où va-t-elle?—30—Elle va à l'école. 31—Où y a-t-il de l'électricité?—32—Partout. 33—Où sont vos enfants?—34—Ils sont en classe. 35—Vous allez à droite et Jean va à gauche. 36—Mon ombrelle blanche est-elle derrière la porte?—37—Non, madame, elle est sur le piano. 38—Où est ma grammaire latine?—39—Elle est sur mon histoire naturelle, 40—Le latin et le grec ancien sont des langues mortes; le français, l'espagnol et le grec moderne sont des langues vivantes. 41—Le grade de licencié est supérieur à celui de bachelier; mais il est inférieur au grade de docteur.

### Tema 18.

1—¿Dónde está Fernando?—2—Está abajo. 3—¿Dónde estás?—4—Estoy aquí, 5—¿A dónde vas?—6—Voy á clase.—7—Voy á la escuela.—8—Voy á misa. 9—¿Á dónde va Vd?—10—Voy de visita.—11—Voy de caza.—12—Voy á pesear. 13—¿Qué es Don Pablo?—14—Es licenciado en derecho y doctor en ciencias. 15—¿Qué es Don Alfonso?—16—Es licenciado en letras y doctor en medicina. 17—¿Es Vd. bachiller en ciencias?—18—Soy bachiller en letras. 19—Vd. está á mi derecha y ella está á mi izquierda. 20—Dónde está mi historia profana?—21—Está debajo de tu historia sagrada. 22—Este pasaje de la traducción latina es muy difícil. 23—La parte interior de este teatro es magnífica. 24—La historia de San Fernando, primo de San Luis, es muy interesante. 25—La ortografía es una parte muy importante de la gramática. 16—Mi aritmética está en tu pupitre ó encima de la mesa de tu despacho. 27—Dónde está Juan?—28—Está delante del teatro. 29—Las lenguas vivas son más necesarias que las lenguas muertas. 30—Esta casa es muy alta. 31—Sofía es más alta que Luisa; pero Carlos es más alto que Sofía.

### Ejercicio oral 18.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo del verbo *querer ir á casa*:

**Je veux aller à la maison, etc.**

## Lección 19.

(Se corresponde con la lección 69).

### VOCABULARIO.

<b>L'Europe</b>	<i>Europa</i>	<b>Le monde</b>	<i>el mundo</i>
<b>L'Asie</b>	<i>Asia</i>	<b>Une contrée</b>	<i>una comarca</i>
<b>L'Afrique</b>	<i>Africa</i>	<b>Un pays</b>	<i>un país</i>
<b>L'Amérique</b>	<i>América</i>	<b>Une capitale</b>	<i>una capital</i>
<b>L'Océanie</b>	<i>Oceanía</i>	<b>Une ville</b>	<i>una ciudad ó población</i>

<b>L'Angleterre</b>	<i>Inglaterra</i>	<b>Londres</b>	<i>Londres</i>
<b>La Russie</b>	<i>Rusia</i>	<b>Saint-Petersbourg</b>	<i>San Petersburgo</i>
<b>La France</b>	<i>Francia</i>	<b>Paris</b>	<i>París</i>
<b>L'Allemagne</b>	<i>Alemania</i>	<b>Berlin</b>	<i>Berlín.</i>
<b>Le Danemark</b>	<i>Dinamarca</i>	<b>Copenhague</b>	<i>Copenhague</i>
<b>L'Autriche</b>	<i>Austria</i>	<b>Vienne</b>	<i>Viena</i>
<b>La Suisse</b>	<i>Suiza</i>	<b>Berne</b>	<i>Berna</i>
<b>L'Espagne</b>	<i>España</i>	<b>Madrid</b>	<i>Madrid</i>
<b>Le Portugal</b>	<i>Portugal</i>	<b>Lisbonne</b>	<i>Lisboa</i>
<b>L'Italie</b>	<i>Italia</i>	<b>Rome</b>	<i>Roma</i>
<b>La Turquie</b>	<i>Turquía</i>	<b>Constantinople</b>	<i>Constantinopla</i>
<b>Le Mexique</b>	<i>Méjico</i>	<b>Mexico</b>	<i>Méjico</i>
<b>Le Brésil</b>	<i>El Brasil</i>	<b>Rio Janéiro</b>	<i>Río Janeiro</i>
<b>Le Pérou</b>	<i>El Perú</i>	<b>Lima</b>	<i>Lima</i>
<b>Les États-Unis</b>	<i>Los Estados Unidos</i>	<b>Washington</b>	<i>Washington</i>

<b>La Catalogne</b>	<i>Cataluña</i>	<b>Barcelone</b>	<i>Barcelona</i>
<b>La Castille</b>	<i>Castilla</i>	<b>Valladolid</b>	<i>Valladolid</i>
<b>La Galice</b>	<i>Galicia</i>	<b>Saint-Jacques</b>	<i>Santiago</i>
<b>L'Andalousie</b>	<i>Andalucía</i>	<b>Grenade</b>	<i>Granada</i>
<b>L'Aragon</b>	<i>Aragón</i>	<b>Saragosse</b>	<i>Zaragoza</i>
<b>La Navarre</b>	<i>Navarra</i>	<b>Pampelune</b>	<i>Pamplona</i>

### Reglas gramaticales.

**184.** Los nombres propios de comarcas ó reinos y los de las cinco partes del mundo van precedidos, en francés, del artículo determinado V. g.:

<b>L'Europe est plus petite que l'Asie</b>	<i>Europa es menor que Asia</i>
<b>L'Andalousie est plus grande que la Navarre</b>	<i>Andalucía es mayor que Navarra</i>
<b>Paris est la capitale de la France</b>	<i>París es la capital de Francia</i>
<b>Alphonse part pour l'Amérique</b>	<i>Alfonso marcha para América</i>

**185.** Nótese que se observa esta misma regla, en castellano, con ciertos nombres de comarcas americanas, asiáticas, etc. Así decimos; *el Brasil, el Perú, el Indostán*, etc.

**186.** Las dos preposiciones castellanas, *á* y *en*, antepuestas á los nombres de comarcas, reinos ó partes del mundo, se traducen generalmente por la preposición francesa **en**. V. gr.:

<b>Ma famille est en France</b>	<i>Mi familia está en Francia</i>
<b>Je vais en France</b>	<i>Voy á Francia</i>
<b>Ferdinand est en Andalousie</b>	<i>Fernando está en Andalucía</i>
<b>Mon ami va en Andalousie</b>	<i>Mi amigo va á Andalucía</i>
<b>Nos oncles sont en Amérique</b>	<i>Nuestros tíos están en América</i>
<b>Tes frères vont en Amérique</b>	<i>Tus hermanos van á América</i>

**187.** Los nombres de comarcas precedidos del artículo masculino **le** suelen mudar la preposición **en** en el artículo contracto **au** V. gr.:

<b>Pierre est au Mexique</b>	<i>Pedro está en Méjico</i>
<b>Paul va au Mexique</b>	<i>Pablo va á Méjico</i>
<b>Adèle est au Brésil</b>	<i>Adela está en el Brasil</i>
<b>Son père va au Brésil</b>	<i>Su padre va al Brasil</i>
<b>Ils sont aux États-Unis</b>	<i>Ellos están en los Estados Unidos</i>
<b>Elles vont aux États-Unis</b>	<i>Ellas van á los Estados Unidos</i>

**188.** Sin embargo, se dice, indistintamente: **au Portugal, y en Portugal, au Danemark y en Danemark.**

**189.** Las preposiciones castellanas *de* y *en* se traducen constantemente por la francesa **à**, cuando acompañan á un nombre de población, ciudad, lugar. V. gr.

<b>Monsieur Louis est à Paris.</b>	<i>Don Luis está en París.</i>
<b>Madame Eugénie va à Paris.</b>	<i>Doña Eugenia va á París.</i>
<b>Nous sommes à Londres.</b>	<i>Estamos en Londres.</i>
<b>Vous allez à Londres.</b>	<i>Vd. va á Londres</i>
<b>Albert est à Barcelone.</b>	<i>Alberto está en Barcelona.</i>
<b>Marie va à Barcelone.</b>	<i>María va á Barcelona.</i>

**Presente de indicativo del verbo PARTIR marcharse.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je pars</b>	<i>yo me marcho</i>	<b>Nous partons</b>	<i>nosotros nos marchamos</i>
<b>Tu pars</b>	<i>tú te marchas</i>	<b>Vous partez</b>	<i>vosotros os marcháis</i>
<b>Il part</b>	<i>él se marcha</i>	<b>Ils partent</b>	<i>ellos se marchan</i>

**Voces invariables.**

**Pour para. Par por. Avec con.**

### Versión 19.

1—L'Océanie est plus grande que l'Europe et plus petite que l'Afrique. 2—Nous avons des correspondants en Asie et en Amérique. 3—Je vais à Paris et vous partez pour les États-Unis. 4—Où est monsieur le baron?— 5—Il est à Berlin. 6—Où vont ces artistes?—7—Ils vont en Italie, avec leurs maîtres. 8—Où est le rival du pianiste?—9—Il est en Russie. 10—Ces ouvriers partent pour l'Angleterre. 11—Où vont ces généraux?—12—Ils partent pour l'Autriche. 13—Le Portugal est un pays pauvre. 14—L'Espagne, la France et l'Italie sont sœurs. 15—Où vas-tu?—16—Je vais en Andalousie. 17—Où est Barcelone?— 18—Barcelone est en Catalogne. 19—La Catalogne est plus riche que la Galice. 20—Où sont vos amis Alphonse et Ferdinand?—21—Alphonse est au Brésil et Ferdinand au Mexique. 22—Par où allons-nous?—23—Nous allons par ici et vous allez par là. 24—Avez-vous des parents en Suisse?—25—Oui, madame, j'ai un oncle à Berne. 26—Les vins espagnols sont-ils recherchés à Londres?—27—Les vins espagnols sont très recherchés à Londres et partout. 28—Grenade est une ville fort ancienne de l'Andalousie. 29—Mexico est la capitale du Mexique, et Constantinople celle de la Turquie. 30—A quelle heure partez-vous?—31—Je pars à onze heures. 32—A quelle heure part votre secrétaire?— 33—Il part à midi.

### Tema 19.

1—Europa, Asia, Africa, América y Oceanía son las cinco partes del mundo. 2—¿Á dónde va Vd?—3—Voy á Francia. 4—¿Va Vd á París?—5—Sí, Señor, voy á París. 6—¿Á dónde vá el fotógrafo?—7—Va á Alemania; se marcha para Berlín. 8—¿Á dónde vas?—9—Voy á Italia. 10—¿Dónde está la señora marquesa?—11—Está en Roma. 12—Yo me marchó para Cataluña con mi secretario y Emilio se marcha para Zaragoza con su madrina. 13—Dónde está Fernando?—14—Está en París. 15—Dónde está mi prima Eugenia?—16—Está en Pamplona. 17—Inglaterra es un país frío. 18—¿Á dónde van Vds?—19—Vamos á Rusia. 20—Dónde está el pianista?—21—Está en San Petersburgo. 22—¿Se marcha Vd para los Estados Unidos?—23—No, Señor, me marchó para Méjico, con mi familia. 24—¿Dónde está Granada?—25—Granada está en Andalucía. 26—¿Tenemos corresponsales en Europa?—27—Sí, señor, tenemos corresponsales en Viena, en Berlín, en Berna y en Constantinopla. 28—Valladolid es una bonita ciudad; pero es mucho más pequeña que Barcelona. 29—¿Por dónde vas á la estación?—30—Por aquí. 31—¿Á qué hora te marchas?—32—Me marchó á las tres. 33—Rusia es la mayor comarca de Europa.

### Ejercicio oral 19.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúguese, negativamente, el presente de indicativo de los verbos **aller y partir.**

## Lección 20.

(Se corresponde con la lección 70.)

### VOCABULARIO.

<b>Le chasseur</b>	<i>el cazador</i>	<b>Le peintre</b>	<i>el pintor</i>
<b>Le pêcheur</b>	<i>el pescador</i>	<b>Le forgeron</b>	<i>el herrero</i>
<b>L'ingénieur</b>	<i>el ingeniero</i>	<b>Le ferblantier</b>	<i>el hojalatero</i>
<b>Le ministre</b>	<i>el ministro</i>	<b>L'horloger</b>	<i>el relojero</i>
<b>Le sénateur</b>	<i>el senador</i>	<b>L'électricien</b>	<i>el electricista</i>
<b>Le député</b>	<i>el diputado</i>	<b>Le télégraphe</b>	<i>el telégrafo</i>
<b>Le marin</b>	<i>el marino</i>	<b>Le télégramme</b>	<i>el telegrama</i>
<b>Le baigneur</b>	<i>el bañero ó bañista</i>	<b>Le téléphone</b>	<i>el teléfono</i>
<b>La plage</b>	<i>la playa</i>	<b>Le bois</b>	<i>el bosque</i>
<b>La place</b>	<i>la plaza</i>	<b>La rue</b>	<i>la calle</i>

### Nuestra preposición *en* traducida por *à*.

<b>à la douane</b>	<i>en la aduana</i>
<b>à la gare</b>	<i>en la estación</i>
<b>à la maison</b>	<i>en casa</i>
<b>à la messe</b>	<i>en misa</i>
<b>au théâtre</b>	<i>en el teatro</i>
<b>au collège</b>	<i>en el colegio</i>
<b>à l'école</b>	<i>en la escuela</i>
<b>à l'entresol</b>	<i>en el entresuelo</i>
<b>aux balcons</b>	<i>en los balcones</i>
<b>aux fenêtres</b>	<i>en las ventananas</i>

### Nuestra preposición *en* traducida por **DANS**.

<b>Dans la rue</b>	<i>en la calle</i>
<b>Dans les bois</b>	<i>en los bosques</i>
<b>Dans la salle</b>	<i>en la sala</i>
<b>Dans mon bureau</b>	<i>en mi despacho</i>

### Nuestra preposición *en* traducida por **SUR**.

<b>Sur la plage</b>	<i>en la playa</i>
<b>Sur la terrasse</b>	<i>en la azotea</i>
<b>Sur la place</b>	<i>en la plaza</i>
<b>Sur la rue</b>	<i>en la calle</i>

### Reglas gramaticales.

**190.** Cuando nuestra preposición *en* indica *situación*, se traduce al francés unas veces por **à**, otras por **dans** y otras por **sur**.

**191.** La preposición **à** expresa la situación de una manera indeterminada; las preposiciones **dans** y **sur** tienen un sentido más preciso; la primera de éstas suele indicar *interioridad*, y la segunda, *superficie*.

Estas diferencias pueden observarse en los ejemplos anteriores.

### Construcción de la frase con el indefinido **AUTRE** *otro*.

**Un autre thème**  
**Une autre version**  
**D'autres chevaux**  
**D'autres choses**  
**L'un et l'autre**  
**L'une et l'autre**  
**Les uns et les autres**  
**Les unes et les autres**

*otro tema*  
*otra versión*  
*otros caballos*  
*otras cosas*  
*uno y otro*  
*una y otra*  
*unos y otros*  
*unas y otras*

**192.** Frases como las siguientes: *otro amigo*, *otra persona*, etc. afectan, en francés, esta otra forma: *un otro amigo*, *una otra persona* etc., esto es, que el adjetivo **autre** va precedido del artículo indeterminado, concertado en género con el nombre que sigue. El plural **autres**, va precedido de la preposición **de**, elidida.

**193.** Las expresiones *uno y otro*, *una y otra*, *unos y otros*, etc., se traducen bajo las formas: *el uno y el otro*, *la una y la otra*, *los unos y los otros*, etc., esto es, anteponiendo el artículo determinado á las voces **un**, **une**, etc. y **autre**.

### Palabras invariables.

**Quand** *cuando*.—**Aujourd'hui** *hoy*.—**Sans** *sin*.—**Ni... ni** *ni... ni*.

### Construcción de la frase con la preposición **SANS** *sin*.

**Je veux du café sans sucre**  
**Il a un jardin sans fleurs**  
**Nous partons sans argent**  
**Le maire part sans le secrétaire**

*Quiero café sin azúcar.*  
*Tiene un jardín sin flores*  
*Nos marchamos sin dinero.*  
*El alcalde se marcha sin el secretario.*

### Construcción de la frase con la conjunción **NI**, repetida.

**Je n'ai ni père ni mère**  
**Il n'a ni amis ni argent**  
**Je ne veux ni thé ni rhum**  
**Je ne veux ni l'un ni l'autre**  
**Ni le père ni la mère ne sont au théâtre**

*No tengo ni padre ni madre.*  
*No tiene amigos ni dinero.*  
*No quiero ni té ni ron.*  
*No quiero ni uno ni otro.*  
*Ni el padre ni la madre están en el teatro.*

**194.** Del examen de los anteriores ejemplos, se desprende: que los nombres precedidos de **sans** ó **ni** pierden el artículo, cuando están tomados en sentido indeterminado, pero lo conservan si están usados en sentido determinado.

**195.** También se advierte que la conjunción negafiva **ni** hace innecesaria la partícula **pas**, á que suple, pero la partícula **ne** acompaña necesariamente al verbo, en francés, aunque se suprima en castellano.

**196.** Es conveniente construir la frase, en francés, con el **ni** repetido, aunque la doble negación se forme en castellano con los elementos *no... ni*.

### Versión 20.

1—Où est le chasseur?—2—Il est à la gare. 3—Où est l'ingénieur?—4—Il est au télégraphe. 5—Où est monsieur le ministre?—6—Il est au téléphone. 7—Avez-vous la lettre du député ou celle du sénateur. 8—Je n'ai ni l'une ni l'autre. 9—Jean a l'une et l'autre. 10—Le malade veut-il du poulet?—11—Il ne veut ni poulet ni bouillon. 12—Voulez-vous du café ou du thé?—13—Je ne veux ni café ni thé. 14—Voulez-vous ce chapeau-ci ou celui-là?—15—Je ne veux ni l'un ni l'autre. 16—Voulez-vous un autre cigare?—17—Non, mais je veux une autre allumette. 18—Voulez-vous d'autres crayons?—19—Je veux d'autres plumes. 20—Voulez-vous des huîtres et du citron?—21—Je veux des huîtres sans citron. 22—Veux-tu le rôti avec des olives?—23—Je veux le rôti sans olives. 24—Quand partez-vous, monsieur?—25—Je pars aujourd'hui avec le peintre. 26—Où est madame la marquise?—27—Elle est à la messe. 28—Le forgeron est-il à la maison?—29—Il n'est pas à la maison: il est sur la place. 30—Où sont les chasseurs?—31—Ils sont dans les bois. 32—Où sont les baigneurs?—33—Ils sont sur la plage. 34—Où est le pêcheur?—35—Il est avec le marin. 36—Ni l'un ni l'autre n'est dans la rue.

### Tema 20.

1—Ni el cazador ni el pescador están en casa. 2—Ni el hojalatero ni el herrero se marchan para Inglaterra. 3—¿Quiere Vd. esta fotografía ó aquella?—4—Quiero una y otra. 5—¿Quiere Vd. estos sellos ó aquellos.—6—No quiero ni unos ni otros. 7—¿Quieres este objeto ó aquel?—8—No quiero ni éste ni aquél. 9—¿Quiere Vd. el paraguas ó el impermeable?—10—No quiero ni uno ni otro. 11—¿Tiene Vd. un telegrama sin fecha?—12—Tengo un telegrama sin fecha y sin firma. 13—¿Tiene Vd. perros?—14—No tengo ni perros ni gatos. 15—¿Hay aquí tinta?—16—No hay tinta ni papel. 17—¿Cuándo se marcha Vd. para París?—18—Me marchó hoy para París. 19—¿Dónde están los senadores y diputados?—20—Están en Madrid.—21—¿Dónde está el electricista?—22—Está en el telégrafo. 23—¿Dónde está el ministro?—24—Está en el teléfono. 25—¿Dónde están los niños?—26—Están en el bosque ó en el prado. 27—¿Dónde están los marinos?—28—Están en la playa con los bañeros. 29—¿Dónde están el pintor y su señora?—30—Están en misa. 31—¿Dónde está la iglesia?—Está en la plaza. 33—¿Están mis primos en la calle?—34—No, están en el jardín. 35—¿Quiere Vd. otro cuello?—36—Quiero otro cuello, otra corbata y otros puños.

### Ejercicio oral 20.

1.º Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjuguense, en presente de indicativo, las siguientes oraciones:

**Je n'ai ni amis ni argent** etc.

**Je ne veux ni thé ni café** etc.

**Je ne suis ni français ni anglais** etc.





## EJERCICIOS DE RECAPITULACIÓN

Correspondientes á la 2.<sup>a</sup> decena.

## § 1.

## APUNTES GRAMATICALES.

## Nombre y Artículo.

**Definición del nombre.**—El nombre, llamado también sustantivo, es una parte de la oración que sirve para designar á personas, animales y cosas.

Según esta definición, las voces castellanas

*hombre, caballo, casa,*

y las francesas **homme, cheval, maison**, son nombres ó sustantivos.

**Importancia del nombre en la oración.**—El nombre es una de las palabras más importantes de la oración, y de él dependen constantemente otras partes, tales como el artículo, el adjetivo y el pronombre.

**División del nombre.**—En todos los idiomas, el nombre se divide en *común* y *propio*.

**Nombre común ó apelativo.**—Se llama *común* y también *apelativo* todo nombre aplicable á varios seres de una misma especie, y que son, por lo tanto, semejantes entre sí.

Los tres nombres *hombre, caballo, casa*, son comunes, porque convienen á todos los *hombres, caballos y casas*.

**Nombre propio.**—El nombre se llama *propio*, cuando no designa más que á un solo ser, distinguiéndole de los demás que se le asemejan.

Así, son propios los tres nombres castellanos:

*Fernando, Bucéfalo, Madrid,*

como sus correspondientes franceses:

**Ferdinand, Bucéphale, Madrid,**

porque el primero designa á un solo individuo; el segundo, un solo animal, y el tercero, una sola población.

**Distinción esencial entre los nombres comunes y los propios.**

—Los nombres comunes se aplican por una razón de semejanza entre los seres que los llevan; mientras que los nombres propios se dan á ciertos seres con el objeto de distinguirlos de los demás de su misma especie.

Podría parecer, á primera vista, que *Fernando* es un nombre común, porque lo lleva más de una persona; pero si se tiene en cuenta que tal nombre no se aplica á los individuos que lo llevan, porque exista entre ellos alguna semejanza, queda establecida claramente la distinción entre los nombres comunes y los propios.

**Ortografía de los nombres propios.**—Los nombres propios empiezan, en ambos idiomas, por letra mayúscula V. g.:

*Fernando, Madrid, París.*

**Ferdinand, Madrid, Paris.**

**Géneros en los nombres.**—Ya hemos dicho que se distinguen tres géneros en los nombres castellanos:

*masculino, femenino y neutro,*

y dos en los franceses:

*masculino y femenino.*

**Correspondencia de géneros en los nombres de ambos idiomas.**—Existe correspondencia de géneros, entre el castellano y el francés, respecto de los nombres de seres animados, porque tales géneros son legítimos y lógicos, por estar fundados en el sexo natural.

En cambio, los géneros de los nombres de seres inanimados, aunque coinciden las más veces, en ambos idiomas, no ofrecen, sin embargo, tanta regularidad de concordancia, por ser su fundamento puramente convencional. V. g.: los nombres

*reloj, bastón*

son masculinos en castellano y femeninos en francés:

**la montre, la canne,**

como si dijéramos *la reloj, la bastón.*

Asimismo, son femeninos en castellano:

*cama y cuna,*

y masculinos en francés:

**le lit, le berceau,**

como si dijéramos: *el cama, el cuna.*

**Dos números en los nombres.**—Hay dos números en los nombres:

*singular y plural.*

Un nombre está en singular, cuando designa á una sola persona ó cosa. V. g.:

*Fernando, libro, pluma;*

y está en plural, cuando representa á varias personas ó cosas. V. g.:

*los alumnos, los libros, las plumas.*

**Sentidos en que puede usarse el nombre.**—Un nombre puede usarse en tres sentidos: *determinado indeterminado y partitivo.*

**Nombre tomado en sentido determinado.**—El nombre está tomado en sentido determinado, cuando indica claramente el objeto de que se habla. V. g.:

*Mi padre, este libro, la mesa, los hombres,*

son nombres tomados en sentido determinado, porque distingo á mi *padre* de los demás hombres, afirmando que es mío; el *libro* queda señalado, mediante la palabra *esta*, acompañada de un ademán; al decir *la mesa*, hablo de un objeto presente á la vista ó en la memoria de los que me escuchan, y la expresión *los hombres*, indica que se trata de la generalidad de los hombres ó de un grupo conocido de hombres.

**Nombre tomado en sentido indeterminado.**—El nombre está tomado en sentido indeterminado cuando no indica de una manera precisa la persona ó cosa de que se habla. V. g.:

*Cierto padre, otro libro, una mesa, unos hombres.*

En estos ejemplos hablamos vagamente de las personas y cosas nombradas; pues no sabemos de una manera clara de qué *padre, libro, mesa* ú *hombres* se trata.

**Nombres tomados en sentido partitivo.**—Se dice que un nombre está

tomado en sentido partitivo, cuando indica parte ó partes de una cosa ó de una especie, y no la cosa entera ó toda la especie. En esta frase:

*Tengo papel, tinta, plumas y libros,*

los citados nombres indican que se trata de una porción ó cierta cantidad de papel, tinta, plumas y libros.

**Definición del artículo.**—El artículo es una parte de la oración que se antepone al nombre para indicar su género y número y anunciar si el nombre está tomado en sentido determinado, indeterminado ó partitivo.

**División del artículo.**—El artículo se divide, en castellano, en *determinado é indeterminado,*

y en francés, en

*determinado, indeterminado y partitivo.*

**Artículo determinado.**—El artículo determinado es así llamado porque se antepone al nombre tomado en sentido determinado: puede ser *simple ó compuesto.*

**Enumeración de los artículos determinados simples.**—Los artículos determinados simples son cinco en castellano:

*el, la, lo, los, las,*

y tres en francés:

**le, la, les.**

**Correspondencia entre los artículos determinados simples, de ambos idiomas.**—El artículo **le** significa *el* y *lo*; se usa, por tanto, en masculino singular, y traduce nuestro neutro; **la** significa *la*, y se usa en femenino singular; **les** corresponde á *los* y *las*, y sirve para el plural de ambos géneros.

**Elisión de los artículos *le* y *la*.**—Los dos artículos **le** y **la**, por terminar en vocal, se convierten en **l'**, delante de las palabras que empiezan por *vocal* ó *h* muda, y además se aproximan á éstas, en la escritura.

El artículo, así modificado, recibe el nombre de *artículo elidido*, porque el apóstrofo (') que sigue á la **l** indica la elisión ó supresión de una vocal, esto es, de la **e** en **le** ó de la **a** en **la**.

Se dice, V. g.:

<b>l'ami</b>	en lugar de <b>le ami,</b>
<b>l'homme</b>	— — — <b>le homme,</b>
<b>l'école</b>	— — — <b>la école,</b>
<b>l'hirondelle</b>	— — — <b>la hirondelle.</b>

**Excepciones que sufre la regla de la elisión.**—El artículo no se elide delante de algunas voces, sin embargo de ser su letra inicial *vocal* ó *h* muda. Así se dirá: **Le oui** *el sí*, **le huit** *el ocho*, **le onze** *el once*. **la ouate** *el algodón en rama*, **le yacht** *el yate*, **leyatagan** *el yatagán*, **la yole** *la canoa*, **le yard** *la yarda*.

**Enlace del artículo *les*.**—El artículo **les** no se elide, porque termina en consonante; pero su **s** final se enlaza, en la pronunciación, con las palabras cuya letra inicial termina en *vocal* ó *h* muda. V. g.:

**lesamis,**  
**leshommes.**

**Objeto de la elisión y del enlace.**—Tanto la elisión como el enlace se verifican por razón de *eufonía*: su común objeto es evitar el *hiato* ó mal sonido que resulta del choque de dos vocales.

Suenan mejor:

- 1.º **l'ami, l'école, que le ami, la école.**  
 2.º **les amis, les écoles que les... amis, les... écoles.**

**Artículos compuestos ó contractos.**—Son los que resultan, en castellano, de la fusión del artículo simple *el* con las preposiciones *de* y *á*; y en francés, de los artículos **le** y **les** con las preposiciones **de** y **à**.

**Enumeración de los artículos contractos.**—Los artículos contractos son dos en castellano:

*del* y *al*

el primero equivale á *de el*, y el segundo á *á el*.

En francés son cuatro:

**du, des — au, aux,**

los dos primeros tienen por base la preposición **de**, y los dos últimos, la preposición **à**.

Podemos representar su formación del siguiente modo:

$de \begin{cases} le = du. \\ les = des. \end{cases} \qquad \qquad \qquad à \begin{cases} le = au. \\ les = aux. \end{cases}$

Nótese que el artículo **la** no da origen á ninguna forma contracta.

**Formas castellanas, correspondientes á los cuatro artículos contractos franceses.**—

**Du** significa *del* y *de lo*.—**Des** significa *de los* y *de las*.

**Au** — *al* y *á lo*.—**Aux** — *á los* y *á las*.

**Modificación eufónica en los artículos *du* y *au*.**—Los artículos **du** y **au**, terminando en vocal, darían lugar al *hiato*, si fueran seguidos de otra vocal, por esta razón se descomponen en **de l'** y **à l'**, respectivamente, cuando la palabra inmediata empieza por *vocal* ó *h* muda. V. g.:

**de l'ami** en lugar de **du ami**.  
**de l'homme** — — — **du homme**.  
**à l'ami** — — — **au ami**.  
**à l'homme** — — — **au homme**.

**Enlace de los artículos *des* y *aux*.**—Estos artículos enlazan su consonante final con las palabras que empiezan con *vocal* ó *h* muda, con el objeto de evitar el *hiato*.

Resultan más eufónicas las formas enlazadas:

**des amis, des hommes; — aux amis, aux hommes,**  
 que estas otras, desprovistas de enlace:

**des ... amis, des ... hommes; — aux... amis, aux... hommes.**

**Contracción anticuada *ès*.**—Antiguamente, la fusión de la preposición **en** y del artículo simple **les** daba origen á la forma contracta **ès**, que no se usa hoy más que con poquísimas voces, y sobre todo con

**arts** artes, **lettres** letras, **sciences** ciencias.

en expresiones tales como

**docteur ès lettres, ès sciences**

**licencié ès lettres, ès sciences**

**bachelier ès lettres, ès sciences**

**maitre ès arts**

**saint Pierre ès Liens**

*doctor en letras, en ciencias;*

*licenciado en letras, en ciencias;*

*bachiller en letras, en ciencias;*

*maestro en artes.*

*San Pedro Advíncula.*

**Artículo indeterminado.**—El artículo indeterminado es así llamado porque se antepone al nombre tomado en sentido indeterminado.

**Enumeración de los artículos indeterminados.**—Los artículos indeterminados son cuatro en castellano:

*un, una, unos, unas,*

y tres en francés:

**un, une, des.**

**Correspondencia entre los artículos indeterminados de ambos idiomas.**—El artículo **un** significa *un*, y se usa en masculino singular, **une** significa *una* y se usa en femenino singular: **des** corresponde á *unos* y *unas*, y sirve para el plural de ambos géneros.

**Pronunciación de un, seguido de vocal.**—El artículo **un** pierde su nasalidad, cuando la palabra siguiente empieza por *vocal* ó *h* muda; y en este caso la **u** suena **eu** francesa, enlazándose la **n** con la vocal inmediata. V. g.: las voces

**unami, unhomme,**

suenan como:

**eu - nami, eu - nhomme.**

Pero dicho artículo conserva su nasalidad delante de la **h** aspirada. V. g.:

**un... héros, un... hareng.**

**Artículo partitivo.**—El artículo partitivo es así llamado porque se antepone al nombre tomado en sentido partitivo.

**Enumeración de los artículos partitivos.**—Los artículos partitivos no existen en castellano, pues los nombres tomados en sentido partitivo se usan sin artículo, en nuestro idioma. V. g.:

*pan, vino, agua, etc.*

En francés los artículos partitivos son tres:

**du, de la y des;**

el primero se usa en masculino singular; el segundo, en femenino singular; y el tercero, en plural de ambos géneros. V. g.:

**du pain** *pan;*      **de la viande** *carne;*

**des cigares** *cigarros;*      **des allumettes** *cerillas.*

**Modificación enfónica de los partitivos du y de la.**—Los partitivos **du** y **de la**, terminados en vocal, se convierten en **de l'**, por razón de eufonía, cuando están delante de vocal ó *h* muda. V. g.:

Se dice

**De l'or**                      en lugar de **du or.**

**De l'eau**                    — — — **de la eau.**

**De l'hydrogène** — — — **du hydrogène.**

**De l'herbe**                — — — **de la herbe.**

**Relación entre los nombres plurales de sentido indeterminado y partitivo.**—Nótese que en plural los nombres tomados en sentido partitivo, así como los que tienen un sentido indeterminado, van precedidos del artículo **des**; pues el sentido partitivo y el indeterminado se confunden en los nombres plurales, los cuales se sujetan á idénticas reglas.

**Sentidos en que puede usarse un mismo nombre.**—Un mismo nombre puede usarse en tres sentidos: *determinado, indeterminado y partitivo*, y en ar-

monía con dichos sentidos, se emplea el artículo *determinado, indeterminado ó partitivo*, según el caso. V. g.:

**Le pain** *el pan*,—**un pain** *un pan*,—**du pain** *pan*.

**Artículo que corresponde al nombre, según su sentido.**—Cuando en una oración hay varios nombres, cada uno de éstos debe ir precedido del artículo que le corresponde por su sentido determinado, indeterminado ó partitivo. Verbi gracia:

**J'ai la plume, un crayon et du papier.** *Tengo la pluma, lápiz y papel.*

**Concordancia de artículo y nombre.**—El artículo concierda en género y número con el nombre á que se refiere. V. g.:

<b>Le cheval</b>	<i>el caballo</i>	<b>La ville</b>	<i>la ciudad</i>	<b>Les fleurs</b>	<i>las flores</i>
<b>Un cavalier</b>	<i>un jinete</i>	<b>Une étoile</b>	<i>una estrella</i>	<b>Des oiseaux</b>	<i>pájaros</i>
<b>Du sucre</b>	<i>azúcar</i>	<b>De la soie</b>	<i>seda</i>	<b>Des cerises</b>	<i>cerezas</i>

**Artículo femenino antepuesto á un nombre masculino.**—Las frases: *el día de San Martín, el día de San Pedro, el día de San Juan*, y otras análogas, se traducen al francés del siguiente modo:

**La Saint Martin, la Saint Pierre, la Saint Jean**, etc.

En estos casos la falta de concordancia no es más que aparente, pues hay el nombre **fête**, oculto, después del artículo **la**, y las citadas expresiones equivalen á estas otras:

**la fête de Saint Martin, la fête de Saint Pierre**, etc.

**Artículo plural antepuesto á un nombre singular.**—Con objeto de dar realce á nombres de individuos célebres en las letras, artes ó ciencias, se les antepone el artículo **les**. V. g.:

**Les Racine, Les Lamartine, Les Hugo.**

Cuando un apellido corresponde á varios individuos, permanece invariable, en francés, aunque vaya precedido del artículo plural. V. g.:

**Les deux Sénèque son nés á Cordoue** *Los dos Sénecas nacieron en Córdoba.*

También la forma francesa **sur les**, significando *á eso de, á cosa de*, se antepone, en ocasiones, á un vocablo singular. V. g.:

**Sur les une heure** *á cosa de la una.*

**Lugar que corresponde al artículo, en la oración.**—Al dar la definición del artículo, hemos dicho que éste se antepone al nombre. V. g.:

**Le livre** *el libro.* **Une tache** *una mancha.*

Si hay un adjetivo antes del nombre, el artículo se antepone á aquél. V. g.:

**Les grands hommes** *los grandes hombres.*

Cuando el nombre va acompañado del indefinido **tout**, *todo*, éste precede al artículo, como sucede también en castellano. V. g.:

**Tout le thème** *todo el tema.*

**Tous les grands hommes** *todos los grandes hombres.*

**Construcción del artículo con monsieur, madame, mademoiselle.**—Seguidas de nombre propio, las formas castellanas: *el señor, la señora, la señorita*, se traducen, respectivamente por **monsieur, madame, mademoiselle**, sin artículo, como cuando hacemos uso de las voces *Don* y *Doña*. V. g.:

<b>Monsieur Duval</b>	<i>el señor Duval</i>	<b>Monsieur Louis</b>	<i>Don Luis</i>
<b>Madame Silva</b>	<i>la señora de Silva</i>	<b>Mademoiselle Marie</b>	<i>la señorita Maria</i>

Las voces compuestas *Sr Don, Sra Doña*, precedidas ó no del artículo, en castellano, se traducen al francés por **monsieur, madame**. V. g.:

**Monsieur Emile Duval** *el Sr Don Emilio Duval.*

**Madame Marie Silva** *la Sra Doña María Silva.*

En el estilo forense, *el señor* se traduce por **le sieur**. V. g.:

**Le sieur Duval** *el señor Duval.*

Cuando las voces *señor, señora, señorita*, van seguidas de un nombre expresivo de título, calidad, profesión etc., el artículo se coloca, en francés, delante de este último, y no se expresa antes de **monsieur, madame** ó **mademoiselle**. V. g.:

**Monsieur le maire** *el señor alcalde.*

**Madame la comtesse** *la señora condesa.*

**Messieurs les juges** *los señores jueces.*

El tratamiento de los obispos es **monseigneur**, que sigue la misma regla. Verbi gracia:

**Monseigneur l'évêque** *el señor obispo.*

**Aglutinación del artículo.**—Los artículos determinados simples y contractos se unen, á veces, con ciertas palabras, y señaladamente con el indefinido **quel** en sus diversas flexiones. V. g.:

**Lequel** *el cual,* **laquelle** *la cual,* **lesquels** *los cuales,* **lesquelles** *las cuales.*

**Duquel** *del cual,* **de laquelle** *de la cual,* **desquels** *de los cuales,* **desquelles** *de las cuales.*

**Auquel** *al cual,* **à laquelle** *á la cual,* **auxquels** *á los cuales,* **auxquelles** *á las cuales.*

Las expresiones castellanas: *dicho, dicha, dichos, dichas*, seguidas de nombre, se traducen por:

**ledit, ladite, lesdits, lesdites,**

equivalentes también á las locuciones: *el citado, la citada, los citados, las citadas*. Verbi gracia:

**Ledit propriétaire** *el citado propietario.*

**Dudit notaire** *de dicho notario.*

**Audit juge** *al citado juez.*

**Uso del artículo con voces sustantivadas.**—El artículo se puede anteponer á las voces usadas como sustantivos. V. g.:

**Le oui** *el sí,* **le non** *el no,*

**Le comment et le pourquoi** *el cómo y el porqué.*

**Uso del artículo con adjetivo y nombre suplido.**—En ambos idiomas el artículo puede preceder al adjetivo, cuando éste se refiere á un nombre oculto. V. g.:

**Quel cahier désirez-vous, le grand ou le petit?** *¿Qué cuaderno desea V., el grande ó el pequeño?*

—**Je désire le petit, je ne veux pas le grand** —*Deseo el pequeño, no quiero el grande,*

**Uso del artículo con el adjetivo en grado superlativo relativo.**—Cuando un adjetivo, en grado superlativo relativo, precede al nombre, la construcción es idéntica, en ambos idiomas. V. g.:

**Le plus fidèle ami** *el más fiel amigo.*

**La plus mauvaise plume** *la peor pluma.*

**Les plus anciens commis** *los más antiguos dependientes.*

Pero si dicho superlativo sigue al nombre, el castellano suprime el artículo, antes de los adverbios *más ó menos*, y el francés lo conserva. V. g.:

<b>L'ami le plus fidèle</b>	<i>el amigo más fiel.</i>
<b>La dame la moins élégante</b>	<i>la señora menos elegante.</i>
<b>Les plumes les plus mauvaises</b>	<i>las plumas peores.</i>

**Uso del artículo con los indefinidos correlativos *un y autre*.**—El artículo se expresa, en francés, delante de los indefinidos *uno y otro*, en sus diversas flexiones, cuando ambas voces se combinan para formar una expresión. V. g.:

<b>L'un et l'autre</b>	<i>uno y otro.</i>
<b>L'une ou l'autre</b>	<i>una ú otra.</i>
<b>Ni les uns ni les autres</b>	<i>ni unos ni otros.</i>
<b>L' un l'autre</b>	<i>uno á otro.</i>

**Uso del artículo determinado con las voces *casa, misa, caza y pesca*.**—El artículo, que solemos suprimir en castellano con las voces *casa, misa, caza y pesca*, se expresa, sin embargo, en francés. V. g.:

<b>Allez-vous à la chasse?</b>	<i>¿Va Vd de caza?</i>
<b>—Je vais à la pêche</b>	<i>— Voy de pesca.</i>
<b>Elle va à la messe</b>	<i>Ella va á misa.</i>
<b>Tu vas á la maison</b>	<i>Vas á casa.</i>

**Uso del artículo con los nombres de comarcas, reinos, etc.**—Los nombres de comarcas, reinos, y los de las cinco partes del mundo van acompañados, en francés, del artículo determinado. V. g.:

<b>La Galice est plus humide que la Castille</b>	<i>Galicia es más húmeda que Castilla.</i>
<b>L'Espagne est plus grande que le Portugal</b>	<i>España es mayor que Portugal.</i>
<b>L'Europe es plus civilisée que l'Asie</b>	<i>Europa es más civilizada que Asia.</i>

Nótese que se observa esta misma regla, en castellano, con ciertos nombres de comarcas americanas, asiáticas, etc. Así decimos:

*el Brasil, el Perú, el Indostán.*

**Uso del artículo determinado en la expresión de las fechas.**—El día del mes va precedido, en las fechas, del artículo determinado *le*. V. g.:

<b>Paris, le 4 Novembre</b>	<i>Paris, 4 de Noviembre.</i>
<b>C'est aujourd'hui le vingt Septembre</b>	<i>Estamos, hoy, á veinte de Septiembre.</i>

**Uso del artículo, al preguntar una definición.**—Cuando se pregunta la definición de un nombre común, éste va precedido, en francés, del artículo. V. g.:

<b>Qu'est-ce que le calcul?</b>	<i>¿Qué es cálculo?</i>
<b>Qu'est-ce que la grammaire?</b>	<i>¿Qué es gramática?</i>

**Uso del artículo con los nombres de asignaturas.**—Los nombres de asignaturas van acompañados, en francés, del artículo determinado, en frases como: *estudiar geografía, aprender esgrima*, y otras análogas. V. g.:

<b>Nous étudions la physique et la chimie.</b>	<i>Estudiamos física y química.</i>
<b>Vous apprenez la gymnastique et l'esgrime</b>	<i>Vd. aprende gimnasia y esgrima.</i>

**Uso del artículo determinado en ciertas formas admirativas.**—En algunas frases admirativas, análogas á éstas:

*¡Qué monstruo! ¡Qué hermosa estrella!*

el nombre suele ir precedido, en francés, del artículo determinado. V. g.:

**Oh! le monstre!**      *¡Qué monstruo!*  
**Oh! la belle étoile!**      *¡Qué hermosa estrella!*

**Uso del artículo determinado en la traducción de nuestros relativos cuyo, cuya, cuyos cuyas.**—Nuestros pronombres relativos *cuyo* y *cuya* se traducen respectivamente por **dont le** y **dont la**, y sus plurales *cuyos*, *cuyas* por la forma única **dont les**. V. g.:

**L'enfant dont le professeur est content**      *El niño cuyo profesor está contento.*  
**Le propriétaire dont la maison a une terrasse**      *El propietario cuya casa tiene azotea,*  
**Le voisin dont les fils sont avocats**      *El vecino cuyos hijos son abogados.*  
**La dame dont les filles sont à Paris**      *La señora cuyas hijas están en París.*

**Locuciones y giros franceses que requieren el artículo determinado.**—Muchos son los giros y locuciones que se construyen, en francés, con el artículo determinado y que sólo la práctica puede enseñar. Tales son:

<b>A l'envi</b>	<i>A porfía.</i>
<b>A l'improviste</b>	<i>De improviso.</i>
<b>Sur la demande de....</b>	<i>A petición de....</i>
<b>Avoir le temps de....</b>	<i>Tener tiempo para....</i>
<b>Faire le brave</b>	<i>Blasonar de valiente.</i>
<b>Entendre la messe</b>	<i>Oír misa.</i>
<b>Sonner le tocsin</b>	<i>Tocar á rebato.</i>

**Uso del artículo en una enumeración.**—El artículo precede, en francés, á los nombres de una enumeración, aunque no se exprese en castellano. V. g.:

**Il y a trois vertus théologiques: la foi, l'esperance et la charité.**

*Las virtudes teologales son tres: fé, esperanza y caridad.*

**Repetición del artículo determinado.**—Los artículos determinados franceses **le, la, les**, y sus correspondientes compuestos **du, des, au, aux**, se repiten antes de cada uno de los nombres de una serie, aunque se omitan en nuestro idioma. V. g.:

<b>La lecture et la prononciation</b>	<i>La lectura y pronunciación.</i>
<b>Les modes, les temps et les personnes</b>	<i>Los modos, tiempos y personas.</i>
<b>Les costumes des hommes et des enfants</b>	<i>Los trajes de los hombres y niños.</i>
<b>Ils vont aux champs ou aux prairies</b>	<i>Van á los campos ó praderas.</i>

**Un solo artículo para un solo nombre.**—Cuando un nombre va precedido de dos ó más adjetivos que le califican, basta expresar una sola vez el artículo, delante del primer adjetivo. V. g.:

**Le brave et généreux officier**      *El valiente y generoso oficial.*

Sin embargo, puede decirse también, con propiedad, suprimiendo la conjunción **et**:

**Le brave, le généreux officier**      *El valiente, el generoso oficial;*

porque, en este caso, los dos adjetivos se refieren, en realidad, á dos nombres: uno suplido y otro expreso; es como si dijéramos:

**Le brave officier, le généreux officier**      *El valiente oficial, el generoso oficial.*

**Varios artículos para varios nombres.**—Cuando el sentido de la frase indica claramente que los varios adjetivos que acompañan á un solo nombre expreso, se refieren á personas ó cosas distintas, se repite el artículo delante de

cada uno de dichos adjetivos, porque hay, en realidad, tantos nombres expresos ó suplidos como adjetivos. V. g.:

**Le brave et le lâche officier** *El valiente oficial y el cobarde.*

Se comprende, sin dificultad, que los adjetivos **brave** y **lâche** se refieren á distintos individuos, pues un mismo oficial no puede reunir las dos cualidades, incompatibles, de ser *valiente* y *cobarde* al propio tiempo.

Se dirá por la misma razón:

**L'histoire ancienne et la moderne** *La historia antigua y moderna;*  
y mejor aún, repitiendo el nombre, para mayor eufonía:

**L'histoire ancienne et l'histoire moderne.**

**Alteración del sentido, en algunas frases. según se exprese ó no el artículo.**—La expresión ú omisión del artículo puede, en ciertos casos, modificar considerablemente el sentido de una frase. V. g.:

**Entendre la raillerie** *Saber dar las bromas.*

**Entendre raillerie** *Saber tomar las bromas.*

**Falta de correspondencia en la determinación ó indeterminación del artículo.**—Aunque se corresponden casi siempre, en ambos idiomas, los artículos determinados ó indeterminados, puede darse el caso extraño de traducirse un artículo determinado por otro indeterminado, y vice-versa. V. g.:

**Vous êtes dans l'erreur** *Está Vd. en un error.*

**Omisión del artículo determinado en las invocaciones.**—El artículo se suprime, en ambos idiomas, con los nombres usados en vocativo, y también al hacer una invocación ó personificación. V. g.:

**Tremblez, tyrans** *Temblad, tiranos.*

**O Nuit, que ton langage est sublime!** *¡Oh! Noche, cuán sublime es tu lenguaje!*

**Omisión del artículo determinado en ciertas enumeraciones.**—Con objeto de dar más rapidez y colorido al estilo, se suprime á veces el artículo en una enumeración. V. g.:

**Vieux et jeunes, riches et pauvres pleurèrent sa mort**

*Ancianos y jóvenes, pobres y ricos lloraron su muerte.*

En tales casos podría decirse, aunque con menos viveza ó elegancia:

**Les vieux et les jeunes, les riches et les pauvres pleurèrent sa mort.**

Pero si la enumeración fuera seguida del pronombre **tout todo**, la supresión del artículo sería de rigor. V. g.:

**Hommes, femmes, moines, vieillards, tout fut massacré.**

*Hombres, mujeres, frailes, ancianos, todos fueron degollados.*

En este ejemplo, la construcción francesa termina, diciendo textualmente:

*todo fué dogollado.*

**Omisión del artículo determinado en dichos, adagios ó refranes.**—En muchos adagios, refranes, dichos y frases sentenciosas, se suprime el artículo determinado, V. gr.:

**Chien qui aboie ne mord pas.**

*Perro ladrador nunca buen mordedor.*

**Fauvreté n'est pas vice.**

*Pobreza no es vileza.*

**Bonté vaut mieux que beauté.**

*La bondad es preferible á la beldad.*

**Omisión del artículo determinado con los nombres precedidos**

**de la preposición de.**—El nombre que, estando precedido de la preposición *de*, no lleva artículo en castellano, tampoco lo suele llevar en francés. V. gr.:

**Les règles de grammaire.** *Las reglas de gramática.*

**Les fautes de récitation.** *Las faltas de recitación.*

**Omisión del artículo determinado, con nombres expresivos de ideas antitéticas.**—En ciertas expresiones, formadas con nombres que expresan dos ideas opuestas, se hace caso omiso del artículo. V. gr.:

**Il travaille jour et nuit.** *Trabaja de día y de noche.*

**Il chante matin et soir.** *Canta por la mañana y por la tarde.*

**Omisión del artículo determinado en la expresión de las señas.**—El artículo se omite, en francés, delante de los nombres equivalentes á *calle, avenida, plaza, barrio, muelle* y otros análogos, que sirven para indicar las señas de alguna persona ó cosa. V. gr.:

**Ferdinand demeure rue de la Victoire.** *Fernando vive en la calle de la Victoria*

**Marie demeure place Sebastopol.** *María vive en la plaza de Sebastopol.*

**Omisión del artículo determinado al expresar las horas del día.**—Las horas del día se expresan, en francés, sin el concurso del artículo, en la siguiente forma:

**Il est une heure.** *Es la una.*

**Il est deux heures.** *Son las dos.*

**Il est trois heures.** *Son las tres.*

**Omisión del artículo determinado con los días de la semana.**—Los días de la semana no suelen ir precedidos del artículo determinado en francés. V. g.:

**Je partirai lundi.** *Me marcharé el lunes.*

**Elle sortira jeudi.** *Ella saldrá el jueves.*

Pero si dichos nombres se usan en plural, van acompañados del artículo. Verbi gracia:

**J'écris à mes parents tous les dimanches.** *Escribo á mis padres todos los domingos.*

**Nous dessinons les mardis et les jeudis.** *Dibujamos los martes y jueves.*

**Omisión del artículo determinado en ciertas locuciones verbales.**—En ciertas locuciones formadas de verbo y nombre, éste se usa sin artículo. V. g.:

**Avoir faim** *Tener hambre.*

**Avoir soif** *Tener sed.*

**Avoir sommeil** *Tener sueño.*

**Avoir pitié** *Tener piedad.*

**Faire faillite** *Hacer quiebra.*

Nótese que estas locuciones y otras análogas representan ideas simples, hasta tal punto que varias de ellas pueden sustituirse por verbos simples. Así, *tener piedad* y *hacer quiebra* equivalen á los verbos *apiadarse* y *quebrar*, respectivamente.

**Omisión del artículo determinado con otras locuciones.**—La práctica nos dará á conocer otras locuciones que se usan, en francés, con el artículo determinado, aunque éste no se exprese en castellano. Tales son las frases:

**Aller à droite** *Ir á la derecha.*

**Aller à gauche** *Ir á la izquierda.*

**Uso del artículo indeterminado.**—El artículo indeterminado se ha de expresar, en francés, tanto en singular como en plural, antes de todo nombre tomado en sentido indeterminado, aunque dicho artículo se omita en castellano, Verbi gracia:

<b>J'ai un piano</b>	<i>Tengo piano.</i>
<b>Tu as une maison</b>	<i>Tienes casa.</i>
<b>Nous avons des amis</b>	<i>Tenemos amigos.</i>
<b>Vous avez des plumes</b>	<i>Tenéis plumas.</i>

**Uso del artículo indeterminado delante del indefinido autre.**—El indefinido francés **autre** va precedido del artículo indeterminado concertado en género con el nombre á que se refiere. V. g.:

<b>Un autre thème.</b>	<i>Otro tema.</i>
<b>Une autre version</b>	<i>Otra versión.</i>

El plural **autres** va precedido de la preposición **de**, elidida. V. g.:

<b>D'autres thèmes</b>	<i>Otros temas.</i>
<b>D'autres versions</b>	<i>Otras versiones.</i>

En todos estos ejemplos la construcción francesa afecta las siguientes formas:

<i>Un otro tema</i>	—	<i>una otra versión.</i>
<i>De otros temas</i>	—	<i>de otras versiones.</i>

**Uso del artículo partitivo.**—Los nombres tomados en sentido partitivo se usan, en castellano, sin artículo alguno; pero, han de ir acompañados, en francés, de uno de los artículos partitivos, **du**, **de la** ó **des**, en conformidad con el género y número de dichos nombres. V. g.:

<b>J'ai du pain</b>	<i>Tengo pan.</i>
<b>Il a de la viande</b>	<i>Tiene carne.</i>
<b>Elle veut des bonbons</b>	<i>Ella quiere confites.</i>
<b>Vous voulez des fleurs</b>	<i>Vd. quiere flores.</i>

**Relación entre los nombres de sentido partitivo y los de sentido indeterminado.**—

Los nombres de sentido partitivo no dejan de tener, al propio tiempo, un sentido indeterminado.

En los nombres plurales, ambos sentidos se confunden por completo, razón por la cual el artículo **des** es á la vez partitivo é indeterminado.

Efectivamente, representa tanto el plural de los indeterminados **un**, **une**, como de los partitivos **du**, **de la**.

De esta estrecha relación entre los sentidos *indeterminado* y *partitivo*, resulta que los correspondientes artículos, indeterminado y partitivo, obedecen frecuentemente á idénticas reglas.

**Repetición de los artículos indeterminado y partitivo.**—Estos se repiten, como los artículos determinados, delante de cada uno de los nombres de una serie. V. gr.:

<b>J'ai un livre. un cahier et un crayon.</b>	<i>Tengo un libro, cuaderno y lápiz.</i>
<b>Nous avons une maison et un jardin.</b>	<i>Tenemos casa y jardín.</i>
<b>Il veut du pain, du saucisson et du vin.</b>	<i>Quiere pan, salchichón y vino.</i>
<b>Il y a de la bière, des cigares et des journaux</b>	<i>Hay cerveza, cigarros y periódicos</i>

**Sustitución del artículo indeterminado ó partitivo por la preposición *de*.**—Por regla general los artículos indeterminado y partitivo se sustituyen por la preposición *de*, en los siguientes casos:

1.º En el complemento de un verbo negativo. V. gr.:

<b>Je n'ai pas de piano.</b>	<i>No tengo piano.</i>
<b>Ils n'ont pas d'amis.</b>	<i>No tienen amigos.</i>
<b>Je ne veux pas d'eau.</b>	<i>No quiero agua.</i>
<b>Elle ne veut pas de viande</b>	<i>Ella no quiere carne.</i>

2.º En el complemento de un adverbio de cantidad. V. gr.:

<b>Combien de pain.</b>	<i>Cuanto pan.</i>
<b>Beaucoup d'huitres.</b>	<i>Cuantas ostras.</i>
<b>Assez de soupe</b>	<i>Bastante sopa.</i>
<b>Plus d'oranges.</b>	<i>Más naranjas.</i>

3.º Con un nombre partitivo precedido de adjetivo. V. gr.:

<b>Vous avez de bon vin.</b>	<i>Vd. tiene buen vino.</i>
<b>J'ai de bonne bière.</b>	<i>Tengo buena cerveza.</i>
<b>Il y a de jolies maisons.</b>	<i>Hay bonitas casas.</i>
<b>De magnifiques églises.</b>	<i>Magníficas iglesias.</i>

Si el adjetivo se pospusiese al nombre, se expresaría el artículo. V. gr.:

<b>Des églises magnifiques.</b>	<i>Iglesias magníficas.</i>
---------------------------------	-----------------------------

Los tres casos citados, en la presente regla, sufren excepciones que estudiaremos á continuación.

**Diversos sentidos en que puede usarse una frase interrogativo-negativa.**—La forma interrogativo-negativa se usa frecuentemente, en lugar de la interrogación simple, en ambos idiomas. Así, es muy corriente preguntar:

*¿No tiene Vd. amigos?*

en lugar de:

*¿Tiene Vd. amigos?*

También dicha forma puede entrañar un sentido afirmativo; pues la frase anterior:

*¿No tiene Vd. amigos?*

puede ser el equivalente de esta otra:

*Me consta que tiene Vd. amigos.*

Otras veces, el verbo interrogativo-negativo tiene un sentido más negativo que interrogativo, como sucede cuando el citado ejemplo puede interpretarse del siguiente modo:

*¿Es verdad que no tiene Vd. amigos?*

Pues bien, de estos diversos sentidos, que puede revestir un verbo interrogativo-negativo, depende la aplicación oportuna del artículo, (indeterminado ó partitivo), ó de la preposición **de**.

La siguiente frase:

**N'avez-vous pas des amis?**

no tiene sentido negativo, y equivale á una de las formas castellanas:

*¿Tiene Vd. amigos? ó Vd. tiene amigos verdad?*

Pero en esta otra construcción:

**N'avez-vous pas d'amis?**

el verbo tiene un sentido más negativo que interrogativo, y lo indica el uso de la

preposición **de**, en lugar del artículo **des**; la forma de este ejemplo denota que me inclino á creer que: *no tiene Vd. amigos*, y podría traducir este pensamiento la frase castellana:

*No tiene Vd. amigos ¿verdad?*

**Uso del artículo indeterminado ó partitivo, cuando el complemento negativo entraña una idea de oposición.**—Cuando el complemento de un verbo negativo está en oposición con una afirmación, expresa ú oculta, se antepone al nombre el correspondiente artículo, indeterminado ó partitivo, según el caso. V. gr.:

**Je ne veux pas de la bière, mais du vin.**      *No quiero cerveza, sino vino.*  
**Albert ne veut pas du thé.**      *Alberto no quiere té.*

En el primero de estos ejemplos la idea de oposición está expresa, por la *cerveza* que *no quiero* y el *vino* que *quiero*.

En el segundo ejemplo, el uso del artículo **du** revela que la negación expresa está en oposición con alguna afirmación tácita.

Efectivamente, el verdadero sentido de la frase es que:

*Alberto no quiere té, pero que quiere otra cosa;*

porque, caso de existir tal oposición, el citado ejemplo se hubiera construido con la preposición **de**, y no con el artículo partitivo, de la siguiente manera:

**Albert ne veut pas de thé.**

esto es:

*Alberto no quiere té, ni otra cosa.*

Atendiendo á esta misma regla diremos:

**Je ne veux pas une cravate blanche.**      *No quiero corbata blanca.*  
**Nous ne voulons pas de la bière allemande.**      *No queremos cerveza alemana.*

**Uso del artículo partitivo, con el adverbio de cantidad bien.**—Los nombres partitivos complementos del adverbio **bien** mucho, van precedidos, por excepción, del correspondiente artículo partitivo **du, de la** ó **des**. V. gr.:

**Vous perdez bien du temps.**      *Pierde Vd. mucho tiempo.*  
**Vous avez bien de la limonade.**      *Vd. tiene mucha limonada.*  
**Il y a bien des personnes.**      *Hay muchas personas.*

**Uso del artículo partitivo, cuando el nombre, precedido de un adjetivo, forma con éste una expresión indivisible.**—A veces un adjetivo y un nombre expresan una sola idea, y forman un conjunto inseparable que puede ser traducido, en muchos casos, por una sola palabra, V.g:

**Les jeunes gens.**      *Los jóvenes.*  
**Les bons mots.**      *Los chistes.*

Para los nombres así formados y tomados en sentido partitivo, no se tendrá en cuenta la regla que prescribe se sustituya el artículo por la preposición **de** y se dirá:

**Des jeunes gens.**      *Unos jóvenes.*  
**Des bons mots.**      *Chistes.*

**Omisión del artículo indeterminado con los nombres que siguen al verbo ser.**—Los nombres que siguen al verbo *ser* y tienen un sentido gene-

ral, se asemejan á los adjetivos, razón por la cual se usan sin artículo, en ambos idiomas. V. gr.:

<b>Je suis commerçant</b>	<i>Soy comerciante.</i>
<b>Il est professeur.</b>	<i>El es profesor.</i>
<b>Ils sont avocats.</b>	<i>Ellos son abogados.</i>

Pero si el nombre que acompaña al verbo *ser* tienen un sentido determinado ó particular, va precedido del artículo. V. gr.:

<b>Les métaux sont des minéraux.</b>	<i>Los metales son minerales.</i>
<b>M.<sup>r</sup> Alphonse est le professeur de Charles.</b>	<i>Don Alfonso es el profesor de Carlos.</i>

**Omisión del artículo indeterminado ó partitivo, con las voces invariables sans y ni... ni.**—Los nombres complementos precedidos de la preposición **sans** ó de la conjunción **ni** repetida, pierden el artículo, cuando están tomados en sentido indeterminado; pero lo conservan si están usados en sentido determinado.

Según esto diremos sin artículo.

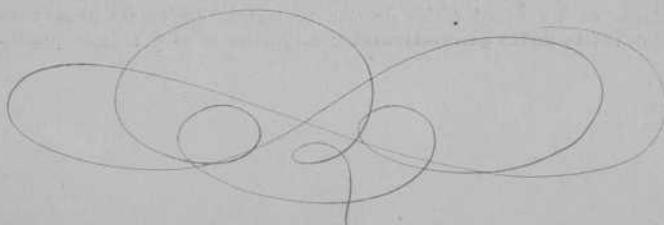
<b>Je veux du café sans sucre.</b>	<i>Quiero café sin azúcar,</i>
<b>Il a un jardin sans fleurs.</b>	<i>Tiene un jardín sin flores.</i>
<b>Je n'ai ni père ni mère.</b>	<i>No tengo ni padre ni madre.</i>
<b>Vous n'avez ni amis ni argent.</b>	<i>Vd. no tiene ni amigos ni dinero.</i>

Y con el correspondiente artículo:

<b>Le maire part sans le secrétaire.</b>	<i>El alcalde se marcha sin el secretario.</i>
<b>Je ne veux ni le thé ni le rhum</b>	<i>No quiero ni el té ni el ron.</i>

**ADVERTENCIA.**—Teniendo en cuenta las reglas de expresión y omisión del artículo, en ambos idiomas, podemos sentar que generalmente:

- 1.º El uso del artículo es mucho más frecuente en francés que en castellano.
- 2.º Es rarísimo el caso en que no se exprese en francés, cuando lo usamos en nuestro idioma.
- 3.º Los casos de omisión del artículo ocurren, en francés, con los nombres tomados en sentido indeterminado, en la mayoría de los casos.



## § 2.

## CUESTIONARIO

Correspondiente á la 2.<sup>a</sup> decena.*(Contiene, en forma de preguntas, toda la teoría expuesta en las diez lecciones anteriores).*

1. Caso en que el nombre que sigue al verbo **ser**, se construye sin artículo.
2. Caso en que este mismo nombre se construye con el artículo.
3. Cuando la preposición **en** está entre dos nombres ¿cómo se construye el segundo de éstos, con artículo ó sin él?
4. ¿Cómo se construyen los nombres complementos, precedidos de la preposición **sans** ó de la conjunción **ni** repetida?
5. ¿Cómo se construyen, en francés, las siguientes frases:  
**otro tema, otra versión,**  
y sus respectivos plurales:  
**otros temas, otras versiones?**
6. ¿Cómo se traducen las expresiones correlativas **uno y otro, uno ú otro, ni uno ni otro**, en sus diversas flexiones?
7. Modo de expresar, en francés, las diversas horas del día.
8. Traducción de las siguientes locuciones: **á casa, á misa, á vísperas.**
9. Traducción de las frases:  
**ir de caza, ir de pesca; ir á clase, ir de visita.**
10. ¿De qué se ha formado la contracción francesa **ès**?
11. Casos en que se usa la contracción **ès**.
12. ¿Cómo se construyen, en francés, los nombres propios de comarcas ó reinos y los de las cinco partes del mundo?
13. ¿No expresamos el artículo, en castellano, delante de ciertos nombres de comarcas?
14. ¿Cómo se traducen las dos preposiciones castellanas, **á y en**, antepuestas á los nombres de comarcas, reinos ó partes del mundo?
15. ¿En qué caso se traduce nuestra preposición **en**, antepuesta á un nombre de comarca, por el artículo contracto **au**?
16. ¿Cómo traduciremos las expresiones castellanas:  
**en Portugal, en Dinamarca?**
17. ¿Cómo se traducen, constantemente, nuestras preposiciones **á y en**, seguidas de un nombre de población, ciudad, lugar.
18. De cuántas maneras puede traducirse nuestra preposición **en**, cuando indica situación.

(1) Los alumnos acompañarán de **nutridos ejemplos**, las contestaciones que den á las preguntas formuladas en los cuestionarios de esta gramática. Recomendamos, encarecidamente, el estudio de los **Apuntes gramaticales** consignados en el § 1 de la presente recapitulación.

19. ¿En qué se diferencian las tres preposiciones francesas **à, dans, sur**, expresivas de situación, y que responden á nuestra preposición castellana **en**?
20. ¿Cómo se forma el plural de los nombres terminados en **s, x, ó z**?
21. ¿Cómo se forma el plural de los nombres terminados en **au ó eu**?
22. ¿Cómo se forma el plural de los nombres terminados en **al**?
23. Regla general para la formación del femenino, en los nombres.
24. De qué género es el nombre **enfant**?
25. Formación del femenino en los nombres acabados en **er**.
26. Formación del femenino en los nombres acabados en **e muda**.
27. Dígase porqué el acento grave de **nègre** se sustituye por el agudo en **nègresse**.
28. ¿Qué regla se ha de observar para conocer la letra final de un adjetivo masculino?
29. ¿Qué particularidad ofrece el femenino de los adjetivos acabados en **gu**?
30. Formación del femenino en los nombres y adjetivos terminados en **on, en, et**?
31. Decid algunos nombres ó adjetivos, de otras terminaciones, que también duplican su última consonante con la **e muda** del femenino.
32. ¿Cuáles son los seis adjetivos terminados en **et** que no duplican la **t**, en femenino.
33. ¿Cuál es el femenino de **andalou**?
34. Particularidad ortográfica de los nombres nacionales ó regionales como **francés, inglés, andaluz etc.**
35. ¿Cómo forman su femenino los cuatro adjetivos:  
**blanc, franc, sec y frais**?
36. ¿Cómo forman su femenino los cuatro adjetivos:  
**public, caduc, ture y grec**?
37. ¿Cómo se expresan, en abreviatura, los tres nombres franceses:  
**monsieur, madame, mademoiselle,**  
y sus respectivos plurales?
38. ¿De qué género es el nombre francés **art**, y su traducción castellana **arte**?
39. ¿Cuál es el plural de **ciel**?
40. ¿Cómo se expresa, en francés, nuestro adjetivo **alto**, tratándose de la estatura de las personas.
41. ¿De cuántas maneras puede traducirse el adjetivo francés **nul**?
42. ¿Qué diferencia hay entre **aucun** y **nul**?
43. ¿Cuántos y cuáles son los adjetivos demostrativos, en francés?
44. Indicad el género y número de cada uno de ellos.
45. Diferencia entre los adjetivos determinativos **ce** y **cet**.
46. ¿Cómo se expresan, en francés, las relaciones de posición ó distancia, al hacer uso de los adjetivos demostrativos?
47. Traducción de los pronombres demostrativos:  
**éste, ésta, éstos, éstas, esto.**
48. Género y número de cada uno de ellos.

49. Traducción de los pronombres demostrativos:  
**ése, ésa, ésos, ésas, eso.**
50. Género y número de cada uno de ellos.
51. Traducción de los pronombres demostrativos:  
**aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas, aquello.**
52. Diferencia entre los pronombres demostrativos y los adjetivos demostrativos.
53. Traducción de las locuciones castellanas:  
**el de, la de, los de, las de.**
54. ¿Qué significan estas formas francesas, traducidas al pié de la letra?
55. Género y número de cada una de dichas formas.
56. Enumeración de los pronombres posesivos, referentes á un solo poseedor, en sus diversas flexiones.
57. Enumeración de los pronombres posesivos, referentes á varios poseedores, en sus diversas flexiones.
58. Diferencia entre los pronombres posesivos y los adjetivos posesivos.
59. Particularidad ortográfica de los pronombres posesivos **nôtre** y **vôtre**.
60. ¿Cuántas y cuáles son las interpretaciones que puede tener, en francés, nuestra forma posesiva **el suyo**?
61. ¿Cómo se han de traducir las frases castellanas:  
**el de Vd, la de Vd, los de Vd, las de Vd;**  
**el de Vds, la de Vds, los de Vds, las de Vds?**
62. Traducción del adjetivo indefinido castellano **qué**, según el género y número del nombre á que acompaña.
63. Construcción de la oración francesa, cuando ésta empieza, en castellano, por el adjetivo interrogativo **qué**.
64. ¿Cómo se traducen nuestros pronombres interrogativos **cuál** y **cuáles**?
65. ¿De qué se componen los pronombres:  
**lequel, laquelle, lesquels, lesquelles?**
66. ¿Cómo se traducen, al francés, nuestros pronombres interrogativos **cuál** y **cuáles**, seguidos inmediatamente del verbo **ser**?
67. Traducción de nuestro pronombre interrogativo **qué**, seguido de verbo.
68. Modificación eufónica que sufre el pronombre interrogativo francés **que**.
69. Construcción de la oración francesa, cuando ésta empieza, en castellano, por el pronombre interrogativo **qué**.
70. Construcción de la oración interrogativa francesa, cuando ésta empieza, en castellano, por el adverbio **dónde**.
71. Formación de los comparativos de superioridad, igualdad ó inferioridad, en los adjetivos franceses.
72. Traducción de las conjunciones **que** y **como**, que sirven, en castellano, para unir los términos de la comparación.
73. Modificación eufónica de la conjunción francesa **que**.
74. Formación del comparativo de igualdad, en frases negativas.
75. Traducción de nuestros comparativos simples: **mejor, peor, mayor** y **menor**.

76. Traducción de nuestro adverbio ponderativo **tan**.
77. ¿De cuántas maneras puede ser el grado superlativo, en los adjetivos?
78. Formación del superlativo absoluto, en ambos idiomas.
79. ¿Qué puede significar, en castellano, la voz francesa **fort**?
80. ¿Cómo formamos, en castellano, los superlativos relativos de superioridad é inferioridad?
81. ¿Cómo se forman, en francés, estos mismos superlativos relativos?
82. Conjúguese el verbo **être**, en presente de indicativo.
83. Conjúguese el verbo **parler**, en presente de indicativo.
84. Conjúguese el verbo **vouloir**, en presente de indicativo.
85. Conjúguese el verbo **aller**, en presente de indicativo.
86. Conjúguese el verbo **partir**, en presente de indicativo.
87. ¿En qué casos se suprime la partícula **pas** ó **point** de los verbos que tienen la forma negativa?
88. ¿Cómo se expresa, en francés, la doble negación **no... ni**?
89. Traducción de las frases castellanas:  
**nada queremos; — ningún amigo tengo.**
90. Modo de usar el punto de admiración, en francés.



## § 3.

## VERSIÓN DE RECAPITULACIÓN

Correspondiente á la 2.<sup>a</sup> decena.*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—Ce velours-ci est plus clair que celui-là. 2—Voulez-vous des noix? — 3—Non, madame, je veux des gâteaux. 4—Ces matelas sont-ils assez larges?—5—Ils sont trop étroits. 6—Cette croix est bien lourde! 7—Ces gaz sont-ils importants?—8—Oui, monsieur, ils sont très importants. 9—Albert est-il aussi franc qu'Adèle? — 10—Adèle est plus franche qu'Albert. 11—Où est Monsieur Alphonse?—12—Il est à Paris. 13—L'Andalouse est la meilleure amie de Rose. 14—Cet animal est méchant. 15—Le banquier est-il à Berne ou à Berlin?—16—Il est à Barcelone. 17—Où sont le berger et la bergère?—18—Ils sont au champ, avec leurs brebis. 19—Monsieur le baron est-il en Allemagne ou en Angleterre?—20—Monsieur le baron est en Amérique, avec madame la baronne. 21—Quelle est la forme de la Terre?—22—La Terre a la forme d'une boule immense, un peu aplatie. 23—Le Brésil est-il aussi grand que l'Espagne? —24—Le Brésil est beaucoup plus grand que l'Espagne. 25—Avez-vous de bonne encre violette? —26—J'ai de l'encre violette, mais elle n'est pas bonne: elle est trop épaisse. 27—Ces commerçants ont-ils de bons vins blancs?—28—Oui, ils ont d'excellents vins andalous. 29—La cravate bleue de l'ingénieur est fort élégante. 30—Votre maison est très ancienne et la nôtre est moderne. 31—Où allez-vous, Marie?—32—Je vais à la messe. 33—Les cinq parties du monde sont: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie. 34—Ce paysan a trois ânes et deux ânesses. 35—L'anglais et l'allemand sont des langues vivantes. 36—La voix de l'artiste est plus aiguë que la vôtre. 37—Où vont les apprentis?—38—Ils vont à l'établissement. 39—Adèle est une bonne enfant et une excellente apprentie. 40—Qu'avez-vous dans cet album?—41—Les portraits de ma famille et ceux de mes amis. 42—Les prés sont émaillés de fleurs. 43—La Lune est moins éloignée de la Terre que le Soleil. 44—Où va le ministre espagnol?—45—Il va à Sain-Jacques, l'ancienne capitale de la Galice. 46—Les moineaux sont des oiseaux très gourmands. 47—L'électricien est-il encore aux Etats-Unis?—48—Non, monsieur, il est au Mexique. 49—Ces voyageurs ont-ils leurs bagages?—50—Ils n'ont aucun bagage. 51—Paris est une ville admirable. 52—Adèle est une enfant fort dégourdie. 53—Les étoiles sont des soleils éloignés. 54—Votre ami de Washington est-il dentiste?—55—Non, il est docteur en médecine. 56—Etes-vous licencié ès sciences?—57—Non, monsieur, je suis docteur ès lettres. 58—L'Anglais est-il bachelier?—58—Il n'est pas bachelier, il est

maître ès arts. 59—Monsieur le marquis est-il malade?—60— Oui, et madame la marquise est très malade. 61— Où vont les paysannes?—62—Elles vont au bois. 63—Ce collier est pareil au mien. 64—De quels mouvements parlez-vous?—65—Je parle des mouvements des astres. 66—Ce photographe est très adroit. 67—Le prince est plus prévenant que la princesse. 68—La date de la lettre est antérieure à celle du télégramme. 69—Voici un végétal fort intéressant. 70—Le chien est l'ami fidèle de l'homme. 71—Le chat est l'ennemi du chien. 72—Quelles fleurs y a-t-il dans votre jardin?—73—J'ai, dans mon jardin, des géraniums variés, des marguerites blanches, de grands œillets, de jolies violettes et de magnifiques roses. 74—Où est maman?—75—Maman est à vèpres. 76—Où sont le maître et la maîtresse?—77—Ils sont au rosaire. 78—Quels journaux a monsieur le comte?—79—Monsieur le comte a mon journal et madame la comtesse a le vôtre. 80—Quelle chaîne voulez-vous, Thérèse?—81—Je veux la chaîne de mon éventail. 82—Que voulez-vous, papa?—82—Je veux mon imperméable ou un parapluie. 83—L'intérieur de cette maison est très sale. 84—Le peintre italien est-il ici?—85—Non, il n'est pas ici. 86—Où est-il?—87—Il est en France. 88—Parlez-vous de la fidélité du portier et de la portière?—89—Nous parlons de la sévérité du magistrat. 90—Eugénie est une personne très distinguée. 91—Cette ombrelle est pareille à la tienne. 92—L'orthographe faançaise est plus difficile que l'espagnole. 93—Notre facteur est très discret. 94—Emilie n'est pas une élève docile. 95—Le groc ancien est une langue morte. 96—Partez-vous pour Londres?—97—Non, je pars pour Lisbonne. 98—Qu'as-tu là, Paul?—99—Je n'ai rien. 100—Le costume de ce baigneur est sec. 101—Ces députés sont docteurs en droit. 102—L'eau est aujourd'hui très fraîche. 103—Vos perdrix sont plus grasses que les miennes. 104—Le mendiant est-il muet?—105—Non, mais sa femme est muette. 106—Le malade a-t-il du feu?—107—Non, il n'a pas de feu. 109—L'air est-il frais?—109—Il est plus que frais: il est froid. 110—Y a-t-il des arbres devant le palais?—111—Il y a des arbres devant et derrière le palais. 112—Notre leçon d'arithmétique est aussi courte quela vôtre. 113—Allez-vous à la chasse aujourd'hui?—114—Non, nous allons à la pêche. 115—L'établissement de Jean est aussi achalandé que celui de Pierre. 116—Notre histoire moderne est aussi complète que celle de l'ingénieur. 117—L'histoire sainte parle de la création du monde. 118—Il y a là une porte secrète. 119—La partie supérieure de la Russie est très froide. 120—Madrid est une ville très gaie. 121—Valladolid est l'ancienne capitale de la Castille. 122—Le train express est assez commode. 123—Les tailleurs de Paris et de Londres sont renommés. 124—La dame du sénateur a un magnifique hôtel à Vienne et un autre à Saint-Pétersbourg. 125—Les marins de ce pays ont de modestes maisons sur la plage. 126—Quand partez-vous pour Pampelune?—127—Je ne vais pas à Pampelune: je vais à Saragosse. 128—Mademoiselle Adèle est une artiste célèbre. 129—Ce petit crucifix est un cadeau de l'aumônier. 130—L'Andalousie est un pays chaud et plus agréable que l'Aragon. 131—Cette famille autrichienne est fort aimable.

132—Votre charbonnier est un fripon et sa femme, une friponne. 133—Le forgeron et le ferblantier sont amis; mais la bouchère et la boulangère sont ennemies. 134—La lumière des étoiles est très pâle, et celle de la Lune est moins éclatante que celle de l'astre du jour. 135—Y a-t-il ici une bonne jardinière?—136—Il n'y a ici aucune jardinière; mais il y a un excellent jardinier. 137—Est-il anglais?—138—Non, il est autrichien. 139—Où est Constantinople?—140—Constantinople est la capitale de la Turquie. 141—Le lion est le plus fort des animaux. 142—Le grec est-il aussi facile que le latin?—143—La langue grecque est pour nous plus difficile que la langue latine. 144—Le Turc part-il pour l'Autriche?—145—Le Turc part pour l'Italie, et la Turque pour Constantinople. 146—La malade est-elle bien faible?—147—Elle est assez faible et très inquiète. 148—Le charcutier est un sot, et la charcutière une sotte. 149—L'âne est plus sobre que le cheval. 150—Mon interprète a deux jolis chevaux blancs. 151—Le courrier est incommode, mais la diligence est détestable. 152—Cette table est trop basse, ou ce banc n'est pas assez bas. 153—Voici deux chevaux: lequel voulez-vous, celui-ci ou celui-là?—154—Je ne veux ni celui-ci ni celui-là. 155—Cette chaîne est trop lourde; celle-là est beaucoup plus légère. 156—Qu'est votre frère?—157—Il est licencié ès lettres. 158—Que veulent le laitier et la laitière?—159—Ils ne veulent rien. 160—La lionne est replète. 161—La chienne de la voisine est très mignonne. 162—A quelle heure partez-vous?—163—Je pars à minuit, avec le maitresse. 164—Quelle heure est-il?—165—Il est onze heures. 166—Où sont les ouvriers?—167—Les ouvriers sont en haut. 168—Où sont les ouvrières?—169—Elles sont en bas. 170.—De quels mouvements parlez-vous?—171—Je parle des mouvements de l'Océan. 172—De quelles merveilles parles-tu?—173—Je parle des merveilles de l'Univers. 174—Ce Turc est un traître et cette Turque, une traîtresse. 175—Le téléphone est-il utile?—176—Le téléphone est aussi utile que le télégraphe. 177—Voici une bouteille vide et voilà une bouteille pleine. 178—Cet encrier est-il plein?—179—Non, il est vide. 180—Les visites de notre médecin sont très courtes. 181—Avez-vous un joli cadre, pour cette photographie?—182—Non, nous n'avons aucun cadre. 183—Les œuvres de Dieu sont parfaites. 184—Votre caissière est peu discrète. 185—Cette contrée est-elle chaude?—186—Elle n'est pas bien chaude; mais elle est moins froide que le Danemark. 187—Marie est une bonne élève. 188—Où est le chasseur?—189—Il est à la chasse. 190—Nos correspondants sont très constants. 191—Cette commise est plus fidèle que la nôtre. 192—Ce catéchisme est complet; mais cette histoire profane n'est pas complète. 193—Votre parente est très prévenante. 194—Les rues de cette ville ne sont pas aussi propres que celles de Barcelone. 195—Les vins de France sont-ils recherchés?—196—Oui, ils sont très recherchés. 197—Où est votre ancienne domestique?—198—Elle est à l'hôtel de Rome. 199—Ce temps est fort désagréable. 200—Quelle heure est-il, Paul?—201—Il est dix heures. 202—Il est de bonne heure. 203—Il est tard. 204—Cette lettre n'a ni date ni signature. 205—La pianiste a un rival. 206—La mendicante

est très grossière. 207—Ces métaux-ci sont moins brillants que ceux-là. 208—Les branches des arbres sont sans feuilles. 209—Le boucher et le boulanger vont-ils à Mexico?—210—Non, ils vont à Rio Janéiro. 211—Quels mets voulez-vous?—212—Nous voulons les meilleurs. 213—A quelle heure part le général?—214—Il part à midi. 215—Cela est exact. 216—Ces choses sont bien claires. 217—Nous avons notre correspondance et ils ont la leur. 218—Votre coiffeur est trop léger. 219—Parlez-vous de l'activité paternelle. 220—Nous parlons de la patience maternelle. 221—La pauvre charbonnière est malade. 222—Dieu est au Ciel, sur la Terre et partout. 223—La cuisinière du marquis est prussienne. 224—L'air de la Suisse est pur et excellent pour la santé. 225—La chatte est sous l'herbe. 226—Cet horloger est habile; mais il est très inconstant. 227—Votre théâtre est aussi haut que le nôtre. 228—Quelle nouvelle y a-t-il?—229—Il n'y a aucune nouvelle intéressante. 230—L'intrépide chasseur a un tigre et une tigresse. 231—Le timbre est sous le tapis de la table. 232—Voulez-vous de l'eau froide ou de l'eau tiède?—233—Je veux de l'eau chaude. 234—Le nègre est-il inquiet?—235—Le nègre est triste et la négresse est inquiète. 236—Ces choses sont-elles nécessaires?—237—Oui elles sont nécessaires. 238—Ceci est assez naturel. 239—La Catalogne est plus grande que la Navarre. 240—Nul homme n'est parfait. 241—Combien de boutons y a-t-il dans ce papier?—242—Il y a huit ou neuf boutons. 243—Le brillant du marquis est plus grand que celui du comte. 244—Louise a un petit troupeau de brebis blanches. 245—Mon domestique est très gentil, mais le tien est fort grossier. 246—Voici un tronc d'arbre sec. 247—Ce thème est-il nul?—248—Oui, et cette version aussi est nulle. 249—Tes calendriers sont plus complets que ceux-ci.—250—Voici un nombre concret. 251—Tu es chrétien et ta famille est aussi chrétienne. 252—Vous allez à Copenhague et je vais à Grenade. 253—Marie est à ma droite et Adèle est à ma gauche. 254—Votre ami est un savant; a-t-il le grade de docteur?—255—Il n'est ni docteur ni licencié. 256—Voici deux géographies: laquelle voulez-vous?—257—Je ne veux pas celle-ci, elle est trop grosse; je veux celle-là. 258—Les chaises du bureau sont-elles aussi commodes que celles du salon?—259—Celles du salon sont moins commodes que celles du bureau. 260—Voilà un homme caduc et une femme caduque. 261—Il y a des familles européennes et des établissements européens dans les cinq parties du monde. 262—Engénie est grandelette et fort gentille. 263—Cette demoiselle italienne est inconstante et ignorante. 264—Dieu est juste et éternel. 265—Ces jeux sont très jolis. 266—Voilà une œuvre fraternelle. 267—Personne n'a de nouvelles concrètes. 268—La lumière du Soleil est éblouissante. 269—Le langage des cieux est sublime. 270—Notre maîtresse est aussi savante que sévère. 271—Il y a ici un objet secret. 272—Ces fenêtres sont trop étroites et le bureau est obscur. 273—Il y a dans ce pays des bois fort épais. 274—Nous voulons parler des merveilles célestes. 275—Parlez-vous du commerce intérieur. 276—Nous parlons du commerce extérieur. 277—Louis est gros et grandelet. 278—Voici six ou



sept livres: lesquels voulez-vous?—279—Je veux ma grammaire grecque. 280—Ces animaux sont gloutons; mais ils ne sont pas bien gras. 281—Cela est inutile. 282—Ces minéraux-ci sont inférieurs à ceux-là. 283—Voici quatre plumeaux; lequel voulez-vous?—284—Celui-ci. 285—La pianiste a un magnifique collier de perles. 286—Où sont les pêcheurs?—287—Ils sont sur la place publique. 288—Ces lettres sont postérieures aux télégrammes. 289—Le puits de la prairie est assez profond. 290—Ce passage d'histoire sainte est très intéressant. 281—Parles-tu du Pérou?—292—Non, je parle du Portugal. 293—Par où allons-nous, par ici ou par là?—294—Par ici: cette rue-là est pire que celle-ci. 295—La paysanne est-elle poltronne?—296—Le paysan est plus poltron que la paysanne. 297—Cet établissement est-il public?—298—Oui, il est public. 299—La domestique est infidèle. 300—Laquelle?—301—La vôtre. 302—Tes amis sont revêches, les nôtres sont très gentils. 303—Je ne veux pas cette viande, elle est si sèche!—304—Ferdinand est mon meilleur ami: il est si sage!—305—Marie a mon médaillon et j'ai le sien. 306—Le sien est très mignon: il est plus petit et plus joli que le mien. 307—Le voisin a notre table ronde et nous avons la sienne. 308—Les trains anglais sont les plus rapides de l'Europe. 309—Cet animal est replet. 310—De quel professeur parlez-vous?—311—Je parle du professeur le plus indulgent. 312—Le moindre animal est une œuvre magnifique. 313—Albert veut ma photographie et je veux la sienne. 314—Nous avons notre langage et les animaux ont le leur. 315—Le latin est une langue morte. 316—Voici les lettres: lesquelles voulez-vous?—317—Celles de Lima. 318—Nulle femme n'est si poltronne que notre voisine. 319.—Vos ouvriers et les nôtres sont les hommes les plus gais du monde. 320—Eugénie est l'enfant la plus modeste de l'école. 321—Le comte, le marquis et le baron sont les trois hommes les plus riches de cette ville. 322—Mon orange est meilleure que la vôtre. 323—Voici les livres les plus intéressants du collège. 324—Voilà la chaîne la plus lourde. 325—Quelles sont vos ombrelles, celles-ci ou celles-là?—326—Ni celles-ci ni celles-là. 327—Lequel de ces chapeaux est le tien?—328—Celui-ci. 329—Laquelle de ces cravates est la tienne?—330—Celle-ci. 331—Quels sont vos gants, ceux-ci ou ceux-là?—332—Ni ceux-ci ni ceux-là. 333—Avez-vous le télégramme du général ou celui de l'ingénieur?—334—J'ai l'un et l'autre. 335—Je n'ai ni l'un ni l'autre. 336—Votre cousine a-t-elle d'autres perles?—337—Oui, elle a d'autres perles et d'autres brillants. 338—Avez-vous encore des olives et du saucisson?—339—Je n'ai ni olives ni saucisson. 340—Parlez-vous de mon album ou de celui de Sophie?—341—Je ne parle ni de l'un ni de l'autre. 342—Parlez-vous des gants d'Albert ou de ceux d'Alphonse. 343—Je ne parle ni des uns ni des autres. 344—Voulez-vous mes mouchoirs ou ceux d'Emile?—345—Je ne veux ni les vôtres ni ceux d'Emile. 346—Veux-tu un autre pantalon?—347—Non, je veux une autre veste et d'autres souliers. 348—Nous voulons du café sans sucre et sans cognac. 349—Où sont nos amies?—350—Elles sont sur la plage.

## § 4.

## TEMA DE RECAPITULACIÓN.

Correspondiente á la 2.<sup>a</sup> decena.

*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—Rusia, Dinamarca, Austria y Turquía están en Europa; los Estados Unidos, Méjico, el Brasil y el Perú están en América. 2—El ingeniero tiene parientes en España, Portugal, Francia, Alemania é Inglaterra. 3—¿Qué es el inglés?—4—Es electricista. 5—¿Qué son estos austriacos?—6—Son doctores en medicina. 7—Los generales tienen magníficos caballos andaluces. 8—José es el cazador más diestro de esta población. 9—Eso es exacto. 10—¿Es Vd bachiller en ciencias?—11—No, señor, soy bachiller en letras. 12—Fernando es licenciado en ciencias, y Emilio, licenciado en derecho. 13—Este dentista es muy inteligente. 14—¿Tiene Vd corresponsales en Barcelona y Zaragoza?—15—No tengo ningún corresponsal, ni en Cataluña, ni en Aragón. 16—Hé ahí cosas concretas. 17—¿Qué animales hay en la pradera del carbonero y de la carbonera?—18—Hay un caballo, dos burros y una burra. 19—Nuestro cajero es el marido de la cajera de este establecimiento. 20—El libro de latín de nuestro profesor es más grueso que el nuestro. 21—Este perro es glotón; pero tu perra es todavía más glotona. 22—Pedro es cristiano y la turca es cristiana. 23—Los trenes de Wáshinton son muy rápidos. 24—¿Cuáles son las cinco partes del mundo?—25—Las cinco partes del mundo son: Europa, Asia, Africa, América y Oceanía. 26—¿Dónde está la andaluza?—27—Está en Andalucía, en Granada. 28—¿Dónde están el conde y la condesa?—29—Están en Copenhague. 30—¿Cuándo se marcha Vd?—31—Me marchó hoy para Berna y el diputado se marcha para Berlín. 32—Esta señora austriaca es mi mejor amiga. 33—¿Cuál es su album de Vd, éste ó ése?—34—Ni éste ni ése. 35—Valladolid es una ciudad muy alegre. 36—¿Tiene Vd una buena aritmética?—37—No tengo ninguna aritmética. 38—¿Habla Vd del arte antiguo?—39—Hablo del arte antiguo y del arte moderno. 40—Hé aquí los brillantes del marqués y el collar de perlas de la marquesa. 41—¿Á dónde va Vd?—42—Voy á misa. 43—¿Qué hora es, Alfonso?—44—Es la una.—45—Son las dos.—46—Son las cuatro.—47—Son las ocho.—48—Son las nueve.—49—Son las once.—50—Son las doce (*del día*). 51—¿Qué hora es?—52—Son las siete.—53—Son las diez.—54—Son las doce (*de la noche*)—55—Es tarde.—56—Es temprano. 57—Santiago es la antigua capital de Galicia. 58—Castilla es un país más seco que Aragón. 59—Este relojero alemán tiene un operario muy entendido y dos aprendices muy listos. 60—Luisa es una excelente artista. 61—Hay pocos bañistas en la playa. 62—¿Cuál es su paraguas de Vd?—63—Este. 64—Este palacio es igual al de la princesa austriaca. 65—¿De qué retrato habla Vd?—66—Del de la pobre aldeana. 67—Nuestros prados están esmaltados de flores. 68—El

cortador de Vd es un bribón, y su mujer, una bribona. 69—Nuestra panadera tiene seis ovejas blancas. 70—Dónde está el pintor?—71—Está en Pamplona. 72—Tengo otro gorrión y otra perdiz. 73—Qué quiere Elena?—74—Quiere un colchón para la enferma y otro para la pedigüeña. 75—¿Dónde están nuestros maestros?—76—El mío está en París y el tuyo, en Madrid. 77—Eugenia es muy cobarde; pero el aldeano es todavía más cobarde que ella. 78—El equipaje del ministro está facturado. 79—Estos manjares son mejores que los de la fonda. 80—Dónde están los senadores?—81—Están en San Petersburgo. 82—El burro es más sobrio que el caballo. 83—¿De qué casa habla Vd?—84—Hablo de la casa paterna. 85—¿Dónde está la gata blanca?—86—Está debajo de la mesa. 87—El grado de doctor es superior al de licenciado. 88—Fernando quiere tu corbata. 89—¿Cuál, la ancha ó la estrecha?—90—Quiere tu corbata azul. 91—¿Dónde está el pastor?—92—Está en el bosque, con la pastora. 93—Esta fecha es anterior á aquélla. 94—Estos calendarios son peores que los nuestros. 95—Estas nueces son mejores que las vuestras. 96—La voz de la artista es más aguda que la de Vd?—97—La casa de este comerciante está muy concurrida. 98—De qué movimientos habláis, de los del Océano?—99—Hablamos de los movimientos de los astros. 100—Qué flores quiere Vd para su jardín?—101—Quiero rosas, claveles, geranios, margaritas y violetas. 102—¿Quiere Vd terciopelo azul?—103—No, señor, quiero terciopelo morado. 104—Hay, en todas partes, minerales, vegetales y animales. 105—La Tierra es redonda, tiene la forma de una bola inmensa, un poco aplanada. 106—Adela es una aprendiz tan ignorante como inconstante. 107—Este aire es puro y agradable. 108—Papá no es severo: es tan indulgente como mamá. 109—Nuestra maestra no es mala: es muy amable y tan modesta como sabia. 110—La carnicera no es tonta: pero el panadero es muy tonto. 111—¿Dónde están el barón y la baronesa?—112—El barón está en Viena, con su señora. 113—¿Va Vd á visperas?—114—Voy al rosario. 115—¿Dónde está el rival del artista?—116—Está en Rio Janeiro. 117—Las obras de Dios son admirables. 118—Estas calles son detestables: están muy sucias. 118—¿Dónde están tus dos corderos blancos?—120—Están debajo del árbol de la pradera. 121—Las ramas bajas de estos árboles están secas. 122—Las maravillas de la creación son sublimes. 123—¿Qué quiere esta niña?—124—Quiere un catecismo y una historia sagrada. 125—¿Dónde está Vd, arriba ó abajo?—126—Estoy abajo. 127—Estos botones son muy cómodos.—128—Mis diamantes son más gruesos que los de Vd. 129—Esto es muy desagradable. 130—Hay tres gases en el aire y dos en el agua. 131—Sofía es una alumna muy discreta. 132—Los hijos de nuestro portero no son dóciles, son díscolos y bastante groseros. 133—Hé aquí un pasaje de historia griega, bastante difícil. 134—Estos animales están repletos. 135—Nuestro cartero está detrás de la diligencia. 136—El mendigo no tiene lumbre ni luz. 137—¿Á dónde van los marineros?—138—Van á misa. 139—Su abanico de Vd y el de Rosa son muy monos. 140—Tu sombrilla y la mía son lindísimas. 141—La mujer caduca es muda y tiene un hijo mudo. 142—Muchos metales son más útiles que el oro. 143—¿Cuál es la capital de Méjico. 144—Méjico. 145—La alcaldesa está muy enferma. 146—Va Vd de caza?—147—No, señor, voy de pesca con mi intérprete. 148—El príncipe es un cazador intrépido. 149—Por dónde van Vds á la iglesia, por aquí ó por allí?—150—Por aquí. 151—Mis profesores hablan el latín y el griego. 152—Su hija de Vd es crecidita y lindísima. 153—Mi sobrino es muy goloso: quie-

re pasteles 154—El chocolate está demasiado claro, y la natilla está demasiado espesa. 155.—Hay muchos europeos en América. 156—Las señoritas del banquero son alumnas muy distinguidas. 157—El expreso es más rápido que el correo. 158—¿Qué tapete hay en la mesa?—159—El de terciopelo morado. 160—Nuestra vecina está de visita. 161—La lengua española y la francesa son hermanas. 162—Los animales tienen su lenguaje. 163—El jardín del sastre y el de Vd tienen flores variadas. 164—El viajero turco está en Constantinopla. 165—Las lenguas vivas son más importantes que las lenguas muertas. 166—Esto es inútil. 167—Hé aquí una pequeña cadena de oro y un bonito medallón. 168—¿Cuántos enfermos hay aquí?—169—Aquí no hay ningún enfermo. 170—¿Habla Vd del Universo?—171—Hablo del cielo y de las maravillas celestes. 172—Su cocinera de Vd es poco constante. 173—Suiza es una pequeña comarca agradabilísima. 174—Esta cruz de oro es un regalo de mi prima. 175—El peluquero tiene muy buenos empleados. 176—¿Quiere Vd agua caliente ó agua fría?—177—Quiero agua templada. 178—Alberto, estás triste ó alegre?—179—No estoy triste ni alegre. 180—El caldo está demasiado gordo, y la carne, demasiado gorda. 181—Este gato es muy lindo. 182—Hé aquí tres geografías: ¿cuál quiere Vd?—183—La más completa. 184—El exterior del teatro es bastante bonito; pero el interior es muy pobre. 185—El Sol es una estrella poco distante de la Tierra, y las estrellas son soles muy distantes de nuestro astro. 186—Esta tinta morada está demasiado clara. 187—La cocinera de Vd está con el choricero y la choricera. 188—Granada es una ciudad célebre en la historia. 189—Tenemos una dependienta muy despejada. 190—El marco de esta fotografía es lindísimo. 191—Nuestros pañuelos y los suyos (*de Vd*) están limpios y secos. 192—Hé aquí una carta sin fecha y un telegrama sin firma. 193—Hé aquí cinco colchones: ¿cuál quiere Vd?—194—El más corto ó el más estrecho. 195—Tenemos las naranjas más pesadas. 196—Tengo excelentes correspondientes en Londres, Lisboa y Lima. 197—La luz de mi despacho es muy brillante. 198—El crucifijo de la escuela está demasiado bajo. 199—Tengo estas flores y aquéllas: ¿cuáles quiere Vd?—200—Las más frescas. 201—Tengo estos cuadernos y aquéllos: ¿cuales quiere Vd?—202—Los mayores. 203—Los comerciantes tienen mi correspondencia y yo tengo la suya (*de ellos*). 204—Vds hablan de mi criada y yo hablo de la suya (*de Vds*). 205—Esta calle no es estrecha ni limpia. 206—Luis es tan discreto como Margarita. 207—Este caballero habla de la constancia maternal. 208—María es mi mejor amiga: ¡es tan amable! 209—Hay árboles á la derecha y á la izquierda del palacio. 210—Los macarrones son un manjar italiano. 211—El telégrafo está delante del hotel. 212—El león es más fuerte que el tigre. 213—El negro es un traidor, y la negra, una traidora. 214—Ninguno es perfecto, en esta tierra. 215—Pamplona es la capital de Navarra. 216—Eso es natural. 217—Las noticias de hoy no son exactas. 218—La baronesa es tan elegante como la marquesa; pero el barón no es tan elegante como el marqués. 219—La luz de la Luna es resplandeciente; pero la del Sol es deslumbradora. 220—No tenemos ningún enemigo. 221—Hay en Africa muchas familias europeas. 222—La tigre es más glotona que la leona. 223—Mis primos quieren mi retrato y yo quiero los suyos. 224—El vino es más ligero que el agua y más pesado que el alcohol. 225—El lechero es tan ignorante como la lechera. 226—No quiero estos zapatos ¡son tan incómodos! 227—Los gatos son inconstantes é infieles. 228—¿Qué quieres?—229—Quiero mi im-

permeable. 230—Papá está inquieto; pero mamá está aun más inquieta que papá. 231—La lengua italiana es muy bonita y muy fácil. 232—No tengo bastante yerba para mi rebaño. 233—El hojalatero tiene grandes hojas de estaño. 234—Hoy el tiempo está frío. 235—¿Á dónde va el herrero?—236—Va á Italia. 237—¿Quiere Vd el piso superior ó el inferior?—238—No quiero el piso superior: está demasiado alto. 239—Teresa es la niña más franca de la familia. 240—Hoy el aire no está fresco. 241—La maestra de escuela es muy indulgente. 242—¿Habla Vd de la historia de Roma?—243—Sí, es muy interesante. 244—Estos vinos son poco afamados; pero los vinos andaluces son muy estimados. 245—¿Quieres el vino espeso?—246—No quiero nada. 247—¿Hablan Vds de la severidad del juez?—248—No hablamos de nadie. 249—Esto es público; pero aquello es secreto. 250—Su parienta de Vd es muy atenta. 251—¿Dónde está el fotógrafo?—252—Está en el teléfono. 253—Carlos tiene mi fotografía y yo tengo la suya y la de su ahijado. 254—Tú eres fiel y constante: eres mi mejor amigo. 255—Estos pescadores son hombres caducos. 256—Estas sillas son demasiado bajas: las de la sala son mejores. 258—Tu casa y la suya (*de él ó de ella*) son contiguas. 258—Tus tinteros están vacíos; los míos están llenos. 259—La ortografía es una parte interesante de la gramática. 260—Esta niña es grosera y golosa; aquélla es juiciosa. 261—Fernando está crecido, pero muy débil. 262—Tengo mi abanico y Luisa tiene el suyo. 263—Este italiano es sapientísimo. 264—El palacio del príncipe tiene una salida secreta. 265—La fidelidad de nuestros empleados y de los de su padre de Vd, es admirable. 266—Esta cerveza es demasiado fuerte; la del Café Inglés es mejor. 267—Papá no es rico, pero es muy franco. 268—Mis corderos están repletos. 269—Las plumas de mi despacho son bastante gruesas. 270—¿Qué luz quiere Vd?—271—Quiero la luz más pálida. 272—Hé aquí muchos objetos: ¿cuáles quieren Vds?—273—Queremos éstos y aquéllos. 274—¿Tiene Vd gorriones?—275—No, pero tengo otros pájaros más interesantes. 276—Este pasillo es más oscuro que el suyo (*de Vd*)—277—Sí, pero nuestra sala es más oscura que la de Vd. 278—Las siete operarias de ese establecimiento son huérfanas. 279—Mi té está caliente; pero el suyo está templado. 280—¿De qué números habla nuestro profesor?—281—Habla de los números concretos. 282—Tu diccionario y el mío son completos. 283—¿Qué gorra quiere el obrero, ésta ó ésa?—284—Quiere ésta. 285—Hé aquí tus trajes y los de tus hermanos. 186—San Pedro tiene las llaves de los Cielos. 287—El menor animal es una obra admirable. 288—Hé ahí una visita fraternal. 289—Esas cosas no son muy necesarias. 290—Tu historia profana y la nuestra son muy antiguas. 291—Hé aquí dos plumeros: ¿cuál quieres?—292—El de la portera. 293—Teresa es una pianista distinguida. 294—El prusiano es un hombre profundo, y su hijo es un excelente pianista. 295—El jardinero y la jardinera tienen violetas iguales á las mías. 296—El tema de Luis es nulo y la versión de Elena es nula. 287—Ninguna maestra es más indulgente que la nuestra. 298—Estas lecciones son posteriores á aquéllas. 299—Esta plaza no es pública. 300—¿Tiene Vd periódicos franceses?—301—No tengo ningún periódico francés: éste es inglés, y ése, español. 302—Estos juegos son difíciles pero interesantes. 303—No tenemos bastantes días de clase. 304—Vd tiene muchos regalos y su hermano no tiene nada. 305—Eso no es justo. 306—Estas zapatillas son pesadas: las tuyas son mucho más ligeras. 307—¿Cuál es tu sello, éste ó aquél?—308—Uno y otro.—309—Ni uno ni otro. 310—Hé aquí dos botellas:

una ú otra está llena de tinta.—311—Ni una ni otra tiene tinta. 312—Pablo es el propietario más rico de esta capital. 313—Alfonso es el profesor más atento del colegio. 314—Tu cocinera y la mía son enemigas. 315—Nuestro capellán habla del fuego eterno. 316—Los troncos de árboles de nuestros bosques no están todavía secos. 317—¿Cuál de estos sombreros es el del procurador?—318—Este ó aquél. 319—¿Cuál de aquéllas señoritas es tu prima?—320—La más alta. 321—¿Cuáles de estos cigarros quiere Vd, éstos ó ésos?—322—Ni unos ni otros 323—¿Cuáles de aquéllas señoras son sus amigas de Vd?—324—Ni unas ni otras. 325—¿Cuáles son los temas más agradables?—326—Los temas más cortos son los más agradables.



## Lección 21.

(Se corresponde con la lección 71).

### Nombres de géneros distintos.

MASCULINOS EN FRANCÉS		FEMENINOS EN FRANCÉS	
<b>Du sel</b>	<i>sal</i>	<b>La montre</b>	<i>el reloj (de bolsillo)</i>
<b>Du poivre</b>	<i>pimienta</i>	<b>La canne</b>	<i>el bastón</i>
<b>Du lait</b>	<i>leche</i>	<b>Une épingle</b>	<i>un alfiler</i>
<b>Un oignon (1)</b>	<i>una cebolla</i>	<b>Une boutonnière</b>	<i>un ojal</i>
<b>Un lièvre</b>	<i>una liebre</i>	<b>Une brosse</b>	<i>un cepillo</i>
<b>Un serpent</b>	<i>una serpiente</i>	<b>Une poche</b>	<i>un bolsillo</i>
<b>Un papillon</b>	<i>una mariposa</i>	<b>Une promenade</b>	<i>un paseo</i>
<b>Le sang</b>	<i>la sangre</i>	<b>Une voiture</b>	<i>un coche</i>
<b>Le nez</b>	<i>la nariz</i>	<b>Une sentinelle</b>	<i>un centinela</i>
<b>Le lit</b>	<i>la cama</i>	<b>Une armoire</b>	<i>un armario</i>
<b>Le berceau</b>	<i>la cuna</i>	<b>Une assiette</b>	<i>un plato</i>
<b>Le bougeoir</b>	<i>la palmaria</i>	<b>Une fourchette</b>	<i>un tenedor</i>
<b>Le balai</b>	<i>la escoba</i>	<b>Une cigarette</b>	<i>un cigarrillo</i>
<b>Le pistolet</b>	<i>la pistola</i>	<b>Une pensée</b>	<i>un pensamiento</i>
<b>Le bracelet</b>	<i>la pulsera</i>	<b>Une dent</b>	<i>un diente</i>
<b>Le compte</b>	<i>la cuenta</i>	<b>Une annonce</b>	<i>un anuncio</i>

### Reglas gramaticales.

**197.** Aunque el género de los sustantivos suele coincidir, en ambos idiomas, como puede observarse en las lecciones anteriores, existe, sin embargo, un número regular de nombres franceses cuyo género no concuerda con el que tienen en castellano.

**198.** La práctica es la llamada á grabar estas diferencias en nuestra memoria. Sin embargo, bueno es advertir que ciertas terminaciones, como son **el, et**, ó un *sonido nasal*, final de palabra, anuncian, las más veces, el género masculino, Verbi gracia:

**Le sel, le pistolet, le papillon, le sang;**

y que otras, como **elle, ette**, ó una sílaba muda, final de palabra, suelen indicar el género femenino. V. g.:

**la sentinelle, la cigarette, la canne, la brosse, la voiture**

Estas reglas no son muy seguras; pues sufren numerosas excepciones que el uso nos enseñará.

---

(1) Este nombre se ha de leer como la palabra francesa **oignon**, esto es, haciendo caso omiso de la **i**.—La Academia francesa admite también esta última ortografía; pero la forma indicada **oignon**, es la más usual.

**199.** Es de todo punto necesario tener en cuenta el género del nombre, para la adecuada concordancia de los artículos, adjetivos y pronombres que se relacionan con dicho nombre. V. g.:

Hablando de **relojes**, diremos, en castellano:

*el mío es bueno;*

pero como el nombre **montre** es del género femenino, se dirá en francés:

**la mienne est bonne;**

lo cual, traducido literalmente á nuestro idioma, viene á ser: *la mía es buena.*

### LE, LA, LES, pronombres.

**Parlez-vous le français?**

*¿Habla Vd. el francés?*

—**Oui, monsieur, je le parle.**

—*Sí, señor, lo hablo.*

—**Non, monsieur, je ne le parle pas.**

—*No, señor, no lo hablo.*

**Parlez-vous cette langue?**

*¿Habla Vd. esta lengua?*

—**Oui, madame, je la parle.**

—*Sí, señora, la hablo.*

—**Non, madame, je ne la parle pas.**

—*No, señora, no la hablo.*

**Voulez-vous ceci?**

*¿Quiere Vd. esto?*

—**Oui, monsieur, je le veux.**

—*Sí, señor, lo quiero.*

—**Non, monsieur, je ne le veux pas.**

—*No, señor, no lo quiero.*

**Avez-vous mon portrait?**

*¿Tiene Vd. mi retrato?*

—**Oui, mademoiselle, je l'ai.**

—*Sí, señorita, lo tengo.*

—**Non, mademoiselle, je ne l'ai pas.**

—*No señorita, no lo tengo.*

**Voulez-vous ces gants?**

*¿Quiere Vd. estos guantes?*

—**Oui, je les veux.**

—*Sí, los quiero.*

—**Non, je ne les veux pas.**

—*No, no los quiero.*

**Avez-vous vos pantoufles?**

*¿Tiene Vd. sus zapatillas?*

—**Oui, je les ai.**

—*Sí, las tengo.*

—**Non, je ne les ai pas.**

—*No, no las tengo.*

**Voici mon crayon: le veux-tu?**

*Hé aquí mi lápiz: ¿lo quiere Vd.?*

—**Non, je ne le veux pas.**

—*No, no lo quiero.*

### Reglas gramaticales.

**200.** Los vocablos **le, la, les**, además de ser artículos determinados pueden ser pronombres,

**201.** Cuando son artículos, acompañan al nombre, y cuando son pronombres, acompañan al verbo.

**202.** Los pronombres **le, la, les**, significando, el primero: *lo* y *le*; el segundo: *la*; y el tercero: *los, las* y *les*, sirven para evitar la repetición de un nombre ya expresado, y conciertan con éste en género y número.

**203.** Dichos pronombres sufren las mismas modificaciones que los artículos **le, la, les**, y se repiten delante de cada uno de los verbos de una serie.

### Versión 21.

1—Ce sel est trop gros. 2—Voulez-vous du poivre?—3—Oui, je veux du poivre. 4—Qu'y a-t-il dans cette chambre?—5—Il y a un lit et un berceau. 6—Avez-vous une épingle?—7—Je n'ai ici aucune épingle. 8—Qu'avez-vous dans la poche?—9—Le compte du tailleur. 10—Et dans la poche de votre gilet?—11—Une montre d'or. 12—Voici une jolie pensée, la voulez-vous?—13—Oui, je la veux. 14—Cette brosse est très sale, je ne la veux pas. 15—Avez-vous une cuiller et une fourchette?—16—J'ai une fourchette, mais je n'ai pas de cuiller. 17—Vous avez du sang au nez. 18—La sentinelle a un bon pistolet. 19—L'enfant a une ou deux dents. 20—Ces oignons sont très petits. 21—Voulez-vous du lait?—22—Oui, je veux un verre de bon lait. 23—Avez-vous une cigarette?—24—Je n'ai aucune cigarette. 25—Paul veut sa canne et Rose son bracelet. 26—Où est la promenade?—27—Devant le théâtre. 28—Mon papillon est plus joli que le tien. 29—La voiture est à la porte. 30—Voulez-vous du jambon ou du lièvre?—31—Je veux du lièvre. 32—Il y a là un serpent mort. 33—Les annonces du dentiste sont très courtes. 34—Où sont le balai et le bougeoir?—35—Voilà le balai; le bougeoir est dans l'armoire. 36—Avez-vous votre mouchoir?—37—Non, je ne l'ai pas. 38—Voulez-vous le mien?—39—Oui, je le veux. 40—Avez-vous vos gants?—41—Je ne les ai pas.

### Tema 21.

1—¿Qué hay en tu cuarto?—2—Una cama, una cuna y un armario. 3—Hé aquí la cuenta del reloj y de la pulsera. 4—¿Hablas de la serpiente ó de la liebre?—5—Ni de la serpiente ni de la liebre. 6—La ensalada tiene sal y pimienta. 7—¿Quiere Vd. buenas cebollas?—8—No quiero cebollas. 9—¿Dónde está tu bastón?—10—En mi cuarto. 11—Estos alfileres son buenos; pero son demasiado pequeños. 12—¿Dónde está la escoba?—13—Detrás de la puerta. 14—¿Y la palmatoria?—15—Encima de la mesa. 16—El centinela no es cobarde. 17—Este chaleco tiene más botones que ojales. 18—Los platos y tenedores están en el armario. 19—¿En qué armario?—20—En éste. 21—Este cepillo no es bueno para los dientes. 22—¿Quiere usted leche?—23—Sí, quiero leche sin azúcar. 24—El general tiene una magnífica pistola en su bolsillo. 25—¿Quiere Vd. estos caballos para su coche?—26—No los quiero para mi coche. 27—Hé aquí una bonita mariposa azul. 28—¿Tiene Vd. el periódico de los anuncios?—29—Sí, señor, lo tengo. 30—No, señor, no lo tengo. 31—¿Habla Vd. de mi nariz?—32—Hablo de tus dientes. 33—¿Quiere Vd. la sombrilla. —34—Sí, la quiero. —35—No, no la quiero. 36—¿Quieres mi medallón?—37—No lo quiero. —38—¿Tienes tus pendientes, Adela?—39—Sí, mamá, los tengo.

### Ejercicio oral 21.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo del verbo **vouloir**, *querer*, primero afirmativamente, y luego negativamente, haciendo uso de uno de los nombres **le, la ó les**.

## Lección 22.

(Se corresponde con la lección 72).

### Nombres de géneros distintos.

#### MASCULINOS EN FRANCÉS

#### FEMENINOS EN FRANCÉS

<b>Un bijou</b> (1)	<i>una joya</i>	<b>Une chaussette</b>	<i>un calcetín</i>
<b>Du chou</b> (1)	<i>col, berza ó repollo</i>	<b>La poitrine</b>	<i>el pecho</i>
<b>Le genou</b> (1)	<i>la rodilla</i>	<b>La taille</b>	<i>el talle, la cintura</i>
<b>Le front</b>	<i>la frente</i>	<b>La moustache</b>	<i>el bigote</i>
<b>Le mollet</b>	<i>la pantorrilla</i>	<b>La nappe</b>	<i>el mantel</i>
<b>Le poignet</b>	<i>la muñeca</i>	<b>La salière</b>	<i>el salero</i>
<b>Un âge</b>	<i>una edad</i>	<b>Une grappe</b>	<i>un racimo</i>
<b>Du ruban</b>	<i>cinta</i>	<b>Une pêche</b>	<i>un albérechigo</i>
<b>Le verre</b>	<i>la copa</i>	<b>Une figue</b>	<i>un higo</i>
<b>L'argent</b>	<i>la plata</i>	<b>La glace</b>	<i>el helado ó hielo</i>
<b>Le fruit</b>	<i>la fruta, el fruto</i>	<b>La fumée</b>	<i>el humo</i>
<b>Du raisin</b>	<i>uva</i>	<b>Une huile</b>	<i>un aceite</i>
<b>Un haricot</b>	<i>una alubia</i>	<b>Une planète</b>	<i>un planeta</i>
<b>Un bas</b>	<i>una media</i>	<b>Une comète</b>	<i>un cometa</i>

### Nombres acabados en *eur*, en francés, y en *or* en castellano.

<b>La liqueur</b>	<i>el licor</i>	<b>La terreur</b>	<i>el terror</i>
<b>La couleur</b>	<i>el color</i>	<b>La valeur</b>	<i>el valor</i>
<b>La candeur</b>	<i>el candor</i>	<b>La saveur</b>	<i>el sabor</i>
<b>La rigueur</b>	<i>el rigor</i>	<b>La sueur</b>	<i>el sudor</i>
<b>La vigueur</b>	<i>el vigor</i>	<b>L'odeur</b>	<i>el olor</i>
<b>La chaleur</b>	<i>el calor</i>	<b>L'erreur</b>	<i>el error</i>
<b>L'humeur</b>	<i>el humor</i>	<b>L'horreur</b>	<i>el horror</i>
<b>La fureur</b>	<i>el furor</i>	<b>La tumeur</b>	<i>el tumor</i>

### Reglas gramaticales.

**204.** La mayor parte de los nombres franceses acabados en **eur**, que se traducen á nuestro idioma por otros terminados en **or**, son del género femenino, en francés, y del masculino en castellano.

**205.** Se exceptúan de esta regla los nombres de profesiones y oficios, cuyo género concuerda en ambos idiomas, por referirse á un sexo determinado. V. g.:

<b>Le coiffeur</b>	<i>el peluquero</i>
<b>Le professeur</b>	<i>el profesor</i>
<b>Le voyageur</b>	<i>el viajero</i>

(1) Los nombres **bijou**, **chou**, **genou**, y otros cuatro en **ou**, que veremos en los *Apuntes gramaticales* de esta 3.<sup>a</sup> decena, forman su plural añadiéndoles **x** en lugar de **s**. V. g.:

**Des bijoux** joyas; — **Des choux** berzas; — **Les genoux** las rodillas.

### Uso del pronombre EN, significando:

*de ello, de él, de ella, de ellos, de ellas.*

**Avez-vous du vin?**

—**Oui, j'en ai**

—**Non, je n'en ai pas**

**Ai-je de la bière?**

—**Oui, tu en as**

—**Non, tu n'en as pas**

**A-t-il de la viande?**

—**Oui, il en a**

—**Non, il n'en a pas**

**Y a-t-il du fromage?**

—**Oui, il y en a**

—**Non, il n'y en a pas**

**Avons-nous des amis?**

—**Oui, nous en avons**

—**Non, nous n'en avons pas**

**Ai-je des lettres?**

—**Oui, vous en avez**

—**Non, vous n'en avez pas**

**Voulez-vous du pain?**

—**Oui, j'en veux**

—**Non, je n'en veux pas**

**Voulez-vous des fleurs?**

—**Oui, nous en voulons**

—**Non, nous n'en voulons pas**

**Les commis ont-ils des tiimbres?**

—**Oui, ils en ont**

—**Non, ils n'en ont pas**

**Voici des noix: en voulez-vous?**

—**Non; mais Marie en veut**

**Je n'ai pas de cigares: en as-tu?**

—**Non; mais tes cousins en ont**

*¿Tiene V. vino?*

—*Sí, tengo (de ello)*

—*No, no tengo (de ello)*

*¿Tengo yo cerveza?*

—*Sí, tienes (de ella)*

—*No, no tienes (de ella)*

*¿Tiene él carne?*

—*Sí, tiene (de ella)*

—*No, no tiene (de ella)*

*¿Hay queso?*

—*Sí, hay (de ello)*

—*No, no hay (de ello)*

*¿Tenemos amigos?*

—*Sí, tenemos (de ellos)*

—*No, no tenemos (de ellos)*

*¿Tengo yo cartas?*

—*Sí, tiene Vd. (de ellas)*

—*No, no tiene Vd. (de ellas)*

*¿Quiere Vd. pan?*

—*Sí, quiero (de ello)*

—*No, no quiero (de ello)*

*¿Quiere Vd. flores?*

—*Sí, queremos (de ellas)*

—*No, no queremos (de ellas)*

*¿Tienen sellos los dependientes?*

—*Sí, tienen (de ellos)*

—*No, no tienen (de ellos)*

*Hé aquí nueces: ¿quiere Vd.? (de ellas)*

—*No; pero María quiere (de ellas)*

*Yo no tengo cigarros: ¿tienes tú? (de ellos)*

—*No; pero tus primos tienen (de ellos)*

### Reglas gramaticales.

**206.** El pronombre **en** significa: *de ello, de él, de ella, de ellos, de ellas*; sirve generalmente para evitar la repetición de un nombre tomado en sentido partitivo ó indeterminado, ya expresado, y se coloca regularmente antes del verbo.

**207.** Pocas veces se expresa, en castellano, el equivalente del pronombre **en**, que tan indispensable es en francés.

A la pregunta: **Avez-vous du pain?** *¿Tiene Vd. pan?* no se contestará simplemente: **Oui, j'ai sí, tengo**, sino: **oui, j'en ai**; esto es: *sí, tengo de ello*, tengo de la cosa de que me habla Vd.; en una palabra: tengo pan.

**208.** Si se repite el nombre ya expresado, la frase es completa, y huelga el uso del pronombre **en**.

Según esto, se contestará á la pregunta anterior diciendo:

**J'ai du pain, ó j'en ai;**

pero en ningún caso se dirá:

**j'en ai du pain.**

**209.** Los pronombres **le, la, les** sustituyen solamente á nombres tomados en sentido determinado; y nunca pueden usarse en lugar del pronombre **en**, que sólo hace referencia á nombres de sentido indeterminado ó partitivo.

### Versión 22.

1—Avez-vous des bijoux?—2—Oui, monsieur, j'en ai. 3—Voulez-vous des pêches et des figues?—4—Je n'en veux pas. 5—J'ai du raisin: en voulez-vous?—6—Oui, monsieur, j'en veux. 7—Parlez-vous des comètes et des planètes?—8—Non monsieur, je n'en parle pas. 9—Ils ont des haricots: en avons-nous aussi?—10—Oui, nous en avons. 11—Y a-t-il de la fumée?—12—Non, il n'y en a pas. 13—Y a-t-il des erreurs?—14—Oui, il y en a. 15—As-tu un verre?—16—Je n'en ai pas. 17—Le malade a-t-il une tumeur?—18—Oui, il a une tumeur au front. 19—Parles-tu de la terreur?—20—Oui, j'en parle et vous en parlez aussi. 21—Veux-tu du chou?—22—Je n'en veux pas. 23—Voulez-vous des glaces?—24—Oui, nous en voulons. 25—De quelle couleur est ce ruban?—26—Il est bleu. 27—De quelle odeur parlez-vous?—28—Je parle de l'odeur de ces fruits. 29—Voulez-vous de la liqueur?—30—Je n'en veux pas. 31—Avons-nous une nappe?—32—Nous n'en avons pas. 33—Le maître est-il de bonne humeur?—34—Il est de mauvaise humeur.

### Tema 22.

1—¿Tiene Vd. albréchigos?—2—Sí, tengo. 3—¿Tiene Vd. también un racimo de uva?—4—No, no tengo. 5—Tienes alubias?—6—Sí, tengo. 7—Tienes también repollo?—8—No, señor, no tengo. 9—¿Tengo yo medias?—10—Sí, tienes. 11—¿Tengo también calcetines?—12—No, no tienes. 13—¿Qué edad tiene el ingeniero?—14—Tiene mi edad. 15—¿Habla Vd. del vigor del león?—16—No, señor, hablo del furor de la leona. 17—¿Quiere Vd. una copa de licor?—18—Sí, señor, quiero. 19—¿Habla Vd. de los errores de los generales?—20—Sí, señor, hablo de ellos. 21—¿Tiene aceite la ensalada?—22—Sí, tiene. 23—¿Habla Vd. de mi bigote?—24—No, señor, hablo del olor del humo de su cigarro de Vd. 25—Las cometas son más ligeros que los planetas. 26—¿Hay higos secos?—27—Sí, señor, hay. 28—¿Hay también higos frescos?—29—No, señor, no hay. 30—¿Tiene Vd. sangre en la muñeca?—31—Tengo sangre en la rodilla y en la pantorrilla. 32—¿Dónde hay un salero?—33—Aquí, encima del mantel. 34—¿Hablan Vds. de estos libros?—35—Sí, señora, hablamos de ellos con horror. (1) 36—Este calor es muy desagradable. 37—¿Quieren Vds. helados?—38—No queremos. 39—Esta señorita tiene el talle elegante. 40—El enfermo tiene el pecho muy débil.

### Ejercicio oral 22.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo de los verbos **avoir**, **vouloir** y **parler**, haciendo uso del pronombre **en**; en la forma afirmativa, primero, y en la negativa después.

(1) Tradúzcase sin artículo.

## Lección 23.

(Se corresponde con la lección 73).

### Nombres compuestos de sustantivo y adjetivo.

SINGULAR		PLURAL	
<b>Un beau-père</b>	<i>Un suegro</i>	<b>Des beaux-pères</b>	<i>suegros</i>
<b>Un beau-fils</b>	<i>Un hijastro</i>	<b>Des beaux-fils</b>	<i>hijastros</i>
<b>Un beau-frère</b>	<i>Un cuñado</i>	<b>Des beaux-frères</b>	<i>cuñados</i>
<b>Une belle-mère</b>	<i>Una suegra</i>	<b>Des belles-mères</b>	<i>suegras</i>
<b>Une belle-fille</b>	<i>Una hijastra</i>	<b>Des belles-filles</b>	<i>hijastras</i>
<b>Une belle-sœur</b>	<i>Una cuñada</i>	<b>Des belles-sœurs</b>	<i>cuñadas</i>
<b>Le grand-père</b>	<i>El abuelo</i>	<b>Les grands-pères</b>	<i>los abuelos</i>
<b>Le petit-fils</b>	<i>El nieto</i>	<b>Les petits-fils</b>	<i>los nietos</i>
<b>La petite fille</b>	<i>La nieta</i>	<b>Les petites-filles</b>	<i>las nietas</i>

### Reglas gramaticales.

**210.** Un nombre puede constar de una ó más palabras: en el primer caso es *simple* y en el segundo, *compuesto*. V. g.:

Los nombres **fleur** *flor*, **chou** *col* son nombres simples, tanto en francés como en castellano; pero **chou-fleur** *coliflor*, es un nombre compuesto, en ambos idiomas.

**211.** Cuando un nombre compuesto se forma, en francés, de adjetivo y sustantivo, como en el adjunto vocabulario, ambos elementos varían en plural.

Así, el nombre **beau-frère**, *cuñado*, compuesto del adjetivo **beau**, *bello*, y del sustantivo **frère**, *hermano*, formará su plural añadiendo una **x** á dicho adjetivo, por terminar en **au**, y una **s** al nombre, según la regla general.

**212.** Nótese que los elementos de los nombres compuestos se unen frecuentemente entre sí, por medio del guión (-).

**213.** Cuando un adjetivo está intimamente unido al nombre ó entra en la composición de una expresión sustantiva, no se sustituye el artículo por la preposición **de**.

Según esto se dirá, con el artículo:

**Des beaux-frères**            *cuñados*

**Des grands-pères**        *abuelos;*

y con la preposición **de**:

**De beaux palais**            *hermosos palacios*

**De grands jardins**        *grandes jardines.*

### Nombres compuestos, separados por el apóstrofo.

SINGULAR		PLURAL	
<b>La grand'mère</b>	<i>la abuela</i>	<b>Les grand'mères</b>	<i>las abuelas</i>
<b>La grand'messe</b>	<i>la misa mayor</i>	<b>Les grand'messes</b>	<i>las misas mayores</i>
<b>La Grand'rue</b>	<i>la calle Mayor</i>	<b>Les Grand'rues</b>	<i>las calles Mayores</i>

**214.** El adjetivo **grand'** (con apóstrofo), que entra en la composición de algunos nombres femeninos, no toma nunca el signo del plural, como puede observarse en los ejemplos anteriores.

**Adjetivos calificativos.**

<b>Beau</b>	<i>bello, hermoso, guapo</i>	<b>Belle</b>	<i>bella, hermosa, guapa</i>
<b>Nouveau</b>	<i>nuevo</i>	<b>Nouvelle</b>	<i>nueva</i>
<b>Fou</b>	<i>loco</i>	<b>Folle</b>	<i>loca</i>
<b>Mon</b>	<i>blando, dejado</i>	<b>Molle</b>	<i>blanda, dejada</i>
<b>Vieux</b>	<i>viejo</i>	<b>Vieille</b>	<i>vieja</i>

**Reglas gramaticales.**

**215.** Los cinco adjetivos franceses **beau, nouveau, fou, mon** y **vieux** se convierten en **bel, nonvel, fol, mol** y **vieil**, ante vocal ó **h** muda. Así diremos:

CUANDO NO SIGA VOCAL Ó <b>h</b> MUDA	DELANTE DE VOCAL Ó <b>h</b> MUDA
<b>Un beau cheval</b> <i>un hermoso caballo</i>	<b>Un bel enfant</b> <i>un hermoso niño</i>
<b>Un nouveau chef</b> <i>un nuevo jefe</i>	<b>Un nouvel avis</b> <i>un nuevo aviso</i>
<b>Un cousin fou</b> <i>un primo loco</i>	<b>Un fol ami</b> <i>un loco amigo</i>
<b>Un fromage mou</b> <i>un queso blando</i>	<b>Un mol étudiant</b> <i>un estudiante dejado</i>
<b>Un homme vieux</b> <i>un hombre viejo</i>	<b>Un vieil homme</b> <i>un hombre viejo</i>

**216.** De las formas masculinas **bel, fol, mol, nouvel** y **vieil**, se han derivado las femeninas **belle, folle, molle, nouvelle** y **vieille**, duplicando la consonante final **l**, con la **e** muda del femenino.

**217.** El plural de los adjetivos en **eau** se forma añadiendo una **x** al singular. V. g.:

SINGULAR	PLURAL.
<b>Un beau salon</b> <i>un hermoso salón</i>	<b>De beaux salons</b> <i>hermosos salones</i>
<b>Un nouveau livre</b> <i>un nuevo libro</i>	<b>De nouveaux livres</b> <i>nuevos libros</i>

**Ejercicios sobre el pronombre francés en.**

<b>Y a-t-il du pain?</b>	<i>¿Hay pan?</i>
<b>—Oui, il y en a</b>	<i>—Sí, lo hay</i>
<b>—Non, il n'y en a pas</b>	<i>—No, no lo hay</i>
<b>Y a-t-il de l'eau</b>	<i>¿Hay agua?</i>
<b>—Oui, il y en a</b>	<i>—Sí, la hay</i>
<b>—Non, il n'y en a pas</b>	<i>—No, no la hay</i>
<b>Y a-t-il des citrons?</b>	<i>¿Hay limones?</i>
<b>—Oui, il y en a</b>	<i>—Sí, los hay</i>
<b>—Non, il n'y en a pas</b>	<i>—No, no los hay</i>
<b>Y a-t-il des oranges?</b>	<i>¿Hay naranjas?</i>
<b>—Oui, il y en a</b>	<i>—Sí, las hay</i>
<b>—Non, il n'y en a pas</b>	<i>—No, no las hay</i>

**Reglas gramaticales.**

**218.** Aun cuando hagamos uso de nuestros pronombres **lo, la, los, las**, si éstos se refieren á nombres de sentido partitivo ó indeterminado, se traducen constantemente por **en**, en francés.

**219.** Fundándonos en esta regla, traduciremos siempre por **en** nuestros pronombres **lo, la, los, las** que acompañen al verbo impersonal **haber**, y nunca por **le, la** ó **les**.

### Versión 23.

1—Je vais à la chasse avec mon beau-frère. 2—Mon voisin Jean a deux beaux-fils et trois belles-filles. 3—Où va votre mère? 4—Elle va à l'église avec son petit-fils et sa petite-fille. 5—Où est votre grand-père? 6—Il est à la maison. 7—Votre belle-sœur est-elle malade? 8—Ma belle-sœur et mes deux beaux-frères sont malades. 9—La Grand'rue est-elle bien propre? 10—Elle est aussi sale que les autres rues. 11—Ton cheval est-il aussi vieux que celui de mon beau-père? 12—Il est moins vieux que celui de votre beau-père. 13—La maison de votre belle-mère est-elle aussi belle que celle du magistrat? 14—Elle est plus belle que celle du magistrat. 15—Cete femme est-elle folle? 16—Oui, elle est folle. 17—Avez-vous encore votre vieil éventail? 18—Oui, je l'ai encore. 19—Y a-t-il des pêches bien molles? 20—Oui il y en a. 21—As-tu les beaux bijoux de ta belle scœur? 22—Oui, je les ai. 23—Y a-t-il de nouveaux télégrammes? 24—Non, il n'y en a pas.

### Tema 23.

1—¿Va Vd. á misa?—2—Sí, señora, voy á misa mayor con mi cuñado. 3—¿Hay racimos de uva?—4—Sí, señor, los hay. 5—La señora del entresuelo va de visita con su suegro y con su suegra. 6—Pablo tiene un hijastro y dos hijastras. 7—¿Dónde están sus nietos?—8—Están de caza. 9—Y sus nietas?—10—Están en casa. 11—Ese pobre hombre está loco. 12—Hay, en esta población, muchas personas locas. 13—Los hijos de José son muy dejados. 14—Mi abuela no es vieja; pero mi abuelo es muy viejo. 15—Tenemos un nuevo empleado y nuevos criados. 16—¿Hay buenos albérchigos?—17—Sí, los hay. 18—¿Hay ostras frescas?—19—Sí, las hay. 20—¿Hay agua templada?—21—No la hay. 22—¿Dónde está la calle Mayor?—23—Delante de la casa de mi cuñada. 24—Fernando es un hermoso niño. 25—Estas naranjas son blandas; pero estos limones son todavía más blandos. 26—Tus cuñados son licenciados en letras y los míos son doctores en ciencias. 27—¿Hay aquí zapatillas viejas?—28—Sí, las hay. 29—¿Quiere Vd. el libro de misa de mi abuela?—30—Sí, lo quiero.

### Ejercicio oral 23.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo de los verbos **avoir** y **vouloir**, con el pronombre **en**; primero en la forma interrogativa y luego en la interrogativo-negativa.

## Lección 24.

(Se corresponde con la lección 74).

### VOCABULARIO.

<b>Du fil</b>	<i>hilo</i>	<b>Le chemin</b>	<i>el camino</i>
<b>Du coton</b>	<i>algodón</i>	<b>Le triomphe</b>	<i>el triunfo</i>
<b>De la ouate</b>	<i>algodón en rama</i>	<b>Le laurier</b>	<i>el laurel</i>
<b>De la laine</b>	<i>lana</i>	<b>Un arc</b>	<i>un arco</i>
<b>Du feutre</b>	<i>fieltro</i>	<b>Le roi</b>	<i>el rey</i>
<b>Du fer</b>	<i>hierro</i>	<b>La reine</b>	<i>la reina</i>
<b>Du fer-blanc</b>	<i>hoja de lata</i>	<b>Le vent</b>	<i>el viento</i>
<b>De l'acier</b>	<i>acero</i>	<b>Une mouche</b>	<i>una mosca</i>
<b>Du cuivre</b>	<i>cobre</i>	<b>Un ver</b>	<i>un gusano, una lombriz</i>
<b>Du bronze</b>	<i>bronce</i>	<b>Un porc</b>	<i>un puerco</i>
<b>Du nickel</b>	<i>níquel</i>	<b>Une vache</b>	<i>una vaca</i>
<b>De l'aluminium</b>	<i>aluminio</i>	<b>Un bœuf</b>	<i>un buey</i>
<b>Du bouilli</b>	<i>carne cocida</i>	<b>Un œuf</b>	<i>un huevo</i>
<b>Du bœuf</b>	<i>carne de vaca</i>	<b>Un nerf</b>	<i>un nervio</i>
<b>Des petits-pois</b>	<i>quisantes</i>	<b>Un œil</b>	<i>un ojo</i>
<b>Des fèves</b>	<i>habas</i>	<b>Les yeux</b>	<i>los ojos</i>
<b>Du beurre</b>	<i>mantequilla de vaca</i>	<b>La vie</b>	<i>la vida</i>

### Observaciones gramaticales.

**220.** La **f** se pronuncia en los tres nombres **œuf** *huevo*, **bœuf** *buoy* y **nerf** *nervio*, cuando están en singular y queda muda cuando están en plural. V. g.:

**Un œuf, des œufs;—un bœuf, des bœufs;—un nerf, des nerfs.**

Tampoco se pronuncia la **f** de **bœuf** en la expresión singular:

**Le bœuf gras** *el buey gordo.* (1)

ni la **f** de **nerf** en el nombre singular:

**un nerf de bœuf** *un vergajo.*

**221.** El nombre **bœuf** tomado en sentido partitivo, significa la carne de vaca ó de buey que se expende en las carnicerías. Nosotros solemos designar dicha carne con el nombre de *vaca*, pero los franceses la llaman siempre **du bœuf**, y nunca **de la vache**, expresión que algunos usan para designar una carne muy mala, como cuando decimos *carne de perro*.

**222.** El plural de **œil** es **yeux**, ora se trate del órgano de la vista, ora se hable de los agujeros del pan, del queso ó de las partículas de grasa del caldo. V. g.:

**Marie a les yeux bleus**

*María tiene los ojos azules*

**Les bœufs ont les yeux grands**

*Los bueyes tienen los ojos grandes*

**Voilà du pain sans yeux**

*Ved ahí pan sin ojos*

**Votre fromage a des yeux**

*Su queso de Vd. tiene ojos*

**Ce bouillon n'a pas d'yeux**

*Este caldo no tiene ojos*

Sólo en casos excepcionales **œil** forma su plural según la regla general. V. g.:

**Un œil-de-bœuf** *un tragaluz*

**Des œils-de-bœuf** *tragaluces*

(1) Es un buey muy gordo y engalanado, que los carniceros pasean triunfalmente, por las calles, en los días de carnaval.



**Nombres compuestos de dos sustantivos.**

SINGULAR		PLURAL	
Un chou-fleur	<i>una coliflor</i>	Des choux-fleurs	<i>coliflores</i>
Un laurier-rose	<i>una adelfa</i>	Des lauriers-roses	<i>adelfas</i>
Une reine-marguerite	<i>una reina margarita</i>	Des reines-marguerites	<i>reinas margaritas</i>
Un maître-autel	<i>un altar mayor</i>	Des maîtres-autels	<i>altares mayores</i>
Un oiseau-mouche	<i>un pájaro mosca</i>	Des oiseaux-mouches	<i>pájaros moscas</i>
Un orang-outang	<i>un orangután</i>	Des oranges-outangs	<i>orangutanes</i>
Un porc-épic	<i>un puerco espín</i>	Des pores-épics	<i>puercos espines</i>
Un martin-pêcheur	<i>un martin-pescador</i>	Des martins-pêcheurs	<i>martin-pescadores</i>

**Regla gramatical.**

**223.** En los nombres compuestos de dos sustantivos, los dos sustantivos varían en plural.

**Nombres compuestos de dos sustantivos unidos por preposición.**

SINGULAR		PLURAL	
Un arc-en-ciel	<i>un arco-iris</i>	Des arcs-en ciel	<i>arco-íris</i>
Une eau-de-vie	<i>un aguardiente</i>	Des eaux-de vie	<i>aguardientes</i>
Un chef-d'œuvre (1)	<i>una obra maestra</i>	Des chefs d'œuvre	<i>obras maestras</i>
Un œil-de-bœuf	<i>un tragaluz</i>	Des œils-de-bœuf	<i>tragaluces</i>
Un nerf de bœuf	<i>un vergajo</i>	Des nerfs de bœuf	<i>vergajos</i>
Une pomme de terre	<i>una patata</i>	Des pommes de terre	<i>patatas</i>
Un chemin de fer	<i>un ferrocarril</i>	Des chemins de fer	<i>ferrocarriles</i>
Un arc de triomphe	<i>un arco triunfal</i>	Des arcs de triomphe	<i>arcos triunfales.</i>
Un moulin à vent	<i>un molino de viento</i>	Des moulins à vent	<i>molinos de viento</i>
Un fer à cheval	<i>una herradura</i>	Des fers à cheval	<i>herraduras</i>
Un ver à soie	<i>un gusano de seda</i>	Des vers à soie	<i>gusanos de seda</i>
Un fil à plomb	<i>una plomada</i>	Des fils à plomb	<i>plomadas</i>

**Reglas gramaticales.**

**224.** En los nombres compuestos de dos sustantivos, unidos por una preposición, sólo el primero de dichos sustantivos varía en plural.

**225.** Nótese que las preposiciones no se corresponden siempre en ambos idiomas. V. g.:

**Un moulin à vent** *un molino de viento*

**Un ver à soie** *un gusano de seda*

**226.** El nombre compuesto **pomme de terre** *patata* es frecuentemente sustituido por el simple **pomme**, cuando el sentido no permite confundir este nombre con el de la *manzana*.

(1) La **f**, que suele pronunciarse en **chef**, no suena en **chef-d'œuvre**.

**Version 24.**

1—Avez-vous des reines-marguerites?—2—Oui, j'en ai, et j'ai aussi des lauriers-roses. 3—As-tu du fil ou du coton?—4—Je n'ai ni fil ni coton. 5—Y a-t-il des vers à soie, en Espagne?—6—Oui, il y en a en Espagne et en France. 7—Voulez-vous des petits-pois?—8—Non, je n'en veux pas: je veux des haricots ou des fèves. 9—Les yeux du porc sont petits; ceux du bœuf sont grands. 10—Les employés du chemin de fer ont-ils de l'activité?—11—Oui, ils ont beaucoup d'activité et ils sont très prévenants. 12—Parlez-vous de l'arc-en-ciel?—13—Non, je parle de l'arc de triomphe. 14—Avez-vous une chaîne de nickel?—15—Non, mais j'ai une chaîne de bronze d'aluminium. 16—Mes enfants, voulez-vous du beurre?—17—Oui, maman, nous en voulons. 18—Où sont le roi et la reine?—19—Ils sont à Berlin. 20—Ces pommes de terre sont elles bonnes?—21—Oui, mais elles sont fort petites. 22—Les oiseaux-mouches sont plus jolis que les martin-pêcheurs. 23—Le maître-autel de notre église est très pauvre. 24—Ces fers à cheval son trop petits. 25—Il y a des oranges-outangs en Océanie; mais il n'y en a pas en Europe. 26—L'ouvrier a-t-il un fil à plomb?—27—Non, il n'en a pas. 28—Cette eau-de-vie est très forte. 29—Le forgeron a-t-il du fer-blanc?—30—Non, mais le ferblantier en a. 31—A-t-il de l'acier et du cuivre?—32—Oui, il en a. 33—La vie des mouches est très courte.

**Tema 24.**

1—¿Este árbol tiene manzanas?—2—Sí, señor, tiene. 3—¿Quiere Vd habas?—4—No, señora, quiero guisantes. 5—¿Qué tiene Vd en los ojos?—6—No tengo nada. 7—Nuestro gato tiene un ojo más pequeño que el otro. 8—¿Dónde hay puercos espines?—9—En Europa y en Africa. 10—La leche de nuestras vacas es excelente. 11—Los pájaros moscas son mucho más pequeños que los martin-pescadores. 12—¿Tiene Vd un reloj de oro?—13—No, señor; tengo un reloj de níquel. 14—¿Hay aquí gusanos de seda?—15—Sí, hay. 16—Estas coliflores son mejores que las nuestras. 17—Ved ahí un bonito molino de viento. 18—¿Habla Vd de los laureles de nuestros generales?—19—Sí, señor, hablo de los triunfos de los generales españoles. 20—¿Quieres carne cocida?—21—No; quiero carne de vaca en salsa. 22—¿Hay huevos frescos?—23—Sí, hay. 24—Quiero un huevo. 25—Este viento es poco agradable. 26—¿Dónde está el arco triunfal?—27—A la entrada del paseo. 28—¿Dónde están el rey y la reina?—29—Están en su palacio. 30—El altar mayor de nuestra iglesia es una obra maestra. 31—¿Tienes la plomada del ingeniero?—32—Sí, la tengo. 33—Esta manzana tiene un gusano. 34—¿De qué buey hablan Vds?—35—Hablamos del buey gordo. 36—¿Tiene Vd un vergajo?—37—No, señor; pero tengo un bastón muy pesado.

**Ejercicio oral 24.**

Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

## Lección 25.

(Se corresponde con la lección 75).

### VOCABULARIO.

<b>Unenoisette</b> <i>una avellana</i>	<b>La semaine</b> <i>la semana</i>	<b>Prochain</b> <i>próximo</i>
<b>La main</b> <i>la mano</i>	<b>Lundi</b> <i>el lunes</i>	<b>Passé</b> <i>pasado</i>
<b>Le drapeau</b> <i>la bandera</i>	<b>Mardi</b> <i>el martes</i>	<b>Premier</b> <i>primero</i>
<b>La guerre</b> <i>la guerra</i>	<b>Mercredi</b> <i>el miércoles</i>	<b>Dernier</b> <i>último, pasado</i>
<b>La paix</b> <i>la paz</i>	<b>Jeudi</b> <i>el jueves</i>	<b>Mûr</b> <i>maduro</i>
<b>Le repos</b> <i>el reposo ó descanso</i>	<b>Vendredi</b> <i>el viernes</i>	<b>Vert</b> <i>verde</i>
<b>Un emblème</b> <i>un emblema</i>	<b>Samedi</b> <i>el sábado</i>	<b>Rouge</b> <i>rojo, encarnado</i>
<b>La patrie</b> <i>la patria</i>	<b>Dimanche</b> <i>el domingo</i>	<b>Jaune</b> <i>amarillo, gualdo</i>

### Reglas gramaticales.

**227.** Los nombres de los días de la semana se usan, generalmente, sin artículo, en francés. V. g.:

**J'irai à Paris lundi prochain** *Iré á París el lunes próximo.*

**Nous irons jeudi au théâtre** *Iremos el jueves al teatro*

**228.** Pero no tratándose de un día de la semana determinado por su proximidad, se hará uso del artículo, en ambos idiomas. V. g.:

**Nous allons à la chasse les jeudis** *Vamos de caza los jueves.*

**Le dimanche est le jour du repos** *El domingo es el día del descanso.*

### Nombres compuestos de verbo y sustantivo.

SINGULAR		PLURAL	
<b>Un cure-dent</b>	<i>un mondadientes</i>	<b>Des cure-dents</b>	<i>mondadientes</i>
<b>Un tire-bouchon</b>	<i>un sacacorchos</i>	<b>Des tire-bouchons</b>	<i>sacacorchos</i>
<b>Un casse-noix</b>	<i>un cascanueces</i>	<b>Des casse-noix</b>	<i>cascanueces</i>
<b>Un essuie-main</b>	<i>una toalla</i>	<b>Des essuie-mains</b>	<i>toallas</i>
<b>Un porte-plume</b>	<i>un portapluma</i>	<b>Des porte-plumes</b>	<i>portaplumas</i>
<b>Un porte-drapeau</b>	<i>un abanderado</i>	<b>Des porte-drapeaux</b>	<i>abanderados</i>
<b>Un porte-montre</b>	<i>una relojera</i>	<b>Des porte-montres</b>	<i>relojeras</i>
<b>Un porte-cigares</b>	<i>una petaca</i>	<b>Des porte-cigares</b>	<i>petacas</i>

### Reglas gramaticales.

**229.** El plural de los nombres compuestos de verbo y sustantivo se forma, generalmente, poniendo solo el sustantivo en plural.

**230.** Esta regla, como todas las referentes á la formación del plural en los nombres compuestos, sufre numerosas excepciones que la práctica enseñará.

Ejercicios sobre el pronombre *en*.

Combien de frères avez-vous?

—J'en ai trois

Avez-vous beaucoup d'amis?

—Non, je n'en ai pas beaucoup.

Combien en avez-vous?

—J'en ai un

Avez-vous trop de noisettes?

—Non, je n'en ai pas trop.

As-tu autant de timbres que Jean?

—J'en ai moins que Jean.

Avez-vous de bonnes plumes?

—Oui, j'en ai de bonnes.

Voulez-vous de belles oranges?

—Oui, j'en veux de belles.

Veux-tu de bon vin?

—Oui, j'en veux de bon.

Avez-vous un petit crayon?

—Oui, j'en ai un petit.

¿Cuántos hermanos tiene Vd?

—Tengo tres (de ellos)

¿Tiene Vd. muchos amigos?

—No, no tengo muchos (de ellos)

¿Cuántos tiene Vd? (de ellos)

—Tengo uno (de ellos)

¿Tiene Vd. demasiadas avellanas?

—No, no tengo demasiadas (de ellas)

¿Tienes tantos sellos como Juan?

—Tengo (de ellos) menos que Juan.

¿Tiene Vd. buenas plumas?

—Sí, las tengo buenas.

¿Quiere Vd. hermosas naranjas?

—Sí, las quiero hermosas.

¿Quieres buen vino?

—Sí, lo quiero bueno.

¿Tiene Vd. un lápiz pequeño?

—Sí, tengo (de ellos) uno pequeño.

## Reglas gramaticales.

**231** El pronombre **en** se ha de expresar, cuando haciendo referencia á un nombre tomado en sentido partitivo ó indeterminado, el verbo va seguido de una palabra expresiva de cantidad. V. g.: Hablando de *avellanas*, diremos:

**Combien en avez-vous?** *¿cuántas tiene Vd?* — **J'en ai dix** *tengo diez.*

Cuando no repitiendo un nombre de sentido partitivo ó indeterminado nos referimos á él, mediante un adjetivo, este adjetivo va precedido de la preposición **de** ó **un**, según se trate del sentido partitivo ó indeterminado. V. g.:

**As-tu de bon vin?** *¿Tienes buen vino?*

—**J'en ai de bon** *—Lo tengo bueno.*

**As-tu un petit crayon?** *¿Tienes un lápiz pequeño?*

—**Oui, j'en ai un petit** *—Sí, tengo uno pequeño.*

**232.** Tengamos presente que nuestros pronombres *lo, la, le, los, las, les*, referidos á nombres de sentido partitivo ó indeterminado, se han de traducir siempre por **en**; pues los pronombres franceses **le, la, les**, sólo corresponden al sentido determinado.

VERBO **ALLER** *ir*

## FUTURO IMPERFECTO

<b>J'irai</b>	<i>yo iré</i>
<b>Tu iras</b>	<i>tú irás</i>
<b>Il ira</b>	<i>él irá</i>
<b>Nous irons</b>	<i>nosotros iremos</i>
<b>Vous irez</b>	<i>vosotros iréis</i>
<b>Ils iront</b>	<i>ellos irán</i>

## INTERROGATIVAMENTE

irai-je? iras-tu? ira-t-il?

irons-nous? irez-vous? iront-ils?

VERBO **ÊTRE** *estar*

## PRETÉRITO INDEFINIDO

<b>J'ai été</b>	<i>yo he estado ó estuve</i>
<b>Tu as été</b>	<i>tú has estado ó estuviste</i>
<b>Il a été</b>	<i>él ha estado ó estuvo</i>
<b>Nous avons été</b>	<i>nosotros hemos estado ó estuvimos</i>
<b>Vous avez été</b>	<i>vosotros habéis estado ó estuvisteis</i>
<b>Ils ont été</b>	<i>ellos han estado ó estuvieron</i>

## INTERROGATIVAMENTE

Ai-je été? as-tu été? a-t-il été?

avons-nous été? avez-vous été? ont-ils été?

### Versión 25.

1—Avez-vous un tire-bouchon?—2—Oui, madame, j'en ai un. 3—Avez-vous des oranges mûres?—4—J'en ai de mûres et de vertes. 5—As-tu un joli porte-cigares?—6—Oui j'en ai un très joli. 7—Quand irez-vous à la grange?—8—Mardi prochain.—9—Avez-vous de bonnes cigarettes?—10—Oui, j'en ai d'assez bonnes. 11—Combien en avez vous?—12—J'en ai neuf ou dix. 13—Le drapeau espagnol est rouge et jaune. 14—Où avez-vous été lundi dernier?—15—J'ai été au moulin. 16—Irez-vous dimanche à la chasse?—17—Non, mais j'irai à la pêche. 18—Irons-nous, jendi, au bois?—19—Oui, nous irons au bois, jendi prochain. 20—Combien de porte-plumes avez-vous?—21—J'en ai trois ou quatre. 22—Avez-vous des huîtres bien fraîches?—23—Oui, j'en ai de très fraîches. 24—Où vos oncles ont-ils été, la semaine dernière?—25—Ils ont été à Paris. 26—Où est le porte-drapeau?—27—Il est avec le général. 28—Le dimanche est un jour de repos. 29—Où est mon essuie-main?—30—Sur la chaise. 31—Et mon cure-dent?—32—Dans votre poche. 33—Quand nos amis iront-ils à la pêche?—34—Vendredi ou samedi.—35—Y a-t-il beaucoup d'anguilles dans notre étang?—36—Oui, il y en a beaucoup.

### Tema 25.

1—¿Hablan Vds. de la paz ó de la guerra?—2—No hablamos de la paz ni de la guerra. 3—La bandera es el emblema de la patria. 4—¿De qué color es la bandera francesa?—5—Es azul, blanca y encarnada. 6—¿Tiene Vd. un mondadientes?—7—Tengo más de uno. 8—¿Cuántos tiene Vd?—9—Tengo diez. 10—¿Tiene Vd. relojera?—11—Sí, tengo una muy bonita. 11—¿Tiene Vd. buenas avellanas?—13—Sí, señor, las tengo muy buenas. 14—¿Dónde tiene Vd. el casacañees?—15—En el armario. 16—¿Ha estado Vd. en Barcelona?—17—No, pero he estado en Madrid. 18—La semana tiene siete días. 19—¿Irà Vd. á Granada, el lunes próximo?—20—No, pero iré á Zaragoza el martes ó el miércoles. 21—¿Quiere Vd. una petaca?—22—Sí, quiero una. 23—Sus manos de Vd. son más pequeñas que las de su hermana. 24—¿Tiene Vd. sillas antiguas?—25—Las tengo antiguas y modernas. 26—¿Tiene Vd. tinta azul?—27—La tengo azul y encarnada. 28—¿Estuvo Vd. en Valladolid, la semana pasada?—29—Sí, estuve en Valladolid el sábado pasado. 30—¿Irà Vd. á misa el viernes próximo?—31—Iré á misa el domingo. 32—¿Vá Vd. hoy de pesca?—33—Voy de pesca los jueves, y de caza los domingos. 34—¿Irà Vd. al bosque, el lunes?—35—Sí, iré al bosque el lunes y el martes. 36—¿Tiene Vd. buenos perros?—37—Los tengo bonísimos.

### Ejercicio oral 25.

1.º Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúguense las siguientes frases:

J'irai à la chasse, tu iras à la chasse, etc.— Je n'irai pas à la chasse etc.

J'ai été à la pêche, tu as été à la pêche etc.— Je n'ai pas été à la pêche etc.

## Lección 26.

(Se corresponde con la lección 76).

### VOCABULARIO.

<b>Le cercle</b>	<i>el círculo</i>	<b>Le soin</b>	<i>el cuidado</i>
<b>Le casino</b>	<i>el casino</i>	<b>Le besoin</b>	<i>la necesidad</i>
<b>Le président</b>	<i>el presidente</i>	<b>Le mal</b>	<i>el mal, el dolor</i>
<b>La course</b>	<i>la corrida</i>	<b>La faim</b>	<i>el hambre, las ganas de comer</i>
<b>Le restaurant</b>	<i>el restaurán</i>	<b>La soif</b>	<i>la sed</i>
<b>La bourse</b>	<i>la bolsa</i>	<b>La peur</b>	<i>el miedo</i>
<b>La banque</b>	<i>el banco, la banca</i>	<b>La honte</b>	<i>la vergüenza</i>
<b>La poste</b>	<i>el correo (1)</i>	<b>L'envie</b>	<i>la gana, las ganas</i>
<b>Le musée</b>	<i>el museo</i>	<b>Le sommeil</b>	<i>el sueño</i>
<b>Le lycée</b>	<i>el Instituto (2)</i>	<b>Le chaud</b>	<i>el calor</i>
<b>L'Université</b>	<i>la Universidad</i>	<b>Le froid</b>	<i>el frío</i>
<b>La cathédrale</b>	<i>la catedral</i>	<b>Le dessein</b>	<i>el designio, la intención</i>
<b>Le cimetière</b>	<i>el cementerio.</i>	<b>La pitié</b>	<i>la piedad ó lástima</i>
<b>La cloche</b>	<i>la campana</i>	<b>La coutume</b>	<i>la costumbre</i>
<b>La sonnette</b>	<i>la campanilla</i>	<b>Le plaisir</b>	<i>el placer, el gusto</i>
<b>Le clocher</b>	<i>el campanario</i>	<b>La raison</b>	<i>la razón</i>
<b>Un gretot</b>	<i>un cascabel</i>	<b>Le tort</b>	<i>la culpa, la sinrazón</i>

### Nombres compuestos de sustantivo y palabra invariable.

#### SINGULAR

<b>Un vice-président</b>	<i>un vicepresidente</i>
<b>Un vice-roi</b>	<i>un virrey</i>
<b>Un ex-ministre</b>	<i>un exministro</i>
<b>Un ex-député</b>	<i>un exdiputado</i>

#### PLURAL.

<b>Des vice-présidents</b>	<i>vicepresidentes</i>
<b>Des vice-rois</b>	<i>virreyes.</i>
<b>Des ex-ministres</b>	<i>exministros</i>
<b>Des ex-députés</b>	<i>exdiputados</i>

### Reglas gramaticales.

**233.** En los nombres compuestos de sustantivo y palabra invariable, sólo el sustantivo varía en plural.

**234.** Las partículas **vice** y **ex** entran en la formación de muchos nombres compuestos y van seguidos regularmente del guión.

### Locuciones verbales.

<b>Avoir faim</b>	<i>tener hambre ó ganas de comer</i>	<b>Avoir mal (à)</b>	<i>tener dolor (de) dolerle á uno</i>
<b>Avoir soif</b>	<i>tener sed</i>	<b>Avoir pitié</b>	<i>tener lástima, apiadarse</i>
<b>Avoir sommeil</b>	<i>tener sueño</i>	<b>Avoir raison (de)</b>	<i>tener razón, hacer bien (en)</i>
<b>Avoir chaud</b>	<i>tener calor</i>	<b>Avoir tort (de)</b>	<i>no tener razón, hacer mal (en)</i>
<b>Avoir froid</b>	<i>tener frío</i>	<b>Avoir coutume</b>	<i>tener costumbre</i>
<b>Avoir envie</b>	<i>tener ganas</i>	<b>Avoir dessein</b>	<i>tener intención</i>
<b>Avoir peur</b>	<i>tener miedo, asustarse</i>	<b>Avoir besoin</b>	<i>tener necesidad, necesitar</i>
<b>Avoir honte</b>	<i>tener vergüenza, avergonzarse</i>	<b>Avoir droit</b>	<i>tener derecho</i>
<b>Avoir soin</b>	<i>tener cuidado, cuidar</i>	<b>Avoir plaisir (à)</b>	<i>tener gusto (en)</i>

(1) Se refiere á la casa de correos.

(2) Instituto de segunda enseñanza.

## Reglas gramaticales.

**235.** Los nombres como **faim**, *hambre*, **soif**, *sed*, **sommeil**, *sueño*, etc., unidos íntimamente al verbo, formando con el una expresión indivisible, se usan sin artículo, en las frases afirmativas, y sin la preposición **de** en las negativas.

<b>J'ai faim</b>	<i>tengo ganas de comer</i>
<b>Je n'ai pas faim</b>	<i>no tengo ganas de comer</i>
<b>Vous avez peur</b>	<i>Vd. tiene miedo</i>
<b>Vous n'avez pas peur</b>	<i>Vd. no tiene miedo</i>

**236.** En estas locuciones, las palabras castellanas *mucho*, *mucha*, *muchos*, *muchas* y *muy* no se traducen por **beaucoup** ó **très**, sino por **bien** y también por **grand**, que se escribe **grand'** (con apóstrofo) delante de los nombres femeninos que empiezan por consonante, como **faim**, **soif**, **pitié**, etc. V. gr.:

<b>Avez-vous bien faim?</b>	<i>¿Tiene Vd. muchas ganas de comer?</i>
<b>—Oui, j'ai grand'faim et grand'soif</b>	<i>—Sí, tengo mucha hambre y mucha sed</i>
<b>A-t-il bien soin de son cheval</b>	<i>¿Tiene mucho cuidado de su caballo?</i>
<b>—Oui, il en a grand soin</b>	<i>—Sí, tiene mucho cuidado (de él)</i>
<b>Vous avez grande envie de parler</b>	<i>Tiene Vd. muchas ganas de hablar</i>

**237.** Para traducir adecuadamente nuestras formas simples *asustarse*, *avergonzarse*, *cuidar*, *necesitar*, etc., será conveniente sustituirlas mentalmente por las correspondientes formas compuestas: *tener miedo*, *tener vergüenza*, *tener cuidado*, etcétera. V. g.:

<i>¿Se asusta Vd?</i>	esto es: <i>¿tiene Vd. miedo?</i>	<b>Avez-vous peur?</b>
<i>¿Se avergüenza Vd?</i>	— — <i>¿tiene Vd. vergüenza?</i>	<b>Avez-vous honte?</b>
<i>¿Necesitas?</i>	— — <i>¿tienes necesidad?</i>	<b>As-tu besoin?</b>
<i>¿Hago bien en hablar?</i>	— — <i>¿tengo yo razón en hablar?</i>	<b>Ai-je raison de parler?</b>
<i>¿Hago mal en querer eso?</i>	— — <i>¿tengo sinrazón en querer eso?</i>	<b>Ai-je tort de vouloir cela?</b>

**238.** Como las preposiciones no se corresponden siempre, en francés y en castellano, hemos señalado oportunamente, entre paréntesis, las diferencias á que pueden dar lugar ciertas locuciones. en cada idioma.

## Ejercicios prácticos.

<b>Avez vous mal à la main?</b>	<i>¿Le duele á Vd. la mano?</i>
<b>—J'ai mal à la poitrine</b>	<i>—Me duele el pecho.</i>
<b>Avez-vous besoin de cet argent?</b>	<i>¿Necesita Vd. este dinero?</i>
<b>—Oui, j'en ai besoin.</b>	<i>—Sí, lo necesito.</i>
<b>—Non, je n'en ai pas besoin.</b>	<i>—No, no lo necesito.</i>
<b>Ai-je raison ou tort</b>	<i>¿Tengo razón ó no?</i>
<b>—Vous avez raison,</b>	<i>—Tiene Vd. razón.</i>
<b>—Vous avez tort.</b>	<i>—No tiene Vd. razón.</i>
<b>Le voisin a-t-il raison?</b>	<i>¿Tiene razón el vecino?</i>
<b>—Non, il a tort</b>	<i>—No, no la tiene.</i>
<b>Louis a-t-il raison ou tort?</b>	<i>¿Luis tiene razón ó no?</i>
<b>—Il n'a ni raison ni tort,</b>	<i>—Ni tiene razón ni deja de tenerla</i>
<b>Avez-vous peur ou froid?</b>	<i>¿Tiene Vd. miedo ó frío?</i>
<b>—Je n'ai ni peur ni froid?</b>	<i>—No tengo miedo ni frío</i>

**239.** Estos giros se han de construir atendiendo al sentido tanto como á la palabra.

**Versión 26.**

—Le président a-t-il besoin de la sonnette?—2—Oui, il en a besoin. 3—Avez-vous mal aux yeux?—4—J'ai mal à l'œil gauche. 5—Avez-vous peur ou honte?—6—Je n'ai ni peur ni honte. 7—Ai-je tort de parler?—8—Vous avez raison de parler. 9—Avez-vous besoin de ces grelots?—10—J'en ai besoin pour mes chevaux. 11—As-tu faim ou soif?—12—J'ai faim et soif. 13—Avez-vous envie de parler?—14—Oui, j'ai grande envie de parler. 15—Avez-vous pitié des pauvres?—16—Oui j'en ai grand pitié. 17—Avez-vous plaisir à aller au cercle?—18—Non, mais j'ai grand plaisir à aller au théâtre. 19—Avez-vous dessein d'aller au cimetière?—20—Non, monsieur, j'ai dessein d'aller à la cathédrale. 21—Ai-je raison d'aller au musée?—22—Oui, mais vous avez tort d'aller à la Bourse. 23—Avez-vous chaud ou froid?—24—Je n'ai ni chaud ni froid. 25—Où est l'Université?—26—Derrière la cathédrale. 27—Et le lycée?—28—Devant le musée. 29—Parlez-vous des vice-rois?—30—Non, nous parlons des ex-ministres et des ex-députés.—31—Vont-ils à l'hôtel?—32—Non, ils vont au restaurant.

**Tema 26.**

1—¿Tiene Vd. frío?—2—No, señor, tengo calor.—3—No tengo calor ni frío. 4—¿Está Vd. avergonzado?—5—Sí, señor, estoy avergonzado. 6—¿Necesita Vd. estos cascabeles?—7—Sí, señor, los necesito para mi perro. 8—¿Tiene Vd. sueño?—9—No tengo sueño. 10—¿Cuida Vd. de mi perdiz?—11—Sí, señorita, tengo cuidado de ella. 12—¿Tiene Vd. gusto en hablar de sus amigos?—13—Sí, señor, tengo gusto en hablar de ellos. 14—¿Tiene Vd. intención de ir al casino?—15—Tengo intención de ir al círculo. 16—¿Cuántas campanas hay en el campanario de la catedral?—17—Hay cinco. 18—¿Tiene razón el presidente?—19—El presidente tiene razón; pero el vicepresidente no la tiene. 20—¿Hago bien en ir al cementerio?—21—Hace Vd. mal en ir al cementerio. 22—¿Tiene Vd. ganas de ir á Paris?—23—Tengo muchas ganas de ir á Paris ó á Londres. 24—¿Tiene Vd. ganas de ser ministro?—25—No tengo ganas de ser ministro. 26—¿Tiene Vd. ganas de comer?—27—No, pero tengo mucha sed. 28—¿Va Vd. al Instituto ó á la Universidad?—29—Voy al museo. 30—¿Van Vds. al Banco ó á la Bolsa?—31—Vamos al correo. 32—¿Tenemos derecho á este dinero?—33—No, señor.

**Ejercicio oral 26.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese, en francés, el presente de indicativo de los verbos:  
*asustarse, avergonzarse, apiadarse de los pobres y necesitar dinero.*

## Lección 27.

(Se corresponde con la lección 77).

### VOCABULARIO.

MASCULINO.	FEMENINO.		
Un dieu	un dios	Une déesse	una diosa
Le duc	el duque	La duchesse	la duquesa
Le serviteur	el servidor	La servante	la servidora
Le gouverneur	el gobernador	La gouvernante	el aya ó ama de gobierno
Le compagnon (1)	el compañero	La compagne	la compañera
Un garçon	un muchacho, un chico	Une fille	una muchacha una chica
Un vieillard	un anciano	Une vieille	una anciana
Un Juif	un judío	Une Juive	una judía
Un veuf	un viudo	Une veuve	una viuda
Un loup	un lobo	Une louve	una loba
Un jeune homme	un joven	Une jeune fille	una joven
Les jeunes gens	los jóvenes	Les jeunes filles	las jóvenes

### Reglas gramaticales.

**240.** Los nombres acabados en **f**, como **Juif** *judío*, mudan, en femenino, la **f** en **ve**.

El sustantivo **loup** *lobo* forma también su femenino mudando la **p** en **ve**.

**241.** Las expresiones **un jeune homme**, **une jeune fille**, traducidas al pie de la letra, significan: *un joven hombre*, *una joven muchacha* y equivalen, respectivamente á nuestros sustantivos simples: *un joven*, *una joven*.

**242.** El plural de **jeune homme** es **jeunes gens**; literalmente: *jóvenes gentes* y el de **jeune fille** es **jeunes filles**; literalmente: *jóvenes muchachas*. Dichas expresiones se traducen al castellano por los nombres simples: *los jóvenes*, *las jóvenes*.

### Adjetivos calificativos.

MASCULINO	FEMENINO		
Naif	sencillo, cándido	Naïve	sencilla, cándida
Expressif	expresivo	Expressive	expresiva
Excessif	excesivo	Excessive	excesiva
Captif	cautivo	Captive	cautiva
Attentif	atento (2)	Attentive	atenta (2)
Fugitif	fugitivo	Fugitive	fugitiva
Actif	activo	Active	activa
Passif	pasivo	Passive	pasiva
Positif	positivo	Positive	positiva
Vif	vivo	Vive	viva
Neuf	nuevo	Neuve	nueva
Bref	breve	Brève	breve

(1) El nombre **compagnon** significa compañero de colegio, de ejército, de viaje, de taller, etc.; pero no se usa en francés en sentido de *colega*.

(2) El sentido de este adjetivo, *atento* ó *atenta*, es: *que presta atención*.

## Reglas gramaticales.

**243.** Los adjetivos masculinos acabados en **r**, forman su femenino mudando esta letra en **ve**.

**244.** El adjetivo **bref** *breve*, hace en femenino **brève**, con un acento grave en su primera **e**.

**245.** Nótese que la mayor parte de los adjetivos terminados en castellano en *ivo* suelen acabar en **if**, en francés.

## Ejercicios prácticos.

**Avez-vous un parapluie?**

—**Oui, j'en ai; mais mon compagnon n'en a pas.**

**Ces jeunes gens ont-ils des cigares?**

—**Ceux ci en ont; mais ceux-là n'en ont pas.**

**Ces garçons veulent-ils du café?**

—**Paul en veut; mais Ferdinand n'en veut pas.**

**Où est mon crayon?**

—**Le voici.**

—**Le voilà.**

**Où est ma plume?**

—**La voici.**

—**La voilà.**

**Où sont mes cousins?**

—**Les voici.**

—**Les voilà.**

**Où sont tes sœurs?**

—**Les voici.**

—**Les voilà.**

**Y a-t-il des gâteaux**

—**Oui, en voici un.**

—**En voici deux.**

—**En voilà six**

—**En voilà beaucoup.**

*¿Tiene Ud paraguas?*

—*Si, tengo (de ello); pero mi compañero no tiene (de ello).*

*¿Tienen cigarros estos jóvenes?*

—*Estos tienen (de ellos); pero aquéllos no tienen (de ellos).*

*¿Quieren café estos muchachos?*

—*Pablo quiere (de ello); pero Fernando no quiere (de ello).*

*¿Dónde está mi lápiz?*

—*Aquí está ó hélo aquí.*

—*Ahí está ó hélo ahí.*

*¿Dónde está mi pluma?*

—*Aquí está ó hêla aquí.*

—*Ahí está ó hela ahí.*

*¿Dónde están mis primos?*

—*Aquí están ó hêlos aquí.*

—*Ahí están ó hêlos ahí.*

*¿Dónde están tus hermanas?*

—*Aquí están ó hêlas aquí.*

—*Ahí están ó hêlas ahí.*

*¿Hay pasteles?*

—*Si, hé aquí uno (de ellos)*

—*Hé aquí dos (de ellos).*

—*Hé ahí seis (de ellos)*

—*Hé ahí muchos (de ellos)*

## Reglas gramaticales.

**246.** El pronombre **en** se repite delante de cada uno de los verbos que hacen referencia á un mismo nombre de sentido partitivo ó indeterminado.

**247.** Las palabras **voici** y **voilà**, referidas á un nombre ya expresado tienen que ir precedidas, como los verbos, de uno de los pronombres **le, la, les** ó **en**, según sea aquel nombre de sentido determinado ó indeterminado, teniendo en cuenta que el sentido partitivo es siempre indeterminado.

### Versión 27.

1—Ces jeunes sont-ils actifs?—2—Oui, ils sont très actifs. 3—Ce jeune homme est-il aussi attentif que son compagnon?—4—Ce jeune homme est l'élève le plus attentif de la classe. 5—Ces garçons sont bien vifs; mais ces filles sont encore plus vives. 6—Cette jeune fille est très naïve. 7—Où est mon chapeau neuf?—8—Le voici.—9—Et ma cravate neuve?—10—La voici. 11—Où est monsieur le duc?—12—Le voilà?—13—Où sont les vieillards?—14—Les voici.—15—Parlez-vous du fugitif?—16—Je parle du fugitif et de la fugitive. 17—Les commises de ce commerçant sont elles chrétiennes?—18—Non, elles sont juives. 19—La veuve du général va-t-elle à Paris?—20—Non, elle va à Saint-Pétersbourg. 21—Marie est-elle au bois?—22—Oui, elle est au bois avec ses compagnes. 23—Où est la pauvre vieille?—24—La voilà. 25—Y a-t-il un gouverneur, dans cette ville?—26—Oui, il y en a un. 27—Parlez-vous des dieux de de la Grèce?—28—Nous parlons des dieux et des déesses de l'ancienne Rome. 29—Y a-t-il des cigares?—30—Oui, en voici un. 31—En voici sept ou huit.—32—Y a-t-il de bonnes huîtres?—33—Oui en voici de très bonnes.

### Tema 27.

1—¿Esta joven es cristiana ó judía?—2—Su padre es judío, pero ella es cristiana. 3—¿Dónde están el duque y la duquesa?—4—Están con el príncipe y la princesa. 5—¿Tiene V. mi retrato?—6—Sí, aquí está. 7—¿Dónde están los servidores del rey?—8—Aquí están. 9—¿Dónde están las chicas?—10—En la escuela. 11—¿Y los chicos?—12—En el Instituto. 13—¿Dónde están mis guantes nuevos?—14—Ahí están. 15—¿Y mi camisa nueva?—16—Ahí está. 17—¿Tiene Vd. buenas avellanas?—18—Sí, hé aquí muy buenas. 19—¿Hay aquí alumnos atentos?—20—Hé ahí tres. 21—María es la alumna más atenta de la clase y es muy activa. 22—¿De qué ama de gobierno habla Vd?—23—De la del anciano. 24—¿Dónde está la sopa de la vieja?—25—Aquí está. 26—¿Y el pollo?—27—Ahí está. 28—¿Qué hay ahí?—29—Un lobo y una loba. 30—¿Tienen miedo estos jóvenes?—31—Sí, señor, tienen miedo. 32—¿Qué tienen estas jóvenes?—33—Están avergonzadas. 34—El frío de este país es excesivo. 35—¿Tiene Vd. golondrinas cautivas?—36—Sí, tengo cuatro: hé aquí dos. 37—Esas cosas son positivas. 38—Estos verbos son activos, y aquellos son pasivos. 39—¿Qué historia quiere Vd, la de los dioses?—40—Sí, quiero la historia de los dioses y de las diosas. 41—Tus cartas son muy breves.

### Ejercicio oral 27.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

## Lección 28.

(Se corresponde con la lección 78).

### VOCABULARIO.

<b>Les cheveux</b>	<i>el pelo, los cabellos</i>	<b>Le défaut</b>	<i>el defecto</i>
<b>La barbe</b>	<i>la barba (1)</i>	<b>La qualité</b>	<i>la cualidad ó calidad</i>
<b>Le spectacle</b>	<i>el espectáculo, la función</i>	<b>Le vice</b>	<i>el vicio</i>
<b>La cause</b>	<i>la causa</i>	<b>La vertu</b>	<i>la virtud</i>
<b>La demeure</b>	<i>la morada, la vivienda</i>	<b>La curiosité</b>	<i>la curiosidad</i>
<b>Le séjour</b>	<i>la estancia, la mansión</i>	<b>La jalousie</b>	<i>la envidia, los celos</i>
<b>Le bonheur</b>	<i>la dicha ó felicidad</i>	<b>La douceur</b>	<i>la dulzura ó dulzor, suavidad</i>
<b>Le malheur</b>	<i>la desdicha ó desgracia</i>	<b>La fausseté</b>	<i>la falsedad</i>
<b>L'orgueil</b>	<i>el orgullo</i>	<b>La franchise</b>	<i>la franqueza</i>
<b>La paresse</b>	<i>la pereza</i>	<b>La prétention</b>	<i>la pretensión</i>

### Adjetivos terminados en X.

#### MASCULINO.

<b>Heureux</b>	<i>dichoso, feliz</i>
<b>Malheureux</b>	<i>desgraciado, infeliz</i>
<b>Délicieux</b>	<i>delicioso, riquísimo (2)</i>
<b>Affreux</b>	<i>horroroso</i>
<b>Orgueilleux</b>	<i>orgullosos</i>
<b>Paresseux</b>	<i>perezoso, holgazán</i>
<b>Laborieux</b>	<i>laborioso</i>
<b>Vertueux</b>	<i>virtuoso</i>
<b>Vicieux</b>	<i>vicioso</i>
<b>Prétentieux</b>	<i>pretencioso</i>
<b>Somptueux</b>	<i>suntuoso</i>
<b>Fâcheux</b>	<i>enojoso</i>
<b>Curieux</b>	<i>curioso (3)</i>
<b>Pointilleux</b>	<i>quisquilloso</i>
<b>Jaloux</b>	<i>celoso, envidioso</i>
<b>Doux</b>	<i>dulce, suave</i>
<b>Faux</b>	<i>falso</i>
<b>Roux</b>	<i>rojo (4)</i>
<b>Préfix</b>	<i>prefijado</i>

#### FEMENINO.

<b>Heureuse</b>	<i>dichosa, feliz</i>
<b>Malheureuse</b>	<i>desgraciada, infeliz</i>
<b>Délicieuse</b>	<i>deliciosa, riquísima</i>
<b>Affreuse</b>	<i>horrorosa</i>
<b>Orgueilleuse</b>	<i>orgullosa</i>
<b>Paresseuse</b>	<i>perezosa, holgazana</i>
<b>Laborieuse</b>	<i>laboriosa</i>
<b>Vertueuse</b>	<i>virtuosa</i>
<b>Vicieuse</b>	<i>viciosa</i>
<b>Prétentieuse</b>	<i>pretenciosa</i>
<b>Somptueuse</b>	<i>suntuosa</i>
<b>Fâcheuse</b>	<i>enojosa</i>
<b>Curieuse</b>	<i>curiosa</i>
<b>Pointilleuse</b>	<i>quisquillosa</i>
<b>Jalouse</b>	<i>celosa, envidiosa</i>
<b>Douce</b>	<i>dulce, suave</i>
<b>Fausse</b>	<i>falsa</i>
<b>Rousse</b>	<i>roja</i>
<b>Préfixe</b>	<i>prefijada</i>

### Reglas gramaticales.

248. El femenino de los adjetivos acabados en X, se forma mudando esta letra en **se**.

249. Se exceptúan los cinco adjetivos: **doux, faux, roux, préfix** y **vieux** cuyos femeninos son: **douce, fausse, rousse, préfixe** y **vieille**.

(1) En sentido de pelo, no de mentón.

(2) El adjetivo *riquísimo* se ha de interpretar aquí en sentido de *exquisito* ó *muy bueno*.

(3) El adjetivo francés **curieux** *curioso*, no se usa en francés como sinónimo de *limpio* ó *aseado*.

(4) Color entre amarillo y encarnado. V. g.:

**des cheveux roux** *pelo rojo*; — **une barbe rousse** *una barba roja*.

## Indefinidos.

<b>Chaque</b>	<i>cada</i>	<b>Chacun</b>	<i>cada uno</i>	<b>Chacune</b>	<i>cada una</i>
<b>Plusieurs</b>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{varios} \\ \text{varias} \end{array} \right.$	<b>Même</b>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mismo} \\ \text{misma} \end{array} \right.$	<b>Mêmes</b>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mismos} \\ \text{mismas} \end{array} \right.$

Ejercicios sobre los pronombres *le, la, les*.

<b>Mademoiselle, êtes-vous heureuse?</b>	<i>Señorita ¿es Vd. feliz?</i>
—Oui, je le suis.	—Sí, lo soy.
—Non, je ne le suis pas.	—No, no lo soy.
<b>Madame, êtes-vous mère?</b>	<i>Señora ¿es Vd. madre?</i>
—Oui, je le suis.	—Sí, lo soy.
—Non, je ne le suis pas.	—No, no lo soy.
<b>Madame êtes-vous la mère de cet enfant?</b>	<i>Señora ¿es Vd la madre de este niño?</i>
—Oui, je la suis.	—Sí, lo soy.
—Non, je ne la suis pas.	—No, no lo soy.
<b>Messieurs, êtes-vous inquiets?</b>	<i>Señores ¿están Vds. inquietos?</i>
—Oui, nous le sommes.	—Sí, lo estamos.
—Non, nous ne le sommes pas.	—No, no lo estamos.
<b>Messieurs, êtes-vous médecins?</b>	<i>Señores ¿son Vds. médicos?</i>
—Oui, nous le sommes.	—Sí, lo somos.
—Non, nous ne le sommes pas.	—No, no lo somos.
<b>Messieurs êtes-vous les médecins du duc?</b>	<i>Señores ¿son Vds los médicos del duque?</i>
—Oui, nous les sommes.	—Sí, lo somos.
—Non, nous ne les sommes pas.	—No, no lo somos.
<b>Mesdames, êtes-vous amies?</b>	<i>Señoras ¿son Vds. amigas?</i>
—Oui, nous le sommes.	—Sí, lo somos.
—Non, nous ne le sommes pas.	—No, no lo somos.
<b>Etes-vous les amies de la comtesse?</b>	<i>¿Son Vds. las amigas de la condesa?</i>
—Oui, nous les sommes.	—Sí, lo somos.
—Non, nous ne les sommes pas.	—No, no lo somos.
<b>Marie, êtes-vous mon amie?</b>	<i>María ¿es Vd. mi amiga?</i>
—Oui, je la suis.	—Sí, lo soy.
—Non, je ne la suis pas.	—No, no lo soy.

## Reglas gramaticales.

**250.** El adjetivo y el nombre adjetivado se sustituyen, en francés, por el pronombre **le**, sea cual fuere la flexión de este adjetivo.

**251.** El nombre (no adjetivado) se representa, en francés, delante del verbo *ser*, por uno de los pronombres **le, la** ó **les**, concertado con aquél en género y número, y en castellano por el pronombre **lo**, como en el caso anterior.

**Versión 28.**

—Chacun a ses défauts. 2.—L'orgueil et la paresse sont des vices détestables. 3.—Ces jeunes gens ne sont pas prétentieux. 4.—Louise, es-tu jalouse?—5—Non, je ne le suis pas. 6.—Chaque âge a ses plaisirs. 7.—La bière anglaise est délicate. 8.—Nous avons pitié des malheureux. 9.—Ces jeunes filles sont très vertueuses. 10.—Ces cigarettes sont plus douces que les vôtres. 11.—Ces demoiselles sont curieuses. 12.—Ces nouvelles sont fâcheuses. 13.—Parlez-vous de nos malheurs?—14—Non, je parle des malheurs de la France. 15.—Charles et Marie parlent du bonheur de nos premiers parents. 16.—La franchise est une excellente qualité. 17.—Cette signature est fautive. 18.—J'ai des œillets pour chacune de ces demoiselles et des cigares pour chacun de ces messieurs. 19.—Y a-t-il un jour préfix pour cela?—20—Oui, il y en a un. 21.—Avez-vous aujourd'hui les mêmes exercices?—22—Oui, j'ai aujourd'hui le même thème et la même leçon. 23.—Avez-vous plusieurs cure-dents?—24—Oui, j'en ai plusieurs. 25.—Messieurs, êtes-vous professeurs?—26—Oui, nous le sommes. 27.—Êtes-vous les professeurs des enfants du duc?—28—Oui, nous le sommes.—29—Marguerite, êtes-vous discrète?—30—Oui, je le suis. 31.—Êtes-vous la belle-sœur de Joseph?—32—Oui, je la suis. 33.—Vos frères sont-ils avocats?—34—Oui, ils le sont. 35.—Sont-ils nos avocats?—36—Oui, ils les sont. 37.—Emile est-il boulanger?—38—Non, il ne l'est pas.

**Tema 28.**

1—María ¿eres feliz?—2—Sí, lo soy. 3—Señores ¿son Vds. los corresponsales de esta casa de comercio?—4—Sí lo somos. 5. No, no lo somos. 6—¿Es Vd. la prima de Carlos?—7—Lo soy. 8—¿Son Vds. amigas?—9—Lo somos. 10—¿Son Vds. las amigas de la duquesa?—11—Lo somos. 12—¿Es Vd. jardinera?—13—Lo soy. 14—¿Es Vd. la jardinera del marqués?—15—Lo soy. 16—Es ella cocinera?—17—Lo es. 18—Son tus tíos los profesores del príncipe?—19—Lo son. 20—Cada lección tiene su tema. 21—Cada uno de estos temas tiene dificultades. 22—Cada hombre tiene sus defectos. 23—Cada una de estas señoras tiene sus guantes. 24—Este vino es muy dulce, pero esta natilla no es bastante dulce. 25—Estas corbatas amarillas son horribles. 26—Las noticias del periódico de hoy son falsas. 27—Estos diputados son muy quisquillosos. 28—Mi pelo es rojo y su barba de Vd. es roja. 29—El orgullo es la causa de nuestra desgracia. 30—Las personas celosas son muy desgraciadas. 31—Juan es laborioso; pero su hermano es muy holgazán. 32—¿Tiene Vd. varias manzanas?—33—Sí, tengo varias: éstas son riquísimas. 34—Esta gramática no tiene los mismos ejercicios que la suya.

**Ejercicio oral 28.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando convenientemente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo del verbo **être**, precedido del pronombre invariable **le**, primero afirmativamente y luego negativamente.

## Lección 29.

(Se corresponde con la lección 79.)

### VOCABULARIO.

<b>Le programme</b>	<i>el programa</i>	<b>Complicqué</b>	<i>complicado</i>
<b>Le prospectus</b>	<i>el prospecto</i>	<b>Détaillé</b>	<i>detallado</i>
<b>Le règlement</b>	<i>el reglamento</i>	<b>Sérieux</b>	<i>serio, formal</i>
<b>La mode</b>	<i>la moda</i>	<b>Ridicule</b>	<i>ridículo</i>
<b>La revue</b>	<i>la revista</i>	<b>Artistique</b>	<i>artístico</i>
<b>Un roman</b>	<i>una novela</i>	<b>Historique</b>	<i>histórico</i>
<b>La nature</b>	<i>la naturaleza</i>	<b>Electrique</b>	<i>eléctrico</i>
<b>Un phénomène</b>	<i>un fenómeno</i>	<b>Scientifique</b>	<i>científico</i>
<b>Un magasin</b>	<i>un almacén</i>	<b>Prodigue</b>	<i>pródigo</i>
<b>Une boutique</b>	<i>una tienda</i>	<b>Généreux</b>	<i>generoso</i>
<b>Le comptoir</b>	<i>el mostrador</i>	<b>Amusant</b>	<i>divertido, entretenido</i>
<b>Un achat</b>	<i>una compra</i>	<b>Moral</b>	<i>moral</i>
<b>Une vente</b>	<i>una venta</i>	<b>Immoral</b>	<i>inmoral</i>
<b>Un avantage</b>	<i>una ventaja</i>	<b>Avantageux</b>	<i>ventajoso</i>
<b>Le prix</b>	<i>el precio</i>	<b>Commercial</b>	<i>comercial</i>
<b>L'industrie</b>	<i>la industria</i>	<b>Industriel</b>	<i>industrial</i>
<b>L'agriculture</b>	<i>la agricultura</i>	<b>Agricole</b>	<i>agrícola</i>

### Observaciones gramaticales.

**252.** La mayor parte de los nombres y adjetivos castellanos terminados en *ico, ica*, suelen acabar, en francés, en **ique**. V. gr.:

<b>Artistique</b>	<i>artístico, artística.</i>
<b>Scientifique</b>	<i>científico, científica.</i>

Los en *oso*. suelen terminar en **eux**. V. gr.:

<b>Généreux</b>	<i>generoso</i>
<b>Laborieux</b>	<i>laborioso</i>

Los en *al*, acaban unas veces en **al** y otras en **el**. V. gr.:

<b>Moral</b>	<i>moral</i>
<b>Industriel</b>	<i>industrial</i>

### Adjetivos acabados en *eur*.

#### MASCULINO.

<b>Acheteur</b>	<i>comprador</i>
<b>Vendeur</b>	<i>vendedor</i>
<b>Tailleur</b>	<i>sastre ó cortador</i>
<b>Fournisseur</b>	<i>proveedor, abastecedor</i>
<b>Porteur</b>	<i>portador</i>
<b>Chanteur</b>	<i>cantor</i>
<b>Querelleur</b>	<i>pendenciero</i>
<b>Trompeur</b>	<i>engañador, engañoso</i>
<b>Menteur</b>	<i>mentiroso, embustero</i>
<b>Voleur</b>	<i>ladrón</i>

#### FEMENINO.

<b>Acheteuse</b>	<i>compradora</i>
<b>Vendeuse</b>	<i>vendedora</i>
<b>Tailleuse</b>	<i>sastra ó cortadora</i>
<b>Fournisseuse</b>	<i>proveedora, abastecedora</i>
<b>Porteuse</b>	<i>portadora</i>
<b>Chanteuse</b>	<i>cantora</i>
<b>Querelleuse</b>	<i>pendenciera</i>
<b>Trompeuse</b>	<i>engañadora, engañosa</i>
<b>Menteuse</b>	<i>mentirosa, embustera</i>
<b>Voleuse</b>	<i>ladrona</i>

<b>Echanteur</b>	<i>encantador, hechicero</i>
<b>Pécheur</b>	<i>pecador</i>
<b>Vengeur</b>	<i>vengador</i>

<b>Enchanteresse</b>	<i>encantadora, hechicera</i>
<b>Pécheresse</b>	<i>pecadora</i>
<b>Vengeresse</b>	<i>vengadora</i>

### Reglas gramaticales.

**253.** El femenino de los nombres y adjetivos acabados en **eur**, se forma mudando esta terminación en **euse**, V. gr.:

<b>Vol eur</b>	<i>ladrón</i>	<b>Vol euse</b>	<i>ladrona</i>
<b>Trompeur</b>	<i>engañoso</i>	<b>Trompeuse</b>	<i>engañososa.</i>

**254.** Sin embargo, **enchanteur**, **pêcheur** y **vengeur** tienen por correspondientes femeninos: **enchanteresse**, **pêcheresse** y **vengeresse**.

**255.** Los adjetivos acabados en **érieur** siguen la regla general. V. gr.:

<b>Antérieur</b>	<i>anterior</i>	<b>Antérieure</b>	<i>anterior</i>
<b>Postérieur</b>	<i>posterior</i>	<b>Postérieure</b>	<i>posterior</i>

**256.** También siguen la regla general los tres adjetivos siguientes:

<b>Meilleur</b>	<i>mejor</i>	<b>Meilleure</b>	<i>mejor</i>
<b>Majeur</b>	<i>mayor</i> (1)	<b>Majeure</b>	<i>mayor</i>
<b>Mineur</b>	<i>menor</i> (1)	<b>Mineure</b>	<i>menor</i>

### Formación del diminutivo.

<b>Un petit livre</b>	<i>un librito</i>
<b>Un petit jardin</b>	<i>un jardincito</i>
<b>Une petite chienne</b>	<i>una perrita</i>
<b>Une petite table</b>	<i>una mesita</i>
<b>De petits salons</b>	<i>saloncitos</i>
<b>De petits chapeaux</b>	<i>sombrecitos</i>
<b>De petites cravates</b>	<i>corbatitas</i>
<b>De petites cuillers</b>	<i>cucharitas</i>

### Formación del aumentativo.

<b>Un grand couteau</b>	<i>un cuchillote</i>
<b>Un grand chapeau</b>	<i>un sombrero</i>
<b>Un gros chien</b>	<i>un perrazo</i>
<b>Un gros livre</b>	<i>un librote</i>
<b>Une grande cuiller</b>	<i>un cucharón</i>
<b>Une grosse voix</b>	<i>un vozarrón</i>
<b>De grands yeux</b>	<i>unos ojazos</i>
<b>De grandes moustaches</b>	<i>unos bigotazos</i>
<b>De grosses paysannes</b>	<i>unas aldeanotas</i>

### Reglas gramaticales.

**257.** El diminutivo expresa una idea de pequeñez ó disminución, y se forma, en francés, anteponiendo al nombre el adjetivo **petit**, concertado con él, en género y número.

**258.** El aumentativo expresa una idea de aumento, y se forma, en francés, anteponiendo al nombre uno de los adjetivos **grand** ó **gros**, concertado con aquél, según se quiera expresar el aumento en sentido de *grande* ó *grosso*.

**259.** Veremos, en los *Apuntes gramaticales* de la próxima recapitulación, que existen también, en francés, aumentativos y diminutivos simples, formados, como en castellano, por medio de terminaciones.

(1) Nuestros adjetivos *mayor* y *menor*, se traducen regularmente por **plus grand** y **plus petit**. Las voces francesas **majeur** y **mineur**, se usan en sentido de *mayor de edad*, *menor de edad*, y en algunas otras pocas acepciones que el uso enseñará.



### Versión 29.

1—Avez-vous un roman amusant?—2—Oui, en voici un; mais il n'est pas très moral—3—Je ne veux pas de romans immoraux, 4—Les menteurs sont pires que les voleurs. 5—Parlez-vous des phénomènes de la nature?—6—Oui, nous parlons des phénomènes électriques. 7—Quelles revues avons-nous?—8—Nous avons la revue artistique et la revue industrielle. 9—Avons-nous aussi le journal de la Mode?—10—Non, nous ne l'avons pas 11—Avez-vous le règlement du cercle?—12—Oui, Monsieur, je l'ai. 13—Avez-vous aussi le programme du spectacle?—14—Non, monsieur, je ne l'ai pas. 15—Le porteur de cette lettre est un des employés de mon fournisseur. 16—Ces demoiselles andalouses sont enchanteresses. 17—Nos voisins sont menteuses et querelleuses. 18—La porteuse de ces prospectus est la fille de la tailleuse. 19—Ces achats ne sont pas avantageux. 20—Ce commerçant est-il sérieux?—21—Oui, il est très sérieux. 22—Vos ouvrières sont d'excellentes chanteuses. 23—Ce grand chapeau est ridicule. 24—Votre petit frère est très mignon. 25—Tes petits amis sont-ils prodigues?—26—Mes petits amis sont généreux; mais ils ne sont pas prodigues. 27—L'acheteur a-t-il raison?—28—L'acheteur a raison et le vendeur a tort. 29—Louise a une petite boutique sur la place. 30—Où est votre argent?—31—Il est sur le comptoir du magasin. 32—Le monde est trompeur. 33—De quels avantages parlez-vous?—34—Je parle des avantages de l'agriculture et de l'industrie.

### Tema 29.

1—Las cartas comerciales son breves. 2—El periódico agrícola de hoy es muy interesante. 3—¿Tiene Vd. novelas históricas?—4—Sí, tengo varias. 5—¿Son morales?—6—Yo no tengo novelas inmorales. 7—El hombre es pecador, y la mujer es pecadora. 8—¿Dónde está el vengador de la familia?—9—El vengador y la vengadora de la familia están en los Estados Unidos. 10—El precio de compra es inferior al precio de venta. 11—¿Son ingleses tus proveedores?—12—No, señor, son franceses. 13—¿Tiene V. la revista científica?—14—No, señor; pero tengo la revista artística. 15—Estas reglas son muy complicadas. 16—Estas muchachas son ladronas y embusteras. 17—La artista tiene una voz encantadora. 18—Sus primitas de Vd. no son pendencieras: son muy amables. 19—¿Hablan Vds. del comercio?—20—Hablamos de la agricultura y de la industria. 21—¿Dónde está mi hermanito?—22—Está en el almacén, con nuestro proveedor. 23—¿Necesita Vd. un cucharón?—24—No, señora: necesito una cucharilla. 25—¿Quiere Vd. este cuchillote?—26—Quiero este cuchillito. 27—¿Tienen Vds. lámparas eléctricas?—28—Sí, tenemos varias. 29—¿Qué programa tienes?—30—Tengo un programa detallado de la función.

### Ejercicio oral 29.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo del verbo: *no necesitar dinero*.

## Lección 80.

(Se corresponde con la lección 80).

### VOCABULARIO.

<b>Un morceau</b>	<i>un pedazo ó trozo</i>	<b>Long</b>	<i>largo</i>
<b>Une bouchée</b>	<i>un bocado</i>	<b>Longue</b>	<i>larga</i>
<b>Un panier</b>	<i>una cesta</i>	<b>Malin</b>	<i>maligno, ducho</i>
<b>Une corbeille</b>	<i>una canasta</i>	<b>Maligne</b>	<i>maligna, ducha</i>
<b>Le déjeuner</b>	<i>el desayuno ó almuerzo (1)</i>	<b>Favori</b>	<i>favorito, predilecto</i>
<b>Le diner</b>	<i>la comida (2)</i>	<b>Favorite</b>	<i>favorita, predilecta</i>
<b>Le goûter</b>	<i>la merienda</i>	<b>Odorant</b>	<i>oloroso, odorífero</i>
<b>Le souper</b>	<i>la cena</i>	<b>Entier</b>	<i>entero</i>
<b>Un repas</b>	<i>una comida (3)</i>	<b>Obéissant</b>	<i>obediente</i>
<b>Un banquet</b>	<i>un banquete</i>	<b>Désobéissant</b>	<i>desobediente</i>
<b>Un coin</b>	<i>una esquina, un rincón</i>	<b>Maussade</b>	<i>desabrido</i>
<b>La nuit</b>	<i>la noche</i>	<b>Caressant</b>	<i>cariñoso</i>
<b>La fatigue</b>	<i>el cansancio, la fatiga</i>	<b>Jeune</b>	<i>joven</i>
<b>Une mine</b>	<i>una mina</i>	<b>Blond</b>	<i>rubio</i>
<b>Une machine</b>	<i>una máquina</i>	<b>Brun</b>	<i>moreno</i>
<b>Une manufacture</b>	<i>una manufactura</i>	<b>Châtain</b>	<i>castaño</i>
<b>Une fabrique</b>	<i>una fábrica</i>	<b>Gris</b>	<i>gris, pardo, canoso</i>
<b>Une usine</b>	<i>una fábrica (4)</i>	<b>Camus</b>	<i>chato</i>
<b>Un atelier</b>	<i>un taller, obrador</i>	<b>Aguilín</b>	<i>aguileño</i>
<b>Une montagne</b>	<i>un monte, una montaña</i>	<b>Maigre</b>	<i>flaco, delgado</i>
<b>La mer</b>	<i>el mar</i>	<b>Mince</b>	<i>delgado (5)</i>
<b>Une maladie</b>	<i>una enfermedad</i>	<b>Agité</b>	<i>agitado</i>

### Nombres y adjetivos acabados en *teur*.

#### MASCULINO.

<b>Moteur</b>	<i>motor</i>
<b>Acteur</b>	<i>actor</i>
<b>Accusateur</b>	<i>acusador</i>
<b>Directeur</b>	<i>director</i>
<b>Instituteur</b>	<i>maestro de escuela</i>
<b>Inventeur</b>	<i>inventor</i>
<b>Adorateur</b>	<i>adorador</i>
<b>Producteur</b>	<i>productor</i>
<b>Provocateur</b>	<i>provocador</i>
<b>Calomniateur</b>	<i>calumniador</i>
<b>Créateur</b>	<i>creador ó criador</i>

#### FEMENINO.

<b>Motrice</b>	<i>motriz</i>
<b>Actrice</b>	<i>actriz</i>
<b>Accusatrice</b>	<i>acusadora</i>
<b>Directrice</b>	<i>directora</i>
<b>Institutrice</b>	<i>maestra, institutriz</i>
<b>Inventrice</b>	<i>inventora</i>
<b>Adoratrice</b>	<i>adoradora</i>
<b>Productrice</b>	<i>productora</i>
<b>Provocatrice</b>	<i>provocadora</i>
<b>Calomniatrice</b>	<i>calumniadora</i>
<b>Créatrice</b>	<i>creadora</i>

### Reglas gramaticales.

**260** La mayor parte de los nombres y adjetivos acabados en **teur**, forman su femenino mudando dicha terminación en **trice**.

**261.** Esta regla sufre bastantes excepciones que estudiaremos en los *Apuntes gramaticales* de la próxima recapitulación; pero que se aprenden, sobre todo, con la práctica.

(1) Para diferenciar el *desayuno* del *almuerzo*, los franceses dicen: **le premier déjeuner, le second déjeuner.**

(2) **Le diner** es la comida principal, la que sigue al almuerzo.

(3) **Un repas** es una comida cualquiera; se refiere á la acción de alimentarse á cualquiera hora del día.

(4) **Une usine** es una fábrica de importancia, donde funcionan hornos, máquinas, etc.

(5) **Mince** se aplica generalmente á las cosas, y **maigre** á las personas y animales.

### Adjetivos indefinidos.

**Quelque** *algún, alguna.* **Quelques** *algunos, algunas.*

### Pronombres indefinidos.

**Quelqu'un** *alguno, alguien*      **Quelques-uns** *algunos*  
**Quelqu'une** *alguna*              **Quelques-unes** *algunas*  
**Quelque chose** *algo.*

### Ejercicios prácticos.

- Voulez-vous quelques programmes?**      ¿Quiere Vd. algunos programas?  
 — **Oui, j'en veux quelques-uns.**      — *Si, quiero algunos.*  
**Voulez-vous quelques journaux?**      ¿Quiere Vd. algunos periódicos?  
 — **Oui, j'en veux quelques-uns.**      — *Si, quiero algunos.*  
**Avez-vous quelques noisettes?**      ¿Tiene Vd. algunas avellanas?  
 — **Oui, j'en ai quelques-unes.**      — *Si, tengo algunas.*  
**Avez-vous quelques lettres?**      ¿Tiene Vd. algunas cartas?  
 — **Oui, j'en ai quelques-unes.**      — *Si, tengo algunas.*  
**Avez-vous quelque parent?**      ¿Tiene Vd. algún pariente?  
 — **Oui, j'en ai quelqu'un.**      — *Si, tengo alguno.*  
**Y a-t-il quelque nouvelle?**      ¿Hay alguna noticia?  
 — **Oui, il y en a quelqu'une.**      — *Si, hay alguna.*  
**Quelques enfants ne vont pas à l'école.**      *Algunos niños no van á la escuela.*  
**Quelques-uns de ces élèves sont actifs.**      *Algunos de estos alumnos son activos.*  
**Quelques-unes de ces dames sont tristes.**      *Algunas de estas señoras están tristes.*  
**Quelqu'un parle de la guerre.**      *Alguien habla de la guerra.*  
**Quelqu'un va au bureau.**      *Alguno va al despacho.*  
**Voulez-vous quelque chose?**      ¿Quiere Vd. algo?  
 — **Je veux quelque chose.**      — *Quiero algo.*  
**Avez-vous quelque chose de bon?**      ¿Tiene Vd. algo bueno?  
 — **J'ai quelque chose de bon.**      — *Tengo algo bueno.*  
 — **Je n'ai rien de bon ni de mauvais.**      — *No tengo nada bueno ni malo.*  
**Y a-t-il quelque chose de nouveau?**      ¿Hay algo nuevo?  
 — **Oui, il y a quelque chose de nouveau.**      — *Si, hay algo nuevo.*  
**Il n'y a rien de nouveau.**      — *No hay nada nuevo.*  
**Y a-t-il quelqu'un de malade?**      ¿Hay alguno enfermo?  
 — **Il n'y a personne de malade.**      — *No hay ninguno enfermo.*

### Reglas gramaticales.

**262.** Los indefinidos **quelque** *algún, alguna*, y **quelques** *algunos, algunas* son adjetivos y se anteponen siempre al nombre.

**263.** Los indefinidos **quelqu'un** *alguno*, **quelqu'une** *alguna*, **quelques-uns** *algunos* y **quelques-unes** *algunas*, son pronombres y pueden ir solos en la oración.

**264.** Nuestro indefinido *alguien* se traduce también por **quelqu'un**, y *algo* por **quelque chose**.

**265.** La expresión **quelque chose**, significando *algo* es del género masculino.

**266.** Cuando las voces **quelqu'un** *alguien*, **quelque chose** *algo*, **personne** *nadie*, **rien** *nada*, van seguidas de uno ó más adjetivos, éstos van precedidos, en francés de la preposición **de**. V.gr.:

- Y a-t-il quelque chose de bon ou de mauvais?**      *Hay algo bueno ó malo?*  
 — **Il n'y a rien de bon ni de mauvais.**      — *No hay nada bueno ni malo.*  
**Y a-t-il quelqu'un de malade?**      ¿Hay alguien enfermo?  
 — **Il n'y a personne de malade.**      — *No hay nadie enfermo*

**Versión 30.**

1—Parlez-vous de la force motrice de cette machine?—2—Je parle de la force motrice des machines de notre usine. 3—Avez-vous quelque chose de bon pour mon déjeuner?—4—Je n'ai rien de bon pour votre déjeuner; mais j'ai un panier de belles figues fraîches pour votre goûter. 5—Y a-t-il quelqu'un d'inquiet?—6—Il n'y a personne d'inquiet. 7—Voulez-vous ce petit morceau de sucre?—8—Je ne veux rien de doux. 9—Où est le provocateur?—10—Il est au coin de cette rue. 11—L'actrice est-elle blonde ou brune?—12—Elle est brune. 13—L'acteur es-il jeune?—14—Oui, il est assez jeune. 15—Est-il blond ou brun?—16—Il est blond. 17—La mer est-elle agitée?—18—Non, elle n'est pas agitée. 19—Emilie est-elle caressante?—20—Emilie est une enfant maussade et désobéissante. 21—L'institutrice est-il grand ou petit?—22—Il est grand et maigre. 23—L'intitutrice a-t-elle des amies?—24—Oui, elle en a quelques-unes. 25—Y a-t-il quelqu'un à l'atelier?—26—Il n'y a personne à l'atelier. 27—Y a-t-il des mines d'argent en Espagne?—28—Oui, il y en a quelques-unes. 29—Notre directrice veut-elle quelque chose?—30—Elle veut quelques feuilles de papier très mince. 31—Vos cheveux sont plus longs que les miens et ma barbe est plus longue que la vôtre. 32—Votre nez est camus et le mien est aquilin. 33—Vous êtes plus malin que vos frères. 34—Le rôti est mon mets favori. 35—Je n'ai pas de cigares: en avez-vous quelques-uns?—36—Oui, en voici plusieurs. 37—Voulez-vous une bouchée de pain?—38—Non, je veux un pain entier.

**Tema 30.**

1—¿A qué fábrica vas?—2—Voy á la fábrica de guantes. 3—¿Hay aquí manufacturas importantes?—4—Sí, las hay muy importantes. 5—¿Tiene Vd. alguna máquina interesante?—6—Tengo una pequeña máquina eléctrica. 7—¿Habla Vd. de la fuerza motriz?—8—No, señor, hablo de la fuerza productora de estos campos. 9—Dios es el creador del Cielo y de la Tierra. 10—El acusador y la acusadora tienen gusto en hablar. 11—Estas actrices tienen muchos adoradores. 12—María es rubia y su hermano es moreno; yo soy rubio y mi hermana es morena. 13—Margarita tiene los ojos azules, el pelo castaño y la nariz aguileña. 14—Tu cuñada tiene los ojos pardos, la nariz chata y el pelo canoso. 15—La institutriz de estos niños es joven y cariñosa. 16—¿Alguien necesita mi reloj?—17—Nadie necesita tu reloj. 18—¿Tiene Vd. algo bueno para esta enfermedad?—19—Sí, tengo algo bueno para esta enfermedad. 20—¿Hay aquí alguien triste?—21—No hay nadie triste. 22—¿Hay algo caliente para este pobre anciano?—23—No hay nada caliente. 24—¿Tiene Vd. algunos panes enteros?—25—Sí, tengo algunos. 26—Quiere Vd. algunos pedazos de carne?—27—Sí, quiero algunos. 28—¿Tiene Vd. algunas flores olorosas?—29—Sí, tengo algunas. 30—¿Quiere Vd. algo?—31—No quiero nada. 32—¿Hay algo secreto?—33—Sí, hay algunas cosas secretas.

**Ejercicio oral 30.**

Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.



## EJERCICIOS DE RECAPITULACIÓN

Correspondientes á la 3.<sup>a</sup> decena.

## § 1.

## APUNTES GRAMATICALES.

## Nombre y Adjetivo.

**Definición del adjetivo.**—El adjetivo es una parte de la oración que se junta al nombre para calificarle ó determinarle.

**Calificar al nombre.**—Calificar al nombre es expresar sus cualidades ó maneras de ser. Cuando, hablando de un *libro*, digo que es *bueno*, *bonito*, *interesante*, con estas tres últimas palabras expreso las cualidades ó maneras de ser del *libro*; luego las citadas voces *bueno*, *bonito* é *interesante* califican al nombre *libro*.

**Determinar al nombre.**—Determinar al nombre es dar á conocer la persona ó cosa de que hablamos, distinguirla de cualquiera otra. En los siguientes ejemplos:

*este tintero, mi pluma,*

los nombres *tintero* y *pluma* están determinados: en primer lugar, sabemos de qué *tintero* se trata, puesto que le señalo, valiéndome de la palabra *este*, y en segundo lugar, distingo la citada *pluma* de cualquiera otra, gracias á la voz *mi*, que indica claramente que hablo de una pluma de mi propiedad y no de otra.

**División del adjetivo.**—El adjetivo se divide en *calificativo* y *determinativo*: el primero expresa las cualidades ó maneras de ser del nombre, como:

*bueno; bonito, interesante, sabio, etc.*

y el segundo precisa las personas ó cosas de que se habla, como

*este, ese, aquel, mi, tu, su, etc.*

**Género y número, en los adjetivos.**—Propiamente hablando, los adjetivos carecen de género y número; sin embargo, por simpatía al nombre, con el cual suelen ir asociados, ofrecen, como éste, flexiones genéricas y numéricas.

La gramática concede pues, abusivamente, á los adjetivos dos géneros, como á los nombres: *masculino* y *femenino*, y dos números: *singular* y *plural*. V. gr.:

SINGULAR		PLURAL	
MASCULINO	FEMENINO	MASCULINO	FEMENINO
<i>Bueno</i>	<i>Buena</i>	<i>Buenos</i>	<i>Buenas</i>
<i>Bonito</i>	<i>Bonita</i>	<i>Bonitos</i>	<i>Bonitas</i>
<i>Este</i>	<i>Esta</i>	<i>Estos</i>	<i>Estas</i>
<i>Aquel</i>	<i>Aquella</i>	<i>Aquellos</i>	<i>Aquellas</i>

**Regla general para la formación del femenino, en los adjetivos**

**franceses.**—El femenino de los adjetivos franceses se forma, por regla general, añadiendo una **e** al masculino. V. gr.:

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Petit</b>	<i>pequeño</i>	<b>Petite</b>	<i>pequeña</i>
<b>Grand</b>	<i>grande</i>	<b>Grande</b>	<i>grande</i>
<b>Mauvais</b>	<i>malo</i>	<b>Mauvaise</b>	<i>mala</i>
<b>Plein</b>	<i>lleno</i>	<b>Pleine</b>	<i>llena</i>
<b>Joli</b>	<i>bonito</i>	<b>Jolie</b>	<i>bonita</i>
<b>Etourdi</b>	<i>atolondrado</i>	<b>Etourdie</b>	<i>atolondrada</i>

Dicha **e** es muda; pero hace sonar la consonante final del masculino, siempre que la hay, porque toda consonante seguida de vocal se pronuncia.

**Letra final del adjetivo francés masculino.**—La pronunciación del adjetivo francés, en femenino, nos da á conocer, casi siempre, la letra final del correspondiente masculino.

Así, la pronunciación de los adjetivos femeninos:

**petite, grande, mauvaise, pleine,**

indica suficientemente que sus respectivos masculinos terminan en las letras **t, d, s y n.**

Cuando el adjetivo femenino se pronuncia como el masculino, éste acaba necesariamente en vocal. V. gr.:

Se conoce que los adjetivos **joli, étourdi**, terminan en vocal; en que sus correspondientes femeninos **jolie, étourdie**, se pronuncian de idéntica manera.

**Regla general para la formación del femenino en los nombres franceses.**—El femenino de los nombres se forma, por regla general, como el de los adjetivos, añadiendo una **e** muda al masculino.

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Un parent</b>	<i>un pariente</i>	<b>Une parente</b>	<i>una parienta</i>
<b>Un marquis</b>	<i>un marqués</i>	<b>Une marquise</b>	<i>una marquesa</i>
<b>Un rival</b>	<i>un rival</i>	<b>Une rivale</b>	<i>una rival</i>
<b>Un voisin</b>	<i>un vecino</i>	<b>Une voisine</b>	<i>una vecina</i>
<b>Un ami</b>	<i>un amigo</i>	<b>Une amie</b>	<i>una amiga</i>
<b>Un apprenti</b>	<i>un aprendiz</i>	<b>Une apprentie</b>	<i>una aprendiz</i>

**Excepciones á la regla general anterior.**—La regla general, para la formación del femenino, tanto en los adjetivos como en los nombres, sufre numerosas excepciones que vamos á estudiar á continuación.

**Formación del femenino en los adjetivos franceses acabados en gu.**—El femenino de los adjetivos acabados en **gu** se forma según la regla general; pero la desinencia **e** del femenino lleva una crema ó diéresis y permanece muda. V. gr.:

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Aigu</b>	<i>agudo</i>	<b>Aiguë</b>	<i>aguda</i>
<b>Contigu</b>	<i>contiguo</i>	<b>Contiguë</b>	<i>contigua</i>
<b>Ambigu</b>	<i>ambiguo</i>	<b>Ambiguë</b>	<i>ambigua</i>
<b>Exigu</b>	<i>exiguo</i>	<b>Exiguë</b>	<i>exigua</i>

**Formación del femenino en los adjetivos y nombres acabados en er.**—Los adjetivos y nombres acabados en **er** forman su femenino según la regla general; pero toman un acento grave en la **e** que antecede á la **r**; pues toda **e** clara, final de sílaba, debe acentuarse. V. gr.:

MASCULINO.		FEMENINO.	
<b>Premier</b>	<i>primero</i>	<b>Première</b>	<i>primera</i>
<b>Entier</b>	<i>entero</i>	<b>Entière</b>	<i>entera</i>
<b>Boulangier</b>	<i>panadero</i>	<b>Boulangère</b>	<i>panadera</i>
<b>Berger</b>	<i>pastor</i>	<b>Bergère</b>	<i>pastora</i>

**Formación del femenino en los adjetivos acabados en e muda.**—Los acabados en **e** muda no varían de ortografía en femenino. V. gr.:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Magnifique</b>	<i>magnífico</i>	<b>Magnifique</b>	<i>magnífica</i>
<b>Modeste</b>	<i>modesto</i>	<b>Modeste</b>	<i>modesta</i>
<b>Riche</b>	<i>rico</i>	<b>Riche</b>	<i>rica</i>
<b>Pauvre</b>	<i>pobre</i>	<b>Pauvre</b>	<i>pobre</i>

**Formación del femenino en los nombres acabados en e muda.**—Algunos nombres terminados en **e** muda no varían de terminación en femenino. Verbo y gracia:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Un élève</b>	<i>un alumno</i>	<b>Une élève</b>	<i>una alumna</i>
<b>Un pianiste</b>	<i>un pianista</i>	<b>Une pianiste</b>	<i>una pianista</i>
<b>Un domestique</b>	<i>un criado</i>	<b>Une domestique</b>	<i>una criada</i>

Otros mudan la terminación **e** en **esse**. V. gr.:

MASCULINO.		FEMENINO	
<b>Le prince</b>	<i>el príncipe</i>	<b>La princesse</b>	<i>la princesa</i>
<b>Le comte</b>	<i>el conde</i>	<b>La comtesse</b>	<i>la condesa</i>
<b>Le maître</b>	<i>el maestro</i>	<b>La maîtresse</b>	<i>la maestra</i>

Los tres vocablos **pauvre**, *pobre*, **borgne**, *tuerto*, y **drôle**, *gracioso*, siguen también esta regla, cuando son nombres; pero usados como adjetivos, no varían en femenino. Así se dirá:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Un homme pauvre</b>	<i>un hombre pobre</i>	<b>Une femme pauvre</b>	<i>una mujer pobre</i>
<b>Un homme borgne</b>	<i>un hombre tuerto</i>	<b>Une femme borgne</b>	<i>una mujer tuerta</i>
<b>Un costume drôle</b>	<i>un traje raro</i>	<b>Une personne drôle</b>	<i>una mujer graciosa</i>

porque en estos ejemplos **pauvre**, **borgne** y **drôle** acompañan al nombre y son adjetivos. Pero se dirá:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Un pauvre</b>	<i>un pordiosero</i>	<b>Une pauvrese</b>	<i>una pordiosera</i>
<b>Un borgne</b>	<i>un tuerto</i>	<b>Une borgnesse</b>	<i>una tuerta</i>
<b>Un drôle</b>	<i>un bribón ó tunante</i>	<b>Une drôlesse</b>	<i>una bribona</i>

**Formación del femenino en los adjetivos y nombres acabados en f.**—Los adjetivos y nombres acabados en **f** forman su femenino mudando esta letra en **ve**. V. gr.:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Actif</b>	<i>activo</i>	<b>Active</b>	<i>activa</i>
<b>Neuf</b>	<i>nuevo</i>	<b>Neuve</b>	<i>nueva</i>
<b>Veuf</b>	<i>viudo</i>	<b>Veuve</b>	<i>viuda</i>
<b>Bref</b>	<i>breve</i>	<b>Brève</b>	<i>breve</i>
<b>Juif</b>	<i>judío</i>	<b>Juive</b>	<i>judía</i>

Nótese que el adjetivo **bref** hace en femenino **brève**, con acento grave, porque toda **e** clara, final de sílaba, ha de ir acentuada.

El nombre **loup** *lobo*, forma también su femenino mudando la **p** en **ve**: **louve** *loba*.

**Formación del femenino en los adjetivos y nombres acabados en x.**—El femenino de los adjetivos y nombres acabados en **x** se forma mudando esta letra en **se**. V. gr.:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Vertueux</b>	<i>virtuoso</i>	<b>Vertueuse</b>	<i>virtuosa</i>
<b>Vicieux</b>	<i>vicioso</i>	<b>Vicieuse</b>	<i>viciosa</i>
<b>Jaloux</b>	<i>celoso</i>	<b>Jalouse</b>	<i>celosa</i>
<b>Malheureux</b>	<i>desgraciado</i>	<b>Malheureuse</b>	<i>desgraciada</i>

Se exceptúan los cinco adjetivos: **doux** *dulce*, **faux** *falso*, **roux** *rojo*, **préfix** *prefijado* y **vieux** *viejo*:

cuyos femeninos son: **douce**, **fausse**, **rousse**, **préfixe** y **vieille**.

**Formación del femenino en los adjetivos y nombres acabados en eur.**—Los adjetivos y nombres acabados en **eur** forman su femenino mudando dicha terminación en **euse**. V. gr.:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Voleur</b>	<i>ladrón</i>	<b>Voleuse</b>	<i>ladrona</i>
<b>Menteur</b>	<i>mentiroso</i>	<b>Menteuse</b>	<i>mentirosa</i>
<b>Vendeur</b>	<i>vendedor</i>	<b>Vendeuse</b>	<i>vendedora</i>
<b>Tailleur</b>	<i>sastre</i>	<b>Tailleuse</b>	<i>sastra</i>

Se exceptúan de esta regla:

1.º Los tres adjetivos: **majeur** *mayor*, **mineur** *menor*, **meilleur** *mejor* y todos los adjetivos acabados en **érieur**, como **antérieur** *anterior*, **postérieur** *posterior*, que forman su femenino según la regla general, esto es, por la adición de una **e** muda V. gr.:

**Majeure**, **mineure**, **meilleure**, **antérieure**, **postérieure**.

2.º Muchos adjetivos y nombres acabados en **teur**, cuyo femenino se forma mudando dicha terminación en **trice**. V. gr.:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Directeur</b>	<i>director</i>	<b>Directrice</b>	<i>directora</i>
<b>Inspecteur</b>	<i>inspector</i>	<b>Inspectrice</b>	<i>inspectora</i>
<b>Inventeur</b>	<i>inventor</i>	<b>Inventrice</b>	<i>inventora</i>

Por analogía con esta regla, el femenino de **ambassadeur** *embajador* es **ambassadrice** y el de **empereur** *emperador*, **impératrice**.

**Chanteur** *cantor*, cuyo femenino es **chanteuse** *cantora*, hace también en femenino **cantatrice**, tratándose de una artista en el canto.

3.º Los tres adjetivos: **enchanteur** *encantador*, **pêcheur** *pecador* y **vengeur** *vengador*, cuyos femeninos respectivos son: **enchanteresse**, **pêcheresse** y **vengeresse**.

4.º Los cuatro términos forenses: **bâilleur** *arrendador*, **demandeur** *demandador*, **défendeur** *demandado*, **vendeur** *vendedor*, cuyos femeninos respectivos son: **bâilleresse**, **demanderesse** y **venderesse**.

En el estilo ordinario, los femeninos de **demandeur** y **vendeur** son: **demandeuse** y **vendeuse**.

Aunque el femenino de **chasseur** *cazador*, es **chasseuse**, en poesía hace **chasseresse**.

5.º Los dos nombres: **gouverneur** *ayo*, y **serviteur** *servidor*, cuyos respectivos femeninos son: **gouvernante** y **servante**.

**Formación del femenino en los adjetivos y nombres acabados en on, en, el et.**—Los adjetivos y nombres terminados en **on**, **en**, **el** ó **et**, duplican su última consonante con la **e** muda del femenino. V. gr:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Bon</b>	<i>bueno</i>	<b>Bonne</b>	<i>buena</i>
<b>Lion</b>	<i>león</i>	<b>Lionne</b>	<i>leona</i>
<b>Ancien</b>	<i>antiguo</i>	<b>Ancienne</b>	<i>antigua</i>
<b>Chien</b>	<i>perro</i>	<b>Chienne</b>	<i>perra</i>
<b>Eternel</b>	<i>eterno</i>	<b>Eternelle</b>	<i>eterna</i>
<b>Paternel</b>	<i>paterno</i>	<b>Paternelle</b>	<i>paterna</i>
<b>Muet</b>	<i>mudo</i>	<b>Muette</b>	<i>muda</i>
<b>Violet</b>	<i>morado</i>	<b>Violette</b>	<i>morada</i>

Se exceptúan de esta regla los seis adjetivos siguientes, acabados en **et**: **complet** *completo*, **concret** *concreto*, **discret** *discreto*, **inquiet** *inquieto*, **replet** *repleto*, y **secret** *secreto*.

Estos forman su femenino según la regla general, tomando además un acento grave en la **e** que antecede á la **t**:

**complète**, **concrète**, **discrète**, **inquiète**, **replète**, **secrète**.

**Formación del femenino de los adjetivos, beau, fou, mou, nouveau y vieux.**—Los femeninos respectivos de los cinco adjetivos: **beau** *bello*, **fou** *loco*, **mou** *blando*, **nouveau** *nuevo* y **vieux** *viejo*, son:

**belle**, **folle**, **molle**, **nouvelle** y **vieille**.

Estos femeninos proceden de los masculinos **bel**, **fol**, **mol**, **nouvel**, y **vieil** que se usan., por razón de eufonía, en lugar de **beau**, **fou**, **mou**, **nouveau**, y **vieux**, delante de vocal ó **h** muda.

El femenino de **jumeau** *gemelo*, es también **jumelle**.

**Formación del femenino de algunos nombres y adjetivos, por reduplicación de su última consonante.**—Además de las reglas anterior-

res, existen algunos adjetivos y nombres que forman también su femenino reduciendo la última consonante con la **e** muda. En este caso se hallan:

1.º Algunos vocablos terminados en **l**. V. gr.:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Pareil</b>	<i>igual</i>	<b>Pareille</b>	<i>igual</i>
<b>Vermeil</b>	<i>sonrosado</i>	<b>Vermeille</b>	<i>sonrosada</i>
<b>Nul</b>	<i>nulo</i>	<b>Nulle</b>	<i>nula</i>
<b>Gentil</b>	<i>lindo</i>	<b>Gentille</b>	<i>linda</i>

2.º Algunos vocablos terminados en **s**. V. gr.

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Bas</b>	<i>bajo</i>	<b>Basse</b>	<i>baja</i>
<b>Las</b>	<i>cansado</i>	<b>Lasse</b>	<i>cansada</i>
<b>Gras</b>	<i>gordo</i>	<b>Grasse</b>	<i>gorda</i>
<b>Gros</b>	<i>grueso</i>	<b>Grosse</b>	<i>gruesa</i>
<b>Epais</b>	<i>espeso</i>	<b>Epaisse</b>	<i>espesa</i>
<b>Exprès</b>	<i>expreso</i>	<b>Expresse</b>	<i>expresa</i>
<b>Profès</b>	<i>profeso</i>	<b>Professe</b>	<i>profesa</i>

3.º Algunos vocablos acabados en **t**. V. gr.:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Chat</b>	<i>gato</i>	<b>Chatte</b>	<i>gata</i>
<b>Sot</b>	<i>tonto</i>	<b>Sothe</b>	<i>tonta</i>
<b>Vieillot</b>	<i>queva para viejo</i>	<b>Vieillotte</b>	<i>que va para vieja</i>
<b>Linot</b>	<i>pardillo</i>	<b>Linotte</b>	<i>pardilla</i>

4.º Un solo nombre acabado en **an**. V. gr.:

<b>Paysan</b>	<i>aldeano</i>	<b>Paysanne</b>	<i>aldeana</i>
---------------	----------------	-----------------	----------------

**Formación del femenino de los adjetivos blanc, franc, sec y frais.**— Los femeninos respectivos de los cuatro adjetivos **blanc blanco**, **franc franco**, **sec seco** y **frais fresco** son: **blanche**, **franche**, **sèche** y **fraîche**.

La primera **e** de **sèche** toma el acento grave, porque toda **e** clara, final de sílaba, se acentúa.

La **i** de **fraîche** se escribe con acento circunflejo, para recordar la elisión de la **s** en las formas antiguas **fresche** y **freische**.

**Formación del femenino de los adjetivos caduc, public, turc y grec.**— Los femeninos respectivos de los cuatro adjetivos: **caduc caduco**, **public público**, **turc turco** y **grec griego**, son: **publique**, **caduque**, **turque** y **grecque**.

Como se ve, los tres primeros mudan la **e** en **que**, y **grecque** tiene idéntica terminación; pero conserva la **e**, con objeto de aclarar el sonido de la **e** que precede, evitando así el uso del acento grave.

**Formación del femenino de las voces tiers, long, oblong, bénin y malin.**— El femenino de **tiers** *tercio* es **tierce**; los femeninos de **long** *largo* y **oblong** *oblongo*, son respectivamente **longue** y **oblongue**; los de **bénin** *benigno* y **malin** *maligno*, son **bénigne** y **maligne**.

**Formación del femenino de los adjetivos andalou, favori y coi.**—

Los correspondientes femeninos de **andalou andaluz**, **favori favorito** y **coi quieto**, son **andalouse**, **favorite** y **coite**.

**Adjetivos que no varían en femenino.**—Hay tres adjetivos que se escriben en femenino como en masculino; éstos son:

<b>Fat</b>	<i>fatuo ó fatua</i>
<b>Grognon</b>	<i>gruñon ó gruñona</i>
<b>Dispos</b>	<i>ágil</i>

**Nombres y adjetivos que se usan siempre en masculino.**—Existen ciertos nombres y adjetivos que no se usan más que en masculino, aunque se refieran á nombres femeninos. Tales son:

<b>Amateur</b>	<i>aficionado ó aficionada</i>
<b>Vainqueur</b>	<i>vencedor ó vencedora</i>
<b>Témoin</b>	<i>testigo</i>

Quedan incluidos en esta regla los nombres y adjetivos expresivos de títulos, ocupaciones y oficios más propios del hombre que de la mujer. Tales son, entre otros muchos:

<b>Docteur</b>	<i>doctor ó doctora</i>
<b>Médecin</b>	<i>médico ó médica</i>
<b>Professeur</b>	<i>profesor ó profesora</i>
<b>Poète</b>	<i>poeta ó poetisa</i>
<b>Ecrivain</b>	<i>escritor ó escritora</i>
<b>Peintre</b>	<i>pintor ó pintora</i>
<b>Imprimeur</b>	<i>impresor ó impresora</i>
<b>Auteur</b>	<i>autor ó autora</i>

Así se dirá:

<b>M.<sup>me</sup> de Sévigné est un écrivain distingué</b>	<i>La Sra. de Sévigné es una escritora distinguida.</i>
<b>Marie est un excellent peintre</b>	<i>María es una pintora excelente.</i>
<b>M.<sup>lle</sup> Thérèse est un bon professeur</b>	<i>D.<sup>a</sup> Teresa es una buena profesora.</i>

Nótese que en estos ejemplos los artículos y adjetivos conciertan en género y número con el nombre masculino.

**Género del nombre *automne*.**—El nombre **automne** *otoño*, puede usarse ya en masculino, ya en femenino.

Sin embargo se le concede preferentemente el género masculino, por ser de éste género los nombres de las otras tres estaciones del año, en francés.

**Género del nombre *aigle*.**—El nombre **aigle** *águila*, suele ser, en francés, del género masculino. V. gr.:

**L'aigle est courageux.** *El águila es valiente.*

Sin embargo es del género femenino, si designa evidentemente á la hembra V. gr

**Cette aigle a deux aiglons** *Esta águila tiene dos aguiluchos.*

También es del género femenino cuando se usa en sentido de enseña. V. gr.:

**L'aigle blanche de la Pologne** *El águila blanca de Polonia.*

**Género del nombre *enfant*.**—El nombre **enfant** puede significar un *niño* ó una *niña*; en el primer caso es masculino y en el segundo femenino. V. gr.:

**Louis est un enfant prévenant** *Luis es un niño atento*

**Marie est une enfant prévenante** *María es una niña atenta*

**Género del nombre orge.**—El nombre **orge** *cebada*, es femenino en francés, como en castellano. V.gr.:

**De l'orge moulu** *cebada molida*  
**De belle orge** *hermosa cebada*

Pero sin ninguna razón que lo justifique, la Academia Francesa quiere que **orge** sea del género masculino en las tres expresiones siguientes:

**De l'orge mondé** *cebada mondada*  
**De l'orge perlé** *cebada perlada*  
**De l'orge carré** *cebada cuadrada*

**Género del nombre hymne.**—El nombre **hymne** *himno*, es femenino, en francés, cuando se refiere á un himno religioso; pero en todos los demás casos es masculino, como en castellano.

Según esto se dirá:

**Les belles hymnes de l'Eglise** *los bellos himnos de la Iglesia*  
**Les beaux hymnes nationaux** *los bellos himnos nacionales*

**Género del nombre pâque ó pâques.**—El nombre **pâque** *pascua*, es del género femenino, cuando significa la pascua de los Judíos. En este sentido suele escribirse con letra minúscula y sin **s**, y va precedido generalmente de artículo ó determinativo. V.gr.:

**Le culte de la pâque** *El culto de la pascua.*

Cuando significa la *Pascua* ó las *Pascuas* de Resurrección, el nombre **Pâques** es del género masculino y número singular, se usa sin artículo y suele escribirse con letra mayúscula al principio, y con **s** ó sin ella al fin. V.gr.:

**Je partirai à Pâques prochain** *Me marcharé en las próximas Pascuas.*  
**Pâques est tardif, cette année** *La Pascua es tardía este año.*

El nombre **Pâques** es femenino y se usa en plural en las siguientes acepciones:

**Pâques fleuries (1)** *Pascua florida ó Domingo de Ramos*  
**Pâques closes (1)** *Pascua cerrada ó Domingo de Cuasimodo*  
**Pâques aux roses (1)** *Pascua de las rosas ó de Pentecostés*  
**Faire ses Pâques** *Cumplir con el precepto pascual*

**Género de los nombres amour, délice y orgue.**—Los tres nombres **amour** *amor*, **délice** *delicia* y **orgue** *órgano (de iglesia)*, son masculinos en singular y femeninos en plural. V.gr.:

#### SINGULAR

**Mon premier amour** *mi primer amor*  
**Mon seul délice** *mi única delicia*  
**Un bel orgue** *un hermoso órgano*

#### PLURAL

**Mes premières amours** *mis primeros amores*  
**Mes seules délices** *mis únicas delicias*  
**De belles orgues** *hermosos órganos*

(1) Las tres expresiones **Pâques fleuries**, **Pâques closes** y **Pâques aux roses**, son algo anticuadas; la primera no se refiere al día de la Resurrección, denominado simplemente **le jour de Pâques**, sino al *Domingo de Ramos* conocido hoy, más bien, por **le dimanche des Rameaux**; la segunda se refiere al *Domingo de Cuasimodo* y la tercera á la *Pascua de Pentecostés*, que los franceses llaman, respectivamente **le dimanche de Quasimodo** y **le jour de la Pentecôte**.

Esta regla ha sido frecuentemente violada por notables escritores, en lo que afecta al nombre **amour**, que ha sido usado tan pronto en masculino como en femenino, en cualquiera de los dos números.

Este nombre es siempre masculino, tanto en singular como en plural, cuando se refiere á los Amores mitológicos. V.gr.

**Les Amours sont frères des ris** *Los Amores son hermanos de las risas.*

**Influencia del género en la significación de algunos nombres.**

—La práctica nos dará á conocer algunos nombres que varían de significación al variar de género.

Tales son, entre otros varios, que omitimos intencionalmente:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Le page</b>	<i>el paje</i>	<b>La page</b>	<i>la página</i>
<b>Le livre</b>	<i>el libro</i>	<b>La livre</b>	<i>la libra</i>
<b>Le voile</b>	<i>el velo</i>	<b>La voile</b>	<i>la vela (del barco)</i>
<b>Le manche</b>	<i>el mango</i>	<b>La manche</b>	<i>la manga</i>
<b>Le mousse</b>	<i>el grumete</i>	<b>La mousse</b>	<i>el musgo</i>
<b>Le garde</b>	<i>el guardia ó guarda</i>	<b>La garde</b>	<i>la guardia</i>

Una alteración análoga se produce en varios nombres castellanos al variar su género. Compárense:

<i>El cometa</i>	con	<i>la cometa</i>
<i>El corneta</i>	—	<i>la corneta</i>
<i>El barba</i>	—	<i>la barba</i>

**Traducción de ciertos nombres plurales castellanos que comprenden á ambos sexos.**—Los nombres de títulos y parentesco, usados en masculino plural, pueden representar, en castellano, á ambos sexos, como cuando decimos:

<i>mis hermanos</i>	en lugar de	<i>mis hermanos y hermanas</i>
<i>tus tíos</i>	— — —	<i>tu tío y tu tía,</i>
<i>los duques</i>	— — —	<i>el duque y la duquesa</i>

Tales nombres no suelen usarse, en francés, de una manera genérica, esto es, no pueden ser comprensivos de ambos sexos.

Usados en masculino plural, sólo designan á varones; y para traducir adecuadamente las formas antes citadas, hay que especificar los sexos, confundidos en nuestro idioma, diciendo, según el caso:

*mi hermano y mi hermana,*  
*mis hermanos y mi hermana,*  
*mi hermano y mis hermanas,*  
*mis hermanos y mis hermanas, etc.*

Se exceptúan de esta regla los nombres:

**parents** *padres*, **enfants** *hijos* y **époux** *esposos*,

que comprenden á ambos sexos.

Dicho se está que otros nombres, no expresivos de parentesco, como son:

**orphelins** *huérfanos*, **héritiers** *herederos*, etc.

pueden referirse, como en nuestro idioma, á los dos sexos reunidos.

**Regla general para la formación del plural, en los nombres y adjetivos.**—El plural de los nombres y adjetivos se forma, por regla general, añadiendo **s** al singular. V.gr.:

SINGULAR		PLURAL.	
<b>La plume</b>	<i>la pluma</i>	<b>Les plumes</b>	<i>las plumas</i>
<b>Le cahier</b>	<i>el cuaderno</i>	<b>Les cahiers</b>	<i>los cuadernos</i>
<b>Bon</b>	<i>bueno</i>	<b>Bons</b>	<i>buenos</i>
<b>Bonne</b>	<i>bueno</i>	<b>Bonnes</b>	<i>buenas</i>

**Plural de los nombres y adjetivos acabados en s, x ó z.**—Los nombres y adjetivos acabados en **s, x ó z** no varían en plural. V.gr.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Le palais</b>	<i>el palacio</i>	<b>Les palais</b>	<i>los palacios</i>
<b>Mauvais</b>	<i>malo</i>	<b>Mauvais</b>	<i>malos</i>
<b>La voix</b>	<i>la voz</i>	<b>Les voix</b>	<i>las voces</i>
<b>Heureux</b>	<i>dichoso</i>	<b>Heureux</b>	<i>dichosos</i>
<b>Le gaz</b>	<i>el gas</i>	<b>Les gaz</b>	<i>los gases</i>

Es de advertir que no hay ningún adjetivo francés acabado en **z**.

**Plural de los nombres y adjetivos acabados en au ó eu.**—Los nombres ó adjetivos acabados en **au ó eu** toman **x** en plural. V.g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Le chapeau</b>	<i>el sombrero</i>	<b>Les chapeaux</b>	<i>los sombreros</i>
<b>Beau</b>	<i>hermoso</i>	<b>Beaux</b>	<i>hermosos</i>
<b>Le feu</b>	<i>el fuego</i>	<b>Les feux</b>	<i>los fuegos</i>

Se exceptúan, de esta regla, entre los nombres en **au**: **landau** *landó*, y entre los adjetivos en **eu**: **bleu** *azul*, que toman **s** en plural. V.g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Le landau</b>	<i>el landó</i>	<b>Les landaus</b>	<i>los landoes</i>
<b>Bleu</b>	<i>azul</i>	<b>Bleus</b>	<i>azules</i>

**Plural de los nombres y adjetivos acabados en ou.**—Hay siete nombres acabados en **ou**, que toman **x** en plural, y son:

<b>Bijou</b>	<i>joya</i>
<b>Caillou</b>	<i>guijarro</i>
<b>Chou</b>	<i>col</i>
<b>Genou</b>	<i>rodilla</i>
<b>Hibou</b>	<i>búho</i>
<b>Joujou</b>	<i>juguete</i>
<b>Pou</b>	<i>piojo</i>

Todos los demás nombres y adjetivos en **ou** forman su plural según la regla general. V.gr.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Le verrou</b>	<i>el cerrojo</i>	<b>Les verrous</b>	<i>los cerrojos</i>
<b>Mou</b>	<i>blando</i>	<b>Mous</b>	<i>blandos</i>

**Plural de los nombres y adjetivos acabados en *al*.**—Los nombres y adjetivos acabados en **al** mudan, en plural, esta terminación en **aux**. V. gr.:

<i>SINGULAR</i>		<i>PLURAL</i>	
<b>Le cheval</b>	<i>el caballo</i>	<b>Les chevaux</b>	<i>los caballos</i>
<b>Le minéral</b>	<i>el mineral</i>	<b>Les minéraux</b>	<i>los minerales</i>
<b>Principal</b>	<i>principal</i>	<b>Principaux</b>	<i>principales</i>
<b>Numéral</b>	<i>numeral</i>	<b>Numéraux</b>	<i>numerales</i>

Siguen la regla general:

1.º Entre los nombres en **al**:

<b>Bal</b>	<i>baile</i>
<b>Carnaval</b>	<i>carnaval</i>
<b>Chacal</b>	<i>chacal</i>
<b>Festival</b>	<i>festival</i>
<b>Nopal</b>	<i>nopal</i>
<b>Régál</b>	<i>comilona</i>

2.º Entre los adjetivos:

<b>Fatal</b>	<i>fatal</i>
<b>Final</b>	<i>final</i>
<b>Glacial</b>	<i>glacial</i>
<b>Nasal</b>	<i>nasal</i>
<b>Naval</b>	<i>naval</i>
<b>Pascal</b>	<i>pascual</i>
<b>Théatral</b>	<i>teatral</i>

**Plural de los nombres acabados en *ail*.**—Hay siete nombres acabados en **ail**, que mudan esta terminación en **aux**, y son:

<b>Bail</b>	<i>arrendamiento.</i>
<b>Corail</b>	<i>coral</i>
<b>Email</b>	<i>esmalte</i>
<b>Soupirail</b>	<i>respiradero</i>
<b>Travail</b>	<i>trabajo</i>
<b>Vantail</b>	<i>hoja de puerta *</i>
<b>Vitrail</b>	<i>vidriera (de iglesia)</i>

Todos los demás nombres en **ail**, forman su plural según la regla general Verbi y gracia:

<i>SINGULAR</i>		<i>PLURAL</i>	
<b>Un éventail</b>	<i>un abanico</i>	<b>Des éventails</b>	<i>abanicos</i>
<b>Un portail</b>	<i>un portal</i>	<b>Des portails</b>	<i>portales</i>

El plural del nombre **ail** ajo tiene dos formas: **ails** y **aux**; la primera es hoy la más usual y es preferible á la segunda.

El plural de **bétail** ganado, es **bestiaux**.

Nótese que no hay ningún adjetivo francés acabado en **ail**.

**División del nombre, atendiendo á su estructura.**—Atendiendo á su estructura, el nombre puede ser *simple* ó *compuesto*.



**Nombres simples.**—Los nombres *simples* son los que constan de una sola palabra. V.gr.:

<b>Chou</b>	<i>col</i>
<b>Fleur</b>	<i>flor</i>

**Nombres compuestos.**—Los nombres *compuestos* son los que constan de dos ó más palabras. V.gr.:

<b>Chou-fleur</b>	<i>coliflor</i>
<b>Sourd-muet</b>	<i>sordo-mudo</i>
<b>Beau-frère</b>	<i>cuñado</i>

Nótese que frecuentemente, aunque no siempre, los elementos de los nombres compuestos van unidos entre sí por medio del guión (-).

**Plural de los nombres compuestos exclusivamente de dos sustantivos, de dos adjetivos ó de sustantivo y adjetivo.**—Cuando un nombre compuesto se forma de dos sustantivos, como **chou-fleur** *coliflor*, de dos adjetivos, como **sourd-muet** *sordo-mudo*, ó de sustantivo y adjetivo, como **beau-frère** *cuñado*, ambos elementos varían en plural. V.gr.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Un chou-fleur</b>	<i>una coliflor</i>	<b>Des choux-fleurs</b>	<i>coliflores</i>
<b>Un sourd-muet</b>	<i>un sordo-mudo</i>	<b>Des sourds-muets</b>	<i>sordo-mudos</i>
<b>Un beau-frère</b>	<i>un cuñado</i>	<b>Des beaux-frères</b>	<i>cuñados</i>

El adjetivo **grand** (con apóstrofo), que entra en la composición de algunos nombres femeninos, permanece siempre invariable. V.gr.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>La grand'mère</b>	<i>la abuela</i>	<b>Les grand'mères</b>	<i>las abuelas</i>
<b>La grand'messe</b>	<i>la misa mayor</i>	<b>Les grand'messes</b>	<i>las misas mayores</i>

**Plural de los nombres compuestos de dos sustantivos unidos por una preposición.**—En los nombres compuestos de dos sustantivos unidos por una preposición, sólo el primero de dichos sustantivos varía en plural. Verbi y gracia:

SINGULAR		PLURAL	
<b>L'arc-en-ciel</b>	<i>el arco-iris</i>	<b>Les arcs-en-ciel</b>	<i>los arco-iris</i>
<b>L'eau-de-vie</b>	<i>el aguardiente</i>	<b>Les eaux-de-vie</b>	<i>los aguardientes</i>
<b>Un chef-d'œuvre</b>	<i>una obra maestra</i>	<b>Des chefs-d'œuvre</b>	<i>obras maestras</i>
<b>Un moulin à vent</b>	<i>un molino de viento</i>	<b>Des moulins à vent</b>	<i>molinos de viento</i>

**Plural de los nombres compuestos de verbo y sustantivo.**—El plural de los nombres compuestos de verbo y sustantivo se forma, generalmente, poniendo sólo el sustantivo en plural. V.gr.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Un tire-bouchon</b>	<i>un sacacorchos</i>	<b>Des tire-bouchons</b>	<i>sacacorchos</i>
<b>Un porte-montre</b>	<i>una relojera</i>	<b>Des porte-montres</b>	<i>relojeras</i>
<b>Un essuie-main</b>	<i>una toalla</i>	<b>Des essuie-mains</b>	<i>toallas</i>

**Plural de los nombres compuestos de sustantivo y palabra invariable.**—En los nombres compuestos de sustantivo y palabra invariable, sólo el sustantivo varía en plural. V.g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Un vice-président</b>	<i>un vicepresidente</i>	<b>Des vice-présidents</b>	<i>vicepresidentes</i>
<b>Un ex-ministre</b>	<i>un exministro</i>	<b>Des ex-ministres</b>	<i>exministros</i>
<b>Un sous-lieutenant</b>	<i>un segundo teniente</i>	<b>Des sous-lieutenants</b>	<i>segundos tenientes</i>

**Plural de los nombres compuestos que no contienen sustantivo ni adjetivo.**—Cuando el nombre compuesto no contiene sustantivo ni adjetivo, no varía en plural. V.gr.:

**SINGULAR****PLURAL****Un passe-partout** *un llavín***Des passe-partout** *llavines***Un ouï-dire** *un rumor***Des ouï-dire** *rumores*

**Norma para formar el plural de los nombres compuestos.**—La verdadera norma para escribir correctamente un nombre compuesto, tanto en singular como en plural, ha de ser el sentido que presenten sus componentes reunidos.

Los únicos elementos sujetos á variación son el sustantivo y el adjetivo; pero son numerosos los casos en que dicha variación no se efectúa á pesar de las reglas antedichas.

**Plural del nombre compuesto *jeune homme*.**—El nombre **jeune homme** *joven* (literalmente *joven hombre*), hace en plural **jeunes gens** *jóvenes*, (literalmente *jóvenes gentes*).

**Plural de los nombres yuxtapuestos ó que se escriben en una sola palabra.**—Muchos nombres compuestos, que se escribían antes en dos ó más palabras, se escriben hoy en una sola, y constituyen la categoría de los nombres *yuxtapuestos*, por estar formados por la yuxtaposición de sus elementos.

El plural de estos nombres se verifica como el de los simples, modificando oportunamente la terminación del último elemento. V. gr.:

**SINGULAR****PLURAL****Le chèvrefeuille** *la madreSelva***Les chèvrefeuilles** *las madreSelvas***Le vinaigre** *el vinagre***Les vinaigres** *los vinagres***La courtepoinle** *la colcha***Les courtepoinles** *las colchas***Un portefeuille** *una cartera***Des portefeuilles** *carteras***Un passeport** *un pasaporte***Des passeports** *pasaportes*

Las dos únicas excepciones que sufre esta regla son:

**gentilhomme** *gentilhombre* y **bonhomme** *muñeco, monigote*,

cuyos elementos varían en plural, en la siguiente forma:

**des gentilshommes** *gentilshombres* y **des bonshommes** *muñecos, monigotes*.

**Plural de los nombres propios de personas.**—Los nombres propios de personas no toman, en francés, el signo del plural. V.gr.:

**Les deux Tarquin** *los dos Tarquinos***Les deux Sénèque** *los dos Sénecas***Les deux Corneille** *los dos Corneilles***Les deux Racine** *los dos Racines*

A veces se antepone, por énfasis, el artículo **les** á algunos nombres de personajes célebres; pero dichos nombres permanecen invariables cuando designan precisamente á los mismos individuos que los llevaban. V. gr.:

**Les Horace, les Tacite et les Virgile ont enrichi la langue latine.**

*Horacio, Tácito y Virgilio enriquecieron la lengua latina.*

Pero los nombres propios que aluden á individuos comparables á los que se designan, toman el signo del plural. V.g.:

**Les Homères et les Virgiles sont rares.**

*Los Homeros y Virgilio son escasos.*

En este ejemplo no aludimos al mismo Homero ni al mismo Virgilio, sino á otros individuos comparables á aquellos dos literatos.

También toman el signo del plural algunos nombres propios de dinastías, porque estos nombres despiertan más bien la idea de *miembros de una misma familia* que la de determinados individuos.

**Plural de los nombres tomados de lenguas extranjeras.**—En la mayoría de los casos, estos nombres forman su plural según las reglas expuestas para los nombres franceses. V.gr.:

<i>SINGULAR</i>		<i>PLURAL</i>	
<b>Un errata</b>	<i>una errata</i>	<b>Des erratas</b>	<i>erratas</i>
<b>Un piano</b>	<i>un piano</i>	<b>Des pianos</b>	<i>pianos</i>
<b>Un déficit</b>	<i>un déficit</i>	<b>Des déficits</b>	<i>déficits</i>

Sin embargo, la mayor parte de los nombres latinos, expresivos de rezos, y algunas voces más, que el uso enseñará, permanecen invariables. V.gr.:

<i>SINGULAR</i>		<i>PLURAL</i>	
<b>Un pater</b>	<i>un pater</i>	<b>Des pater</b>	
<b>Un credo</b>	<i>un credo</i>	<b>Des credo</b>	
<b>Un ecce homo</b>	<i>un ecce homo</i>	<b>Des ecce homo</b>	
<b>Un vade mecum</b>	<i>un vade mecum</i>	<b>Des vade mecum</b>	

Algunos nombres italianos conservan, en francés, la forma plural que afectan en el idioma á que pertenecen. V. gr.:

<i>SINGULAR</i>		<i>PLURAL</i>	
<b>Un dilettante</b>	<i>un dilettante</i>	<b>Des dilettanti</b>	
<b>Un carbonaro</b>	<i>un carbonaro</i>	<b>Des carbonari</b>	
<b>Un lazzarone</b>	<i>un lazzarone</i>	<b>Des lazzaroni</b>	

**División del nombre y del adjetivo, atendiendo á su origen.**—Atendiendo á su origen, el nombre y el adjetivo se dividen en *primitivos* y *derivados*.

**Nombres y adjetivos primitivos.**—Los nombres y adjetivos son primitivos cuando no se forman de ninguna otra palabra perteneciente al idioma en que aquéllos se expresan. Según ésto, son primitivos, en ambos idiomas:

<b>Collège</b>	<i>colegio</i>
<b>Jardin</b>	<i>jardín</i>
<b>Porte</b>	<i>puerta</i>
<b>France</b>	<i>Francia</i>
<b>Facile</b>	<i>fácil</i>

porque los citados vocablos franceses no proceden de otros franceses, ni los españoles de otros españoles.

**Nombres y adjetivos derivados.**—Los nombres y adjetivos se llaman derivados cuando se forman de otra palabra propia del idioma á que aquéllos pertenecen.

Así, son derivados, en ambos idiomas:

<b>Collégien</b>	<i>colegial</i>
<b>Jardinier</b>	<i>jardinero</i>
<b>Portier</b>	<i>portero</i>
<b>Français</b>	<i>francés</i>
<b>Facilité</b>	<i>facilidad</i>

porque, tanto en francés como en castellano, se forman respectivamente de los primitivos:

**collège** *colegio*, **jardin** *jardín*, **porte** *puerta*, **France** *Francia*, **facile** *fácil*.

El nombre derivado no nace siempre de otro nombre, ni el adjetivo de otro adjetivo; ambos pueden originarse, indistintamente, de nombre, adjetivo, pronombre, verbo etc. V.g.:

El nombre **facilité** *facilidad*, se deriva del adjetivo **facile** *fácil*;  
 el nombre **chasseur** *cazador*, se deriva del verbo **chasser** *cazar*;  
 el adjetivo **orgueilleux** *orgullosa*, se deriva del nombre **orgueil** *orgullo*;  
 el adjetivo **obéissant** *obediente*, se deriva del verbo **obéir** *obedecer*, etc.

**Nombres y adjetivos diminutivos.**—Los nombres ó adjetivos diminutivos expresan una idea de pequeñez ó disminución, y se forman, en castellano, añadiendo á los primitivos una de las terminaciones *ito*, *ico*, *illo*, *in*, etc. V. g.: De los primitivos:

*sombrero, Pedro, gato y chico*

se derivan los diminutivos:

*sombrerito, Perico, gatillo y chiquitín.*

**Formación del diminutivo en los nombres y adjetivos franceses.**—El diminutivo se forma en francés, por lo regular, anteponiendo al nombre el adjetivo **petit** *pequeño*, concertado con él en género y número. V. g.:

<b>Un petit livre</b>	<i>un librito</i>
<b>Une petite cuiller</b>	<i>una cucharita</i>
<b>De petits yeux</b>	<i>unos ojitos</i>
<b>De petites mains</b>	<i>unas manitas</i>

En algunos casos el diminutivo se forma, como en castellano, mediante una terminación especial. V. g.:

## PRIMITIVOS

<b>Un os</b>	<i>un hueso</i>
<b>Un cigare</b>	<i>un cigarrillo</i>
<b>Marie</b>	<i>Maria</i>
<b>Pierre</b>	<i>Pedro</i>
<b>Un aigle</b>	<i>un águila</i>
<b>Un lion</b>	<i>un león</i>
<b>Une perdrix</b>	<i>una perdiz</i>
<b>Un arbre</b>	<i>un árbol</i>

## DERIVADOS

<b>Un osselet</b>	<i>un huesecito</i>
<b>Une cigarette</b>	<i>un cigarrillo</i>
<b>Mariette</b>	<i>Mariquita</i>
<b>Pierrot</b>	<i>Perico</i>
<b>Un aiglon</b>	<i>un aguilucho</i>
<b>Un lionceau</b>	<i>un leoncito</i>
<b>Un perdreau</b>	<i>un perdigón</i>
<b>Un arbrisseau</b>	<i>un arbolito</i>

Unos pocos adjetivos franceses admiten también un diminutivo, formado siempre por este último procedimiento. V. g.:

## PRIMITIVOS

<b>Grand</b>	<i>grande, crecido</i>
<b>Rond</b>	<i>redondo, gordo</i>
<b>Rouge</b>	<i>rojo</i>
<b>Bleu</b>	<i>azul</i>
<b>Vieux</b>	<i>viejo</i>

## DERIVADOS

<b>Grandelette</b>	<i>grandecito, crecidito</i>
<b>Rondelet</b>	<i>regordete</i>
<b>Rougeâtre</b>	<i>rojizo</i>
<b>Bleuâtre</b>	<i>azulado</i>
<b>Vieillot</b>	<i>viejecito</i>

**Nombres y adjetivos aumentativos.**—Los nombres y adjetivos aumentativos expresan una idea de aumento, y se forman, en castellano, añadiendo á los primitivos una de las terminaciones *ote*, *azo*, *ón*, etc. V. g.: De los primitivos:

*sombrero, león y hombre*

se derivan los aumentativos:

*sombrerote, leonazo y hombrón*

**Formación del aumentativo en los nombres y adjetivos franceses.** El aumentativo se forma, en francés, anteponiendo al nombre uno de los adjetivos **grand** *grande* ó **gros** *grueso* (concertado con aquél), según el sentido en que se quiera expresar el aumento. V. g.:

PRIMITIVOS		DERIVADOS	
<b>Un chapeau</b>	<i>un sombrero</i>	<b>Un grand chapeau</b>	<i>un sombrerote</i>
<b>Une cuiller</b>	<i>una cuchara</i>	<b>Une grande cuiller</b>	<i>un cucharón</i>
<b>Un chien</b>	<i>un perro</i>	<b>Un gros chien</b>	<i>un perrazo</i>
<b>Une voix</b>	<i>una voz</i>	<b>Une grosse voix</b>	<i>un vozarrón</i>
<b>Des yeux</b>	<i>unos ojos</i>	<b>De grands yeux</b>	<i>unos ojazos</i>
<b>Des livres</b>	<i>unos libros</i>	<b>De gros livres</b>	<i>unos librotos</i>

Los poquísimos adjetivos franceses que tienen aumentativo lo forman mediante ciertas terminaciones. V. g.:

PRIMITIVOS		DERIVADOS	
<b>Lourd</b>	<i>pesado</i>	<b>Lourdaud</b>	<i>zopenco</i>
<b>Sale</b>	<i>sucio</i>	<b>Saligaud ó salop</b>	<i>guarro</i>
<b>Bon</b>	<i>bueno</i>	<b>Bonasse</b>	<i>bonachón</i>
<b>Grand</b>	<i>grande</i>	<b>Grandiose</b>	<i>grandioso</i>

**Grados de significación en el adjetivo calificativo.**—Se entiende por grados de significación en el adjetivo calificativo, las diversas formas que afecta éste, para expresar la manera de ser del sustantivo.

Estos grados son tres: *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

**Grado positivo.**—Un adjetivo calificativo está en grado *positivo*, cuando expresa simplemente la manera de ser del sustantivo. V. gr.:

Los adjetivos

**bon, grand, fort,**

en francés, y su traducción:

*bueno, grande, fuerte,*

en castellano, están en grado positivo.

**Grado comparativo.**—Un adjetivo calificativo está en grado *comparativo*, cuando establece comparación entre dos ó más términos. V. gr.:

*El hierro es más útil que el oro*  
*Mi libro es tan útil como el tuyo*  
*El ignorante es menos útil que el sabio*

En estos tres ejemplos el adjetivo *útil* se halla en grado comparativo.

**Tres clases de comparativos.**—El comparativo puede ser de *superioridad*, *igualdad* ó *inferioridad*.

**Comparativo de superioridad.**—El adjetivo está en grado comparativo de *superioridad*, cuando denota que la cualidad de uno de los términos es superior

á la del otro: este comparativo suele formarse en castellano con el adverbio *más*, y en francés con el adverbio **plus**. V.gr.:

**Albert est plus docile que vous** *Alberto es más dócil que Vd.*

**Ce livre-ci est plus utile que celui-là** *Este libro es más útil que aquél.*

En ambos idiomas existen algunos comparativos de superioridad simple, estos es, que constan de una sola palabra.

Nuestros comparativos simples:

*mejor, peor, mayor y menor,*

se traducen del siguiente modo:

<b>Meilleur</b>	<i>mejor ó más bueno</i>
<b>Plus mauvais</b>	<i>peor ó más malo</i>
<b>Plus grand</b>	<i>mayor ó más grande</i>
<b>Plus petit</b>	<i>menor ó más pequeño</i>

El adjetivo *menor* se traduce siempre por **meilleur** ó **meilleure**, según el género, y nunca por **plus bon** ó **plus bonne**, que son expresiones incorrectas.

El adjetivo *peor* afecta, en francés, dos formas: **plus mauvais** ó **plus mauvaise**, según el género, y **pire**, siendo aquella primera forma más usual que la segunda.

El adjetivo *mayor* se traduce regularmente por **plus grand**; pero existe también la forma **majeur**, en masculino, y **majeure**, en femenino usada en determinadas acepciones como:

<b>Les ordres majeurs</b>	<i>las órdenes mayores</i>
<b>Le roi es majeur</b>	<i>el rey es menor de edad</i>
<b>Un morceau en do majeur</b>	<i>una pieza en do mayor</i>
<b>La majeure des prémisses</b>	<i>la mayor de las premisas</i>

También se traduce por **major** en algunos términos relativos á la milicia. Verbi y gracia:

<b>L'état-major</b>	<i>el estado mayor</i>
<b>Un sergent-major</b>	<i>un sargento primero</i>
<b>Un aumônier-major</b>	<i>un capellán mayor</i>
<b>Un adjudant-major</b>	<i>un ayudante mayor</i>
<b>Un tambour-major</b>	<i>un tambor mayor.</i>

El adjetivo *menor* se traduce por **plus petit** ó **plus petite**, según el género, y por **moindre**; pero esta forma es menos usual que aquélla.

También se traduce, en determinadas acepciones, por **mineur**, en masculino, y **mineure** en femenino. V.gr.:

<b>Les ordres mineurs</b>	<i>las órdenes menores</i>
<b>Un roi mineur</b>	<i>un rey menor de edad</i>
<b>Un morceau en do mineur</b>	<i>una pieza en do menor</i>
<b>La mineure des prémisses</b>	<i>la menor de las premisas</i>

**Comparativo de igualdad: su formación en ambos idiomas.**—El adjetivo está en grado comparativo de *igualdad* cuando denota que la cualidad está contenida en igual proporción, en cada uno de los términos de la comparación; este comparativo se forma, en castellano, con el adverbio *tan*, y en francés, con el adverbio **aussi**. V. gr.:

**Marie est aussi prévenante que Louise.** *María es tan atenta como Luisa*  
**Vous êtes aussi grand qu'Alphonse.** *Vd. es tan alto como Alfonso.*

En este caso, nuestra conjunción *como*, que une los términos de la comparación se traduce por **que**, que se elide ante vocal ó *h* muda.

En las frases interrogativas ó negativas el comparativo de igualdad puede formarse, indistintamente, con **aussi** ó con **si**. V.gr.:

**Etes-vous si sage que Louis?** *¿Es Vd. tan bueno como Luis?*  
**Il n'est pas si riche que vous.** *El no es tan rico como Vd.*

Cuando nuestro adverbio *tan* denota ponderación, y no comparación, se traduce al francés por **si**. V.gr.:

**Cet enfant est si modeste!** *¡Este niño es tan modesto!*  
**Marie est si gentille!** *¡María es tan linda!*

Los adverbios *tan* y *más*, expresivos de ponderación, se suprimen, en francés en las frases admirativas que empiezan por *qué* en astellano. V.gr.:

**Oh! la belle montre!** *¡Qué reloj tan hermoso!*  
**Quelle belle montre!**  
**Oh! le vilain chapeau!** *¡Qué sombrero más feo!*  
**Quel vilain chapeau!**

**Comparativo de inferioridad.**—El adjetivo está en grado comparativo de *inferioridad* cuando denota que la cualidad de uno de los términos es inferior á la del otro: este comparativo suele formarse, en castellano, con el adverbio *menos* y en francés, con el adverbio **moins**. V.gr.:

**Ce vin est moins fort que le vôtre** *Este vino es menos fuerte que el de Vd.*  
**Rose est moins élégante qu'Hélène** *Rosa es menos elegante que Elena*

**Grado superlativo.**—Un adjetivo calificativo está en grado *superlativo*, cuando denota la cualidad del sustantivo en alto grado. V.gr.

*Un libro utilísimo*  
*Un profesor muy amable*  
*El alumno más aplicado*  
*Los estudios menos importantes*

**Dos clases de superlativos.**—El superlativo puede ser *absoluto* ó *relativo*.

**Superlativo absoluto.**—El *superlativo absoluto* expresa la cualidad del sustantivo en grado sumo y sin comparación: se forma en castellano, con el adverbio *muy* ó una de las terminaciones *ísimo*, *érrimo*, etc., y en francés, mediante uno de los adverbios: **très**, **bien**, **fort**, **extrêmement**, siendo la forma más usual la construida con **très** V.gr.:

**Très grand** *muy grande ó grandísimo*  
**Fort joli** *muy bonito ó bonitísimo*  
**Bien bon** *muy bueno ó bonísimo*

A veces este superlativo se forma, en francés, anteponiendo al adjetivo la locución **on ne peut plus**. V.gr.:

**On ne peut plus joli** *bonito á más no poder*  
 ó posponiendo al adjetivo la expresión **au possible**. V.gr.:

**Joli au possible** *todo lo bonito que puede ser*

Un cortísimo número de adjetivos forma su superlativo, en francés, mediante la terminación **issime**. V.gr.:

<b>Richissime</b>	<i>riquísimo</i>
<b>Illustrissime</b>	<i>Ilustrísimo</i>
<b>Eminentissime</b>	<i>Eminentísimo</i>
<b>Révérèndissime</b>	<i>Reverendísimo</i>
<b>Sérénissime</b>	<i>Serenísimo</i>

También se usa, á veces, el superlativo **grandissime** *grandísimo*, en expresiones denigrantes como:

<b>Un grandissime voleur</b>	<i>un grandísimo ladrón</i>
<b>Un grandissime fripon</b>	<i>un grandísimo bribón</i>

Los adjetivos **très** y **fort** no pueden acompañar á los nombres, sino á los adjetivos y adverbios.

Según esto, no se dirá:

**très faim, très soif, très sommeil** etc.

pues las voces **faim** *hambre*, **soif** *sed*, **sommeil** *sueño*, son nombres y no adjetivos; pero se dirá con propiedad:

<b>bien faim</b> ó <b>grand'faim</b>	<i>mucha hambre</i>
<b>bien soif</b> ó <b>grand'soif</b>	<i>mucha sed</i>
<b>bien sommeil</b>	<i>mucho sueño</i>

**Superlativo relativo.**—El superlativo relativo expresa la cualidad del sustantivo en grado sumo y con comparación: se forma, en castellano, anteponiendo simplemente al adjetivo el adverbio *más* ó *menos*, según sea el superlativo de *superioridad* ó *inferioridad*. V.gr.:

<i>El más fiel amigo</i>
<i>El amigo más fiel</i>
<i>El hombre menos activo</i>
<i>Las personas menos laboriosas</i>

Algunos adjetivos simples tienen, por sí propios, un sentido superlativo relativo. V.gr.:

<i>El mejor amigo</i>	esto es:	<i>el amigo más bueno</i>
<i>El peor alumno</i>	— —	<i>el alumno más malo</i>
<i>El mayor placer</i>	— —	<i>el placer más grande</i>
<i>El menor pretexto</i>	— —	<i>el pretexto más pequeño</i>
<i>El piso superior</i>	— —	<i>el piso más alto</i>

**Formación del superlativo relativo en francés.**—El superlativo relativo se forma, en francés, con los adverbios **plus** ó **moins**; pero éstos van siempre precedidos de un artículo determinativo ó adjetivo posesivo, que concierta en género y número con el nombre á que se refiere el adjetivo en grado superlativo. V.gr.:

<b>Le plus joli livre</b>	<i>El más bonito libro</i>
<b>Le livre le plus joli</b>	<i>El libro más bonito</i>
<b>Mon plus fidèle ami</b>	<i>Mi más fiel amigo</i>
<b>Mon ami le plus fidèle</b>	<i>Mi amigo más fiel</i>
<b>La femme la moins élégante</b>	<i>La mujer menos elegante</i>
<b>Les choses les plus utiles</b>	<i>Las cosas más útiles</i>

Los comparativos simples: **meilleur** *mejor*, **pire** *peor* y **moindre** *menor*, se transforman en superlativos anteponiéndoles un artículo determinativo ó un adjetivo posesivo. V.g.:

<b>La meilleure traduction</b>	<i>La mejor traducción</i>
<b>Mon meilleur ami</b>	<i>Mi mejor amigo</i>
<b>La pire version</b>	<i>La peor versión</i>
<b>La moindre leçon</b>	<i>La menor lección</i>

**Uso del artículo *le* invariable delante de *plus* y *moins*.**—Regularmente los adverbios **plus** *más* y **moins** *menos*, seguidos de adjetivo, forman una expresión indivisible que se refiere al nombre, y en este caso el artículo antepuesto á dicha expresión concierda con el nombre. V.gr.:

**Les prairies les plus belles** *Las praderas más bellas.*

Pero si se quiere expresar la cualidad en grado sumo y sin comparación, con las locuciones adverbiales **le plus** y **le moins**, éstas modifican exclusivamente al adjetivo, razón por la cual, en dichas locuciones, el artículo permanece invariable. V.gr.:

**C'est maintenant que les prairies sont le plus belles** *Ahora es cuando las praderas están más bellas.*

**Concordancia de adjetivo y nombre.**—En ambos idiomas, el adjetivo concierda con el nombre en género y número. V.gr.:

<b>Un joli livre</b>	<i>Un bonito libro</i>
<b>Une jolie plume</b>	<i>Una bonita pluma</i>
<b>De jolis livres</b>	<i>Bonitos libros</i>
<b>De jolies plumes</b>	<i>Bonitas plumas</i>

**Concordancia del adjetivo referido á varios nombres.** Cuando el adjetivo se refiere á varios nombres, se pone en plural.

Además, si todos los nombres son del género masculino, el adjetivo debe ser masculino, y si aquéllos son del género femenino, el adjetivo debe ser también femenino. V.gr.:

**Le papier et le crayon sont bons** *El papel y el lápiz son buenos*  
**L'encre et la plume sont mauvaises** *La tinta y la pluma son malas*

Si el adjetivo se refiere á varios nombres de géneros distintos, se pone en masculino plural; pues el masculino tiene siempre la prioridad sobre el femenino. V.gr.:

**La plume et le crayon sont bons** *La pluma y el lápiz son buenos*  
**L'encre et le papier sont mauvais** *La tinta y el papel son malos*

En este caso, es conveniente colocar, por razón de eufonía, el nombre masculino el último, junto al adjetivo masculino.

**Adjetivos usados adverbialmente.** Cuando un adjetivo se refiere á un verbo, y no á un nombre, tiene un sentido adverbial y permanece invariable. V. gr.:

**Ces dames parlent haut** *Estas señoras hablan alto.*  
**Ces demoiselles ne voient pas clair** *Estas señoritas no ven claro.*

En estos ejemplos los adjetivos **haut** *alto* y **clair** *claro*, permanecen invariables, pues no se refieren á los nombres **dames** *señoras* ni **demoiselles** *señoritas*

y equivalen á los adverbios **hautement** *altamente* y **clairement** *claramente*.

Varían, por excepción, á pesar de su sentido adverbial, los adjetivos **frais** y **nouveau** *recién*. V. g.:

<b>Une terre fraîche labourée</b>	<i>Una tierra recién labrada.</i>
<b>Des fleurs fraîches cueillies</b>	<i>Flores recién cogidas</i>
<b>Des nouveaux venus</b>	<i>Unos recién venidos.</i>
<b>Des nouveaux mariés</b>	<i>Unos recién casados.</i>

Sin embargo **nouveau** permanece invariable, y va seguido de guión, en la expresión:

<b>Des nouveau-nés</b>	<i>Unos recién nacidos.</i>
------------------------	-----------------------------

Puede ocurrir que un adjetivo se refiera al nombre, en castellano, y al verbo en francés. V. g.:

<b>Ces dames marchent droit</b>	<i>Estas señoras andan derechas.</i>
<b>Vous vendez cher ces étofes</b>	<i>Vd. vende caras estas telas.</i>

En estos ejemplos **droit** *derecho* y **cher** *caro* permanecen invariables en francés, porque se refieren al verbo: las frases francesas afectan la siguiente forma:

*Estas señoras andan derecho.*  
*Vd. vende caro estas telas.*

**Concordancia de los adjetivos mi, demi y nu.**—Los adjetivos **demi** *medio* y **nu** *desnudo*, antepuestos al nombre, permanecen invariables, uniéndose á dicho nombre con un guión. V. g.:

<b>Une demi-heure</b>	<i>media hora.</i>
<b>Des demi-heures</b>	<i>medias horas.</i>
<b>Nu-tête</b>	<i>con la cabeza descubierta.</i>
<b>Nu-pieds</b>	<i>con los pies descalzos.</i>

Pospuestos al nombre, **demi** y **nu** conciertan con el nombre á que se refieren Verbi gracia.

<b>Une heure et demie</b>	<i>la una y media.</i>
<b>Quatre heures et demie</b>	<i>las cuatro y media.</i>
<b>Tête nue</b>	<i>con la cabeza descubierta.</i>
<b>Pieds nus</b>	<i>con los pies descalzos.</i>

A veces se usa **mi** en lugar de **demi** en expresiones como:

<b>A la mi-septembre</b>	<i>á mediados de septiembre.</i>
<b>A la mi-carême</b>	<i>á mediados de la cuaresma.</i>
<b>A mi-chemin</b>	<i>á medio camino.</i>

permaneciendo **mi** siempre invariable, por no poder posponerse al nombre, en ningún caso.

El adjetivo **nu** se usa, por excepción, sin guión, y concierta con el nombre, en las expresiones:

<b>La nue propriété</b>	<i>la nuda propiedad.</i>
<b>Les nus propriétaires</b>	<i>los nudos propietarios.</i>

**Concordancia de las locuciones ci-joint, ci-inclus, franc de port.**—Cuando las locuciones **ci-joint** *adjunto*, **ci-inclus** *adjunto* y **franc de port**

*franco de porte* se refieren á un verbo, tienen un sentido adverbial y permanecen invariables. V. gr.:

<b>Vous trouverez ci-joint quelques circulaires.</b>	<i>Hallará Vd. adjunto algunas circulares</i>
<b>Je vous remets ci-inclus mon adresse</b>	<i>Le remito á Vd. adjunto mi dirección.</i>
<b>Vous recevrez franc de port tous les colis.</b>	<i>Recibirá Vd. franco de porte todos los bultos.</i>

Pero si dichas locuciones se refieren claramente al nombre, conciertan con éste en género y número. V. g.:

<b>Les lettres ci-jointes sont pour vous.</b>	<i>Las adjuntas cartas son para Vd.</i>
<b>L'adresse ci-incluse est celle de Louis.</b>	<i>La adjunta dirección es la de Luis.</i>
<b>Les marchandises sont franches de port.</b>	<i>Estas mercancías son francas de porte.</i>

**Dos adjetivos reunidos que expresan un color.**—Cuando se reúnen dos adjetivos para expresar un solo color, ambos permanecen invariables V. gr.:

<b>Des étoffes rose pâle.</b>	<i>Telas de color rosa pálido.</i>
<b>Des velours bleu clair.</b>	<i>Terciopelo de color azul claro.</i>

**Complemento del nombre.**—Las preposiciones que entran en la formación del complemento de un nombre no concuerdan siempre en castellano y en francés. Verbi gracia:

<b>Une machine à coudre.</b>	<i>Una máquina de coser:</i>
<b>Un moulin à vent.</b>	<i>Un molino de viento.</i>
<b>Du chocolat à la vanille.</b>	<i>Chocolate con vainilla.</i>
<b>Du café au lait.</b>	<i>Café con leche.</i>

**Complemento del adjetivo calificativo.**—El complemento de los adjetivos calificativos exige también, á veces, diferentes preposiciones, en ambos idiomas. Verbi gracia:

<b>Facile à prononcer.</b>	<i>Fácil de pronunciar.</i>
<b>Difficile à croire.</b>	<i>Difícil de creer.</i>
<b>Dur à cuire.</b>	<i>Duro de cocer.</i>
<b>Prêt à sortir.</b>	<i>Pronto para salir.</i>
<b>Propre à la guerre.</b>	<i>Idóneo para la guerra.</i>
<b>Utile à la jeunesse.</b>	<i>Útil para la juventud.</i>

**Construcción del adjetivo calificativo con relación al nombre.**—Los adjetivos calificativos franceses se colocan, como en castellano, unas veces antes del nombre, y otras veces después; y coincidiendo este modo de colocación en ambos idiomas, en la mayoría de los casos.

Sin embargo, existen algunas diferencias, que se aprenden más bien prácticamente que por medio de reglas.

Los adjetivos franceses:

<b>petit</b>	<i>pequeño,</i>	<b>grand</b>	<i>grande</i>
<b>joli</b>	<i>bonito,</i>	<b>vilain</b>	<i>feo</i>
<b>jeune</b>	<i>joven</i>	<b>vieux</b>	<i>viejo</i>
<b>bon</b>	<i>bueno,</i>	<b>mauvais</b>	<i>malo</i>
<b>beau</b>	<i>hermoso,</i>	<b>nouveau</b>	<i>nuevo</i>

se anteponen al nombre con más frecuencia que los correspondientes castellanos Verbi gracia:

<b>Un petit livre</b>	<i>Un libro pequeño.</i>
<b>Une bonne plume</b>	<i>Una pluma buena.</i>
<b>Un bel enfant</b>	<i>Un niño hermoso.</i>
<b>Un joli jardin</b>	<i>Un jardín bonito.</i>

**Adjetivos cuya significación depende de su colocación.**—Algunos adjetivos calificativos franceses varían de significación al variar de lugar. V. gr.:

<b>Un grand homme</b>	<i>Un grande hombre.</i>
<b>Un homme grand</b>	<i>Un hombre alto.</i>
<b>Un brave garçon</b>	<i>Un muchacho honrado.</i>
<b>Un garçon brave</b>	<i>Un muchacho valiente.</i>
<b>Une honnête personne</b>	<i>Una persona honrada.</i>
<b>Une personne honnête</b>	<i>Una persona fina.</i>
<b>Une sage femme</b>	<i>Una profesora en partos.</i>
<b>Une femme sage</b>	<i>Una mujer prudente.</i>
<b>Une grosse femme</b>	<i>Una mujer gruesa.</i>
<b>Une femme grosse</b>	<i>Una mujer embarazada.</i>



## § 2.

## CUESTIONARIO

Correspondiente á la 3.<sup>a</sup> decena.

(Contiene, en forma de preguntas, toda la teoría expuesta en las diez lecciones anteriores).

1. ¿Tienen los sustantivos igual género, en ambos idiomas?
2. ¿Cómo se aprenden las diferencias genéricas de los nombres, en ambos idiomas?
3. ¿A qué género suelen corresponder, en francés, los sustantivos terminados en **el**, **et** ó un **sonido nasal**?
4. De qué género suelen ser los nombres franceses terminados en **elle**, **ette** ó una **silaba muda**?
5. ¿A qué género corresponden los nombres franceses acabados en **eur** que se traducen á nuestro idioma por otros acabados en **or**?
6. ¿Qué importancia tiene, para la oración, el conocimiento del género de los nombres?
7. ¿Cómo forman su plural los nombres franceses **bijou**, **chou** y **genou**?
8. ¿Cuándo es el nombre simple y cuándo compuesto?
9. ¿Cómo suelen unirse entre sí, en francés, los elementos de un nombre compuesto?
10. ¿Qué variación sufre el adjetivo **grand**, seguido de apóstrofo, que entra en la composición de algunos nombres femeninos?
11. ¿Cómo se forma el plural de los nombres compuestos de adjetivo y sustantivo?
12. ¿Cómo se forma el plural de los nombres compuestos de dos sustantivos?
13. Y si dichos sustantivos están unidos por una preposición ¿cómo se forma el plural del nombre compuesto?
14. ¿Cómo se forma el plural de los nombres compuestos de verbo y sustantivo?
15. ¿Cómo se forma el plural de los nombres compuestos de sustantivo y palabra invariable?
16. ¿Cuál es el plural del nombre **œil**? ¿y el de **ciel**?
17. ¿Cuál es el plural de **œil-de-bœuf**?
18. ¿Cuáles son los plurales respectivos de **jeune homme** y **jeune fille**?
19. ¿En qué casos se pronuncia la **f** en los nombres **œuf**, **bœuf** y **nerf**?

(1) Los alumnos acompañarán de **nutridos ejemplos**, las contestaciones que den á las preguntas formuladas en los cuestionarios de esta gramática. Recomendamos, encarecidamente el estudio de los **Apuntes gramaticales** consignados en el § 1 de la presente recapitulación.

20. ¿Cómo se forma el femenino de los nombres y adjetivos franceses acabados en **f**?
21. ¿Cuál es el femenino de **bref**?
22. ¿Cuál es el femenino de **loup**?
23. ¿Cómo se forma el femenino de los adjetivos franceses terminados en **x**?
24. ¿Cuáles son los femeninos respectivos de los adjetivos **doux, faux, roux y préfix**?
25. ¿Cuáles son los femeninos respectivos de los adjetivos: **beau, nouveau, fou, mou y vieux**?
26. ¿De dónde se originan estas formas femeninas?
27. ¿Cómo se forma el femenino de los nombres y adjetivos franceses acabados en **eur**?
28. ¿Cómo se forma el femenino de los adjetivos acabados en **érieur**?
30. ¿Cómo forman su femenino la mayor parte de los nombres acabados en **teur**?
31. ¿Cuáles son los correspondientes femeninos de **enchanteur, pécheur y vengeur**?
32. ¿De qué modo se forma el diminutivo, en francés?
33. ¿Y el aumentativo?
34. ¿Qué terminación suele corresponder, en francés, á los adjetivos acabados, en castellano, en **ivo**?
35. ¿Cómo suelen terminar los en **ico, ica**?
36. ¿Y los en **oso**? ¿y los en **al**?
37. ¿Que diferencia hay entre los indefinidos **quelque y quelqu'un ó quelqu'une**?
38. ¿Cómo se traducen **alguien y algo**?
39. ¿De qué género es la expresión **quelque chose** significando **algo**?
40. ¿Cómo se traducen las frases **algo bueno, algo malo y otras análogas**?
41. ¿Cuándo los vocablos **le, la, les** son artículos y cuándo pronombres?
42. ¿Se eliden delante de vocal ó h muda los pronombres **le y la**?
43. ¿Se repiten los pronombres **le, la, les** delante de cada uno de los verbos de una serie?
44. Tradúzcanse los siguientes ejemplos:  
     **Señora, ¿es V. la enferma? — Sí, lo soy.**  
     **Señora, ¿está V. enferma? — Sí, lo estoy.**
45. Formúlese la regla relativa á los pronombres **le, la, les**, en los ejemplos anteriores.
46. Significación y uso del pronombre francés **en**.
47. ¿Se usa frecuentemente, en nuestro idioma, el equivalente del pronombre **en**?
48. ¿Puede usarse este pronombre repitiendo un nombre ya expresado?
49. ¿En qué sentido están empleados los nombres representados por **le, la ó les**?
50. ¿Y los sustituidos por **en**?

51. *¿Cómo traduciremos siempre nuestros pronombres **lo, la, los, las,** cuando éstos acompañen al verbo impersonal **haber**?*
52. *Si hablando de **avellanas** decimos:*  
*¿Cuántas tiene **V**? — **Tengo diez — Tengo muchas***  
*¿cómo traduciremos estas frases?—Formúlese la correspondiente regla.*
53. *Tradúzcanse las siguientes frases, expresando después la regla relativa al pronombre **en**:*  
*¿Tienes buen vino? — **Lo tengo bueno.***
54. *¿Se repite el pronombre **en**, cuando hay una serie de verbos que se refieren á un mismo nombre partitivo ó indeterminado?*
55. *¿En qué casos las palabras **voici** y **voilà** van precedidas de **le, la, les** ó de **en**?*
56. *¿Cómo se construyen con el verbo **avoir** las voces **faim, soif, peur,** etcétera?*
57. *¿Cómo se traducen nuestros adverbios **mucho** y **muy** con las citadas voces?*
58. *¿Cómo se traducirán adecuadamente nuestras formas simples:*  
***asustarse, avergonzarse, cuidar, necesitar**?*
59. *¿Cómo se construyen, en francés, los nombres de los días de la semana?*
60. *Cuando un adjetivo forme con un nombre una expresión indivisible, como **petits-pois, jeunes gens** etc ¿habrá que sustituir el artículo partitivo por la preposición **de**?*
61. *¿Se corresponden siempre las preposiciones en ambos idiomas?*
62. *¿Cómo se pronuncia el nombre francés **oignon**?*
63. *Tradúzcanse, al francés, las siguientes expresiones:*  
***un jefe; — una obra maestra.***
64. *¿En qué sentido se usa, en francés, el nombre **compagnon**?*
65. *¿Qué interpretación ha de darse al adjetivo **curieux**?*
66. *¿Qué color es el señalado con el adjetivo **roux**?*
67. *¿Cómo suelen traducirse nuestros adjetivos **mayor** y **menor**?*
68. *¿En qué sentido se traducirán estos adjetivos por **majeur** y **mineur**?*
69. *¿Con qué palabras diferencian los franceses nuestros términos castellanos **desayuno** y **almuerzo**?*
70. *¿Qué diferencia existe entre los términos franceses **repas** y **dîner**?*
71. *¿Y entre **usine** y **fabrique**?*
72. *¿En qué casos se usan los adjetivos **mince** y **maigre**?*



§ 3.

VERSIÓN DE RECAPITULACIÓN

Correspondiente á la 3.<sup>a</sup> decena.

(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)

1—L'argent est plus lourd que l'aluminium. 2—Ces achats ne sont pas avantageux. 3—Madame, avez-vous besoin de ce bougeoir?—4—Non, mademoiselle, je n'en ai pas besoin. 5—Voulez-vous du bouilli?—6—Oui, j'en veux une bouchée. 7—Votre belle-sœur a-t-elle des bijoux?—8—Oui, elle a de très beaux bijoux. 9—Voulez-vous ce bracelet de bronze?—10—Je ne veux pas ce bracelet: il est affreux—11—Où est l'atelier de ton beau-frère?—12—Le voici. 13—Où est la brosse?—14—Elle est sur le berceau. 15—Combien de couleurs a l'arc-en-ciel?—16—Il en a sept. 17—Y a-t-il des choux-fleurs dans cette corbeille?—18—Non, madame, il n'y en a pas. 19—Voulez-vous des bas ou des chaussettes?—20—Je veux mes chaussettes de coton. 21—Les vieilles ou les neuves?—22—Je veux les plus douces. 23—Le beau-père d'Emilie a les yeux bleus et le nez aquilin. 24—Avez-vous chaud?—25—J'ai bien froid aux mains. 26—Nos annonces sont trop longues et les vôtres sont trop brèves. 27—Mon grand-père et ma grand-mère ont le même âge. 28—Ces actrices ont des adorateurs. 29—L'accusateur du duc est-il fou?—30—Non, il n'est pas fou. 31—Avons-nous du fruit?—32—Oui, nous avons un petit panier de figues et une corbeille de belles pommes. 33—Où sont vos compagnons?—34—Ils sont au coin de la rue. 35—Et les compagnes de Marguerite?—36—Elles sont au magasin. 37—Avez-vous une montre d'acier?—38—J'ai une petite montre de nickel. 39—Parlez-vous de la revue artistique?—40—Non, monsieur, je parle de la revue agricole et de la revue commerciale. 41—Avez-vous quelques cure-dents?—42—Oui, j'en ai plusieurs. 43—Ces demoiselles sont-elles pointilleuses?—44—Non, elles ne le sont pas. 45—Ces jolis papillons vont de fleur en fleur. 46—Le provocateur a-t-il un pistolet?—47—Oui, il en a un dans sa poche. 48—Où est votre porte-plume?—49—Le voici. 50—Ces pommes de terre ont-elles du sel et du poivre?—51—Oui, elles en ont. 52—Avez-vous le programme du spectacle?—53—Non, mademoiselle, je ne l'ai pas. 54—Ces pêches sont-elles bonnes?—55—Elles sont excellentes. 56—Notre raisin est-il aussi mûr que le vôtre?—57—Le nôtre est plus mûr que le vôtre. 58—La force motrice des machines de cette usine est fort grande. 59—Nous avons pitié des malheureux. 60—Allez-vous à la poste?—61—Non, monsieur, je vais à l'Université. 62—Les petites-filles de votre fournisseur sont-elles caressantes?—63—Non, madame, elles sont très maussades. 64—Sont-elles blondes ou brunes?—65—Elles sont brunes. 66—La mer est-elle agitée?—67—Oui, elle

Carlos Lacoma



est un peu agitée 68—Votre tailleur est-il jeune?—69—Oui, il est encore jeune; mais il a les cheveux gris. 70—Les acheteurs ont leur compte sur le comptoir. 71—Ces romans sont-ils intéressants?—72—Oui, ils sont très amusants et ils ne sont pas immoraux. 73—Où sont l'instituteur et l'institutrice?—74—Ils sont à la cathédrale. 75—Veux-tu une cigarette?—76—Non, je n'en veux pas. 77—Le calomniateur est la cause de nos malheurs. 78—Le roi est-il majeur?—79—Non, il est encore mineur. 80—Avez-vous le règlement du lycée?—81—Non, monsieur, je ne l'ai pas. 82—Nous voulons la paix et vous voulez la guerre. 83—Avez-vous mal au genou?—84—J'ai malaugenouetau mollet. 85—Y a-t-il ici un casse-noix?—86—Oui, en voici un. 87—Parlez-vous des employés du chemin de fer? 88—Je parle des employés du casino. 89—Avez-vous un morceau de fer-blanc bien mince?—90—Oui, en voici un petit morceau. 91—Ce pays-ci a-t-il des mines?—92—Oui, monsieur, les montagnes de ce pays sont fort riches en mines de cuivre. 93—Alphonse a un œillet blanc à la boutonnière de sa veste. 94—Avez-vous dessein d'aller à la Bourse?—95—Non, je vais aujourd'hui à la Banque. 96—Parlez-vous de l'agriculture?—97—Je parle des avantages de l'agriculture, du commerce et de l'industrie. 98—De quel arc de triomphe parlez-vous?—99—Je parle de l'arc de triomphe de l'Etoile, de Paris. 100—Ces grappes de raisin sont-elles mûres?—101—Il y en a de mûres et il y en a de vertes. 102—J'ai mes maux et vous avez les vôtres. 103—Les menteurs sont pires que les voleurs. 104—Ces jeunes gens sont-ils attentifs, en classe?—105—Oui, monsieur, ils sont très attentifs et très actifs. 106—Ces commerçants sont-ils juifs?—107—Oui, ils le sont. 108—De quelle couleur est le drapeau français?—109—Le drapeau français est bleu, blanc et rouge. 110—Avez-vous une bonne voiture. 111—Oui, j'en ai une fort commode. 112—Où est le président?—113—Il est au cercle, avec le vice-président. 114—Avez-vous les prospectus de l'inventeur?—115—Oui, les voici. 116—Avez-vous la revue industrielle?—117—Non, mais j'ai la revue commerciale. 118—Avez-vous chaud?—119—Je n'ai ni chaud ni froid. 120—Où est ma canne?—121—La voici. 122—Cette boutique est-elle achalandée?—123—Oui, madame, elle est très achalandée. 124—Votre belle-mère est-elle bien vieille?—125—Non, madame, elle est encore jeune. 126—Etes-vous jaloux?—127—Non, je ne le suis pas. 128—La jalousie est un des défauts les plus détestables. 129—Le vengeur et la vengeresse ont-ils raison?—130—Non, monsieur, ils ont tort. 131—Le tailleur et son beau-fils partent aujourd'hui pour Londres. 132—Où est le petit balai?—133—Le voilà. 134—Mon petit-fils a encore ses premières dents. 135—Ces petits-pois sont-ils bons? 136—Ils sont délicieux. 137—Quand irez-vous au théâtre?—138—J'irai au théâtre dimanche prochain, avec ma petite-fille. 139—Avez-vous un porte-montre?—140—Je n'ai ni porte-montre ni porte-cigares. 141—Y a-t-il beaucoup de fleurs au cimetière?—142—Oui, y a beaucoup de roses et de pensées. 143—Voulez-vous une assiette?—144—Je veux un verre et un tire-bouchon. 145—Ces lettres ont-elles quelque valeur?—146—Elles n'ont aucune valeur. 147—Veux-tu du bœuf?—148—Non, je n'en veux

pas. 149—Parlez-vous du Créateur?—150—Je parle du Créateur et du bonheur de nos premiers parents. 151—Avez-vous été à la messe, dimanche dernier?—152—Oui, monsieur, j'ai été à la grand'messe et à vêpres. 153—Ce garçon a les cheveux châtain et le nez camus. 154—Ces chanteurs ont une belle voix. 155—Voulez-vous des choux?—156—Non, je n'en veux pas. 157—Où avez-vous été?—158—J'ai été aux courses. 159—Combien de cloches a ce clocher?—160—Il en a quatre. 161—As-tu des grelots pour ton cheval?—162—J'ai des grelots pour les deux chevaux de ma voiture. 163—Notre grand'rue est longue, mais elle est très étroite. 164—La reine est-elle généreuse?—165—Oui, elle est très généreuse. 166.—Suis-je obéissant?—167—Non, vous ne l'êtes pas. 168—Combien d'œufs a l'oiseau captif?—169—Il a un œuf. 170—Quelles fleurs y a-t-il dans votre jardin? 171—Il y a de belles reines-marguerites et des caillets odorants. 172—Le second déjeuner est mon repas favori. 173—Le lait de brebis est plus épais que le lait de vache. 174—Le lièvre est un animal très vif. 175—Cette liqueur est trop douce. 176—Parlez-vous des dieux de Rome?—177—Je parle des dieux et des déesses de la Grèce. 178—La duchesse est-elle à Paris?—179—Non, elle est à Vienne. 180—Ces règles sont-elles faciles?—181—Elles ne sont pas très compliquées. 182—Chacun a ses besoins. 183—Chaque pays a ses coutumes. 184—La chaleur d'aujourd'hui est excessive. 185—Il y a beaucoup de curiosités en Espagne. 186—Il y a des choses bien curieuses dans ce musée. 187—Le maître-autel de cette cathédrale est un chef-d'œuvre. 188—L'orgueil est un vice ridicule. 189—L'œil du bœuf est plus grand que celui du cheval. 190—Ce beau vieillard a une longue barbe blanche. 191—La vie des mouches est très courte. 192—Avons-nous des vers à soie?—193—Oui, nous en avons quelques-uns. 194—Le vice-roi part vendredi prochain pour Saint-Pétersbourg. 195—Le drapeau est l'emblème de la patrie. 196—Avez-vous envie de parler notre langue?—197—Oui, j'ai grande envie de parler la belle langue française. 198—Voulez-vous de la laine ou du fil?—199—Je veux de la ouate.—200—Où est votre chapeau de feutre?—201—Il est sur mon lit. 202—L'odeur de l'oignon est-elle agréable?—203—Non, elle ne l'est pas. 204—Les oiseaux-mouches sont de jolis petits oiseaux d'Amérique. 205—Où est la nappe?—206—Elle est dans l'armoire. 207—Avons-nous du ruban rouge?—208—Nous avons du ruban jaune. 209—Quand allez-vous au théâtre?—210—Les lundis et les jeudis. 211—Ce jeune homme est-il laborieux?—212—Il est moins laborieux que cette jeune fille. 213—As-tu quelque chose de bon?—214—Je n'ai rien de bon. 215—Le samedi est le dernier jour de la semaine. 216—Avez-vous sommeil?—217—Oui, j'ai bien sommeil. 218—Avez-vous faim ou soif?—219—Je n'ai ni faim ni soif.—220—Avez-vous une fourchette de fer?—221—Non, je n'en ai pas. 222—Ces nouvelles sont-elles fausses?—223—Oui, elles le sont. 224—Ce billet est-il bon ou faux?—225—Il est faux. 226—La cuisinière a-t-elle soin du dîner?—227—Oui, elle a soin du dîner et du souper. 228—Le surveillant a-t-il soin du goûter des élèves?—229—Oui, il en a soin. 230—Le porte-drapeau a-t-il peur?—231—Non,

il n'a pas peur. 232—Votre belle-fille est-elle en classe?—233—Non, elle est en promenade. 234—Avez-vous mal au poignet?—235—Oui, j'ai mal au poignet et à la main. 236—Le beurre est-il mou? 237—Oui, il est très mou. 238—Voulez-vous ce martin-pêcheur?—239—Non, je ne le veux pas. 240—Cet orang-outang est-il méchant?—241—Oui, il est très méchant. 242—Combien d'œils-de-bœuf a cette maison?—243—Elle en a six. 244—Ce jeune homme est-il orgueilleux?—245—Non, il ne l'est pas. 246—Où est le bœuf gras?—247—Le voilà. 248—Parlez-vous du chaud ou du froid?—249—Je ne parle ni du chaud ni du froid. 250—Ces jeunes filles sont-elles folles?—251—Oui, elles le sont. 252—Voulez-vous des fèves?—253—Oui j'en veux de bonnes. 254—Où est mon fil à plomb?—255—Le voici. 256—Y a-t-il un bon fer à cheval?—257—Oui, il y en a plusieurs. 258—Y a-t-il de la fumée à la cuisine?—259—Oui, il y en a beaucoup. 260—Parlez-vous du porc-épic?—261—Non monsieur; je parle de la fareur du lion fugitif. 262—Quel mets voulez-vous?—263—Je veux mon mets favori. 264—Cette fabrique est-elle bien importante?—265—Oui, elle est plus importante que la vôtre. 266—Ton front est plus large que le mien. 267—Les comètes sont plus légères que les planètes. 268—Avez-vous plaisir à parler?—269—Oui, j'ai grand plaisir à parler avec mes amis. 270—De quel plaisir parles-tu?—271—Je parle du plaisir de tes enfants. 272—Avez-vous peur, Marguerite?—273—Oui, madame, j'ai bien peur. 274—Ces verbes sont-ils actifs ou passifs?—275—Ils sont actifs. 276—Ces porcs ont-ils faim?—277—Non, ils n'ont pas faim. 278—Voici la demeure de notre directeur. 279—As-tu le compte détaillé des marchandises?—280—Oui, monsieur, le voici. 281—Quel est votre chemin?—282—Celui-ci. 283—Quand partez-vous pour Berlin?—284—Mardi ou mercredi prochain. 285—Avez-vous un moulin à vent?—286—Oui, j'en ai un petit. 287—Avez-vous une épingle?—288—J'en ai deux ou trois. 289—L'ex-ministre et l'ex-député ont été à Lisbonne. 290—Cette eau-de-vie est-elle forte?—291—Oui, elle est très forte. 292—Y a-t-il un essuie-main propre?—293—Oui, il y en a un sur la chaise. 294—Où avez-vous été la semaine passée?—295—J'ai été à Madrid. 296—Cette pauvre vieille a-t-elle froid?—297—Oui, elle a froid et faim. 298—Ces jeunes gens sont-ils vicieux?—299—Ils sont très vertueux. 300—Ce fromage a-t-il des vers?—301—Non, il n'en a pas. 302—Madame, êtes-vous veuve?—303—Oui, monsieur, je le suis. 304—Êtes-vous la veuve du général?—305—Oui, monsieur, je la suis. 306—Votre grand-père a-t-il encore de la vigueur?—307—Oui, il en a encore. 308—La vente est-elle bonne ou mauvaise?—309—Elle est assez bonne. 310—Votre gouvernante est-elle malade?—311—Oui, elle a mal à la poitrine. 312—Ce jeune homme est-il prétentieux?—313—Il est prétentieux et prodigue. 314—Le porteur de cette lettre est un ami du gouverneur. 315—Avez-vous la prétention d'être plus jeune que mon beau-frère?—316—Non, je n'ai pas cette prétention. 317—Veux-tu de la bière ou une glace?—318—Je veux une glace. 319—Ce gros chien a-t-il soif?—320—Oui, il a soif. 321—Le vendeur a-t-il de bons haricots?—322—Oui, il en a d'excellents. 323—Ces jeunes filles sont-elles heureuses?—324—Non, elles ne

le sont pas. 325—Avons-nous assez d'huile?—326—Oui, nous en avons assez. 327—Avez-vous des romans historiques?—328—Non, nous n'en avons pas. 329—As-tu honte?—330—Oui, j'ai honte. 331—Parles-tu de la guerre?—332—Oui, je parle des horreurs de la guerre. 333—Y a-t-il une erreur dans ce compte?—334—Il y en a plus d'une. 335—Ces phénomènes sont ils électriques?—336—Oui, ils le sont. 337—Sommes-nous pécheurs?—338—Oui, nous le sommes. 339—Les femmes sont-elles aussi pécheresses?—340—Oui, elles le sont aussi. 341—La paresse et la fausseté sont deux grands défauts. 342—Ces garçons sont-ils paresseux?—343—Oui, ils sont paresseux et désobéissants. 344—La force productrice de la terre est très grande. 345—Parlez-vous d'un jour préfix?—346—Oui, je parle d'un jour préfix et d'une heure préfixe. 347—De quelle humeur est papa?—348—Il est de bonne humeur. 349—Où est le prix de ce billet d'entrée?—350—Le voici. 351—Ces choses-là sont-elles positives?—352—Oui, elles le sont. 353—Chacune de ces demoiselles a-t-elle son mouchoir?—354—Oui, chacune a le sien. 355—Parlez-vous de la paysanne?—356—Oui, nous parlons de la franchise et de la candeur de la petite paysanne. 357—Les nouvelles d'aujourd'hui sont-elles bonnes?—358—Non, elles sont fâcheuses. 359—Le fol orgueil de ce garçon est détestable. 360—Ces élèves ont plus de paresse que de fatigue. 361—Le duc et la duchesse parlent avec beaucoup de douceur à leurs serviteurs. 362—Le langage de notre maître est fort expressif. 363—Ces prairies émaillées de fleurs sont enchanteresses. 364—Ces effets de lumière sont aussi enchanteurs. 365—Voici du laurier: en voulez-vous?—366—Oui, j'en veux une petite branche. 367—Y a-t-il des lauriers-roses dans votre jardin?—368—Oui, il y en a quelques-uns. 369—Le querelleur a-t-il raison ou tort?—370—Il a tort. 371—As-tu un tire-bouchon?—372—Non, je n'en ai pas. 373—Le loup est la terreur des brebis. 374—Cette maladie est-elle bien maligne?—375—Non, elle ne l'est pas. 376—Ces livres sont-ils moraux?—377—Oui, ils le sont. 378—Votre chienne est aussi vive que la mienne. 379—De quel triomphe parle l'aumônier?—380—Il parle du triomphe de la vertu. 381—Avez-vous ma revue scientifique?—382—Non, monsieur, je ne l'ai pas. 383—Rose a-t-elle des noisettes?—384—Elle en a quelques-unes. 385—Quelqu'un a-t-il un nerf de bœuf?—386—Oui, le surveillant en a un. 387—Y a-t-il quelque nouveau malade?—388—Oui, la belle-sœur de Paul a une tumeur au bras gauche. 389—Cette demoiselle a une taille élégante. 390—Y a-t-il une sonnete sur la table?—391—Oui, il y en a une. 392—Vos employés sont-ils sérieux?—393—Oui, ils le sont. 394—Y a-t-il des serpents dans ce pré?—395—Oui, il y en a quelques-uns. 396—La sentinelle est-elle là?—397—Oui, elle est là. 398—La salière est-elle vide?—399—Oui, elle est vide. 400—Ce séjour est-il agréable?—401—Oui, ce séjour est enchanteur. 402—Le palais du roi est-il bien beau?—403—Le palais du roi est somptueux. 404—Madame la comtesse, je suis votre servante. 405—Avez-vous une ombrelle de soie?—406—Oui, madame, j'en ai une fort belle. 407—Cette liqueur a une saveur délicieuse. 408—Ces figues sont-elles molles?—409—Oui, elles sont assez molles. 410—Tes

bœufs sont-ils maigres?—411—Oui, ils sont très maigres. 412—De quelle couleur sont-ils?—413—Ils sont roux. 414—Où est le sang de l'agneau? 415—Le voici. 416—Votre cousin n'a-t-il pas une petite moustache? 417—Non, il n'a pas de moustache. 418—Notre nouvelle amie est très naïve. 419—Cette femme a les nerfs agités. 420—Les œuvres de la Nature sont admirables. 421—Y a-t-il une table de nuit dans votre alcôve?—422—Oui, il y en a une. 423—Ce nouvel élève n'est pas laborieux. 424—Vos cousins ont quelques défauts, mais ils ont aussi de grandes qualités. 425—Voulez-vous quelque revue intéressante?—426—Oui, j'en veux quelqu'une. 427—Parlez-vous du froid?—428—Oui, je parle de la rigueur du froid?—429—Le dimanche est un jour de repos, pour les chrétiens. 430—Où est votre beau-frère?—431—Il est au restaurant. 432—Les effets de la lune rousse sont-ils importants?—433—Non, monsieurs, ils sont nuls. 434—Mon mouchoir est mouillé de sueur. 435—Votre oncle est-il veuf?—436—Oui, il est veuf. 437—La force du vent est très grande. 438—Voici vos gants: les voulez-vous?—439—Oui, je les veux. 440—La louve est plus méchante que le loup. 441—Le langage de cet homme est trompeur. 442—Avez-vous des porte-plumes?—443—Oui, monsieur. j'en ai quelques-uns. 444—Combien en avez-vous?—445—J'en ai sept ou huit. 446—Messieurs, êtes-vous les correspondants de notre oncle?—447—Oui, nous les sommes. 448—Madame, êtes-vous la mère d'Emilie?—449—Oui, je la suis. 450—Y a-t-il ici des noisettes?—451—Oui, en voici quelques-unes. 452—As-tu quelque chose de bon?—453—Je n'ai rien de bon.



## § 4.

## TEMA DE RECAPITULACIÓN.

Correspondiente á la 3.<sup>a</sup> decena.

*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—La pereza y el orgullo son dos vicios detestables. 2—¿Habla Vd. del candor del niño?—3—Hablo del candor de este chico y de la falsedad del testigo. 4—¿Hablas del furor del lobo?—5—Hablo del furor del lobo y de la loba. 6—¿Es usted laborioso?—7—Sí, señor, soy laborioso y obediente. 8—¿Es el alcalde tan orgulloso como el juez?—9—Es más orgulloso que éste. 10—¿Tiene Vd. algodón en rama?—11—Sí, tengo. 12—¿Es agradable el olor de la cebolla?—13—El olor de la cebolla y el del ajo son desagradables. 14—¿Son francos el acusador y la acusadora?—15—El acusador es franco, pero la acusadora es falsa. 16—¿Tiene V. tenedor?—17—Sí, tengo uno. 18—¿Tienes hilo?—19—Sí, tengo. 20—¿Tienes también lana?—21—No, no tengo. 22—¿Tenemos algodón ó seda?—23—No, no tenemos. 24—¿De qué mansión hablan Vds?—25 Hablamos de la vivienda suntuosa de la señora duquesa. 26—¿Son buenas estas avellanas?—27—Son deliciosas. 28—¿Qué noticias hay hoy?—29—No hay ninguna. 30—¿Hay nuevas alumnas?—31—Sí, hay algunas. 32—¿Hay algo nuevo?—33—No hay nada nuevo. 34—¿Dónde está el mantel?—35—Aquí está. 36—Este niño tiene sangre en la nariz y sudor en la frente. 37—¿Dónde está el duque?—38—Está en París con sus servidores. 39—¿Habla Vd. del dios del mar?—40—No, señor, hablo de la diosa de los vientos. 41—¿Tiene usted intención de marcharse hoy?—25—No, señor, iré á Madrid el lunes próximo, con mi cuñada y mi suegra. 43—¿Cuándo irá á Berlín su cuñado de Vd.?—44—Mi cuñado irá á Berlín el martes ó el miércoles, con mi suegra. 45—¿Tiene Vd. un motor eléctrico?—46—Sí, tengo un pequeño motor eléctrico, en mi fábrica. 47—¿El mendigo tiene hambre?—48—Sí, tiene hambre y frío. 49—El frío de hoy es excesivo. 50—Eso es enojoso. 51—¿Habla Vd. de los fugitivos?—52—Sí, hablo del cansancio de los fugitivos. 53—¿Quiere Vd. fruta?—54—Sí, quiero. 55—¿Cuántos higos quiere Vd.?—56—Quiero cinco ó seis. 57—¿Hay mucho humo?—58—Sí, hay mucho humo. 59—¿Tiene Vd. un sombrero de fieltro?—60—Sí, tengo uno. 61—¿Los bueyes tienen yerba?—62—Sí, tienen yerba y habas. 63—¿Dónde está la plomada?—64—Aquí está. 65—¿Este billete es falso?—66—Sí, señor, es falso. 67—¿Este herrero tiene buenas herraduras?—68—Sí, las tiene muy buenas. 69—¿Ese anciano está loco?—70—Sí, lo está. 71—¿De qué color son aquellas puertas?—72—Son verdes. 73—¿Estos racimos de uva están maduros?—74—No están maduros: están todavía verdes. 75—¿Es el rey mayor de edad?—76—El rey es todavía menor de edad. 77—¿Quiere V. un pedacito de vaca?—78—Quiero un pedazo de tortilla. 79—Tiene usted un trocito de hoja de lata?—80—Sí, señor, tengo un trocito. 81—¿Están los empleados en el taller?—82—No, señor, están en el restaurán. 83—¿Habla Vd. de la franqueza de la reina?—84—No, señor, hablo de su rigor. 85—¿Qué libro quieres?—86—Quie-

ro mi libro favorito. 87—¿De qué lectura hablas?—88—Hablo de mi lectura favorita. 89—¿Qué revista quiere Vd.?—90—Quiero la revista artística ó la científica. 91—¿Quiere Vd. también la revista comercial é industrial?—92—No, no la quiero. 93—Caballeros, ¿son Vds. maestros?—94—Sí, lo somos. 95—¿Son Vds. los maestros de mi nieto?—96—Sí, lo somos. 97—Señoritas, ¿son Vds. institutrices?—98—Sí, lo somos, 99—¿Son Vds. las institutrices de mis nietas?—100—Sí, señor, lo somos. 101—Señores, ¿son Vds. los inventores de esta máquina agrícola?—102—Sí, lo somos. 103—¿Es esta moda muy antigua?—104—Sí, es tan antigua como ridícula. 105—¿Se apiada Vd. de los desgraciados?—106—Si, señor, me apiado de ellos. 107—¿Tiene Vd. gusto en hablar con mis hijastras?—108—Sí, señor, tengo gusto en hablar con ellas. 109—¿Quiere Vd. buena manteca?—110—No, señor, no quiero. 111—¿Tiene Vd. carne cocida?—112—No, señor, no tengo. 113—¿Hay escobas en esta tienda?—114—Sí, señora, las hay. 115—¿Tiene Vd. jamón?—116—Sí, tengo un bocadito. 117—¿Dónde está tu hijastro?—118—Aquí está. 119—¿Dónde están tus joyas?—120—Aquí están. 121—¿Dónde está el cepillo?—122—Aquí está. 123—¿Y mi pulsera?—124—Aquí está. 125.—¿Dónde está el buey gordo?—126—Ahí está. 127—Iré al Banco ó á la Bolsa. 128—¿Necesita Vd. esta palmatoria?—129—Sí, señora, la necesito. 130—Nuestras necesidades son grandes. 131—¿Hay una cuna para este niño?—132—Sí, señora, hay una. 133—¿Cuántas camas hay en tu alcoba?—134—Hay una. 135—Tiene Vd. el reglamento del Instituto?—136—Sí, lo tengo, y tengo también el de la Universidad. 137—¿Hay aquí grandes fábricas?—138—Sí, las hay muy grandes. 139—¿Son estos libros inmorales?—140—Estas novelas históricas son muy morales. 141—¿Dónde está vuestro proveedor?—142—Está en el almacén. 143—¿Estas actrices tienen éxito?—144—Sí, y tienen muchos adoradores. 145—El acero y el aluminio son metales muy importantes. 146—La plata es más ligera que el oro. 147—El arco-iris tiene siete colores. 148—La bandera es el emblema de la patria: la bandera francesa es azul, blanca y roja, y la nuestra, gualda y roja. 149—Esta joven irá el jueves á la playa. 150—¿Eres celoso?—151—No lo soy. 152—La envidia es un defecto ridículo. 153—El sábado es el día de descanso de los judíos. 154—¿Cuándo irán Vds. á la función?—155—La semana próxima. 156—Estos jóvenes son muy pretenciosos y bastante quisquillosos. 157—Fernando no tiene ninguna pretensión. 158—Hay narices chatas y narices aguileñas. 159—Mi mesa de noche es muy vieja. 160—Estos jóvenes soldados están llenos de vigor. 161—¿Quieres una copita de licor?—162—No quiero. 163—Tu barba es canosa y (ella) es más larga que la mía. 164—¿De qué color son los ojos de Margarita?—165—Son pardos. 166—¿De qué color es tu sombrero?—167—Es gris. 168—Nuestro abuelo tiene un perrazo rojo. 169.—¿Tengo razón ó no?—170—Usted no tiene razón. 171—¿Tiene Vd. el sacacorchos?—172—Sí, señor, lo tengo: aquí está. 173—El sastre de Vd. tiene buena clientela?—174—Sí, señor, tiene una excelente clientela. 175—¿Está el mar agitado?—176—Sí, señor, está muy agitado. 177—¿Tenemos bastantes platos?—178—Sí, tenemos bastantes. 179—¿Son ventajosas estas compras?—180—Sí, señor, son ventajosas. 181—¿Tiene Vd. libros entretenidos?—182—Sí, tengo algunos. 183—No tengo cerillas: ¿tiene Vd alguna?—184—Tengo varias. 185—No tengo cigarrros: ¿tiene Vd. alguno?—186—No, señor, no tengo ninguno. 187—¿Tiene Vd. alguna buena revista?—188—Sí, señor, tengo una: la Agricultura moderna. 189—¿Cuántos ojales tienen los puños de mi camisa?—

190—Tienen dos. 191—Juan es moreno, pero tiene los ojos azules. 192—¿Rosa es también morena?—193—Rosa es rubia y tiene hermosos ojos. 194—¿El comprador quiere anuncios?—195—Sí, quiere. 196—¿Cuántos armarios tienes?—197—Tengo uno. 198—¿Dónde están mis medias?—199—Aquí están. 200—¿Irás Vd. al banquete?—201—Sí, iré al banquete con el ex-ministro y los ex-diputados. 202—¿Tiene usted algún alfiler?—203—No tengo ninguno. 204—¿Dónde está mi toalla?—205—Aquí está. 206—¿Quiere Vd. aguardiente?—207—No quiero. 208—Los precios de su casa de Vd. son excesivos. 209—¿Tiene Vd. la pistola del abanderado?—210—No, señor, no la tengo. 211—¿Tenemos albérchigos?—212—Sí, tenemos algunos. 213—¿Tenemos también algunas manzanas?—214—No, no tenemos ninguna. 215—¿Quiere Vds. guisantes?—216—No, no queremos. 217—¿Quiere Vds. estos prospectos?—218—No los queremos. 219—¿Tenéis programas?—220—Sí, tenemos varios. 221—¿La carta del general es expresiva?—222—Es expresiva y breve. 223—¿Tiene usted ganas de hablar?—224—Sí, señor, tengo muchas ganas de hablar con el presidente del círculo. 225—¿Tiene Vd. un bastón?—226—Sí, tengo uno muy bonito. 227—¿Tienes tu merienda?—228—Sí, la tengo. 229—¿Dónde está tu abuela?—230—Está en misa con mi abuelo. 231—¿Le duele á Vd. la rodilla?—232—Me duelen las dos rodillas. 233—¿Quiere Vd. cerveza?—234—No, señor, quiero un helado. 235—¿Es el gobernador generoso?—236—Sí, es muy generoso. 237—¿Queréis la paz ó la guerra?—238—Queremos la paz. 239—¿Tenéis miedo?—240—No tenemos miedo. 241—¿Vas al casino?—242—Voy al correo. 243—¿Dónde están tus compañeros?—244—Están en la esquina de la calle Mayor. 245—¿Cuántos cascabeles tiene nuestro perrito?—246—Tiene ocho. 247—¿Cuándo se marcha vuestra ama de gobierno?—248—Se marcha para París el viernes próximo. 249—¿Tienen razón el vengador y la vengadora?—250—No tienen razón. 251—¿Ese hombre es ladrón?—252—Sí, lo es. 253—¿Tiene Vd. la cuenta de la vendedora?—254—No la tengo. 255—¿Dónde está el virrey?—256—Está en San Petersburgo. 257—Esta pobre anciana tiene hambre y sed. 258—¿Hay sal en el salero?—259—Hay muy poca. 260—¿De qué animales hablan estos niños?—261—Hablan de la serpiente, del puerco espín y de la liebre. 262—¿Cuándo va Vd. al museo?—263—Los domingos y jueves. 264—¿Estos jóvenes son formales?—265—Sí, señor, lo son. 266—Tu cena está fría. 267—Tengo mucho sueño. 268—Estas frutas tienen poco sabor. 269—El hierro es más ligero que la plata y ésta es más ligera que el oro. 270—¿Qué quieres, Fernando?—271—Quiero leche. 272—Esta leche de vaca es menos espesa que aquella leche de oveja. 273—¿Quieres queso?—274—Sí, pero queso sin gusanos. 275—¿El vicepresidente es viudo?—276—Sí, señor, es viudo y su hermana es viuda. 277—El aire de las montañas es muy vivo. 278—¿De qué precio de venta habla Vd.?—279—Hablo del precio de venta de mi coche y del de mis caballos. 280—Esta joven es virtuosa; pero su prima es viciosa. 281—¿Hay gusanos de seda en este país?—282—Sí, los hay. 283—¿Qué valor tienen estos billetes?—284—No tienen ningún valor. 285—¿Qué ventajas tenemos?—286—No tenemos ninguna. 287—He aquí un arco de círculo. 288—¿Qué edad tiene Vd.?—289—Tengo la edad de su cuñada de Vd. 290—¿Estáis atentos?—291—Sí, señor, lo estamos. 292—¿Son bonitas estas cintas?—293—No, señora, son horrosas. 294—¿Tiene Vd. bonitas reinas margaritas?—295—Sí, señorita, las tengo hermosísimas, y tengo también magníficos pensamientos. 296—¿Dónde está mi petaca?—297—La tiene Vd. en el bolsillo de la americana. 298—¿Son buenas

estas patatas?—299—Sí, señora, son bonísimas. 300—¿Tiene Vd. relojera?—301—Sí, señor, tengo una muy bonita. 302—¿Tiene Vd. mi portapluma?—303—No, señor, no lo tengo. 304—¿Esta salsa tiene pimienta?—305—Sí, tiene mucha. 306—¿Hay mariposas en esta pradera?—307—Sí, hay algunas. 308—Los fenómenos eléctricos son interesantísimos. 309—¿Habla Vd. de una hora prefijada?—310—No, señor, hablo de un día prefijado. 311—¿Le duele á Vd. el pecho?—312—No, señor, me duele la muñeca. 313—¿Dónde estuviste el jueves pasado?—314—Estuve en el palacio de la reina. 315—¿Cuál es tu comida favorita?—316—El almuerzo es mi comida favorita. 317—Pedro tiene dos grandes defectos: es holgazán y desobediente. 318—Señora, ¿es Vd. la directora de este establecimiento?—319—Sí, señor, lo soy. 320—Señores, ¿son Vds. los directores de este colegio?—321—Sí, señora, lo somos. 322—¿Tiene Vd el programa detallado de la función de hoy?—323—Sí, señor, hélo aquí. 324—Yo soy la servidora de mis amigas. 325—Hay un hermoso arco triunfal á la entrada de la calle Mayor. 326—¿Son estos verbos pasivos?—327—No, señor, son activos. 328—¿Quieres mi tintero de bronce?—329—No lo quiero. 330—¿Hablas de mi felicidad?—331—Sí, hablo de tu felicidad. 332—¿Quiere Vd. coliflores?—333—Sí, quiero esta canasta llena de coliflores. 334—¿Cuántas campanas tiene el campanario de nuestra catedral?—335—Tiene cinco. 336—¿A dónde van las compañeras de Adela?—337—Van al campo-santo. 338—Estas señoritas tienen el pelo castaño. 339—¿Hay muchas curiosidades en este país?—340—Sí, hay muchas curiosidades y obras maestras. 341—Estos animales son muy curiosos. 342—¿Tiene Vd. alguna perdiz cautiva?—343—Tengo varias. 344—¿Tiene Vd. repollos?—345—Sí, señora, los tengo muy hermosos. 346—¿Dónde está la palmatoria de cobre?—347—Aquí está. 348—¿Tiene Vd. mi cuenta?—349—Sí, señor, la tengo encima del mostrador. 350—¿Quiere Vd. estos cigarrillos?—351—No los quiero. 352—¿Tienes tus calcetines?—353—Sí, los tengo. 354—Los cometas son más ligeros que los planetas. 355—¿A dónde van Vds.?—356—Vamos á la Universidad. 357—¿Tienes un reloj?—358—Sí, tengo uno de níquel. 359—¿Dónde está el nuevo empleado?—360—Está en mi despacho. 361—Su primita de Vd. es sencilla y cariñosa. 362—Cada país tiene sus costumbres. 363—¿Habla Vd. de las corridas?—364—No, señor, no hablo de eso. 365—¿Habla Vd. del provocador ó del calumniador?—366—Hablo del pendenciero. 367—Este joven tiene excelentes cualidades. 368—¿Tiene Vd. una hoja de cobre muy delgada?—369—Sí, tengo una. 370—Este muchacho es desabrido y mentiroso. 371—He ahí la causa de tus males y de nuestras desgracias. 372—Mi cuñada está muy delgada. 373—Tu sobrino tiene un bigotito rubio. 374—¿Tiene Vd. un molino de viento?—375—Tengo varios molinos de viento. 376—Sus manos de Vd. son más pequeñas que las mías. 377—Su nieto de Vd. tiene hermosas pantorrillas. 378—Estos jamones son demasiado blandos: no los quiero. 379—El altar mayor de esta iglesia es tan hermoso como el de la catedral. 380—Tu hermanita y la mía tienen la misma enfermedad. 381—Hay todavía algunas minas de plata en España. 382—¿Hay moscas en la sala?—383—Sí, hay algunas. 384—¿Son buenas estas manzanas?—385—No son bastante blandas. 386—¿Hay aquí martin-pescadores?—387—Sí, señor, hay muchos. 388—¿Son fáciles estos ejercicios?—389—No son muy complicados. 390—Dios es el criador del Universo. 391—¿Los cantores necesitan estos cuadernos?—392—Sí, los necesitan. 393—¿Este camino es largo?—394—Es muy corto. 395—¿Hay bastantes mondadientes?—396—Sí, hay

bastantes. 397 - ¿Tiene Vd. intención de ir á misa?—398—Tengo intención de ir á misa mayor. 399—La comida está en la mesa. 400—El café está demasiado dulce. 401—Esta niña tiene todavía sus primeros dientes. 402—¿Tenéis alubias?—403—Tenemos una cesta de alubias blancas. 404—Señorita, ¿es Vd. feliz?—405—Sí, señor, lo soy. 406—¿Estás de muy buen humor?—407—Sí, estoy de muy buen humor. 408—¿Se avergüenza Vd.?—409—No me avergüenzo. 410—¿Tiene Vd. un poco de aceite?—411—Sí, tengo un poco. 412—He ahí un orangután. 413—¡Qué horror! 414—Los padres de Elena son viejos, y su vida está demasiado agitada. 415—Hay grandes virtudes y grandes vicios. 416—Mi gatita blanca es más viva que la tuya. 417—La sobrinita de Vd. tiene un talle muy elegante. 418—Tus triunfos son engañosos. 419—¿Tienes miedo?—420—No, estoy avergonzado. 421—¿De qué placer hablas?—422—Hablo del placer del paseo. 423—He ahí una cosa positiva. 424—¿De qué fuerza habláis?—425—Hablamos de la fuerza productora de la Naturaleza. 426—¿Es nueva esta campanilla?—427—Sí, lo es. 428—¿Queréis estos vergajos?—429—Sí, los queremos. 430—¿Cuida Vd. la bonita adelfa de mi jardín?—431—Sí, señora, la cuido. 432—¿Qué animales hay en el prado de Vd.?—433—Hay bueyes, vacas y puercos. 434—El hombre es pecador y la mujer pecadora. 435—¿Habláis de cosas malignas?—436—Hablamos del espíritu maligno. 436—Hé ahí una playa encantadora y un espectáculo encantador. 438—¿Qué enfermedad tiene esta pobre mujer?—439—Está loca. 440—¿Qué tiene el centinela?—441—Tiene mucho frío. 442—¿Es joven el gobernador?—443—Sí, señor, es bastante joven. 444—¿Tiene Vd. gusto en hablar de los errores de los diputados y ministros?—445—No, señor, tengo gusto en hablar de los laureles de nuestros generales. 446—He aquí mi último dinero, 447—Esta semana tenemos dos días de descanso. 448—¿Hay aquí pájaros moscas?—449—Sí, hay algunos. 450—¿Cuántos huevos tiene nuestra golondrina?—451—Tiene tres. 452—Este enfermo tiene un tumor en el brazo izquierdo. 453—La perra roja de Juan es el terror de los gatos. 454—¿Dónde está el portador de esta carta?—455—Está arriba. 456—¿Es Vd. tan pródigo como su amigo Alberto?—457—Soy generoso, pero no soy pródigo. 458—Esta casa tiene muchos tragaluces. 459—Margarita tiene los nervios agitados. 460—¿Tiene Vd. la revista del comercio y de la industria?—461—Sí, señor, la tengo. 462—¿Tiené Vd. derecho á este molino?—463—Tengo derecho á este molino y á este estanque. 464—¿De dónde son estas flores odoríferas?—465—De nuestro jardincito. 466—¿Habla Vd. de los efectos del calor?—467—Hablo de los efectos del calor y del frío. 468—Cada uno de estos jóvenes tiene un bastón, y cada una de estas señoritas un abanico. 469—¿Dónde está el cascanueces?—470—Aquí está. 471—¿Tienes el aviso del ferrocarril?—472—No lo tengo. 473—¿Qué tienes en los ojos?—474—Me duele el ojo derecho. 475—¿Habla Vd. de la razón del más fuerte?—476—No, señor, hablo de la fuerza de la razón. 477—¿Hablas de la dulzura de tu madre?—478—Hablo de la dulzura de nuestros buenos padres.



## Lección 81.

(Se corresponde con la lección 81).

### VOCABULARIO

<b>Une chambre</b>	<i>un cuarto</i>	<b>Noir</b>	<i>negro</i>
<b>Un appartement</b>	<i>un aposento ó habitación</i>	<b>Spirituel</b>	<i>ingenioso, espiritual</i>
<b>Un hondoir</b>	<i>un gabinete (de señora)</i>	<b>Convenable</b>	<i>conveniente, decente</i>
<b>Un bouquet</b>	<i>un ramo ó ramillete</i>	<b>Raisonnable</b>	<i>razonable</i>
<b>Une boîte</b>	<i>una caja</i>	<b>Ennuyeux</b>	<i>fastidioso</i>
<b>De la vanille</b>	<i>vainilla</i>	<b>Cher</b>	<i>caro, querido</i>
<b>De la cannelle</b>	<i>canela</i>	<b>Bon marché (1)</b>	<i>barato</i>
<b>Du cresson</b>	<i>berros</i>	<b>Abominable</b>	<i>abominable</i>
<b>Une côtelette</b>	<i>una chuleta</i>	<b>Absent</b>	<i>ausente, forastero</i>
<b>Une épée</b>	<i>una espada, un estoque</i>	<b>Présent</b>	<i>presente</i>
<b>Un cycle</b>	<i>un ciclo</i>	<b>Absolu</b>	<i>absoluto</i>
<b>Un cycliste</b>	<i>un ciclista</i>	<b>Relatif</b>	<i>relativo</i>
<b>Un tricycle</b>	<i>un triciclo</i>	<b>Distrait (2)</b>	<i>distraído</i>
<b>Un bicycle</b>	<i>un biciclo</i>	<b>Effacé</b>	<i>borrado</i>
<b>Une bicyclette</b>	<i>una bicicleta</i>	<b>Abstème</b>	<i>aguado</i>
<b>Une roue</b>	<i>una rueda</i>	<b>Goulu</b>	<i>tragón</i>
<b>Un hippodrome</b>	<i>un hipódromo</i>	<b>Cuit</b>	<i>cocido</i>
<b>Un vélodrome</b>	<i>un velódromo</i>	<b>Cru</b>	<i>crudo</i>
<b>La course</b>	<i>la carrera ó corrida</i>	<b>Frit</b>	<i>frito</i>
<b>Le marché</b>	<i>el mercado ó trato</i>	<b>Rôti</b>	<i>asado</i>

### Nombres con complemento.

<b>De la crème à la vanille.</b>	<i>Crema con vainilla.</i>
<b>Du chocolat à la cannelle.</b>	<i>Chocolate con canela.</i>
<b>Du café au lait.</b>	<i>Café con leche</i>
<b>De la soupe au vermicelle.</b>	<i>Sopa con fideos.</i>
<b>Une omelette aux pommes.</b>	<i>Una tortilla con patatas.</i>
<b>Une blonde aux yeux noirs.</b>	<i>Una rubia de ojos negros.</i>
<b>Un enfant aux cheveux blonds.</b>	<i>Un niño de pelo rubio.</i>
<b>Une canne à épée.</b>	<i>Un bastón de estoque.</i>
<b>Une chambre à deux lits.</b>	<i>Un cuarto de dos camas.</i>
<b>Un ruban à plusieurs couleurs.</b>	<i>Una cinta de varios colores.</i>
<b>Un cycle à trois roues.</b>	<i>Un ciclo de tres ruedas.</i>
<b>Les courses aux taureaux.</b>	<i>La corrida de toros.</i>
<b>Les courses aux chevaux.</b>	<i>Las carreras de caballos.</i>
<b>Une boîte à gants.</b>	<i>Una caja para guantes.</i>
<b>Une tasse à thé.</b>	<i>Una taza para té.</i>
<b>Une bouteille à vin</b>	<i>Una botella para vino.</i>
<b>Un verre à liqueur.</b>	<i>Una copa para licor.</i>

### Reglas gramaticales.

**267.** Ya hemos dicho (núm. 225) que las preposiciones no se corresponden siempre, en ambos idiomas, lo que puede observarse en los anteriores ejemplos.

(1) **Bon marché**, traducción del adjetivo *barato*, significa, al pié de la letra, *buen mercado ó buen trato*. Y dicha expresión queda siempre invariable, en francés, en atención á su sentido. Además hay que tener en cuenta que *más barato* se ha de traducir por **meilleur marché**, pues la expresión **plus bon** resultaría incorrecta.

(2) El adjetivo **distrait** se aplica exclusivamente á las personas y nunca á las cosas; no se usará pues, en francés, en sentido de *divertido*.

**268.** Es muy corriente indicar, en castellano, mediante la preposición *con* ó *de*, la asociación de sustancias que suelen formar un manjar, V. g.:

*café con leche, — sopa de arroz;*

en este caso los franceses usan la preposición *à* y el artículo, ó una combinación de ambas palabras. V. g.:

**Du café au lait, — de la soupe au riz.**

**269** — La posesión ó contención, que expresamos con la preposición *de*, colocada entre dos nombres, en frases como las siguientes:

*Un bastón de estoque. — Una rubia de ojos negros,*

suele expresarse, en francés, con la preposición *à*. V. g.:

**Une canne à épée**

En este caso el artículo acompaña al segundo nombre, si éste está tomado en sentido determinado, sirviendo en cierto modo de distintivo ó característica al primero. V. g.:

**Une blonde aux yeux noirs.**

**270.** Cuando nuestra preposición *para* significa la aplicación que se hace de un objeto. V. g.:

*Una botella para vino,*

se traduce al francés por *à*. V. g.:

**Une bouteille à vin.**

No se confunda esta expresión con esta otra:

**Une bouteille de vin** *una botella de vino.*

**271.** Nótese que los números de los nombres no se corresponden siempre en ambos idiomas. Así los franceses usan con preferencia en singular los nombres *berros, fideos*, que solemos construir en plural, y en cambio en plural algunas expresiones que usamos generalmente en singular; no dicen, v. g.: *la corrida de toros*, sino *las corridas de toros*, ni *sopa de fideos*, sino *sopa de fideo*.

**Presente de indicativo del verbo auxiliar AVOIR haber.**

<b>J'ai</b>	<i>yo he</i>	<b>Nous avons</b>	<i>nosotros hemos</i>
<b>Tu as</b>	<i>tú has</i>	<b>Vous avez</b>	<i>vosotros habéis</i>
<b>Il a</b>	<i>él ha</i>	<b>Ils ont</b>	<i>ellos han</i>

**172.** Este verbo se conjuga, en todas sus formas, como el verbo **avoir** significando *tener*.

**Participios pasados.**

<b>Acheté</b>	<i>comprado</i>	<b>Cassé</b>	<i>roto</i>
<b>Vendu</b>	<i>vendido</i>	<b>Déchiré</b>	<i>rasgado, desgarrado.</i>
<b>Prêté</b>	<i>prestado</i>	<b>Abimé</b>	<i>estropeado, echado á perder</i>
<b>Ouvert</b>	<i>abierto</i>	<b>Nettoyé</b>	<i>limpiado</i>
<b>Fermé</b>	<i>cerrado</i>	<b>Balayé</b>	<i>barrido</i>

**Reglas gramaticales.**

**173.** Las variaciones del participio, tanto genéricas como numéricas, son idénticas á las del adjetivo.

**274.** El participio pasado se equipara al adjetivo, cuando se usa sin auxiliar, porque en tal caso califica al nombre, con el cual concierta en género y número, en ambos idiomas. V. g.:

**Une porte ouverte** *Una puerta abierta*  
**Des portes fermées** *Puertas cerradas*

**275.** El participio pasado, precedido del auxiliar **être**, en francés, (*ser* ó *estar*, en castellano) concierta también, como el adjetivo, en género y número, con el sujeto del verbo. V. g.:

**La maison est vendue.** *La casa está vendida.*

**Ces livres sont prêtés.** *Estos libros son prestados.*

**276.** El participio pasado se pospone, en francés, al auxiliar y aun al pronombre y otras palabras que puedan acompañar á dicho auxiliar. V. g.:

**Ai-je acheté le papier?**

*¿He comprado yo el papel?*

**Avez-vous prêté votre crayon?**

*¿Ha prestado Vd. su lápiz?*

**Ton ami a-t-il cassé sa plume?**

*¿Tu amigo ha roto su pluma?*

**Je n'ai pas fermé la porte**

*No he cerrado la puerta*

**Vous n'avez pas ouvert la boîte**

*Vd. no ha abierto la caja*

**Versión 31.**

1—Avez-vous acheté un bicycle?—2—J'ai vendu mon tricycle et j'ai acheté une jolie bicyclette. 3—Avez-vous balayé ma chambre?—4—Oui, madame j'ai balayé votre chambre et j'ai nettoyé plusieurs appartements. 5—Qu'avez-vous cassé?—6—J'ai cassé une bouteille à vin et une tasse à café. 7—La brune aux yeux bleus est-elle spirituelle?—8—Elle est fort sotte. 9—As-tu fermé les portes?—10—J'ai fermé les portes et j'ai ouvert les fenêtres. 11—Qu'as-tu déchiré?—12—J'ai déchiré le télégramme. 13—Avez-vous été à l'hippodrome?—14—Je n'ai pas été à l'hippodrome mais j'ai été au vélodrome. 15—Où est votre boîte à mouchoirs?—16—Elle est sur ma boîte à gants. 17—Voulez-vous du chocolat au lait?—18—Non, monsieur, je veux du café au lait. 19—Voulez-vous de l'omelette aux pommes?—20—Je veux de l'omelette au jambon. 21—Charles veut-il de la soupe au riz?—22—Il veut de la soupe aux haricots. 23—As-tu acheté du chocolat à la vanille?—24—J'ai acheté du chocolat à la cannelle. 25—Où est le bouquet de violettes?—26—Dans le boudoir de Marie. 27—Irez-vous aujourd'hui aux courses?—28—Oui, j'irai aux courses aux taureaux. 29—Ce cresson est-il cher?—30—Non, il n'est pas cher. 31—Où est le vieillard à la barbe grise?—32—Il est absent. 33—Cela est ennuyeux. 34—Les personnes goulues sont abominables. 35—Mon cousin est un intrépide cycliste.

**Tema 31.**

1—¿Ha comprado Vd. algo?—2—He comprado chuletas y berros. 3—¿Dónde está la jóven de ojos azules?—4—Está en el hipódromo. 5—¿Y el jóven de bigote rubio?—6—En el velódromo. 7—¿Dónde está el niño de pelo negro?—8—Está en aquel cuarto. 9—¿Qué ha prestado Vd?—10—He prestado mi bastón de estoque. 11—¿Qué has vendido?—12—He vendido mi bicicleta y he comprado un triciclo. 13—¿Qué habéis roto?—14—Hemos roto una taza para café y un vaso para cerveza. 15—El dependiente ha barrido el almacén, pero (él) no ha limpiado el mostrador. 16—¿Has estropeado algo?—17—Si, he estropeado la caja para pañuelos. 18—¿Están cerradas las puertas y ventanas de estos aposentos?—19—No, señora, están abiertas. 20—¿Quiere Vd. tortilla con pimientos?—21—No, señor, quiero tortilla con patatas. 22—¿Ha estado Vd. en las carreras de caballos?—23—No, señor, pero he estado en la corrida de toros. 24—Ese caballero, de bigote cano, es muy decente. 25—¿Quieres café con leche?—26—No, quiero arroz con leche. 27—¿Quiere Vd. fresas con ron?—28—Quiero fresas con vino ó con vinagre. 29—No he cerrado la puerta de mi cuarto. 30—Vd. no ha vendido su bicicleta. 31—Esta vainilla es cara, pero la canela es barata. 32—¿Habla Vd. del valor absoluto?—33—Hablo del valor relativo. 34—Este tragón es aguado.

**Ejercicio oral 31.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguense las siguientes frases, en todas sus personas:

<b>J'ai vendu ma maison,</b>	<b>tu as vendu ta maison,</b> etc.
<b>Je n'ai pas prêté mon cheval,</b>	<b>tu n'as pas prêté ton cheval,</b> etc.
<b>Ai-je ouvert la porte?</b>	<b>as-tu ouvert la porte?</b> etc.
<b>N'ai-je pas fermé les fenêtres?</b>	<b>n'as-tu pas fermé les fenêtres?</b> etc.

## Lección 32.

(Se corresponde con la lección 82).

### VOCABULARIO.

<b>L'ordre</b> <sup>(m)</sup>	<i>el orden, la orden</i> (1)	<b>Chauve</b>	<i>calvo</i>
<b>Un numéro</b> (2)	<i>un número</i>	<b>Taché</b>	<i>manchado</i>
<b>Un chiffre</b>	<i>una cifra</i>	<b>Tondu</b>	<i>esquilado</i>
<b>Une tache</b>	<i>una mancha</i>	<b>Capricieux</b>	<i>caprichoso</i>
<b>Un meuble</b>	<i>un mueble</i>	<b>Fatigué</b>	<i>cansado, fatigado</i>
<b>Un sac</b>	<i>un saco, costal, talega</i>	<b>Fané</b>	<i>ajado, pasado de color</i>
<b>Le mobilier</b>	<i>el mobiliario</i>	<b>Défraîchi</b>	<i>rozado</i>
<b>Du cerisier</b>	<i>cerezo</i>	<b>Usé</b>	<i>gastado, desgastado</i>
<b>Du noyer</b>	<i>nogal</i>	<b>Démodé</b>	<i>pasado de moda</i>
<b>Du pin</b>	<i>pino</i>	<b>Flétri</b>	<i>marchito, seco</i>
<b>Du buis</b>	<i>baj</i>	<b>Ciré</b>	<i>lustrado, encerado</i>
<b>De l'acajou</b> <sup>(m)</sup>	<i>caoba</i>	<b>Tordu</b>	<i>torcido</i>
<b>Du palissandre</b>	<i>palosanto</i>	<b>Aiguisé</b> (3)	<i>afilado</i>
<b>De l'ébène</b> <sup>(f)</sup>	<i>ébano</i>	<b>Emoussé</b>	<i>embotado (el filo)</i>
<b>Du bois</b>	<i>madera, leña</i>	<b>Ebréché</b>	<i>mellado</i>
<b>Une barre</b>	<i>una barra</i>	<b>Sourd</b>	<i>sordo</i>
<b>Une planche</b>	<i>una tabla</i>	<b>Aveugle</b>	<i>ciego</i>
<b>Un lingot</b>	<i>un lingote</i>	<b>Borgne</b> (4)	<i>tuerto</i>
<b>De la toile</b>	<i>lienzo, tela</i>	<b>Bossu</b>	<i>jiboso, jorobado</i>
<b>Une étoffe</b>	<i>un género (tela)</i>	<b>Boiteux</b>	<i>cojo</i>

### Sustitución de la preposición **DE** por la preposición **EN**.

<b>Une montre en or</b>	<i>un reloj de oro</i>
<b>Une boîte en argent</b>	<i>una caja de plata</i>
<b>Un meuble en acajou</b>	<i>un mueble de caoba</i>
<b>Un lit en palissandre</b>	<i>una cama de palosanto</i>
<b>Un sac en papier</b>	<i>un saco de papel</i>

### Reglas gramaticales.

**277.** Para indicar la materia con que está hecha una cosa, usamos, en castellano, la preposición *de*. V. g.:

*Un reloj de oro.*

En este caso los franceses usan, indistintamente, la preposición **de** ó **en**, y ambas construcciones están admitidas por los grandes escritores á pesar del criterio opuesto sustentado por la Academia francesa, con relación al empleo de la preposición **en**; y se dirá con igual propiedad:

<b>Une montre d'or</b>	ó	<b>une montre en or</b>
<b>Une boîte d'argent</b>	ó	<b>une boîte en argent</b>
<b>Un meuble d'acajou</b>	ó	<b>un meuble en acajou</b>

**278.** En algunos casos el uso de la preposición **en** destruye la anfibología á que puede dar lugar la preposición **de**. Efectivamente, se diferenciarán por el sentido:

**un sac de papier** y **un sac en papier**

entendiéndose por la primera expresión: *un saco conteniendo papel*, y por la segunda, *un saco hecho con papel*.

(1) Señalamos con las letras *(m)* y *(f)*, iniciales respectivas de *masculino* y *femenino*, las diferencias genéricas de los nombres, en los vocabularios, siempre que no haya artículos ó determinativos que lo indiquen suficientemente.

(2) No se confunda **nombre** con **numéro**: pues aunque ambos términos se traducen por la voz castellana *número*, el primero significa *cierta cantidad*, mientras que el segundo se refiere siempre á un *número de orden* en una serie. V. g.:

**Ma maison a le numéro quatre.** *Mi casa tiene el número cuatro.*

La abreviatura de **numéro** es **n<sup>o</sup>**

(3) En esta palabra se pronuncia la **u** de la sílaba **gui**.

(4) **Borgne**, usado como adjetivo, se escribe en femenino como en masculino; pero usado como sustantivo, hace **borgnesse**, en femenino.

### Averbios y locuciones adverbiales.

<b>Souvent</b>	<i>á menudo</i>	<b>Bien</b>	<i>bien</i>
<b>Toujours</b>	<i>siempre</i>	<b>Mal</b>	<i>mal</i>
<b>Maintenant</b>	<i>ahora</i>	<b>Tout à fait</b>	<i>del todo</i>
<b>Quelquefois</b>	<i>alguna vez ó algunas veces</i>	<b>Un peu</b>	<i>algo</i>

### Reglas gramaticales.

**279.** El adverbio suele colocarse, en francés, después del verbo. V. g.:

**Tu parles toujours en espagnol.** *Siempre hablas en castellano.*

**Je vais quelquefois au théâtre** *Algunas veces voy al teatro.*

Esta regla se infringe en ciertos casos que estudiaremos oportunamente.

**280.** En los tiempos compuestos del verbo, el adverbio se coloca entre el auxiliar y el participio pasado. V. g.:

**Vous avez toujours acheté de bons livres** *Vd. ha comprado siempre buenos libros*

**Tu as mal ciré tes souliers** *Has lustrado mal tus zapatos*

**Louis a bien vendu son cheval** *Luis ha vendido bien su caballo*

### El indefinido **TOUT** *todo*.

SINGULAR		PLURAL	
<b>Tout</b>	<i>todo</i>	<b>Tous</b>	<i>todos</i>
<b>Toute</b>	<i>toda</i>	<b>Toutes</b>	<i>todas</i>

### Reglas gramaticales.

**281.** El indefinido **tout** puede ser adjetivo ó pronombre: en el primer caso acompaña al nombre, y en el segundo acompaña al verbo ó va solo en la oración. V. g.

**Tout le vin est vendu** *Todo el vino está vendido.*

**Tous les hommes sont mortels** *Todos los hombres son mortales.*

**Toute la maison est propre** *Toda la casa está limpia.*

**Toutes les fleurs sont fanées** *Todas las flores están ajadas.*

En los anteriores ejemplos el indefinido **tout** es adjetivo, porque acompaña al nombre.

**Tout est propre**

*Todo está limpio.*

**Où sont mes sœurs?**

*¿Dónde están mis hermanas?*

**—Elles sont toutes ici.**

*—Todas están aquí.*

**Où sont mes frères?**

*¿Dónde están mis hermanos?*

**—Ils sont tous là.**

*—Todos están ahí.*

En estos últimos ejemplos el indefinido **tout** es pronombre.

**282.** Nótese que la *s* de **tous** pronombre, se pronuncia siempre, mientras que la del adjetivo no suena, á no ser que se enlace con alguna vocal.

Según esto, el indefinido **tous** se pronunciará de distinta manera en las siguientes frases:

**Tous ces élèves parlent-il le français?** *¿Hablan el francés todos estos alumnos?*

**—Oui, ces élèves parlent tous le français.** *—Sí, estos alumnos hablan todos el francés.*

**283.** Los pronombres plurales **tous** *todos* y **toutes** *todas* suelen posponerse al verbo en francés, aunque la construcción sea otra en nuestro idioma. V. g.:

**Nous sommes tous frères.** *Todos somos hermanos.*

**Elles sont toutes espagnoles.** *Todas son españolas.*

**Nous avons tous nos défauts** *Todos tenemos nuestros defectos.*

**284.** Los pronombres indefinidos **tout** *todo* y **rien** *nada* se colocan, como el adverbio, entre el auxiliar y el participio pasado, en los tiempos compuestos del verbo. V. g.:

**Nous n'avons rien acheté.** *No hemos comprado nada.*

**Ils ont tout abîmé** *Ellos lo han estropeado todo.*

**285.** Nótese que el pronombre *lo* que solemos usar con el indefinido *todo*, no referido á algún objeto determinado, no se expresa en francés. Así las frases análogas á ésta:

*Lo hemos vendido todo,*

afectan en francés la siguiente forma:

*Hemos vendido todo.*

Pero si nos refiriéramos á algún objeto determinado, al *vino*, por ejemplo, se traduciría nuestro pronombre *lo* V. g.:

**Nous l'avons tout vendu.** *Lo hemos vendido todo*

Aquí el pronombre *lo* no tiene un sentido general, sino determinado, puesto que sustituye al nombre *vino*.

**Versión 32.**

1—Tous les numéros de ces maisons sont effacés. 2—Vous n'avez pas bien aiguisé votre épée. 3—Vos meubles sont en noyer ou en cerisier et ceux de votre beau-frère sont en acajou, en palissandre ou en ébène. 4—Vous avez mal nettoyé les taches de cette étoffe. 5.—Cette table est en bois de pin et ces cuillers sont en buis. 6—Toutes ces planches ont un numéro d'ordre. 7—Tous ces vieillards sont chauves. 8—Cette jeune fille est-elle borgne?—9—Non, elle est tout à fait aveugle. 10—Où sont les barres d'argent et les lingots d'or?—11—Les voilà. 12—Avez-vous vendu toute la toile?—13—Non, mais j'ai vendu toutes ces étoffes. 14—Ce costume est-il défraîchi?—15—Oui, il est un peu défraîchi. 16—Ma cravate est-elle démodée?—17—Oui, elle est tout à fait démodée. 18—Avons-nous tous des défauts?—19—Oui, nous avons tous nos défauts. 20—Avez-vous quelquefois mal aux yeux?—21—J'ai souvent mal à l'œil droit. 22—Avez-vous acheté quelque chose?—23—Je n'ai rien acheté. 24—Avez-vous vendu quelque chose?—25—J'ai tout vendu. 26—Etes-vous maintennat fatigué? 27—Oui, je suis encore un peu fatigué. 28—Cette dame est-elle sourde?—29—Oui, elle est un peu sourde. 30—Cette fille n'est-elle pas boitense?—31—Oui, et son petit frère est bossu. 32—Avez-vous encore votre beau mobilier?—33—Oui, je l'ai encore. 34—Vos souliers sont-ils toujours très bien cirés?—35—Non, ils sont souvent très mal cirés.

**Tema 32.**

1—Todos estos muebles tienen un número de orden. 2—Las cifras de un número tienen dos valores: uno absoluto y otro relativo. 3—Tu espada está algo mellada. 4—¿Aquél mobiliario es de nogal?—5—No, señor, es de cerezo. 6—La madera de ébano es negra, y la de boj es amarilla. 7—Mí cama es de palosanto y la tuya es de caoba. 8—Todas estas ovejas están esquiladas. 9—Estos niños caprichosos lo quieren todo. 10—Todos somos pecadores. 11—Todos hablamos en francés. 12—Los ciclistas no se marchan hoy: todos están cansados. 13.—No quiero estos cuchillos: todos están embotados. 14—¿Lo ha vendido Vd. todo?—15—Sí, todo lo he vendido. 16—¿Ha estropeado Vd. algo?—17—Lo he estropeado todo. 18—¿Ha rasgado Vd. algo?—19—No he rasgado nada. 20—¿Ha prestado Vd. todos sus caballos?—21—No, no he prestado ninguno. 22—¿Ha manchado Vd. su traje?—23—Sí lo he manchado todo. 24—¿Ha borrado Vd. su nombre?—25—Sí, lo he borrado algo. 26—¿Va Vd. alguna vez al hipódromo?—27—No, señor, siempre voy al velódromo. 28—Las flores de mi jardín están algo ajadas; pero las de tu jardín están del todo marchitas.

**Ejercicio oral 32.**

1.º Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese en todas sus personas la siguiente frase:

**J'ai mal aiguisé mes couteaux** etc. *He afilado mal mis cuchillos* etc.



## Lección 33.

(Se corresponde con la lección 83).

### VOCABULARIO.

<b>Janvier</b>	<i>enero</i>	<b>Une saison</b>	<i>una estación ó temporada</i>
<b>Février</b>	<i>febrero</i>	<b>La durée</b>	<i>la duración</i>
<b>Mars (1)</b>	<i>marzo</i>	<b>Un siècle</b>	<i>un siglo</i>
<b>Avril</b>	<i>abril</i>	<b>Un espace</b>	<i>un espacio</i>
<b>Mai</b>	<i>mayo</i>	<b>Une minute</b>	<i>un minuto</i>
<b>Juin</b>	<i>junio</i>	<b>Une seconde (4)</b>	<i>un segundo</i>
<b>Juillet</b>	<i>julio</i>	<b>Un trimestre</b>	<i>un trimestre</i>
<b>Août (2)</b>	<i>agosto</i>	<b>Un semestre</b>	<i>un semestre</i>
<b>Septembre</b>	<i>septiembre</i>	<b>Un ó une après-midi</b>	<i>una tarde</i>
<b>Octobre</b>	<i>octubre</i>	<b>Le matin</b>	<i>la mañana</i>
<b>Novembre</b>	<i>noviembre</i>	<b>La matinée</b>	<i>la mañana</i>
<b>Décembre</b>	<i>diciembre</i>	<b>Le soir</b>	<i>la noche</i>
<b>Le printemps</b>	<i>la primavera</i>	<b>La soirée</b>	<i>la noche, la reunión ó velada</i>
<b>L'été</b>	<i>el verano ó estío</i>	<b>La journée</b>	<i>el día, la jornada, el jornal</i>
<b>L'automne (3)</b>	<i>el otoño</i>	<b>Un an</b>	<i>un año</i>
<b>L'hiver</b>	<i>el invierno</i>	<b>Une année</b>	<i>un año</i>

<b>Demain</b>	<i>mañana</i>	<b>Au lever du soleil</b>	<i>al amanecer, al salir el sol</i>
<b>Après-demain</b>	<i>pasado mañana</i>	<b>Pendant</b>	<i>durante</i>
<b>Demain ou après-demain</b>	<i>mañana ó pasado</i>	<b>Tout de suite</b>	<i>enseguida</i>
<b>Demain matin</b>	<i>mañana por la mañana.</i>	<b>Tout à l'heure</b>	<i>luego, dentro de un ratito</i>
<b>Demain soir</b>	<i>mañana por la noche</i>	<b>Tous les deux jours</b>	<i>cada dos días, un día sí y otro no</i>
<b>De grand matin</b>	<i>de madrugada</i>	<b>Toutes les cinq minutes</b>	<i>cada cinco minutos</i>
<b>Le matin ó dans la matinée</b>	<i>por la mañana</i>	<b>Chez</b>	<i>en casa de ó á casa de</i>
<b>Dans l'après-midi</b>	<i>por la tarde</i>	<b>Aujourd'hui</b>	<i>hoy</i>
<b>Le soir ó dans la soirée</b>	<i>por la noche</i>	<b>Longtemps</b>	<i>mucho tiempo, largo tiempo</i>
<b>A la tombée de la nuit</b>	<i>al anochecer, al caer la noche</i>	<b>Depuis</b>	<i>desde, desde hace</i>

### Verbo PASSER: *pasar*.

PRESENTE DE INDICATIVO.		PRETÉRITO INDEFINIDO.	
<b>Je passe</b>	<i>yo paso</i>	<b>J'ai passé</b>	<i>yo he pasado</i>
<b>Tu passes</b>	<i>tú pasas</i>	<b>Tu as passé</b>	<i>tú has pasado</i>
<b>Il passe</b>	<i>él pasa</i>	<b>Il a passé</b>	<i>él ha pasado</i>
<b>Nous passons</b>	<i>nosotros pasamos</i>	<b>Nous avons passé</b>	<i>nosotros hemos pasado</i>
<b>Vous passez</b>	<i>vosotros pasáis</i>	<b>Vous avez passé</b>	<i>vosotros habéis pasado</i>
<b>Ils passent</b>	<i>ellos pasan</i>	<b>Ils ont passé</b>	<i>ellos han pasado</i>

### Ejercicios.

<b>Il y a quatre saisons dans l'année.</b>	<i>Hay cuatro estaciones en el año.</i>
<b>L'année a quatre trimestres.</b>	<i>El año tiene cuatro trimestres.</i>
<b>Quel âge avez-vous?</b>	<i>¿Cuántos años tiene Vd.?</i>
<b>—J'ai douze ans.</b>	<i>—Tengo doce años.</i>
<b>Combien d'années y a-t-il que vous êtes à Paris.</b>	<i>¿Cuántos años hace que está Vd. en París?</i>
<b>—Il y a cinq ans que je suis à Paris.</b>	<i>—Hace cinco años que estoy en París.</i>
<b>Combien de jours y a-t-il que vous êtes ici?</b>	<i>¿Cuántos días hace que está Vd. aquí?</i>
<b>—Il y a deux jours que je suis ici.</b>	<i>—Hace dos días que estoy aquí.</i>
<b>Nous avons bien passé la journée</b>	<i>Hemos pasado bien el día.</i>

- (1) La **s** se pronuncia en **Mars**.  
 (2) La **a** no se pronuncia en **Août**.  
 (3) La **m** no se pronuncia en **automne**.  
 (4) La **c** se pronuncia como **g** en **seconde**.

**J'ai été ce matin à l'hippodrome.** *Esta mañana he estado en el hipódromo.*  
**J'irai ce soir au théâtre.** *Esta noche iré al teatro.*  
**J'ai passé la matinée chez Sophie.** *He pasado la mañana en casa de Sofia.*  
**Nous avons passé la soirée chez Paul.** *Hemos pasado la noche en casa de Pablo.*  
**Nous allons tous les matins à l'Université et tous les soirs au cercle.** *Vamos todas las mañanas á la Universidad y todas las noches al círculo.*

### Observaciones.

**286.** La traducción más frecuente del nombre *año* es **année**; pero cuando dicho nombre se usa para expresar la edad ó simplemente la duración, se traduce generalmente por **an**.

La voz **année** suele usarse en lugar de **an** con los adverbios de cantidad y con los adjetivos calificativos ó determinativos, excepción hecha de los numerales cardinales. V. g.

**Combien d'années y a-t-il de cela?** *¿Cuántos años hace de eso?*

**Il y a vingt ans de cela.** *—Hace veinte años de eso.*

Es de notar que **année** es voz relativa á algún objeto, como á la temperatura, cosecha, etc. V. g.:

**L'année est bonne** *el año es bueno*

**L'année est sèche** *el año es seco*

También indica á veces cierta duración del año, como el año bisiesto, el año solar, el año económico, el curso académico, etc. V. g.:

**L'année scolaire** *el curso académico*

**L'année bissextile** *el año bisiesto*

**287.** Para indagar la edad de una persona, no se pregunta, en francés, por los años sino por la *edad* que tiene.

Así nuestra frase: *¿Cuántos años tiene Vd?*

afectará en francés esta otra forma: *¿Qué edad tiene Vd?*

**288.** Las voces **journée**, **matinée** y **soirée** entrañan siempre la idea de alguna ocupación ó pasatiempo; la idea de simple duración se expresa con los nombres **jour**, **matin** y **soir**.

**289.** Nuestro verbo *hacer* se ha de sustituir por el impersonal *haber*, en la construcción francesa, para expresar la duración; de modo que los franceses no usan formas análogas á éstas:

—*¿Cuánto tiempo hace?* —*Hace un mes, —hace un año etc.*

sino estas otras:

—*¿Cuánto tiempo hay?* —*Hay un mes, —hay un año etc.*

### Adjetivos numerales cardinales.

<b>Un</b>	<b>1</b>	<b>Onze</b>	<b>11</b>	<b>Trente</b>	<b>30</b>
<b>Deux</b>	<b>2</b>	<b>Douze</b>	<b>12</b>	<b>Quarante</b>	<b>40</b>
<b>Trois</b>	<b>3</b>	<b>Treize</b>	<b>13</b>	<b>Cinquante</b>	<b>50</b>
<b>Quatre</b>	<b>4</b>	<b>Quatorze</b>	<b>14</b>	<b>Soixante</b>	<b>60</b>
<b>Cinq</b>	<b>5</b>	<b>Quinze</b>	<b>15</b>	<b>Soixante-dix</b>	<b>70</b>
<b>Six</b>	<b>6</b>	<b>Seize</b>	<b>16</b>	<b>Quatre-vingts</b>	<b>80</b>
<b>Sept</b>	<b>7</b>	<b>Dix-sept</b>	<b>17</b>	<b>Quatre-vingt-dix</b>	<b>90</b>
<b>Huit</b>	<b>8</b>	<b>Dix-huit</b>	<b>18</b>	<b>Cent</b>	<b>100</b>
<b>Neuf</b>	<b>9</b>	<b>Dix-neuf</b>	<b>19</b>	<b>Cinq cents</b>	<b>500</b>
<b>Dix</b>	<b>10</b>	<b>Vingt</b>	<b>20</b>	<b>Mille</b>	<b>1000</b>

**290.** Para contar de una manera general, los franceses no dicen *una, dos, tres* etc., como nosotros, sino *uno, dos*, etc.

**291.** La consonante final de los numerales

**cinq, six, sept, huit, neuf, dix,**

se pronuncia por regla general; pero dicha consonante no se articula cuando la siguiente voz empieza también por consonante, que no sea *h* muda.

La *p* es siempre nula en **sept**, para la pronunciación, aunque suena en algunos de sus derivados V. gr. **septembre**.

**292.** La *x* suena como *z* francesa ó *s* sonora en las voces

**dix-huit y dix-neuf.**

**293.** La *x* suena como *s* natural en la voz **soixante** y sus derivados ó compuestos.

### Versión 33.

1—Il y a, dans l'année, douze mois et quatre saisons. 2—Les mois les plus froids de l'année sont: décembre, janvier et février. 3—Nous irons à Paris au mois d'août prochain. 4—Le printemps et l'automne sont les saisons les plus agréables de l'année. 5—La durée de l'année scolaire est de dix mois, en France. 6—Nous allons en été à Londres, et en hiver, en Andalousie. 7—Quel âge avez-vous?—8—J'ai dix-huit ans. 9—Quel âge ont vos parents?—10—Papa a quarante ans et maman en a trente. 11—Quel âge ont votre grand-père et votre grand'mère?—12—Mon grand-père a quatre-vingt-dix ans et ma grand'mère en a soixante-dix. 13—Un siècle est la durée de cent ans. 14—Y a-t-il longtemps que vous êtes en Espagne? 15—Je suis en Espagne depuis dix-neuf ans. 16—Où avez-vous passé la matinée?—17—Nous avons passé la matinée chez madame la marquise. 18—Où vos amies ont-elles passé la soirée?—19—Elles ont passé la soirée chez leurs cousines. 20—Allez-vous souvent au vélodrome?—21—Je vais au vélodrome tous les deux jours. 22—Quand irez-vous chez Ferdinand, ce soir ou demain?—23—Cet après-midi. 24—Quand iras-tu chez ton tailleur?—25—Demain matin. 26—Alphonse a été malade pendant trois ans. 27—L'heure a soixante minutes et la minute soixante secondes. 28—Un trimestre est l'espace de trois mois, et un semestre, l'espace de six mois.

### Tema 33.

1—¿Cuántos años tiene Vd?—2—Tengo dieciséis años. 3—¿Cuántos años tiene su señor padre de Vd?—4—Mi padre tiene cincuenta años, y mi madre, cuarenta. 5—¿Cuánto tiempo hace que está Vd. en Francia?—6—Hace veinte años que estoy en Francia y doce años que estoy en París. 7—¿Hace mucho tiempo que su abuelo de Vd. está en España?—8—Desde hace sesenta años. 9—¿Cuántos años hay en un siglo?—10—Hay cien años en un siglo. 11—¿Cuándo van Vds. á casa del profesor?—12—Un día sí y otro no. 13—¿Cuándo irás á casa de tus primos?—14—Mañana ó pasado. 15—Nosotros iremos á casa de Carlos mañana por la mañana. 16—Este palacio tiene más de quinientos años y el de la duquesa tiene más de mil. 17—¿Dónde has pasado la mañana?—18—En casa de su ahijado de V. 19—¿Dónde pasáis la tarde?—20—En el círculo. 21—Pablo va por la mañana al colegio, por la tarde al paseo y por la noche á casa de su abuelo. 22—Los meses de noviembre, diciembre, enero y febrero son fríos. 23—El invierno es la estación más fría del año. 24—Juan tiene sesenta años y Pedro tiene setenta. 25—Voy enseguida á casa del conde. 26—El criado irá luego á casa del sastre. 27—Este año no es bisiesto.

### Ejercicio oral 33

- 1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.
- 2.º Cuéntese, en francés, hasta veinté.
- 3.º Enumérense las decenas, hasta ciento.

## Lección 34.

(Se corresponde con la lección 84).

### VOCABULARIO

<b>Le mètre</b>	<i>el metro</i>	<b>Le système</b>	<i>el sistema</i>
<b>Le décimètre</b> (1)	<i>el decámetro</i>	<b>Métrique</b>	<i>métrico, métrica</i>
<b>L'hectomètre</b>	<i>el hectómetro</i>	<b>Légal</b>	<i>legal</i>
<b>Le kilomètre</b>	<i>el kilómetro</i>	<b>Le poids</b>	<i>el peso, la pesa</i>
<b>Le myriamètre</b>	<i>el miriámetro</i>	<b>La mesure</b>	<i>la medida</i>
<b>Le décimètre</b>	<i>el decámetro</i>	<b>La longueur</b>	<i>el largo ó longitud</i>
<b>Le centimètre</b>	<i>el centímetro</i>	<b>La grandeur</b>	<i>la magnitud</i>
<b>Le millimètre</b>	<i>el milímetro</i>	<b>La largeur</b>	<i>el ancho ó latitud</i>
<b>Le mètre carré</b>	<i>el metro cuadrado</i>	<b>La distance</b>	<i>la distancia</i>
<b>Le mètre cube</b>	<i>el metro cúbico</i>	<b>La surface</b>	<i>la superficie ó área</i>
<b>Un arc</b> (2)	<i>una área</i>	<b>Le volume</b>	<i>el volumen</i>
<b>Un hectare</b>	<i>una hectárea</i>	<b>La capacité</b>	<i>la capacidad</i>
<b>Le litre</b>	<i>el litro</i>	<b>La contenance</b>	<i>la cabida</i>
<b>Le décilitre</b>	<i>el decalitro</i>	<b>Le zéro</b>	<i>el cero</i>
<b>L'hectolitre</b>	<i>el hectolitro</i>	<b>L'unité</b>	<i>la unidad</i>
<b>Le stère</b>	<i>el estero</i>	<b>Une fois</b>	<i>una vez</i>
<b>Le gramme</b>	<i>el gramo</i>	<b>La base</b>	<i>la base</i>
<b>Le kilogramme</b> (3)	<i>el kilogramo</i>	<b>Une lieue</b>	<i>una legua</i>
<b>Un franc</b> (4)	<i>un franco</i>	<b>Un quintal</b>	<i>un quintal</i>
<b>Un centime</b>	<i>un céntimo</i>	<b>Une tonne</b>	<i>una tonelada</i>

### Presente de indicativo del verbo VALOIR *valer*.

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je vauz</b>	<i>yo valgo</i>	<b>Nous valons</b>	<i>nosotros valemos</i>
<b>Tu vauz</b>	<i>tú vales</i>	<b>Vous valez</b>	<i>vosotros valéis</i>
<b>Il vaut</b>	<i>él vale</i>	<b>Ils valent</b>	<i>ellos valen</i>

} *Vd. vale, Vds. valen*

### Adjetivos numerales cardinales.

NÚMEROS COMPRENDIDOS ENTRE *vingt* y *treinta*.

<b>Vingt et un</b>	<b>21</b>	<b>Vingt-quatre</b>	<b>24</b>	<b>Vingt-sept</b>	<b>27</b>
<b>Vingt-deux</b>	<b>22</b>	<b>Vingt-cinq</b>	<b>25</b>	<b>Vingt-huit</b>	<b>28</b>
<b>Vingt-trois</b>	<b>23</b>	<b>Vingt-six</b>	<b>26</b>	<b>Vingt-neuf</b>	<b>29</b>

294. NOTA.—En el vocablo **vingt** las dos consonantes finales **g** y **t** son mudas. Sin embargo, suena claramente la **t** (no la **g**) en todos los números, comprendidos entre *vingt* y *treinta*.

NÚMEROS COMPRENDIDOS ENTRE *treinta* y *cuarenta*.

<b>Trente et un</b>	<b>31</b>	<b>Trente-quatre</b>	<b>34</b>	<b>Trente-sept</b>	<b>37</b>
<b>Trente-deux</b>	<b>32</b>	<b>Trente-cinq</b>	<b>35</b>	<b>Trente-huit</b>	<b>38</b>
<b>Trente-trois</b>	<b>33</b>	<b>Trente-six</b>	<b>36</b>	<b>Trente-neuf</b>	<b>39</b>

NÚMEROS COMPRENDIDOS ENTRE *cuarenta* y *cincuenta*.

<b>Quarante et un</b>	<b>41</b>	<b>Quarante-quatre</b>	<b>44</b>	<b>Quarante-sept</b>	<b>47</b>
<b>Quarante-deux</b>	<b>42</b>	<b>Quarante-cinq</b>	<b>45</b>	<b>Quarante-huit</b>	<b>48</b>
<b>Quarante-trois</b>	<b>43</b>	<b>Quarante-six</b>	<b>46</b>	<b>Quarante-neuf</b>	<b>49</b>

(1) Las voces *deca*, *hecto*, *kilo* y *miria*, que usamos para formar los múltiplos de las unidades métricas, y *deci*, *centi*, *milli*, de que nos valemos para los submúltiplos ó divisores de las mismas, se expresan, en francés de la siguiente manera:

**Déca, hecto, kilo, myria. — Déci, centi, milli.**

(2) Nuestra voz *área* se traduce por **arc**, cuando significa la unidad métrica equivalente al *decámetro cuadrado*, y por **surface**, cuando se usa como sinónimo de *superficie*.

(3) Se usa frecuentemente la voz abreviada **kilo** en lugar de **kilogramme**.

(4) El **franco** es la moneda francesa que reúne las mismas condiciones de ley y peso que nuestra *peseta*.

NÚMEROS COMPRENDIDOS ENTRE *cinquante* Y *soixante*.

<b>Cinquante et un</b>	<b>51</b>	<b>Cinquante-quatre</b>	<b>54</b>	<b>Cinquante-sept</b>	<b>57</b>
<b>Cinquante-deux</b>	<b>52</b>	<b>Cinquante-cinq</b>	<b>55</b>	<b>Cinquante-huit</b>	<b>58</b>
<b>Cinquante-trois</b>	<b>53</b>	<b>Cinquante-six</b>	<b>56</b>	<b>Cinquante-neuf</b>	<b>59</b>

NÚMEROS COMPRENDIDOS ENTRE *soixante* Y *soixante*.

<b>Soixante et un</b>	<b>61</b>	<b>Soixante-quatre</b>	<b>64</b>	<b>Soixante-sept</b>	<b>67</b>
<b>Soixante-deux</b>	<b>62</b>	<b>Soixante-cinq</b>	<b>65</b>	<b>Soixante-huit</b>	<b>68</b>
<b>Soixante-trois</b>	<b>63</b>	<b>Soixante-six</b>	<b>66</b>	<b>Soixante-neuf</b>	<b>69</b>

NÚMEROS COMPRENDIDOS ENTRE *soixante* Y *soixante*.

<b>Soixante et onze</b>	<b>71</b>	<b>Soixante-quatorze</b>	<b>74</b>	<b>Soixante-dix-sept</b>	<b>77</b>
<b>Soixante-douze</b>	<b>72</b>	<b>Soixante-quinze</b>	<b>75</b>	<b>Soixante-dix-huit</b>	<b>78</b>
<b>Soixante-treize</b>	<b>73</b>	<b>Soixante-seize</b>	<b>76</b>	<b>Soixante-dix-neuf</b>	<b>79</b>

NÚMEROS COMPRENDIDOS ENTRE *soixante* Y *soixante*.

<b>Quatre-vingt-un</b>	<b>81</b>	<b>Quatre-vingt-quatre</b>	<b>84</b>	<b>Quatre-vingt-sept</b>	<b>87</b>
<b>Quatre-vingt-deux</b>	<b>82</b>	<b>Quatre-vingt-cinq</b>	<b>85</b>	<b>Quatre-vingt-huit</b>	<b>88</b>
<b>Quatre-vingt-trois</b>	<b>83</b>	<b>Quatre-vingt-six</b>	<b>86</b>	<b>Quatre-vingt-neuf</b>	<b>89</b>

**295.** NOTA. La *g* y la *t* quedan mudas en **quatre-vingt** y sus compuestos: **quatre-vingt-un**, **quatre-vingt-deux**, etc.

NÚMEROS COMPRENDIDOS ENTRE *soixante* Y *soixante*.

<b>Quatre-vingt-onze</b>	<b>91</b>	<b>Quatre-vingt-quatorze</b>	<b>94</b>	<b>Quatre-vingt-dix-sept</b>	<b>97</b>
<b>Quatre-vingt-douze</b>	<b>92</b>	<b>Quatre-vingt-quinze</b>	<b>95</b>	<b>Quatre-vingt-dix-huit</b>	<b>98</b>
<b>Quatre-vingt-treize</b>	<b>93</b>	<b>Quatre-vingt-seize</b>	<b>96</b>	<b>Quatre-vingt-dix-neuf</b>	<b>99</b>

## SERIE DE LAS NUEVE TRIMERAS CENTENAS.

<b>Cent</b>	<b>100</b>	<b>Quatre cents</b>	<b>400</b>	<b>Sept cents</b>	<b>700</b>
<b>Deux cents</b>	<b>200</b>	<b>Cinq cents</b>	<b>500</b>	<b>Huit cents</b>	<b>800</b>
<b>Trois cents</b>	<b>300</b>	<b>Six cents</b>	<b>600</b>	<b>Neuf cents</b>	<b>900</b>

**Observaciones gramaticales.**

**296.** La conjunción **et** se expresa antes de **un** y **onze**, desde el número **vingt et un** *veintiuno*, hasta **soixante et onze** *sesenta y uno* inclusive; pero dicha conjunción no se expresa con los numerales **quatre-vingt** *ochenta* ni **cent** ó los compuestos de este último.

**297.** El guión ha de unir, en francés los números inferiores á *ciento*; se coloca, por lo tanto, entre decenas y unidades, siempre que no figure entre ellas la conjunción **et**. V. g.:

**Deux cent quatre-vingt-un.** *doscientos ochenta y uno.*

Dado el modo de contar que tienen los franceses, puede también ocurrir que figure el guión entre dos decenas, v. g.: **soixante-dix** que significa propiamente: *sesenta y diez*.

**298.** **Un** tiene por femenino **une**, aun con los números compuestos en los cuales entra á formar parte dicho numeral. V. g.:

**Vingt et une fois** *veintiún veces.*

**299.** El adjetivo numeral **cent** carece de femenino en francés.

**300.** **Vingt** y **cent** forman su plural añadiéndoles una **s**. V. g.:

**Quatre-vingts** *ochenta* (literalmente: *cuatro veintes*).

**Cinq cents** *quinientos* (literalmente: *cinco cientos*).

Sin embargo, si dichas voces van seguidas de otro numeral, pierden la **s** del plural. V. g.:

**Quatre-vingt-deux** *ochenta y dos*

**Cinq cent trois** *quinientos tres*

**Sept cent quarante** *setecientos cuarenta*

**Deux cent quatre-vingt-un** *doscientos ochenta y uno*

### Versión 34.

1—La lieue métrique vaut quatre kilomètres. 2—Un are vaut cent mètres carrés. 3—L'hectare a cent ares. 4—Le mètre cube vaut mille décimètres cubes. 5—Le quintal métrique vaut cent kilogrammes, et la tonne en vaut mille. 6—Le stère est la contenance d'un mètre cube. 7—Le litre est la capacité d'un décimètre cube. 8—Le système métrique est le système légal des poids et mesures. 9—Combien vaut ce sucre? —10—Il vaut quatre-vingt-quinze centimes le kilo. 11—Combien valent ces bouquets?—12—Ils valent soixante-quinze centimes chacun. 13—Combien valent ces bicyclettes?—14—Elles valent quatre cent quatre-vingts francs chacune. 15—Celles-ci sont trois fois meilleur marché. 16—Cet appartement est cinq fois plus petit que le nôtre. 17—Nous avons acheté vingt-neuf mètres de toile et soixante-seize mètres de ruban. 18—Ces commerçants ont vendu cinquante-six hectolitres de cognac et vingt-quatre hectolitres de rhum. 19—Cette bière vaut trente-cinq centimes le litre. 20—Combien d'argent avons-nous?—21—Vous avez deux cent vingt francs et j'en ai quatre-vingts; nous avons en tout trois cents francs. 22—Le zéro n'a aucune valeur.

### Tema 34.

1—El metro es la base del sistema legal de pesas y medidas (1). 2—Un kilómetro vale diez hectómetros, cien decámetros ó mil metros. 3—El miriámetro vale diez kilómetros. 4—La unidad de superficie es el metro cuadrado; la de volumen, el metro cúbico; la de capacidad, el litro, y la de peso, el gramo. 5—El área es un decámetro cuadrado, y la hectárea, un hectómetro cuadrado. 6—El gramo es el peso de un centímetro cúbico de agua. 7—El kilogramo vale mil gramos. 8.—La tonelada es el peso de un metro cúbico de agua.—9 ¿Cuánto vale este mueble de ébano?—10—Vale doscientos francos.—11—¿Y esta mesa de palosanto? 11—Vale doscientos veintiocho francos. 12—¿Cuántos años tiene su abuelo de Vd?—13—Tiene ochenta ú ochenta y un años. 14—¿Qué edad tiene Vd?—15—Tengo veintiún años. 16—¿Qué distancia hay de aquí al jardín?—17—Hay setenta y dos metros 18—¿Cuántos metros de género has comprado?—19—Veintiséis. 20—¿Qué hemos vendido?—21—Noventa y seis kilos de café, ochenta y ocho kilos de azúcar, diecinueve kilos de canela, treinta y un litros de aceite y cincuenta y ocho litros de coñac. 22—¿Cuánto valen estos sacos?—23—Valen ochenta y cinco ó noventa y cinco céntimos. 24—¿Cuál es la magnitud de la Luna?—25—La Luna es cuarenta y nueve veces menor que la Tierra.

### Ejercicio oral 34.

- 1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.
- 2.º Cuéntese hasta *ciento*, en francés.
- 3.º Cuéntese desde *ciento* hasta *doscientos*, en francés.

(1) En la expresión **les poids et mesures** *las pesas y medidas*, la repetición del artículo no es necesaria, porque dichos sustantivos forman, en este caso, una expresión indivisible.

## Lección 35.

(Se corresponde con la lección 85).

## VOCABULARIO.

<b>La moitié</b>	<i>la mitad</i>	<b>Le terrain</b>	<i>el terreno</i>
<b>Le tiers</b>	<i>el tercio ó la tercera parte</i>	<b>Le côté</b>	<i>el costado, el lado</i>
<b>Le quart</b>	<i>el cuarto ó la cuarta parte</i>	<b>Le milieu</b>	<i>el medio ó punto medio</i>
<b>Le double</b>	<i>el duplo ó doble</i>	<b>La limite</b>	<i>el límite</i>
<b>Le triple</b>	<i>el triplo ó triple</i>	<b>Une ligne</b>	<i>una línea, un renglón</i>
<b>Le quadruple</b> (1)	<i>el cuádruplo ó cuádruple</i>	<b>Une raie</b>	<i>una raya</i>
<b>Le quintuple</b>	<i>el quintuplo</i>	<b>Un point</b>	<i>un punto</i>
<b>Le sextuple</b>	<i>el séxtuplo</i>	<b>Un carré</b>	<i>un cuadrado</i>
<b>Le décuple</b>	<i>el décuplo</i>	<b>Un rond</b>	<i>un redondel</i>
<b>Le centuple</b>	<i>el céntuplo</i>	<b>Une circonférence</b>	<i>una circunferencia</i>
<b>Une dizaine</b>	<i>una decena</i>	<b>Un diamètre</b>	<i>un diámetro</i>
<b>Une centaine</b>	<i>una centena</i>	<b>Un rayon</b>	<i>un radio, un rayo (de luz)</i>
<b>Une douzaine</b>	<i>una docena</i>	<b>Une sphère</b>	<i>una esfera</i>
<b>Une grosse</b>	<i>una gruesa</i>	<b>Un corps</b>	<i>un cuerpo</i>
<b>Une série</b>	<i>una serie</i>	<b>Une figure</b>	<i>una figura</i>
<b>Un million</b>	<i>un millón</i>	<b>Egal</b> (2)	<i>igual</i>

## Adjetivos numerales ordinales.

<b>Premier</b>	<i>primero</i>	<b>Vingt-sixième</b>	<i>vigésimo sexto</i>
<b>Second</b> (3)	<i>segundo</i>	<b>Vingt-septième</b>	<i>vigésimo séptimo</i>
<b>Troisième</b>	<i>tercero ó tercio</i>	<b>Vingt-huitième</b>	<i>vigésimo octavo</i>
<b>Quatrième</b>	<i>cuarto</i>	<b>Vingt-neuvième</b>	<i>vigésimo nono</i>
<b>Cinquième</b>	<i>quinto</i>	<b>Trentième</b>	<i>trigésimo</i>
<b>Sixième</b>	<i>sexto</i>	<b>Trente et unième</b>	<i>trigésimo primero</i>
<b>Septième</b>	<i>séptimo</i>	<b>Trente-deuxième</b>	<i>trigésimo segundo</i>
<b>Huitième</b>	<i>octavo</i>	<b>Trente-troisième</b>	<i>trigésimo tercio</i>
<b>Neuvième</b>	<i>noveno ó nono</i>	<b>Trente-quatrième</b>	<i>trigésimo cuarto</i>
<b>Dixième</b>	<i>décimo</i>	<b>Trente-cinquième</b>	<i>trigésimo quinto</i>
<b>Onzième</b> (4)	<i>undécimo</i>	<b>Trente-sixième</b>	<i>trigésimo sexto</i>
<b>Douzième</b>	<i>duodécimo</i>	<b>Trente-septième</b>	<i>trigésimo séptimo</i>
<b>Treizième</b>	<i>décimo tercio</i>	<b>Trente-huitième</b>	<i>trigésimo octavo</i>
<b>Quatorzième</b>	<i>décimo cuarto</i>	<b>Trente-neuvième</b>	<i>trigésimo nono</i>
<b>Quinzième</b>	<i>décimo quinto</i>	<b>Quarantième</b>	<i>cuadragésimo</i>
<b>Seizième</b>	<i>décimo sexto</i>	<b>Quarante et unième</b>	<i>cuadragésimo primero</i>
<b>Dix-septième</b>	<i>décimo séptimo</i>	<b>Quarante-deuxième</b>	<i>cuadragésimo segundo</i>
<b>Dix-huitième</b>	<i>décimo octavo</i>	<b>Quarante-troisième</b>	<i>cuadragésimo tercio</i>
<b>Dix-neuvième</b>	<i>décimo nono</i>	<b>Quarante-quatrième</b>	<i>cuadragésimo cuarto</i>
<b>Vingtème</b>	<i>vigésimo</i>	<b>Quarante-cinquième</b>	<i>cuadragésimo quinto</i>
<b>Vingt et unième</b>	<i>vigésimo primero</i>	<b>Quarante-sixième</b>	<i>cuadragésimo sexto</i>
<b>Vingt-deuxième</b>	<i>vigésimo segundo</i>	<b>Quarante-septième</b>	<i>cuadragésimo séptimo</i>
<b>Vingt-troisième</b>	<i>vigésimo tercio</i>	<b>Quarante-huitième</b>	<i>cuadragésimo octavo</i>
<b>Vingt-quatrième</b>	<i>vigésimo cuarto</i>	<b>Quarante-neuvième</b>	<i>cuadragésimo nono</i>
<b>Vingt-cinquième</b>	<i>vigésimo quinto</i>	<b>Cinquantième</b>	<i>quincuagésimo</i>

(1) En esta voz la sílaba **qua** suena como la castellana *cu*.(2) El plural masculino de **égal** es **égaux**; su femenino es **égale** en singular, y **égales**, en plural.(3) Por excepción, la **e** de la voz **second** y de sus derivados suena como **g**.(4) La voz **onzième** no admite elisión ni enlace. V. g.:**Le onzième, les onzièmes.**

**Observaciones gramaticales.**

**301.** Los femeninos de **premier** y **second** son, respectivamente:  
**première** y **seconde**.

Los demás ordinales tienen una terminación única para masculino y femenino.

**302.** Excepción hecha de **premier** y **second**, los numerales ordinales franceses se forman de los correspondientes cardinales, agregándoles la terminación **ième**. V. g.:

De los cardinales: **trois** — **huit** — **vingt** — **cent** etc.  
se derivan los ordinales: **troisième**, **huitième**, **vingtième**, **centième** etc.

**303.** La **e** muda de los cardinales se suprime antes de la terminación **ième**. Verbi gracia:

De los cardinales: **quatre** — **onze** — **douze** — **trente**  
se forman: **quatrième**, **onzième**, **douzième**, **trentième**

**304.** La **f** del cardinal **neuf** se convierte en **v** en el correspondiente ordinal **neuvième** y los compuestos **dix-neuvième**, **vingt-neuvième** etc.

**305.** Por razón de ortografía, la **q** del cardinal **cinq** se convierte en **qu** en **cinquième** y los compuestos de éste: **vingt-cinquième** etc.

**306.** Nótese que la terminación **ième** no afecta á cada uno de los cardinales que entran en la composición de un numeral, sino al último. V. g.:

Del cardinal compuesto:

**cent quatre-vingt-dix-huit**

se forma el ordinal:

**cent quatre-vingt-dix-huitième**,

sin que sufran alteración alguna los cardinales anteriores al último nombrado: **huit**.

**307.** Los numerales **premier** y **second** no pueden entrar nunca en la formación de un ordinal compuesto: en este caso quedan sustituidos aquéllos por

**unième** y **deuxième**,

derivados ambos de los cardinales **un** y **deux** respectivamente. V. g.:

**vingt et unième** *vigésimo primero*, — **vingt-deuxième** *vigésimo segundo*

**trente et unième** *trigésimo primero*, — **trente-deuxième** *trigésimo segundo*

**308.** El ordinal simple **deuxième** puede usarse indistintamente en lugar de **second**, en toda serie que pase de dos unidades. V. g.:

**Le second ó deuxième trimestre de l'année** *El segundo trimestre del año*  
porque el año tiene más de dos trimestres.

Pero si la serie se compone tan sólo de *dos* unidades, hay que emplear, precisamente, la forma **second**. V. g.:

**Le second semestre de l'année** *El segundo semestre del año;*

pues el año consta de dos semestres y no más.

**309.** Los adjetivos numerales se anteponen al nombre, en francés, aunque se pospongan en castellano. V. g.:

**La trentième leçon** *La trigésima lección ó la lección trigésima.*

**310.** Los números ordinales **1.<sup>o</sup>**, **2.<sup>o</sup>**, **3.<sup>o</sup>**, **4.<sup>o</sup>**, etc., considerados como adjetivos, se expresan, en francés, del siguiente modo:

**1<sup>er</sup>** (en femenino **1<sup>ère</sup>**), **2<sup>ème</sup>**, **3<sup>ème</sup>**, **4<sup>ème</sup>**, **5<sup>ème</sup>** etc. y también **2<sup>e</sup>**, **3<sup>e</sup>**, **4<sup>e</sup>**, **5<sup>e</sup>** etc.



### Version 35.

1—Janvier est le premier mois de l'année. 2—Le rayon est la moitié du diamètre. 3—Huit est le double de quatre et le quadruple de deux. 4—Soixante est le triple de vingt, le quintuple de douze, le sextuple de dix et le décuple de six. 5—La surface est la limite du corps; la ligne, la limite de la surface, et le point, la limite de la ligne. 6—Le centre de la circonférence, du cercle ou de la sphère est toujours au milieu de la figure. 7—Un carré de mille mètres de côté a une surface d'un million de mètres carrés. 8—Une centaine vaut dix dizaines ou cent unités. 9—Une grosse vaut douze douzaines ou cent quarante-quatre unités. 10—L'unité vaut trois tiers ou quatre quarts. 11—Cette grammaire a deux séries de leçons: la seconde est aussi facile que la première. 12—Voici la trente-cinquième version: elle n'est pas plus difficile que celles de la première dizaine. 13—Il y a, à la gare, des billets de première, de seconde et de troisième classe. 14—Les côtés de cette figure ne sont pas égaux. 15—Le Soleil a des taches et des raies. 16—Ce rond-ci est égal à celui-là. 18—Ce terrain a un peu plus d'un hectare.

### Tema 35.

1.—El Sol es una estrella de primera magnitud. 2.—Hay estrellas de décima octava, décima nona y vigésima magnitud. 3.—La circunferencia de la Tierra tiene cuarenta millones de metros. 4.—El diámetro es el duplo del radio. 5.—Noviembre es el undécimo mes del año. 6—Una línea es una serie de puntos. 7.—Los cuatro lados de un cuadrado son iguales. 9.—Hemos comprado tres gruesas de plumas inglesas. 10.—¿Habla Ud. de las diez primeras lecciones?—11.—No, señor, hablo de las lecciones de la segunda decena. 12.—Ciento es el duplo de cincuenta, el cuádruplo de veinticinco, el quintuplo de veinte, el décuplo de diez y el céntuplo de la unidad. 13.—La hora es la vigésima parte del día, y el minuto, la sexagésima parte de la hora. 14.—Un cuarto de hora tiene quince minutos. 15.—Los dependientes han vendido la mitad de las corbatas pasadas de moda, y la tercera parte de las cintas pasadas de color. 16.—Alberto es el primero de su clase, Fernando es el segundo, Luis el quinto y Carlos el noveno. 17.—La centésima lección de esta gramática es también la última. 18.—La circunferencia es el límite del círculo. 19.—El punto medio del diámetro es el centro de la figura. 20.—Todos estos redondeles son iguales; pero estas rayas no son todas iguales.

### Ejercicio oral 35.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Díganse los cien primeros numerales ordinales, en castellano y en francés.

## Lección 36.

(Se corresponde con la lección 36).

### VOCABULARIO.

<b>Le pape</b>	<i>el papa</i>	<b>Royal</b>	<i>real, regio</i>
<b>Le règne</b>	<i>el reinado</i>	<b>Polygonal</b>	<i>poligonal</i>
<b>Le chapitre</b>	<i>el capítulo</i>	<b>Inégal</b>	<i>desigual</i>
<b>Le paragraphe</b>	<i>el párrafo</i>	<b>Droit</b>	<i>recto</i>
<b>Le tome</b>	<i>el tomo</i>	<b>Courbe</b>	<i>curvo</i>
<b>La géométrie</b>	<i>la geometría</i>	<b>Brisé</b>	<i>quebrado</i>
<b>Géométrique</b>	<i>geométrico</i>	<b>Mixte</b>	<i>mixto</i>
<b>Le dessin</b>	<i>el dibujo</i>	<b>Perpendiculaire</b>	<i>perpendicular</i>
<b>Linéaire</b>	<i>lineal</i>	<b>Oblique</b>	<i>oblicuo</i>
<b>Une corde</b>	<i>una cuerda, maroma</i>	<b>Parallèle</b>	<i>paralelo</i>
<b>Un angle</b>	<i>un ángulo</i>	<b>Limité</b>	<i>limitado</i>
<b>Une face</b>	<i>una faz ó cara</i>	<b>Illimité</b>	<i>ilimitado</i>
<b>Circulaire</b>	<i>circular</i>	<b>Indéfini</b>	<i>indefinido</i>
<b>Un triangle</b>	<i>un triángulo</i>	<b>Régulier</b>	<i>regular</i>
<b>Triangulaire</b>	<i>triangular</i>	<b>Irrégulier</b>	<i>irregular</i>
<b>Un rectangle</b>	<i>un rectángulo</i>	<b>Aigu</b>	<i>agudo</i>
<b>Rectangulaire</b>	<i>rectangular</i>	<b>Obtus</b>	<i>obtuso</i>
<b>Un parallélogramme</b>	<i>un paralelogramo</i>	<b>Latéral</b>	<i>lateral</i>
<b>Un losange</b>	<i>un rombo ó losanje</i>	<b>Central</b>	<i>céntrico ó central</i>
<b>Un trapèze</b>	<i>un trapecio</i>	<b>Gradué</b>	<i>graduado</i>
<b>Un quadrilatère (1)</b>	<i>un cuadrilátero</i>	<b>Numéroté</b>	<i>numerado</i>
<b>Un polygone</b>	<i>un polígono</i>	<b>Sphérique</b>	<i>esférico</i>

**Presente de indicativo del verbo ÉTUDIER: estudiar.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>J'étudie</b>	<i>yo estudio</i>	<b>Nous étudions</b>	<i>nosotros estudiamos</i>
<b>Tu étudies</b>	<i>tú estudias</i>	<b>Vous étudiez</b>	<i>vosotros estudiáis</i>
<b>Il étudie</b>	<i>él estudia</i>	<b>Ils étudient</b>	<i>ellos estudian</i>

### Nombres de soberanos.

<b>François premier</b>	<i>Francisco primero</i>	<b>Ferdinand six</b>	<i>Fernando sexto</i>
<b>Frédéric deux</b>	<i>Federico segundo</i>	<b>Grégoire sept</b>	<i>Gregorio sétimo</i>
<b>Edouard trois</b>	<i>Eduardo tercero</i>	<b>Henri huit</b>	<i>Enrique octavo</i>
<b>Philippe quatre</b>	<i>Felipe cuarto</i>	<b>Pie neuf</b>	<i>Pío nono</i>
<b>Michel cinq</b>	<i>Miguel quinto</i>	<b>Alphonse dix</b>	<i>Alfonso décimo</i>
<b>Charles cinq</b>	<i>Carlos quinto</i>	<b>Louis onze</b>	<i>Luis once</i>
<b>Charles-Quint</b>	<i>Carlos Quinto</i>	<b>Jean douze</b>	<i>Juan doce</i>
<b>Sixte-Quint</b>	<i>Sixto Quinto</i>	<b>Léon treize</b>	<i>León trece</i>

### Reglas gramaticales.

**311.** El orden de sucesión relativo á los nombres de soberanos se expresa, en castellano, mediante los numerales ordinales, del *uno* al *diez* inclusive, y mediante los cardinales, del *once* en adelante.

En francés, el único ordinal que se emplea en tal caso, es **premier**; del *dos* en adelante se usan los cardinales **deux, trois**, etc.

(1) La sílaba **qua** de la voz **quadrilatère** suena como la castellana *cua*.

**312.** Carlos V de Alemania (que fué primero de España) y Sixto V, papa, reciben, en francés, las respectivas denominaciones especiales de: **Charles-Quint** y **Sixte-Quint**, escribiéndose **Quint** con letra mayúscula, y poniendo un guión entre esta palabra y el nombre que antecede.

Pero en cualquier otro caso, se hace uso del cardinal **cing**. V. g.:

**Charles cinq, roi de France** (1) *Carlos quinto, rey de Francia.*

**313.** En varios casos, los numerales cardinales pospuestos al nombre, sustituyen á los correspondientes cardinales, en francés, y en tal caso **vingt y cent** permanecen siempre invariables. V. g.:

<b>Le tome deux</b>	<i>el tomo segundo</i>
<b>Le chapitre quatre</b>	<i>el capítulo cuarto</i>
<b>Le paragraphe quatre-vingt</b>	<i>el párrafo ochenta</i>
<b>La page deux cent</b>	<i>la página doscientas</i>

Verdad es que nosotros podemos á veces imitar la construcción francesa, diciendo, V. g.:

*El capítulo nueve;*

pero los franceses, de usar los ordinales, no los pueden posponer al nombre, sino anteponer. Existe una sola excepción á favor del ordinal **premier**. Así, los anteriores ejemplos podrían construirse del siguiente modo:

<b>Le second tome</b>	<i>el tomo segundo</i>
<b>Le quatrième chapitre</b>	<i>el capítulo cuarto</i>
<b>Le septième paragraphe</b>	<i>el párrafo séptimo</i>
<b>La vingt-huitième page</b>	<i>la página vigésima octava</i>

### Ejercicios prácticos.

<b>Vous avez le premier tome d'histoire et j'ai le second.</b>	<i>Tiene Vd. el primer tomo de historia y tengo el segundo.</i>
<b>Ferdinand a le troisième, le quatrième et le cinquième.</b>	<i>Fernando tiene el tercero, cuarto y quinto.</i>
<b>J'étudie deux chapitres de la leçon, et vous en étudiez trois.</b>	<i>Yo estudio dos capítulos de la lección y Vd. estudia tres.</i>
<b>Votre montre vaut deux cents francs, et celle-ci en vaut le double.</b>	<i>Su reloj de Vd. vale doscientos francos, y éste vale el doble.</i>
<b>J'ai cinquante litres de vin, mais Edouard en a le triple et Philippe en a le quadruple.</b>	<i>Tengo cincuenta litros de vino; pero Eduardo tiene el triple y Felipe tiene el cuádruplo.</i>
<b>J'étudie la géométrie</b> (2)	<i>Estudio geometría.</i>

### Reglas gramaticales.

**314.** Con los numerales ordinales, precedidos del artículo determinado, no se expresa el pronombre **en** de referencia, como puede observarse en el adjunto ejercicio.

**315.** En cambio se hace uso del citado pronombre **en**, con las expresiones **le double**, **le triple**, **le quadruple** etc. referidas á un nombre ya expresado y que no se repite, siguiéndose en este caso la misma regla que se observa con los numerales cardinales.

(1) En esta frase el nombre **roi** hace oficio de adjetivo, pues indica un modo de ser de *Carlos V*; por eso se usa sin artículo, en francés, en el presente caso y en cualquier otro análogo.

Quando dos sustantivos seguidos designan á un mismo individuo, como *Carlos V* y *rey*, se dice que dichos sustantivos están en aposición.

(2) Con el verbo **étudier**, los nombres de asignaturas van precedidos del artículo, en francés.

**Versión 36.**

1—Qu'étudiez-vous?—2—J'étudie le premier chapitre de géométrie. 3—De quel paragraphe parles-tu?—4—Du second paragraphe et du troisième—5—Quels volumes d'histoire avez-vous?—6—J'ai le quatrième et le cinquième. 7—De quelle page parlez-vous?—8—De la page six. 9—Quel tome de géographie voulez-vous?—10—Je veux le tome quatre. 11—Parlez-vous du règne de Philippe II?—12—Non, monsieur, je parle du règne de Charles 1<sup>er</sup> d'Espagne, ou Charles-Quint. 13—De quelle couronne royale parlez-vous?—14—De celle de Ferdinand VII, roi d'Espagne. 15—Les papes du XIX<sup>e</sup> siècle sont: Pie VII, Léon XII, Pie VIII, Grégoire XVI, Pie IX et Léon XIII—16. Le chapitre VII est plus long que le chapitre VI. 17—L'angle droit est plus petit que l'angle obtus et plus grand que l'angle aigu. 18—Toutes ces figures de géométrie sont numérotées: celle-ci a le numéro seize. 19—Voici un quart de cercle. 20—Le triangle rectangle a un angle droit. 21—Le carré, le rectangle, le parallélogramme, le losange et le trapèze sont des quadrilatères. 22—La circonférence est un polygone d'un nombre infini de côtés. 23—La série des nombres est illimitée. 24—Il y a des lignes droites, des lignes courbes et des lignes brisées. 25—Les figures géométriques sont régulières ou irrégulières. 26—Ce corps-ci a six faces; celui-là en a le double, et cet autre-là en a vingt.

**Tema 36.**

1—Los reyes de la casa de Austria son: Carlos I de España, Felipe II, Felipe III, Felipe IV y Carlos II. 2—Sixto Quinto es un Papa del siglo XVI y Carlos V de Francia, un rey del siglo XIV. 3—¿Qué estudia Vd?—4—Estudio los reinados de Eduardo III y Enrique VIII, reyes de Inglaterra. 5—Mi primo Miguel estudia geometría y dibujo lineal. 6—Hablas de una figura de forma circular?—7—No, señor, hablo de un cuerpo de forma esférica. 8—Tengo un terreno de forma triangular y otro de forma rectangular. 9—El trapecio es un cuadrilátero: tiene dos lados paralelos. 10—Los polígonos regulares tienen todos sus lados y ángulos iguales. 11—Este triángulo tiene sus tres lados desiguales. 12—El diámetro de un círculo es la mayor de sus cuerdas. 13—Un cuerpo está limitado por sus caras. 14—El paralelogramo tiene sus lados y (*sus*) ángulos iguales dos á dos: el cuadrado, el rectángulo, y el rombo son paralelogramos. 15—Los lados de un ángulo recto son perpendiculares, pero los del ángulo agudo ó del ángulo obtuso son oblicuos. 16—¿Qué estudias?—17—Estudio algunos párrafos de historia sagrada. 18—Todas las casas de esta calle están numeradas, la nuestra tiene el número setenta y dos. 19—Felipe tiene dos kilos de café, y Eduardo tiene el doble. 20—León tiene el tomo quinto de geografía, y Miguel tiene el sexto.

**Ejercicio oral 36.**

1.<sup>o</sup> Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.<sup>o</sup> Nombrense, en francés, los reyes llamados Alfonso, hasta Alfonso XIII.

## Lección 37.

(Se corresponde con la lección 37).

### VOCABULARIO.

<b>Un cube</b>	<i>un cubo (1)</i>	<b>Cubique</b>	<i>cúbico (2)</i>
<b>Un prisme</b>	<i>un prisma</i>	<b>Prismatique</b>	<i>prismático</i>
<b>Un cylindre</b>	<i>un cilindro</i>	<b>Cylindrique</b>	<i>cilíndrico</i>
<b>Une pyramide</b>	<i>una pirámide</i>	<b>Pyramidal</b>	<i>piramidal</i>
<b>Un cône</b>	<i>un cono</i>	<b>Cônique</b>	<i>cónico</i>
<b>Un polyèdre</b>	<i>un poliedro</i>	<b>Polyédrique</b>	<i>poliédrico</i>
<b>Un problème</b>	<i>un problema</i>	<b>Problématique</b>	<i>problemático</i>
<b>La trigonométrie</b>	<i>la trigonometría</i>	<b>Trigonométrique</b>	<i>trigonométrico</i>
<b>Les mathématiques</b>	<i>las matemáticas</i>	<b>Mathématique</b>	<i>matemático</i>
<b>La résolution</b>	<i>la resolución</i>	<b>Résolu</b>	<i>resuelto</i>
<b>Le raisonnement</b>	<i>el raciocinio, razonamiento</i>	<b>Raisonné</b>	<i>razonado</i>
<b>Un axiome</b>	<i>un axioma</i>	<b>Axiomatique</b>	<i>axiomático</i>
<b>Une hypothèse</b>	<i>una hipótesis</i>	<b>Hypothétique</b>	<i>hipotético</i>
<b>Une proposition</b>	<i>una proposición, propuesta</i>	<b>Proposé</b>	<i>propuesto</i>
<b>Une démonstration</b>	<i>una demostración</i>	<b>Démontré</b>	<i>demostrado</i>
<b>Une indication</b>	<i>una indicación</i>	<b>Indiqué</b>	<i>indicado</i>
<b>La réciproité</b>	<i>la reciprocidad</i>	<b>Réciproque</b>	<i>recíproco</i>
<b>Une fraction</b>	<i>una fracción, un quebrado</i>	<b>Fractionnaire</b>	<i>fraccionario</i>
<b>La théorie</b>	<i>la teoría</i>	<b>Théorique</b>	<i>teórico</i>
<b>La pratique</b>	<i>la práctica</i>	<b>Pratique</b>	<i>práctico</i>
<b>L' exactitude</b>	<i>la exactitud</i>	<b>Exact</b>	<i>exacto</i>

### Sustantivos numerales que denotan aproximación.

<b>Une huitaine</b>	<i>unos ocho</i>	<b>Une trentaine</b>	<i>unos treinta</i>
<b>Une dizaine</b>	<i>unos diez</i>	<b>Une quarantaine</b>	<i>unos cuarenta</i>
<b>Une douzaine</b>	<i>unos doce</i>	<b>Une cinquantaine</b>	<i>unos cincuenta</i>
<b>Une quinzaine</b>	<i>unos quince</i>	<b>Une soixantaine</b>	<i>unos sesenta</i>
<b>Une vingtaine</b>	<i>unos veinte</i>	<b>Une centaine</b>	<i>unos cien</i>

### Observaciones gramaticales.

**316.** Diez sustantivos numerales acabados en *aine*, tienen la propiedad de expresar, en francés, cantidades aproximadas á los correspondientes numerales cardinales de que aquéllos se derivan.

**317.** Los únicos números susceptibles de tomar la referida terminación *aine*, son:

**huit, douze, quinze, cent,**

y las seis primeras decenas:

**dix, vingt, trente, quarante, cinquante y soixante.**

**318.** Nótese que cuando **dizaine, douzaine** y **centaine** significan respectivamente *decena, docena* y *centena*, dejan de marcar aproximación, é indican, en este caso, la colección fija de *diez, doce* ó *cien* unidades.

**319.** Para los demás números, la aproximación se expresa mediante el adverbio **environ, próximamente, unos, unas, al rededor de,** entepuesto al numeral ó pospuesto al sustantivo.

(1) El nombre **cube** designa la tercera potencia de un número, y también el cubo geométrico, ó hexaedro regular, cuyas caras son seis cuadrados iguales.

(2) Los franceses usan la denominación **cube**, en lugar de **cubique**, en la expresión **mètre cube, metro cúbico** y sus derivados: **décimètre cube, centimètre cube,** etc.

**Ejemplos.**

<b>Cela vaut une vingtaine de francs</b>	<i>Eso vale unos veinte francos.</i>
<b>J'ai passé ici une quinzaine de jours.</b>	<i>He pasado aquí unos quince días.</i>
<b>Tu as une cinquantaine d'huîtres.</b>	<i>Tienes unas cincuenta ostras.</i>
<b>Il y a, environ, cent vingt élèves.</b>	<i>Hay unos ciento veinte alumnos.</i>
<b>Il y a cinquante-huit pages, environ.</b>	<i>Hay al rededor de ocho páginas.</i>
<b>Il y a cinq minutes, environ, que je suis ici.</b>	<i>Hace unos cinco minutos que estoy aquí.</i>
<b>Il y a environ six ans qu'il est à Paris.</b>	<i>Hace seis años próximamente que está en París.</i>

**Doble expresión de algunas cantidades, en francés.**

Mille cent	1100	se lee también	onze cents
Mille cent douze	1112	— —	onze cent douze
Mille deux cents	1200	— —	douze cents
Mille deux cent cinquante	1250	— —	douze cent cinquante
Mille trois cents	1300	— —	treize cents
Mille trois cent vingt-cinq	1325	— —	treize cent vingt-cinq
Mille quatre cents	1400	— —	quatorze cents
Mille quatre cent quarante	1440	— —	quatorze cent quarante
Mille cinq cents	1500	— —	quinze cents
Mille cinq cent seize	1516	— —	quinze cent seize
Mille six cents	1600	— —	seize cents
Mille six cent trente-six	1636	— —	seize cent trente-six
Mille sept cents	1700	— —	dix-sept cents
Mille sept cent soixante-trois	1763	— —	dix-sept cent soixante-trois
Mille huit cents	1800	— —	dix-huit cents
Mille huit cent vingt-six	1826	— —	dix-huit cent vingt-six
Mille neuf cents	1900	— —	dix-neuf cents
Mille neuf cent trente	1930	— —	dix-neuf cent trente

**Reglas gramaticales.**

**320.** Es muy corriente, en francés, contar por centenas, desde el número 1100 hasta 2000 exclusive, ó sea hasta el número 1999 inclusive.

Dicho de otro modo: en francés puede expresarse *por centenas*, toda cantidad de cuatro cifras que empiece por uno de los grupos:

*once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis, diecisiete, dieciocho ó diecinueve.*

Así el número 1856 afectará en francés la siguiente forma:

*dieciocho cientos cincuenta y seis,*

**dix-huit cent cinquante-six.**

**Doble ortografía del numeral francés MILLE mil.**

**321.** En la expresión de las fechas de nuestra era, el numeral **mille** se escribe **mil**. V. g.:

**L'an mil huit cent quatre-vingt-dix-huit** *El año mil ochocientos noventa y ocho*

**L'an mil neuf cent** *El año mil novecientos*

**322.** Nótese que en la expresión de las fechas, **vingt** y **cent** quedan siempre invariables, porque sustituyen á sus correspondientes ordinales **vingtième** y **centième**.

### Versión 37.

1—Il y a dans cette trigonométrie une cinquantaine de leçons et plus de douze cents problèmes. 2—Voici une dizaine d'axiomes de géométrie. 3—Qu'avez-vous démontré?—4—J'ai démontré cette proposition et la réciproque. 5—De quels polyèdres parlez-vous?—6—Je parle du cube, du prisme et de la pyramide. 7—Avez-vous indiqué les formes de ces corps?—8—Oui, j'ai indiqué la forme cubique, la prismatique et la pyramidale. 9—Cela est-il exact?—10—Cela est hypothétique. 11—Combien de mètres cubes d'eau y a-t-il dans ce petit étang?—12—Il y en a une soixantaine. 13—Ce raisonnement est faux. 14—Quel âge a votre cousin Edouard?—15—Il a une quarantaine d'années. 16—Quel âge a monsieur Philippe. 17—Il a environ vingt-quatre ans. 18—Combien de pages a ce livre de mathématiques?—19—Il en a onze cents, environ. 20—En quelle année sommes-nous?—21—Nous sommes en dix-huit cent quatre-vingt-dix. 22—Nous sommes en mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf. 23—Combien de problèmes résolus y a-t-il dans cette géométrie?—24—Il y en a une centaine. 25—Parlez-vous de la théorie ou de la pratique?—26—Je parle de la partie théorique et de la partie pratique de la géométrie. 27—En quelle année irons-nous à Paris?—28—En dix-neuf cent. 29—Quand irez-vous à Berlin?—30—En mil neuf cent.

### Tema 37.

1—La forma cónica es el límite de la piramidal, y la forma cilíndrica es el límite de la prismática. 2—He aquí las demostraciones de todas esas proposiciones. 3—He propuesto, á mis alumnos, unos veinte problemas de trigonometría, unos treinta de geometría y unos ochenta de aritmética. 4—¿Cuántas caras tiene este poliedro?—5—Este poliedro es un cubo: (él) tiene seis caras iguales. 6—¿Cuántos axiomas hay en esta lección?—7—Hay una docena. 8—¿Qué edad tienen Felipe y León?—9—Felipe tiene unos quince años y León tiene unos dieciocho. 10—¿Cuántos años tiene Eduardo?—11—Tiene unos cuarenta años. 12—¿Cuántos años hace de eso?—13—Hace de eso unos mil doscientos ó mil trescientos años. 14—¿En qué año estamos?—15—Estamos en mil ochocientos noventa y nueve. 16—¿Irá Vd. á París en mil novecientos?—17—Iré á Londres en mil novecientos cinco. 18—¿Ha razonado Vd. el problema?—19—Sí, y lo he resuelto. 20—¿Qué ha demostrado Vd?—21—He demostrado que estos dos quebrados son menores que la unidad. 22—Mi tintero es de forma cúbica. 23—¿Cuántos metros cúbicos de agua hay en este estanque?—24—Hay, próximamente, mil quinientos.

### Ejercicio oral 37.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Cuéntense los años trascurridos desde *mil ochocientos* hasta la fecha, en la siguiente forma:

**Dix-huit cent, dix-huit cent un, dix-huit cent deux** etc.

## Lección 38.

(Se corresponde con la lección 38).

### VOCABULARIO.

Une opération	una operación	Opéré	operado
Une piqûre	una picadura	Piqué	picado
Une coupure	una cortadura	Coupé	cortado
Une morsure	una mordedura	Mordu	mordido
Une brûlure	una quemadura	Brûlé	quemado
Une égratignure	un arañazo	Egratigné	arañado
Une blessure	una herida	Blessé	herido
Une fracture	una fractura	Fracturé	fracturado
Une enflure	una hinchazón	Enflé	hinchado
Une guérison	una curación ó cura (1)	Guéri	curado
Un miracle	un milagro	Miraculeux	milagroso
Un produit	un producto	Produit	producido
Le venin	el veneno	Venimeux ó vénéneux (2)	venenoso
Une indigestion	una indigestión	Indigeste	indigesto
Le vomissement	el vómito	Vomi	vomitado ó arrojado
Le rhume	el constipado ó catarro	Enrhumé	constipado, acatarrado
La douleur	el dolor	Douloureux	doloroso
Le rétablissement	el restablecimiento	Rétabli	restablecido
La convalescence	la convalescencia	Convalescent	convalesciente
La contagion	el contagio	Contagieux	contagioso
La rage	la rabia	Enragé	rabioso
La médecine	la medicina	Médicinal	medicinal
La chirurgie	la cirugía	Chirurgical ó chirurgique	quirúrgico

### Voces y expresiones adverbiales.

Quelque part	{ en alguna parte á alguna parte	Ailleurs	{ en otra parte á otra parte
Nulle part (3)	{ en ninguna parte á ninguna parte	Partout ailleurs	{ en cualquiera otra parte á cualquiera otra parte

### Ejercicios prácticos.

Ne... que	No... más que, no... sino, sólo ó tan sólo
Je n'ai qu'un ami	No tengo más que un amigo
Je n'ai qu'un frère	Sólo tengo un hermano
Je n'ai que dix francs	Tengo tan sólo diez francos
Je ne veux que du café	No quiero más que café
Je ne veux que du thé	Sólo quiero té
Je ne veux qu'un peu d'eau	Quiero tan sólo un poco de agua
Vous ne parlez que de votre argent	No habla Vd. sino de su dinero

(1) La voz *cura*, traducción de **guérison**, se ha de interpretar en sentido de *restablecimiento* y no en el de *tratamiento* de una herida.

(2) *Venenoso* se traduce por **venimeux** cuando se trata de *animales* ó de cualquiera herida venenosa causada por éstos, y por **vénéneux** tratándose de plantas ó sustancias venenosas.

(3) Con esta expresión se suprime el **pas** de la conjugación negativa.



<b>Le blessé n'a qu'une égratignure</b>	<i>El herido no tiene sino un arañazo</i>
<b>Il n'est que bachelier</b>	<i>El no es más que bachiller</i>
<b>Ils ne sont que domestiques</b>	<i>Ellos no son más que criados</i>
<b>Il n'est que six heures</b>	<i>No son más que las seis</i>
<b>Il n'est que huit heures</b>	<i>Sólo son las ocho</i>
<b>Il n'est que onze heures</b>	<i>Son tan sólo las once</i>
<b>Il n'est que midi</b>	<i>No son sino las doce</i>
<b>Le quantième du mois</b>	<i>El día del mes</i>
<b>Quel est le quantième du mois?</b>	<i>¿A cuántos estamos del mes?</i>
<b>—C'est aujourd'hui le premier mai</b>	<i>—Estamos á primero de mayo</i>
<b>Quel est le quantième du mois?</b>	<i>¿A cuántos estamos?</i>
<b>—C'est aujourd'hui le cinq mars</b>	<i>—Hoy estamos á cinco de marzo</i>
<b>Quel est le quantième du mois?</b>	<i>¿A cuántos estamos hoy?</i>
<b>—C'est aujourd'hui le vingt janvier</b>	<i>—Estamos á veinte de enero</i>
<b>Quelle est la date du jour?</b>	<i>¿Cuál es la fecha del día?</i>
<b>—C'est aujourd'hui le trente</b>	<i>—Estamos hoy á treinta</i>
<b>Quelle est la date du jour?</b>	<i>¿Cuál es la fecha de hoy?</i>
<b>—C'est aujourd'hui le dix</b>	<i>—Hoy estamos á diez</i>
<b>Paris, le 2 Septembre 1898</b>	<i>Paris, 2 de Septiembre de 1898</i>
<b>Madrid, le 15 Novembre 1898</b>	<i>Madrid, á 15 de Noviembre de 1898</i>
<b>Londres, ce 4 Août 1899</b>	<i>Londres, 4 de Agosto de 1899</i>
<b>Berlin, ce 8 Juin 1899</b>	<i>Berlin, á 8 de Junio de 1899</i>
<b>Saint-Pétersbourg, le 1.<sup>er</sup> Octobre 1900</b>	<i>San Petersburg, 1.<sup>o</sup> de Octubre de 1900</i>

### Observaciones gramaticales.

**323.** Las expresiones restrictivas, que formamos en castellano con algunas de las formas: *no... más que, no... sino, sólo y tan sólo*, se construyen en francés colocando el verbo entre **ne** y **que**, cuyos dos elementos se eliden delante de vocal ó *h* muda.

**324.** Con la locución **ne... que**, cuyo sentido es más bien afirmativo que negativo, se suprime la partícula **pas** ó **point**, que suele completar la negación empezada por **ne**.

**325.** **Le quantième du mois** significa propiamente: *el cuánto del mes*.

La fórmula más corriente y correcta, consagrada por el uso, para preguntar, en francés, la fecha en que estamos es la siguiente:

#### Quel est le quantième du mois?

Y á esta pregunta se suele contestar con esta otra fórmula:

#### C'est aujourd'hui le...

donde se ve que nuestra preposición *á* va sustituida por el artículo *el*.

**326.** En la expresión de las fechas, en francés, quedan suprimidas todas las preposiciones (*á, de*) que figuran en castellano, y además se antepone al día del mes el artículo **le**.

Tratándose de la fecha corriente, se puede usar, en tal caso **le** ó **ce** indistintamente.

### Versión 38.

1—Ces herbes médicinales sont bonnes pour les coupures, les piqûres et les égratignures. 2—Les morsures de ces animaux sont venimeuses et le jus de cette feuille est vénéneux. 3—La rage est une maladie contagieuse. 4—Le malade n'est pas rétabli: il n'est encore que convalescent. 5—L'ouvrier n'est pas blessé: il n'a qu'une petite égratignure au mollet. 6—Cette opération chirurgicale est bien douloureuse. 7—Edouard a des vomissements de sang. 8—Henri est-il bien malade?—9—Non, madame, il n'est qu'enrhumé. 10—La guérison de cet homme est problématique. 11—Les piqûres de ces mouches sont-elles mauvaises?—12—Elles ne sont que douloureuses: elles ne sont pas venimeuses. 13—Avez-vous beaucoup de produits médicaux?—14—Je n'ai que celui-ci. 15—Combien de brûlures avez-vous?—16—Je n'en ai qu'une, à la main gauche. 17—La guérison de votre blessure n'est pas difficile. 18—La médecine et la chirurgie sont des sciences fort utiles. 19—Cette fracture n'a aucune importance. 20—Quel est le quantième du mois?—21—C'est aujourd'hui le 1<sup>er</sup> juillet. 22—Quelle est la date du jour?—23—C'est aujourd'hui le quinze Août. 24—Quelle heure est-il?—25—Il n'est qu'une heure. 26—Est-il bien tard?—27—Il n'est encore que sept heures. 29—Paris, le dix mars, dix-huit cent quatre-vingt-dix-huit. 29—Lisbonne, ce vingt décembre, mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf.

### Tema 38.

1—La mordedura de esta serpiente no es venenosa. 2—Las picaduras de estas moscas son dolorosísimas. 3—La convalecencia de esta enfermedad es larga. 4—¿Tiene Vd. una herida profunda?—5—No tengo más que una pequeña cortadura. 6—Estas yerbas son venenosas. 7—¿Cuántos perros rabiosos hay?—8—Sólo hay uno, y está herido. 9—¿Qué tiene Enrique?—10—No tiene más que un ligero constipado. 11—¿Va Vd. á alguna parte?—12—No voy á ninguna parte. 13—¿Eduardo está ahí?—14—No, señora, está en otra parte. 15—En esta población hay tan sólo un médico: en cualquiera otra parte hay más de uno. 16—¿Es Vd. licenciado en letras?—17—No, señor, no soy más que bachiller. 18—¿Qué hora es?—19—No son más que las dos. 20—¿Cuántos relojes tiene Vd.?—21—No tengo más que uno. 22—¿A cuántos estamos del mes?—23—Estamos á dieciséis de febrero. 24—¿Cuál es la fecha del día?—25—Estamos á veintiocho de noviembre. 26—¿Cuándo van Vds á Viena?—27—El dos de mayo próximo. 28—¿A cuántos estamos hoy?—29—Estamos á primero de agosto. 30—Tu primo Felipe ha arrojado sangre varias veces. 31—¿Dónde está la fecha de esta carta?—32—Aquí está: París, cuatro de noviembre de mil ochocientos noventa y ocho. 33—He aquí la fecha de esta otra: Madrid, treinta de septiembre de mil ochocientos noventa y nueve.

### Ejercicio oral 38.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

## Lección 39.

(Se corresponde con la lección 89).

<b>L'armée</b> (f)	la milicia, el ejército	<b>Un sous-lieutenant</b>	un segundo teniente
<b>La troupe</b>	la tropa	<b>Un lieutenant</b>	un primer teniente
<b>Un peloton</b>	un pelotón	<b>Un capitaine</b>	un capitán
<b>Une compagnie</b>	una compañía	<b>Un commandant</b>	un comandante
<b>Un bataillon</b>	un batallón	<b>Un lieutenant-colonel</b>	un teniente coronel
<b>Un régiment</b>	un regimiento	<b>Un colonel</b>	un coronel
<b>Une colonne</b>	una columna	<b>Un général de brigade</b>	un general de brigada
<b>Une brigade</b>	una brigada	<b>Un général de division</b> (1)	un general de división
<b>Une division</b>	una división	<b>Un canon</b>	un cañón
<b>Un corps d'armée</b>	un cuerpo de ejército	<b>Un revolver</b> (2)	un revólver
<b>Un gendarme</b>	un guardia civil	<b>Un fusil</b> (3)	un fusil
<b>Un douanier</b>	un carabinero	<b>La crosse</b>	la culata
<b>Un soldat</b>	un soldado	<b>Une baïonnette</b>	una bayoneta
<b>Un militaire</b>	un militar	<b>Une lance</b>	una lanza
<b>Un simple soldat</b>	un soldado raso	<b>Un sabre</b>	un sable
<b>Un officier</b>	un oficial	<b>Une hache</b>	una hacha
<b>Un sous-officier</b>	un subalterno	<b>Un poignard</b>	un puñal
<b>L'état-major</b>	el estado mayor	<b>Une balle</b>	una bala
<b>Un caporal</b>	un cabo	<b>Un boulet de canon</b>	una bala de cañón
<b>Un sergent</b>	un sargento	<b>Un coup</b>	un golpe, disparo ó tiro
<b>Un simple sergent</b>	un sargento segundo	<b>Un pied</b>	un pié
<b>Un sergent-major</b>	un sargento primero	<b>La tête</b>	la cabeza

<b>Un coup de feu</b>	un fogonazo ó disparo	<b>Un coup d'épée</b>	una estocada
<b>Un coup de balle</b>	un balazo, un tiro	<b>Un coup de sabre</b>	un sablazo
<b>Un coup de boulet</b>	un balazo (de cañón)	<b>Un coup de hache</b>	un hachazo
<b>Un coup de fusil</b>	un tiro (de fusil)	<b>Un coup de baïonnette</b>	un bayonetazo
<b>Un coup de pistolet</b>	un pistoletazo	<b>Un coup de poignard</b>	una puñalada
<b>Un coup de revolver</b>	un tiro de revólver	<b>Un coup de couteau</b>	una cuchillada ó navajada
<b>Un coup de canon</b>	un cañonazo	<b>Un coup de crosse</b>	un culatazo

### Observaciones gramaticales.

**327.** Los disparos de armas de fuego y los actos violentos realizados con armas blancas ó cualquier otro instrumento (trinchante ó contundente), se expresan, en francés, mediante la expresión **coup de** que significa *golpe de, disparo de, tiro de*; pues la lengua francesa carece de voces derivadas, análogas á las que usamos en semejantes casos, como son: *cañonazo, puñalada, bastonazo*, etc.

**328.** En plural, la voz **coup** toma **s**, pero no varían los nombres de las armas ó instrumentos, á no ser que se quiera precisar la idea de pluralidad de los mismos. V. g.:

<b>Des coups de canon</b>	cañonazos
<b>Des coups de poignard</b>	puñaladas

(1) El grado más elevado, en el ejército francés, es hoy el de *general de división*; por lo tanto no existen los grados correspondientes á *teniente general* y *capitán general*, que figuran en nuestro ejército.

(2) La sílaba **re** suena **ré** en el nombre **revolver**, tomado del inglés, en ambos idiomas.

(3) La **l** es muda en **fusil**, como en **persil**.

**Voces de concordancia especial.**

<b>Demi</b>	<i>medio</i>
<b>A la mi</b>	<i>á mediados de</i>
<b>Nu</b>	<i>desnudo, descubierto</i>
<b>Tout nu</b>	<i>en cueros</i>

**Ejercicios prácticos.**

<b>Un demi-mètre</b>	<i>medio metro</i>
<b>Un mètre et demi</b>	<i>metro y medio</i>
<b>Une demi-douzaine</b>	<i>media docena</i>
<b>Deux douzaines et demie</b>	<i>dos docenas y media</i>
<b>Une demi-heure</b>	<i>media hora</i>
<b>Une heure et demie</b>	<i>hora y media ó la una y media</i>
<b>Huit heures et demie</b>	<i>ocho horas y media ó las ocho y media</i>
<b>Des demi-pains</b>	<i>medios panes</i>
<b>Trois pains et demi</b>	<i>tres panes y medio</i>
<b>Deux demi-bouteilles</b>	<i>dos medias botellas</i>
<b>Trois bouteilles et demie</b>	<i>tres botellas y media</i>
<b>La demie, les demies</b>	<i>la media, las medias</i>
<b>La demi-heure, les demi-heures</b>	<i>la media hora, las medias horas</i>
<b>A la mi-septembre</b>	<i>á mediados de septiembre</i>
<b>A la mi-janvier</b>	<i>á mediados de enero</i>
<b>Cet enfant est nu</b>	<i>este niño está desnudo</i>
<b>Il est tout nu</b>	<i>está en cueros</i>
<b>Ces enfants sont nus</b>	<i>estos niños están desnudos</i>
<b>Ils sont tout nus</b>	<i>están en cueros</i>
<b>Cette petite fille est nue</b>	<i>esta niña está desnuda</i>
<b>Elle est toute nue</b>	<i>está en cueros</i>
<b>Ces petites filles sont nues</b>	<i>estas niñas están desnudas</i>
<b>Elles sont toutes nues</b>	<i>están en cueros</i>
<b>Ce petit garçon est nu-tête</b>	<i>este niño está con la cabeza descubierta</i>
<b>Il est tête nue</b>	<i>está con la cabeza descubierta</i>
<b>Paul est pieds nus</b>	<i>Pablo está descalzo</i>
<b>Il est pieds nus</b>	<i>está descalzo</i>
<b>Ces mendiants vont nu-pieds</b>	<i>estos mendigos van descalzos</i>
<b>Ces femmes vont nu-tête</b>	<i>estas mujeres van sin nada en la cabeza</i>

**Reglas gramaticales.**

**329.** Los adjetivos **demi** *medio* y **nu** *desnudo, descubierto*, permanecen invariables cuando preceden al nombre, y conciertan con él, cuando le siguen. V. g.

<b>Une demi-heure</b> <i>media hora</i>	<b>Une heure et demie</b> <i>hora y media</i>
<b>Nu-tête</b> <i>con la cabeza descubierta</i>	<b>Tête nue</b> <i>con la cabeza descubierta</i>

**330.** El adjetivo **mi** *mediados*, sólo se antepone al nombre y permanece siempre invariable. V. g.:

**A la mi-août** *á mediados de agosto*

**331.** Los tres adjetivos **demi**, **mi** y **nu** van acompañados de guión, cuando están antes del nombre, pero no lo llevan si van después. V. g.:

**nu-pieds, pieds nus**

**332.** En las expresiones **tout nu, tout nus, toute nue, toutes nues**, la voz **tout** tiene un sentido adverbial y debiera, por tanto, quedar invariable.

Esta regla se cumple en masculino, pues se dice **tout nus** y no **tous nus**; pero se infringe en femenino, por razón de eufonía, porque **nue** y **nues** empiezan por consonante.

**Participios pasados.**

<b>Entendu</b> <i>oído</i>	<b>Donné</b> <i>dado</i>
<b>Tiré</b> <i>disparado</i>	<b>Reçu</b> <i>recibido</i>
<b>Lâché</b> <i>soltado</i>	<b>Tué</b> <i>matado</i>

**Versión 39.**

1—Quel grade a ton cousin, dans l'armée?—2—Il est simple soldat. 3—Ce soldat a tiré deux coups de revolver. 4—Avez-vous entendu les coups de fusil du peloton?—5—Non, mais j'ai entendu les coups de canon de votre régiment. 6—Notre bataillon a coupé ces arbres à coups de hache. 7—Ces militaires sont-ils français?—8—Les officiers supérieurs sont français et les sous-officiers sont anglais. 9—Ce sous-lieutenant a reçu un coup de sabre. 10—Notre lieutenant-colonel a reçu un coup d'épée. 11—Le traître a donné un coup de poignard au général de division. 12—La sentinelle a tiré un coup de pistolet. 13—Les gendarmes ont tué à coups de balles tous les chiens enragés. 14—Ce caporal a reçu un coup de crosse. 15—Paul est-il lieutenant?—16—Non, il n'est que simple sergent. 17—Le capitaine est blessé d'un coup de boulet. 18—Le commandant a reçu un coup de baïonnette à la tête. 19—Combien de temps y a-t-il que vous êtes ici?—20—Il y a une demi-heure. 21—Il y a une heure et demie que l'état-major est chez le général de brigade. 22—Ferdinand est nu-tête et Marie est pieds nus. 23—Nous sommes à la mi-décembre et ces enfants sont tête nue et nu-pieds. 24—Les petits garçons du mendiant sont tout nus.

**Tema 39.**

1—¿Ha oído Vd. los disparos?—2—Sí, he oído varios cañonazos. 3—El cabo ha matado de un bayonetazo el caballo del coronel enemigo. 4—El capitán ha recibido un hachazo en (á) la cabeza. 5—El traidor ha dado tres puñaladas á nuestro teniente coronel. 6—El general de división de la columna enemiga ha recibido dos balazos. 7—El toro ha recibido tres estocadas. 8—El carabinero ha disparado varios tiros. 9—El ladrón ha soltado un tiro de revólver y ha dado una puñalada al guardia civil. 10—Estos cazadores han matado el lobo á culatazos. 11—¿Cuántos soldados hay en cada uno de estos batallones?—12—Nuestros batallones tienen seiscientos hombres; cada compañía no tiene más que sesenta (de ellos). 13—¿Cuántos regimientos tiene esta brigada?—14—Sólo tiene dos regimientos. 15—¿Y cuántas brigadas tiene esta división?—16—No tiene más que dos (de ellas). 17—El teniente ha dado un puntapié al perrito del sargento primero. 18—¿Quiere Vd. media botella de vino?—19—Quiero botella y media (de ello). 20—¿Habla Vd. de los medios panes?—21—Hablo de la media docena de jamones. 22—Luis está descalzo. 23—Estos pobres niños van descalzos y con la cabeza descubierta, á mediados de enero. 24—Son las cuatro y media, y hace media hora que el niño está en cueros en su bañera.

**Ejercicio oral 39.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

## Lección 40.

(Se corresponde con la lección 90).

### VOCABULARIO.

La cavalerie	la caballería	Sauvage	salvaje
Un cavalier	un soldado de caballería	Une flèche	una flecha
L'artillerie	la artillería	Un bâton	un palo
Un artilleur	un artillero	Une pierre	una piedra
L'infanterie	la infantería	Un fouet	un látigo
Un fantassin	un soldado de infantería	Une cravache	un látigo de montar
Un lancier	un lancero	Un éperon	una espuela
Un hussard	un húsar	Le shako	el ros
Un tirailleur	un guerrillero	Le képi	el képis, la teresiana (3)
La garde	la guardia	La giberne	la cartuchera
Un garde (1)	un guardia ó guarda	Le fourreau	la vaina
Un aide de camp	un ayudante de campo	Une cartouche	un cartucho
Une escorte	una escolta	Une arme	una arma
Un conscrit	un recluta	Un uniforme	un uniforme
Un engagé volontaire	un voluntario	La discipline	la disciplina
Un déserteur	un desertor	Une corne	un cuerno una asta
Un espion	un espía	Les griffes	las garras ó zarpas
Un renfort	un refuerzo	Le poing (2)	el puño
La garnison	la guarnición	Le bouche	la boca
Un détachement	un destacamento	Les ciseaux (m)	las tijeras
La victoire	la victoria	Le marteau	el martillo
La défaite ó dérouté	la derrota	Le pinceau	el pincel, la brocha

### Compuestos del nombre COUP golpe.

Un coup de lance	una lanzada	Un coup d'œil	una ojeada, golpe de vist
Un coup de flèche	un flechazo	Un coup de dent	un mordisco, dentellada
Un coup de bâton	un palo	Un coup de plume	una plumada
Un coup de pierre	una pedrada	Un coup de pinceau	una pincelada, brochazo
Un coup de fouet	un latigazo	Un coup de marteau	un martillazo
Un coup de cravache	un latigazo	Un coup de ciseaux	un tijeretazo
Un coup d'éperon	un espolazo	Un coup de griffe	un zarpazo
Un coup de corne	una cornada	Un coup de cloche	una campanada
Un coup de poing	un puñetazo	Un coup de sonnette	un campanillazo

### Observaciones gramaticales.

333. Además de expresar los golpes ó heridas inferidas con diversos instrumentos, la voz **coup** entra á formar parte de numerosas acepciones, en las cuales la idea de *golpe* pasa del sentido propio al figurado. V.g.:

Un coup d'œil	una ojeada
Un coup de pinceau	una pincelada
Un coup de balai	un escobazo

(1) **Garde** *guardia* es femenino cuando se aplica al cuerpo, á la colectividad, y masculino cuando se aplica al soldado, al individuo.

(2) **Poing** es el *puño*, en sentido de *mano cerrada*, y **poignet** es el puño de una prenda de vestir.

(3) Traducimos el nombre *teresiana* por **Képi**, porque dicha prenda, siendo peculiar de nuestro ejército, no tiene traducción propia, y es la que más analogía tiene con el *képis* que gasta el ejército francés.

## Voces y expresiones adverbiales.

NE... PLUS ya no

<b>Je n'ai plus d'encre</b>	<i>Ya no tengo tinta</i>
<b>Thérèse n'a plus d'argent</b>	<i>Teresa no tiene ya dinero</i>
<b>Nous n'avons plus qu'un ami</b>	<i>Ya no tenemos más que un amigo</i>
<b>Tu n'as plus faim</b>	<i>Ya no tienes ganas de comer</i>
<b>Marie n'a plus sommeil</b>	<i>María ya no tiene sueño</i>
<b>Vous n'étudiez plus</b>	<i>Vd. ya no estudia</i>

### Observaciones gramaticales.

**334.** En las frases negativas, que no entrañan comparación, el adverbio **plus** se traduce por *ya*.

**335.** Además, en este caso, se suprime, en francés, la partícula negativa **pas** cuyo lugar ocupa el referido adverbio **plus**.

**336.** La preposición **de** no se expresa antes de **faim, soif, sommeil**, etc., que como se ha dicho en el n.º **235**, forman locuciones verbales.

NE... GUÈRE } *no... mucho, apenas*  
                   } *escaso-a, escasos-as, escasamente*

<b>Je n'ai guère d'amis</b>	<i>Apenas tengo amigos</i>
<b>Vous ne parlez guère</b>	<i>No habla Vd. mucho</i>
<b>Ces élèves n'étudient guère</b>	<i>Estos alumnos no estudian apenas</i>
<b>Paul n'a guère envie de parler</b>	<i>Pablo no tiene muchas ganas de hablar</i>
<b>Avez-vous des cigarettes</b>	<i>¿Tiene Vd. cigarrillos?</i>
<b>—Je n'en ai guère</b>	<i>—Escasamente (tengo de ellos)</i>
<b>Parlez-vous souvent de la leçon?</b>	<i>¿Hablan Vds. á menudo de la lección?</i>
<b>—Nous n'en parlons guère</b>	<i>—Escasamente hablamos de ella</i>
<b>Louis n'a guère que quinze ans</b>	<i>Luis tiene escasamente quince años</i>

### Observaciones gramaticales.

**337.** La propia significación de **guère** es *mucho*. Pero como dicha voz no se usa sino con negación, esta combinación da á la palabra un sentido completamente opuesto al primitivo, pasando á significar: *no mucho, escasamente, apenas*, etc.

**338.** Con el adverbio de cantidad **guère** se omite la partícula **pas**, como sucede con las palabras de sentido negativo.

**339.** Como los demás adverbios de cantidad, **guère** seguido de nombre, va acompañado de la preposición **de**.

Esta preposición se suprime con **faim, soif, sommeil**, etc.

**340.** En los tiempos compuestos, el adverbio **guère** se coloca entre el auxiliar y el participio. V. g.:

**Je n'ai guère reçu de nouvelles** *He recibido escasas noticias.*

**Bien du:** *mucho.* **Bien de la:** *mucha.* **Bien des:** *muchos, muchas.*

<b>Nous avons bien du café</b>	<i>Tenemos mucho café</i>
<b>Vous avez bien de l'argent</b>	<i>Vd. tiene mucho dinero</i>
<b>Albert a bien de la patience</b>	<i>Alberto tiene mucha paciencia</i>
<b>Juan a bien de l'énergie</b>	<i>Juan tiene mucha energía</i>
<b>Les militaires ont bien des cigares</b>	<i>Los militares tienen muchos cigarros</i>
<b>Marie a bien d'autres amies</b>	<i>María tiene otras muchas amigas</i>
<b>Ils ont bien faim et bien soif.</b>	<i>Ellos tienen mucha hambre y mucho frío</i>

### Observaciones gramaticales.

**341.** **Bien** es el único adverbio de cantidad que requiere uno de los artículos **du, de la** ó **des**, antes del nombre á que acompaña.

Dichos artículos se omiten en la expresión **bien d'autres** *otros muchos, otras muchas*, y también delante de **faim, soif, sommeil**, etc.

**342.** El adverbio de cantidad **bien** se considera como sinónimo de **beaucoup**, delante del nombre; pero no puede sustituir á este adverbio, cuando no hay acompañamiento de nombre. Así, cuando refiriéndome á mis *amigos* digo: *tengo muchos*, hay que traducir *muchos* por **beaucoup**, precisamente; porque no le sigue nombre: es final de la frase.

**Versión 40.**

1—L'espion a reçu bien des coups de fouet. 2—L'arc, la flèche, le bâton et les pierres sont les armes des sauvages. 3—Parlez-vous de la cavalerie ou de l'infanterie? 4—Je parle de l'artillerie. 5—L'aide de camp a une jolie cravache et de magnifiques éperons. 6—Ce détachement n'a que des armes blanches. 7—Il n'y a plus de lanciers dans notre armée. 8—Il n'y a plus de discipline dans la garnison. 9—Les tirailleurs n'ont plus de balles. 10—Ces soldats n'ont que des armes à feu. 11—Cet engagé volontaire n'a guère que dix-huit ans. 12—Le conscrit a reçu un coup de poing sur la bouche. 13—Les ennemis ont reçu bien des renforts. 14—Les husards n'ont guère de cartouches. 15—Le chat a tué le moineau d'un coup de griffe. 16—Avez-vous entendu les coups de sonnette? 17—Je n'ai entendu que des coups de cloche. 18—Le garde a cassé son revolver d'un coup de marteau. 19—Le taureau a blessé le cheval d'un coup de corne. 20—Quel magnifique coup d'œil! 21—Nous avons donné un coup de pinceau et un coup de plume. 22—Les déserteurs sont fort tristes: ils n'ont guère envie de parler. 23—Michel a bien de la patience. 24—Vous avez bien du talent, mais vous n'avez guère d'énergie. 25—Avez-vous encore bien faim? 26—Maintenant je n'ai plus faim, mais j'ai bien sommeil. 27—Avez-vous bien soif? 28—Non, je n'ai guère soif.

**Tema 40.**

1—El toro ha dado varias cornadas al caballo del ayudante de campo. 2—Los espías y desertores han recibido algunas pedradas. 3—La guarnición ha disparado muchos cañonazos. 4—El recluta no tiene muchas ganas de ir á la guerra. 5—Los voluntarios no tienen apenas cartuchos en sus cartucheras. 6—El soldado de caballería tiene ros y el oficial tiene teresiana. 7—Los uniformes de la escolta del general son nuevos. 8—¿Habla Vd. de nuestras victorias? 9—No, señor, hablo de las últimas derrotas de las tropas italianas. 10—Los soldados de caballería han dado muchos espolazos á sus caballos. 11—Los salvajes no tienen armas de fuego: sus armas son las flechas y las piedras. 12—Los guerrilleros ya no tienen cartuchos. 13—Las tropas ya no quieren refuerzos. 14—Miguel ha dado un tije-retazo á su pañuelo. 15—¿Ha oído Vd. la campana de la iglesia? 16—Sí, he oído la primera y la segunda campanada. 17—¿Tiene Vd. un látigo de montar? 18—No tengo más que espuelas: ya no tengo látigo de montar. 19—El artista ha dado aquí varias pinceladas. 20—Ya no hay lanceros en el ejército francés. 21—Ya no tengo vaina para mi espada. 22—Este húsar tiene escasamente veintidós años. 23—¿Tiene Vd. mucho sueño? 24—No tengo mucho sueño. 25—¿Tiene Vd. sed todavía? 26—Ya no tengo sed. 27—¿Tienen otras armas? 28—Tengo otras muchas (de ellas).

**Ejercicio oral 40.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo del verbo *estudiar historia*, interrogativamente:

**étudié-je l'histoire? étudies-tu l'histoire? etc.**



## EJERCICIOS DE RECAPITULACIÓN

Correspondientes á la 4.<sup>a</sup> decena.

## § 1.

## APUNTES GRAMATICALES.

## Nombre y Adjetivo.

**División del adjetivo determinativo.**—El adjetivo determinativo se divide en: *numeral, posesivo, demostrativo, relativo é indefinido.*

**Definición del adjetivo numeral.**—El adjetivo numeral determina al nombre expresando *cantidad ú orden.*

Algunos los llaman *nombres numerales*, porque también pueden usarse solos, sin acompañamiento de nombre.

**Dos clases principales de adjetivos numerales.**—Los adjetivos numerales forman dos clases principales: la de los *cardinales* y la de los *ordinales*.

**Adjetivos numerales cardinales.**—Estos adjetivos sirven para expresar el número, la cantidad. V. g.:

*uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete etc.*

Se llaman cardinales, del latín *cardo, cardinis* *gozne ó quicio*, porque todos los demás numerales se derivan de éstos, ó descansan en éstos, como la puerta en sus goznes.

## Serie de los numerales cardinales, inferiores á ciento.

Un	1	Trente-quatre	34	Soixante-sept	67
Deux	2	Trente-cinq	35	Soixante-huit	68
Trois	3	Trente-six	36	Soixante-neuf	69
Quatre	4	Trente-sept	37	Soixante-dix	70
Cinq	5	Trente-huit	38	Soixante et onze	71
Six	6	Trente-neuf	39	Soixante-douze	72
Sept	7	Quarante	40	Soixante-treize	73
Huit	8	Quarante et un	41	Soixante-quatorze	74
Neuf	9	Quarante-deux	42	Soixante-quinze	75
Dix	10	Quarante-trois	43	Soixante-seize	76
Onze	11	Quarante-quatre	44	Soixante-dix-sept	77
Douze	12	Quarante-cinq	45	Soixante-dix-huit	78
Treize	13	Quarante-six	46	Soixante-dix-neuf	79
Quatorze	14	Quarante-sept	47	Quatre-vingts	80
Quinze	15	Quarante-huit	48	Quatre-vingt un	81
Seize	16	Quarante-neuf	49	Quatre-vingt-deux	82
Dix-sept	17	Cinquante	50	Quatre-vingt-trois	83
Dix-huit	18	Cinquante et un	51	Quatre-vingt-quatre	84
Dix-neuf	19	Cinquante-deux	52	Quatre-vingt-cinq	85
Vingt	20	Cinquante-trois	53	Quatre-vingt-six	86
Vingt et un	21	Cinquante-quatre	54	Quatre-vingt-sept	87
Vingt-deux	22	Cinquante-cinq	55	Quatre-vingt-huit	88
Vingt-trois	23	Cinquante-six	56	Quatre-vingt-neuf	89
Vingt-quatre	24	Cinquante-sept	57	Quatre-vingt-dix	90
Vingt-cinq	25	Cinquante-huit	58	Quatre-vingt-onze	91
Vingt-six	26	Cinquante-neuf	59	Quatre-vingt-douze	92
Vingt-sept	27	Soixante	60	Quatre-vingt-treize	93
Vingt-huit	28	Soixante et un	61	Quatre-vingt-quatorze	94
Vingt-neuf	29	Soixante-deux	62	Quatre-vingt-quinze	95
Trente	30	Soixante-trois	63	Quatre-vingt-seize	96
Trente et un	31	Soixante-quatre	64	Quatre-vingt-dix-sept	97
Trente-deux	32	Soixante-cinq	65	Quatre-vingt-dix-huit	98
Trente-trois	33	Soixante-six	66	Quatre-vingt-dix-neuf	99

**Serie de las nueve primeras centenas.**

<b>Cent</b>	<b>100</b>	<b>Quatre cents</b>	<b>400</b>	<b>Sept cents</b>	<b>700</b>
<b>Deux cents</b>	<b>200</b>	<b>Cinq cents</b>	<b>500</b>	<b>Huit cents</b>	<b>800</b>
<b>Trois cents</b>	<b>300</b>	<b>Six cents</b>	<b>600</b>	<b>Neuf cents</b>	<b>900</b>

**Manera de contar, en francés.**—Para contar de una manera general, los franceses no dicen:

*una, dos, tres* etc.

como nosotros, sino:

*uno, dos, tres,* etc.

**Particularidades prosódicas de algunos numerales franceses.**

—La consonante final de los numerales

**cing, six, sept, huit, neuf y dix**

se pronuncia, por regla general; pero dicha consonante no se articula cuando la siguiente voz empieza también por consonante, que no sea *h* muda.

La **p** es siempre nula en **sept**, para la pronunciación, aunque suena en algunos de sus derivados. V. g.: **septembre** *setiembre*.

La **x** suena como **s** natural en las voces:

**six, dix, soixante**

y los derivados ó compuestos de los mismos, excepción hecha de los mencionados casos en que dicha letra permanece muda en **six** y **dix**.

Sin embargo la **x** suena como **z** francesa ó **s** sonora en las formas

**dix-huit, dix-neuf**

y en otras compuestas de las mismas, como:

**soixante-dix-huit.      soixante-dix-neuf**  
**quatre-vingt-dix-huit, quatre-vingt-dix-neuf** etc.

En el vocablo **vingt**, las dos consonantes finales **g** y **t** son mudas.

Sin embargo, suena claramente la **t** (no la **g**) en todos los números comprendidos entre *veinte* y *treinta*.

La **g** y la **t** de **vingt** permanecen siempre mudas en **quatre-vingts** y sus compuestos:

**quatre-vingt-un, quatre-vingt-huit** etc.

**Variabilidad genérica del numeral francés un.**—El numeral **un** tiene por femenino **une**, aun con los números compuestos en los cuales entra á formar parte dicho numeral. V. g.:

**Une fois**                      *una vez*  
**Vingt et une fois**      *veintiún veces*

**Invariabilidad numérica del mismo.**—El numeral **un**, usado como sustantivo, no toma en plural ninguna desinencia. V. g.:

Le nombre cent onze s'écrit avec trois un      *el número ciento once se escribe con tres unos*

**Flexiones de los numerales vingt y cent.**—Los numerales **vingt** y **cent** forman sus plurales añadiéndoles una **s**. V. g.:

**Quatre-vingts**      *ochenta*      (literalmente: *cuatro veintes*)  
**Cinq cents**      *quinientos*      (literalmente: *cinco cientos*)

Sin embargo si dichas voces van seguidas de otro numeral, pierden la **s** del plural. V. g.:

**Quatre-vingt-trois** ochento y tres  
**Cinq cent huit** quinientos ocho  
**Sept cent quarante** setecientos cuarenta

El adjetivo numeral **cent** carece de femenino en francés. V. g.:

**Deux cents femmes** doscientas mujeres

La **t** del numeral **cent** no se enlaza con **un** ni con **huit**. V. g.:

**Cent un** ciento uno  
**Trois cent huit** trescientos ocho

**Formación de los números comprendidos entre dos centenas consecutivas** — Dichos números se forman, como en castellano, intercalando entre centena y centena, las 99 primeras unidades. V. g.:

**Cent un** ciento uno  
**Cent deux** ciento dos  
**Cent trois** ciento tres etc.

**Uso de la conjunción *et* en la expresión de los numerales franceses.**— La conjunción **et** se expresa antes de **un** y **onze** solamente, desde el número **vingt et un** *veintiuno*, hasta **soixante et onze** *setenta y uno* inclusive; pero dicha conjunción no se expresa con los numerales **quatre-vingts** *ochenta* ni **cent** *ciento*, ó los compuestos de este último: **deux cents**, **trois cents**, etc.

**Uso del guión, en la expresión de los numerales franceses.**— El guión ha de unir, en francés, los números inferiores á *ciento*; se coloca por lo tanto entre decenas y unidades, siempre que no figure entre ellas la conjunción **et**. V. g.:

**Deux cent quatre-vingt-un** doscientos ochenta y uno

Dado el modo de contar que tienen los franceses, puede también ocurrir que figure el guión entre dos decenas. V. g.:

**Soixante-dix** setenta  
**Soixante-douze** setenta y dos etc.

que significan, literalmente: *sesenta y diez*, *sesenta y doce*, etc.

**Voces anticuadas *septante*, *octante* y *nonante*.**— Los numerales castellanos *setenta*, *ochenta* y *noventa* se traducían antes por las voces simples **septante**, **octante** y **nonante**. Sin embargo éstas han caído en desuso y han sido sustituidas por las voces compuestas **soixante-dix**, **quatre-vingts** y **quatre-vingt-dix** respectivamente, sin que dicha sustitución ofrezca ventaja alguna.

Hoy la voz **septante** subsiste tan sólo en la expresión:

**La Version des Septante** *La Versión de los Setenta.* (1)

### Serie de las unidades de mil, en francés.

Mille	1000	Cinq mille	5000	Neuf mille	9000 etc.
Deux mille	2000	Six mille	6000	Dix mille	10000
Trois mille	3000	Sept mille	7000	Onze mille	11000
Quatre mille	4000	Huit mille	8000	Douze mille	12000

(1) Se designa con tal nombre la traducción griega que hicieron de la Biblia, escrita en hebreo, setenta sabios judíos, por encargo del rey de Egipto Ptolomeo Filadelfo.

**Invariabilidad numérica del numeral francés mille.**—El numeral **mille** no varía en plural, como puede observarse en los ejemplos anteriores.

**Formación de los números comprendidos entre dos millares consecutivos.**—Los números comprendidos entre dos millares consecutivos, se forman de idéntica manera, en ambos idiomas, intercalando entre millar y millar, las 999 primeras unidades.

**Doble ortografía del numeral francés mille.**—En la expresión de las fechas de nuestra era, el numeral **mille** se escribe **mil**, como en castellano. V. g.:

**L'an mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf** *El año mil ochocientos noventa y nueve*

**Doble expresión de algunas cantidades, en francés.**—Es muy corriente, en francés, contar por *centenas*, desde el número 1100 hasta 2000 exclusive, ó sea hasta el número 1999 inclusive.

Dicho de otro modo: en francés puede expresarse por *centenas*, toda cantidad de cuatro cifras que empiece por uno de los grupos:

*once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis, diecisiete, dieciocho ó diecinueve.*

### Ejemplos.

<b>Mille cent</b>	<b>1100</b>	se lee también	<b>onze cents</b>
<b>Mille cent douze</b>	<b>1112</b>	— —	<b>onze cent douze</b>
<b>Mille deux cents</b>	<b>1200</b>	— —	<b>douze cents</b>
<b>Mille deux cent cinquante</b>	<b>1250</b>	— —	<b>douze cent cinquante</b>
<b>Mille trois cents</b>	<b>1300</b>	— —	<b>treize cents</b>
<b>Mille trois cent vingt-cinq</b>	<b>1325</b>	— —	<b>treize cent vingt-cinq</b>
<b>Mille quatre cents</b>	<b>1400</b>	— —	<b>quatorze cents</b>
<b>Mille quatre cent quarante</b>	<b>1440</b>	— —	<b>quatorze cent quarante</b>
<b>Mille cinq cents</b>	<b>1500</b>	— —	<b>quinze cents</b>
<b>Mille cinq cent seize</b>	<b>1516</b>	— —	<b>quinze cent seize</b>
<b>Mille six cents</b>	<b>1600</b>	— —	<b>seize cents</b>
<b>Mille six cent trente-six</b>	<b>1636</b>	— —	<b>seize cent trente-six</b>
<b>Mille sept cents</b>	<b>1700</b>	— —	<b>dix-sept cents</b>
<b>Mille sept cent trente-trois</b>	<b>1733</b>	— —	<b>dix-sept cent trente-trois</b>
<b>Mille huit cents</b>	<b>1800</b>	— —	<b>dix-huit cents</b>
<b>Mille huit cent vingt-six</b>	<b>1826</b>	— —	<b>dix-huit cent vingt-six</b>
<b>Mille neuf cents</b>	<b>1900</b>	— —	<b>dix-neuf cents</b>
<b>Mille neuf cent soixante</b>	<b>1960</b>	— —	<b>dix-neuf cent soixante</b>

Según esto, el número 1856 afectará en francés la siguiente forma:

*dieciocho cientos cincuenta y seis.*

**Formación de los números comprendidos entre un millón y mil millones.**—Los números comprendidos entre *un millón y mil millones*, se forman de idéntica manera, en ambos idiomas. V. g.:

<b>Un million</b>	<i>un millón</i>	<b>Vingt millions</b>	<i>veinte millones</i>
<b>Deux millions</b>	<i>dos millones</i>	<b>Soixante millions</b>	<i>sesenta millones</i>
<b>Trois millions</b>	<i>tres millones</i>	<b>Cent millions</b>	<i>cien millones</i>
<b>Quatre millions</b>	<i>cuatro millones</i>	<b>Cinq cent millions</b>	<i>quinientos millones</i>
<b>Cinq millions etc.</b>	<i>cinco millones etc.</i>	<b>Neuf cent millions</b>	<i>novecientos millones</i>

**Interpretación de los numerales franceses *billion, trillion, quadrillón, quintillion*, etc.**—No hay que confundir las voces francesas **billion, trillion, quadrillion, quintillion**, etc. con los similares castellanos *billón, trillón, cuatrillón, quillón*, etc., que no son la traducción de aquéllas.

En efecto, estas denominaciones corresponden, en castellano, á *períodos de á seis cifras*, (después del de millón) mientras que en francés se aplican á *clases de á tres cifras* (después de la de millón).

Así es que las clases posteriores á la de millón, que reciben en nuestro idioma los nombre de:

<i>Millar de millón</i>	se llaman en francés	<b>billion</b> (1)
<i>Billón</i>	— —	<b>trillion</b>
<i>Millar de billón</i>	— —	<b>quadrillion</b>
<i>Trillón etc.</i>	— —	<b>quintillion</b> etc.

Reasumiendo lo que antecede, es importante recordar, para la adecuada correspondencia de estos números crecidos, en ambos idiomas, que los franceses cuentan por *clases* y nosotros por *períodos*.

NOTA.—En la voz francesa **quadrillion**, la sílaba **qua** suena como la castellana *cua*.

**Adjetivos numerales ordinales.**—Estos adjetivos sirven para expresar el orden. V. g.:

*primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo* etc.

### **Série de los cien primeros numerales ordinales franceses.**

<b>Premier</b>	<i>primero</i>
<b>Second</b>	<i>segundo</i>
<b>Troisième</b>	<i>tercero ó terció</i>
<b>Quatrième</b>	<i>cuarto</i>
<b>Cinquième</b>	<i>quinto</i>
<b>Sixième</b>	<i>sexto</i>
<b>Septième</b>	<i>séptimo</i>
<b>Huitième</b>	<i>octavo</i>
<b>Neuvième</b>	<i>noveno ó nono</i>
<b>Dixième</b>	<i>décimo</i>
<b>Onzième</b>	<i>undécimo</i>
<b>Douzième</b>	<i>duodécimo</i>
<b>Treizième</b>	<i>décimo terció</i>
<b>Quatorzième</b>	<i>décimo cuarto</i>
<b>Quinzième</b>	<i>décimo quinto</i>
<b>Seizième</b>	<i>décimo sexto</i>
<b>Dix-septième</b>	<i>décimo séptimo</i>
<b>Dix-huitième</b>	<i>décimo octavo</i>
<b>Dix-neuvième</b>	<i>décimo nono</i>
<b>Vingtième</b>	<i>vigésimo</i>
<b>Vingt et unième</b>	<i>vigésimo primero</i>

(1) El numeral **billion** va reemplazado frecuentemente por su sinónimo **milliard**.

<b>Vingt-deuxième</b>	<i>vigésimo segundo</i>
<b>Vingt-troisième</b>	<i>vigésimo tercio</i>
<b>Vingt-quatrième</b>	<i>vigésimo cuarto</i>
<b>Vingt-cinquième</b>	<i>vigésimo quinto</i>
<b>Vingt-sixième</b>	<i>vigésimo sexto</i>
<b>Vingt-septième</b>	<i>vigésimo séptimo</i>
<b>Vingt-huitième</b>	<i>vigésimo octavo</i>
<b>Vingt-neuvième</b>	<i>vigésimo nono</i>
<b>Trentième</b>	<i>trigésimo</i>
<b>Trente et unième</b>	<i>trigésimo primero</i>
<b>Trente-deuxième</b>	<i>trigésimo segundo</i>
<b>Trente-troisième</b>	<i>trigésimo tercio</i>
<b>Trente-quatrième</b>	<i>trigésimo cuarto</i>
<b>Trente-cinquième</b>	<i>trigésimo quinto</i>
<b>Trente-sixième</b>	<i>trigésimo sexto</i>
<b>Trente-septième</b>	<i>trigésimo séptimo</i>
<b>Trente-huitième</b>	<i>trigésimo octavo</i>
<b>Trente-neuvième</b>	<i>trigésimo nono</i>
<b>Quarantième</b>	<i>cuadragésimo</i>
<b>Quarante et unième</b>	<i>cuadragésimo primero</i>
<b>Quarante-deuxième</b>	<i>cuadragésimo segundo</i>
<b>Quarante-troisième</b>	<i>cuadragésimo tercio</i>
<b>Quarante-quatrième</b>	<i>cuadragésimo cuarto</i>
<b>Quarante-cinquième</b>	<i>cuadragésimo quinto</i>
<b>Quarante-sixième</b>	<i>cuadragésimo sexto</i>
<b>Quarante-septième</b>	<i>cuadragésimo séptimo</i>
<b>Quarante-huitième</b>	<i>cuadragésimo octavo</i>
<b>Quarante-neuvième</b>	<i>cuadragésimo nono</i>
<b>Cinquantième</b>	<i>quincuagésimo</i>
<b>Cinquante et unième</b>	<i>quincuagésimo primero</i>
<b>Cinquante-deuxième</b>	<i>quincuagésimo segundo</i>
<b>Cinquante-troisième</b>	<i>quincuagésimo tercio</i>
<b>Cinquante-quatrième</b>	<i>quincuagésimo cuarto</i>
<b>Cinquante-cinquième</b>	<i>quincuagésimo quinto</i>
<b>Cinquante-sixième</b>	<i>quincuagésimo sexto</i>
<b>Cinquante-septième</b>	<i>quincuagésimo séptimo</i>
<b>Cinquante-huitième</b>	<i>quincuagésimo octavo</i>
<b>Cinquante-neuvième</b>	<i>quincuagésimo nono</i>
<b>Soixantième</b>	<i>sexagésimo</i>
<b>Soixante et unième</b>	<i>sexagésimo primero</i>
<b>Soixante-deuxième</b>	<i>sexagésimo segundo</i>
<b>Soixante-troisième</b>	<i>sexagésimo tercio</i>
<b>Soixante-quatrième</b>	<i>sexagésimo cuarto</i>
<b>Soixante-cinquième</b>	<i>sexagésimo quinto</i>
<b>Soixante-sixième</b>	<i>sexagésimo sexto</i>
<b>Soixante-septième</b>	<i>sexagésimo séptimo</i>

<b>Soixante-huitième</b>	<i>sexagésimo octavo</i>
<b>Soixante-neuvième</b>	<i>sexagésimo nono</i>
<b>Soixante-dixième</b>	<i>septuagésimo</i>
<b>Soixante et onzième</b>	<i>septuagésimo primero</i>
<b>Soixante-douzième</b>	<i>septuagésimo segundo</i>
<b>Soixante-treizième</b>	<i>septuagésimo tercio</i>
<b>Soixante-quatorzième</b>	<i>septuagésimo cuarto</i>
<b>Soixante-quinzième</b>	<i>septuagésimo quinto</i>
<b>Soixante-seizième</b>	<i>septuagésimo sexto</i>
<b>Soixante-dix-septième</b>	<i>septuagésimo séptimo</i>
<b>Soixante-dix-huitième</b>	<i>septuagésimo octavo</i>
<b>Soixante-dix-neuvième</b>	<i>septuagésimo nono</i>
<b>Quatre-vingtième</b>	<i>octogésimo</i>
<b>Quatre-vingt-unième</b>	<i>octogésimo primero</i>
<b>Quatre-vingt-deuxième</b>	<i>octogésimo segundo</i>
<b>Quatre-vingt-troisième</b>	<i>octogésimo tercio</i>
<b>Quatre-vingt-quatrième</b>	<i>octogésimo cuarto</i>
<b>Quatre-vingt-cinquième</b>	<i>octogésimo quinto</i>
<b>Quatre-vingt-sixième</b>	<i>octogésimo sexto</i>
<b>Quatre-vingt-septième</b>	<i>octogésimo séptimo</i>
<b>Quatre-vingt-huitième</b>	<i>octogésimo octavo</i>
<b>Quatre-vingt-neuvième</b>	<i>octogésimo nono</i>
<b>Quatre-vingt-dixième</b>	<i>nonagésimo</i>
<b>Quatre-vingt-onzième</b>	<i>nonagésimo primero</i>
<b>Quatre-vingt-douzième</b>	<i>nonagésimo segundo</i>
<b>Quatre-vingt-treizième</b>	<i>nonagésimo tercio</i>
<b>Quatre-vingt-quatorzième</b>	<i>nonagésimo cuarto</i>
<b>Quatre-vingt-quinzième</b>	<i>nonagésimo quinto</i>
<b>Quatre-vingt-seizième</b>	<i>nonagésimo sexto</i>
<b>Quatre-vingt-dix-septième</b>	<i>nonagésimo séptimo</i>
<b>Quatre-vingt-dix-huitième</b>	<i>nonagésimo octavo</i>
<b>Quatre-vingt-dix-neuvième</b>	<i>nonagésimo nono</i>
<b>Centième</b>	<i>centésimo</i>

**Formación de los numerales ordinales.**—Excepción hecha de **premier** y **second**, los numerales ordinales franceses se forman de los correspondientes cardinales, agregándoles la terminación **ième**. V. g.:

De los cardinales: **trois — huit — vingt — cent** etc. se derivan los ordinales: **troisième, huitième, vingtième, centième**, etc.

Los numerales **premier** y **second** no pueden entrar nunca en la formación de un ordinal compuesto; en este caso quedan sustituidos aquéllos por:

**unième y deuxième**

derivados ambos de los cardinales **un** y **deux**, respectivamente. V. g.:

**Vingt et unième** *vigésimo primero* — **vingt-deuxième** *vigésimo segundo*  
**Trente et unième** *trigésimo primero* — **trente-deuxième** *trigésimo segundo*



Nótese que la terminación **ième** no afecta á cada uno de los cardinales que entran en la composición de un numeral, sino al último. V. g.:

Del cardinal compuesto:

**cent quatre-vingt-dix-huit,**

se forma el ordinal:

**cent quatre-vingt-dix-huitième.**

**Propiedad en el uso de *second* y *deuxième*.**—El ordinal simple **deuxième** puede usarse indistintamente en lugar de **second**, en toda serie que pase de dos unidades V. g.:

**Le second ó deuxième trimestre de l'année** *El segundo trimestre del año*, porque el año consta de más de dos trimestres.

Pero si la serie se compone tan sólo de dos unidades, hay que emplear precisamente la forma **second**. V. g.:

**Le second semestre de l'année** *El segundo semestre del año*; pues el año consta de dos semestres y no más.

**Modificaciones ortográficas que sufren los numerales cardinales al transformarse en ordinales.**—La **e** muda de los cardinales se suprime antes de la terminación **ième**. V. g.:

De los cardinales: **quatre — onze — douze — trente** etc. se forman: **quatrième, onzième, douzième, trentième** etc.

La **f** del cardinal **neuf** se convierte en **v** en el correspondiente ordinal **neuvième** y los compuestos: **dix-neuvième, vingt-neuvième** etc.

La **q** del cardinal **cinq** se convierte en **qu** en **cinquième** y los compuestos: **vingt-cinquième, trente-cinquième** etc.

Los cardinales **vingt** y **cent** pierden la **s** del plural. V. g.:

**quatre-vingtième, deux-centième**

**Formación del femenino, en los numerales ordinales.**—Los femeninos de **premier** y **second** son, respectivamente:

**première y seconde**

Los demás ordinales tienen una terminación única para masculino y femenino.

**Expresión abreviada de los adjetivos numerales ordinales** —

Las abreviaturas correspondientes á los numerales ordinales franceses son:

**1<sup>er</sup>** (en femenino **1<sup>ère</sup>**), **2<sup>ème</sup>**, **3<sup>ème</sup>**, **4<sup>ème</sup>**, **5<sup>ème</sup>** etc.

y también:

**2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>** etc.

**Sustitución de los numerales ordinales por sus correspondientes cardinales.**—El orden de sucesión relativo á los nombres de soberanos se expresa, en castellano, mediante los numerales ordinales, del *uno* al *diez* inclusive, y mediante los cardinales, del *once* en adelante.

En francés, el único ordinal que se emplea en tal caso, es **premier**; del *dos* en adelante se usan los cardinales **deux, trois, quatre**, etc. V. g.:

<b>François premier</b>	<i>Francisco primero</i>
<b>Philippe deux</b>	<i>Felipe segundo</i>
<b>Ferdinand trois</b>	<i>Fernando tercero</i>
<b>Henri quatre</b>	<i>Enrique cuarto</i>
<b>Charles cinq</b>	<i>Carlos quinto</i>
<b>Alphonse dix</b>	<i>Alfonso décimo.</i>
<b>Léon treize</b>	<i>León trece</i>

*Carlos V* de Alemania (que fué primero de España), y el papa *Sixto V*, reciben, en francés, las respectivas denominaciones especiales de:

**Charles-Quint y Sixte-Quint,**

escribiéndose **Quint** con letra mayúscula, y poniendo un guión entre esta palabra y el nombre que antecede.

Pero en cualquier otro caso, se hace uso del cardinal **cinq.** V. g.:

**Charles cinq, roi de France** *Carlos quinto, rey de Francia.*

En varios casos, los numerales cardinales, pospuestos al nombre, sustituyen á los correspondientes cardinales, en francés, y en tal caso **vingt** et **cent** permanecen siempre invariables, porque equivalen á **vingtième** y **centième**. V. g.:

<b>Le tome deux</b>	<i>el tomo segundo</i>
<b>Le chapitre quatre</b>	<i>el capítulo cuarto</i>
<b>Le paragraphe quatre-vingt</b>	<i>el párrafo ochenta</i>
<b>La page deux cent</b>	<i>la página doscientas</i>
<b>L' an mil neuf cent</b>	<i>el año mil novecientos</i>

Verdad es que nosotros podemos imitar la construcción francesa diciendo:

*El tomo dos,—el capítulo cuatro, etc.,*

pero los franceses, de usar como nosotros los ordinales, los suelen anteponer al nombre; poquísimas veces se los posponen, excepción hecha del ordinal **premier**, que se coloca indistintamente antes ó después del nombre. V. g.:

<b>La seconde page</b>	<i>la página segunda</i>
<b>Le quatrième tome</b>	<i>el tomo cuarto</i>
<b>Le premier chapitre</b>	<i>el primer capítulo</i>
<b>Le chapitre premier</b>	<i>el capítulo primero</i>

**Numerales partitivos.**—Los numerales partitivos son los que expresan parte de la unidad. V. g.:

*medio, tercio, cuarto, quinto, sexto, etc.*

Cuando estos numerales corresponden á los cardinales superiores á *diez*, toman, en nuestro idioma, la terminación *avos*. V. g.:

*onzavos, dozavos, veinteavos, setenta y ochoavos, etc.*

También solemos decir, en vez de *medio, tercio, cuarto, etc.*:

*la mitad, la tercera parte, la cuarta parte... la dozava parte, etc.*

**Numerales partitivos franceses.**—Los únicos numerales partitivos que tienen en francés una forma especial, son:

**demi** medio ó **moitié** mitad, **tercio** tercio y **quart** cuarto;

los demás numerales partitivos franceses, de *quinto* en adelante, son idénticos á los correspondientes ordinales. V. g.:

**cinquième** quinto, **sixième** sexto, **septième** séptimo, etc.

NOTA.—El femenino de **tiers** es **tierce**, en la expresión:

**Une tierce personne** *una tercera persona,*

y otras análogas.

**Voces especiales que guardan analogía con los numerales partitivos.**—Las voces *deci*, *centi* y *mili*, derivadas del latín, y que usamos como prefijos para formar los *submúltiplos* ó *divisores* de las unidades métricas, entran por su significación en la categoría de los numerales *partitivos*. Se expresan en francés del siguiente modo:

**déci, centi, milli,**

**Ejemplos.**

<b>décimètre</b>	<i>decímetro</i>
<b>centimètre</b>	<i>centímetro</i>
<b>millimètre</b>	<i>milímetro</i>

Las divisiones monetarias:

*décimo y céntimo*

se traducen, respectivamente por:

**décime y centime**

**Numerales multiplicativos.**—Los numerales multiplicativos son los que expresan una cantidad repetida cierto número de veces.

Los principales numerales multiplicativos de ambos idiomas son:

<b>Le double</b>	<i>el duplo ó doble</i>
<b>Le triple</b>	<i>el triplo ó triple</i>
<b>Le quadruple</b>	<i>el cuádruplo ó cuádruple</i>
<b>Le quintuple</b>	<i>el quintuplo</i>
<b>Le sextuple</b>	<i>el séxtuplo</i>
<b>Le décuple</b>	<i>el décuplo</i>
<b>Le centuple</b>	<i>el céntuplo</i>

NOTA.—La sílaba **qua** de **quadruple** suena como la castellana *cua*.

**Voces especiales que guardan analogía con los numerales multiplicativos.**—Con los numerales multiplicativos se relacionan las voces *deca*, *hecto*, *kilo* y *miria*, derivadas del griego, y que entran como prefijos para formar los *múltiplos* de las unidades métricas.

Dichas voces se expresan, en francés, del siguiente modo:

**déca, hecto, kilo y myria.**

**Ejemplos.**

<b>décamètre</b>	<i>decámetro</i>
<b>hectomètre</b>	<i>hectómetro</i>
<b>kilomètre</b>	<i>kilómetro</i>
<b>myriamètre</b>	<i>miriámetro</i>

Delante del nombre **are** área, el prefijo **hecto** pierde la **o** final, en ambos idiomas, por razón de eufonía. V. g.:

**un hectare** *una hectárea*

**Numerales colectivos.**—Los numerales colectivos son los que expresan una colección de unidades. V. g.:

<b>Une neuvaîne</b>	<i>una novena</i>
<b>Une dizaine</b>	<i>una decena</i>
<b>Une douzaine</b>	<i>una docena</i>
<b>Une quarantaine</b>	<i>una cuarentena</i>
<b>Une centaine</b>	<i>una centena</i>

A esta categoría pertenecen **cent** *ciento* ó *centenar*, y **mille** *mil* ó *millar*, usados como *médidas*, en la siguiente forma:

<b>Un cent d'œufs</b>	<i>un ciento de huevos</i>
<b>Trois cents de cigares</b>	<i>tres cientos de puros</i>
<b>Un mille d'oranges</b>	<i>un millar de naranjas</i>
<b>Deux mille de citrons</b>	<i>dos millares de limones</i>

En este caso el colectivo **mille** permanece siempre invariable en francés.

Únicamente el nombre **mille**, considerado como medida itineraria y significando *milla*, varía en plural. V. g.:

<b>La distance d'un mille</b>	<i>la distancia de una milla</i>
<b>La distance de trois milles</b>	<i>la distancia de tres millas</i>

**Numerales aproximativos.**—Los numerales aproximativos son los que expresan cantidades aproximadas.

Diez sustantivos numerales, acabados en **aine**, tienen la propiedad de representar, en francés, cantidades aproximadas á los correspondientes numerales cardinales de que aquéllos se derivan.

Los únicos numerales cardinales susceptibles de tomar dicha terminación **aine** son:

**huit, douze, quinze, cent,**

y las seis primeras decenas:

**dix, vingt, trente, quarante, cinquante y soixante.**

De estos diez números se forman los aproximativos:

<b>Une huitaine</b>	<i>unos ocho</i>
<b>Une dizaine</b>	<i>unos diez</i>
<b>Une douzaine</b>	<i>unos doce</i>
<b>Une quinzaine</b>	<i>unos quince</i>
<b>Une vingtaine</b>	<i>unos veinte</i>
<b>Une trentaine</b>	<i>unos treinta</i>
<b>Une quarantaine</b>	<i>unos cuarenta</i>
<b>Une cinquantaine</b>	<i>unos cincuenta</i>
<b>Une soixantaine</b>	<i>unos sesenta</i>
<b>Une centaine</b>	<i>unos cien</i>

NOTA.—La **x** del numeral **dix** se convierte en **z** en el derivado **dizaine**.

Del numeral cardinal **mille** se forma también el correspondiente aproximativo

**un millier** *unos mil*

Fuera de los numerales aproximativos mencionados, la aproximación se expresa, en francés, mediante el adverbio

**environ** *unos ó unas, próximamente, al rededor de,*

antepuesto al numeral ó pospuesto al sustantivo. V. g.:

**J'ai environ cent vingt francs** *Tengo unos ciento veinte francos*

**J'ai cent vingt francs, environ** *Tengo ciento veinte francos, próximamente*

Ya hemos visto que los numerales **dizaine**, **douzaine** y **centaine** pueden también significar respectivamente: *decena*, *docena* y *centena*; en este caso dejan de marcar aproximación, é indican la colección fija de *diez*, *doce*, *cuarenta* ó *cien* unidades.

**Expresión de las fracciones ó quebrados, en ambos idiomas.**—

Sabido es que todo quebrado consta de dos términos, llamados *numerador* y *denominador*.

Pues bien, en ambos idiomas, el primero se lee en forma de numeral *cardinal*, y el segundo en forma de numeral *partitivo*.

Así, los quebrados:

$$\frac{1}{2}, \frac{2}{3}, \frac{3}{4}, \frac{7}{8}, \frac{12}{20} \text{ y } \frac{15}{77}$$

se leerán del siguiente modo:

<b>un demi</b>	<i>un medio</i>
<b>deux tiers</b>	<i>dos tercios</i>
<b>trois quarts</b>	<i>tres cuartos</i>
<b>sept huitième</b>	<i>siete octavos</i>
<b>douze vingtièmes</b>	<i>doce veinteavos</i>
<b>quinze soixante-dix-septièmes</b>	<i>quince setenta y sieteavos;</i>

y también:

<b>la moitié</b>	<i>la mitad</i>
<b>les deux tiers</b>	<i>los dos tercios</i>
<b>les trois quarts etc.</b>	<i>los tres cuartos etc.</i>

**Definición del adjetivo posesivo.**—El adjetivo posesivo determina al nombre, denotando posesión ó pertenencia.

Así, en los siguientes ejemplos:

*mi amigo, tu casa, su libro, nuestro jefe, vuestro primo,*

las voces *mi, tu, su, nuestro y vuestro* son adjetivos posesivos.

**División de los adjetivos posesivos.**—Los adjetivos posesivos forman dos grupos: los del primer grupo se refieren á un solo poseedor, y los del segundo á varios.

**Adjetivos posesivos referentes á un solo poseedor.**—Los adjetivos posesivos referentes á un solo poseedor son, en ambos idiomas:

MASCULINO		FEMENINO		PLURAL	
<b>Mon</b>	<i>mi</i>	<b>Ma</b>	<i>mi</i>	<b>Mes</b>	<i>mis</i>
<b>Ton</b>	<i>tu</i>	<b>Ta</b>	<i>tu</i>	<b>Tes</b>	<i>tus</i>
<b>Son</b>	<i>su</i>	<b>Sa</b>	<i>su</i>	<b>Ses</b>	<i>sus</i>

**Uso de estos adjetivos posesivos.**—Los adjetivos posesivos *mi, tu, su,* relativos á un solo poseedor, se traducen, en francés, por:

**mon, ton, son** ó por **ma, ta, sa;**

los primeros se anteponen á los nombres de género masculino y número singular, y los segundos á los femeninos de igual número. V. g.:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>Mon livre</b>	<i>mi libro</i>	<b>Ma plume</b>	<i>mi pluma</i>
<b>Ton livre</b>	<i>tu libro</i>	<b>Ta plume</b>	<i>tu pluma</i>
<b>Son livre</b>	<i>su libro</i>	<b>Sa plume</b>	<i>su pluma</i>

Por razón de eufonía, se usan los posesivos masculinos **mon, ton, son,** en lugar de **ma, ta, sa,** con los nombres femeninos que empiezan con vocal ó *h* muda. V. g.:

<b>Mon orange</b>	<i>mi naranja</i>	<b>Mon hirondelle</b>	<i>mi golondrina</i>
<b>Ton orange</b>	<i>tu naranja</i>	<b>Ton hirondelle</b>	<i>tu golondrina</i>
<b>Son orange</b>	<i>su naranja</i>	<b>Son hirondelle</b>	<i>su golondrina</i>

Los posesivos **mon, ton, son,** pierden su nasalidad cuando se hallan delante de vocal ó *h* muda, en este caso dichos posesivos suenan respectivamente

**mo, to, so,**

enlazándose la **n** final con la vocal de la palabra siguiente. V. g.:

**mon ami, ton ami, son ami**

se pronuncian:

**mo-nami, to-nami, so-nami**

Pero estos posesivos no se enlazan y por lo tanto conservan su nasalidad, cuando la voz siguiente empieza por **h** aspirada. V. g.:

**Mon héros** *mi héroe*

**Ton héros** *tu héroe*

**Son héros** *su héroe*

Los posesivos plurales *mis, tus, sus* se traducen siempre por **mes, tes, ses**; pues tanto en francés como en castellano, sirven para ambos géneros. V. g.:

## MASCULINO

**Mes livres** *mis libros*

**Tes livres** *tus libros*

**Ses livres** *sus libros*

## FEMENINO

**Mes plumes** *mis plumas*

**Tes plumes** *tus plumas*

**Ses plumes** *sus plumas*

**Adjetivos posesivos referentes á varios poseedores.**—Los adjetivos posesivos relativos á varios poseedores son, en ambos idiomas:

## SINGULAR

**Notre** *nuestro ó nuestra*

**Votre** *vuestro ó vuestra*

**Leur** *su (de ellos ó de ellas)*

## PLURAL

**Nos** *nuestros ó nuestras*

**Vos** *vuestros ó vuestras*

**Leurs** *sus (de ellos ó de ellas)*

**Uso de estos adjetivos posesivos.**—Los posesivos *nuestro y nuestra* se traducen por **notre**, y *vuestro y vuestra* por **vous**. V. g.:

## MASCULINO

**Notre père** *nuestro padre*

**Votre père** *vuestro padre*

## FEMENINO

**Notre mère** *nuestra madre*

**Votre mère** *vuestra madre*

Los plurales respectivos de **notre** y **vous** son **nos** y **vous**, que sirven para el plural de ambos géneros. V. g.:

## MASCULINO

**Nos frères** *nuestros hermanos*

**Vos frères** *vuestros hermanos*

## FEMENINO

**Nos sœurs** *nuestras hermanas*

**Vos sœurs** *vuestras hermanas*

Nuestro posesivo *su* se traduce por **son**, en masculino, y **sa**, en femenino, cuando se refiere á un solo poseedor, y por **leur**, cuando el objeto pertenece á varios.

Así, tratándose del *jardín* y de la *casa* de *mi hermano* ó de *mi hermana*, diré:

**son jardin** *su jardín*, — **sa maison** *su casa*,

porque, en ambos casos, el objeto pertenece á una sola persona: á *el* ó á *ella*.

Pero aludiendo á *mis hermanos* ó *hermanas*, tendré que decir:

**leur jardin** *su jardín*, — **Leur maison** *su casa*,

porque el objeto nombrado pertenece á varios individuos: á *ellos* ó á *ellas*.

El posesivo *sus* se traduce por **ses**, cuando se refiere á un solo poseedor y por **leurs**, cuando á varios.

Así, hablando de *jardines* y *casas*, pertenecientes á *mis hermanos* ó *hermanas*, diré:

**leurs jardins** *sus jardines*, — **leurs maisons** *sus casas*,

porque los poseedores son varios y los objetos poseídos también; de donde se deduce que nuestro posesivo *su* tiene en francés, como los demás adjetivos de esta clase, una doble concordancia numérica: una relativa al poseedor y otra al objeto poseído.

**Interpretación de las formas: *su... de Vd. ó Vds., sus... de Vd. ó Vds.***— Las expresiones castellanas:

<i>su... de Vd. ó Vds.</i>	}	equivalen á: <i>vuestro ó vuestra;</i>
<i>el ó la... de Vd. ó Vds.</i>		

y sus plurales respectivos:

<i>sus... de Vd. ó Vds.</i>	}	equivalen á: <i>vuestros ó vuestras.</i>
<i>los ó las... de Vd. ó Vds.</i>		

Estas equivalencias se han de tener en cuenta, para la adecuada traducción de las referidas expresiones, en francés. V. g.:

SINGULAR		PLURAL
<b>Votre frère</b>	{	<b>Vos frères</b>
<i>su hermano de Vd.</i>		<i>sus hermanos de Vd.</i>
<i>su hermano de Vds.</i>		<i>sus hermanos de Vds.</i>
<i>el hermano de Vd.</i>		<i>los hermanos de Vd.</i>
<i>el hermano de Vds.</i>		<i>los hermanos de Vds.</i>
<b>Votre sœur</b>	{	<b>Vos sœurs</b>
<i>su hermana de Vd.</i>		<i>sus hermanas de Vd.</i>
<i>su hermana de Vds.</i>		<i>sus hermanas de Vds.</i>
<i>la hermana de Vd.</i>		<i>las hermanas de Vd.</i>
<i>la hermana de Vds.</i>		<i>las hermanas de Vds.</i>

**Construcción del adjetivo posesivo con relación al nombre.**—

En castellano, los adjetivos posesivos pueden anteponerse ó posponerse al nombre, modificándose, en este último caso, *mi, tu, su* en *mío, tuyo, suyo*.

Así se dice indistintamente:

<i>mi dinero</i>	<i>ó el dinero mío</i>
<i>tu casa</i>	<i>ó la casa tuya</i>
<i>su caballo</i>	<i>ó el caballo suyo</i>
<i>nuestro jardín</i>	<i>ó el jardín nuestro</i>
<i>vuestro profesor</i>	<i>ó el profesor vuestro</i>

En francés, ambas formas se traducen de una sola manera, anteponiendo al nombre el correspondiente posesivo, sin artículo. V. g.:

<b>mon argent</b>	<i>mi dinero ó el dinero mío</i>
<b>ta maison</b>	<i>tu casa ó la casa tuya</i>
<b>son cheval</b>	<i>su caballo ó el caballo suyo etc.</i>

**Expresión del posesivo, con ciertos nombres en vocativo.**—El uso del adjetivo posesivo con ciertos nombres en vocativo, es más frecuente en francés que en castellano. V. g.:

<b>Mon père!</b>	<i>¡Padre!</i>
<b>Que veux-tu, mon fils?</b>	<i>—¿Qué quieres, hijo?</i>
<b>Ma mère!</b>	<i>¡Madre!</i>
<b>Me voici, ma fille.</b>	<i>—Aquí estoy, hija.</i>

Dicho se está que podríamos adoptar, en nuestro idioma, la construcción francesa, diciendo:

*padre mío, hijo mío, madre mía, hija mía;*

pero en cambio los franceses imitan rara vez la nuestra que prescinde del posesivo.

**Aglutinación del adjetivo posesivo.**—Algunos adjetivos posesivos entran en la composición de ciertas voces; tales son:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Monsieur</b>	<i>señor, caballero, Don</i>	<b>Messieurs</b>	<i>señores, caballeros</i>
<b>Monseigneur</b>	<i>monseñor</i>	<b>Messeigneurs</b>	<i>monseñores</i>
<b>Madame</b>	<i>señora, Doña</i>	<b>Mesdames</b>	<i>señoras</i>
<b>Mademoiselle</b>	<i>señorita</i>	<b>Mesdemoiselles</b>	<i>señoritas</i>

Estas cuatro voces están compuestas de los sustantivos:

**sieur, seigneur, dame y demoiselle**

precedidos de los posesivos **mon, ma** ó **mes**, concertados con aquéllos.

La voz **sieur**, separada del posesivo **mon**, pertenece tan sólo al estilo forense, y suele ir precedida del artículo. V. g.:

**Le sieur Arago** *el señor Arago*

**Le sieur Duval** *el señor Duval*

En el uso común, *señor* se traduce constantemente por **monsieur**, modificándose la pronunciación de los elementos **mon** y **sieur**, que suenan, cuando van unidos, como las sílabas francesas **meu-sieu**.

**Monseigneur** es un título honorífico que se daba antes en Francia, á príncipes y otras altas dignidades.

Hoy dicho tratamiento se concede tan sólo á los prelados; tiene dos plurales

**messeigneurs y nosseigneurs,**

literalmente: *mis señores y nuestros señores*, teniendo en cuenta la doble concordancia numérica del posesivo, de que se ha hablado ya.

La voz simple **seigneur**, relativa al feudalismo, significa propiamente *señor*, el que tiene propiedad ó dominio en alguna cosa.

Se ha usado también como sinónimo de *cortesano*.

Hoy se designa con este nombre al personaje más importante de una localidad ó región.

Por antonomasia la voz **Seigneur Señor**, se aplica á Dios, como dueño de todo lo creado.

**Le Grand Seigneur** *el Gran Señor*, es el nombre que se da al sultán de Turquía.

Las voces *señora, señorita*, se traducen por **madame** y **mademoiselle**, respectivamente.

Precedidos de artículo ó determinativo, los nombres **madame, mademoiselle**, y sus correspondientes plurales, pierden el posesivo **ma** ó **mes**; pero **monsieur** y **messieurs** conservan el suyo. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Une dame</b>	<i>una señora</i>	<b>Des dames</b>	<i>unas señoras</i>
<b>Ma demoiselle</b>	<i>mi señorita</i>	<b>Mes demoiselles</b>	<i>mis señoritas</i>
<b>Ce monsieur</b>	<i>este caballero</i>	<b>Ces messieurs</b>	<i>estos caballeros</i>

El nombre de **demoiselle** se da solamente á las solteras, nunca es aplicable á una señora casada.

La voz castellana *señorito* se traduce por **monsieur**.

Los compuestos *Señor Don*, *Señora Doña*, etc., se traducen por los simples **monsieur, madame mademoiselle**. V. g.:

<b>Monsieur Albert</b>	<i>Señor Don Alberto</i>
<b>Madame Thérèse</b>	<i>Señora Doña Teresa</i>

En estilo forense, las expresiones: **dit, dite, dits, dites**, equivalentes respectivamente á *dicho ó citado, dicha ó citada, dichos ó citados, dichas ó citadas*, se combinan, á veces en francés, con los posesivos. V. g.:

<b>mondit vaisseau</b>	<i>mi citado buque</i>
<b>madite maison</b>	<i>mi citada casa</i>
<b>mesdits témoins</b>	<i>mis citados testigos</i>
<b>mesdites voisines</b>	<i>mis citadas vecinas</i>

**Repetición de los adjetivos posesivos.**—A semejanza de los artículos, los adjetivos posesivos franceses se repiten antes de cada uno de los nombres de una serie, aunque se omitan en nuestro idioma. V. g.:

<b>Mes parents et mes amis</b>	<i>mis parientes y amigos</i>
<b>Vos cahiers et vos livres</b>	<i>vuestros cuadernos y libros</i>
<b>Ta patience et ta constance</b>	<i>tu paciencia y constancia</i>

**Un solo posesivo para un solo nombre.**—Cuando un nombre va precedido de dos ó más adjetivos que le califican, basta expresar una sola vez el posesivo delante del primer adjetivo. V. g.:

**mon brave et généreux ami** *mi valiente y generoso amigo*

Sin embargo, puede decirse también con propiedad, suprimiendo la conjunción **et**:

**mon brave, mon généreux ami** *mi valiente, mi generoso amigo*

porque, en este caso, los dos adjetivos se refieren, en realidad, á dos nombres: uno suplido y otro expreso; es como si dijéramos:

**mon brave ami, mon généreux ami** *mi valiente amigo, mi generoso amigo.*

**Varios posesivos para varios nombres.**—Cuando el sentido de la frase indica claramente que los varios adjetivos que acompañan á un solo nombre expreso, se refieren á personas ó cosas distintas, el posesivo se repite delante de cada uno de dichos adjetivos, porque hay en realidad tantos nombres expresos ó suplidos como adjetivos. V. g.:

**mon jeune et mon vieux professeur** *el joven profesor mío y el viejo.*

Se comprende, sin dificultad, que los adjetivos **jeune** *joven*, y **vieux** *viejo*, se refieren á distintos individuos, pues un mismo *profesor* no puede reunir las dos citadas cualidades incompatibles.

NOTA.—Esta regla y las dos anteriores son idénticas á las ya formuladas para el artículo.

**Definición del adjetivo demostrativo.**—El adjetivo demostrativo determina al nombre, señalando, en cierto modo, á la persona ó cosa designada.

En los siguientes ejemplos:

*este papel, esa niña, aquellos árboles,*

las voces: *este, esa, aquellos*, son adjetivos demostrativos.

**Enumeración de los adjetivos demostrativos.**—Los adjetivos demostrativos son los siguientes, en ambos idiomas:

<b>ce</b> ó <b>cet</b>	<i>este, ese ó aquel</i>
<b>cette</b>	<i>esta, esa ó aquella</i>
<b>ces</b>	<i>estos, esos ó aquellos</i> <i>estas, esas ó aquellas</i>

**Uso de estos demostrativos.**—El adjetivo demostrativo **ce** se usa en masculino singular; **cette**, en femenino singular, y **ces** en plural, para ambos géneros.

**Cet** se usa en lugar de **ce**, también en masculino singular, cuando la voz que sigue empieza por vocal ó **h** muda. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Ce cheval</b>	<i>este caballo</i>	<b>Ces chevaux</b>	<i>estos caballos</i>
<b>Ce héros</b>	<i>este héroe</i>	<b>Ces héros</b>	<i>estos héroes</i>
<b>Cet oiseau</b>	<i>este pájaro</i>	<b>Ces oiseaux</b>	<i>estos pájaros</i>
<b>Cet homme</b>	<i>este hombre</i>	<b>Ces hommes</b>	<i>estos hombres</i>
<b>Cette femme</b>	<i>esta mujer</i>	<b>Ces femmes</b>	<i>estas mujeres</i>
<b>Cette hirondelle</b>	<i>esta golondrina</i>	<b>Ces hirondelles</b>	<i>estas golondrinas</i>

**Uso de las partículas *ci* y *là*.**—Las relaciones de distancia ó posición, se expresan en francés, añadiendo al nombre la partícula **ci** ó **là**; la primera, se pospone al objeto más cercano, y la segunda al más distante: ambas se unen al nombre con un guión. V. g.:

<b>Ce chapeau-ci</b>	<i>este sombrero</i>
<b>Ce chapeau-là</b>	<i>ese ó aquel sombrero</i>
<b>Ces maisons-ci</b>	<i>estas casas</i>
<b>Ces maisons-là</b>	<i>esas ó aquellas casas</i>

Las partículas **ci** y **là** se suplen con mucha frecuencia, y sólo se expresan cuando se quiere precisar la posición de los objetos entre sí ó relativamente al que habla.

**Construcción del adjetivo demostrativo, con relación al nombre.**—Los adjetivos demostrativos franceses se anteponen siempre al nombre aunque la construcción sea á veces otra en nuestro idioma.

Así, las expresiones castellanas:

<i>el libro este,</i>	—	<i>la casa esta,</i>
<i>el hombre aquel,</i>	—	<i>la mujer aquella,</i>

han de afectar en francés estas otras formas:

<b>ce livre-ci</b>	<i>este libro,</i>	—	<b>cette maison-ci</b>	<i>esta casa,</i>
<b>cet homme-là</b>	<i>aquel hombre,</i>	—	<b>cette femme-là</b>	<i>aquella mujer.</i>

**Repetición del adjetivo demostrativo.**—Los adjetivos demostrativos se repiten antes de cada uno de los nombres de una serie, aunque aquéllos se omitan en nuestro idioma. V. g.:

<b>Ces livres et ces cahiers</b>	<i>estos libros y cuadernos</i>
----------------------------------	---------------------------------

**Un solo demostrativo para un solo nombre.**—Cuando un nombre va precedido de dos ó más adjetivos que le califican, basta expresar una sola vez el demostrativo, delante del primer adjetivo. V. g.:

**Ce brave et généreux officier** *aquel valiente y generoso oficial;*  
pudiendo decirse también, con propiedad, suprimiendo la conjunción **et**:

**Ce brave, ce généreux officier** *aquel valiente, aquel generoso oficial*  
por las mismas razones que hemos expuesto al tratar del artículo y del adjetivo posesivo.

**Varios demostrativos para varios nombres.**—Cuando los varios adjetivos que acompañan á un solo nombre, se refieren, por su sentido, á personas ó cosas distintas, se repite el demostrativo delante de cada uno de dichos adjetivos, siendo esta regla idéntica á la formulada para el artículo y el adjetivo posesivo. V. g.:

**Ce brave et ce lâche officier** *aquel valiente y aquel cobarde oficial*

**Definición del adjetivo relativo ó conjuntivo.**—El adjetivo relativo, es el que se junta á un nombre, ya expreso en una proposición inmediata anterior.

Se llama también *conjuntivo*, porque sirve, juntamente con el nombre, para unir dos oraciones.

**Enumeración de los adjetivos conjuntivos, en ambos idiomas.**  
—Estos adjetivos son:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Lequel</b>	<i>el cual</i>	<b>Lesquels</b>	<i>los cuales</i>
<b>Laquelle</b>	<i>la cual</i>	<b>Lesquelles</b>	<i>las cuales</i>

### Ejemplos:

**J'ai reçu une lettre de Marie,** *He recibido una carta de María,*  
**laquelle lettre est fort bien écrite.** *la cual carta está muy bien escrita.*  
**Vous avez perdu votre cahier de thèmes,** *Ha perdido V. su cuaderno de temas,*  
**lequel cahier est en mon pouvoir.** *el cual cuaderno está en mi poder.*

**Composición de los adjetivos conjuntivos.**—Estos adjetivos se componen del artículo y del adjetivo indefinido **quel**, ambos aglutinados, y concertados en género y número con el nombre á que acompañan.

Cuando los citados adjetivos conjuntivos van precedidos de una de las preposiciones **de** ó **à**, forman las siguientes combinaciones:

#### 1.º Con la preposición *de*:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Duquel</b>	<i>del cual</i>	<b>Desquels</b>	<i>de los cuales</i>
<b>De laquelle</b>	<i>de la cual</i>	<b>Desquelles</b>	<i>de las cuales</i>

#### 2.º Con la preposición *à*:

<b>Anquel</b>	<i>al cual</i>	<b>Auxquels</b>	<i>à los cuales</i>
<b>A laquelle</b>	<i>à la cual</i>	<b>Auxquelles</b>	<i>à las cuales.</i>

**Aplicaciones de los adjetivos conjuntivos.**—Los adjetivos conjuntivos sirven para evitar la anfibología ó equívoco, y también para dar más claridad á la frase; son de uso frecuente en el estilo forense.

**Definición del adjetivo indefinido.**—El adjetivo indefinido es el que da al nombre un sentido general ó indeterminado, añadiéndole á veces otra idea accesoria de cantidad, semejanza ó identidad.

**Enumeración de los adjetivos indefinidos franceses.**—Los adjetivos indefinidos son trece en francés, y expresados por su orden alfabético, son los siguientes:

<b>Aucun</b>	<i>ningún</i>	<b>Plusieurs</b>	<i>varios</i>
<b>Autre</b>	<i>otro</i>	<b>Quel</b>	<i>qué</i>
<b>Certain</b>	<i>cierto</i>	<b>Quelconque</b>	<i>cualquiera</i>
<b>Chaque</b>	<i>cada</i>	<b>Quelque</b>	<i>algún</i>
<b>Maint</b>	<i>muchos</i>	<b>Tel</b>	<i>tal</i>
<b>Même</b>	<i>mismo</i>	<b>Tout</b>	<i>todo</i>
<b>Nul</b>	<i>ningún</i>		

**Advertencias acerca de los adjetivos indefinidos.**—Es condición necesaria que los vocablos contenidos en la lista anterior, acompañen al nombre, para que se les considere como *adjetivos indefinidos*; pues varios de ellos pueden ir solos en la oración, y en tal caso son pronombres.

Así, á la pregunta:

**Avez-vous des amis?** *¿Tiene Vd. amigos?*

podemos contestar de las dos maneras siguientes:

**Je n'ai aucun ami** *No tengo ningún amigo.*

**Je n'en ai aucun** *No tengo ninguno.*

En el primer caso, el indefinido **aucun** es *adjetivo*, porque acompaña al nombre **ami**, y en el segundo es pronombre, porque va solo en la oración.

**Género, número y uso del indefinido aucun.**—El femenino de **aucun** *ningún, ninguno*, es **aucune** *ninguna*. V. g.:

**Je n'ai aucun regret** *No tengo ningún sentimiento*

**Il n'a aucune lettre** *El no tiene ninguna carta.*

Aunque este indefinido se usa en singular, por regla general, toma sin embargo el signo del plural, cuando acompaña á un nombre que carece de singular ó entraña una marcada idea de pluralidad. V. g.:

**Aucuns ancêtres** *ningún antepasado*

**Aucunes funérailles** *ningún funeral*

**Aucuns frais** *ningún gasto*

**Aucunes affaires** *ningún negocio*

Los nombres **ancêtres** y **funérailles** que figuran en los dos primeros ejemplos citados, carecen de singular, en francés, y los nombres **frais** y **affaires**, que aparecen en los dos últimos tienen un sentido más bien plural que singular.

El indefinido **aucun** suele anteponerse al nombre, en ambos idiomas. V. g.:

**Je n'ai écrit aucune lettre.** *No he escrito ninguna carta.*

Sin embargo nosotros usamos frecuentemente este otro giro:

*No he escrito carta alguna,*

en el cual *alguna* equivale á *ninguna*.

En los rarísimos casos en que los franceses posponen el indefinido **aucun** al nombre, éste va precedido de la preposición **sans** sin.

**Elle a parlé sans réserve aucune** *Ella ha hablado sin reserva alguna*

El giro más corriente, aun en este caso, es este otro:

**Elle a parlé sans aucune réserve.**

Con el indefinido **aucun**, que tiene naturalmente un sentido negativo, se suprime la partícula **pas** ó **point** de la conjugación negativa.

Pero en las frases interrogativas ó dudosas, la voz **aucun** equivale á **quelque** algún, y pierde completamente su sentido negativo. V. g.:

**Je doute qu'il y ait ici aucun traître** *Dudo que haya aquí ningún traidor*  
**Y a-t-il aucun Espagnol capable de trahison?** *¿Habrá algún español capaz de traición?*

**Género, número y uso del indefinido autre.**—Por su terminación en **e** muda, el adjetivo **autre** sirve para masculino y femenino, y significa *otro, otra*; su plural **autres** *otros, otras*, se forma según la regla general. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>L'autre chapeau</b>	<i>el otro sombrero</i>	<b>Les autres chapeaux</b>	<i>los otros sombreros</i>
<b>L'autre cravate</b>	<i>la otra corbata</i>	<b>Les autres cravates</b>	<i>las otras corbatas</i>

La expresión **les autres** puede traducirse también: *los demás, las demás*.

El indefinido **autre** *otro, otra*, y su plural **autres** *otros, otras*, se combinan á veces con las expresiones correlativas:

**L'un uno, l'une una, les uns unos, les unes unas**,  
 en la siguiente forma:

<b>L'un et l'autre thème</b>	<i>uno y otro tema</i>
<b>L'une et l'autre version</b>	<i>una y otra versión</i>
<b>Les uns et les autres thèmes</b>	<i>unos y otros temas</i>
<b>Les unes et les autres versions</b>	<i>unas y otras versiones</i>

Con los nombres tomados en sentido indeterminado, el indefinido **autre** va precedido, en francés, de **un** ó **une**, en singular, y de la preposición **de** elidida, en plural. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Un autre thème</b>	<i>otro tema</i>	<b>D'autres thèmes</b>	<i>otros temas</i>
<b>Une autre version</b>	<i>otra versión</i>	<b>D'autres versions</b>	<i>otras versiones</i>

Como se ve por estos ejemplos, los franceses no dicen como nosotros:

*otro tema, otra versión,*

sino, haciendo uso del artículo:

*un otro tema, una otra versión;*

en plural no dicen:

*otros temas, otras versiones,*

sino, haciendo uso de la preposición **de** (que equivale y sustituye en este caso al artículo plural **des** *unos unas*):

*unos otros temas, unas otras versiones.*

Con los nombres tomados en sentido partitivo é indeterminado á la vez, los franceses anteponen al indefinido **autre**, la preposición **de** elidida, tanto en

singular como en plural, y en tal caso, nosotros no hacemos uso de artículo alguno. V. g.:

<b>Je veux d'autre pain</b>	<i>Quiero otro pan</i>
<b>Il veut d'autre viande</b>	<i>Quiere otra carne</i>
<b>Nous voulons d'autres cigares</b>	<i>Queremos otros cigarros</i>
<b>Vous voulez d'autres huîtres</b>	<i>Queréis otras ostras</i>

Pero hablando en sentido determinado, aunque partitivo, se hace uso del artículo, tanto en castellano como en francés, y la construcción resulta idéntica en ambos idiomas. V. g.:

<b>Je veux de l'autre pain</b>	<i>Quiero del otro pan</i>
<b>Il veut de l'autre viande</b>	<i>Quiere de la otra carne</i>
<b>Nous voulons des autres cigares</b>	<i>Queremos de los otros cigarros</i>
<b>Vous voulez des autres huîtres</b>	<i>Queréis de las otras ostras</i>

En adagios y frases sentenciosas, el indefinido **autre** repetido se usa sin artículo, en francés y en castellano. V. g.:

**Autres temps, autres mœurs.** *Otros tiempos, otras costumbres.*

La locución **autre chose** repetida equivale á nuestra expresión:  
*una cosa... otra cosa... V. g.:*

**Autre chose est promettre et autre chose est tenir**  
*Una cosa es prometer y otra cosa es cumplir.*

también puede decirse, suprimiendo el nombre **chose**:

**Autre est promettre et autre est tenir.**

La voz **autre** equivale á veces al adjetivo calificativo *diferente*, y en este caso se usa en francés sin artículo. V. g.:

<b>Cet enfant est autre qu'il ne paraît</b>	<i>Este niño es otro de lo que parece</i>
<b>Il n'est pas autre qu'il paraît</b>	<i>No es otro de lo que parece</i>

En ejemplos análogos á los anteriores, el verbo de la segunda proposición lleva la partícula **ne** expletiva (no negativa), cuando el de la primera es afirmativa; pero si el verbo de la primera proposición es negativo, no se expresa la referida partícula con el de la segunda.

El indefinido **autre** suele anteponerse al nombre en francés; pero se pospone á los pronombres **nous** y **vous**, en las expresiones:

<b>nous autres</b>	<i>nosotros, nosotras</i>
<b>vous autres</b>	<i>vosotros, vosotras, ustedes</i>

que se usan en lugar de **nous** y **vous**, respectivamente, para dar más fuerza á la expresión, ó para marcar oposición. V. g.:

<b>Nous autres les Espagnols</b>	<i>Nosotros los españoles</i>
<b>Vous autres les Français</b>	<i>Vosotros los franceses</i>

El indefinido **autre** que antepone en castellano á las voces que expresan cantidad, se pospone á las mismas en francés. V. g.:

<b>Plusieurs autres livres</b>	<i>otros varios libros</i>
<b>Deux autres élèves</b>	<i>otros dos alumnos</i>
<b>Trois autres journaux</b>	<i>otros tres periódicos</i>
<b>Quatre autres plumes</b>	<i>otras cuatro plumas</i>

Además, con los adverbios de cantidad **beaucoup** mucho, **bien** mucho, **moins** menos, etc., el adjetivo **autre** va precedido de la preposición **de** elidida. V. g.:

**Beaucoup d'autres livres** otros muchos libros  
**Bien d'autres élèves** otros muchos alumnos

En algunos giros, la voz **autre** equivale á la voz castellana *más*. V. g.:

**Je n'ai d'autre ami que vous** No tengo más amigo que usted.  
**Tu n'as d'autre argent que celui-ci** No tienes más dinero que éste.

**Género, número y uso del indefinido certain.**—El indefinido **certain** cierto, tiene por femenino **certaine** cierta, cuyos plurales respectivos son: **certain** ciertos y **certaines** ciertas. V. g.:

SINGULAR	PLURAL
<b>Certain professeur</b> cierto profesor	<b>Certains professeurs</b> ciertos profesores
<b>Certaine personne</b> cierta persona	<b>Certaines personnes</b> ciertas personas

Los singulares **certain** y **certaine** van precedidos, frecuentemente, del correspondiente artículo **un**, **une**, y los plurales **certain** y **certaines**, de la preposición **de**. V. g.:

SINGULAR	PLURAL
<b>Un certain professeur</b> cierto profesor	<b>De certains professeurs</b> ciertos profesores
<b>Une certaine personne</b> cierta persona	<b>De certaines personnes</b> ciertas personas

Las expresiones **un certain**, **une certaine**, seguidas de nombre propio tienen un valor despectivo, y equivalen á nuestras locuciones *un tal*, *una tal*. V. g.:

**Un certain Paul** un tal Pablo  
**Une certaine Emilie** una tal Emilia

Además de ser indefinido, el adjetivo **certain** puede ser calificativo, en ambos idiomas, y equivale á *seguro*. V. g.:

**Un succès certain** un éxito seguro  
**Une mort certaine** una muerte segura

También usado como calificativo sirve para expresar un término medio en la cantidad de las cosas. V. g.:

**Il a un certain âge** Tiene cierta edad  
**Elle a une certaine fortune** Ella tiene cierta fortuna

El adjetivo **certain** varía de significación, en ambos idiomas, según se le anteponga ó posponga al nombre: colocado antes del nombre, equivale al indefinido *cierto*, y colocado después, es calificativo, significando también *cierto*, pero en sentido de *seguro*. V. g.:

INDEFINIDO	CALIFICATIVO
<b>Une certaine nouvelle</b> cierta noticia	<b>Une nouvelle certaine</b> una noticia cierta
<b>De certaines choses</b> ciertas cosas	<b>Des choses certaines</b> cosas ciertas

**Género, número y uso del indefinido chaque.**—El indefinido **chaque** cada, terminado en **e** muda, sirve para masculino y femenino, y por su sentido *individual* ó *distributivo*, carece de número plural, en ambos idiomas.

Los usos de este adjetivo son próximamente iguales á los que tiene en castellano, y se antepone siempre al nombre. V. g.:

**Chaque pays a ses coutumes** Cada país tiene sus costumbres  
**Chaque saison a ses fleurs** Cada estación tiene sus flores

**Género, número y uso del indefinido maint.**—El adjetivo **maint** se traduce generalmente por *varios* ó *muchos*, y su femenino **mainte** por *varias* ó *muchas*; pero dichos adjetivos significan propiamente: *más de un* y *más de una*, razón por la cual el nombre al cual se anteponen queda en singular. V. g.:

## MASCULINO

**Maint avocat** *varios abogados*  
**Maint professeur** *muchos profesores*

## FEMENINO

**Mainte leçon** *varias lecciones*  
**Mainte fois** *muchas veces*

Este número singular de los nombres **avocat**, **professeur** etc. se comprende perfectamente, si traducimos las anteriores frases en la siguiente forma:

*más de un abogado, — más de un profesor* etc.

Sin embargo los adjetivos **maint** y **mainte** tienen sus plurales respectivos: **maints** y **maintes**, que pueden usarse con nombres plurales.

Así, los anteriores ejemplos pueden escribirse de este otro modo:

## MASCULINO

**Maints avocats** *varios abogados*  
**Maints professeurs** *muchos profesores*

## FEMENINO

**Maintes leçons** *varias lecciones*  
**Maintes fois** *muchas veces*

El indefinido **maint** se usa también repetido, en locuciones análogas á éstas:

**Maint et maint avocat** *muchísimos abogados*

**Mainte et mainte fois** *una y mil veces*

ó si se prefiere el plural:

**Maints et maints avocats** *muchísimos abogados*

**Maintes et maintes fois** *una y mil veces*

**Género, número y uso del indefinido même.**—El adjetivo **même** mismo, misma, es de ambos géneros, por terminar en **e**; su plural **mêmes** mismos, mismas, se forma según la regla general. V. g.:

## SINGULAR

**Le même exercice** *el mismo ejercicio*

## PLURAL

**Les mêmes exercices** *los mismos ejercicios*

**La même leçon** *la misma lección*

**Les mêmes leçons** *las mismas lecciones*

Este indefinido, denotando *identidad* ó *semejanza*, se antepone al nombre en ambos idiomas. V. g.:

**Les mêmes causes produisent les mêmes effets**

*Las mismas causas producen los mismos efectos*

Pero se pospone á los pronombres personales, uniéndose con ellos por medio de un guión. V. g.:

<b>Moi-même</b>	<i>yo mismo</i>
<b>Toi-même</b>	<i>tú mismo</i>
<b>Lui-même</b>	<i>él mismo</i>
<b>Elle-même</b>	<i>ella misma</i>
<b>Nous-mêmes</b>	<i>nosotros mismos</i>
<b>Vous-mêmes</b>	<i>vosotros mismos</i>
<b>Eux-mêmes</b>	<i>ellos mismos</i>
<b>Elles-mêmes</b>	<i>ellas mismas</i>
<b>Soi-même</b>	<i>uno mismo</i>

Puede suceder que el pronombre **nous** signifique *nos*, y **vous** *vos* ó *Vd.*, en este caso dichos pronombres se consideran del número singular, por referirse á una sola persona, y **même** permanece también en singular. V. g.:

**Nous-même** *nos mismo*  
**Vous-même** *vos mismo, Vd. mismo.*



El adjetivo **même** se pospone al nombre cuando denota aproximación. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Le roi même</b>	<i>el mismo rey</i>	<b>Les rois mêmes</b>	<i>los mismos reyes</i>
<b>La reine même</b>	<i>la misma reina</i>	<b>Les reines mêmes</b>	<i>las mismas reinas</i>

Estas expresiones equivalen á:

*el rey en persona, la reina en persona, los reyes en persona, etc.*

y adquieren todavía más fuerza dándoles la siguiente forma:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Le roi lui-même</b>	<i>el mismísimo rey</i>	<b>Les rois eux-mêmes</b>	<i>los mismísimos reyes</i>
<b>La reine elle-même</b>	<i>la mismísima reina</i>	<b>Les reines elles-mêmes</b>	<i>las mismísimas reinas</i>

También se pospone al nombre el indefinido **même**, tratándose de una personificación. V. g.:

<b>Cette dame est la bonté même</b>	<i>Esta señora es la misma bondad</i>
<b>Cette demoiselle est l'orgueil même</b>	<i>Esta señorita es el mismo orgullo;</i>

es como si dijéramos:

*la bondad personificada. el orgullo personificado.*

El indefinido **même** se repite delante de cada uno de los nombres de una serie. V. g.:

**Les mêmes livres et les mêmes cahiers** *Los mismos libros y cuadernos.*

La voz **même**, usada como *adverbio*, tiene otras acepciones que se estudiarán más adelante, en lugar oportuno.

**Género, número y uso del indefinido nul.**—El adjetivo **nul** significa *ningún*; su femenino es **nulle** *ninguna*, cuyos respectivos plurales se forman según la regla general, y son: **nuls** *ningunos* y **nulles** *ningunas*. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Nul homme</b>	<i>ningún hombre</i>	<b>Nuls vivres</b>	<i>ningunos víveres</i>
<b>Nulle femme</b>	<i>ninguna mujer</i>	<b>Nulles troupes</b>	<i>ningunas tropas</i>

**Aucun** y **nul** son palabras casi sinónimas, pues ambas significan *ningún, ninguno*. Sin embargo **aucun** es de uso más corriente, y **nul** se usa con preferencia, como pronombre, en sentido de *nadie*. V. g.:

**Nul n'est parfait** *Ninguno es perfecto.*

Con el indefinido **nul**, que tiene un sentido negativo, se suprime la partícula **pas** ó **point** de la conjugación negativa. V. g.:

**Je ne vais nulle part** *No voy á ninguna parte*  
**Nul n'est heureux** *Ninguno es feliz*

El adjetivo **nul**, usado como indefinido y significando *ningún*, se antepone siempre al nombre.

Pero también puede ser calificativo significando *nulo*, y en este caso se pospone siempre al nombre. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Un écrit nul</b>	<i>un escrito nulo</i>	<b>Des écrits nuls</b>	<i>escritos nulos</i>
<b>Une lettre nulle</b>	<i>una carta nula</i>	<b>Des lettres nulles</b>	<i>cartas nulas</i>

**Género, número y uso del indefinido plusieurs.**—El indefinido **plusieurs** *varios, varias*, es por su índole del número plural y sirve en francés para ambos géneros. V. g.:

**Plusieurs jours** *varios días*  
**Plusieurs semaines** *varias semanas*

Este indefinido se antepone siempre al nombre, como adjetivo; pero puede usarse también como pronombre, esto es, sin acompañamiento de nombre. V. g.:

<b>J'ai une clef et vous en avez plusieurs</b>	<i>Tengo una llave y Vd. tiene varias</i>
<b>Plusieurs ont chanté</b>	<i>Varios han cantado</i>
<b>Plusieurs autres ont parlé</b>	<i>Otros varios han hablado</i>

**Género, número y uso del indefinido *quel*.**—Nuestro interrogativo ó admirativo *qué*, referido á un nombre, se traduce por **quel** en masculino singular, **quelle** en femenino singular, **quels** en masculino plural, y **quelles** en femenino plural. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Quel portrait?</b>	<i>¿qué retrato?</i>	<b>Quels portraits?</b>	<i>¿qué retratos?</i>
<b>Quelle nouvelle?</b>	<i>¿qué noticia?</i>	<b>Quelles nouvelles?</b>	<i>¿qué noticias?</i>
<b>Quel homme!</b>	<i>¿qué hombre!</i>	<b>Quelles hommes!</b>	<i>¿qué hombres!</i>
<b>Quelle femme!</b>	<i>¿qué mujer!</i>	<b>Quelles femmes!</b>	<i>¿qué mujeres!</i>

Las frases interrogativas que empiezan en nuestro idioma por el indefinido *qué*, suelen construirse en francés lo mismo que en castellano, anteponiendo el verbo al sujeto. V. g.:

<b>Quel chapeau a l'avocat?</b>	<i>¿Qué sombrero tiene el abogado?</i>
<b>Quelles fleurs ont les dames?</b>	<i>¿Qué flores tienen las señoras?</i>

Esta es la construcción más corriente, aunque podría decirse también, anteponiendo el sujeto al verbo:

**Quel chapeau l'avocat a-t-il?**  
**Quelles fleurs les dames ont-elles?**

En las frases admirativas que empiezan por *qué*, en castellano, si el sujeto es nombre, se pospone al verbo, en francés, y si es pronombre personal se antepone. V. g.:

<b>Quel sommeil a cet enfant!</b>	<i>¿Qué sueño tiene este niño!</i>
<b>Quel sommeil il a!</b>	<i>¿Qué sueño tiene!</i>
<b>Quelle ignorance ont ces dames!</b>	<i>¿Qué ignorancia tienen esas señoras!</i>
<b>Quelle ignorance elles ont!</b>	<i>¿Qué ignorancia tienen!</i>

Nuestros pronombres interrogativos *cuál* y *cuáles*, seguidos *inmediatamente* del verbo *ser*, se traducen, en francés, por **quel**, **quelle**, **quels** ó **quelles**, según el género y número del nombre á que se refieren. V. g.:

<b>Quel est votre mouchoir?</b>	<i>¿Cuál es su pañuelo de Vd?</i>
<b>Quel est-il?</b>	<i>¿Cuál es? (él)</i>
<b>Quelle est votre ombrelle?</b>	<i>¿Cuál es su sombrilla de Vd?</i>
<b>Quelle est-elle?</b>	<i>¿Cuál es? (ella)</i>
<b>Quels sont vos gants?</b>	<i>¿Cuáles son sus guantes de Vd?</i>
<b>Quels sont-ils?</b>	<i>¿Cuáles son? (ellos)</i>
<b>Quelles sont vos lettres?</b>	<i>¿Cuáles son sus cartas de Vd?</i>
<b>Quelles sont-elles?</b>	<i>¿Cuáles son? (ellas)</i>

Si el verbo *ser* no sigue inmediatamente á los interrogativos *cuál* y *cuáles*, éstos se traducen por:

**lequel, laquelle, lesquels ó lesquelles,**

según el género y número del nombre á que se refieren. V. g.:

<b>Lequel de ces élèves est ton ami?</b>	<i>¿Cuál de estos alumnos es tu amigo?</i>
<b>Laquelle de ces dames est ta mère?</b>	<i>¿Cuál de esas señoras es tu madre?</i>
<b>Lesquels de ces livres sont les tiens?</b>	<i>¿Cuáles de estos libros son los tuyos?</i>
<b>Lesquelles de ces filles sont tes nièces?</b>	<i>¿Cuáles de esas chicas son tus sobrinas?</i>

Nótese que los pronombres **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles** se componen del artículo determinado y del indefinido **quel**, aglutinados y concertados ambos con el nombre á que se refieren.

La expresión **quel que**, escrita en dos palabras y seguida de verbo, significa *cualquiera que* y también *sea cual*: sirve para formar algunas locuciones francesas, en las cuales el indefinido **quel** concierta en género y número con el nombre ó pronombre á que se refiere. V. g.:

<b>Quel que soit mon avenir</b>	} <i>Sea cual fuere mi porvenir</i>
	} <i>Cualquiera que sea mi porvenir</i>
<b>Quel qu'il soit</b>	} <i>Sea cual fuere (él)</i>
	} <i>Cualquiera que sea (él)</i>
<b>Quelle que soit ta fortune</b>	} <i>Sea cual fuere tu fortuna</i>
	} <i>Cualquiera que sea tu fortuna</i>
<b>Quelle qu'elle soit</b>	} <i>Sea cual fuere (ella)</i>
	} <i>Cualquiera que sea (ella)</i>
<b>Quels que soient ses désirs</b>	} <i>Sean cuales fueren sus deseos</i>
	} <i>Cualesquiera que sean sus deseos</i>
<b>Quels qu'ils soient</b>	} <i>Sean cuales fueren (ellos)</i>
	} <i>Cualesquiera que sean (ellos)</i>
<b>Quelles que soient vos richesses</b>	} <i>Sean cuales fueren vuestras riquezas</i>
	} <i>Cualesquiera que sean vuestras riquezas</i>
<b>Quelles qu'elles soient</b>	} <i>Sean cuales fueren (ellas)</i>
	} <i>Cualesquiera que sean (ellas)</i>

Como se ve por estos ejemplos, la conjunción **que** se elide antes de vocal ó **h** muda.

**Género, número y uso del indefinido quelconque.**—Por su terminación en **e** muda el adjetivo **quelconque** *cualquier, cualquiera*, sirve para masculino y femenino; su plural es **quelconques** *cualesquier, cualesquiera*, también de ambos géneros.

Este indefinido se pospone siempre al nombre, en francés, aunque se anteponga en castellano. V. g.:

<b>Un dictionnaire quelconque</b>	} <i>Un diccionario cualquiera</i>
	} <i>Cualquier diccionario</i>
<b>Une opinion quelconque</b>	} <i>Una opinión cualquiera</i>
	} <i>Cualquiera opinión</i>
<b>Des services quelconques</b>	} <i>Servicios cualesquiera</i>
	} <i>Cualesquier servicios</i>
<b>Des raisons quelconques</b>	} <i>Razones cualesquiera</i>
	} <i>Cualesquier razones</i>

**Género, número y uso del indefinido quelque.**—Como todos los adjetivos terminados en **e** muda, el indefinido **quelque** *algún, alguna*, sirve para ambos géneros; su plural **quelques** *algunos, algunas*, se forma según la regla general. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Quelque jour</b>	<i>algún día</i>	<b>Quelques jours</b>	<i>algunos días</i>
<b>Quelque histoire</b>	<i>alguna historia</i>	<b>Quelques histoires</b>	<i>algunas historias</i>

Precedido del artículo, **quelque** significa *poco, escaso*. V. g.:

**Les quelques conseils que je te donne** *los pocos consejos que yo te doy.*  
**Les quelques nouvelles que je reçois** *las escasas noticias que yo recibo*

**Quelque** puede significar *por mucho, por mucha* etc., y en este caso precede al nombre, seguido éste de la conjunción **que**, concertando con dicho nombre en género y número. V. g.:

**Quelque mérite que vous ayez** *Por mucho mérito que tenga Vd.*  
**Quelque patience que vous ayez** *Por mucha paciencia que Vd. tenga*  
**Quelques efforts que vous fassiez** *Por muchos esfuerzos que hagáis*  
**Quelques visites que vous receviez** *Por muchas visitas que Vds. reciban*

La regla es la misma cuando un adjetivo acompaña al nombre; porque el indefinido **quelque** se refiere á este último y concierta con él. V. g.:

**Quelques grands efforts que vous fassiez** *Por muchos esfuerzos grandes que Vd. haga*

Cuando **quelque** se refiere á un adjetivo seguido de la conjunción **que**, significa *por muy*, y en este caso **quelque** queda invariable, pues el adjetivo, careciendo por sí propio de género y número, no puede comunicar á otra palabra los accidentes gramaticales que él mismo recibe del nombre. V. g.:

**Quelque riches que soient tes parents** *Por muy ricos que sean tus padres*  
**Quelque élégantes que soient ces dames** *Por muy elegantes que sean estas señoras*

También permanece invariable el indefinido **quelque**, cuando se usa como adverbio, significando: *unos, próximamente, cosa de*, etc. V. g.:

**Il y a quelque vingt ans** *Hace unos veinte años*  
**Il y avait quelque trente vaisseaux** *Había unos treinta buques*

La expresión **quelque peu** seguida de nombre significa *unos pocos, alguno que otro*, y seguida de adjetivo: *algún tanto, un tantico*. V. g.:

**J'ai quelque peu d'argent** *Tengo alguno que otro dinero*  
**Il a quelque peu d'amis** *Tiene unos pocos amigos*  
**Vous êtes quelque peu distrait** *Es Vd. un tantico distraído*

El indefinido **quelque**, usado como pronombre, afecta las siguientes formas:

## SINGULAR

## PLURAL

<b>Quelqu'un</b> <i>alguno</i>	<b>Quelques-uns</b> <i>algunos</i>
<b>Quelqu'une</b> <i>alguna</i>	<b>Quelques-unes</b> <i>algunas</i>

## Ejemplos.

<b>Avez-vous quelque parent?</b>	<i>¿Tiene Vd. algún pariente?</i>
<b>—Oui, j'en ai quelqu'un</b>	<i>—Sí, tengo alguno.</i>
<b>Y a-t-il quelque nouvelle?</b>	<i>¿Hay alguna noticia?</i>
<b>—Oui, il y en a quelqu'une.</b>	<i>—Sí, hay alguna.</i>
<b>Voulez-vous quelques journaux?</b>	<i>¿Quiere Vd. algunos periódicos?</i>
<b>—Oui, j'en veux quelques-uns.</b>	<i>—Sí, quiero algunos.</i>
<b>Avez-vous quelques lettres?</b>	<i>¿Tiene Vd. algunas cartas?</i>
<b>—Oui, j'en ai quelques-unes,</b>	<i>—Sí, tengo algunas.</i>

La elisión de **quelque** se verifica tan sólo delante de **un, une**, en los compuestos **quelqu'un, quelqu'une**.

Nuestro indefinido *alguien* se traduce también por **quelqu'un**, y *algo* por **quelque chose**, significando literalmente *alguna cosa*. V. g.:

<b>Quelqu'un parle de la guerre</b>	<i>Alguien habla de la guerra</i>
<b>Ce billet est pour quelqu'un</b>	<i>Este billete es para alguien</i>
<b>Nous avons quelque chose pour toi</b>	<i>Tenemos algo para tí</i>
<b>Quelque chose me manque</b>	<i>Algo me falta</i>

La expresión **quelque chose** significando *algo*, es del género masculino. Cuando las voces **quelqu'un** y **quelque chose** van seguidas de adjetivo, éste va precedido en francés de la preposición **de**. V. g.:

<b>Il y a quelqu'un de malade</b>	<i>Hay alguno enfermo</i>
<b>Quelque chose de bon ou de mauvais</b>	<i>Algo bueno ó malo</i>

**Género, número y uso del indefinido *tel*.**—El adjetivo **tel** significa propiamente *tal*; su femenino es **telle tal**, y los plurales respectivos: **tels tales** y **telles tales**. V. g.:

<b>Tel maître, tel valet</b>	<i>Tal amo, tal criado</i>
<b>Telle vie, telle mort</b>	<i>Tal vida, tal muerte</i>
<b>Tels professeurs, tels élèves</b>	<i>Tales profesores, tales alumnos</i>
<b>Telles gens, telles coutumes</b>	<i>Tales gentes, tales costumbres</i>

La colocación de este adjetivo en la oración no ofrece dificultad, pues es la misma en ambos idiomas. V. g.:

<b>Le trésor est en tel lieu</b>	<i>El tesoro está en tal sitio</i>
<b>Telle est mon opinion</b>	<i>Tal es mi opinión</i>
<b>Tels sont nos désirs</b>	<i>Tales son nuestros deseos</i>
<b>Je le vois tel qu'il est</b>	<i>Yo le veo tal como es</i>
<b>Elle est telle que vous la voyez</b>	<i>Ella es tal como Vd. la ve</i>

La expresión comparativa **tel que** puede traducirse indistintamente por: *tal como ó tal cual*.

Así, el citado ejemplo:

**Je le vois tel qu'il est,**

se traducirá de cualquiera de los dos siguientes modos:

*Yo le veo tal como es ó yo le veo tal cual es*

**Tel que** sirve también para denotar ponderación, y en este caso puede traducirse por *como*. V. g.:

<b>Un homme tel que vous</b>	<i>Un hombre como Vd.</i>
<b>Une dame telle que la marquise</b>	<i>Una señora como la marquesa</i>

En estos últimos ejemplos, la expresión **tel que como**, sirve para ponderar el *mérito*, la *condición* del individuo.

Las locuciones francesas:

**tel et tel, tel ou tel**

equivalen á las castellanas:

*tal y cual, tal ó cual,*

y conciertan en género y número con el nombre á que se refieren. V. g.:

<b>Je désire tel et tel livre</b>	<i>Desco tal y cual libro</i>
<b>Il veut telle ou telle grammaire</b>	<i>El quiere tal ó cual gramática</i>
<b>Vous demandez tels ou tels journaux</b>	<i>Vd. pide tales ó cuales periódicos</i>
<b>Ils reçoivent telles et telles revues</b>	<i>Ellos reciben tales y cuales revistas</i>

La expresión **tel que** admite en francés dos interpretaciones:

1.º Puede significar: *en el mismo estado, el mismo, intacto*. V. g.:

<b>Je vous rends votre livre tel quel</b>	<i>Devuelvo á Vd. su libro en el mismo estado</i>
<b>La situation est telle quelle</b>	<i>La situación es la misma</i>
<b>Vos cahiers sont tels quels</b>	<i>Sus cuadernos de Vd. están en el mismo estado</i>
<b>Nos fleurs sont telles quelles</b>	<i>Nuestras flores están intactas</i>

2.º Equivale á *tal cual, poco satisfactorio, mediano*, etc. V. g.:

<b>Son état est tel quel</b>	<i>Su estado es poco satisfactorio</i>
<b>Sa réputation est telle quelle</b>	<i>Su reputación es tal cual</i>
<b>Tes progrès sont tels quels</b>	<i>Tus adelantos son medianos</i>
<b>Ses aptitudes sont telles quelles</b>	<i>Sus aptitudes son medianas</i>

El adjetivo **tel** se usa también precedido del artículo **un** ó **une** en singular, según el género del nombre á que se refiere, y de la preposición **de** en plural: en este caso equivale á nuestros adjetivos: *semejante, semejantes*. V. g.:

<b>Un tel homme est utile à sa patrie</b>	<i>Semejante hombre es útil á su patria</i>
<b>Une telle conduite est digne d'éloge</b>	<i>Semejante conducta es digna de alabanza</i>
<b>De tels voisins sont dangereux</b>	<i>Semejantes vecinos son peligrosos</i>
<b>De telles personnes sont à craindre</b>	<i>Semejantes personas son de temer</i>

**Un tel**, usado como pronombre, significa *fulano y fulano de tal*, ó simplemente *de tal*; su femenino es **une telle** *fulana ó fulana de tal*, ó simplemente *de tal*. V. g.:

<b>Un tel veut du café</b>	<i>Fulano quiere café</i>
<b>Une telle veut du thé</b>	<i>Fulana quiere té</i>
<b>Monsieur un tel parle bien</b>	<i>Don fulano de tal habla bien</i>
<b>Le marquis un tel est riche</b>	<i>El marqués de tal es rico</i>
<b>Madame une telle a une fille</b>	<i>Doña fulana tiene una hija</i>
<b>La marquise une telle est blonde</b>	<i>La marquesa de tal es rubia</i>

Las locuciones correlativas castellanas: *fulano, zutano y mengano, fulana, zutana y mengana*, se forman en francés con el pronombre indefinido **tel** ó **telle** repetido. V. g.:

<b>Tel et tel ont de l'argent</b>	<i>Fulano y zutano tienen dinero</i>
<b>Tel, tel et tel sont généreux</b>	<i>Fulano, zutano y mengano son generosos</i>

Las expresiones **tel ... tel autre** son correlativas en francés, y equivalen á nuestra locución de sentido distributivo: *quien.... quien ó uno..... otro*.

**Tel prend un couteau, tel autre un revolver**

*Quien coge un cuchillo, quien un revólver*

*Uno coge un cuchillo, otro un revólver.*

El pronombre **tel** se construye á veces con el relativo **qui**, y en este caso hay dos oraciones: la primera empieza en francés por **tel** y en castellano por *hay quien*, y la segunda en francés por **qui** y en castellano por *y*. V. g.:

**Tel menace qui tremble** *Hay quien amenaza y tiembla*

¶ Cuando los pronombres **tel** y **qui** vienen seguidos en la primera oración, se traducen por *el que* ó *aquel que*. V. g.:

**Tel qui rit vendredi,** *El que se ríe el viernes,*  
**dimanche pleurera.** *el domingo llorará.*

**Género, número y uso del indefinido tout.**—El adjetivo **tout** *todo* tiene por femenino **toute** *toda*, formado según la regla general.

El plural masculino **tous** *todos* es irregular, pues no conserva la **t** del singular; el plural femenino **toutes** *todas* es regular. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
Tout homme	<i>todo hombre</i>	Tous les hommes	<i>todos los hombres</i>
Tout le papier	<i>todo el papel</i>	Tous les papiers	<i>todos los papeles</i>
Toute circonférence	<i>toda circunferencia</i>	Toutes les circonférences	<i>todas las circunferencias</i>
Toute la maison	<i>toda la casa</i>	Toutes les maisons	<i>todas las casas</i>

Este adjetivo puede preceder á los numerales cardinales, sin que se traduzca en castellano. V. g.:

MASCULINO		FEMENINO	
Tous les deux	<i>los dos ó ambos</i>	Toutes les deux	<i>las dos ó ambas</i>
Tous les trois	<i>los tres</i>	Toutes les trois	<i>las tres</i>
Tous les quatre	<i>los cuatro</i>	Toutes les quatre	<i>las cuatro</i>
Tous les cinq	<i>los cinco</i>	Toutes les cinq	<i>las cinco</i>
Tous les six	<i>los seis</i>	Toutes les six	<i>las seis</i>

Con los cardinales **deux**, **trois** y **quatre** puede suprimirse el artículo, pero no con los numerales mayores que *cuatro*. V. g.

MASCULINO		FEMENINO	
Tous deux	<i>ambos</i>	Toutes deux	<i>ambas</i>
Tous trois	<i>los tres</i>	Toutes trois	<i>las tres</i>
Tous quatre	<i>los cuatro</i>	Toutes quatre	<i>las cuatro</i>

Por más que digan algunos gramáticos, no existe ninguna diferencia de significación entre las formas:

**tous deux y tous les deux; tous trois y tous les trois.**

Nuestras locuciones distributivas: *cada dos, cada tres, cada cuatro*, etc., se traducen también por:

**tous les deux, tous les trois, tous les quatre**, etc.

ó por:

**toutes les deux, toutes les trois, toutes les quatre**, etc., según se refieran á nombres masculinos ó femeninos. V. g.:

Tous les deux jours	<i>cada dos días</i>
Tous les six mois	<i>cada seis meses</i>
Toutes les deux heures	<i>cada dos horas</i>
Toutes les dix minutes	<i>cada diez minutos</i>

El indefinido **tout** suele anteponerse al nombre en francés, y aun al artículo, aunque la construcción sea otra en castellano. V. g.:

Tous les hommes	<i>todos los hombres ó los hombres todos</i>
Toutes les femmes	<i>todas las mujeres ó las mujeres todas</i>

Pero cuando acompaña á los pronombres personales, se pospone siempre á éstos. V. g.:

Nous tous	<i>todos nosotros</i>
Vous tous	<i>todos vosotros</i>
Eux tous	<i>todos ellos</i>
Elles toutes	<i>todas ellas</i>

También puede posponerse al verbo, cuando éste va precedido de su sujeto. Verbi gracia:

<b>Mes frères sont tous ici</b>	<i>Todos mis hermanos están aquí</i>
<b>Ils sont tous contents</b>	<i>Todos están contentos</i>
<b>Nos sœurs sont toutes en France</b>	<i>Nuestras hermanas están todas en Francia</i>
<b>Elles iront toutes à Paris</b>	<i>Todas irán á París</i>

En los tiempos compuestos se coloca entre el auxiliar y el participio. V. g.:

<b>Nous avons tous parlé</b>	<i>Todos hemos hablado</i>
<b>Elles ont toutes écrit</b>	<i>Todas han escrito</i>
<b>Vous avez tous compris</b>	<i>Todos habéis entendido</i>

Cuando el indefinido **tout** no acompaña al nombre, es pronombre, y en este caso puede ser sujeto. V. g.:

<b>Tout annonce la gloire de Dieu</b>	<i>Todo anuncia la gloria de Dios</i>
---------------------------------------	---------------------------------------

y también complemento. V. g.:

<b>Dieu voit tout</b>	<i>Dios lo ve todo</i>
<b>Nous avons tout vendu</b>	<i>Lo hemos vendido todo</i>
<b>Ils ont tout abimé</b>	<i>Lo han estropeado todo</i>

En este caso el pronombre *lo* que usamos en castellano, no se expresa en francés, á no ser que dicho pronombre se refiera á algún objeto determinado.

Así las frases análogas á ésta:

*Lo hemos vendido todo,*

afectan en francés la siguiente forma:

*Hemos vendido todo,*

porque hablamos en sentido general, sin aludir á ningún objeto en particular; es como si dijéramos:

*Hemos vendido todo lo que había*

Pero si nos refiriéramos á algún objeto determinado, al *vino*, por ejemplo, se traduciría nuestro pronombre *lo*. V. g.:

**Nous l'avons tout vendu** *Lo hemos vendido todo*

se entiende: el *vino* consabido.

La **s** de **tous** se pronuncia, cuando dicho indefinido no va seguido del nombre á que se refiere.

Según esto, el citado indefinido se pronunciará de distinto modo en los dos ejemplos siguientes:

**Tous mes élèves parlent le français** *Todos mis alumnos hablan francés*

**Mes élèves parlent tous le français** *Mis alumnos hablan todos francés.*

**Tout** seguido de un nombre de ciudad, es siempre masculino, sea cual fuere el género de dicho nombre. V. g.:

**Tout Rome fut consterné** *Todo Roma quedó consternado*

porque en este ejemplo, **tout Rome** equivale á:

**Tout le peuple de Rome** *Todo el pueblo de Roma*

Pero si el nombre de ciudad va acompañado del artículo, el adjetivo **tout** concierne. V. g.:

**Toute la Havane fut consternée** *Toda la Habana quedó consternada*

Nuestro indefinido *todos*, tomado en sentido general, se traduce frecuentemente por **tout le monde**, literalmente: *todo el mundo*; en este caso el verbo permanece, en francés, en singular. V. g.:

**Tout le monde le dit** *Todos lo dicen*

**Tout le monde le sait** *Todos lo saben*

literalmente: *todo el mundo lo dice*, — *todo el mundo lo sabe*.

**Tout** es adverbio, y por tanto invariable, cuando equivale á *completamente*, *muy*, *del todo*. V. g.:

**Ces arbres sont tout petits** *Estos árboles son pequeñitos*

**Ces enfants sont tout mouillés** *Estos niños están completamente mojados*

**Ces dames sont tout étonnées** *Estas señoras están muy atónitas*

**Marguerite est tout affligée** *Margarita está muy afligida*

**Elle est tout yeux, tout oreilles** *Ella se hace todo ojos, todo oídos*

Sólo por razón de eufonía, el adverbio **tout** concierta en género y número, cuando se antepone á un adjetivo femenino que empieza por consonante ó **h** aspirada. V. g.:

**Ces dames sont toutes surprises** *Estas señoras están muy sorprendidas*

**Elles sont toutes honteuses** *Están muy avergonzadas*

En una misma frase, **tout** puede ser adverbio ó adjetivo, según la idea que se quiera expresar.

Así una señora podrá decir:

**Je suis tout à vous ó je suis toute à vous;**

en el primer caso, emplea una mera fórmula de cortesía que corresponde á la nuestra:

*soy muy de Vd.;*

y en el segundo, manifiesta su acendrado cariño ó afecto, diciendo:

*soy toda de Vd.*

La locución francesa **tout autre** admite dos interpretaciones:

1.º puede significar *cualquier otro*, y en este caso **tout** es adjetivo y concierta en género y número con el nombre á que se refiere. V. g.:

**Toute autre personne est préférable** *Cualquiera otra persona es preferible;*

2.º significa *muy otro*, y en tal caso **tout** es adverbio y por lo tanto invariable. V. g.:

**Cette personne est tout autre que je ne croyais.** *Esta persona es muy otra de lo que yo creía.*

La partícula **ne** que figura en este ejemplo no es negativa sino expletiva.

A veces el adverbio **tout** se antepone á algunos gerundios, denotando simultaneidad. V. g.:

**Ils lisaient tout en se promenant** *Ellos leían mientras paseaban*

**Nous fumions tout en écrivant** *Fumábamos mientras escribíamos*

La locución **tout... que** corresponde á la castellana: *á pesar de lo... que*. V. g.:

**Tout jeunes qu'ils sont, ils pensent, comme des hommes.** *A pesar de lo jóvenes que son, piensan como hombres.*

**Tout inquiète qu'elle est, elle n'écrira pas aujourd'hui.** *A pesar de lo inquieta que está, no escribirá hoy.*

También en este caso, el adverbio **tout** varía por razón de eufonía, cuando el adjetivo que le sigue es femenino y empieza por consonante ó **h** aspirada. V. g.:

**Toutes jeunes qu'elles sont,** *A pesar de lo jóvenes que ellas son,*  
**elles pensent fort bien.** *piensan muy bien.*

**Tout** equivale á veces á *aunque* ó á la expresión *y todo* pospuesta al adjetivo. V. g.:

**Tout malade, il a de la force.** *Enfermo y todo, tiene fuerza.*

**Tout affligée, elle compatit** *Afligida y todo, se compecede de*  
**à ma douleur.** *mi dolor.*

En este caso, como en el anterior, **tout** varía cuando el adjetivo á que acompaña es femenino y empieza por consonante ó **h** aspirada. V. g.:

**Toute malade, elle a de la force.** *Enferma y todo, tiene fuerza.*

**Toutes fatiguées, elles ont travaillé.** *Cansadas y todo, han trabajado.*

La voz **tout** entra en la composición de multitud de locuciones francesas. V. g.:

<b>Rien du tout</b>	<i>Absolutamente nada</i>
<b>Point du tout</b>	<i>No tal</i>
<b>Tout au plus</b>	<i>Cuando más</i>
<b>C'est tout</b>	<i>Es cuanto</i>
<b>Tout de bon</b>	<i>De veras</i>

Además de usarse como adjetivo, pronombre y adverbio, lo voz **tout** puede sustantivarse. V. g.:

**Le tout est plus grand que la partie** *El todo es mayor que la parte.*

El sustantivo **tout** conserva la **t** en plural, y se escribe **touts**. V. g.:

**Les mots sont des tous syllabiques** *Las palabras son unos todos silábicos*

**Tout**, usado como determinativo ó modificativo, se repite delante de cada uno de los nombres ó adjetivos de una serie. V. g.:

**Tous les livres et tous les cahiers** *Todos los libros y cuadernos*

**Elle est toute pâle et tout effrayée** *Ella está muy pálida y asustada*

Las voces *cuanto, mucho, poco, demasiado, bastante, tanto, más y menos*, que son adjetivos en castellano cuando acompañan al nombre, son siempre adverbios en francés, razón por la cual se tratará de ellas en otro lugar.



## § 2.

## CUESTIONARIO

Correspondiente á la 4.<sup>a</sup> decena.

(Contiene, en forma de preguntas, toda la teoría expuesta en las diez lecciones anteriores).

1. Tradúzcanse las expresiones:  
**du café au lait, — de la soupe au riz**  
y fórmúlese la regla relativa á su construcción.
2. Tradúzcanse las expresiones:  
**une canne à épée, — une blonde aux yeux noirs,**  
y fórmúlese la regla relativa á su construcción.
3. ¿Qué diferencia hay entre las expresiones:  
**une bouteille de vin y une bouteille à vin?**
4. ¿Qué preposiciones indican, en francés, la materia con qué está hecha una cosa, V. g.: un reloj de oro?
5. ¿Qué diferencia puede establecerse entre las expresiones:  
**un sac de papier y un sac en papier?**
6. ¿En qué se diferencian los sustantivos franceses:  
**nombre y número?**  
y ¿cuál es la forma abreviada de este último?
7. ¿Qué diferencia hay entre los nombres:  
**an y année?**
8. ¿En qué forma se pregunta en francés, á una persona, la edad que tiene?
9. ¿En qué se diferencian los sustantivos franceses:  
**jour, matin y soir,**  
de sus correlativos:  
**journée, matinée y soirée?**
10. ¿Por qué no se repite el artículo delante del segundo sustantivo, en la expresión:  
**les poids et mesures?**
11. ¿Por qué no va acompañado de artículo el nombre **roi**, en la expresión:  
**Charles cinq, roi de France?**
12. ¿Cómo se traducen, al francés, las frases castellanas:  
estudiar geometría,—estudiar historia etc.?
13. ¿Cómo se traducen las expresiones castellanas:  
metro cúbico,—decímetro cúbico etc.?
14. ¿Qué significa el nombre francés **guérison?**

15. ¿Cuál es la fórmula más usual para preguntar en francés la fecha corriente?
16. ¿En qué se diferencia la construcción francesa de la española, en la expresión de las fechas?
17. ¿Cómo se vierten al francés, los nombres:  
cañonazo, puñalada, bastonazo  
y otros análogos?
18. Tradúzcanse las expresiones:  
ojeada, pincelada, escobazo.
19. ¿Qué diferencia hay entre los sustantivos:  
**poing y poignet?**
20. ¿Qué traducción francesa puede convenir á la prenda de nuestro ejército, llamada *teresiana*?
21. ¿En qué se diferencian los nombres:  
**le garde y la garde?**
22. Enumérense, en francés, los doce meses del año.
23. Díganse las cuatro estaciones del año, en dicho idioma.
24. ¿Se corresponden siempre, en ambos idiomas, los números singular y plural de los nombres?
25. ¿Por qué permanece siempre invariable la expresión francesa **bon marché?**
26. ¿El adjetivo **distrain** es aplicable indistintamente á personas y cosas?
27. ¿Cuáles son los femeninos de **borgne**, según sea éste adjetivo ó sustantivo?
28. ¿Qué traducciones puede tener, en francés, nuestro adjetivo: *venenoso*?
29. ¿Cuál es la concordancia de los adjetivos: **demi y nu?**
30. ¿Cómo concierta el adjetivo **mi** con el nombre?
31. ¿Cuándo van acompañados de guión los tres adjetivos:  
**demi, mi y nu?**
32. ¿Cuándo es adjetivo el indefnido **tout** y cuándo pronombre?
33. ¿De cuántas maneras se pronuncia el indefnido plural **tous**?
34. ¿Qué sentido tiene la voz **tout** en las expresiones:  
**tout nu, tout nus, toute nue y toutes nues.**
35. ¿Cómo se explica la variación del adverbio **tout** en las expresiones:  
**toute nue y toutes nues?**
36. ¿Qué lugar ocupan los indefnidos plurales **tous y toutes**, con relación al verbo?
37. En qué caso se traduce, en francés, el pronombre **lo** que concurre con el indefnido **todo**?
38. ¿En qué caso no se traduce dicho pronombre **lo**?
39. ¿Dónde se coloca el adverbio, con relación al verbo?
40. ¿Qué lugar corresponde á los pronombres **tout y rien**, con relación al verbo usado en sus tiempos compuestos?
41. Cuéntese, en francés, hasta veinte.
42. Enumérense las nueve primeras decenas, en francés.

43. *Díganse las nueve primeras centenas.*
44. *Al contar de una manera general, ¿por qué voz empiezan los franceses, por uno ó por una?*
45. *¿Qué advertencia hay que hacer acerca de la pronunciación de los numerales:*  
**cinq, six, sept, huit, neuf y dix?**
46. *¿Cómo suena la x en las voces:*  
**dix-huit y dix-neuf?**
47. *¿Cómo suena la x en la voz soixante, y sus derivados ó compuestos?*
48. *Cuéntese desde veintiuna hasta treinta, en francés.*
49. *¿Qué advertencia hay que hacer acerca de la pronunciación de*  
**vingt?**
50. *Cuéntese desde treinta y una hasta ciento.*
51. *Cuéntese desde cuarenta y una hasta cincuenta.*
52. *¿Cómo se pronuncia el numeral vingt en quatre-vingt y sus compuestos:*  
**quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux etc.**
53. *¿Cuándo se expresa la conjunción et, con los numerales franceses?*
54. *¿Cuándo se usa el guión con estos adjetivos?*
55. *¿Cuál es el femenino del numeral un?*
56. *Género del numeral cent.*
57. *¿Cómo se forma el plural de vingt y cent?*
58. *¿Cuándo permanecen invariables los numerales vingt y cent?*
59. *Díganse los cien primeros numerales ordinales.*
60. *¿Cómo se forma el femenino de los adjetivos:*  
**premier y second?**
61. *¿Cómo forman su femenino los demás ordinales?*
62. *¿De qué se forman los numerales ordinales franceses?*
63. *¿Qué modificación sufren los cardinales terminados en e muda, al transformarse en ordinales?*
64. *¿Qué modificación experimentan los cardinales cinq y neuf, al pasar de cardinales á ordinales?*
65. *¿A qué elementos de un ordinal compuesto afecta la terminación*  
**ième?**
66. *¿Pueden entrar en la formación de un ordinal compuesto los adjetivos*  
**premier y second?**
67. *¿En qué se diferencian los ordinales second y deuxième?*
68. *¿En qué forma abreviada pueden expresarse en la escritura los ordinales franceses?*
69. *Colocación de los numerales ordinales franceses, con relación al nombre.*
70. *¿Qué numerales se usan en francés, para expresar el orden de sucesión relativo á los nombres de soberanos?*
71. *Citense en francés los trece reyes españoles llamados Alfonso.*

72. ¿Qué denominaciones particulares reciben, en francés, el papa Sixto V y el emperador Carlos V de Alemania (que fué Carlos I de España)?
73. ¿Pueden los numerales cardinales *sustituir á veces á los correspondientes ordinales*?
74. ¿Qué lugar ocupan en tal caso los citados cardinales?
75. ¿Pueden tomar el signo del plural los numerales cardinales **vingt** y **cent** usados como ordinales?
76. ¿Concurre el pronombre **en**, con los ordinales referidos á un nombre ya expresado?
77. ¿Se hace uso del pronombre **en** con las expresiones **le double**, **le triple**, **le quadruple**, etc. referidas á un nombre ya expresado?
78. Cítense los diez numerales terminados en **aine** que pueden denotar aproximación.
79. Además de indicar aproximación, ¿qué otra idea pueden expresar los numerales:

**dizaine, douzaine y centaine?**

80. ¿Qué expresa el adverbio **environ**, y dónde se coloca?
81. ¿Cómo puede contarse, en francés, desde el número **1100** hasta el **1999** inclusive?
82. ¿Cuáles son las dos ortografías del numeral **mil**, en francés?
83. ¿Cuál es la fórmula francesa más usual, para preguntar la fecha del mes corriente?
84. ¿Y cómo suele contestarse á dicha pregunta?
85. ¿A qué se asemejan las variaciones genéricas y numéricas del participio?
86. ¿Cómo concierta con el nombre el participio usado sin auxiliar?
87. ¿Cómo concierta el participio precedido del auxiliar **être**?
88. ¿Dónde se coloca, en francés, el participio con relación al auxiliar?
89. ¿De cuántas maneras puede traducirse el verbo **avoir**?
90. Conjúguese el presente de indicativo del verbo **passer**.
91. Conjúguese el pretérito indefinido del mismo verbo.
92. Conjúguese el presente de indicativo del verbo **valoir**.
93. Conjúguese el presente de indicativo del verbo **étudier**.
94. ¿En qué caso el verbo impersonal **haber** sustituye, en francés, á nuestro verbo hacer?
95. ¿Cómo se traducen, en francés, nuestras locuciones:  
no... más que,—no... sino,—tan sólo?
96. ¿Se expresa la partícula **pas** y **point** con la locución **ne... que**?
97. ¿Cómo se traduce nuestro adverbio **ya**, en las frases negativas?
98. ¿Se expresa la partícula **pas** ó **point** con el adverbio **plus** significando **ya**?
99. ¿Qué interpretación se ha de dar al adverbio de cantidad **guère**?
100. ¿Se ha de expresar la partícula **pas** ó **point** con dicho adverbio?

101. ¿De qué preposición va seguido **guère**, cuando acompaña al nombre?
102. ¿Se ha de expresar dicha preposición antes de los nombres:  
**faim, soif, sommeil, peur, etc.**?
103. ¿Qué lugar ocupa el adverbio **guère** con relación al verbo usado en tiempo compuesto?
104. ¿Qué particularidad ofrece el adverbio de cantidad **bien** seguido de nombre?
105. ¿En qué casos se suprime el artículo de que suele ir seguido el adverbio **bien**?
106. ¿En qué caso el adverbio **bien** no puede sustituir al adverbio **beaucoup**?
107. ¿Qué particularidad ofrece la pronunciación de las voces:  
**aiguisé, —mars, —aout, —automne, —seconde**?
108. ¿Qué hay que advertir acerca de la pronunciación de las voces:  
**quadruple, —quadrilatère, —fusil**?
109. ¿Puede verificarse la elisión ó el enlace con el numeral **onzième**?
110. ¿Qué particularidad ortográfica ofrece la voz **dizaine**?



### § 3.

## VERSIÓN DE RECAPITULACIÓN

### Correspondiente á la 4.<sup>a</sup> decena.

*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—Avez-vous acheié du chocolat à la vanille?—2—Non, Madame, j'ai acheté vingt kilos de chocolat à la cannelle. 3—Qu'avez-vous cassé?—4—J'ai cassé une bouteille à vin, une tasse à thé et deux ou trois tasses à café. 5—Voulez-vous votre boîte à gants?—6—Non, je veux ma boîte à mouchoirs. 7—Y a-t-il de l'omelette au jambon?—8—Il n'y a que de l'omelette aux pommes. 9—Voulez-vous du café au lait ou du chocolat au lait?—10—Je ne veux que du riz au lait. 11—Avez-vous des verres à vin?—12—Je n'ai que des verres à liqueur. 13—Avez-vous un pistolet à deux coups ou un bon revolver?—14—Je n'ai qu'une canne à épée. 15—Les soldats ont-ils tous reçu des bicycles?—16—Ils n'ont reçu que des bicyclettes. 17—La dame du capitaine est une brune aux yeux bleus, et celle du commandant, une blonde aux yeux noirs. 18—Le lieutenant-colonel est un vieillard chauve, à la barbe grise. 19—Ce sous-lieutenant est un intrépide cycliste. 20—Le colonel est-il absent?—21—Il est au vélodrome avec son ami le lieutenant. 22—Cet appartement est-il bien propre?—23—Non, il n'est guère propre. 24—Cette planche est-elle en noyer ou en cerisier?—25—Elle n'est ni en noyer ni en cerisier: elle est en acajou. 26—Voulez-vous une côtelette au cresson?—27—Non, je la veux aux pommes. 28—Ces meubles sont-ils en bois de pin?—29—Ils sont en bois de palissandre. 30—Les espions sont abominables. 31—Les chiffres ont une valeur absolue et une valeur relative. 32—Cet aide de camp est jeune: il n'a que vingt et un ans. 33—Les mois de janvier, mars, mai, juillet, août, octobre et décembre ont trente et un jours; avril, juin, septembre et novembre en ont trente; le mois de février n'a que vingt-huit ou vingt-neuf jours. 34—L'année bissextile a trois cent soixante-six jours. 35—L'année a douze mois et quatre saisons. 36—Le jour a vingt-quatre heures, l'heure soixante minutes et la minute soixante secondes. 37—Les pierres, les bâtons, les arcs et les flèches sont les armes des sauvages. 38—Quel est le quantième du mois?—39—C'est aujourd'hui le vingt-deux ou le vingt-trois. 40—Quel est le numéro de votre maison?—41—Notre maison a le numéro trente-six. 42—Allez-vous souvent au marché?—43—Je vais au marché tous les deux jours. 44—Allez-vous quelquefois en soirée chez madame la marquise?—45—Tous les quinze jours. 46—Quel âge a François?—47—Il a treize ou quatorze ans. 48—Et Henri, quel âge a-t-il maintenant?—49—Il a seize ou dix-sept ans. 50

--Le sous-officier a-t-il bien des blessures?--51--Il en a une demi-douzaine. 52--Edouard est-il sergent ou caporal?--53--Il n'est encore que simple soldat. 54--Avez-vous bien aiguisé nos sabres?--55--Non, mais j'ai assez bien aiguisé vos épées. 56--Cette épée-ci est émoussée et cette autre est bien ébréchée. 57--Quand irons-nous chez le général de brigade?--58--Demain, à la tombée de la nuit. 59--Et chez le général de division?--60--Après-demain, au lever du soleil. 61--Ces étoffes sont-elles démodées?--62--Non, mais elles sont défraîchies. 63--La dame de l'officier est-elle sourde?--64--Non, mais elle est fort distraite. 65--Le lancier veut-il du vin blanc?--66--Non, madame, il est abstinence. 67--Qu'avez-vous abîmé?--68--J'ai abîmé tous mes dessins. 69--Avez-vous démontré que ces deux triangles sont égaux?--70--Oui, monsieur, mais ma démonstration est fautive. 71--Où avez-vous été ce matin?--72--J'ai été à l'hippodrome. 73--Quand irez-vous chez monsieur Frédéric?--74--Demain matin ou demain soir. 75--Etes-vous encore fatigué, monsieur Philippe?--76--Non, madame, je ne suis plus fatigué. 77--Y a-t-il ici des lits en bois d'ébène?--78--Il n'y en a ni ici ni ailleurs. 79--Le grand-père de ce conscrit est tout à fait aveugle. 80--Combien de balles avons-nous?--81--Nous n'en avons plus que dix-huit ou dix-neuf. 82--Le zéro a-t-il quelque valeur?--83--Non, le zéro n'a aucune valeur. 84--Combien de zéros a le nombre cent mille?--85--Il en a cinq. 86--Combien vaut ce cheval?--87--Douze cents francs. 88--La Lune est quarante-neuf fois plus petite que la Terre. 89--Le quintal métrique vaut cent kilogrammes, et la tonne métrique mille kilos. 90--Le myriamètre vaut dix kilomètres ou dix mille mètres. 91--En quelle année sommes-nous?--92--Nous sommes en dix-huit cent quatre-vingt-dix-neuf. 93--En quelle année irez-vous à Paris?--94--En mil neuf cent. 95--La morsure de ce serpent est-elle venimeuse?--96--Non, cet animal n'a aucun venin. 97--Combien de tomes a cette histoire?--98--Elle en a une vingtaine. 99--Nous avons acheté une quarantaine de mètres de toile. 100--Combien de minutes y a-t-il que vous êtes ici?--101--Il y a trente-cinq minutes environ. 102--Cela n'est pas exact: il n'y a guère plus de treize minutes que vous êtes ici. 103--Les quatre saisons de l'année sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. 104--L'hectomètre est la dixième partie du kilomètre; il vaut dix décimètres ou cent mètres. 105--Le diamètre est le double du rayon et il est plus petit que le tiers de la circonférence. 106--Toutes nos brebis sont tondues. 107--Etudiez-vous la géométrie?--108--Oui, j'étudie la géométrie et la trigonométrie. 109--Grégoire est le premier élève de la classe de mathématiques, vous êtes le second et Michel le dernier. 110--Mon cahier a bien des taches, mais le vôtre n'en a guère. 111--Les deux angles aigus d'un triangle rectangle valent toujours un angle droit. 112--L'armée anglaise a reçu des renforts. 113--Où avez-vous passé l'après-midi, mademoiselle?--114--Dans mon boudoir. 115--Quelle est la surface de ce terrain?--116--Ce terrain a trois hectares et trente-trois ares. 117--Les artilleurs ont tiré plusieurs coups de canon. 118--Combien de

cartouches y a-t-il dans cette giberne?—119—Il y en a trente-huit ou trente-neuf. 120—Tes livres sont toujours tachés; les miens sont plus propres que les tiens. 121—Tout quadrilatère a quatre côtés: le carré, le rectangle, le parallélogramme, le losange et le trapèze, sont des quadrilatères. 122—Les officiers de cavalerie, d'infanterie et d'artillerie iront, demain ou après demain, chez le général de division. 123—Les axiomes sont la base des sciences mathématiques. 124—Quel est le volume de cette sphère?—125—Elle a de dix-huit à dix-neuf mètres cubes. 126—Le centiare est égal au mètre carré. 127—Un cycle à trois roues est un tricycle. 128—L'homme a trente-deux dents. 129—Nos tirailleurs ont tué trente-quatre cavaliers et trente-sept fantassins du détachement ennemi. 130—Il y a dix dizaines dans une centaine, et douze douzaines dans une grosse. 131—Où est le convalescent?—132—Il est dans sa chambre. 133—Cette maladie est-elle contagieuse?—134—Non, elle ne l'est pas. 135—Le millimètre est la millième partie du mètre. 136—Où avez-vous acheté ce beau mobilier?—137—Je l'ai acheté à Paris. 138—Ces herbes sont-elles vénéneuses?—139—Oui, elles le sont. 140—L'uniforme de ce militaire est un peu usé. 141—La guérison du hussard est miraculeuse. 142—Le tout est plus grand que la partie: voilà une chose axiomatique. 143—Il y a plusieurs compagnies dans un bataillon, plusieurs bataillons dans un régiment, plusieurs régiments dans une brigade et plusieurs brigades dans une division. 144—Ces bouquets sont-ils chers?—145—Non, madame, ils sont bon marché. 146—Combien vaut l'hectolitre de ce vin blanc?—147—Cinq cents francs. 148—Ces polygones irréguliers ont leurs côtés inégaux. 149—Qu'avez-vous balayé?—150—J'ai balayé toutes les chambres et votre boudoir. 151—Irez-vous demain aux courses?—152—Oui, monsieur, j'irai aujourd'hui aux courses aux taureaux, et après-demain aux courses aux chevaux. 153—Étudiez-vous toujours la partie théorique et la partie pratique de la grammaire?—154—Je n'étudie jamais la théorie sans la pratique. 155—Les colonnes du café sont-elles cylindriques?—156—Non, monsieur, elles sont toutes prismatiques. 157—Quelles sont les formes géométriques de ces deux corps?—158—Le premier est de forme cubique et le second de forme conique. 159—Le centilitre est la centième partie du litre, et le centigramme la centième partie du gramme. 160—Le décastère vaut dix stères et le décistère est la dixième partie du stère. 161—Le décalitre vaut dix litres et le décilitre est la dixième partie du litre. 162—Le décagramme vaut cent décigrammes. 163—Le gendarme est-il tout à fait guéri de ses blessures?—164—Oui, il est en convalescence depuis une huitaine de jours. 165—La ligne droite est le plus court chemin d'un point à un autre. 166—Edouard est-il absent?—167—Non, monsieur, il est présent. 168—De quelles mesures parlent ces messieurs?—169—Ils parlent des poids et mesures du système métrique. 170—J'ai passé chez mon cher ami Henri la moitié de la journée. 171—Cette barre d'argent vaut autant que ce lingot d'or. 172—Quelle distance y a-t-il de Paris à

Madrid?—173—Quatorze cents kilomètres environ. 174—Un semestre est la durée de six mois, et un trimestre, celle de trois mois. 175—Le semestre est la moitié de l'année et le trimestre en est le quart. 176—Six est le triple de deux, huit en est le quadruple, dix le quintuple, douze le sextuple et vingt le décuple. 177—Mille est le centuple de dix. 178—Combien vaut cette médecine?—179—Cinquante centimes. 180—Ces haricots sont-ils cuits?—181—Ils sont encore crus. 182—Irez-vous à Rome à la mi-septembre?—183—Non, mais j'irai en Andalousie à la mi-janvier. 184—Un coup de fusil ai-je bien entendu?—185—Vous avez mal entendu. 186—Son aide de camp a reçu un coup de baïonnette à la poitrine et un coup de revolver à la tête. 187—Les artilleurs ont tiré des coups de canon toutes les cinq minutes. 188—Léon ira tout à l'heure chez Marguerite. 189—Je vais tout de suite à la poste. 190—Tous ces problèmes trigonométriques sont fort difficiles. 191—Cette épingle est tordue; j'en veux une autre. 192—En voici une autre. 193—Combien de chapitres y a-t-il dans ce livre?—194—Une trentaine. 195—La troisième page, la treizième et la trentième sont déchirées. 196—La base de cette figure est une ligne brisée. 197—Cette porte est-elle bien fermée?—198—Non monsieur elle est mal fermée. 199—Le millimètre est la millionième partie du kilomètre. 200—Où avez-vous passé la matinée?—201—Chez le capitaine. 202—Ce soldat a été blessé d'un coup de boulet. 203—Avez-vous une cinquantaine de francs? 204—J'en ai une centaine. 205—Les cylindres de cette machine sont en buis. 206—Votre cheval est borgne et boiteux. 207—Y a-t-il des bouteilles à vin?—208—Il y a une soixantaine de bouteilles à vin et une dizaine de bouteilles de vin. 209—Nous irons à la chasse de grand matin. 210—Et où irons-nous dans l'après-midi?—111—Nulle part. 212—Avez-vous mal à la bouche? 213—Oui, j'ai la bouche enflée. 214—Ce petit bossu est fort dégourdi. 215—Ceci est bon pour les morsures, les coupures, les brûlures, les égratignures, les piqûres et les enfures. 216—Edouard a de beaux éperons en argent. 217—Combien d'engagés volontaires y a-t-il dans ce corps?—218—Il y en a vingt-cinq ou vingt-six. 219—Avez-vous vendu beaucoup de ruban?—220—J'en ai vendu vingt-sept mètres dans l'espace de trois quarts d'heure. 221—Combien de douaniers y a-t-il dans cette ville?—222—Il y en a une quinzaine. 223—Ces pauvres enfants vont au bois nu-pieds et nu-tête. 224—Cet homme a reçu un coup de poing et il a donné un coup de poignard. 225—Les cubes, les prismes, les cylindres, les pyramides et les cônes sont des corps géométriques. 226—Tous ces cercles sont très mal gradués. 227—Le diamètre est la plus grande des cordes d'une circonférence. 228—Chacune des faces de ce polyèdre vaut un décimètre carré. 229—Toute fraction est plus petite que l'unité. 230—Le déserteur a brûlé toute sa correspondance. 231—Ces petites opérations chirurgicales ne sont guère douloureuses. 232—Vous avez tout à fait effacé le cinquième chiffre du nombre proposé. 233—Qu'étudiez-vous?—234—J'étudie la médecine et la chirurgie. 235—La cinquantième page de mon album est toute tachée.

236—Cela est fort ennuyeux. 237—Ces appartements cirés sont très convenables. 238—Cette maladie est-elle contagieuse?—239—Non, elle n'est guère contagieuse. 240—Nous avons coupé cette ligne courbe en plusieurs parties égales. 241—Le taureau a tué le tigre à coups de corne. 242—Le litre est la contenance d'un décimètre cube. 243—Mes ciseaux sont abimés: j'en veux d'autres meilleurs. 244—Parlez-vous du roi Charles V de France?—245—Non, monsieur, je parle de Charles 1<sup>er</sup> d'Espagne ou Charles-Quint. 246—De quels papes parlez-vous, de Pie VIII ou de Grégoire XVI?—247—Je parle de Pie IX et de Léon XIII. 248—Frédéric II est un roi très célèbre du XVIII<sup>e</sup> siècle. 249—Sixte-Quint est un pape du XVI<sup>e</sup> siècle. 250—Le règne de l'empereur de Constantinople, Michel VIII, est à la page quatre-vingt de mon livre d'histoire. 251—Ma grand'mère va le matin à la messe et le soir au rosaire. 252—Où passez-vous la journée?—253—Je vais, dans la matinée, chez le commandant, je passe l'après-midi au cercle, et je vais tous les soirs au théâtre. 254—Voici le sabre et le shako du sergent-major. 255—La forme de la Terre n'est pas tout à fait sphérique. 256—Allez-vous quelque part?—257—Je vais au quatrième étage. 258—J'ai prêté tous mes pinceaux à l'ingénieur. 259—La troupe a reçu des indications précises. 260—Cette surface triangulaire a environ six ares. 261—Les enfants capricieux et goulus sont détestables. 262—Quelle est la capacité de cette bouteille?—263—Elle est de huit cent soixante-dix centimètres cubes. 264—La base de cette figure est circulaire. 265—Notre rue est plus centrale que la vôtre. 266—Parlez-vous des effets de la contagion?—267—Non, je parle des effets de la rage. 268—Etes-vous tout à fait rétabli de votre rhume?—269—Je suis encore un peu enrhumé. 270—Le roi est en promenade avec son escorte. 271—L'état-major ira ce soir au palais royal. 272—Cet agneau n'est pas rôti: il est frit. 273—Ces étoffes de soie sont bien fanées, 274—Toutes les fleurs de mon jardin sont flétries. 275—Nos sabres sont dans nos fourreaux. 276—Ce nombre fractionnaire est le sixième ou le septième de la série. 277—Cela est d'une exactitude mathématique. 278—Le garde a tué le chien enragé, d'un coup de fusil. 279—Où est ma hache?—280—Voilà votre hache et votre marteau. 281—De quels miracles parles-tu?—282—Je parle des miracles du Fils de Dieu. 283—Ces banquiers ont reçu plusieurs millions de francs. 284—Le chien a mordu le chat et celui-ci a égratigné le chien. 285—Voulez-vous un fouet?—286—Non, je veux une cravache. 287—Ces coups de pinceau sont de mauvais goût. 288—La crosse de ce fusil est abimée. 289—Ces fleurs sont-elles médicinales?—290—Non, elles sont très vénéneuses. 291—Paris, le neuf février, dix-huit cent quatre-vingt-dix-huit. 202—Madrid, ce trente et un janvier, dix-huit cent quatre-vingt-dix-neuf. 293—Quelle est la date du jour?—294—C'est aujourd'hui le dix novembre mil neuf cent, ou dix-neuf cent. 295—Ce système de poids et mesures n'est pas légal. 296—Y a-t-il longtemps que vous êtes ici?—297—Il y a une quinzaine de minutes que je suis ici. 298—Cette lance est ébréchée. 299—La lieue



moderne n'a que quatre kilomètres. 300—Voici la limite de notre champ. 301—Cet étang est de forme rectangulaire: il a deux cents mètres de longueur et soixante-dix-huit de largeur. 302—Ces chasseurs ont lâché tous leurs chiens. 303—Ce bois est limité par un petit ruisseau. 304—Quel dessin étudiez-vous?—305—J'étudie le dessin linéaire. 306—Cette pauvre borgnesse a faim et soif. 307—Avez-vous tout vendu?—308—Oui, j'ai tout vendu. 309—Les parties latérales de ce corps ne sont pas égales. 310—Il y a un corps d'armée en Galice et un autre en Castille. 311—Cette opération chirurgicale est fort difficile. 312—De quels coups d'œil parlez-vous?—313—Je parle des coups d'œil rapides du médecin. 314—Ces jeunes gens sont assez raisonnables. 315—Ce rond est une circonférence régulière. 316—Les soldats de la garde royale sont des hommes résolus. 317—Cette petite chatte a les griffes coupées. 318—La défaite de la garnison est complète. 319—La discipline de notre armée est parfaite. 320—La déroute des Turcs est antérieure à celle des Grecs. 321—Ma douleur est immense. 322—Nous irons chez vous dans la soirée. 323—Il y a des étoiles de vingtième grandeur. 324—Edouard a un pied fracturé; mais la fracture n'est pas importante. 325—Ce peloton a reçu des ordres secrets. 326—Une mouche a piqué votre cheval. 327—Ces deux produits sont égaux. 328—Ces deux lignes perpendiculaires sur une troisième sont parallèles. 329—J'ai étudié ce paragraphe pendant plus d'une demi-heure. 330—Toutes ces choses sont problématiques. 331—Ces deux propositions sont réciproques. 332—Ton rétablissement n'est pas rapide. 333—Le raisonnement du premier problème est bon; mais tous les autres problèmes sont mal raisonnés. 334—Cette figure est de forme polygonale, et ces corps sont de forme polyédrique. 335—La forme conique est la limite de la forme pyramidale. 336—Nous avons démontré la réciprocity de ces propositions. 337—Ces raies ne sont pas toutes d'égale longueur. 338—Nos terrains n'ont rien produit cette année. 339—Nous avons ici du velours bleu; partout ailleurs il n'y a que du velours noir. 340—Le mois d'août est le huitième de l'année. 341—La série des nombres est illimitée. 342—Ces képis sont neufs. 343—Toutes ces boîtes sont numérotées. 344—Ces petits garçons sont tout nus dans leurs baignoires. 345—Ces petites filles sont aussi toutes nues. 346—Nous avons nettoyé nos gants. 347—Le professeur a ouvert le neuvième, le onzième et le douzième tome d'histoire. 348—Les côtés d'un angle obtus sont toujours obliques. 349—Les blessés opérés sont convalescents. 350—Ces mets sont indigestes: François a une forte indigestion. 351—Ces choses-là sont hypothétiques. 352—Toutes ces hypothèses ne valent rien. 353—Il y a beaucoup d'écoles mixtes, en Espagne. 354—Quel âge ont vos aïeux?—355—Mon grand-père a quatre-vingt-dix ans et ma grand-mère en a quatre-vingts. 356—J'ai reçu un sac de pommes de terre, un sac de blé et un sac d'argent. 357—Toutes ces demoiselles sont fort spirituelles. 358—Emilie, j'irai chez vous dans la soirée. 329—Le malade a souvent des vomissements: ce matin il a vomi la médecine.

360—La victoire de nos soldats est complète. 361—J'ai indiqué la droite indéfinie et le milieu de la perpendiculaire. 362—Nous irons à Grenade à la mi-novembre. 363—La quinzième leçon de la grammaire française est à la page quatre-vingt. 364—Mon jardin a deux cents arbres; mais le vôtre en a le double. 365—Combien de temps y a-t-il que vous avez ce cheval?—366—Il n'y a que six mois que je l'ai. 367—Je n'ai plus de cigares dans ma poche; mais j'en ai bien d'autres dans mon bureau.



## § 4.

## TEMA DE RECAPITULACIÓN.

Correspondiente á la 4.<sup>a</sup> decena.

*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—¿Quiere Vd. café con leche ó chocolate con leche?—2—Quiero tortilla con ron.—3—¿Quiere Vd. sopa de arroz ó de fideos?—4—Quiero sopa con alubias. 5—¿Tiene Vd. un bastón de estoque?—6—No, pero tengo un revólver de seis tiros. 7—¿Habla Vd. de la morena de ojos negros?—8—Hablo de la rubia de ojos azules. 9—¿Quiere Vd. una botella de vino?—10—No señor, quiero una botella para vino. 11—¿Quiere Vd. una taza de café?—12—Quiero una taza para café. 13—¿Tiene usted una cuchara de plata?—14—Tengo una cuchara de plata y otra de boj. 15—¿Tiene Vd. una cama de nogal?—16—No señor, pero tengo una cama de cerezo, otra de caoba y otra de palosanto. 17—¿De qué madera son estas tablas?—18—Son de madera de pino. 19—¿De qué madera es esta regla?—20—Es de ébano. 21—¿Tiene Vd. un saco de papel?—22—No señor, tengo un saco de lienzo. 23—Quiere Vd. un costal de trigo?—24—Quiero una talega de dinero. 25—La serie de los números es ilimitada. 26—¿Cuál es el número de su casa de Vd?—27—Mi casa tiene el número dieciséis. 28—Todas estas cestas están numeradas; pero las cajas no lo están. 29—¿Qué edad tiene Vd?—30—Tengo cuarenta y un años. 31—¿Cuántos años tiene el recluta?—32—Tiene veinte años. 33—¿Cuántos años tienen el lancero y el húsar?—34—El lancero tiene veinticinco años y el húsar treinta y cuatro. 35—¿Este año es bisiesto?—36—No señor, este año no es bisiesto. 37—El año tiene cuatro estaciones: la más cálida es el verano, la más fría el invierno, y las más agradables la primavera y el otoño. 38—¿En que año estamos?—39—En mil ochocientos noventa y ocho. 40—¿En qué año iremos á París?—41—En mil novecientos. 42—¿Cuántos días hay en la semana?—43—Hay siete días en la semana. 44—¿Cuántas semanas hay en el año?—45—Hay cincuenta y dos semanas en el año. 46—¿Dónde habéis pasado todo el día?—47—En casa del comandante. 48—¿Y vosotros?—49—Nosotros hemos pasado la mañana en casa del enfermo, y la tarde con los hijos del teniente coronel. 50—¿A dónde iremos esta noche?—51—Vamos todas las noches á casa de D. Enrique. 52—El estado mayor ha dado una magnífica velada en casa del coronel. 53—¿Qué estudia Vd. por la mañana?—54—Por la mañana estudio geometría, y por la tarde el dibujo lineal. 55—¿Cuál es el mejor sistema de pesas y medidas?—56—El sistema métrico. 57—El metro es la base del sistema legal de pesas y medidas. 58—Carlos V, rey de Francia, no es Carlos V, emperador de Alemania. 59—El metro cúbico vale mil decímetros cúbicos ó un millón de centímetros cúbicos. 60—¿Habla Vd. de la curación de la rabia?—61—No, señor, hablo de la curación de la indigestión. 62—¿A cuántos estamos del mes?—63—Hoy estamos á diez de febrero. 64—¿A cuántos estamos?—65—Estamos á

quince de mayo. 66—¿Cuál es la fecha del día?—67— Estamos hoy á dieciocho ó diecinueve. 68—Barcelona, diecisiete de Enero de mil ochocientos noventa y nueve. 69—Londres, catorce de Julio de mil novecientos uno. 70—Berlín, á doce de Junio de mil novecientos tres. 71—Los artilleros han disparado muchos cañonazos. 72—El toro ha dado trece cornadas y ha recibido más de seis estocadas. 73—El desertor ha dado once puñaladas al carabnero. 74—El bribón ha recibido puñetazos, palos y bastonazos. 75—El cabo ha dado dos sablazos y (*él*) ha recibido varios bayonetazos. 76—¿De qué ojeadas habla Vd?—77—Hablo de las ojeadas del maestro. 78—Estas pinceladas son detestables. 79—La chica ha dado un escobazo á mi cuarto. 80—Tengo una herida en la muñeca. 81—Los puños de tu camisa tienen varias manchas. 82—Los sargentos tienen su ros y los oficiales su tersiana. 83—Mi kepis no está en ninguna parte. 84—El espía ha recibido muchos culatazos. 85—¿Habla Vd. de la guardia real?—86—No señor, hablo de la escolta del general de brigada. 87—El guardia tiene sable, fusil y revólver. 88—La mujer del guarda tiene varias quemaduras en la mano, y una mordedura en el pie. 89—Enero es el primer mes del año, febrero el segundo, marzo el tercero, abril el cuarto, mayo el quinto, junio el sexto, julio el séptimo, agosto el octavo, septiembre el noveno, octubre el décimo, noviembre el undécimo y diciembre el duodécimo y último. 90—¿Va Vd. á la corrida?—91—Sí señor, voy á la corrida de toros, y mañana iré á la carrera de caballos. 92—Estos lingotes de plata son baratos; son más baratos que aquéllos. 93—Esas señoritas son caprichosas y siempre distraídas. 94—¿Habla Vd. del tuerto ó de la tuerta?—95—Hablo de la pobre niña tuerta. 96—Estas serpientes no son venenosas. 97—Las flores de la adelfa son venenosas. 98—¿Qué hora es?—99—Es la una y media.—100—Son las cuatro y media. 101—Cuántos problemas resueltos hay en esta trigonometría?—102—Hay (*de ellos*) media docena. 103—Hace más de media hora que el segundo teniente está aquí. 104—Eso no es exacto. 105—Estas lecciones son teóricas y prácticas. 106—Nuestro regimiento irá á Zaragoza á mediados de septiembre. 107—El anciano está descalzo y sin nada en la cabeza. 108—Estos chicos están desnudos. 109—Están en cueros. 110—Rosita está en cueros en su cuna. 111—Todas las caras del cubo son cuadrados iguales. 112—La base del cilindro es un círculo ó una circunferencia. 113—Los lados del ángulo recto son perpendiculares. 114—La forma cilíndrica es el límite de un prisma de un número ilimitado de caras. 115—Este terreno, de forma poligonal es muy desigual. 116—Hay cuerpos regulares y cuerpos irregulares; figuras regulares y figuras irregulares. 117—El ángulo agudo es menor que el (*ángulo*) obtuso. 118—Todos los radios de una misma circunferencia son iguales. 119—Todas estas telas están pasadas de color. 120—Todas nuestras flores están marchitas. 121—¿Dónde ha pasado Vd. toda la primavera y todo el verano?—122—En el interior de Francia. 123—El curso académico es muy corto en España. 124—¿Hace mucho tiempo que habla Vd. el francés?—125—Hace más de once años. 126—Todo, en el Universo, es sublime. 127—¿Dónde están los voluntarios?—128—Están todos en casa del capitán. 129—¿Dónde están tus hermanas?—130—Están todas en misa. 131—Los militares han pasado, todos, la mañana de paseo. 132—Las señoritas del coronel han pasado, todas, la noche en casa de la marquesa. 133—Lo ha recibido Vd. todo?—134—Sí, lo he recibido todo. 135—¿Lo

habéis vendido todo?—136—No, no lo hemos vendido todo. 137—¿Ha dado usted todo el dinero?—138—Sí, lo he dado todo. 139—¿Ha estropeado Vd. todo el uniforme?—140—Sí, lo he estropeado todo. 141—¿Habla Vd. á menudo?—142—Hablo algunas veces. 143—¿Ha hablado Vd. siempre bien?—144—Nunca he hablado mal. 145—¿La leña está del todo quemada?—146—Sí, está del todo quemada. 147—¿Están las lanzas algo melladas?—148—No señor, pero están algo embotadas. 149—Las nueve primeras decenas son: diez, veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta y noventa. 150—Las nueve primeras centenas son: ciento, doscientas, trescientas, cuatrocientas, quinientas, seiscientas, setecientas, ochocientas y novecientas. 151—Las diez primeras unidades son: una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve y diez. 152—El número noventa es el duplo de cuarenta y cinco, el triplo de treinta, el quintuplo de dieciocho y el séxtuplo de quince. 153—El sargento primero tiene diecinueve cartuchos y el sargento segundo tiene el cuádruplo. 154—Este subalterno tiene unos treinta años (*d'années*) 155—Este pelotón tiene, en todo, ciento ochenta y un balas. 156—Este guardia civil tiene unos cuarenta años (*d'années*). 157—El ministro de la guerra ha comprado nuevos fusiles para la tropa. 158—Hay ochocientos hombres en nuestro batallón y novecientos en el vuestro. 159—El jefe de la columna está herido. 160—La artillería ha disparado ochenta cañonazos. 161—Tu primera demostración es falsa, pero la segunda es exacta. 162—¿Cuáles son las proposiciones más fáciles?—163—La décima tercia, la décima cuarta, la décima quinta, la décima sexta, la décima séptima, la décima octava y la décima nona. 164—¿Cuál es el problema más difícil de esta geometría?—165—El nonagésimo octavo. 166—Las páginas vigésima segunda y trigésima primera de mi trigonometría están manchadas. 167—¿Habla Vd. de Felipe II, rey de España?—168—No, señor, hablo de su padre Carlos V, emperador de Alemania, de Francisco I, rey de Francia, y de Enrique VIII, rey de Inglaterra. 169—¿De qué papa habla Vd., de Pío IX ó de León XIII?—170—Hablo de la gran energía de Sixto V. 171—¿Tiene Vd. la historia del emperador griego Miguel I?—172—Sí señor, y tengo también la historia de Miguel II, Miguel III, Miguel IV, Miguel V, Miguel VI, Miguel VII y Miguel VIII. 173—¿Qué capítulos ha estudiado V?—174—He estudiado los capítulos treinta y uno, y noventa y uno. 175—¿Cuáles son los párrafos más interesantes?—176—El ciento setenta y cinco y el doscientos noventa y uno. 177—¿Dónde está Eduardo?—178—Está en el piso tercero. 179—¿Qué tomo quiere Vd? 180—Quiero los tomos séptimo y octavo. 181—¿Dónde está el capítulo quince?—182—En (*à*) la página ochenta. 183—¿Y el capítulo veintinueve?—184—En (*à*) la página doscientas. 185—¿Tiene Vd. unos veinte cigarros?—186—Tengo unos sesenta. 187—¿Cuántos cuerpos geométricos hay?—188—Hay unos quince. 189—¿Cuántas hachas afiladas tenéis?—190—Unas ocho. 191—¿Cuántos disparos ha oído Vd?—192—Unos doce. 193—He aquí unos cincuenta problemas trigonométricos. 194—Este libro tiene unos cien capítulos. 195—Hay una docena de soldados de infantería constipados y media docena de soldados de caballería muy enfermos. 196—¿Cuántos caballos blancos tenemos?—197—Unos doce. 198—¿Y cuántos caballos negros?—199—Unos diez. 200—Mi diccionario francés tiene unas mil quinientas páginas. 201—He ahí un palacio del siglo XV ó XVI. 202—¿Tiene Vd. mil novecientos francos?—203—

No tengo (*de ellos*) más que mil setecientos ó mil ochocientos. 204—¿Cuál es el número anterior á dos mil?—205—Mil novecientos noventa y nueve. 206—¡Qué magnífico punto de vista!—207—¿Habla Vd. del día del mes?—208—Sí señor, ¿á cuántos estamos hoy?—209—Hoy estamos á quince de febrero. 210—¿Cuál es la fecha del día?—211—Hoy estamos á veintiuno. 212—Ninguna puerta está cerrada. 213—Todas las puertas y ventanas están siempre abiertas. 214—He pasado la mitad del día en casa del ingeniero. 215—Hemos vendido la tercera parte de las mercancías. 216—Hemos pasado la cuarta parte del año en Alemania. 217—Dos es la quinta parte de diez y la sexta parte de doce. 218—Diez mil es el céntuplo de ciento. 219—He estudiado las tres cuartas partes de mi lección. 220—Ya no tengo ganas de estudiar. 221—No tengo más que dos cigarros y ya no tengo cerillas. 222—Apenas tengo papel. 223—El convalesciente no habla mucho. 224—Eduardo tiene escasamente más de dieciséis años. 225—Tenemos tan sólo hora y media de clase. 226—Este destacamento no tiene muchas armas blancas. 227—Los guerrilleros no han recibido muchos refuerzos. 228—He oído las tres campanadas y voy á misa. 229—El niño ha roto la campanilla á martillazos. 230—No hay mucha disciplina en este cuerpo de ejército. 231—¡Qué hermosas pinceladas! 232—El oficial ha borrado mi nombre de una plumada. 233—María ha cortado la cinta de un tijeretazo. 234—¿Tenéis muchos sellos?—235—Yo tengo ochenta, pero mi primo Francisco tiene otros muchos. 236—Hemos comprado algunas armas de fuego. 237—Iremos de caza mañana por la mañana, al salir el sol. 238—El cuadrado, el rectángulo, el rombo, el paralelogramo, y el trapecio son cuadriláteros. 239—Hay polígonos regulares y polígonos irregulares. 240—La circunferencia es el límite de un polígono regular, de un número ilimitado de lados. 241—La forma de la Tierra no es del todo esférica. 242—Hay líneas rectas, curvas, quebradas, y mixtas. 243—La superficie lateral de este prisma es menor que la del cilindro. 244—La base de esta pirámide es mayor que la de este cono. 245—La cuerda de la sexta parte de la circunferencia es igual al radio. 246—Todos estos círculos están graduados: cada uno tiene trescientas sesenta divisiones iguales. 247—Estas habitaciones son muy cómodas. 248—Mi ayudante de campo es aguado. 249—¿Van Vds. al hipódromo?—250—No señor, vamos á otra parte. 251—¿Está Margarita en su gabinete?—252—No señora, está en otra parte. 253—¿Cuándo irá Vd. á la catedral?—254—Al anoecer. 255—Estudiáis los axiomas de esta parte de las matemáticas. 256—A dónde va Vd. ahora?—257—Voy al mercado. 258—El mobiliario de este aposento es abominable. 259—¿Dónde están los sargentos de esta compañía?—260—Están ausentes. 261—El ciego va á misa con el cojo. 262—Tengo un bonito ramo de claveles, rosas y pensamientos para (*la*) Luisita. 263—La artillería ha recibido muchas balas de cañón. 264—Alfonsito ha comprado una caja de cerillas para su papá. 265—¿Tiene Vd. un bicicleta?—266—No señor, tengo una bicicleta. 267—¿Quiere Vd. un triciclo?—268—No quiero ningún ciclo: no soy ciclista. 269—He comprado trece hectáreas de terreno. 270—Hemos recibido dos toneladas de carbón. 271—Voy enseguida al número 16 de esta calle. 272—He estudiado muy bien toda la teoría relativa á la resolución de los triángulos. 273—¿Cuándo irá Vd. al velódromo?—274—Pasado mañana. 275—Eso no es axiomático, eso es tan sólo una hipótesis. 276—¿Está Vd. del todo restable-

cido?—277—Mi restablecimiento no es todavía completo. 278—Hoy me duele la cabeza. 279—Tengo la historia, en cuatro tomos, del reinado de Felipe II. 280—El toro ha dado varias cornadas al caballo de Luis. 281—He aquí tu látigo de montar. 282—La caballería pasa por aquí un día sí y otro no. 283—¿Cuándo irá usted al telégrafo?—284—Luego. 285—Este perro está muy mal esquilado. 286—Todos estos alfileres están torcidos. 287—El año tiene cuatro trimestres ó dos semestres. 288—Mi cuñado está algo sordo. 289—Hay todavía muchos salvajes en Africa. 290—¿Tu vecino Francisco es soldado?—291—Sí, es soldado raso. 292—La esfera es un cuerpo redondo. 293—Miguel tiene un fuerte catarro. 294—Su raciocinio de Vd. es falso. 295—Nuestras ventajas son recíprocas. 296—¿Quiere usted el besugo frito?—297—Lo quiero asado. 298—Mi caballo está algo cansado. 299—Este quebrado es tres veces menor que la unidad. 300—Los números fraccionarios son números mixtos. 301—Federico tiene un sable con su vaina, un arco, flechas y un látigo. 302—¿De qué fractura hablas?—303—Hablo de la mano fracturada del pobre Enrique. 304—Hay cosas absolutas y cosas relativas. 305—Esta niña jorobada es muy lista é ingeniosa. 306—Emilia tiene una boca muy linda. 307—¿Quiere Vd. una chuleta con berros?—308—Quiero una chuleta con patatas. 309—¿Quieres chocolate con vainilla?—310—Quiero chocolate con canela. 311—He demostrado que el diámetro es el duplo del radio. 312—La derrota del enemigo es completa. 313—¿Cuándo iréis á la estación?—314—Mañana ó pasado. —315—¿Por la mañana ó por la tarde?—316—Por la noche. 317—Iremos de caza mañana de madrugada. 318—Felipe está en Madrid desde hace un mes. 319—La duración de cada estación del año, es de tres meses próximamente. 320—Hemos rasgado todos los papeles inútiles. 321—El decisterio vale la décima parte del esterio, y el decasterio vale diez esterios. 322—Un segundo es la sexagésima parte de un minuto. 323—Estos muebles no son bastante decentes. 324—El milímetro es la millonésima parte del kilómetro, y el gramo la diez milésima parte del miriagramo. 325—La gruesa vale ciento cuarenta y cuatro unidades, ó doce docenas. 326—Nuestra gatita tiene las garras cortadas. 327—La criada ha barrido el gabinete de su señorita. 328—Esta barra de hierro tiene setenta y cinco centímetros de largo. 329—El doble litro es la quincuagésima parte del hectolitro. 330—La fecha de la operación quirúrgica es hipotética. 331—La guarnición ha recibido las órdenes del general de división. 332—Estos niños tragones tienen á menudo indigestiones. 333—El kilómetro tiene diez hectómetros ó cien decámetros. 334—Esto es de una exactitud matemática. 335—La centiárea vale un metro cuadrado. 336—En el punto medio de esta recta hay una línea perpendicular y otra oblicua. 337—Este poliedro tiene sus caras paralelas. 338—Todos los oficiales de infantería están presentes. 339—Hemos hablado durante hora y media del contagio y de las enfermedades contagiosas. 340—¿Ha estudiado usted cirugía?—341—No he estudiado más que medicina. 342—Varios animales han sido mordidos por un perro rabioso. 343—Tengo en mi jardín muchas flores medicinales. 344—He ahí un milagro; eso es milagroso. 345—Mi querido amigo Gregorio está en convalecencia. 346—Nuestro Sol es una magnífica estrella de primera magnitud. 347—Todos los soldados operados están curados. 348—Los guerrilleros tienen sus cartucheras vacías. 349—Estas alubias están todavía crudas y las

queremos bien cocidas. 350—Eduardo tiene una cortadura en el pie izquierdo. 351—Tu sombrero tiene una forma cónica. 352—¿Cuántos céntimos tiene Vd?— 353—Tengo noventa céntimos. 354—El centilitro es la centésima parte del litro, y el centigramo la centésima parte del gramo. 355—El metro cúbico vale mil decímetros cúbicos. 356—Nuestra calle es muy céntrica. 357—Nuestro estanque es de forma circular. 358.—Las centenas son diez veces mayores que las decenas. 359.—¿Cuál es la cabida del litro?—360—Un decímetro cúbico. 361.—¿Cuál es la capacidad del doble decalitro?—362—El doble decalitro vale veinte litros. 363—¿Cuánto dinero tiene Vd?—364—Quinientos francos. 365—Sus zapatos de Vd. no están lustrados. 366—No hay muchos calvos en tu familia. 367—El número mil tiene cuatro cifras. 368—El número diez mil tiene cuatro ceros. 369—¿Quiere usted estos volúmenes?—370—Sí, señor, los quiero. 371—La victoria de nuestros soldados es completa. 372—El enfermo tiene á menudo vómitos: hoy (*él*) ha arrojado toda la medicina. 373—El veneno de la serpiente ha producido la hinchazón. 374—Las picaduras de estas moscas son dolorosas. 375—La lectura de este periódico es fastidiosa. 376—Tiene Vd. varios arañazos en las manos.—377—He sido arañado por mi gatito. 378—¿Dónde están mis espuelas?—379—Aquí están. 380—Eduardo tiene la nariz hinchada. 381—Este espacio de terreno está esmaltado de flores. 382—El sombrero de Vd. está rozado y pasado de moda. 383—¿Qué distancia hay de aquí á París?—384—Mil cien kilómetros. 385—El decagramo es el décuplo del gramo, y éste el décuplo del decigramo. 386—El decilitro es la décima parte del litro. 387—El dolor de la viuda es inmenso. 388—Eugenia va á su gabinete cada diez minutos. 389—Las caras de la pirámide son de forma triangular. 390—Hemos matado muchas perdices: ésta es la trigésima. 391—Este manjar es indigesto. 392—El kilo de carne vale aquí tres francos: en cualquiera otra parte (*él*) es más barato. 393—La línea está limitada por dos puntos. 394—Voy por la mañana de visita, y por la noche á paseo. 395—¿Qué distancia hay de aquí á tu molino?—396—Más de una legua. 397—He prestado mi espada al primer teniente. 398.—Mi despacho tiene seis metros de longitud y cuatro de latitud. 399—Hemos soltado todos nuestros perros de caza. 400—¿De qué formas poliédricas habla Vd?—401—De la prismática y de la piramidal. 402—El profesor ha propuesto varios ejercicios prácticos. 403—El éxito del médico es problemático. 404—Estas piedras azules son muy estimadas. 405—Los árboles de nuestro vecino no han producido nada este año. 406—Los productos de la venta son muy importantes. 407.—He sido picado por un moscón negro. 408—La vaina de tu sable está desgastada. 409—He aquí una línea indefinida. 410—Las indicaciones de nuestro corresponsal son bastante concretas. 411—¿Ha indicado Vd. algo?—412—Yo no he indicado nada. 413—¿Cuántos quintales métricos tiene la tonelada?—414—Tiene diez. 415—La cuenta de mi sastre está en alguna parte. 416—¿Vá Vd. á alguna parte?—417—No voy á ninguna parte. 418—¿Ha limpiado Vd. algo?—419—Sí, he limpiado las ruedas de mi bicicleta. 420—Estos jóvenes son todos muy razonables. 421—Todos los aposentos de mi casa son de forma rectangular. 422—Este redondel, con varias rayas paralelas, es un círculo. 423—Hemos razonado todos los problemas y hemos indicado la reciprocidad de algunas proposiciones.

## Lección 41.

(Se corresponde con la lección 91).

### VOCABULARIO.

Une fraise	una fresa	Un portefeuille	una cartera
Une grenade	una granada	Un papier buvard	un papel secante
Un champignon	una seta	Une couronne	una corona
Un melon	un melón	Un dé	un dedal
Une pastèque (1)	una sandía	Une robe	un vestido (de mujer)
Des pois chiches	garbanzos	Une corsage	un cuerpo ó chaqueta (id.)
Du champagne (2)	champán	Une jupe	una falda
Un convert	un cubierto	Un jupon	una enagua
Un fauteuil	una butaca	Un corset	un corsé
Une commode	una cómoda	Une dentelle	un encaje
Un rideau	una cortina	Une broderie	un bordado
Un lavabo	un lavabo	Un peigne	un peine
Un miroir	un espejo	Du savon	un jabón
Une glace	una luna (espejo)	Une savonnette	un jaboncillo
Une armoire à glace	un armario de luna	De la poudre de riz (3)	polvos de arroz
Un portemanteau	una percha	De l'eau de Cologne	agua de Colonia

### Pronombre interrogativo.

Qui? ¿quién? ¿quiénes?

### Observaciones gramaticales.

**343.** El pronombre interrogativo **qui** carece de plural, V. g.:

<b>Qui a nos portraits?</b>	}	¿Quién tiene nuestros retratos?
		¿Quiénes tienen nuestros retratos?
<b>Qui va au théâtre?</b>	}	¿Quién va al teatro?
		¿Quiénes van al teatro?

**344.** Como se ve, el verbo precedido del **qui** interrogativo, permanece en singular, en francés: el único verbo que puede ponerse en plural es el verbo *ser*. V. g.:

<b>Qui sont ces personnes?</b>	¿Quiénes son estos niños?
<b>Qui sont ces enfants?</b>	¿Quiénes son esas personas?

### Pronombres personales.

SINGULAR		PLURAL
<b>Moi</b>	{ yo mí	<b>Nous</b> nosotros, nosotras
<b>Toi</b>	{ tú tí	<b>Vous</b> vosotros-as, Vd., Vds.
<b>Lui</b>	{ él sí	<b>Eux</b> { ellos sí
<b>Elle</b>	{ ella sí	<b>Elles</b> { ellas sí

(1) La voz *sandía* se puede traducir también por **melon d'eau**, esto es: *melón de agua*.

(2) Se escribirá con letra minúscula: **du champagne**, y con mayúscula: **du vin de Champagne**; porque en el primer caso, **champagne**, designando simplemente un *vino*, es nombre común, y en el segundo, designando la provincia que lo produce, es nombre propio.

(3) Se prefiere, para esta palabra, el singular en francés, y el plural en castellano.

## Reglas gramaticales.

**345.** Los cuatro pronombres **je, tu, il, ils** no pueden usarse sino unidos al verbo, al cual sirven de sujeto. V. g.:

**Je parle** hablo,—**Tu parles** hablas,—**Il parle** habla,—**Ils parlent** hablan.

Dichos pronombres no pueden ir solos en la oración ó sin acompañamiento de verbo: en cualquiera de estos dos casos,

**je** va sustituido por **moi**,  
**tu** — — — **toi**,  
**il** — — — **lui**,  
**ils** — — — **eux**,

Los pronombres **nous, vous, elle y elles** pueden ir solos ó acompañados. Verbi gracia.

**Qui est là?—Moi.**

**Qui a le miroir? Toi ou lui.**

**Qui va au théâtre?—Lui et elle.**

**Qui a nos fraises?—Eux et elles.**

**Qui ira à Paris?—Vous et nous.**

**Qui a raison?—Vous et moi.**

**Louis a plus d'argent que moi.**

**Vous avez plus d'amis que lui.**

**Les voisins sont plus riches que nous**

**Nous sommes plus actifs qu'eux.**

*¿Quién está ahí?—Yo.*

*¿Quién tiene el espejo?—Tú ó él.*

*¿Quién va al teatro?—El y ella.*

*¿Quién tiene nuestras fresas?—Ellos y ellas*

*¿Quiénes irán á París?—Vosotros y nosotros*

*¿Quiénes tienen razón?—Vd. y yo.*

*Luis tiene más dinero que yo.*

*Vd. tiene más amigos que él*

*Los vecinos son más ricos que nosotros.*

*Nosotros somos más activos que ellos.*

**346.** A veces, para dar más energía á la frase, ó marcar oposición entre dos ideas, se usan dos pronombres sujetos, en la siguiente forma:

SINGULAR

PLURAL

**Moi, je parle** yo hablo

**Toi, tu parles** tú hablas

**Lui, il parle** él habla

**Elle, elle parle** ella habla

**Nous, nous parlons** nosotros hablamos

**Vous, vous parlez** vosotros habláis

**Eux, il parlent** ellos hablan

**Elles, elles parlent** ellas hablan

**348.** En tercera persona, la repetición es muy poco frecuente, y son preferidas las formas simples:

**lui, elle, eux, elles,**

á las compuestas:

**lui il,—elle elle,—eux ils,—elles elles.** V. g.:

**Moi je parle l'espagnol, et lui parle le français.** Yo hablo el castellano y él habla el francés.

**Nous, nous avons raison, et eux ont tort.** Nosotros tenemos razón y ellos no la tienen.

**Toi tu vas à Paris et elle ira à Londres.** Tú vas á París y ella irá á Londres.

**Vous, vous êtes forts et elles sont faibles.** Vosotros sois fuertes y ellas son débiles.

**348.** Nuestros pronombres personales *mí* y *tí* se traducen constantemente por **moi** y **toi**, respectivamente.

**349.** El pronombre de tercera persona *sí*, se traduce por **lui, elle, eux** ó **elles** según el género y número del nombre á que se refiere. V. g.:

**Pour moi** para mí

**Pour toi** para tí

**Pour lui** para él ó sí

**Pour elle** para ella ó sí

**Pour nous** para nosotros

**Pour vous** para vosotros

**Pour eux** para ellos ó sí

**Pour elles** para ellas ó sí

**Avec moi** conmigo

**Avec toi** contigo

**Avec lui** con él ó consigo

**Avec elle** con ella ó consigo

**Avec nous** con nosotros

**Avec vous** con vosotros

**Avec eux** con ellos ó consigo

**Avec elles** con ellas ó consigo.

### Version 41.

1—Qui veut cette grenade?—2—Moi. 3—Pour qui sont ces fraises?—4—Pour toi. 5—Avec qui irez-vous en soirée?—6—Avec eux et avec elles. 7—Où est mon portefeuille?—8—Derrière toi. 9—Où est mon papier buvard?—10—Devant vous. 11—De qui parlez-vous?—12—Moi, je ne parle de personne. 13—A qui avez-vous prêté le dé en or?—14—A elle. 15—Par qui avez-vous reçu cette poudre de riz?—16—Par lui. 17—Qui a sommeil?—18—Lui. 19—Qui a peur?—20—Moi, je n'ai pas peur. 21—Qui a raison?—22—Eux. 23—Qui a une armoire à glace?—24—Elles. 25—Qui ira ce soir au cercle?—26—Vous et nous. 27—Etes-vous aussi fort que lui?—28—Moi, je suis plus fort que lui. 29—Lui n'est pas si fort que moi. 30—Eux sont-ils moins fatigués que nous?—31—Nous sommes un peu plus fatigués qu'eux. 32—Pour qui sont cette jupe et ce corsage?—33—Pour toi, chère amie. 34—A qui avez-vous donné le peigne et la savonnette?—35—A eux. 36—Aphonse a l'eau de Cologne pour lui, et Marie a la poudre de riz pour elle. 37—Ils ont les melons pour eux, et elles ont les pastèques pour elles. 38—Louise, qui a acheté ce corset?—39—Moi. 40—Pour qui est-il?—41—Pour toi. 42—Iras-tu sans moi au théâtre?—43—Non, tu iras au théâtre avec moi. 44—Avec qui iras-tu à la chasse?—45—Avec toi. 46—Toi, tu as des champignons et moi, je n'en ai pas. 47—Lui a des poids chiches et toi tu n'en as pas.

### Tema 41.

1—¿De quién habla Vd?—2—De él y de ella. 3—Para quién es esta corona de flores?—4—Para tí. 5—¿A quién ha vendido Vd. las butacas?—6—A ellos. 7—¿Y las cortinas?—8—A ellas. 9—¿Para quién son estas hermosas granadas?—10—Para tí y para mí. 11—¿Quién tiene las mejores fresas?—12—Tú y yo. 13—¿Quiénes han comprado un lavabo y un armario de luna?—14—Ellos y ellas. 15—¿Quiénes van de reunión?—16—Tú y él. 17—¿Quiénes irán a Madrid, ellos ó nosotros?—18—Ni ellos ni nosotros. 19—¿Quién quiere jabón, tú ó él?—20—Ni él ni yo. 21—¿Quién tiene los corsés?—22—Vd. y ella. 23—¿Quién está enfermo, él ó ella?—24—El está convalesciente, ella no tiene nada. 25—¿Tienes miedo?—26—Yo no tengo miedo. 27—¿Quién quiere el peine y el jaboncillo, tú ó ellos?—28—Yo no quiero nada. 29—Tú eres español y yo soy francés. 30—El es italiano y ella es inglesa. 31—Nosotros tenemos razón y vosotros no. 32—¿Irás al correo conmigo?—33—Sí, iré contigo. 34—¿Por quién ha sido resuelto el problema?—35—Por tí y por mí. 36—¿Con quién está Vd?—37—Con ellos y con ellas. 38—¿Para quién tienes este espejo?—39—Lo tengo para tí. 40—Yo estudio el francés y tú estudias el inglés. 41—¿Es Vd. tan activo como ellos?—42—Yo soy más activo que ellos. 43—¿Para quién son esos vestidos nuevos?—44—Son para ella. 45—He aquí dos perchas: ésta es para tí y esta otra para mí. 46—¿Para quién es esta cómoda, para tí ó para él?—47—Es para mí. 48—¿Para quién tiene Vd. tantas setas?—49—Para Vds. y para nosotros. 50—¿Para quién tiene Eduardo la sandía?—51—La tiene para sí. 52—¿Para quién tiene María las enaguas?—53—Las tiene para sí. 54—¿Para quién tienen ellos las botellas de champán?—55—Las tienen para sí. 56—¿Para quién tienen ellas los encajes y bordados?—57—Los tienen para sí.

### Ejercicio oral 41.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese, con dos pronombres personales sujetos, el presente de indicativo de los verbos:

**avoir, être, parler, étudier, aller, partir y vouloir.**



### Reglas gramaticales.

La preposición francesa **à** antepuesta á los pronombres:

**moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles,**

sirve para formar locuciones posesivas, correspondientes á nuestros adjetivos *mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya*, etc.

Estas locuciones se posponen siempre al nombre del adjetivo poseído.

En combinación con el verbo *ser*, la preposición francesa **à** sirve también para denotar posesión ó pertenencia, y en tal caso se traduce, dicha preposición, por la castellana *de*. V. g.:

**Cette maison est à Paul** *Esta casa es de Pablo.*

Cuando no concurre el verbo *ser*, ya sabemos que la posesión y la procedencia se expresan, en ambos idiomas, mediante la preposición *de*.

Así, en frase castellana: *La casa de Pablo*, no se traducirá:

**La maison à Paul** sinó: **La maison de Paul.**

### Ejercicios prácticos.

**A qui est le cheval?**

—**Le cheval est à moi.**

**A qui sont ces canaris?**

—**Ces canaris sont à nous**

**Ce jardin est-il à vous?**

—**Oui, il est à moi**

—**Non, il n'est pas à vous**

**Cette maison est-elle à toi?**

—**Oui elle est à moi**

—**Non, elle n'est pas à toi**

**A qui est ce paon?**

—**Il est à Albert.**

**A qui est cette poupée?**

—**Elle est à Marie.**

**Ce chapeau est-il à quelqu'un?**

—**Oui, il est à quelqu'un**

—**A qui est-il?**

—**Il est à Henri.**

—**Il n'est à personne**

**A qui sont ces bijoux?**

—**A lui et à elle.**

**Ces terrains sont-ils à eux ou à elles?**

—**Ils ne sont ni à eux ni à elles.**

—**A qui sont-ils?**

—**Ils ne sont à personne.**

**Un de mes frères parle l'anglais**

**Un cousin à moi parle l'allemand**

**Plusieurs de mes amis sont en France**

**Plusieurs amis à moi sont absents**

**Quelques-uns de mes parents sont là**

**Quelques parents à moi sont militaires**

**Veux-tu étudier avec moi.**

—**Je ne veux pas étudier avec toi.**

*¿De quién es el caballo?*

—*El caballo es mío*

*¿De quién son estos canarios?*

—*Estos canarios son nuestros*

*¿Es de Vd. (ó suyo) este jardín?*

—*Sí, es mío.*

—*No, no es de Vd. (ó suyo)*

*¿Es tuya esta casa?*

—*Sí, es mía.*

—*No, no es tuya.*

*¿De quién es este pavo real?*

—*Es de Alberto*

*¿De quién es esta muñeca?*

—*Es de María.*

*¿Es de alguno este sombrero?*

—*Sí, es de alguno.*

—*¿De quién es?*

—*Es de Enrique.*

—*No es de nadie.*

*¿De quién son esas joyas?*

—*De él y de ella.*

*¿Estos terrenos son de ellos ó de ellas?*

—*No son ni de ellos ni de ellas.*

—*¿De quién son?*

—*No son de nadie.*

*Un hermano mío habla el inglés*

*Un primo mío habla el alemán*

*Varios amigos míos están en Francia*

*Varios amigos míos están ausentes,*

*Algunos parientes míos están ahí.*

*Algunos parientes míos son militares*

*¿Quieres estudiar conmigo?*

—*Yo no quiero estudiar contigo.*

**Versión 42.**

1—A qui est ce rossignol?—2—Il est à moi. 3—Cette cage n'est pas à moi: à qui est-elle?—4—Elle est à Edouard. 5—Ces colombes sont-elles à vous?—6—Non, madame, elles sont au voisin. 7—Ces radis et ces cornichons sont-ils à nous?—8—Non, ils ne sont pas à nous. 9—A qui sont ils?—10—Ils sont à nos clients. 11—A qui sont ces artichauts?—12—Ils ne sont à personne. 13—Cet écriin est-il à Marie?—14—Oui, il est à elle. 15—Ce perroquet est-il à François?—16—Oui, il est à lui. 17—Ces poupées ne sont-elles pas à vos cousines? 18—Non, elles ne sont pas à elles. 19—Ces bicyclettes sont-elles à vos compagnons?—20—Oui, elles sont à eux. 21—A qui sont ces perruches?—22—Elles ne sont pas à nous. 23—Le canari est-il à toi ou à moi?—24—Il n'est ni à toi ni à moi: il est à Albert. 25—Un de mes amis est enrhumé. 26—Plusieurs de ces soucoupes sont cassées. 27—Irons-nous demain à la chasse, toi et moi? 28—Je n'irai nulle part avec toi. 29—Trois de mes chevaux sont malades. 30—Un parent à vous parle très bien l'italien. 31—Veux-tu étudier l'anglais avec moi?—32—Je ne veux rien étudier avec toi. 33—Cet étui est-il à Rose?—34—Non, il n'est pas à elle. 35—Quelques-uns de mes fiocons sont dans la salle à manger. 36—Le saladier n'est pas à vous: à qui est-il?—37—Il est à quelqu'un. 38—L'huilier est-il à eux ou à elles?—39—Il n'est ni à eux ni à elles.

**Tema 42.**

1—¿De quién es esta calandria?—2—Es mía. 3—Este canario no es mio: ¿de quién es?—4—Es de Federico. 5—¿Son de Vd. estos frascos de esencia?—6—Son de mis hermanas; pero este frasco de agua de Colonia es mío. 7—¿De quién son estos pepinillos?—8—No son míos. 9—¿De quién son estos rábanos?—10—No son de nadie. 11—Un tío mío tiene magníficas alcachofas en su jardín. 12—¿De quién es esta pulsera con su estuche?—13—Es de Emilia. 14—Varios pichones nuestros están tristes. 15—Algunas palomas mías tienen tres huevos. 16—¿De quién es el azucarero? ¿es de Luisa?—17—Sí, es suyo. 18—¿De quién son las fresas? ¿de Eduardo?—19—Sí, son tuyas. 20—¿De quién es el ruiseñor? ¿de tus primos?—21—Sí, es suyo. 22—¿De quién es la bandeja de plata? ¿de tus tías?—23—Sí, es suya. 24—¿Este pavo real es mío?—25—Sí, es suyo (*de Vd.*) 26—¿De quién son estos espárragos? ¿son nuestros?—27—Sí, son suyos (*de Vds.*) 28—Todos tus sobrinos están conmigo, y todos los míos están contigo. 29—Las jícaras sin platillos no son nuestras. 30—Estas vinagreras son vuestras. 31—¿Es de ella la ensaladera?—32—No, no es suya. 33—¿Es de ellos la jaula?—34—Sí, es suya. 35—¿Es de él este terreno?—36—No es suyo. 37—¿Es de Rosita esta muñeca?—38—Sí, es suya. 39—¿Estas fuentes rotas son de ellos ó de ellas?—40—Ni de ellos ni de ellas. 41—Este comedor no es de Vds., ¿de quién es?—42—De nuestros tíos. 43—Dos hermanas tuyas están en Inglaterra y tres hermanos míos están en París. 44—¿De quién son estos pavos?—45—Son nuestros. 46—Y estas pavas ¿de quién son?—47—Vuestras. 48—Estas legumbres no son tuyas. 49—¿De quién es el alfilerero de palosanto?—50—De María.

**Ejercicio oral 42.**

Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

## Lección 43.

(Se corresponde con la lección 93).

### VOCABULARIO.

<b>Un bazar</b>	<i>un bazar</i>	<b>Le maçon</b>	<i>el albañil</i>
<b>Le laboureur</b>	<i>el labrador</i>	<b>Une pierre</b>	<i>una piedra</i>
<b>La récolte</b>	<i>la cosecha ó recolección</i>	<b>De la chaux</b>	<i>cal</i>
<b>La vendange</b>	<i>la vendimia</i>	<b>Du plâtre</b>	<i>yeso</i>
<b>Le vendangeur</b>	<i>el vendimiador</i>	<b>De l'albâtre</b>	<i>alabastro</i>
<b>De la terre</b>	<i>tierra</i>	<b>De la porcelaine</b>	<i>porcelana</i>
<b>Du fumier</b>	<i>estiércol, fiemo</i>	<b>De la terre cuite</b>	<i>barro cocido</i>
<b>De la semence</b>	<i>semilla, simiente</i>	<b>Une brique</b>	<i>un ladrillo</i>
<b>Une plante</b>	<i>una planta</i>	<b>Une tuile</b>	<i>una teja</i>
<b>Un grain</b>	<i>un grano</i>	<b>Du verre</b>	<i>vidrio, cristal</i>
<b>Du blé (1)</b>	<i>trigo</i>	<b>Du cristal</b>	<i>cristal (fino)</i>
<b>Du maïs</b>	<i>maiz</i>	<b>Du cuir</b>	<i>cuero</i>
<b>De l'orge</b>	<i>cebada</i>	<b>Du cuir de Russie</b>	<i>piel de Rusia</i>
<b>Du seigle</b>	<i>centeno</i>	<b>La peau</b>	<i>la piel, el cutis ó pellejo</i>
<b>De l'avoine</b>	<i>avena</i>	<b>Du parchemin</b>	<i>pergamino</i>
<b>Du millet</b>	<i>mijo, alpiste</i>	<b>Du carton</b>	<i>cartón</i>
<b>De la paille</b>	<i>paja</i>	<b>De l'amidon</b>	<i>almidón</i>
<b>Du foin</b>	<i>heno, hierba seca</i>	<b>Du tapioca</b>	<i>tapioca</i>
<b>La croûte</b>	<i>la corteza, costra</i>	<b>Le corail (2)</b>	<i>el coral</i>
<b>La mie</b>	<i>la miga</i>	<b>L'émail (2)</b>	<i>el esmalte</i>
<b>Une miette</b>	<i>una migaja</i>	<b>Le travail (2)</b>	<i>el trabajo</i>

**Pronombres personales precedidos de CHEZ en casa de.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Chez moi</b> <i>en mi casa</i>		<b>Chez nous</b> <i>en nuestra casa</i>	
<b>Chez toi</b> <i>en tu casa</i>		<b>Chez vous</b> <i>en vuestra casa, en su casa (de Vd. ó Vds.)</i>	
<b>Chez lui</b> <i>en su casa (de él)</i>		<b>Chez eux</b> <i>en su casa (de ellos)</i>	
<b>Chez elle</b> <i>en su casa (de ella)</i>		<b>Chez elles</b> <i>en su casa (de ellas)</i>	

**Presente de indicativo del verbo PENSER (à) pensar (en).**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je pense</b> <i>yo pienso</i>		<b>Nous pensons</b> <i>nosotros pensamos</i>	
<b>Tu penses</b> <i>tú piensas</i>		<b>Vous pensez</b> <i>vosotros pensáis</i>	
<b>Il pense</b> <i>él piensa</i>		<b>Ils pensent</b> <i>ellos piensan</i>	

**Presente de indicativo del verbo VENIR venir.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je viens</b> <i>yo vengo</i>		<b>Nous venons</b> <i>nosotros venimos</i>	
<b>Tu viens</b> <i>tú vienes</i>		<b>Vous venez</b> <i>vosotros venís</i>	
<b>Il vient</b> <i>él viene</i>		<b>Ils viennent</b> <i>ellos vienen</i>	

**Presente de indicativo del verbo VENDRE vender.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je vends</b> <i>yo vendo</i>		<b>Nous vendons</b> <i>nosotros vendemos</i>	
<b>Tu vends</b> <i>tu vendes</i>		<b>Vous vendez</b> <i>vosotros vendéis</i>	
<b>Il vend</b> <i>él vende</i>		<b>Ils vendent</b> <i>ellos venden</i>	

**Adverbio de lugar: Y allí, allá,**

<b>Allez-vous au théâtre?</b>	<i>¿Va Vd. al teatro.</i>
<b>—Oui, monsieur j'y vais.</b>	<i>—Sí, señor, voy. (allá).</i>
<b>Y allez-vous aussi?</b>	<i>—¿Va Vd. también (allá)?</i>
<b>—Non, je n'y vais pas.</b>	<i>—No, yo no voy (allá)</i>
<b>Avez-vous été au musée?</b>	<i>¿Ha estado Vd. en el museo?</i>

(1) La voz *trigo* puede traducirse de dos maneras: **du blé** ó **du froment**.

(2) Las voces **corail**, **émail** y **travail** tienen por plurales respectivos: **coraux**, **émaux** y **travaux**.

—Oui, madame, j'y ai été.  
 Avec qui y avez vous été?  
 —J'y ai été avec le peintre.  
 Louis va-t-il à Madrid?  
 —Oui, monsieur, il y va.  
 Avez-vous été en France?  
 —Non, je n'y ai pas encore été.  
 Albert a-t-il été à Paris?  
 —Oui, il y a été une fois.  
 Y a-t-il vendu quelque chose?  
 —Il n'y a rien vendu.  
 Qu'y a-t-il acheté?  
 —Il y a acheté plusieurs costumes.  
 Allez-vous chez le marquis?  
 Non, nous n'y allons pas.

—Sí, señora, he estado (allí).  
 ¿Con quién ha estado Vd. (allí)?  
 —He estado (allí) con el pintor.  
 ¿Luis va á Madrid?  
 —Sí, señor, va (allá).  
 ¿Ha estado Vd. en Francia?  
 —No, no he estado todavía (allí).  
 ¿Alberto ha estado en París?  
 —Sí, ha estado (allí) una vez.  
 ¿Ha vendido (allí) algo?  
 —No ha vendido (allí) nada.  
 ¿Qué ha comprado (allí)?  
 —Ha comprado (allí) varios trajes.  
 ¿Van Vds. á casa del marqués?  
 —No, no vamos (allí).

**Pronombre Y, significando:** } *en ello, en él, en ella, en ellos, en ellas*  
 } *á ello, á él, á ella, á ellos, á ellas.*

**Pensez-vous à vos parents?**  
 —Oui, j'y pense.  
**Y pensez-vous souvent?**  
 —J'y pense toujours.  
**Penses-tu à ton cheval?**  
 —Non, je n'y pense pas.  
**Il n'ri pense-t-il à sa sœur?**  
 —Il y pense quelquefois.  
**Pense-t-il aussi à ses amis?**  
 —Il n'y pense guère.  
**Pensez-vous à elle?**  
 —Je ne veux pas y penser.  
**François va-t-il à la chasse?**  
 —Oui, il y va avec moi.

¿Piensa Vd. en sus padres?  
 —Sí, pienso en ellos.  
 ¿Piensa Vd. á menudo en ellos?  
 —Pienso siempre en ellos.  
 ¿Pensas en tu caballo?  
 —No, no pienso en él.  
 ¿Enrique piensa en su hermana?  
 —Piensa en ella, algunas veces.  
 ¿Piensa también en sus amigos?  
 —No piensa mucho en ellos.  
 ¿Piensa Vd. en ella?  
 —No quiero pensar en ella.  
 ¿Francisco va de caza?  
 —Sí, va (á ella) conmigo.

### Reglas gramaticales.

**352.** La voz **y**, considerada ora como adverbio, ora como pronombre, guarda analogías con el pronombre **en**, y sigue en su construcción con el verbo, (sin el cual no puede usarse), las mismas reglas que este pronombre.

Así, la voz **en** puede significar: *de allí, de allá*, cuando hace relación á algún lugar. V. g.:

Venez-vous de chez moi?—Oui, j'en viens. *¿Viene Vd. de mi casa?—Sí, de allí vengo.*  
 Je viens de l'église, en venez vous aussi? *Vengo de la iglesia, ¿viene Vd. también (de allí)?*  
 —Non, je n'en viens pas. *—No, no vengo de allí.*

En semejante relación, **y** es adverbio y significa: *allí, allá*.

**353.** Dicho adverbio se ha de expresar en francés, con todos los verbos que se relacionen con el lugar indicado, aunque quede suplido en castellano, como sucede casi siempre. V. g.:

Allez-vous au théâtre?—Oui, j'y vais. *¿Va Vd. al teatro?—Sí, voy (allá).*  
 Je vais à l'église, y allez-vous aussi? *Voy á la iglesia, ¿va Vd. también (allá)?*  
 —Non, je n'y vais pas. *—No, no voy (allá)*

**354.** Ya sabemos que el pronombre **en** suele significar: *de ello, de él, de ella, de ellos, de ellas*; pues bien, de análoga manera, el pronombre **y** significa: *en ello, en él, en ella, en ellos, en ellas*, y también: *á ello, á él, á ella, á ellos, á ellas*.

**355.** Las formas compuestas de: **lui, elle, eux, elles**, como son:

**de lui, d'elle, d'eux, d'elles,**  
**à lui, à elle, à eux, à elles,**

pueden usarse en lugar de **en é y** respectivamente; pero sólo tratándose de personas, nunca de cosas.

Así hablando de *los pobres*, podrá decir:

**J'y pense ó je pense à eux** *Pienso en ellos*

**J'en ai pitié ó j'ai pitié d'eux** *Tengo compasión de ellos.*

Pero aludiendo á mis caballos, solo podría usar la primera forma de estos dos últimos ejemplos.



### Versión 43.

1—Que vendez-vous?—2—Je vends du blé, du maïs de l'orge, du seigle, de l'avoine et du millet. 3—Le laboureur vend-il de la paille ou du foin?—4—Non, il n'en vend pas. 5—Ces maçons vendent-ils du plâtre et de la chaux?—6—Oui, et ils vendent aussi des briques et des tuiles bien cuites. 7—Avez-vous été au palais de cristal?—8—Non, je n'y ai pas été. 9—D'où viens-tu, Paul?—10—Je viens de la maison. 11—Veux-tu venir chez moi?—12—Non, je ne veux pas y aller aujourd'hui. 13—Pensez-vous au travail?—14—Oui, j'y pense quelquefois. 15—Penses-tu à mes parchemins?—16—Oui, j'y pense. 17—Eugénie pense t-elle à la soupe au tapioca?—18—Non, elle n'y pense pas. 19—Pensez-vous à moi, Marguerite?—20—Oui, ma chère Adèle, je pense beaucoup à vous. 21—Ces colonnes sont-elles en marbre?—22—Elles sont en albâtre. 23—Allez-vous chez lui, ce matin?—24—Non, je n'y vais pas. 25—D'où viennent ces personnes?—26—Elles viennent du marché. 27—Viens-tu du lycée, Emile?—28—Oui, j'en viens. 29—Que vendent ces hommes?—30—Ils vendent des peaux d'agneaux. 31—Ces jeunes gens ont-ils chez eux du travail?—32—Ils n'en ont pas chez eux, mais ils en ont ailleurs. 33—L'horloger est-il chez lui?—34—Oui, il est chez lui. 35—Avez-vous acheté quelque chose au bazar?—36—Oui, j'y ai acheté plusieurs choses?—37—Qu'y avez-vous acheté?—38—J'y ai acheté une chaîne en corail et quelques objets en porcelaine et en terre cuite. 39—Pensez-vous à elles?—40—Je n'y pense guère.

### Tema 43.

1—¿De dónde vienen los vendimiadores?—2—Vienen de tu casa. 3—¿Y de dónde vienes tú?—4—Vengo de mi casa. 5—Viene Vd. del bazar, Eduardo?—6—Sí, de allí vengo. 7—¿Qué ha comprado Vd. (en él)?—8—Una petaca de piel de Rusia. 9—¿Piensa Vd. en los trabajos de la vendimia?—10—Sí, pienso (en ellos). 11—¿Pienzas en mí?—12—Sí, yo pienso siempre en tí, pero tú no piensas mucho en mí. 13—¿Vas á menudo al teatro?—14—Sí, voy algunas veces. 15—¿Va Vd. siempre al velódromo?—16—No, ya no voy. 17—¿Qué vende Vd. este año?—18—Vendo toda mi cosecha de trigo, de maiz, de cebada y de avena. 19—¿Vende Vd. plantas y semillas de flores?—20—No, no vendo. 21—¿Pensáis en vuestros caballos?—22—Sí, pensamos en ellos. 23—¿Venís del rosario?—24—No venimos del rosario, venimos de casa de Soffa. 25—¿Habéis estado en casa del albañil?—26—Sí, hemos estado. 27—¿Vendéis almidón?—28—No, no vendemos. 29—María tiene el cutis muy suave. 30—¿Habla Vd. de la torre de porcelana?—31—No, señor, hablo del Palacio de Cristal de Londres. 32—La corteza de este panecillo es para tí, la miga para mí y las migajas para los pájaros. 33—¿Van Vds. al bazar?—34—No vamos: venimos. 35—¿Qué ha comprado Vd. en casa de ellos?—36—He comprado (allí) algunas hojas de pergamino y una cajita de cartón. 37—¿Alfonso está en su casa?—38—Sí, señor, está. 39—¿Adela está en su gabinete?—40—No, señora, no está. 41—¿En qué piensan Vds?—42—Pensamos en nuestros amigos. 43—¿Esta tierra tiene bastante estiércol?—44—Sí, tiene bastante. 45—Voy á París, ¿va Vd. también?—46—No, señor, yo no voy, pero mi cuñado va.

### Ejercicio oral 43.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo de los verbos:  
**y penser, y aller, en venir y en vendre,**  
 primero afirmativamente, y luego negativamente.

## Lección 44.

(Se corresponde con la lección 94).

### VOCABULARIO.

<b>La musique</b>	la música, la banda	<b>Guerrier</b>	guerrero
<b>Un musicien</b>	un músico	<b>Riant</b>	risueño, alegre
<b>Une fanfare</b>	una charanga	<b>Lugubre</b>	lúgubre, lóbrego
<b>Un orchestre (1)</b>	una orquesta	<b>Elevé</b>	educado, elevado
<b>Le chef d'orchestre</b>	el director de orquesta	<b>Pointu</b>	puñtiagudo
<b>Un instrument à vent</b>	un instrumento de viento	<b>Aitier</b>	altanero
<b>Un instrument à cordes</b>	un instrumento de cuerda	<b>Fier (3)</b>	orgullosa, arrogante
<b>Un violon</b>	un violín	<b>Arrogant</b>	arrogante, provocador
<b>Une flûte</b>	una flauta	<b>Timide</b>	tímido
<b>Une guitare</b>	una guitarra	<b>Humble</b>	humilde
<b>Une mandoline</b>	una bandurria	<b>Edifiant</b>	edificante
<b>La harpe</b>	el arpa	<b>Scandaleux</b>	escandaloso
<b>Une exposition</b>	una exposición	<b>Fragile</b>	frágil
<b>Une guirlande</b>	una guirnalda	<b>Dur</b>	duro
<b>Une nouveauté</b>	una novedad	<b>Rouge</b>	tinto
<b>Un choix</b>	un surtido	<b>Orné (de)</b>	adornado, engalanado (con)
<b>Une vitrine</b>	un escaparate	<b>Entouré</b>	rodeado
<b>Le prix courant (2)</b>	el precio corriente	<b>Exquis</b>	exquisito
<b>Une pièce</b>	una pieza, una moneda	<b>Seul, tout seul</b>	solo, solito
<b>Une note</b>	una nota	<b>Splendide</b>	espléndido

### Voces invariables.

<b>Comment?</b>	¿cómo?	<b>Pourquoi?</b>	¿por qué? ¿para qué?
<b>Comme</b>	como, cual	<b>Parce que</b>	porque

### Observaciones gramaticales.

**356.** Las voces **comment** y **pourquoi** se usan en las interrogaciones directas ó indirectas; **comme** y **parce que** en las frases afirmativas y admirativas

**357** En las comparaciones, la conjunción **como** se traduce siempre por **que**, nunca por **comme**. V. g.:

**Elle est aussi bien élevée que Thérèse.** *Ella está tan bien educada como Teresa.*

**358.** Se elide la voz **que**, de la locución **parce que**, cuando se halla delante de vocal ó **h** muda. V. g.:

**Il a peur parce qu'il est seul.** *Tiene miedo porque está solo.*

**Presente de indicativo del verbo SE TROMPER equivocarse.**

SINGULAR		PLURAL	
Je me trompe	<i>yo me equivoco</i>	Nous nous trompons	<i>nosotros nos equivocamos</i>
Tu te trompes	<i>tú te equivocas</i>	Vous vous trompez	<i>vosotros os equivocáis</i>
Il se trompe	<i>él se equivoca</i>	Ils se trompent	<i>Vd. se equivoca, Vds. se etc. ellos se equivocan</i>

### Presente de indicativo del verbo

#### SE PROCURER proporcionar.

SINGULAR		PLURAL	
Je me procure	<i>yo me proporciono</i>	Nous nous procurons	<i>nosotros nos proporcionamos</i>
Tu te procures	<i>tú te proporcionas</i>	Vous vous procurez	<i>vosotros os proporcionáis</i>
Il se procure	<i>él se proporciona</i>	Ils se procurent	<i>V. se proporciona, Vds. se etc. ellos se proporcionan</i>

(1) La **ch** se pronuncia como **k** en la voz **orchestre**.

(2) También significa *la nota de precios*.

(3) La **r** se pronuncia en el adjetivo **fier**, cuyo femenino es **fière**.

**Tout seul solito,--toute seule solita,--tout seuls solitos,--toutes seules solitas,**

**Presente de indicativo del verbo  
S'APPROCHER (DE) aproximarse (á) ó acercarse (á)**

SINGULAR		PLURAL	
Je m'approche	<i>yo me acerco</i>	Nous nous approchons	<i>nosotros nos acercamos</i>
Tu t'approches	<i>tú te acercas</i>	Vous vous approchez	<i>vosotros os acercáis</i>
Il s'approche	<i>él se acerca</i>	Ils s'approchent	<i>ellos se acercan</i>

**Presente de indicativo del verbo SE SOUVENIR acordarse.**

SINGULAR		PLURAL	
Je me souviens	<i>yo me acuerdo</i>	Nous nous souvenons	<i>nosotros nos acordamos</i>
Tu te souviens	<i>tú te acuerdas</i>	Vous vous souvenez	<i>vosotros os acordáis</i>
Il se souvient	<i>él se acuerda</i>	Ils se souviennent	<i>ellos se acuerdan</i>

**Reglas gramaticales.**

**359.** Nuestros pronombres personales complementos:

*me, te, se, nos y os*

se traducen, en francés, respectivamente, por:

**me, te, se, nous y vous,**

elidiéndose los tres primeros (**me, te, se,**) antes de vocal ó **h** muda. V. g.:

<b>Vous me parlez</b>	<i>Vd. me habla</i>
<b>Il m'a égratigné,</b>	<i>El me ha arañado</i>
<b>Je te parle</b>	<i>Yo te hablo</i>
<b>Je t'ai entendu parler</b>	<i>Te he oído hablar</i>
<b>Elle se trompe</b>	<i>Ella se equivoca</i>
<b>Marie s'approche de moi</b>	<i>María se arrima á mí</i>
<b>Tu nous parles de Paris</b>	<i>Nos hablas de París</i>
<b>Henri vous parle de Rome</b>	<i>Enrique os habla de Roma</i>
<b>Ces jeunes gens se frompent</b>	<i>Estos jóvenes se equivocan</i>
<b>Elles s'approchent du feu</b>	<i>Ellas se arriman á la lumbre.</i>
<b>Me parlez-vous d'eux?</b>	<i>¿Me habla Vd. de ellos?</i>
<b>Pourquoi m'avez-vous donné cela?</b>	<i>¿Por qué me ha dado Vd. eso?</i>
<b>Nous trompons-nous?</b>	<i>¿Nos equivocamos?</i>
<b>Vous souvenez-vous d'elle?</b>	<i>¿Os acordáis de ella?</i>

**360.** Nuestro pronombre *se* equivale á *os*, cuando se refiere á *Vd.* ó *Vds.*, y se traduce por **vous**. V. g.:

<b>Vous vous trompez.</b>	<i>Vd. se equivoca.</i>
<b>Pourquoi vous approchez-vous tant?</b>	<i>¿Por qué se aproxima Vd. tanto?</i>
<b>Vous vous procurez des pièces d'or.</b>	<i>Vd. se proporciona monedas de oro.</i>
<b>Vous souvenez-vous d'Adèle?</b>	<i>¿Se acuerda Vd. de Adela?</i>

**361.** La particula **ne** de la conjugación negativa, suele anteponerse á los pronombres personales complementos: **me, te, se, nous y vous**. V. g.:

<b>Je ne me trompe pas.</b>	<i>Yo no me equivoco</i>
<b>Tu ne nous parles guère</b>	<i>Tú no nos hablas apenas</i>
<b>Il ne se souvient pas d'elle</b>	<i>El no se acuerda de ella</i>
<b>Nous ne te procurons rien</b>	<i>No te proporcionamos nada</i>
<b>Vous ne vous souvenez pas de moi.</b>	<i>No se acuerda Vd. de mí</i>

**362.** Los pronombres personales complementos, que solemos posponer á los verbos en modo infinitivo, se anteponen á los mismos, en francés, sin aglutinarse V. g.:

<b>Je veux m'approcher du feu</b>	} <i>Quiero aproximarme á la lumbre</i>	
<b>Tu veux t'approcher du feu</b>		<i>Quieres aproximarte á la lumbre</i>
<b>Il veut s'approcher du feu</b>		<i>Quiere aproximarse á la lumbre</i>
<b>Nous voulons nous approcher du feu</b>		<i>Queremos aproximarnos á la lumbre</i>
<b>Vous voulez vous approcher du feu</b>		<i>Queréis aproximarnos á la lumbre</i>
<b>Ils veulent s'approcher du feu</b>	<i>Vd. quiere aproximarse á la lumbre</i>	
	<i>Vds. quieren aproximarse á la lumbre</i>	

**363.** Ya hemos visto que los pronombres **le, la y les** suelen anteponerse á las voces **voici**, ó **voilà** en la siguiente forma:

**Le voici** *aquí está (él), -La voici* *aquí está (ella), -Les voici* *aquí están (ellos ó ellas)*

**364.** De análoga manera los pronombres **me, te y sus plurales** respectivos **nous, vous** pueden anteponerse á dichas voces V. g.:

<b>Me voici</b>	<i>aquí estoy</i>	} <i>aquí estáis</i>	
<b>Te voici</b>	<i>aquí estás</i>		} <i>aquí está Vd.</i>
<b>Nous voici</b>	<i>aquí estamos</i>		

Sustituyendo **voici** por **voilà**, se pueden formar las locuciones: **me voilà**, etc.

## Versión 44.

1—Cette fanfare est aussi bonne que la musique du régiment.—2—Vous ne vous trompez pas; mais l'orchestre est encore bien meilleur. 3—Les musiciens s'approchent de nous: ils veulent nous parler. 4—Pourquoi veux-tu me tromper?—5—Je ne veux pas te tromper. 6—Te souviens-tu du splendide banquet?—7—Je ne me souviens que de la somptueuse salle à manger du palais, ornée de magnifiques guirlandes de fleurs. 8—Pourquoi vous approchez-vous de la cheminée?—9—Je m'approche du feu parce que j'ai froid aux mains et aux pieds. 10—Que m'as-tu acheté?—11—Je t'ai acheté une flûte à douze clefs. 12—Que t'a-t-il vendu?—13—Il m'a vendu une guitare et deux mandolines. 14—Où vous procurez-vous ces pièces d'or, à Madrid?—15—Non, il n'y a guère d'or à Madrid: je me procure ces pièces à Londres et à Paris. 16—Où es-tu Charles?—17—Me voici.—18—Te voilà mon cher ami?—19—Oui, nous voici seuls. 20—Il y a des articles de haute nouveauté dans les vitrines de ces beaux magasins. 21—Comment voulez-vous nous parler, en français ou en allemand?—22—Je veux vous parler en anglais. 23—Pourquoi ne m'avez-vous pas donné du vin rouge, comme celui de ce matin?—24—Parce qu'il n'y en a plus. 25—Vous voilà, Alphonse? approchez-vous de moi. 26—Vous vous trompez, monsieur, je ne suis pas Alphonse, je suis Ferdinand.—27—Je me trompe souvent parce que votre costume est comme celui d'Alphonse. 28—Te souviens-tu des riantes prairies de la Galice?—29—Je ne me souviens que des montagnes élevées de ce pays. 30—Ces dames sont trop fières et ces jeunes gens trop timides. 31—Ce monsieur a un très beau choix d'articles de Paris; il m'a donné son prix courant: le voici. 32—Etes-vous seuls, messieurs?—33—Nous sommes tout seuls.

## Tema 44.

1—¿Te acuerdas del oficial altanero y arrogante?—2—Sí, y me acuerdo también de aquellas mujeres altaneras y escandalosas. 3—¿Qué quieres proporcionarme?—4—Quiero proporcionarte unos ocho días de placer. 5—Tenemos un surtido magnífico de instrumentos de cuerda.—6—Se equivoca Vd.: no tiene usted más que instrumentos de viento. 7—No me equivoco: tengo en mis escaparates, arpas, violines, guitarras y bandurrias. 8—¿De dónde se proporciona Vd. este vino tinto?—9—Este vino tinto viene de Zaragoza: es exquisito. 10—¿Quién se aproxima á la mesa?—11—Nadie se aproxima á la mesa, porque está rodeada de objetos frágiles. 12—Nosotros nos acercamos á la lumbre, porque tenemos frío en las manos. 13—Vosotros no os acercáis á la chimenea, porque no tenéis frío como nosotros. 14—¿Por qué no te acercas al caballo?—15—No me acerco al caballo porque tengo miedo. 16—El director de orquesta ha dado á los músicos algunas monedas falsas. 17—¿Por qué no me hablas?—18—No te hablo porque no te aproximas bastante á mí. 19—Todos estos artículos son las últimas novedades de París y Londres. 20—¿Se acuerda Vd. de aquellas montañas elevadas de mi país?—21—Yo no me acuerdo más que de las alegres praderas de Castilla. 22—Nos acercamos á la lúgubre morada de los muertos. 23—¿Cómo habla usted con sus amigos de París, en francés ó en castellano?—24—Hablo siempre en francés con ellos. 25—¿Piensa Vd. como yo?—26—Yo no pienso como tú; pienso como ellos. 27—Señorita, es Vd. cual la tímida paloma, cual la humilde violeta. 28—Nosotros no nos acercamos como vosotros á las personas arrogantes y altaneras. 29—¿Dónde estás, Alberto?—30—Aquí estoy. 31—¿Dónde estáis, hijos (míos)?—32—Aquí estamos.—33—¿Y dónde están vuestros primos?—34—Aquí están. 35—Hoy el viento está muy frío. 36—Va Vd. sola á Barcelona, Emilia?—37—Sí, voy solita.

## Ejercicio oral 44.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese, negativamente, el presente de indicativo de los verbos:

**se procurer, s'approcher y se souvenir**

## Lección 45.

(Se corresponde con la lección 95).

### VOCABULARIO

<b>Un exemple</b>	<i>un ejemplo</i>	<b>Nombreux</b>	<i>numeroso</i>
<b>Un endroit</b>	<i>un sitio</i>	<b>Simple</b>	<i>simple, sencillo</i>
<b>Un lieu</b>	<i>un lugar</i>	<b>Composé</b>	<i>compuesto</i>
<b>Un échantillon</b>	<i>una muestra</i>	<b>Fin</b>	<i>fino</i>
<b>Une affaire</b>	<i>un negocio ó asunto</i>	<b>Ordinaire</b>	<i>ordinario, común</i>
<b>Une enveloppe</b>	<i>un sobre</i>	<b>Commun</b>	<i>común, basto</i>
<b>L'adresse</b>	<i>las señas, el sobrescrito,</i>	<b>Tendre</b>	<i>tierno</i>
<b>Une île</b>	<i>una isla</i>	<b>Épuisé</b>	<i>agotado</i>
<b>Une presqu'île</b>	<i>una península</i>	<b>Doré</b>	<i>dorado</i>
<b>Du drap</b>	<i>pañó</i>	<b>Argenté</b>	<i>plateado</i>
<b>Un drap de lit (1)</b>	<i>una sábana</i>	<b>Nickelé</b>	<i>níquelado</i>
<b>Une couverture</b>	<i>una manta</i>	<b>Bronzé</b>	<i>bronceado</i>
<b>Un voyage</b>	<i>un viaje</i>	<b>Aigre</b>	<i>agrio</i>
<b>Un bateau</b>	<i>una lancha, un bote</i>	<b>Amer (2)</b>	<i>amargo</i>
<b>Un incident</b>	<i>un incidente</i>	<b>Contraire</b>	<i>contrario</i>
<b>Un accident</b>	<i>un accidente</i>	<b>Humide</b>	<i>húmedo</i>

### Voces invariables.

<b>Presque</b>	<i>casi</i>	<b>Si</b>	<i>si (condicional)</i>
<b>Puisque</b>	<i>ya que, puesto que</i>	<b>Davantage</b>	<i>más</i>
<b>Lorsque</b>	<i>cuando</i>	<b>De temps en temps</b>	<i>de tiempo en tiempo</i>
<b>Jamais</b>	<i>nunca, jamás</i>		<i>de cuando en cuando</i>

### Observaciones gramaticales.

**365.** Las voces **puisque** y **lorsque** se eliden delante de vocal ó **h** muda; pero **presque** no se elide más que en el nombre **presqu'île**. V. g.:

**Puisqu'il pense à moi lorsqu'il est en voyage** *Ya que piensa en mí cuando está de viaje*  
**L'eau du puits est presque épuisée** *El agua del pozo está casi agotada.*

**366.** La voz **lorsque** no es interrogativa: sólo entra en las oraciones afirmativas ó negativas; en cambio, **quand** se puede usar indistintamente en todas las formas. V. g.:

**Quand pensez-vous à moi?** *¿Cuándo piensa Vd. en mí?*  
 — **Je pense à vous lorsque je suis à Paris** }  
 — **Je pense à vous quand je suis à Paris** } — *Pienso en Vd. cuando estoy en París.*

**367.** Nuestro **si** condicional se traduce por **si**. V. g.:

**Je vends le cheval si je vends la voiture** *Vendo el caballo si vendo el coche*  
**368.** Esta conjunción se convierte en **s'** cuando va seguida de **il** ó **ils**. V. g.:

**S'il veut, il ira à Paris** *Si quiere irá á París*  
**S'ils veulent ils iront à Paris.** *Si quieren, irán á París.*  
 En ningún otro caso se verifica la elisión en la conjunción **si**

**369.** El adverbio **davantage** se usa sin complemento, y siempre en fin de oración. V. g.:

**Voulez-vous plus de pain?** *¿Quiere Vd. más pan?*  
**Non, je n'en veux pas davantage** *—No, no quiero más.*

### Presente de indicativo de los verbos:

#### DONNER *dar* y PRÊTER *prestar*.

<b>Je donne</b>	<i>yo doy</i>	<b>Je prête</b>	<i>yo presto</i>
<b>Tu donnes</b>	<i>tu das</i>	<b>Tu prêtes</b>	<i>tú prestas</i>
<b>Il donne</b>	<i>él da</i>	<b>Il prête</b>	<i>él presta</i>
<b>Nous donnons</b>	<i>nosotros damos</i>	<b>Nous prêtons</b>	<i>nosotros prestamos</i>
<b>Vous donnez</b>	<i>vosotros dáis</i>	<b>Vous prêtez</b>	<i>vosotros prestáis</i>
<b>Ils donnent</b>	<i>ellos dan</i>	<b>Ils prêtent</b>	<i>ellos prestan</i>

(1) En plural: **des draps de lit**.

(2) La **r** se pronuncia en el adjetivo **amer**, cuyo femenino es **amère**.

**Presente de indicativo de algunos verbos.**

<b>Parle</b>	<i>habla tú</i>	<b>Va</b>	<i>ve tú</i>
<b>Parlons</b>	<i>hablemos nosotros</i>	<b>Allons</b>	<i>vamos nosotros</i>
<b>Parlez</b>	<i>hablad vosotros</i>	<b>Allez</b>	<i>id vosotros</i>
	<i>hable Vd., hablen Vds.</i>		<i>vaya Vd., vayan Vds.</i>
<b>Etudie</b>	<i>estudia</i>	<b>Pense</b>	<i>piensa tú</i>
<b>Etudions</b>	<i>estudiemos</i>	<b>Pensons</b>	<i>piensemos nosotros</i>
<b>Etudiez</b>	<i>estudiad</i>	<b>Pensez</b>	<i>pensad vosotros</i>
	<i>estudie Vd., estudien Vds.</i>		<i>piense Vd., piensen Vds.</i>
<b>Donne</b>	<i>da tú</i>	<b>Viens</b>	<i>ven tú</i>
<b>Donnons</b>	<i>demos nosotros</i>	<b>Venons</b>	<i>vengamos nosotros</i>
<b>Donnez</b>	<i>dad vosotros</i>	<b>Venez</b>	<i>venid vosotros</i>
	<i>de Vd., den Vdes.</i>		<i>venga Vd., vengan Vds.</i>
<b>Prête</b>	<i>presta tú</i>	<b>Souviens-toi</b>	<i>acuérdate tú</i>
<b>Prêtons</b>	<i>prestemos nosotros</i>	<b>Souvenons-nous</b>	<i>acordémonos nosotros</i>
<b>Prêtez</b>	<i>prestad vosotros</i>	<b>Souvenez-vous</b>	<i>acordaos vosotros</i>
	<i>preste Vd., presten Vds.</i>		<i>acuérdese Vd., acuérdense Vds.</i>
<b>Vends</b>	<i>vende tú</i>	<b>Approche-toi</b>	<i>acércate tú</i>
<b>Vendons</b>	<i>vendamos nosotros</i>	<b>Approchons-nous</b>	<i>acercuémonos nosotros</i>
<b>Vendez</b>	<i>vended vosotros</i>	<b>Approchez-vous</b>	<i>acercaos vosotros</i>
	<i>venda Vd., vendan Vds.</i>		<i>acérquese Vd., acérquense Vds.</i>

**Reglas gramaticales.**

**370.** En los verbos franceses, en modo imperativo, se omiten los pronombres sujetos, aunque éstos se expresen en castellano.

**371.** Además, los pronombres complementos que, en dicho modo, se posponen al verbo, van unidos á éste por un guión. V. g.:

**Donnes-en** *habla (de ello)*    **Penses-y** *piensa en ello ó piénsalo*  
**Parles-en** *da (de ello)*      **Vas-y** *ve ó vete (á ello ó allí)*

**372.** Cuando la segunda persona de imperativo no termina en **s**, se le añade dicha letra, por razón de eufonía, delante de las voces **en**, **y**, como puede verse en estos últimos ejemplos.

**373.** Nuestros pronombres *me* y *te*, se traducen por **moi** y **toi**, si van pospuestos á un imperativo, y por **me** y **te** si van antepuestos. V. g.:

**Donne-moi** *dame*            **Ne me donne pas** *no me des*  
**Parle-moi** *háblame*        **Ne me parle pas** *no me hables*  
**Approche-toi** *acércate*    **Ne t'approche pas** *no te aproxímes*  
**Souviens-toi** *acuérdate*    **Ne te souviens pas** *no te acuerdes*

**374.** Nótese que la partícula negativa **ne** precede al pronombre complemento, en ambos idiomas.

**375.** El pronombre **en** se coloca el último, cuando concurre con otro pronombre complemento de un verbo en imperativo, y en tal caso **moi** y **toi** se convierten en **m'** y **t'** respectivamente. V. g.:

**Donne-nous-en** *danos (de ello)*    **Donne-m'en** *dame (de ello)*  
**Parle-nous-en** *háblanos (de ello)*    **Souviens-t'en** *acuérdate (de ello)*

**376.** Cuando el imperativo tiene dos pronombres pospuestos, cada uno de éstos va precedido de un guión.

**SUJETO Y COMPLEMENTO DEL VERBO.**

**377.** *Nota.*—Son tan necesarias las nociones de sujeto y complemento del verbo, para el desarrollo de la teoría del pronombre, que aconsejamos al alumno consulte sobre el particular las explicaciones detalladas que damos en los *Apuntes gramaticales*, correspondientes á esta 5.<sup>a</sup> decena.

**378.** En castellano (**no en francés**), el complemento directo relativo á las personas ó ciudades, suele ir precedido de la preposición *á*. V. g.:

*yo conozco á tu padre, — veo á mi primo, — San Fernando conquistó á Sevilla.*

## Versión 45.

1—Me donnes-tu ces échantillons?—2—Oui, je te les donne. 3—Donne-m'en d'autres si tu en as. 4—Je n'en ai pas davantage. 5—Donnez-moi du drap fin. 6—Combien de mètres en voulez-vous?—7—Donnez-m'en six mètres. 8—Voulez-vous me parler de cette affaire?—9—Non, je veux vous parler d'autre chose. 10—Prétez-moi une couverture de voyage. 11—En voici une, monsieur. 12—Je ne veux pas celle-ci, donnez-m'en une autre. 13—Je n'en ai pas d'autre. 14—Viens avec moi, Ferdinand, approche-toi de la table. 15—Te souviens-tu des incidents de notre voyage?—16—Oui, je m'en souviens. 17—Ces oranges que vous me donnez sont-elles aigres? 18—Au contraire, mademoiselle, elles sont très douces. 19—Donnez-moi votre adresse. 20—La voici, madame. 21—Vous souvenez-vous de notre promenade en bateau?—22—Je ne m'en souviens plus. 23—Allez-vous quelquefois au cercle?—24—Oui, j'y vais de temps en temps. 25—Venez chez moi si vous voulez avoir un appartement convenable. 26—Papa est presque guéri de son rhume, il ira aujourd'hui chez vous s'il n'est pas trop fatigué. 27—Allons à la messe, François. 28—Oui, maman, allons-y. 29—Cette cave est très humide, pensez-y bien. 30—Le vin rouge est presque épuisé: donnez-en une bouteille à Michel. 31—Ce plateau est-il en argent?—32—Non, il n'est qu'argenté. 33—Combien de draps de lit voulez-vous, Marie?—34—Donnez-m'en deux. 35—Donnez-moi de nombreux exemples relatifs à cette règle de grammaire. 36—Approchons-nous de cet endroit entouré d'arbres. 37—Je ne veux pas cette montre nickelée, prêtez-moi la vôtre, puisqu'elle est en or?—38—Ma montre n'est pas en or: elle est dorée.

## Tema 45.

1—Ven y aproxímate á mí, ya que quieres hablarme de negocios. 2—Venga Vd. á mi casa de cuando en cuando. 3—He aquí un sobre: dime Vd. sus señas. 4—No me de Vd. sus señas de Madrid. 5—¿Cuántos sellos quiere Vd?—6—Deme Vd. uno de quince céntimos. 7—He aquí uno de diez céntimos y otro de cinco: ¿quiere Vd. más?—8—No, señor, no quiero más. 9—Cuando María está cansada (*ella*) va á su gabinete. 10—Présteme Vd. su manta de viaje si no la necesita Vd. 11—¿Quieres vino fino?—12—No, dame vino tinto ordinario. 13—¿Se acuerda Vd. de los incidentes de nuestro viaje en bote?—14—Acuérdate de los accidentes de aquel desgraciado viaje. 15—Italia es una península, porque (*ella*) está casi rodeada de agua. 16—El aire es un cuerpo compuesto de tres gases. 17—Estos problemas de aritmética son sencillísimos. 18—Vamos á tu casa, si quieres. 19—Háblame de tus numerosos amigos. 20—Mis amigos irán esta noche al teatro si no van á tu casa. 21—Háblame Vd. de la lección que no quiere Vd. estudiar. 22—¿Se acuerda Vd. de las muestras de paño?—23—Sí me acuerdo (*de ellos*). 24—Están agotados. 25—¿Quieres acercarte al pozo?—26—No, señor, no quiero acercarme á él (*de él*). 27—¿Cuántos sobres me das?—28—Te doy (*de ellos*) una docena, ¿quieres más?—29—No, no quiero más. 30—El relojero de nuestra calle vende relojes niquelados, plateados ó dorados. 31—Présteme Vd. esta caja bronceada. 32—No es mía. 33—Vamos á la isla en tu lancha. 34—Sí, vamos allá. 35—Esta carne es muy tierna, ¿quieres (*de ella*) un pedazo?—36—Sí, dame (*de ella*) un bocadito. 37—Nuestras naranjas son agrias y las vuestras son dulces: dad algunas (*de ellas*) á estos pobres niños. 38—Si el viento es contrario, no iremos á la isla. 39—Estudie Vd. bien los ejemplos de la lección de hoy. 40—No nos aproximamos á este sitio porque (*él*) es muy húmedo. 41—¿Por qué me da Vd. este café tan amargo?—42—Acuérdese Vd. que ya no tenemos azúcar en casa. 43—No hable Vd. tanto y estudie más. 44—No vaya Vd. al telégrafo sin mí.

## Ejercicio oral 45.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese en todas las personas del presente de indicativo las siguientes frases:

—Je m'approche de mes livres quand je m'en souviens,

Tu t'approches de tes livres etc.

—Je me souviens de mes livres quand je m'en approche,

Tu te souviens de tes livres etc.

## Lección 46.

(Se corresponde con la lección 96).

### VOCABULARIO.

#### Presente de indicativo de los verbos:

**chercher** buscar—**connaître** conocer,—**écrire** escribir,—**répondre** contestar

<b>Je cherche</b>	<i>yo busco</i>	<b>J'écris</b>	<i>yo escribo</i>
<b>Tu cherches</b>	<i>tú buscas</i>	<b>Tu écris</b>	<i>tú escribes</i>
<b>Il cherche</b>	<i>él busca</i>	<b>Il écrit</b>	<i>él escribe</i>
<b>Nous cherchons</b>	<i>nosotros buscamos</i>	<b>Nous écrivons</b>	<i>nosotros escribimos</i>
<b>Vous cherchez</b>	<i>vosotros buscáis</i>	<b>Vous écrivez</b>	<i>vosotros escribís</i>
<b>Ils cherchent</b>	<i>ellos buscan</i>	<b>Ils écrivent</b>	<i>ellos escriben</i>
<b>Je connais</b>	<i>yo conozco</i>	<b>Je répons</b>	<i>yo contesto</i>
<b>Tu connais</b>	<i>tú conoces</i>	<b>Tu répons</b>	<i>tú contestas</i>
<b>Il connaît</b>	<i>él conoce</i>	<b>Il répond</b>	<i>él contesta</i>
<b>Nous connaissons</b>	<i>nosotros conocemos</i>	<b>Nous répondons</b>	<i>nosotros contestamos</i>
<b>Vous connaissez</b>	<i>vosotros conocéis</i>	<b>Vous répondez</b>	<i>vosotros contestáis</i>
<b>Ils connaissent</b>	<i>ellos conocen</i>	<b>Ils répondent</b>	<i>ellos contestan</i>

#### Reglas gramaticales.

**379.** La mayor parte de los verbos franceses no rigen la preposición **à**, cuando van seguidos de un solo complemento, relativo á persona ó ser animado. V. g.: **chercher quelqu'un** buscar á alguien,—**connaître quelqu'un** conocer á alguien; es porque la mayor parte de los verbos son transitivos, y requieren un complemento directo, el cual se forma siempre, en francés, sin preposición alguna.

**380.** Los verbos franceses que forman su complemento único con la preposición **à**, son todos intransitivos ó usados como tales, y dicho complemento es siempre indirecto. V. g.:

**écrire à quelqu'un** escribir á alguien, **répondre à quelqu'un** contestar á alguien.

**381.** Es de suma importancia distinguir el verbo transitivo del intransitivo, para construir convenientemente su complemento, sobre todo el complemento relativo á personas ó seres animados.

#### Supresión de la preposición **à**, en francés.

<b>Qui cherchez-vous?</b>	<i>¿A quién busca Vd?</i>
<b>—Je cherche Ferdinand</b>	<i>—Busco á Fernando</i>
<b>Que cherches-tu?</b>	<i>¿Qué buscas?</i>
<b>—Je cherche mon chien</b>	<i>—Busco á mi perro</i>
<b>Qui connaissez-vous?</b>	<i>¿A quién conoce Vd?</i>
<b>—Je ne connais personne</b>	<i>—No conozco á nadie</i>
<b>Voici mon frère et voilà ta sœur</b>	<i>He aquí á mi hermano y he ahí á tu hermana</i>

**382.** El fundamento de dicha supresión estriba en que los verbos **chercher** buscar y **connaître** conocer son verbos transitivos; pues los franceses dicen: **chercher quelqu'un**, — **connaître quelqu'un**

#### Expresión de la preposición francesa **à**.

<b>A qui parlez-vous?</b>	<i>¿A quién (ó con quién) habla Vd?</i>
<b>—Je parle à mes amis</b>	<i>—Hablo á (ó con) mis amigos</i>
<b>A qui écrivez vous?</b>	<i>¿A quién escribe Vd?</i>
<b>—J'écris à mes parents</b>	<i>—Escribo á mis padres</i>
<b>A qui répondez-vous?</b>	<i>¿A quién contesta Vd?</i>
<b>—Je répons au général</b>	<i>—Contesto al general</i>

**383.** En estos ejemplos se ha expresado la preposición **à**, porque los verbos **parler** hablar, **écrire** escribir y **répondre** contestar, referentes á personas, son intransitivos. Efectivamente, se dice, en francés:

**parler à quelqu'un** hablar á ó con alguien,—**écrire à quelqu'un** escribir á alguien,—**répondre à quelqu'un** contestar á alguien.

Uso de los pronombres complementos directos franceses *le, la, les*.

<b>Je ne connais pas le colonel</b>	<i>Yo no conozco al coronel</i>
<b>Le connaissez-vous?</b>	<i>¿Le conoce Vd?</i>

—Oui, je le connais très bien

Connais-tu ma cousine?

—Non, je ne la connais pas.

Cherchez-vous vos amis?

—Oui, je les cherche

Cherches-tu tes frères?

—Non, je ne les cherche pas

Ton neveu n'est pas ici: cherche-le

Votre tante n'est pas là: cherchez-la

Tes cousins ne sont pas ici: cherchez-les

—Sí, le conozco muy bien

¿Conoces á mi prima?

—No, yo no la conozco

¿Busca Vd. á sus amigos?

—Sí, los busco

¿Buscas á tus hermanos?

—No, no los busco

Tu sobrino no está aquí: búscalo

Tu tía de Vd. no está ahí: búscuela Vd.

Tus primos no están aquí: búscalos

### Regla gramatical.

**384.** Los pronombres personales franceses: **le, la, les** son siempre complementos directos, y no pueden usarse sino con verbos transitivos.

**385.** Por la misma razón que se dice: **connaître quelqu'un, chercher quelqu'un**, se dice también, atendiendo al género y número del nombre sustituido:

**je le connais, je la connais, je les connais,  
je le cherche, je la cherche, je les cherche.**

**Uso de los pronombres complementos indirectos:**

**LUI le, — LEUR les.**

Répondez-vous à Edouard?

—Oui, je lui répons aujourd'hui.

Ecrivez-vous à votre sœur?

—Oui, je lui écris.

Lui écrivez-vous souvent?

—Je lui écris tous les deux jours.

Parles-tu à Ferdinand?

—Non je ne lui parle pas.

Ecrivez-vous à vos amis?

—Oui, je leur écris quelquefois.

Répondez-vous aux orphelines?

—Non, je ne leur répons pas.

**386.** Los pronombres personales **lui** y **leur** son siempre complementos indirectos, y se usan, tan sólo, con los verbos franceses que rigen la preposición **à**. Ya que se dice:

**parler à quelqu'un, — écrire à quelqu'un, — répondre à quelqu'un,** hay que decir igualmente, en singular, para ambos géneros:

**je lui parle, — je lui écris, — je lui répons**

y en plural, también para ambos géneros:

**je leur parle, — je leur écris, — je leur répons.**

**387.** Nótese que el pronombre complemento **leur**, plural de **lui**, se escribe sin **s** final.

### Sustitución del nombre complemento indirecto, por su correspondiente pronombre.

Ecrivez-vous une lettre à votre père?

—Oui, je lui écris une lettre.

—Parlez-lui souvent de moi.

Ecrivez-vous une lettre à votre mère?

—Oui, je lui écris une lettre.

—Prêtez-lui les chevaux blancs.

—Ne lui prêtez pas les chevaux noirs.

—Donne-leur aussi cet argent.

Donnes-tu de l'argent aux orphelines?

—Oui, je leur donne de l'argent.

—Ne leur donne pas trop d'argent.

¿Escribe Vd. una carta á su padre?

—Sí, le escribo (á él) una carta.

—Háblele Vd. (á él) á menudo de mí.

¿Escribe Vd. una carta á su madre?

—Sí, le escribo (á ella) una carta.

—Préstele Vd. los caballos blancos.

—No le preste Vd. (á ella) los caballos negros

—Dales también (á ellos) este dinero.

¿Das dinero á las huérfanas?

—Sí, yo les doy (á ellas) mi dinero.

—No les des (á ellas) demasiado dinero.

**388.** A pesar de lo que preceptúa la Academia Española, no pocos respetables escritores usan, en femenino, los pronombres **la** y **las** en lugar de **le** y **les**, complementos indirectos. V. g.:

*la* he dado dinero

por: *le* he dado dinero (á ella)

*las* he prestado mi coche, por: *les* he prestado mi coche (á ellas).

En tales casos nuestros pronombres **la** y **las** se traducirán siempre por **lui** y **leur**, respectivamente.

### Versión 46.

1—Connaissiez-vous mon parrain?—2—Non, je ne le connais pas. 3—Qui connaissiez-vous à Londres?—4—Je n'y connais personne. 5—Qui connaissiez-vous à Paris?—6—J'y connais bien des personnes. 7—Vos parents connaissent-ils mon petit frère?—8—Oui, ils le connaissent depuis longtemps. 9—Je ne connais pas le professeur de musique, le connaissez-vous?—10—Moi, je ne le connais pas, mais ma sœur le connaît. 11—Cherchez-vous quelqu'un?—12—Oui, je cherche un de mes amis. 13—Qui cherchez-vous?—14—Je cherche mon ami Albert. 15—Le cherchez-vous depuis longtemps?—16—Je le cherche depuis plus d'une demi-heure. 17—Vendez-vous votre cheval blanc?—18—Oui, je le vends. 19—A qui avez-vous vendu votre cheval noir?—20—Jel'ai vendu à Edouard. 21—Donnez-vous quelque oiseau à Henri?—22—Oui, je lui donne un joli canari. 23—Lui avez-vous prêté une cage?—24—Non, je ne lui ai pas prêté de cage. 25—Qu'avez-vous donné à Marie?—26—Je lui ai acheté, au bazar, une petite poupée en porcelaine. 27—As-tu vendu ta maison au voisin?—28—Non, mais je lui ai vendu mon moulin. 29—Vends-lui aussi la récolte. 30—Qu'avez-vous donné aux pauvres?—31—Je leur ai donné de vieilles chemises. 32—Donnez-leur aussi ces vieux souliers. 33—Ecrivez-vous souvent à Louise?—34—Oui, je lui écris assez souvent. 35—Si vous lui écrivez aujourd'hui même donnez-lui des nouvelles de son frère. 36—Répondez-vous à toutes les lettres de vos amis?—37—Oui, je réponds toujours aux lettres de mes amis. 38—Leur écrivez-vous en français?—39—Je leur écris presque toujours en espagnol. 40—Allez-vous chez le général. 41—Oui, j'y vais dans la matinée. 42—Parlez-lui de moi. 43—Allez chez Emilie et donnez-lui ces échantillons. 44—Va chez mes cousines et donne leur ce ruban bleu; mais ne leur parle pas des échantillons. 45—Allons chez le laboureur et vendons-lui notre blé. 46—Si vous allez chez Thérèse, ne lui parlez pas de son beau-frère.

### Tema 46.

1—¿A quién busca Ud?—2—Busco á Enrique. 3—¿A quién conoce Ud. en París?—4—No conozco á nadie. 5—¿Escribe Ud. á su ahijado?—6—Sí, le escribo. 7—¿Le escribe Ud. á menudo?—8—Le escribo de vez en cuando. 9—Si escribe Ud. á su prima (de Ud.) háblele Ud. de mis asuntos. 10—No le escribo hoy. 11—¿Qué contesta el banquero á esta carta?—12—No contesta nada á esta carta. 13—¿Qué ha vendido Ud. al capitán?—14—Le he vendido mi espada. 15—¿Qué presta Ud. á esta señora?—16—Le presto mi abanico. 17—¿Ha vendido Ud. algo á los ingenieros?—18—Sí, les he vendido mi coche. 19—¿Ha dado Ud. algo á mis sobrinos?—20—Sí, les he dado muy bonitas cintas. 21—¿Conoce Ud. á este caballero?—22—Sí, le conozco. 23—¿Hace mucho tiempo que le conoce Ud?—24—Sí, hace bastante tiempo que le conozco. 25—¿Conoce Ud. también á aquella señorita rubia?—26—No, señora, no la conozco. 27—¿Conocéis á esta familia?—28—Conocemos á los señores, pero no conocemos á las señoras. 29—Vaya Ud. á casa de Pablo y dele usted estos libros. 30—Si va Ud. á casa de su cuñada, dele Ud. estas muestras. 31—Vete á casa de tus tíos, háblales de nuestros negocios y dales estas mantas de viaje. 32—No vamos á menudo á casa de nuestros correspondientes, pero les escribimos cada quince días. 33—Les escriben Vds. en castellano?—34—Cuando son españoles, les escribimos en castellano; pero si son franceses ó ingleses, les escribimos en francés. 35—¿Conocéis al gobernador?—36—Sí, le conocemos. 37—¿Conocéis también á su señora y á sus hijas?—38—No, no las conocemos.

### Ejercicio oral 46.

Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese, en francés, el presente de indicativo de las siguientes frases *Conocer al coronel.—Buscar al gobernador.—Escribir á Alberto.—Contestar á María*

3.º Repítase la misma conjugación, en forma negativa.

## Lección 47.

(Se corresponde con la lección 97).

### Presente de imperativo de los verbos:

**chercher** *buscar*,—**connaître** *conocer*,—**écrire** *escribir*,—**répondre** *contestar*.

<b>Cherche</b>	<i>busca tú</i>	<b>Ecris</b>	<i>escribe tú</i>
<b>Cherchons</b>	<i>busquemos nosotros</i>	<b>Ecrivons</b>	<i>escribamos nosotros</i>
<b>Cherchez</b>	<i>buscad vosotros</i>	<b>Ecrivez</b>	<i>escribid vosotros</i>
<b>Connais</b>	<i>conoce tú</i>	<b>Réponds</b>	<i>contesta tú</i>
<b>Connaissons</b>	<i>conozcamos nosotros</i>	<b>Répondons</b>	<i>contestemos nosotros</i>
<b>Connaissez</b>	<i>conoced vosotros</i>	<b>Répondez</b>	<i>contestad vosotros.</i>

### Imperativos contruidos con un solo pronombre complemento.

FORMA AFIRMATIVA		FORMA NEGATIVA	
<b>Vends-le</b>	<i>véndelo</i>	<b>Ne le vends pas</b>	<i>no lo vendas</i>
<b>Prête-la</b>	<i>préstala</i>	<b>Ne la prête pas</b>	<i>no la prestes</i>
<b>Donne-les</b>	<i>dalos ó dalas</i>	<b>Ne les donne pas</b>	<i>no los (ó las) des</i>
<b>Vends-en</b>	<i>vende de ello</i>	<b>N'en vends pas</b>	<i>no vendas de ello</i>
<b>Parles-en</b>	<i>habla de ello</i>	<b>N'en parle pas</b>	<i>no hables de ello</i>
<b>Cherches-en</b>	<i>busca de ello</i>	<b>N'en cherche pas</b>	<i>no busques de ello</i>
<b>Penses-y</b>	<i>piensa en ello ó piénsalo</i>	<b>N'y pense pas</b>	<i>no pienses en ello, no lo pienses</i>
<b>Vas-y</b>	<i>vete (allá)</i>	<b>N'y va pas</b>	<i>no vayas (allá)</i>
<b>Ecris-lui</b>	<i>escribele (á él ó á ella)</i>	<b>Ne lui écris pas</b>	<i>no le escribas (á él ó á ella)</i>
<b>Réponds-leur</b>	<i>contéstales (á ellos ó á ellas)</i>	<b>Ne leur réponds pas</b>	<i>no les contestes (á ellos ó á ellas)</i>

### Reglas gramaticales.

**389.** No olvidemos que los pronombres complementos, pospuestos al imperativo, van precedidos de un guión.

**390.** Cuando el pronombre **le** sigue al imperativo se pronuncia como la sílaba francesa **leu**, haciendo sonar la **e** final, que en este caso nunca es muda.

**391.** De no ir seguido de los pronombres **en** ó **y**, nunca se eliden los pronombres complementos **le**, **la** cuando van después del imperativo; pero sí cuando van antes. V. g.:

<b>Voici mon cheval donne-le à Paul.</b>	<i>He aquí mi caballo, dalo á Pedro.</i>
<b>Cherche ton épée el prête-la à Jean.</b>	<i>Busca tu espada y préstala á Juan.</i>
<b>Le thème est très facile, ne l'écrivez pas.</b>	<i>El tema es muy fácil, no lo escriba Vd.</i>
<b>La version est longue, ne l'écrivons pas.</b>	<i>La versión es larga, no la escribamos.</i>

**392.** Los verbos que no terminan en **s**, en la segunda persona de imperativo, añaden dicha letra, por razón de eufonía, antes de los vocablos **en**, **y**, bien sean éstos pronombres complementos ó adverbios de lugar. V. g.:

**Parles-en** *habla de ello*      **Penses-y** *piensa en ello ó piénsalo.*

### Infinitivos contruidos con un solo pronombre complemento.

<b>Le vendre</b>	<i>venderlo</i>	<b>En vendre</b>	<i>vender de ello</i>
<b>La prêter</b>	<i>prestarla</i>	<b>En prêter</b>	<i>prestar de ello</i>
<b>Les donner</b>	<i>darlos ó darlas</i>	<b>En donner</b>	<i>dar de ello</i>
<b>Lui écrire</b>	<i>escribirle (á él ó á ella)</i>	<b>Y penser</b>	<i>pensar en ello, pensarlo</i>
<b>Leur parler</b>	<i>hablarles (á ellos ó á ellas)</i>	<b>Y aller</b>	<i>ir allá.</i>

### Reglas gramaticales.

**393.** El pronombre complemento que solemos posponer á los infinitivos castellanos, se antepone siempre, en francés, formando siempre dos palabras distintas.

**394.** El vocablo **y** sigue la misma regla, ora se use como pronombre, ora como adverbio de lugar. V. g.:

<b>Ce cheval est très petit: je veux le vendre</b>	<i>Este caballo es pequeño:</i>	<b>Este caballo es pequeño:</b>	{ <i>quiero venderlo</i>
			{ <i>lo quiero vender</i>
<b>Lonis est chez-toi: je veux lui parler</b>	<i>Luis está en tu casa:</i>		{ <i>quiero hablarle</i>
			{ <i>le quiero hablar</i>
<b>Marie est à Paris: nous voulons lui écrire</b>	<i>María está en París:</i>		{ <i>queremos escribirle</i>
			{ <i>le queremos escribir</i>
<b>Tu pars demain: je ne veux pas y penser</b>	<i>Te marchas mañana:</i>		{ <i>no quiero pensarlo</i>
			{ <i>no lo quiero pensar</i>
<b>Paul va au théâtre: moi je ne veux pas y aller</b>	<i>Pablo va al teatro:</i>		{ <i>yo no quiero ir (allá)</i>

**395.** Nótese que, en francés, los pronombres complementos del infinitivo se anteponen á éste, mejor que á cualquier otro verbo que figure en la frase.

### Verbos contruidos con dos pronombres complementos.

**Me le vends-tu?**

—**Je te le vends.**

**Me la prêtez-vous?**

—**Je vous la prête.**

**Nous les donnez-vous?**

—**Nous vous les donnons.**

**Le lui écrivez-vous?**

—**Oui, je le lui écris.**

**La lui vendez-vous?**

—**Oui, je la lui vends.**

**Les lui donnez-vous?**

—**Oui, je les lui donne.**

**Le leur écrivez-vous?**

—**Oui, je le leur écris.**

**La leur vendez-vous?**

—**Oui, je la leur vends.**

**Les leur donnez-vous?**

—**Oui, je les leur donne.**

**Vous le prête-t-il?**

—**Oui, il me le prête.**

**M'en donnez-tu?**

—**Oui je t'en donne.**

**Lui en vendez-vous?**

—**Oui, je lui en vends.**

**Leur en parlez-vous?**

—**Oui, je leur en parle.**

¿*Me lo vendes tú?*

—*Yo te lo vendo.*

¿*Me la presta Vd?*

—*Yo se la presto á Vd.*

¿*Nos los (ó las) dan Vds?*

—*Nosotros se los (ó las) damos á Vd.*

¿*Se lo escribe Vd. (á él ó á ella)?*

—*Si, se lo escribo (á él ó á ella).*

¿*Se la vende Vd. (á él ó á ella)?*

—*Si, se la vendo (á él ó á ella).*

¿*Se los (ó las) da Vd?*

—*Si, se los (ó las) doy.*

¿*Se lo escribe Vd. (á ellos ó á ellas)?*

—*Si, se lo escribo (á ellos ó á ellas).*

¿*Se la vende Vd. (á ellos ó á ellas)?*

—*Si, se la vendo (á ellos ó á ellas).*

¿*Se los (ó las) da Vd (á ellos ó á ellas)?*

—*Si, se los (ó las) doy (á ellos ó á ellas)*

¿*Se lo presta él á Vd?*

—*Si, él me lo presta.*

¿*Me das tú de ello?*

—*Si, te doy de ello.*

¿*Le vende Vd. de ello (á él ó á ella)?*

—*Si, le vendo de ello (á él ó á ella)*

¿*Les habla Vd. de ello (á ellos ó á ellas)?*

—*Si, les hablo de ello (á ellos ó á ellas).*

### Imperativos contruidos con dos pronombres complementos.

#### FORMA AFIRMATIVA

Donne-le-moi	dámelo
Prête-la-nous	préstanosla
Vends-les-lui	préstaselos (á él ó á ella)
Ecris-le-leur	escríbeselo (á ellos ó á ellas)
Donne-m'en	dame de ello
Vends-nous-en	véndenos de ello
Parle-lui-en	háblale de ello (á él ó á ella)
Parle-leur-en	háblales de ello (á ellos ó á ellas)

#### FORMA NEGATIVA

Ne me le donne pas	no me lo des
Ne nous la prête pas	no nos la prestes
Ne les lui vends pas	no se los vendas
Ne le leur écris pas	no se lo escribas
Ne m'en donne pas	no me des de ello
Ne nous en vends pas	no nos vendas de ello
Ne lui en parle pas	no le hables de ello
Ne leur en parle pas	no les hables de ello

### Infinitivos contruidos con dos pronombres complementos.

Me le vendre	vendérmelo	M'en vendre	venderme de ello
Nous les donner	dárnoslos ó darnoslas	Nous en donner	darnos de ello
Vous l'écrire	escribíroslo	Vous en parler	hablaros de ella
Vous la vendre	vendérsela á Vd.	Vous en prêter	venderles á Vds. de ello
Le lui donner	dárselo (á él ó á ella)	Lui en donner	darle de ello (á él ó á ella)
La leur écrire	escribírsela (á ellos ó á ellas)	Leur en parler	hablarles de ello (á ellos ó á ellas)

### Regias gramaticales.

**396.** Nuestra forma pronominal *se lo*, se traduce en francés de tres modos distintos, según la interpretación que se le dé, ó invertida en los dos primeros.

**397.** Cuando se refiere á *él* ó *ella*, se traduce por **le lui**; si se refiere á *ellos* ó *ellas*, por **le leur**; y si se refiere á *Vd.* ó *Vds.*, por **vous le**, (literalmente: *os lo*) Verbi gracia.

**Je le lui prête** yo se lo presto (á él ó á ella)

**Je le leur prête** yo se lo presto (á ellos ó á ellas)

**Je vous le prête** yo se lo presto (á Vd. ó á Vds.)

**398.** Análogamente, el femenino *se la*, se traducirá, según el caso, por:

**la lui, la leur ó vous la;**

y los plurales *se los, se las*, por:

**les lui, les leur ó vous les.**

**399.** Las frases: *se lo vendo á mi primo*,—*se lo vendo á mis amigos*, etc.

y otras parecidas son redundancias que han de afectar en francés esta otra forma *lo vendo á mi primo*,—*lo presto á mis amigos*, etc.

**Versión 47.**

1—Voulez-vous me vendre votre cheval?—2—Non, je ne veux pas vous le vendre. 3—Vendez-le-moi ou prêtez-le-moi. 4—Ne le prêtez pas à votre cousin. 5—Donnez-vous votre chien de chasse à Edouard?—6—Oui, je le lui donne. 7—Pourquoi le lui donnez-vous?—8—Je le lui donne parce qu'il me prête tous les jours sa voiture. 9—Vous avez beaucoup de cigares: m'en prêtez-vous quelques-uns?—10—Non, monsieur, je ne vous en prête pas; mais je vous en donne une douzaine. 11—Cette demoiselle n'a pas de parapluie: lui prêtez-vous le vôtre?—12—Oui, madame, je le lui prête avec grand plaisir. 13—Ces messieurs veulent deux chevaux blancs: leur vendez-vous les vôtres?—14—Non, monsieur, je ne les leur vends pas: je ne veux les vendre à personne. 15—Donnez-vous à Henri des nouvelles de ma santé?—16—Oui, monsieur, je lui en donne. 17—Cette perdrix est à moi: donne-la-moi. 18—Ces canaris sont à nous: donnez-les-nous. 19—Cet éventail est à elle: donnez-le-lui. 20—Ces épées sont à eux: donnez-les-leur. 21—Veux tu leur prêter ta montre?—22—Je ne veux pas la leur prêter. 23—Albert est à Paris: lui parlez-vous de nos affaires?—24—Oui, je lui en parle quelquefois. 25—Parlez-lui-en souvent. 26—Je vends mes bœufs au laboureur. 27—Combien lui en vendez-vous?—28—Je les lui vends tous. 29.—Avez-vous vendu votre dictionnaire à Marie?—30—Oui, je le lui ai vendu. 31—Je vais ce matin chez le duc: vas-y ce soir. 32—Nos amis partent ce soir pour Madrid: allons-y aussi. 33—Cette affaire est très importante: pensez-y bien.

**Tema 47.**

1—Tu perro de caza es excelente: ¿me lo prestas?—2—No te lo presto: te lo doy. 3—No me lo des: préstamelo. 4—El coronel quiere tu caballo: ¿se lo prestas?—5—No se lo presto: se lo vendo. 6—Aquel manguito es de Luisa: dáselo. 7—Esta sortija es de Margarita: dáselo. 8—Estas flores son de la baronesa: dáselas. 9—Este canario es de tus primas: dáselo. 10—Estos señores quieren espuelas de plata: ¿les vendes las tuyas?—11—Sí, se las vendo. 12—Los cazadores quieren buenos perros de caza: ¿les vende Vd. los suyos?—13—No, no se los quiero vender: quiero prestárselos. 14—Este caballero no tiene cerillas: dele Vd. algunas. 15—Tus hermanos van al hipódromo: vete tú también. 16—Présteme Vd. su coche. 17—Enrique quiere una gramática francesa, hé aquí la tuya, véndesela. 18—Estos niños quieren manzanas: deles Vd. media docena. 19—El ruiseñor no es de Emi-  
lía: no se lo de Vd. 20—¿Quiere Vd. venderme la jaula del canario?—21—No quiero vendérsela á Vd.—21—¿Quiere Vd. prestármela?—23—Sí, quiero prestársela á Vd. 24—¿Dónde tienes tu revólver?—25—Se lo he dado á Eduardo. 26—¿Quiere Vd. escribir á mis padres que Pablo está enfermo?—27—No, no quiero escribírselo. 28—Su reloj de Vd. es muy bonito: me lo vende Vd?—29—No quiero vendérselo á nadie. 30—¿Cuántos sobres quieren Vds?—31—Denos Vd. cuatro.

**Ejercicio oral 47.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo de las siguientes frases:

**Je le lui vends, tu le lui vends etc.**

**Je la lui prête, tu la lui prêtes etc.**

**Je les lui donne, tu les lui donnes etc.**

**Lección 48.**

(Se corresponde con la lección 98)

**Presente de indicativo de los verbos:****TRAVAILLER** trabajar, — **DIRE** decir.

<b>Je travaille</b>	<i>yo trabajo</i>	<b>Je dis</b>	<i>yo digo</i>
<b>Tu travailles</b>	<i>tú trabajas</i>	<b>Tu dis</b>	<i>tú dices</i>
<b>Il travaille</b>	<i>él trabaja</i>	<b>Il dit</b>	<i>él dice</i>
<b>Nous travaillons</b>	<i>nosotros trabajamos</i>	<b>Nous disons</b>	<i>nosotros decimos</i>
<b>Vous travaillez</b>	<i>vosotros trabajáis</i>	<b>Vous dites</b>	<i>vosotros decís</i>
<b>Ils travaillent</b>	<i>ellos trabajan</i>	<b>Ils disent</b>	<i>ellos dicen</i>

**Participios pasados**

<b>Etudié</b>	<i>estudiado</i>	<b>Copié</b>	<i>copiado</i>	<b>Mangé</b>	<i>comido</i>
<b>Appris</b>	<i>aprendido</i>	<b>Vu</b>	<i>visto</i>	<b>Bu</b>	<i>bebido</i>
<b>Écrit</b>	<i>escrito</i>	<b>Pris</b>	<i>comido, tomado</i>	<b>Payé</b>	<i>pagado</i>

**Pronombre indefinido ON se, UNO.**

<b>On étudie les langues avec plaisir</b>	<i>Se estudian los idiomas con gusto</i>
<b>On écrit comme on parle</b>	<i>Se escribe como se habla</i>
<b>Que cherche-t-on?</b>	<i>¿Qué buscan?</i>
<b>—On cherche quelque chose</b>	<i>¿Qué se busca?</i>
<b>Que veut-on vendre?</b>	<i>—Buscan algo</i>
<b>—On ne veut rien vendre.</b>	<i>—Se busca algo</i>
<b>On a fermé la porte</b>	<i>¿Qué quieren vender?</i>
<b>On dit que vous êtes heureux</b>	<i>¿Qué se quiere vender?</i>
<b>J'irai à Paris si l'on veut.</b>	<i>—No quieren vender nada</i>
<b>A qui pense-t-on?</b>	<i>—No se quiere vender nada</i>
<b>—On pense aux pauvres.</b>	<i>Han cerrado la puerta</i>
<b>Quand on est jeune on a de la force</b>	<i>Dicen que es Vd. feliz</i>
<b>On se trompe quelquefois</b>	<i>Se dice que es Vd. feliz</i>
	<i>Iré à Paris si quieren</i>
	<i>Iré à Paris si se quiere</i>
	<i>¿En quién se piensa?</i>
	<i>—Se piensa en los pobres</i>
	<i>Cuando uno es joven tiene fuerza</i>
	<i>Uno se equivoca algunas veces.</i>

**Reglas gramaticales.**

**400.** El pronombre indefinido **on** se usa para representar un sujeto indeterminado. Lo solemos traducir por *se*. V. g.:

**On travaille partout** *Se trabaja en todas partes.*

**401.** Con el verbo *ser* y también con los verbos reflexivos lo traducimos por *uno*. Verbi gracia:

**Quand on est jeune on a de la force** *Cuando uno es joven tiene fuerza*  
**On se trompe souvent** *Uno se equivoca á menudo.*

**402.** Nótese que el pronombre **on** se repite delante de cada uno de los verbos á los cuales sirve de sujeto.

**403.** Cuando usamos el verbo en plural, sin sujeto determinado, los franceses hacen uso del sujeto **on**, permaneciendo siempre el verbo en singular. V. g.:

**On dit que vous êtes méchant** *Dicen que es Vd. malo.*

**404.** A veces, por razón de eufonía, se usa el artículo elidido antes del pronombre **on**, sobre todo después de las voces **et, si, où, que, qui;** pero dicho artículo no es de rigor. V. g.:

**J'irai à Paris si l'on veut** *Iré à Paris si quieren.*

**405.** La **n** de **on** suele enlazarse con las voces que empiezan por vocal ó **h** muda V. g.:

**On a fermé la porte** *Han cerrado la puerta.*

Sin embargo, no se verifica dicho enlace cuando el pronombre **on** es sujeto de un verbo interrogativo. V. g.:

**Pourquoi a-t-on écrit ceci?** *¿Por qué se ha escrito esto?*

**406.** La **t** eufónica precede al pronombre **on** en los mismos casos que á los pronombres **il, ils.**

Traducciones de nuestro pronombre *se*, de la voz media.

<b>Ces articles se vendent à Paris</b>	} <i>Esos artículos se venden en París</i>	
<b>On vend ces articles à Paris</b>		
<b>Ces choses ne se disent jamais</b>		} <i>Nunca se dicen esas cosas</i>
<b>On ne dit jamais ces choses</b>		
<b>Ces règles s'étudient toujours</b>	} <i>Estas reglas se estudian siempre</i>	
<b>On étudie toujours ces règles</b>		

## Reglas gramaticales.

**407.** Como se vé por los ejemplos que anteceden, nuestro pronombre *se*, de la voz media, suele traducirse en francés por **se**, siendo la construcción idéntica, en ambos idiomas.

**408.** Pero la lengua francesa permite también traducir dicho pronombre *se* por el pronombre **on**, con tal que éste figure al principio de la oración como sujeto de la misma, permaneciendo el verbo en singular.

Traducciones de nuestro pronombre relativo *que*.

## 1.º, USADO COMO SUJETO.

<b>J'ai un ami qui a beaucoup d'esprit</b>	<i>Tengo un amigo que tiene mucho talento</i>
<b>Tu as un oncle qui a beaucoup d'affaires</b>	<i>Tienes un tío que tiene muchos negocios</i>
<b>Celui qui veut tout n'a rien</b>	<i>El que todo lo quiere no tiene nada</i>
<b>Ceux qui étudient écrivent bien</b>	<i>Los que estudian escriben bien</i>
<b>Ce qui est bon est moral</b>	<i>Lo que es bueno es moral</i>

## 2.º, USADO COMO COMPLEMENTO.

<b>La dame que vous cherchez est à Paris</b>	<i>La señora á quien Vd. busca está en París</i>
<b>Les chevaux que vous avez sont jeunes</b>	<i>Los caballos que Vd. tiene son jóvenes</i>
<b>Ceux que nous vendons sont vieux</b>	<i>Los que nosotros vendemos son viejos</i>
<b>Les messieurs que vous connaissez sont ici</b>	<i>Los señores á quienes Vd. conoce están aquí</i>
<b>Ce que je dis est vrai</b>	<i>Lo que digo es verdad</i>

## Reglas gramaticales.

**409.** Nuestro relativo *que* se traduce, en francés por **qui**, cuando es sujeto de la oración, y por **que** cuando es complemento.

**410.** Con los verbos transitivos, y tratándose de personas, nosotros usamos en lugar del complemento directo *que* las locuciones *á quien* ó *á quienes*, según el número del antecedente, pero aun en este caso los franceses emplean el complemento directo **que**, pues sabemos que no distinguen un complemento de persona de otro de cosa. V. g.:

<b>La dame que vous cherchez est à Paris</b>	<i>La señora á quien Vd. busca está en París</i>
<b>Les messieurs que vous connaissez sont ici</b>	<i>Los señores á quienes Vd. busca están aquí</i>

La equivalencia literal es *la señora que Vd. busca...*—*los señores que Vd. conoce...*

**411.** Nuestro pronombre *le* seguido de *que*, se traduce en francés por **ce** y nunca por **le**.

## Concordancia del participio precedido del auxiliar AVOIR.

<b>J'ai étudié mes leçons</b>	<i>He estudiado mis lecciones</i>
<b>Voici les leçons que j'ai étudiées</b>	<i>He aquí las lecciones que he estudiado</i>
<b>J'ai écrit une lettre</b>	<i>He escrito una carta</i>
<b>Voici la lettre que j'ai écrite</b>	<i>He aquí la carta que he escrito</i>
<b>Avez-vous vu Marie?</b>	<i>¿Ha visto Vd. á María?</i>
<b>—Oui, je l'ai vue</b>	<i>—Sí, la he visto</i>
<b>Avez-vous appris toutes les règles?</b>	<i>¿Ha aprendido Vd. todas las reglas?</i>
<b>—Oui, je les ai apprises</b>	<i>—Sí, las he aprendido</i>

## Regla gramatical.

**412.** El participio pasado acompañado del auxiliar **avoir**, queda invariable si no tiene complemento directo, ó si éste va después del participio; pero concierta en género y número con su complemento directo, si éste va antes. V. g.:

<b>J'ai appris ma leçon</b>	<i>He estudiado mi lección</i>
<b>Voici la leçon que j'ai apprise</b>	<i>He aquí la lección que he aprendido</i>

**413.** Para comprender esta regla figurémonos que los franceses usan el auxiliar *haber*, cuando no se ha expresado aun el objeto á que se refiere el participio, y que usan el auxiliar *tener* cuando el objeto se ha expresado ya.

**414.** La ortografía del participio quedará legitimada, en los dos ejemplos que preceden, diciendo:

*He aprendido mi lección.* — *He aquí la lección que tengo aprendida.*

**Versión 48.**

1—Où travaille-t-on?—2—On travaille chez nous. 3—Que dit-on de moi?—4—On dit que vous voulez partir pour Londres. 5—Que cherche-t-on?—6—On cherche la lettre que j'ai écrite. 7—A-t-on payé la voiture? 8—Oui, on l'a payée. 9—Qu'étudie-t-on chez notre professeur?—10—On y étudie les mathématiques. 11—Par où va-t-on chez-vous?—12—On y va par la Grand'rue. 13—D'où a-t-on pris cet argent?—14—On l'a pris du comptoir. 15—Quand on est sage on a de bons amis. 16—Que se procure-t-on dans ce magasin?—17—On s'y procure des nouveautés de Paris. 18—Que vend-on dans cette maison?—19—On y vend des articles de Vienne. 20—Avez-vous vu les chevaux que j'ai vendus?—21—Oui, je les ai vus. 22—La bière que nous avons bué est fort mauvaise. 23—Dit-on tout ce que l'on pense?—24—Non monsieur, on ne dit pas tout ce que l'on pense. 25—Voici l'élève qui a si bien prononcé la version. 26—Celui qui parle beaucoup se trompe souvent. 27—Les jeunes gens que vous connaissez sont mes meilleurs amis. 28—Qu'avez-vous écrit à vos correspondants? 29—Nous ne leur avons écrit que ce qui est vrai. 30—Ceux qui étudient bien toutes les leçons de grammaire, parlent et écrivent sans difficulté. 31—Avez-vous mangé toutes les fraises?—32—Oui, nous les avons toutes mangées. 33—Nous avons copié nos leçons; mais nous ne les avons pas apprises.

**Tema 48.**

1—Cuando uno está cansado, no tiene ganas de trabajar 2—¿Qué dicen de nosotros?—3—No se habla de vosotros. 4—Nunca se ha visto eso en Madrid. 5—¿Se han vendido todos los abanicos?—6—Sí, se han vendido todos. 7—¿Qué han cogido de aquí?—8—Han cogido una moneda de cinco francos. 9—¿Por dónde se va á casa del alcalde?—10—Se va (*allí*) por esta calle. 11—¿De quién se habla?—12—No se habla de tí. 13—¿A quién buscan?—14—Buscan á mi hermanito. 15—¿Qué estudian aquí?—16—Aquí se estudia historia y geografía. 17—¿Ha pagado Vd. la limonada?—18—Sí, he pagado la limonada que hemos bebido. 19—¿Se dice lo que se quiere?—10—No, señor, no se dice todo lo que se quiere. 21—¿Ha visto Vd. á mi prima?—22—Sí, señor, la he visto esta mañana. 23—¿Ha aprendido usted las reglas de esta lección?—24—Sí, las he aprendido. 25—¿Ha escrito Vd. todas las cartas francesas?—26—Sí, las he escrito todas. 27—Lo que es moral es bueno. 28—Las señoritas que están en el salón hablan todas el inglés. 29—Aquel caballero que habla con el ingeniero es mi mejor amigo. 30—Los niños que han escrito estas cartas son sobrinos míos. 31—El más rico no es siempre el que tiene más (*le plus*) dinero. 32—Lo que es bueno para tí, es bueno para mí. 33—El que no ha visto esto no ha visto nada. 34—Los alumnos que han estudiado bien estas lecciones han aprendido á hablar en francés. 35—He aquí las cuentas que nuestros corresponsales no nos han pagado. 36—Conozco lo que es bueno y lo que es malo.

**Ejercicio oral 48.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo de la siguiente frase:

**J'ai appris tout ce que j'ai étudié.**



## Lección 49.

(Se corresponde con la lección 99)

**Presente de imperativo de los verbos:**

**TRAVAILLER** trabajar, — **DIRE** decir.

<b>Travaille</b>	trabaja tú	<b>Dis</b>	di tú
<b>Travaillons</b>	trabajemos nosotros	<b>Disons</b>	digamos nosotros
<b>Travaillez</b>	trabajad vosotros	<b>Dites</b>	decid vosotros

**Nuestro pronombre sí traducido por SOI.**

<b>On étudie pour soi</b>	Se estudia para sí
<b>Chacun pense à soi</b>	Cada uno piensa en sí
<b>Chacun travaille pour soi</b>	Cada cual trabaja para sí
<b>On parle trop souvent de soi</b>	Se habla demasiado á menudo de sí.

**Reglas gramaticales.**

**415.** Nuestro pronombre personal *sí*, referido á un sujeto indeterminado, se traduce generalmente por **soi**.

**416.** Si el sujeto es determinado, el pronombre *sí* se traducirá, según el caso, por uno de los pronombres: **lui, elle, eux, elles ó vous**. Estos van acompañados frecuentemente del adjetivo **même** mismo, *misma*, en singular y **mêmes** mismos, *mismas*, en plural, que se puede omitir en la traducción castellana V. g.:

Cet enfant étudie pour lui-même	Este niño estudia para sí
Adèle pense à elle-même	Adela piensa en sí misma
Ces ouvriers travaillent pour eux-mêmes	Estos operarios trabajan para sí
Ces dames parlent trop d'elles-mêmes	Estas señoras hablan demasiado de sí mismas
Vous voulez tout pour vous-même	Vd. lo quiere todo para sí
Vous voulez tout pour vous-mêmes	Vds. lo quieren todo para sí

**417.** El pronombre *sí*, referido á un sujeto determinado, se traduce á veces por **soi**, para evitar un equívoco. V. g.:

Le frère de Joseph travaille pour soi	El hermano de José trabaja para sí
La sœur de Marie pense à soi	La hermana de María piensa en sí

Nótese que el adjetivo **même** va precedido de un guión, cuando se pospone á un pronombre personal. Así se escribe:

SINGULAR	PLURAL
<b>Moi-même</b> yo mismo	<b>Nous-mêmes</b> nosotros mismos
<b>Toi-même</b> tú mismo	<b>Vous-mêmes</b> vosotros mismos
<b>Vous-même</b> Vd. mismo	}
<b>Lui-même</b> él mismo	
<b>Elle-même</b> ella misma	<b>Eux-mêmes</b> ellos mismos
<b>Soi-même</b> uno mismo	<b>Elles-mêmes</b> ellas mismas
	(carece de plural).

**Usos del pronombre QUOI** qué, qué cosa, ¡cómo!

Ferdinand!—Quoi?	¡Fernando!—¿Qué?
De quoi parlez-vous?	¿De qué habla Vd.?
A quoi pensez-vous?	¿En qué piensa Vd.?
Sur quoi écrivez-vous?	¿Sobre qué escribe Vd.?
Avec quoi avez-vous ouvert cela?	¿Con qué ha abierto Vd. eso?
J'ai vu quelque chose; mais je ne dis pas quoi.	He visto algo, pero no digo qué cosa
Quoi! vous voulez partir!	¡Qué! ¡Vd. se quiere marchar!
Quoi! vous n'étudiez pas!	¡Cómo! ¡Vd. no estudia!

**Reglas gramaticales.**

**418.** Nuestro pronombre *que*, precedido de preposición, se traduce generalmente por **quoi**.

**419.** La voz *¡qué!* usada á veces familiarmente, para contestar á un llamamiento, y que equivale á *¿qué quieres?* ó *¿qué dices?* se traduce igualmente por **quoi**.

**420.** Este mismo pronombre puede ser admirativo, y entonces significa: ¡cómo! ó ¡qué!

**Pronombre relativo DONT** de quien, de que, del cual.

La personne dont je parle	La persona de quien hablo
Les choses dont vous parlez	Las cosas de que habláis

Les colonels dont nous parlons  
 La revue dont tu as entendu parler  
 Les livres dont j'ai besoin  
 Les étoffes dont nous avons besoin  
 L'argent dont Paul a besoin

Los coroneles de quienes hablamos  
 La revista de que has oído hablar  
 Los libros que necesito (1)  
 Las telas que necesitamos  
 El dinero que Pablo necesita

**CE DONT** esto de que, eso de que, aquello de que.

Ce dont on parle  
 Ce dont tu veux parler  
 Ce dont vous avez entendu parler  
 Ce dont j'ai besoin  
 Ce dont elle a besoin  
 Dites-moi ce dont vous avez besoin  
 Donne-moi ce dont tu n'as pas besoin

Eso de que se habla  
 Aquello de que quieres hablar  
 Aquello de que ha oído Vd. hablar.  
 Lo que necesito  
 Lo que ella necesita  
 Dígame Vd. lo que necesita  
 Dame lo que no necesitas

Forma que afecta en francés nuestro relativo *cuyo*, referido al sujeto:

**DONT LE** *cuyo*, — **DONT LA** *cuya*, — **DONT LES** *cuyos, cuyas*.

La dame dont le fils est malade  
 Le tailleur dont la sœur est à Paris  
 Les parents dont les enfants sont sages  
 La maison dont les portes sont fermées

La señora cuyo hijo está enfermo  
 El sastre cuya hermana está en Paris  
 Los padres cuyos hijos son buenos  
 La casa cuyas puertas están cerradas

Forma que afecta en francés nuestro relativo *cuyo*, referido al complemento:

**DONT... LE** *cuyo*, — **DONT... LA** *cuya*, — **DONT... LES** *cuyos, cuyas*.

La dame dont vous avez le portrait  
 Le parent dont vous cherchez la lettre  
 Mon cousin, dont voici le portrait, est militaire  
 Les personnes dont je connais les défauts  
 Les demoiselles dont voici les noms  
 Les soldats dont voilà les armes  
 Le médecin dont je connais le fils  
 La marquise dont j'ai vu les enfants  
 L'officier dont tu cherches la famille

La señora cuyo retrato tenéis  
 El pariente cuya carta busca Vd.  
 Mi primo, cuyo retrato es éste, es militar  
 Las personas cuyos defecto conozco  
 Las señoritas cuyos nombres son éstos  
 Los soldados cuyas armas son éstas  
 El médico á cuyo hijo conozco (2)  
 La marquesa á cuyos hijos he visto  
 El oficial á cuya familia buscas.

**Reglas gramaticales.**

**421.** El pronombre **dont** es relativo á personas y cosas.

Quando es relativo á personas, puede ser reemplazado por **de qui**. Así se dirá indistintamente:

**Les personnes dont nous parlons** ó **les personnes de qui nous parlons**.

**422.** Cuando construimos la frase castellana con el pronombre *cuyo*, éste se traduce por **dont**, y además el nombre con el cual concierta la voz *cuyo* ha de ir precedido del correspondiente artículo determinado.

**423.** Es de suma importancia tener en cuenta que, sea cual fuere la construcción castellana, el relativo francés **dont** debe ir inmediatamente seguido del sujeto de la segunda oración.

Estas dos reglas explican la construcción francesa en frases análogas á ésta:

**La dame dont vous avez le portrait, a un enfant malade** *La señora, cuyo retrato tenéis, tiene un hijo enfermo.*

La versión literal de este ejemplo es:

*La señora de quien vosotros tenéis el retrato, tiene un hijo enfermo.*

**424.** Cuando la voz **voici** ó **voilà** sustituye al verbo, en la oración de relativo, dicha voz sigue inmediatamente al pronombre **dont**. V. g.:

**La dame dont voici la fille** *La señora cuya hija es ésta.*

(1) Recordando que nuestro verbo *necesitar* se traduce por: *tener necesidad de...*, fácil será sustituir á frases como:

*Los libros que necesito;—las telas que necesitamos etc.*

las formas equivalentes:

*Los libros de que tengo necesidad;—las telas de que tenemos necesidad etc.*  
 que son las que propiamente se traducen.

(2) La preposición *á* del complemento directo de persona no se traduce en francés,

**Versión 49.**

1—De quoi parlez-vous?—2—Les choses dont je parle ne sont guère intéressantes. 3—Dites-moi ce dont vous avez besoin. 4—Voici, monsieur, tout ce dont j'ai besoin. 5—A quoi pense-t-on?—6—Ici chacun pense à soi. 7—Tu dis que tu as vendu quelque chose, mais tu ne dis pas quoi. 8—Donnez à Edouard l'argent dont il a besoin. 9—Ce dont vous parlez est moins important que ce dont vous ne parlez pas. 10—Quoi! vous ne travaillez pas aujourd'hui?—11—Grégoire!—12—Quoi?—13—Ne dis rien du malade dont tu as entendu parler. 14—Nous avons appris toutes les leçons, dont nous avons copié les vocabulaires. 15—Le médecin dont nous connaissons la famille veut partir pour Barcelone. 16—Il n'y a personne dans ces étages dont les fenêtres sont fermées. 17—Le jeune officier que vous connaissez étudie l'anglais. 18—La baronne, dont nous avons vu la voiture, est chez la duchesse. 19—La dame dont voici le portrait est en Amérique. 20—Mes cousins sont dans un collège, dont voici le directeur. 21—J'ai payé les marchandises dont voici le compte. 22—Voici l'élève dont vous m'avez prêté les livres. 23—Voilà le jeune homme dont vous connaissez les parents. 24—Donnons à ce pauvre aveugle tout ce dont nous n'avons pas besoin. 25—Cet homme parle souvent de lui-même. 26—Le neveu du ministre parle presque toujours de soi. 27—Mes voisins, dont je connais très bien les affaires, sont fort riches.

**Tema 49.**

1—¿Dónde está la familia cuyos caballos vende Vd?—2—La familia cuyos caballos vendo, está en Madrid. 3—¿De qué se acuerda Vd. ahora?—4—Me acuerdo del dinero que Enrique necesita. 5—En esta casa cada cual trabaja para sí. 6—El capitán, á cuyo hermano conoce Vd., está herido. 7—El coronel cuyo retrato tenemos, está en Rusia. 8—El teniente cuyo retrato es éste (*voici*) se marcha hoy para Andalucía. 9—Los inquilinos, á cuyos sobrinos hemos visto, no están aquí. 10—El médico, á cuyo primo conozco, va todos los días á casa de Eduardo. 11—Mi corresponsal, cuya firma es ésta, irá mañana á París. 12—Dame los libros que necesito. 13—Trabajemos para los niños cuyos padres son pobres y viejos. 14—Escribo al comandante cuyas dos sobrinas son huérfanas. 15—¿De qué habla el profesor de matemáticas?—16—Habla del problema cuyo raciocinio es falso. 17—¿Con qué ha matado Vd. el pollo?—18—Con mis tijeras. 19—He pagado al sastre cuya cuenta es ésta (*voici*). 20—He estudiado la lección cuarta, cuyas reglas son éstas (*voici*). 21—Ahí está el comerciante á cuyos dependientes conoces. 22—Aquí está el ministro á cuyo hijo conocéis. 23—Los productos de que me habla Vd. son venenosos. 24—El militar de quien habla Vd. es pariente mío. 25—Eso de que habláis es exacto. 26—¿Hermano mío!—27—¿Qué?—28—Hablemos de lo que necesitan nuestros primos. 29—¿Has visto los caballos de que nos han hablado?—30—Sí, los he visto.

**Ejercicio oral 49.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo de la siguiente frase:

**Je ne parle pas du collégien dont j'ai le portrait.**

**Tu ne parles pas du collégien dont tu as le portrait** etc.

## Lección 50.

(Se corresponde con la lección 100).

**Usos del pronombre demostrativo CE, significando:**  
*éste, ésta, esto, éstos, éstas;—ése, ésa, eso, etc.*

1.º ANTEPUESTO Á UN NOMBRE Ó PRONOMBRE.

SINGULAR		PLURAL	
<b>C'est moi</b>	<i>soy yo</i>	<b>C'est nous</b>	<i>somos nosotros</i>
<b>C'est toi</b>	<i>eres tú</i>	<b>C'est vous</b>	<i>sois vosotros</i>
<b>C'est vous</b>	<i>Vd. es</i>		<i>son Vds.</i>
<b>C'est lui</b>	<i>él es</i>	<b>Ce sont eux</b>	<i>son ellos</i>
<b>C'est elle</b>	<i>ella es</i>	<b>Ce sont elles</b>	<i>son ellas</i>
<b>C'est le soldat</b>	<i>es el soldado</i>	<b>Ce sont les soldats</b>	<i>son los soldados</i>
<b>C'est la voisine</b>	<i>es la vecina</i>	<b>Ce sont les voisines</b>	<i>son las vecinas</i>
<b>C'est mon ami</b>	<i>es mi amigo</i>	<b>Ce sont mes amis</b>	<i>son mis amigos</i>
<b>C'est notre sœur</b>	<i>es nuestra tía</i>	<b>Ce sont nos tantes</b>	<i>son nuestras tías</i>
<b>C'est cet officier</b>	<i>es este oficial</i>	<b>Ce sont ces officiers</b>	<i>son estos oficiales</i>
<b>C'est cette dame</b>	<i>es esta señora</i>	<b>Ce sont ces dames</b>	<i>son estas señoras</i>
<b>C'est le mien</b>	<i>es el mío</i>	<b>Ce sont les miens</b>	<i>son los míos</i>
<b>C'est le tien</b>	<i>es el tuyo</i>	<b>Ce sont les tiens</b>	<i>son los tuyos</i>
<b>C'est le sien</b>	<i>es el suyo</i>	<b>Ce sont les siens</b>	<i>son los suyos</i>
<b>C'est le nôtre</b>	<i>es el nuestro</i>	<b>Ce sont les nôtres</b>	<i>son los nuestros</i>
<b>C'est le vôtre</b>	<i>es el vuestro</i>	<b>Ce sont les vôtres</b>	<i>son los vuestros</i>
	<i>es el de Vd. ó Vds.</i>		<i>son los de Vd. ó Vds.</i>
<b>C'est le leur</b>	<i>es el suyo</i>	<b>Ce sont les leurs</b>	<i>son los suyos</i>
<b>C'est celui-ci</b>	<i>es éste</i>	<b>Ce sont ceux-ci</b>	<i>son éstos</i>
<b>C'est celle-ci</b>	<i>es ésta</i>	<b>Ce sont celles-ci</b>	<i>son éstas</i>
<b>C'est un élève</b>	<i>es un alumno</i>	<b>Ce sont des élèves</b>	<i>son unos alumnos</i>
<b>C'est une perdrix</b>	<i>es una perdiz</i>	<b>Ce sont des perdrix</b>	<i>son unas perdices</i>
<b>C'est le premier</b>	<i>es el primero</i>	<b>Ce sont les premiers</b>	<i>son los primeros</i>
<b>C'est le dernier</b>	<i>es el último</i>	<b>Ce sont les derniers</b>	<i>son los últimos</i>

2.º ANTEPUESTO Á UN ADJETIVO, PARTICIPIO Ó ADVERBIO.

<b>C'est vrai</b>	<i>(eso) es verdad</i>	<b>C'est bien</b>	<i>(eso) está bien</i>
<b>C'est probable</b>	<i>(eso) es probable</i>	<b>C'est médiocre</b>	<i>(eso) está mediano</i>
<b>C'est certain</b>	<i>(eso) es cierto</i>	<b>C'est mal</b>	<i>(eso) está mal</i>
<b>C'est possible</b>	<i>(eso) es posible</i>	<b>C'est beaucoup</b>	<i>(eso) es mucho</i>
<b>C'est impossible</b>	<i>(eso) es imposible</i>	<b>C'est peu</b>	<i>(eso) es poco</i>
<b>C'est facile</b>	<i>(eso) es fácil</i>	<b>C'est assez</b>	<i>(eso) es bastante</i>
<b>C'est difficile</b>	<i>(eso) es difícil</i>	<b>C'est trop</b>	<i>(eso) es demasiado</i>
<b>C'est payé</b>	<i>(eso) está pagado</i>	<b>C'est aujourd'hui</b>	<i>hoy es</i>
<b>C'est vendu</b>	<i>(eso) está vendido</i>	<b>C'est demain</b>	<i>mañana es</i>

### Reglas gramaticales.

**425.** Cuando una oración empieza por el verbo *ser*, en tercera persona, seguido de nombre ó pronombre, dicho verbo va precedido, en francés, del pronombre demostrativo **ce**, que se elide ante vocal ó **h** muda.

Este pronombre significa propiamente:

*éste, ésta, esto, éstos, éstas;—ése, ésa, eso, ésos, ésas;—aquél, aquélla, etc.*

pero pocas veces lo traducimos en castellano.

**426.** El verbo **être** *ser*, precedido de **ce** permanece en singular, menos cuando le sigue un nombre plural ó un pronombre plural de **tercera** persona (no de primera ni de segunda persona). Según ésto diremos, con el verbo en singular:

**C'est mon père** *es mi padre*, **-C'est nous** *somos nosotros*, **-C'est vous** *sois vosotros*

y con el verbo en plural:

**Ce sont mes parents** *son mis padrés*, **-ce sont eux** *ellos son*.

**427.** La formas interrogativas de las locuciones **c'est** y **ce sont**, son respectivamente:

**est-ce y sont-ce?**

las negativas:

**ce n'est pas y ce ne sont pas,**

y las interrogativo-negativas:

**n'est-ce pas? y ne sont-ce pas?**

**428.** Las expresiones: **c'est lui, c'est elle, ce sont eux, ce sont elles**, se usan tan sólo tratándose de personas, nunca refiriéndose á cosas.

He aquí la construcción que emplean los franceses en este último caso:

<b>Est-ce là votre livre</b>	¿Es ese su libro de Vd?
— <b>Oui, ce l'est ó c'est celui-là</b>	—Sí, lo es ó ése es
— <b>Non, ce ne l'est pas ó ce n'est pas celui-là</b>	—No, no lo es ó no es ése
<b>N'est-ce pas là ta plume?</b>	¿No es ésa tu pluma?
— <b>Oui, ce l'est ó c'est celle-là</b>	—Sí, lo es ó ésa es
— <b>Non, ce ne l'est pas ó ce n'est pas celle-là</b>	—No, no lo es ó no es ésa
<b>Sont-ce là vos cahiers?</b>	¿Son esos sus cuadernos de Vd?
— <b>Oui, ce les sont ó ce sont ceux-là</b>	—Sí, lo son ó esos son
— <b>Non, ce ne les sont pas ó ce ne sont pas ceux-là</b>	—No, no lo son ó no son esos
<b>Ne sont-ce pas là tes chiennes?</b>	¿No son ésas tus perras?
— <b>Oui, ce les sont ó ce sont celles-là</b>	—Sí, lo son ó ésas son
— <b>Non, ce ne les sont pas ó ce ne sont pas celles-là</b>	—No, no lo son ó no son ésas

**429.** Nótese que el adverbio **là** equivale á *ése, ésa, eso, esos, ésas*, cuando sigue á las expresiones **est-ce? sont-ce?**

**430.** La locución **c'est**, antepuesta á un adjetivo, participio ó adverbio, suele referirse á algo que se ha expresado anteriormente, ó á alguna cosa que está presente, y equivale á nuestras expresiones: *eso es, eso está*, que traducimos en este caso por una de las formas simples: *es ó está*. V. g.:

<b>C'est vrai</b>	es verdad
<b>C'est payé</b>	está pagado
<b>C'est assez</b>	es bastante

### Concordancia del verbo con el antecedente de QUI.

<b>C'est moi qui ai</b>	yo soy quien tiene ó tengo
<b>C'est toi qui as</b>	tú eres quien tiene ó tienes
<b>C'est lui qui a</b>	él es quien tiene
<b>C'est mon père qui a</b>	mi padre es quien tiene
<b>C'est elle qui a</b>	ella es quien tiene
<b>C'est ma mère qui a</b>	mi madre es quien tiene
<b>C'est nous qui avons</b>	nosotros somos quienes tienen ó tenemos
<b>C'est vous qui avez</b>	vosotros sois quienes tienen ó tenéis
<b>Ce sont eux qui ont</b>	ellos son quienes tienen
<b>Ce sont mes frères qui ont</b>	mis hermanos son quienes tienen
<b>Ce sont elles qui ont</b>	ellas son quienes tienen
<b>Ce sont mes sœurs qui ont</b>	mis hermanas son quienes tienen

### Reglas gramaticales.

**431.** El pronombre relativo **qui** es siempre de igual persona que su antecedente. Según esto resultarían incorrectas, en francés, nuestras formas:

*yo soy quien tiene, —tú eres quien tiene etc.;*

la concordancia francesa exige se diga siempre:

*yo soy quien tengo, —tú eres quien tienes etc.*

**432.** En frases análogas á las anteriores, sustituimos frecuentemente los relativos simples *quien* y *quienes* por los compuestos: *el que, la que, los que y las que* Verbi gracia:

**C'est moi qui ai**

*yo soy el que tengo ó tiene*

*yo soy la que tengo ó tiene*

**C'est nous qui avons**

*nosotros somos los que tenemos ó tienen*

*nosotras somos las que tenemos ó tienen*

Esto no altera en nada la citada construcción francesa.

### Giros franceses.

<b>Qu'est-ce que la grammaire?</b>	¿Qué es gramática?	} (preguntas de definiciones)
<b>Qu'est-ce que la géographie?</b>	¿Qué es geografía?	
<b>Qu'est-ce que c'est?</b>	¿Qué es?	
<b>Qui est-ce?</b>	¿Quién es? ¿quiénes son?	
<b>Qu'est-ce que c'est que ça?</b>	¿Qué es eso? (pronúnciese: <b>kesk seksa</b> ).	
<b>Qu'est-ce qui a fermé la porte?</b>	¿Qué es lo que ha cerrado la puerta?	
<b>Qu'est-ce que tu veux?</b>	¿Qué es lo que quieres?	
<b>Qui est-ce qui a fermé la porte?</b>	¿Quién es el que ha cerrado la puerta?	
<b>Qui est-ce qui parle?</b>	¿Quién es el que habla? ¿quiénes son los que hablan?	

NOTA. El pronombre **ça** se usa, en estilo familiar, como sinónimo de **cela** *eso*.

### Versión 50.

1—Qu'est-ce que c'est?—2—Ce n'est rien. 3—Qu'est-ce que c'est que ça?—4—C'est un ver à soie. 5—Qu'est-ce que l'arithmétique?—6—C'est la science des nombres. 7—Qu'est-ce que la grammaire?—8—C'est une science et un art. 9—Irez-vous à l'exposition de Paris?—10—C'est probable. 11—Est-ce vrai que vous connaissez toutes les capitales d'Europe?—12—Oui, c'est vrai. 13—Qui est-ce qui a fermé les fenêtres?—14—C'est moi qui les ai fermées. 15—Est-ce vous qui avez écrit cette lettre?—16—Non, ce n'est pas moi qui l'ai écrite. 17—Qui est-ce qui a déchiré ce mouchoir. 18—Ce sont vos frères qui l'ont déchiré. 19—Qui est-ce qui est fatigué?—20—Personne n'est fatigué. 21—Sont-ce vos amis qui parlent si bien le français?—22—Non, ce ne sont pas eux. 23—Qui est-ce?—24—Ce sont les frères de l'ingénieur. 25—Est-ce bien?—26—Oui, c'est assez bien. 27—Est-ce payé?—28—Non, ce n'est pas encore payé. 29—Est-ce assez?—30—C'est trop. 31—Est-ce là votre jardin?—32—Oui, ce l'est. 33—Est-ce là votre cousin?—34—Oui, c'est lui. 35—Est-ce là votre maison?—36—Oui, ce l'est. 37—Est-ce là votre cousine?—38—Oui, c'est elle. 39—Sont-ce là vos gants?—40—Oui, ce les sont. 41—Sont-ce là vos neveux?—42—Oui, ce sont eux. 43—Sont-ce là vos pantoufles?—44—Oui, ce les sont. 45—Sont-ce là vos tantes?—46—Oui, ce sont elles. 47—Qui est-ce?—48—Ce n'est personne. 49—Qu'est-ce que vous dites?—50—Je ne dis rien. 51—Quel livre est-ce là?—52—C'est le vôtre.

### Tema 50.

1—¿Quién va ahí?—2—Soy yo. 3—Somos nosotros. 4—¿Quién está ahí?—5—Es el médico. 6—Son los huérfanos. 7—¿Qué es geometría?—8—Es una parte de las matemáticas. 9—¿Qué es (una) isla?—10—Es un espacio de tierra rodeado de agua. 11—¿Quién es?—12—Son mis padres. 13—¿Quién es?—14—El es. 15—¿Qué es eso?—16—No es nada. 17—¿Quién es el que habla?—18—Soy yo quien habla. 19—¿Quién es el que tiene mi gramática? ¿eres tú?—20—No soy yo quien la tiene. 21—¿Quién es el que conoce al coronel? ¿es Vd?—22—No soy yo quien le conoce. 23—¿Quiénes son los que hablan de la guerra?—24—No somos nosotros quienes hablan de la guerra. 25—¿Quién piensa en eso?—26—Tu cuñado es quien piensa en eso. 27—¿Quién estudia el inglés?—28—María es quien estudia el inglés. 29—¿Quién es el que tiene sed?—30—Estos niños son los que tienen sed. 31—¿Qué es lo que Vd. quiere?—32—Yo no quiero nada. 33—¿Qué es lo que tú dices?—34—Yo digo lo que Vd. dice. 35—¿Qué casa es ésa?—36—Es la casa de Eduardo. 37—¿Qué libros son ésos?—38—Son los míos. 39—¿Es ésa su gramática de Vd?—40—Sí, ésa es. 41—¿Son ésos tus canarios?—42—Sí, son ésos. 43—¿Es ése tu hermano?—44—Sí, ése es. 45—¿Son ésas tus sobrinas?—46—Sí, ésas son.

### Ejercicio oral 50.

Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el presente de indicativo de las siguientes frases:

**C'est moi qui me trompe** etc.

**C'est moi qui pense à mes parents** etc.



## EJERCICIOS DE RECAPITULACIÓN

Correspondientes á la 5.<sup>a</sup> decena.

## § 1.

## APUNTES GRAMATICALES.

## Nombre y Pronombre.

**Definición del pronombre.**—El pronombre es una parte de la oración que se usa en lugar del nombre, y sirve para evitar la repetición de éste.

**Diferencia entre el adjetivo y el pronombre.**—Entre el adjetivo y el pronombre hay esta notable diferencia: que el primero acompaña al nombre, y el segundo le sustituye.

**Oficio del nombre y del pronombre.**—El nombre y el pronombre desempeñan en la oración idénticos oficios.

Así, ambos pueden usarse en vocativo, como en los siguientes ejemplos:

*Hijo mío, no te alejes de mí.* (nombre en vocativo)

*¡Oh! tú, el más querido de los seres.* (pronombre id. )

ó pueden hacer los oficios de sujeto, complemento ó atributo.

**Sujeto del verbo.**—Es la palabra más importante de la oración: es la persona ó cosa á que se refiere, en primer término, lo expresado por el verbo.

En las siguientes frases:

*Dios es bueno, — el pájaro canta, — ella habla bien, — alguien llama,*

los nombres *Dios, pájaro,* y los pronombres *ella, alguien* son los respectivos sujetos de *es, canta, habla y llama.*

**Medio mecánico para hallar el sujeto de un verbo.**—Para hallar fácilmente el sujeto de un verbo, basta hacer, *antes* de dicho verbo, la pregunta *¿quién?* tratándose de personas, y *¿qué cosa?* tratándose de cosas: la contestación á dicha pregunta será el sujeto del verbo.

Así, en los anteriores ejemplos, preguntaremos:

*¿quién es?* — contestación: *Dios*

*¿qué cosa es?* — — : *el pájaro*

*¿quién habla?* — — : *ella*

*¿quién llama?* — — : *alguien*

y averiguamos, de este modo que *Dios* es el sujeto de *es*, que *pájaro* lo es de *canta* etcétera.

**Sujeto suplido.**—Cuando el sujeto no está expreso en la oración, se dice que está suplido. Así en las frases:

*eres bueno, — cantamos, — habláis bien*

los sujetos suplidos de *eres, cantamos y habláis* son respectivamente:

*tú, nosotros y vosotros.*

**Sujeto del verbo francés.**—En francés, todo verbo tiene un sujeto expreso ó suplido.

Para hallar el sujeto del verbo, los franceses hacen, *antes* de dicho verbo, la pregunta **qui est-ce qui?** tratándose de personas, y **qu'est-ce qui?** tratándose de cosas. V. g.:

**Dieu est bon** — *Dios es bueno;*

pregunta: **qui est-ce qui est bon?**—contestación: **Dieu**

**L'oiseau chante** — *el pájaro canta;*

pregunta: **qu'est-ce qui chante?** —contestación: **l'oiseau.**

los nombres **Dieu** y **l'oiseau** son los respectivos sujetos de **est** y de **chante**.

**Complemento del verbo.**—El complemento del verbo es la palabra ó el conjunto de palabras que completan el sentido de dicho verbo.

En los siguientes ejemplos:

*Juan estudia la lección  
Aprendo la gramática  
Trabajas para tus padres,*

las voces: *la lección*, — *la gramática*, — y *para tus padres*, forman los respectivos complementos de los verbos *estudia*, *aprendo* y *trabajas*.

**División del complemento.**—Hay dos clases principales de complementos: el *directo* y el *indirecto* que recibe á veces el nombre de circunstancial.

**Complemento directo.**—El complemento directo completa la idea del verbo sin preposición alguna expresa ó tácita: es la persona ó cosa sobre la cual recae la acción expresada por el verbo.

En las siguientes frases:

*Conozco tu casa  
Veo mi libro  
Buscamos dinero,*

las voces: *tu casa*, — *mi libro*, — y *dinero*, son los respectivos complementos directos de los verbos: *conozco*, — *veo* — y *buscamos*.

**Particularidad del complemento directo español.**—En castellano (no en francés) el complemento directo relativo á personas y nombres propios de ciudades ó comarca, suele ir precedido de la preposición *á* V. g.:

*Conozco á tu padre  
Veo á mi primo  
San Fernando conquistó á Sevilla*

Estas frases afectarán en francés la siguiente forma:

*Conozco tu padre  
Veo mi primo  
San Fernando conquistó Sevilla*

**Medio mecánico para hallar el complemento directo de un verbo, en castellano.**—Para hallar fácilmente el complemento directo de un verbo, en castellano, hágase, *después* de dicho verbo, la pregunta **¿á quién?** tratándose de personas, y **¿qué cosa?** tratándose de cosas: la contestación á dicha pregunta será el complemento directo del verbo.

En los siguientes ejemplos:

*Espero á mis amigos  
Estudio la lección,*

preguntaremos:

*espero... ¿á quién?* —contestación: *á mis amigos*  
*estudio... ¿qué cosa?*— — *la lección*

los nombres *amis* y *lección* son los respectivos complementos directos de los verbos *espero* y *estudio*.

**Medio mecánico para hallar el complemento directo de un verbo, en francés.**—Los franceses hallan el complemento directo, haciendo *después* del verbo, la pregunta **qui?** tratándose de personas, y **quoi?** tratándose de cosas. V. g.:

**J'attends mes amis** *espero á mis amigos;*

pregunta: **j'attends... qui?** — contestación: **mes amis;**

**J'étudie la leçon** *estudio la lección;*

pregunta: **j'étudie... quoi?** — contestación: **la leçon;**

los nombres **amis** y **leçon** son los respectivos complementos directos de los verbos: **j'attends** y **j'étudie**.

**Complemento indirecto del verbo.**—El complemento indirecto del verbo, completa el sentido de dicho verbo, mediante la preposición expresa ó tácita. V. g.:

*Pienso en tí*

*Salgo con Enrique*

*Estudiamos para aprender*

las voces *en tí*, — *con Enrique*, — y *para aprender*, forman los respectivos complementos indirectos de los verbos: *pienso*, *salgo* y *estudiamos*.

**Medio mecánico para hallar los complementos indirectos de un verbo, en castellano.**—Para hallar los complementos indirectos de un verbo, basta hacer *después* de dicho verbo, una de las preguntas: *¿á quién?* ó *¿á qué?*—*¿de quién?* ó *¿de qué?*—*¿en quién?* ó *¿en qué?*—*¿por quién?* ó *¿por qué?*—*¿para quién?* ó *¿para qué?*—*¿con quién?* ó *¿con qué?* etc., según se trate de personas ó cosas, y valiéndose siempre de las proposiciones expresas ó tácitas que figuren en la frase: las contestaciones á tales preguntas serán los complementos indirectos del verbo.

Así, en los citados ejemplos, haremos las siguientes preguntas:

*pienso...* *¿en quién?* — contestación: *en tí;*

*salgo...* *¿con quién?* — — : *con Enrique;*

*estudiamos...* *¿para qué?* — — : *para aprender;*

las contestaciones: *en tí*, — *con Enrique* — y *para aprender*, indican los respectivos complementos indirectos de los verbos: *pienso*, *salgo* y *estudiamos*.

**Medio mecánico para hallar los complementos indirectos de un verbo, en francés.**—Los franceses hallan los complementos indirectos de un verbo, haciendo, *después* de dicho verbo, una de las preguntas: **à qui?** ó **à quoi?**—**de qui?** ó **de quoi?**—**en qui?** ó **en quoi?**—**par qui** ó **par quoi?**—**pour qui?** ó **pour quoi?** etc. valiéndose, como lo hacemos en castellano, de las proposiciones expresas ó tácitas que entren en la frase. V. g.:

**Je pense à toi** *pienso en tí;*

pregunta: **je pense... à qui?** — contestación: **à toi.**

**Je sors avec Henri** *salgo con Enrique;*

pregunta: **je sors... avec qui?** — contestación: **avec Henri.**

**Nous étudions pour apprendre** *estudiamos para aprender*

pregunta: **nous étudions... pour quoi?**— contestación: **pour apprendre**

Las contestaciones:

**à toi, — avec Henri, — y pour apprendre**

forman los respectivos complementos indirectos de los verbos:

**je pense, — je sors, — y nous étudions.**

**Complemento circunstancial.**—El complemento indirecto suele llamar-se *circunstancial*, cuando indica una circunstancia de *lugar, tiempo ó modo*; suele hallarse, haciendo, *después* del verbo, una de las preguntas: *¿á dónde? ó ¿en dónde? — ¿cuándo? — ¿cómo?* V. g.:

*Voy á París*

*Volveré por Pascua*

*Viajo sin descanso*

Pregunta: *voy...*    *¿á dónde?* — contestación: *á París*  
 — *volveré...* *¿cuándo?* — — — *por Pascua*  
 — *viajo...* *¿cómo?* — — — *sin descanso*

Las contestaciones: *á París, — por Pascua, — y sin descanso*, son los respectivos complementos circunstanciales de los verbos:

*voy, volveré y viajo.*

Análogamente, el complemento circunstancial francés, se halla, haciendo, *después* del verbo, una de las preguntas: *où? quand? comment.* V. g.:

**Je vais à Paris**

*voy á París;*

pregunta: **je vais... où?** — contestación: **à Paris.**

**Je reviendrais à Pâques**

*volveré por Pascua;*

pregunta: **je reviendrais... quand?** — contestación: **à Pâques.**

**Je voyage sans repos**

*viajo sin descanso;*

pregunta: **je voyage... comment?** — contestación: **sans repos.**

Las contestaciones: **à Paris, — à Pâques, — y sans repos**, son los respectivos complementos circunstanciales de los verbos:

**je vais, — je reviendrais, — y je voyage.**

**Verbos que pueden tener un complemento directo.**—Los verbos se dividen en *transitivos ó intransitivos.*

Los únicos verbos que pueden tener complemento directo son los verbos *transitivos*; y, recíprocamente, los verbos que tienen complemento directo se llaman *transitivos.*

Estos se conocen en que pueden ir seguidos inmediatamente de una de las voces:

**quelqu'un** *alguien ó* **quelque chose** *algo.*

Así, los verbos: **voir** *ver* y **écrire** *escribir*, son *transitivos*; porque puede decirse:

**voir quelqu'un** *ó* **quelque chose.**

**écrire quelque chose.**

Nótese que los pronombres **quelqu'un** *ó* **quelque chose** que añadimos á los verbos, hacen oficio de complementos directos, el primero relativo á *personas* y el segundo á *cosas.*

Puede suceder que un verbo admita un complemento directo relativo tan sólo á *personas*, no á *cosas*, y recíprocamente.

Así, los verbos *escribir* y *contestar* podrán tener un complemento directo referente á cosas y no á personas, V. g.:

*Escribir una esquila*

*Contestar algo.*

Cierto que decimos también.

*Escribir á una persona*

*Contestar á alguien;*

pero fácil es comprender que lo *escrito* ó lo *contestado* es *algo* y no *alguien*.

**Verbos franceses que no rigen la preposición á.**—La mayor parte de los verbos franceses no rigen la preposición *á*, cuando van seguidos de un solo complemento relativo á persona ó ser animado. V. g.:

<b>Voir quelqu'un</b>	<i>ver á alguien</i>
<b>Chercher quelqu'un</b>	<i>buscar á alguien</i>
<b>Connaître quelqu'un</b>	<i>conocer á alguien</i>
<b>Frapper le chien</b>	<i>pegar al perro;</i>

es porque la mayor parte de los verbos son transitivos, y requieren por tanto un complemento directo, el cual se forma siempre, en francés, sin preposición alguna.

**Verbos franceses que rigen la preposición à.**—Los verbos que tienen un solo complemento formado con la preposición *à*, son todos intransitivos ó usados como tales, y dicho complemento es siempre *indirecto*. V. g.:

<b>Je parle à mes amis</b>	<i>Hablo con mis amigos</i>
<b>J'écris à mes parents</b>	<i>Escribo á mis padres</i>

Es de suma importancia distinguir los verbos *transitivos* de los *intransitivos*, para construir convenientemente su complemento, sobre todo el complemento relativo á personas ó seres animados.

**Un solo complemento directo para un solo verbo.**—El verbo transitivo no puede tener más que un solo complemento directo.

Cuando decimos:

*He comprado libros, cuadernos y plumas,*

parece que el verbo *comprar* tiene tres complementos directos:

*libros, cuadernos y plumas;*

pero estos tres nombres forman un solo complemento directo, puesto que constituyen todo *lo comprado*; y cada uno de dichos nombres viene á ser una parte del complemento directo del verbo *comprar*, puesto que cada uno de ellos representa una parte de lo que he comprado.

**Complementos que puede tener un verbo transitivo.**—Además del complemento directo, un verbo transitivo puede tener uno ó varios complementos indirectos ó circunstanciales. V. g.:

*Compró libros para tí, con mi dinero.*

En este ejemplo el verbo *comprar* tiene un complemento directo: *libros*, y dos complementos indirectos: *para tí*, — y *con mi dinero*.

**Complementos que puede tener un verbo intransitivo.**—El verbo intransitivo no puede tener complemento directo; pero sí uno ó más complementos indirectos ó circunstanciales. V. g.:

*Voy á París con mi familia.*

En este ejemplo, el verbo *voy* tiene un complemento circunstancial de lugar: á *París*, y un complemento indirecto: *con mi familia*.

**Un mismo complemento para varios verbos.**—Varios verbos de una misma clase pueden tener un complemento común para todos ellos. V. g.:

*Amamos y respetamos á nuestros padres.*

El complemento directo: *á nuestros padres*, lo es de los dos verbos: *amamos y respetamos*.

Para que varios verbos puedan tener un complemento directo común, es preciso que todos ellos sean transitivos; y para que puedan tener un complemento indirecto común, tienen que regir la misma preposición.

**Atributos del sujeto.**—El atributo es la palabra que expresa una cualidad ó manera de ser del sujeto. V. g.:

*Dios es bueno*

*Esto es verdad;*

las voces *bueno* y *verdad* son los respectivos atributos de los sujetos *Dios* y *esto*.

El verbo *ser* no puede tener complemento, y la palabra que lo parece, suele ser el atributo del sujeto.

**Oficio del pronombre, al sustituir á un nombre.**—El pronombre debe desempeñar el mismo oficio que correspondería al nombre, caso de que éste estuviese expreso.

**División del pronombre.**—El pronombre se divide en *personal*, *posesivo demostrativo*, *relativo é indefinido*.

**Definición del pronombre personal.**—El pronombre personal es así llamado, porque sustituye principalmente á los nombres de personas, aunque se usa también con frecuencia en lugar de los nombres de cosas.

**Enumeración de los pronombres personales de la primera persona.**—Los pronombres personales correspondientes á la primera persona son:

SINGULAR	PLURAL
<b>Je</b> yo	} <b>Nous</b> nos, nosotros, nosotras
<b>Moi</b> yo, mí	
<b>Me</b> me	

**Su género.**—Todos estos pronombres personales son, en francés, de ambos géneros: esto es, masculinos ó femeninos según sustituyan á nombres masculinos ó femeninos.

**Enumeración de los pronombres personales de la segunda persona.**—Los pronombres personales correspondientes á la segunda persona, son:

SINGULAR	PLURAL
<b>Tu</b> tú	} <b>Vous</b> os, vos, vosotros, vosotras
<b>Toi</b> tú, tí	
<b>Te</b> te	

*Vd., Vds., se, sí.*

**Su género.**—Estos pronombres son en francés de ambos géneros, esto es masculinos ó femeninos según sustituyan á nombres masculinos ó femeninos.

**Enumeración de los pronombres personales de tercera persona.**—Los pronombres personales correspondientes á la tercera persona, son:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Il</b>	<i>él</i>	<b>Ils</b>	<i>ellos</i>
<b>Elle</b>	<i>ella</i>	<b>Elles</b>	<i>ellas, sí</i>
<b>Le</b>	<i>lo, le</i>	<b>Les</b>	<i>los, las, les</i>
<b>La</b>	<i>la</i>	<b>Eux</b>	<i>ellos, sí</i>
<b>Lui</b>	<i>él, sí</i> <i>le, se</i>	<b>Leur</b>	<i>les, se</i>

**De ambos números.**

<b>Soi</b>	<i>sí</i>	<b>En</b>	<i>de él, de ella, de ello, de ellos, de ellas</i>
<b>Se</b>	<i>se</i>	<b>Y</b>	<i>á él, á ella, á ello, á ellos, á ellas</i> <i>en él, en ella, en ello, en ellos, en ellas</i>

**Su género.**—Los pronombres **il**, **ils** se usan en masculino, siendo sus correspondientes femeninos: **elle** y **elles**.

**Le** sirve para masculino singular, y **la** para femenino singular, siendo el plural de estos dos pronombres: **les**, para ambos géneros.

**Lui**, significando *él* ó *sí*, tiene por femenino **elle**; el plural de **lui** es **eux**, siempre masculino, cuyo femenino es **elles**, plural de **elle**.

**Lui**, significando *le* ó *se* y su plural: **leur** *les* ó *se*, son de ambos géneros.

Los pronombres **soi**, **se**, **en**, **y**, de ambos números, son también de ambos géneros.

**Pronombres personales que son siempre sujetos.**—Los cuatro pronombres:

**je, tu, il, ils,**

se usan siempre como sujetos de la oración, y además acompañan constantemente al verbo. V. g.:

<b>Je parle</b>	<i>yo hablo</i>	<b>Suis-je?</b>	<i>¿soy yo?</i>
<b>Tu parles</b>	<i>tú hablas</i>	<b>Es-tu?</b>	<i>¿eres tú?</i>
<b>Il parle</b>	<i>él habla</i>	<b>Est-il?</b>	<i>¿es él?</i>
<b>Ils parlent</b>	<i>ellos hablan</i>	<b>Sont-ils?</b>	<i>¿son ellos?</i>

NOTA. El pronombre **je** se elide antes de vocal ó **h** muda. V. g.:

**J'ai** *yo tengo*, — **j'aime** *yo amo*

**Sustitutos de los pronombres: je, tu, il, ils.**—Nuestros pronombres: *yo, tú, él y ellos*

se traducen en francés, respectivamente, por:

**je, tu, il, ils**

cuando acompañan al verbo, y por:

**moi, toi, lui, eux**

cuando van solos en la oración ó no están unidos á un verbo expreso de una manera inmediata. V. g.:

**Qui est là?—Moi.**

**Qui a le miroir?—Toi ou lui**

**Qui va au théâtre?—Eux.**

**Louis a plus d'argent que moi.**

**Il a plus de patience que toi.**

**J'ai moins de force que lui.**

**Nous sommes aussi actifs qu'eux**

*¿Quién está ahí?—Yo*

*¿Quién tiene el espejo?—Tú ó él*

*¿Quién va al teatro?—Ellos.*

*Luis tiene más dinero que yo.*

*El tiene más paciencia que tú.*

*Tengo menos fuerza que él.*

*Somos tan activos como ellos.*

**Uso de los pronombres: nous, vous, elle y elles.**—Los pronombres **nous, vous, elle y elles** pueden ir solos en la oración ó con acompañamiento de verbo. V. g.:

<b>Qui ira à Paris?</b> — <b>Vous et nous</b>	<i>¿Quién irá à Paris?</i> — <i>Vosotros y nosotros</i>
<b>Qui veut des fraises?</b> — <b>Lui et elle</b>	<i>¿Quién quiere fresas?</i> — <i>El y ella.</i>
<b>Qui a raison?</b> — <b>Eux et elles</b>	<i>¿Quién tiene razón?</i> — <i>Ellos y ellas.</i>
<b>Nous sommes pauvres et vous êtes riches</b>	<i>Somos pobres y sois ricos.</i>
<b>Elle a une armoire à glace</b>	<i>Ella tiene un armario de luna.</i>
<b>Elles ont plus d'argent que nous</b>	<i>Elas tienen más dinero que nosotras.</i>

**Uso de dos pronombres sujetos.**—A veces, para dar más energía á la frase, ó marcar oposición entre dos ideas, se usan dos pronombres sujetos, en lugar de uno, en la siguiente forma:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Moi, je parle</b>	<i>yo hablo</i>	<b>Nous, nous parlons</b>	<i>nosotros hablamos</i>
<b>Toi, tu parles</b>	<i>tú hablas</i>	<b>Vous, vous parlez</b>	<i>vosotros habláis</i>
<b>Lui, il parle</b>	<i>él habla</i>	<b>Eux, ils parlent</b>	<i>ellos hablan</i>
<b>Elle, elle parle</b>	<i>ella habla</i>	<b>Elles, elles parlent</b>	<i>ellas hablan</i>

En tercera persona, el segundo sujeto: **il, elle, ils, elles**, se suprime con frecuencia, usándose las formas simples:

**lui, elle, eux, elles**

en lugar de las compuestas:

**lui, il; — elle, elle; — eux, ils; — elles, elles.** V. g.:

<b>Moi, je parle l'anglais et lui non</b>	<i>Yo hablo el inglés y él no</i>
<b>Nous, nous écrivons, et eux lisent</b>	<i>Nosotros escribimos y ellos leen.</i>
<b>Toi, tu vas à Paris, et elle ira à Londres</b>	<i>Tú vas à Paris y ella irá à Londres</i>
<b>Vous, vous êtes forts, et elles sont faibles</b>	<i>Vosotros sois fuertes y ellas son débiles</i>

**Modo de sintetizar pronombres de personas diferentes.**—En ambos idiomas, la primera persona tiene la prioridad sobre la segunda y la tercera; asimismo, la segunda persona tiene la prioridad sobre la tercera.

Según esto, si el sujeto se compone de pronombres de diferentes personas, entre las cuales figure la primera, todos ellos irán representados, antes del verbo, por el pronombre plural de primera persona: **nous**. V. g.:

<b>Toi et moi nous sommes amis</b>	<i>Tú y yo somos amigos</i>
<b>Toi, lui et moi nous irons à Paris</b>	<i>Tú, él y yo iremos à Paris.</i>

Si entre los sujetos figura algún nombre, éste se considera siempre de tercera persona. V. g.:

<b>Albert et moi nous sommes amis</b>	<i>Alberto y yo somos amigos.</i>
<b>Toi, Marie et moi nous irons à Paris</b>	<i>Tú, María y yo iremos à Paris</i>

Cuando el sujeto se compone de pronombres de segunda y tercera persona, éstos van representados, antes del verbo, por el pronombre plural de segunda persona **vous**. V. g.:

<b>Toi et lui vous êtes amis</b>	<i>Tú y él sois amigos</i>
<b>Vous et eux vous irez à Paris</b>	<i>Vosotros y ellos iréis à Paris</i>

También se dirá, por las razones ya indicadas:

<b>Toi et Albert vous êtes amis</b>	<i>Tú y Alberto sois amigos</i>
<b>Vous et Marie vous irez à Paris</b>	<i>Vosotros y María iréis à Paris</i>

**Orden de colocación de las personas en el discurso.**—La cortesía exige, en ambos idiomas, que la persona que hable se nombre la última, y sea la primera designada aquélla á quien se dirija la palabra. V. g.:

**Toi et moi nous sommes amis.** *Tú y yo somos amigos.*

Se asigna el segundo lugar á la persona de quien se habla, en las frases en que concurren también pronombres de primera y segunda persona. V. g.:

**Toi, lui et moi nous travaillons.** *Tú, él y yo trabajamos.*

Además, la persona que hace uso de la palabra, nombra á los individuos presentes antes que á los ausentes.

Tratándose de defectos ó cosas desfavorables, el que habla debe citarse el primero, reservando el último lugar para aquél á quien se dirige la palabra. V. g.:

**Moi et toi nous sommes coupables.** *Yo y tú somos culpables.*

**Moi, lui et toi nous avons nos défauts.** *Yo, él y tú tenemos nuestros defectos.*

**Uso del pronombre invariable il.**—El pronombre invariable **il** acompaña, en francés, á los verbos impersonales, tanto propios como impropios. V. g.:

<b>Il pleut, il grêle, il neige</b>	<i>Llueve, graniza, nieva</i>
<b>Il fait beau temps</b>	<i>Hace buen tiempo</i>
<b>Il est quatre heures</b>	<i>Son las cuatro</i>
<b>Il est de bonne heure</b>	<i>Es temprano</i>
<b>Il est bon de réfléchir</b>	<i>Bueno es reflexionar</i>
<b>Il y a des erreurs dans ce livre</b>	<i>Hay errores en este libro.</i>

**Colocación del pronombre sujeto.**—Por regla general, el pronombre sujeto debe preceder al verbo, en francés, sea cual fuere la construcción castellana. V. g.:

**Nous sortirons si vous le désirez.** *Saldremos si lo desca Vd*

**Casos en que el pronombre sujeto se pospone al verbo.**—Sin embargo, suele posponerse al verbo, el pronombre sujeto, en los siguientes casos:

1.º Cuando el verbo es interrogativo. V. g.:

<b>Ai-je?</b>	<i>¿tengo yo?</i>	<b>Avons-nous?</b>	<i>¿tenemos nosotros?</i>
<b>As-tu?</b>	<i>¿tienes tú?</i>	<b>Avez-vous?</b>	<i>¿tenéis vosotros?</i>
<b>A-t-il?</b>	<i>¿tiene él?</i>	<b>Ont-ils?</b>	<i>¿tienen ellos?</i>
<b>A-t-elle?</b>	<i>¿tiene ella?</i>	<b>Ont-elles?</b>	<i>¿tienen ellas?</i>

Nótese, que para dar forma interrogativa á un verbo, cuyo sujeto es un sustantivo, se pospone al verbo uno de los pronombres:

**il, elle, ils, elles,**

según el género y número de dicho sustantivo. V. g.:

<b>Le café a-t-il du sucre?</b>	<i>¿Tiene el café azúcar?</i>
<b>La salade a-t-elle du vinaigre?</b>	<i>¿Tiene vinagre la ensalada?</i>
<b>Ces enfants vont-ils au lycée?</b>	<i>¿Estos niños van al Instituto?</i>
<b>Tes sœurs sont-elles à la maison?</b>	<i>¿Están tus hermanas en casa?</i>

2.º En ciertas frases admirativas ú optativas. V. g.:

<b>Est-il maladroit!</b>	<i>¡Qué torpe es!</i>
<b>Est-elle malheureuse!</b>	<i>¡Qué desgraciada es!</i>
<b>Puissiez-vous réussir!</b>	<i>¡Ojalá salga Vd. bien!</i>

3.º En los incisos, esto es, en ciertas frases usadas á modo de paréntesis. V. g.:

**Dit-il dijo él, répondit-il respondió él, reprit-il prosiguió él, etc.**



4.º Para dar más elegancia al estilo, cuando preceden al verbo ciertas palabras ó expresiones invariables, siendo las principales:

<b>Ainsi</b>	<i>así</i>
<b>A peine</b>	<i>apenas</i>
<b>Au moins</b>	<i>al menos</i>
<b>Aussi</b>	<i>así es que</i>
<b>Encore</b>	<i>todavía</i>
<b>En vain</b>	<i>en vano</i>
<b>Peut-être</b>	<i>tal vez</i>

### Ejemplos.

<b>Ainsi soit-il</b>	<i>Así sea, amén.</i>
<b>A peine puis-je écrire</b>	<i>Apenas puedo escribir</i>
<b>Au moins pouvez-vous lire</b>	<i>Al menos puede Vd. leer.</i>
<b>Peut-être viendra-t-elle</b>	<i>Tal vez venga ella</i>
<b>En vain prétendez-vous triompher</b>	<i>En vano pretendéis triunfar</i>
<b>Il est sage: aussi a-t-il de bons amis</b>	<i>Es juicioso: así es que tiene buenos amigos</i>

Es de advertir, que la forma interrogativa, no es de rigor en los ejemplos anteriores; además esta construcción resultaría incorrecta, si las citadas expresiones invariables siguiesen al verbo en lugar de precederle.

5.º En sustitución de la conjunción **quand** cuando, ó de la locución **quand même** aun cuando, así. V. g.:

<b>Parle-t-il, tout le monde l'écoute.</b>	<i>Cuando habla todos le escuchan</i>
<b>Fût-il riche, il serait modeste.</b>	<i>Así fuera él rico, sería modesto.</i>

También podría decirse, pero con menos elegancia:

**Quand il parle, tout le monde l'écoute**  
**Quand même il fût riche, il serait modeste**

**Repetición de los pronombres sujetos.**—Por regla general, los pronombres sujetos se repiten delante de cada uno de los verbos de una serie. V. g.:

**Il rit, il pleure, il chante, il soupire** *Él se ríe, llora, canta, suspira.*

Sin embargo, para dar más rapidez ó fluidez á la frase, sucede con bastante frecuencia que el sujeto, necesariamente expreso antes del primer verbo, no se repite con las demás

**Il va, vient, monte, descend** *Él va, viene, sube, baja.*

Difícil sería formular reglas relativas á la repetición ú omisión de los pronombres personales sujetos; bástenos por ahora la regla anunciada, que sólo puede ser perfeccionada por el uso.

**Fórmulas forenses y comerciales, construídas con el pronombre je.**—En ciertas fórmulas forenses y comerciales, el pronombre **je** se halla, á veces, separado del verbo á que se refiere. V. g.:

**Je soussigné, certifie...** *Yo, el infrascrito, certifico...*

Esta fórmula y otras análogas son reliquias de una regla antigua, en virtud de la cual el pronombre **je**, usado como sujeto, podía ir solo en la oración; el pronombre **moi** no desempeñaba entonces otro oficio que el de complemento.

**Pronombre nous, equiparado al pronombre je.**—En los documentos oficiales, el jefe del Estado y sus principales funcionarios, hasta los alcaldes de

los pueblos más insignificantes, hablan en primera persona de plural, valiéndose del pronombre **nous**, traducción de nuestra voz *nos*, usada antiguamente en España por determinadas autoridades, como sinónimo de *yo*. V. g.:

**Nous, maire de la commune** Yo, el alcalde del ayuntamiento  
**de Biarritz, ordonnons...** de Biarritz, ordeno...

Los Príncipes de la Iglesia han adoptado igualmente, en sus escritos, este modo de hablar, como signo de autoridad.

El pronombre **nous**, que en un principio ha sustituido al **je**, por vanidad ó énfasis, es usado también por los autores más humildes, cuando tratan de emitir opiniones ó formular juicios: en este caso, el **nous**, lejos de denotar arrogancia, revela modestia.

Nótese que los adjetivos y participios referidos al pronombre **nous**, equivalente á **je**, permanecen en singular.

Así, el autor de un libro escribirá:

**Nous sommes convaincu...** *Estoy convencido...*

en lugar de:

**Nous sommes convaincus...**

**Uso del pronombre nous, en el estilo familiar.**—En el estilo familiar, el pronombre **nous**, puede sustituir á los pronombres de segunda ó tercera persona. Así se dirá:

**Nous sommes fâché**

en lugar de:

**Tu es fâché** *Estás enfadado*

y también de:

**Il est fâché** *Él está enfadado*

Como se vé, el participio **fâché**, referido á **nous**, designando á un solo individuo, permanece en singular.

**Pronombre tu sustituido por vous.**—El pronombre **vous** se usa, en francés, por cortesía, en lugar de **tu**.

Es el equivalente de nuestros pronombres *usted* y *ustedes*; pero el verbo que usamos con estos pronombres, en tercera persona de singular ó plural, se pone con **vous** en segunda persona de plural. V. g.:

<b>Vous parlez</b>	<i>Vd. habla,</i>	<i>Vds. hablan.</i>
<b>Vous voulez</b>	<i>Vd. quiere,</i>	<i>Vds. quieren.</i>
<b>Pensez-vous?</b>	<i>¿Piensa Vd?</i>	<i>¿piensan Vds?</i>
<b>Allez-vous?</b>	<i>¿Va Vd?</i>	<i>¿van Vds?</i>

Fuera de la familia, el *tuteo* es menos frecuente en Francia que en España.

**Traducción de nuestros pronombres personales *mí, tí, sí.***—Nuestros pronombres personales *mí* y *tí* se traducen constantemente por **moi** y **toi**.

En cuanto al pronombre de tercera persona *sí*, se traduce por **lui, elle, eux** ó **elles**, según el género y número del nombre á que suple. V. g.:

<b>Pour moi</b>	<i>para mí</i>	<b>Avec moi</b>	<i>conmigo</i>
<b>Pour toi</b>	<i>para tí</i>	<b>Avec toi</b>	<i>contigo</i>
<b>Pour lui</b>	<i>para él ó sí</i>	<b>Avec lui</b>	<i>con él ó consigo</i>
<b>Pour elle</b>	<i>para ella ó sí</i>	<b>Avec elle</b>	<i>con ella ó consigo</i>
<b>Pour nous</b>	<i>para nosotros</i>	<b>Avec nous</b>	<i>con nosotros</i>
<b>Pour vous</b>	<i>para vosotros</i>	<b>Avec vous</b>	<i>con vosotros</i>
<b>Pour eux</b>	<i>para ellos ó sí</i>	<b>Avec eux</b>	<i>con ellos ó consigo</i>
<b>Pour elles</b>	<i>para ellas ó sí</i>	<b>Avec elles</b>	<i>con ellas ó consigo</i>

El pronombre *si*, referido á *usted* ó *ustedes*, se traduce por **vous**. V. g.:

**Vous travaillez pour vous.** } *Vd. trabaja para sí (para Vd.)*  
 } *Vds. trabajan para sí (para Vds.)*

Las reglas que hemos estudiado hasta ahora, demuestran que los pronombres franceses:

**moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux y elles**

pueden desempeñar indistintamente los oficios de sujeto ó complemento.

**Diversas locuciones construídas con los pronombres *moi, toi, lui*, etc.**—Los pronombres franceses:

**moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux y elles,**

precedidos de la preposición **à**, forman locuciones posesivas, correspondientes á nuestros adjetivos.

*mío, mía, míos, mías, — tuyo, tuya, tuyos, tuyas, etc.*

las cuales se posponen al objeto poseído. V. g.:

<b>Un ami à moi</b>	<i>un amigo mío</i>
<b>Un ami à toi</b>	<i>un amigo tuyo</i>
<b>Un ami à lui</b>	<i>un amigo suyo ó de él</i>
<b>Un ami à elle</b>	<i>un amigo suyo ó de ella</i>
<b>Un ami à nous</b>	<i>un amigo nuestro</i>
<b>Un ami à vous</b>	<i>un amigo vuestro, de Vd., de Vds. ó suyo</i>
<b>Un ami à eux</b>	<i>un amigo suyo ó de ellos</i>
<b>Un ami à elles</b>	<i>un amigo suyo ó de ellas.</i>

Los mismos pronombres, combinados con la preposición francesa **chez** *en casa de* ó *á casa de*, dan lugar á las siguientes locuciones:

<b>Chez moi</b>	<i>en mi casa</i>
<b>Chez toi</b>	<i>en tu casa</i>
<b>Chez lui</b>	<i>en su casa (de él)</i>
<b>Chez elle</b>	<i>en su casa (de ella)</i>
<b>Chez nous</b>	<i>en nuestra casa</i>
<b>Chez vous</b>	<i>en vuestra casa</i>
	<i>en casa de Vd. ó de Vds.</i>
<b>Chez eux</b>	<i>en su casa (de ellos)</i>
<b>Chez elles</b>	<i>en su casa de ellas)</i>

**Usos del pronombre personal *soi*.**—Ya hemos visto que nuestro pronombre *si*, referido á un sujeto determinado, suele traducirse, por uno de los pronombres: **lui, elle, eux, elles** ó **vous**, según el caso. Estos pronombres van frecuentemente seguidos del adjetivo **même** *mismo, misma*, en singular, y **mêmes** *mismos, mismas*, en plural, pudiendo suprimirse estos adjetivos en la traducción castellana. V. g.:

<b>Cet enfant étudie pour lui-même</b>	<i>Este niño estudia para sí.</i>
<b>Adèle pense à elle-même</b>	<i>Adela piensa en sí.</i>
<b>Ces garçons travaillent pour eux-mêmes</b>	<i>Estos muchachos trabajan para sí</i>
<b>Vous voulez tout pour vous-même</b>	<i>Vd. lo quiere todo para sí</i>
<b>Vous voulez tout pour vous-mêmes</b>	<i>Vds. lo quieren todo para sí.</i>

Nótese que el adjetivo **même** va precedido de un guión, cuando sigue á un pronombre personal.

Pero el pronombre *si* se traduce por **soi**, cuando se refiere á un sujeto indeterminado. V. g.:

<b>On étudie pour soi</b>	<i>Se estudia para sí.</i>
<b>Chacun pense à soi</b>	<i>Cada cual piensa en sí.</i>
<b>Chacun travaille pour soi</b>	<i>Cada uno trabaja para sí.</i>
<b>On parle trop souvent de soi</b>	<i>Se habla demasiado á menudo de sí.</i>

Aun referido á un sujeto determinado, nuestro pronombre *si* puede traducirse por **soi**, para evitar la ambigüedad ó equívoco que produciría, en ciertos casos, el uso de los pronombres **lui, elle, eux, elles**. V. g.:

<b>Le frère de Joseph travaille pour soi.</b>	<i>El hermano de José trabaja para sí.</i>
<b>La sœur de Marie pense à soi.</b>	<i>La hermana de María piensa en sí.</i>

**Traducción y uso de nuestros pronombres personales *me, te, se, nos y os*.**—Nuestros pronombres personales:

*me, te, se, nos y os*

se traducen respectivamente por:

**me, te, se, nous y vous**. V. g.:

<b>Je me souviens</b>	<i>yo me acuerdo</i>	<b>Nous nous souvenons</b>	<i>nosotros nos acordamos</i>
<b>Tu te souviens</b>	<i>tú te acuerdas</i>	<b>Vous vous souvenez</b>	<i>vosotros os acordáis</i>
<b>Il se souvient</b>	<i>él se acuerda</i>	<b>Ils se souviennent</b>	<i>ellos se acuerdan</i>

Los tres primeros (**me, te, se**), terminados en vocal, se eliden, por razón de eufonía, antes de vocal ó **h** muda. V. g.:

<b>Je m'approche</b>	<i>yo me acerco</i>
<b>Tu t'approches</b>	<i>tú te acercas</i>
<b>Il s'approche</b>	<i>él se acerca</i>
<b>Ils s'approchent</b>	<i>ellos se acercan</i>

**Oficios que desempeñan los pronombres personales *me, te, se*.**—

Estos pronombres son siempre complementos; unas veces directos, V. g.:

<b>Il me connaît</b>	<i>él me conoce</i>
<b>Je te cherche</b>	<i>yo te busco</i>
<b>Il se soigne</b>	<i>él se cuida</i>
<b>Ils s'appliquent</b>	<i>ellos se aplican</i>

y otras veces indirectos. V. g.:

<b>Tu me parles</b>	<i>tú me hablas</i>
<b>Il t'obéit</b>	<i>él te obedece</i>
<b>Elle se nuit</b>	<i>ella se perjudica</i>
<b>Ils se succèdent</b>	<i>ellos se suceden</i>

**Oficios que desempeñan los pronombres personales *nous y vous*.**

—Los pronombres personales **nous y vous** pueden desempeñar en la oración todos los oficios: así, pueden ser sujetos, complementos ó atributos, y usarse también en vocativo.

**Traducción de nuestro pronombre *se*, referido á *Vd. ó Vds.***—Nuestro pronombre *se*, referido á *Vd. ó Vds.* equivale á *os* y se traduce por **vous**. V. g.:

<b>Vous vous trompez</b>	<i>Vd. se equivoca</i>
<b>Vous vous fatiguez</b>	<i>Vds. se cansan</i>
<b>Vous souvenez-vous de moi?</b>	<i>¿Se acuerda Vd. de mí?</i>
<b>Vous appliquez-vous?</b>	<i>¿Se aplican Vds?</i>

**Lugar que corresponde á la partícula *ne*, con relación á los pronombres personales complementos: *me, te, se, nous* y *vous*.—**La partícula *ne*, de la conjugación negativa, suele anteponerse á los pronombres complementos: ***me, te, se, nous* y *vous***. V. g.:

<b>Je ne me trompe pas</b>	<i>Yo no me equivoco</i>
<b>Tu ne te fatigues pas</b>	<i>Tú no te cansas</i>
<b>Il ne s'approche pas</b>	<i>El no se acerca</i>
<b>Nous ne nous fâchons pas</b>	<i>Nosotros no nos enfadamos</i>
<b>Vous ne vous appliquez pas</b>	<i>Vd. no se aplica</i>
<b>Ils ne se parlent pas</b>	<i>Ellos no se hablan</i>

**Construcción de los citados pronombres complementos con el imperativo.**—Por regla general los pronombres complementos se posponen al imperativo, uniéndose con él mediante un guión; y en este caso ***me* y *te*** se convierten en ***moi* y *toi***. V. g.:

<b>Donnez-moi de l'eau</b>	<i>Deme Vd. agua</i>
<b>Souviens-toi de moi</b>	<i>Acuérdate de mí</i>
<b>Appliquons-nous</b>	<i>Apliquémonos</i>
<b>Approchez-vous</b>	<i>Acercaos, acérquese Vd., etc.</i>

En la forma negativa, los pronombres ***me* y *te*** no sufren la anterior modificación, y la construcción es idéntica, en ambos idiomas. V. g.:

<b>Ne me donne pas d'eau</b>	<i>No me des agua</i>
<b>Ne te souviens pas de moi</b>	<i>No te acuerdes de mí</i>
<b>Ne nous trompons pas</b>	<i>No nos equivoquemos</i>
<b>Ne vous approchez pas</b>	<i>No os acérquéis, no se acerque Vd., etc.</i>

**Traducción de nuestros pronombres complementos, aglutinados al verbo.**—Excepción hecha del imperativo, los pronombres personales complementos que solemos posponer á los verbos, se anteponen á los mismos en francés, sin aglutinarse. V. g.:

<b>Je veux m'approcher</b>	<i>Quiero acercarme</i>
<b>Tu veux t'approcher</b>	<i>Quieres acercarte</i>
<b>Il veut s'approcher</b>	<i>Quiere acercarse</i>
<b>Nous voulons nous approcher</b>	<i>Queremos acercarnos</i>
<b>Vous voulez vous approcher</b>	<i>Queréis acercaros</i>
<b>Ils veulent s'approcher</b>	<i>Quieren acercarse</i>
<b>En t'approchant</b>	<i>Acercándote</i>
<b>Je m'approche</b>	<i>Acércome</i>

**Pronombres personales franceses: *le, la, les*.**—Los vocablos franceses: ***le, la, les***, son artículos cuando preceden al nombre, V. g.:

<b>Le père</b>	<i>el padre</i>
<b>La mère</b>	<i>la madre</i>
<b>Les enfants</b>	<i>los hijos</i>

y pronombres cuando acompañan al verbo.

El primero significa: *lo ó le*; el segundo: *la*; y el tercero: *los, las ó les*. Estos pronombres sirven para evitar la repetición de un nombre, ya de persona, ya de cosa, y conciertan con él, en género y número. V. g.:

<b>Voulez-vous ce crayon?</b>	<i>¿Quiere Vd. este lápiz?</i>
<b>—Oui, je le veux.</b>	<i>—Sí lo quiero.</i>

<b>Connais-tu mon cousin?</b>	¿Conoces á mi primo?
— <b>Je le connais.</b>	— <i>Le conozco.</i>
<b>Me prêtes-tu cette boîte?</b>	¿Me prestas esta caja?
— <b>Je te la prête.</b>	— <i>Te la presto.</i>
<b>Avez-vous vos gants?</b>	¿Tiene Vd. sus guantes?
— <b>Oui, je les ai.</b>	— <i>Si, los tengo.</i>
<b>Voulez-vous vos pantouffles?</b>	¿Quiere Vd. sus zapatillas?
— <b>Non, je ne les veux pas.</b>	— <i>No, no las quiero.</i>

Los pronombres **le, la, les** se posponen al imperativo (en la forma afirmativa) uniéndose al mismo con un guión. V. g.:

<b>Vendez-le</b>	<i>Véndalo Vd.</i>
<b>Prête-la</b>	<i>Préstala</i>
<b>Donnons-les</b>	<i>Démoslos</i>

El pronombre **le**, que sigue al imperativo, ha de pronunciarse como la sílaba francesa **leu**, haciendo sonar la **e** final, que en este caso nunca puede ser muda.

Los pronombres **le** y **la** se eliden antes de los verbos que empiezan por vocal ó **h** muda, v también delante de las voces **en, y**. V. g.:

<b>Avez-vous mon portrait?</b>	¿Tiene Vd. mi retrato?
— <b>Oui, je l'ai.</b>	— <i>Si, lo tengo.</i>
<b>As-tu ma grammaire?</b>	¿Tienes mi gramática?
— <b>Non, je ne l'ai pas.</b>	— <i>No, no la tengo.</i>
<b>Je l'en félicite.</b>	<i>Le felicito por ello.</i>
<b>On l'y a poussé.</b>	<i>Le han impulsado á ello.</i>

En ningún otro caso se verifica la elisión de los pronombres **le** y **la**. Así se dirá:

<b>Voici mon cheval: donne-le à Paul</b>	<i>He aquí mi caballo: dáselo á Pablo</i>
<b>Cherche ton épée et prête-la à Jean</b>	<i>Busca tu espada y préstasela á Juan</i>

Los pronombres **le** y **les** pueden ir precedidos de las preposiciones **de** ó **à**, y nunca dan lugar á las contracciones que suelen originar en tales casos, los artículos **le** y **les**. V. g.:

<b>J'ai envie de le voir</b>	<i>Tengo ganas de verlo</i>
<b>J'ai envie de les voir</b>	<i>Tengo ganas de verlos</i>
<b>J'ai plaisir à le regarder</b>	<i>Tengo gusto en mirarlo</i>
<b>J'ai plaisir à les regarder</b>	<i>Tengo gusto en mirarlos</i>

Nótese que los pronombres **le, la, les** se anteponen á los infinitivos, en francés, sin aglutinarse.

**Género neutro del pronombre francés le.**—El pronombre francés **le** es generalmente masculino. Sin embargo se le considera de género neutro, cuando se usa para evitar la repetición de una frase, ó equivale á nuestro pronombre **lo**, significando *eso*. V. g.:

<b>Vous êtes satisfait: je le sais</b>	<i>Está Vd. satisfecho: lo sé.</i>
<b>Ferez-vous cela?— Je le ferai</b>	<i>¿Hará Vd. eso?— Lo haré</i>

En el primer ejemplo, el pronombre **le** *lo*, sustituye á una frase; pues la expresión *lo sé* equivale á esta otra:

*Sé que está Vd. satisfecho.*

En el segundo ejemplo, el mismo pronombre equivale á nuestro demostrativo neutro *eso*. Efectivamente, la expresión *lo haré* significa: *haré eso*; y en ambos casos **le** es propiamente de género neutro.

**Traducción de nuestro pronombre *lo* sustituyendo á un adjetivo.**—El adjetivo ó cualquier palabra adjetivada, que sustituimos en castellano por el pronombre *lo*, se representa en francés por el pronombre invariable **le**, sea cual fuere la flexión de dicho adjetivo ó palabra adjetivada. V. g.:

**Mademoiselle, êtes-vous française?** *Señorita, ¿es Vd. francesa?*

—**Oui, je le suis.** —*Si, lo soy.*

**Madame, êtes-vous mère?** *Señora, ¿es Vd. madre?*

—**Oui, je le suis.** —*Si, lo soy.*

**Messieurs, êtes-vous médecins?** *Señores, ¿son Vds. médicos?*

—**Oui, nous le sommes.** —*Si, lo somos.*

**Traducción de nuestro pronombre *lo* sustituyendo á un nombre.**

—Delante del verbo *ser*, representamos á los nombres de cualquier género y número, por el pronombre *lo*; pero en este caso los franceses usan los pronombres **le**, **la** ó **les** concertados con dichos nombres (no adjetivados). V. g.:

**Monsieur, êtes-vous mon ami?** *Caballero, ¿es Vd. mi amigo?*

—**Je le suis.** —*Lo soy.*

**Madame, êtes-vous la mère de Paul?** *Señora, ¿es Vd. la madre de Pablo?*

—**Je la suis.** —*Lo soy.*

**Messieurs, êtes-vous les amis du duc?** *Señores, ¿son Vds. los amigos del duque?*

—**Nous les sommes.** —*Lo somos.*

**Nuestro pronombre *lo* combinado con el indefinido *todo*.**—El pronombre *lo*, que solemos combinar con el indefinido *todo*, no se traduce al francés, cuando se habla en sentido general é indeterminado. V. g.:

**J'ai tout vendu** *Lo he vendido todo*

**J'ai tout perdu** *Lo he perdido todo*

En estos ejemplos el indefinido **tout** *todo*, no alude á ningún objeto en particular.

Pero si dicho indefinido se refiriese á algún objeto determinado, al *vino* por ejemplo, nuestro pronombre *lo* se traduciría por **le**. V. g.:

**Nous l'avons tout vendu** *Lo hemos vendido todo*

Aquí el pronombre *lo* sustituye en particular, al *vino* de referencia.

**Oficios que desempeñan los pronombres franceses *le, la, les*, en la oración.**—Los pronombres personales **le, la, les**, sólo acompañan á los verbos transitivos ó al verbo *ser*: en el primer caso forman siempre el complemento directo de dichos verbos transitivos; y en el segundo, constituyen el atributo del sujeto.

**Repetición de los pronombres franceses *le, la, les*.**—Los pronombres personales **le, la, les**, suelen repetirse delante de cada uno de los verbos de una serie. V. g.:

**Je le demande et je l'exige** *Lo pido y lo exijo*

**Tu la connais et tu la recommandes** *La conoces y la recomiendas*

**Nous les voyons et nous les saluons** *Los vemos y los saludamos.*

**Significación y usos del pronombre *en*.**—El pronombre **en** significa: *de ello, de él, de ella, de ellos, de ellas*; sirve generalmente para evitar la repetición de un nombre tomado en sentido partitivo ó indeterminado, ya expresado, y se coloca regularmente antes del verbo.

Esta referencia que se hace al nombre tomado en sentido partitivo, mediante el pronombre **en**, es indispensable en francés y poco frecuente en castellano.

Así, formulada la pregunta:

**Avez-vous du pain?** *¿Tiene Vd. pan?*

no contestarán los franceses:

**Oui, j'ai** *si tengo;*

sino, haciendo referencia al *pan* de que se ha hablado:

**Oui, j'en ai** *si, tengo de ello;*

esto es, tengo cierta cantidad de la cosa mencionada; en una palabra, tengo pan.

Si se repite el nombre partitivo ya expresado, la frase resulta completa, y en este caso huelga el uso del pronombre **en**.

Así, á la pregunta anterior podría contestarse indistintamente y con toda corrección:

**J'ai du pain ó j'en ai;**

pero se cometería una redundancia inadmisibles diciendo:

**J'en ai du pain.**

#### Uso del pronombre *en* con las palabras expresivas de cantidad.

—El pronombre **en** debe usarse también, cuando haciendo referencia á un nombre de sentido partitivo ó indeterminado, el verbo va seguido de una palabra expresiva de cantidad. V. g.:

Hablando de *hermanos*, diremos:

<b>Combien en avez-vous?</b>	<i>¿Cuántos tiene Vd?</i>
— <b>J'en ai plusieurs</b>	— <i>Tengo varios</i>
— <b>J'en ai peu</b>	— <i>Tengo pocos</i>
— <b>J'en ai beaucoup</b>	— <i>Tengo muchos</i>
— <b>J'en ai autant que vous</b>	— <i>Tengo tantos como Vd.</i>
— <b>J'en ai trois</b>	— <i>Tengo tres</i>
— <b>J'en ai quatre</b>	— <i>Tengo cuatro</i>

Los numerales ordinales se usan sin el pronombre **en**, porque no suelen hacer relación á ningún nombre partitivo, y completan suficientemente la idea expresada por el verbo. V. g.:

<b>Quels tomes d'histoire as-tu?</b>	<i>¿Qué tomos de historia tienes?</i>
— <b>J'ai le premier et le deuxième.</b>	— <i>Tengo el primero y el segundo</i>

Ciertas voces suelen unirse al verbo, formando con él una expresión indivisible; tales son:

**faim**, hambre; **soif**, sed; **sommeil**, sueño; **peur** miedo etc.;

pues bien, dichas voces no pueden ir representadas en la oración por el pronombre **en**. V. g.:

A preguntas análogas á las siguientes:

<b>Avez-vous faim?</b>	<i>¿Tiene Vd. hambre?</i>
<b>Avez-vous soif?</b>	<i>¿Tiene Vd. sed?</i>
<b>Avez-vous sommeil?</b>	<i>¿Tiene Vd. sueño?</i>

no se contestará:

**Oui, j'en ai** *Si tengo;*

sino, repitiendo la voz que figure en la pregunta:

<b>Oui, j'ai faim</b>	<i>Si, tengo hambre.</i>
<b>Oui, j'ai soif</b>	<i>Si, tengo sed.</i>
<b>Oui, j'ai sommeil</b>	<i>Si, tengo sueño.</i>

**Locuciones que resultan de la combinación de ciertos pronombres personales, con las preposiciones *voici, voilà*.**—Estas preposiciones derivadas de verbo, significan propiamente: *ved aquí, ved ahí*.

Precedidas de uno de los pronombres complementos:

**me, te, le, la, les nous, vous,**

forman la siguientes locuciones:

<b>Me voici</b>	<i>aquí estoy</i>
<b>Te voici</b>	<i>aquí estás</i>
<b>Le voici</b>	<i>aquí está (él)</i>
<b>La voici</b>	<i>aquí está (ella)</i>
<b>Les voici</b>	<i>aquí están (ellos ó ellas)</i>
<b>Nous voici.</b>	<i>aquí estamos.</i>
<b>Vous voici</b>	<i>aquí estáis</i>
	<i>aquí está Vd.</i>
	<i>aquí están Vds.</i>

Sustituyendo **voici** por **voilà**, se pueden formar las locuciones: **me voilà, te voilà**, etc.

El pronombre **en** se antepone también á las voces **voici** y **voilà**, cuando éstas se refieren á algún nombre tomado en sentido partitivo ó indeterminado. Así, hablando de *libros*, diremos:

<b>En voici un</b>	<i>He aquí uno</i>
<b>En voici quatre</b>	<i>He aquí cuatro</i>
<b>En voici quelques-uns</b>	<i>He aquí algunos</i>
<b>En voici plusieurs</b>	<i>He aquí varios</i>
<b>En voici une douzaine</b>	<i>He aquí una docena</i>
<b>En voici beaucoup</b>	<i>He aquí muchos</i>
<b>En voici de bons</b>	<i>Helos aquí buenos</i>

**Diferencia entre los pronombres *le, la, les* y el pronombre *en*.**—

Los pronombres **le, la, les** sustituyen generalmente á nombres tomados en sentido determinado, y no puede confundirse su uso con el del pronombre **en**, que sólo hace referencia á nombres de sentido partitivo ó indeterminado. V. g.:

<b>Avez-vous mon tabac?</b>	<i>¿Tiene Vd. mi tabaco?</i>
<b>—Oui, je l'ai.</b>	<i>—Sí, lo tengo.</i>
<b>Avez-vous du tabac?</b>	<i>¿Tiene Vd. tabaco?</i>
<b>—Oui, j'en ai.</b>	<i>—Sí, tengo.</i>
<b>Avez-vous les allumettes?</b>	<i>¿Tiene Vd. las cerillas?</i>
<b>—Oui, je les ai,</b>	<i>—Sí, las tengo.</i>
<b>Avez-vous des allumettes?</b>	<i>¿Tiene Vd. cerillas?</i>
<b>—Oui, j'en ai.</b>	<i>—Sí, tengo.</i>

Sucede á veces que representamos en castellano, los nombres de sentido partitivo ó indeterminado, por nuestros pronombres *lo, la, los, las*; pues bien, aun en este caso, la referencia se ha de establecer, en francés, mediante el pronombre **en**. V. g.

<b>As-tu de bon vin?</b>	<i>¿Tienes buen vino?</i>
<b>—Oui, j'en ai de bon.</b>	<i>—Sí, lo tengo bueno.</i>
<b>Avez-vous de bonnes plumes?</b>	<i>¿Tiene Vd. buenas plumas?</i>
<b>Oui, j'en ai de bonnes.</b>	<i>—Sí, las tengo buenas.</i>

Asimismo, traduciremos constantemente por **en**, nuestros pronombres *lo, la, los, las*, que acompañen al verbo impersonal *haber*, y nunca por **le, la** ó **les**. V. g.:

<b>Y a-t-il du pain?</b>	¿Hay pan?
— <b>Oui, il y en a.</b>	— <i>Si, lo hay</i>
<b>Y a-t-il de la viande?</b>	¿Hay carne?
— <b>Oui, il y en a.</b>	— <i>Si, la hay.</i>
<b>Y a-t-il des citrons?</b>	¿Hay limones?
— <b>Oui, il y en a.</b>	— <i>Si, los hay.</i>
<b>Y a-t-il des oranges?</b>	¿Hay naranjas?
— <b>Oui, il y en a.</b>	— <i>Si, las hay.</i>

**Uso adecuado de las formas: de lui, d'elle, d'eux, d'elles ó del pronombre en.** Las formas compuestas:

<b>de lui</b>	<i>de él</i>
<b>d'elle</b>	<i>de ella</i>
<b>d'eux</b>	<i>de ellos</i>
<b>d'elles</b>	<i>de ellas</i>

sólo son aplicables á las personas, pudiendo ser aquéllas sustituidas por el pronombre **en**. V. g.:

<b>Te souviens-tu de Ferdinand?</b>	¿Te acuerdas de Fernando?
— <b>Oui, je me souviens de lui.</b>	} — <i>Si, me acuerdo de él.</i>
— <b>Oui, je m'en souviens.</b>	
<b>Te souviens-tu de Marguerite?</b>	¿Te acuerdas de Margarita?
— <b>Oui, je me souviens d'elle.</b>	} — <i>Si, me acuerdo de ella.</i>
— <b>Oui, je m'en souviens.</b>	
<b>Te souviens-tu de mes cousins?</b>	¿Te acuerdas de mis primos?
— <b>Oui, je me souviens d'eux.</b>	} — <i>Si, me acuerdo de ellos.</i>
— <b>Oui, je m'en souviens.</b>	
<b>Te souviens-tu de mes nièces.</b>	¿Te acuerdas de mis sobrinas?
— <b>Oui, je me souviens d'elles.</b>	} — <i>Si, me acuerdo de ellas.</i>
— <b>Oui, je m'en souviens.</b>	

Tratándose de animales ó cosas, hay que emplear necesariamente el pronombre **en**. V. g.:

<b>Te souviens-tu de mon cheval?</b>	¿Te acuerdas de mi caballo?
— <b>Oui, je m'en souviens.</b>	— <i>Si, me acuerdo (de él)</i>
<b>Te souviens-tu de la leçon?</b>	¿Te acuerdas de la lección?
— <b>Oui, je m'en souviens.</b>	— <i>Si, me acuerdo (de ella)</i>

En estos ejemplos no podría decirse:

**je me souviens de lui**, ni **je me souviens d'elle**.

**Pronombre en, expresando una relación de lugar.**—La voz **en** puede significar: *de allí, de allá*, cuando hace relación á algún lugar. V. g.:

<b>Venez-vous du théâtre?</b>	¿Viene Vd. del teatro?
— <b>Oui, j'en viens.</b>	— <i>Si, de allí vengo.</i>
<b>Sortez-vous de l'église?</b>	¿Sale Vd. de la iglesia?
— <b>Oui, j'en sors.</b>	— <i>Si, de allí salgo.</i>

Es de rigor, en francés, construir con el pronombre **en**, los verbos que se refieren á un lugar ya designado, aunque dicha referencia no se exprese en castellano.

**Sustitución del adjetivo posesivo por *en* y el artículo.**—A veces los adjetivos posesivos:

**son, sa, ses, leur, leurs.**

van sustituidos por el pronombre **en** y uno de los artículos **le, la** ó **les**.

Esto sucede cuando el poseedor es *cosa* y no *persona*: además es preciso que los nombres del poseedor y del objeto poseído se hallen en distintas oraciones.

Sea el siguiente ejemplo:

*He visto á Paris y he visitado sus monumentos.*

Está compuesto de dos oraciones:

1.<sup>a</sup> *He visto á Paris*

2.<sup>a</sup> *He visitado sus monumentos;*

en la primera se halla el objeto poseedor: *Paris*, y en la segunda, el objeto poseído: *monumentos*; pues bien, la traducción francesa afectará la siguiente forma:

*He visto á Paris y de él he visitado los monumentos.*

**J'ai vu Paris et j'en ai visité les monuments.**

Conste, sin embargo, que muchos escritores, infringen esta regla y usan la forma castellana, haciendo uso del posesivo, aunque esta construcción resulte menos elegante que la anterior.

**Construcción del imperativo con el pronombre *en*.**—El pronombre **en** se pospone al imperativo y va unido al mismo por medio de un guión. V. g.:

**Vends-en** *vende de ello*

**Vendons-en** *vendamos de ello*

**Vendez-en** *vended de ello.*

Además, los verbos que no terminan en **s** en la segunda persona de imperativo, añaden dicha letra, por razón de eufonía, antes de dicho pronombre. V. g.:

**Par'le** *habla*

**Parles-en** *habla de ello*

**Donne** *da*

**Donnes-en** *da de ello*

**Repetición del pronombre *en*.**—El pronombre **en** se repite delante de cada uno de los verbos de una serie. V. g.:

Refiriéndome á *libros*, diré:

**J'en donne, j'en prête et j'en vends** *Doy, presto y vendo (de ellos)*

**Significación y uso del pronombre personal *y*.**—La voz francesa **y** significa:

*en ello, en él, en ella, en ellos, en ellas*

*á ello, á él, á ella, á ellos, á ellas*

y en tal caso es pronombre personal.

También puede significar *allí, allá*; pero entonces es adverbio de lugar.

Dicha voz, considerada ora como pronombre, ora como adverbio, guarda analogías con el pronombre **en**, pues sigue en su construcción con el verbo (sin el cual no suele usarse) las mismas reglas que este pronombre. V. g.:

**Pensez-vous à votre promesse?**

*¿Piensa Vd. en su promesa?*

—**Oui, j'y pense.**

*—Sí, pienso en ella.*

**Y pensez-vous souvent?**

*¿Piensa Vd. á menudo (en ella)?*

—**J'y pense beaucoup.**

*—Pienso mucho (en ella).*

**Allez-vous au théâtre?**

*¿Va Vd. al teatro?*

—**Oui, j'y vais.**

*—Sí, voy (allá).*

**Je vais à la poste; y allez-vous aussi?**

*Voy al correo: ¿va Vd. también (allá)?*

—**Non, je n'y vais pas.**

*—No, no voy (allá).*

**Sustitución de las formas à lui, à elle, à eux, à elles, por el pronombre y.**—Las formas compuestas:

à lui, à elle, à eux, à elles

se refieren solamente à personas, y pueden ser sustituidas por el pronombre **y**. V. g.:

<b>Pensez-vous à votre père?</b>	¿Piensa Vd. en su padre?
— <b>Oui, je pense à lui ó j'y pense</b>	— <i>Si, pienso en él.</i>
<b>Pensez-vous à votre mère?</b>	¿Piensa Vd. en su madre?
— <b>Oui, je pense à elle ó j'y pense</b>	— <i>Si, pienso en ella.</i>
<b>Pensez-vous à vos parents?</b>	¿Piensa Vd. en sus padres?
— <b>Oui, je pense à eux ó j'y pense</b>	— <i>Si, pienso en ellos.</i>
<b>Pensez-vous à vos cousines?</b>	¿Piensa Vd. en sus primas?
— <b>Oui, je pense à elles ó j'y pense</b>	— <i>Si, pienso en ellas.</i>

Pero tratándose de animales ó cosas, sólo puede usarse el pronombre **y**. V. g.:

<b>Pensez-vous à votre cheval?</b>	¿Piensa Vd. en su caballo?
— <b>Oui, j'y pense</b>	— <i>Si, pienso en él.</i>
<b>Pensez-vous à vos livres?</b>	¿Piensa Vd. en sus libros?
— <b>Oui, j'y pense</b>	— <i>Si, pienso en ellos.</i>

**Construcción de la voz y con el imperativo.**—La voz **y**, bien se use como pronombre ó como adverbio, se pospone al imperativo, uniéndose à él con un guión.

Además, en este caso, los verbos que no terminan en **s** en la segunda persona de imperativo, añaden dicha letra, por razón de eufonía. V. g.:

<b>Pensez-y</b>	<i>Piensa en ello ó piénsalo</i>
<b>Vas-y</b>	<i>ve ó vete (allí)</i>

**Construcción de la voz y, en concurrencia con otros pronombres complementos de un imperativo**—La voz **y** suele posponerse à los pronombres complementos del imperativo; sin embargo, se antepone generalmente à los pronombres **moi** y **toi**, en la siguiente forma:

<b>Mènes-y-moi</b>	<i>llévame allí</i>
<b>Places-y-toi</b>	<i>colócate allí;</i>

pues las construcciones:

**Mène-m'y, — place-t'y,**

aunque correctas, resultan poco gratas al oído.

La voz **y** antecede siempre al pronombre **en**. V. g.:

**Envoies-y-en** *envía (allí) algo.*

**Omisión de y, por eufonía.**—El adverbio **y** se omite, por razón de eufonía, en los tiempos de los verbos que empiezan por la letra **i**. V. g.:

Se dice: **j'irai** por **j'y irai** *yo iré allí*  
**j'irais** — **j'y irais** *yo iría allí*

Se comprende que el choque de dos *ies* produciría hiato.

**Repetición del pronombre ó adverbio y.**—La voz **y** se repite delante de cada uno de los verbos de una serie. V. g.

**J'y aspire et j'y pense** *Aspiro á ello y lo pienso*

Nótese que en este ejemplo, la expresión: *lo pienso* equivale à: *pienso en ello*.

**Significación y uso de los pronombres complementos *lui* y *leur***

—Los pronombres personales *lui* y *leur*, antepuestos al verbo, significan respectivamente *le* y *les*.

Son siempre complementos indirectos, y se usan tan sólo con los verbos franceses que rigen la preposición *à*.

Puesto que se dice:

<b>Parler à quelqu'un</b>	<i>hablar á alguien</i>
<b>Ecrire à quelqu'un</b>	<i>escribir á alguien</i>
<b>Répondre à quelqu'un</b>	<i>contestar á alguien,</i>

hay que decir, análogamente en singular, para ambos géneros:

<b>Je lui parle</b>	<i>yo le hablo (á él ó á ella)</i>
<b>Je lui écris</b>	<i>yo le escribo (á él ó á ella)</i>
<b>Je lui réponds</b>	<i>yo le contesto (á él ó á ella)</i>

y en plural, también para ambos géneros:

<b>Je leur parle</b>	<i>yo les hablo (á ellos ó á ellas)</i>
<b>Je leur écris</b>	<i>yo les escribo (á ellos ó á ellas)</i>
<b>Je leur réponds</b>	<i>yo les contesto (á ellos ó á ellas)</i>

Nótese que el pronombre complemento **leur**, plural de **lui**, se escribe siempre sin **s** final.

**Diferencia entre los pronombres *le*, *la*, *les* y los pronombres *lui*, *leur*.**—Los complementos que forman los pronombres personales franceses:

**le, la, les,**

son siempre directos y se construyen constantemente con verbos transitivos.

Ya que se dice (sin hacer uso de la preposición *à*, en francés):

<b>Connaitre quelqu'un</b>	<i>conocer á alguien</i>
<b>Chercher quelqu'un</b>	<i>buscar á alguien</i>

hay que decir igualmente, atendiendo al género y número del complemento directo sustituido:

<b>Je le connais</b>	<i>yo le ó lo conozco</i>	<b>Je le cherche</b>	<i>yo le ó lo busco</i>
<b>Je la connais</b>	<i>yo la conozco</i>	<b>Je la cherche</b>	<i>yo la busco</i>
<b>Je les connais</b>	<i>yo los ó las conozco</i>	<b>Je les cherche</b>	<i>yo los ó las busco</i>

Los complementos que forman los pronombres **lui** y **leur**, son siempre indirectos, porque los nombres sustituidos por dichos pronombres, son complementos indirectos regidos por la preposición *à*. Esto se demuestra claramente en los siguientes ejemplos:

<b>Ecrivez une lettre à votre père?</b>	<i>¿Escriba Vd. una carta á su padre?</i>
<b>—Oui, je lui écris une lettre.</b>	<i>—Sí, le escribo una carta (á él).</i>
<b>Ecrivez-vous une lettre à votre mère?</b>	<i>¿Escriba Vd. una carta á su madre?</i>
<b>—Oui, je lui écris une lettre.</b>	<i>—Sí, le escribo una carta (á ella).</i>
<b>Donnez-vous de l'argent aux orphelins?</b>	<i>¿Da Vd. dinero á los huérfanos?</i>
<b>—Oui, je leur donne de l'argent.</b>	<i>—Sí, les doy dinero (á ellos).</i>
<b>Donnez-vous de l'argent aux orphelines?</b>	<i>¿Da Vd. dinero á las huérfanas?</i>
<b>—Oui, je leur donne de l'argent.</b>	<i>—Sí, les doy dinero (á ellas).</i>

A pesar de lo que preceptúa la Academia Española, no pocos respetables escritores nuestros usan, en femenino, *la* y *las* como complementos indirectos ó dativos,

en lugar de *le y les*. Pues bien, aun en estos casos nuestros pronombres *la y las*, se traducirán siempre por **lui y leur**, respectivamente. Así las formas:

*La he dado dinero, — las he dado dinero.*

se traducirán:

**Je lui ai donné de l'argent, — je leur ai donné de l'argent.**

**Uso adecuado de los pronombres complementos *lui, leur* y del pronombre *y*.**—Los pronombres complementos **lui, leur**, significando respectivamente *le, les*, no pueden referirse más que á *seres animados*: esto es, á personas ó animales. V. g.:

**Prêterez-vous votre livre à Jean?**

¿Prestará Vd. su libro á Juan?

—**Oui, je lui prêterai mon livre.**

—*Si, le prestaré mi libro.*

**Enverrez-vous cette lettre à Marie?**

¿Mandaré Vd. esta carta á María?

—**Oui, je lui enverrai cette lettre.**

—*Si, le mandaré esta carta.*

**Donnez-vous de l'eau au canari?**

¿Daré Vd. agua al canario?

—**Oui, je lui donnerai de l'eau.**

—*Si, le daré agua.*

**Porterez-vous ces fleurs à mes amis?**

¿Llevará Vd. estas flores á mis amigos?

—**Oui, je leur porterai ces fleurs.**

—*Si, les llevaré estas flores.*

**Donnez-vous du lait aux chats?**

¿Daré Vd. leche á los gatos?

—**Oui, je leur donnerai du lait.**

—*Si, les daré leche.*

Tratándose de *seres inanimados*, nuestros pronombres *le y les* se han de traducir por **y**. V. g.:

**Mettez-vous un timbre à cette porte?**

¿Pondrá Vd. un timbre á esta puerta?

—**Oui, j'y mettrai un timbre.**

—*Si, le pondré un timbre.*

**Ajouterez-vous un étage à votre maison?**

¿Añadirá Vd. un piso á su casa?

—**Oui, j'y ajouterai un étage.**

—*Si, le añadiré un piso.*

**Imperativos construídos con los pronombres *lui y leur*.**—Los pronombres complementos **lui y leur** se posponen al imperativo, (usado en la forma afirmativa) y se unen á éste mediante un guión. V. g.:

**Parle-lui** *háblale*

**Parle-leur** *háblales*

**Parlons-lui** *hablémosle*

**Parlons-leur** *hablémosles*

**Parlez-lui** *habladle*

**Parlez-leur** *habladles*

**Infinitivos construídos con los pronombres *lui y leur*.**—Los pronombres complementos **lui y leur** se anteponen siempre al infinitivo, aunque sus equivalentes castellanos vayan pospuestos al mismo y aglutinados con él. V. g.:

**Je veux lui parler** *Quiero hablarle*

**Je désire leur écrire** *Deseo escribirles*

Además, hay que tener en cuenta que cualquier pronombre, complemento de un infinitivo, se antepone á éste, por regla general, y con preferencia á cualquier otro verbo que concurra en la frase. V. g.:

Louis est chez toi: je veux lui parler	<i>Luis está en tu casa:</i>	} quiero hablarle } le quiero hablar
Ce cheval est très petit: je veux le vendre	<i>Este caballo es muy pequeño:</i>	
Tu pars demain: je ne veux pas y penser	<i>Te marchas mañana:</i>	} no quiero pensarlo } no lo quiero pensar,

**Verbos construidos con dos pronombres complementos.**—Las observaciones á que da lugar la construcción del verbo con dos pronombres complementos, se refieren á la relativa colocación de éstos.

Ya hemos dicho que el pronombre **en** se coloca siempre el último, cuando concurre con otro pronombre complemento. V. g.:

Hablando de *dinero*, diremos:

<b>Il m'en prête</b>	<i>Me presta (de ello)</i>
<b>Donnez-nous-en</b>	<i>Denos Vd. (de ello)</i>
<b>Je lui en dois</b>	<i>Le debo (de ello)</i>
<b>Envoyez-lui-en</b>	<i>Enviadle (de ello)</i>

El pronombre ó adverbio **y**, sigue la misma regla, respecto de cualquier otro pronombre que no sea **en**, pues éste ocupa siempre el último lugar. V. g.:

<b>Je l'y enverrai</b>	<i>Yo le mandaré allí</i>
<b>Il m'y mènera</b>	<i>El me conducirá allí</i>
<b>Nous t'y verrons</b>	<i>Te veremos allí</i>

Sin embargo, en el imperativo afirmativo, suele anteponerse, por razón de eufonía, á los pronombres **moi** y **toi**. V. g.:

<b>Envoies-y-moi</b>	<i>Mándame allí</i>
<b>Promènes-y-toi</b>	<i>Paséate allí</i>

Los pronombres franceses: **le**, **la** y **les** se posponen, por regla general, á los pronombres **me**, **te**, **nous** y **vous**. V. g.:

<b>Il me le prête</b>	<i>Él me lo presta</i>
<b>Je te la donne</b>	<i>Yo te la doy</i>
<b>Vous nous les vendez</b>	<i>Vosotros nos los vendéis</i>
<b>Je vous les rends</b>	<i>Yo os los devuelvo</i>

Sin embargo, queda invertido el orden de dichos pronombres, en el imperativo afirmativo (no en el negativo).

## FORMA AFIRMATIVA

<b>Prête-le-moi</b>	<i>Préstamelo</i>
<b>Donnez-la-nous</b>	<i>Dádnosla</i>
<b>Lave-les-toi</b>	<i>Lávate los</i>
<b>Figurez-le-vous</b>	<i>Figuráoslo</i>

## FORMA NEGATIVA

<b>Ne me le prête pas</b>	<i>No me lo prestes</i>
<b>Ne nous la donnez pas</b>	<i>No nos la déis</i>
<b>Ne te les laves pas</b>	<i>No te los laves</i>
<b>Ne vous le figurez pas</b>	<i>No os lo figuréis</i>

También los pronombres **le**, **la**, **les** se anteponen constantemente á los pronombres **lui** y **leur**, siempre que aquéllos entran en combinación con éstos.

**Diversas traducciones de nuestra forma pronominal se lo.**—Nuestra locución pronominal *se lo*, admite tres interpretaciones diversas, que revisten en francés otras tantas formas distintas. Así se traduce por:

<b>le lui</b> ,	cuando se refiere á él ó ella,
<b>le leur</b> ,	— — — — ellos ó ellas,
<b>vous le</b> ,	— — — — usted ó ustedes.

**Ejemplos.**

<b>Je le lui prête</b>	<i>Yo se lo presto (á él ó ella)</i>
<b>Je le leur prête</b>	<i>Yo se lo presto (á ellos ó ellas)</i>
<b>Je vous le prête</b>	<i>Yo se lo presto (á Vd. ó Vds.)</i>

Análogamente, el femenino *se la*, se traducirá, según el caso, por:

**la lui, la leur ó vous la;**

y los correspondientes plurales *se los, se las*, por:

**les lui, les leur ó vous les.**

**Ejemplos.**

<b>Je la lui prête</b>	<i>Yo se la presto (á él ó ella)</i>
<b>Je la leur prête</b>	<i>Yo se la presto (á ellos ó ellas)</i>
<b>Je vous la prête</b>	<i>Yo se la presto (á Vd. ó Vds.)</i>
<b>Je les lui prête</b>	<i>Yo se los (ó las) presto (á él ó ella)</i>
<b>Je les leur prête</b>	<i>Yo se los (ó las) presto (á ellos ó ellas)</i>
<b>Je vous les prête</b>	<i>Yo se los (ó las) presto (á Vd. ó Vds.)</i>

En el imperativo afirmativo, el verbo y los dos pronombres van unidos entre sí por guiones. V. g.:

<b>Prête-le-lui</b>	<i>Préstaselo (á él ó ella)</i>
<b>Donnez-la-lui</b>	<i>Désela Vd. (á él ó ella)</i>
<b>Vends-le-leur</b>	<i>Véndeselo (á ellos ó ellas)</i>
<b>Envoyez-les leur</b>	<i>Enviádselos (á ellos ó ellas)</i>

Las frases:

*se lo vendo á mi primo, — se lo presto á mis amigos,*

no pueden traducirse literalmente, pues el pronombre *se*, que establece una doble relación, constituye una redundancia que no admite el genio de la lengua francesa.

Las citadas frases han de afectar, pues, para la traducción, esta otra forma:

*lo vendo á mi primo, — lo presto á mis amigos, etc.*

**Repetición de los pronombres complementos.**—La repetición de los pronombres complementos es de rigor, en francés. V. g.:

**Je l'affirme et je le soutiens** *Lo afirmo y sostengo*

**Il m'aime et il me protège** *Me quiere y me protege.*

**Definición del pronombre posesivo.**—El pronombre posesivo sustituye al nombre, denotando posesión ó pertenencia.

**División de los pronombres posesivos.**—Forman dos grupos, como los adjetivos posesivos: los del primero se refieren á un solo poseedor, y los del segundo á varios.

**Pronombres posesivos referentes á un solo poseedor.**—Son los siguientes:

MASCULINOS		FEMENINOS	
EN SINGULAR	EN PLURAL	EN SINGULAR	EN PLURAL
<b>Le mien</b> <i>el mío</i>	<b>Les miens</b> <i>los míos</i>	<b>La mienne</b> <i>la mía</i>	<b>Les miennes</b> <i>las mías</i>
<b>Le tien</b> <i>el tuyo</i>	<b>Les tiens</b> <i>los tuyos</i>	<b>La tienne</b> <i>la tuya</i>	<b>Les tiennes</b> <i>las tuyas</i>
<b>Le sien</b> <i>el suyo</i>	<b>Les siens</b> <i>los suyos</i>	<b>La sienne</b> <i>la suya</i>	<b>Les siennes</b> <i>las suyas</i>

**Pronombres posesivos referentes á varios poseedores.**—Son los siguientes:

SINGULAR MASCULINO	SINGULAR FEMENINO	PLURAL DE AMBOS GÉNEROS
<b>Le nôtre</b> <i>el nuestro</i>	<b>La nôtre</b> <i>la nuestra</i>	<b>Les nôtres</b> <i>los nuestros ó las nuestras</i>
<b>Le vôtre</b> <i>{ el vuestro</i> <i>{ el de Vd. ó Vds.</i>	<b>La vôtre</b> <i>{ la vuestra</i> <i>{ la de Vd. ó Vds.</i>	<b>Les vôtres</b> <i>{ los vuestros ó las vuestras</i> <i>{ los ó las de Vd. ó de Vds.</i>
<b>Le leur</b> <i>el suyo</i>	<b>La leur</b> <i>la suya</i>	<b>Les leurs</b> <i>los suyos ó las suyas.</i>

**Diferencia entre los adjetivos posesivos y los pronombres posesivos.**—Los posesivos castellanos:

*mío, tuyo, suyo, nuestro y vuestro,*

son adjetivos cuando acompañan al nombre, y se traducen por:

**mon, ton, son, notre, votre, leur.**



Cuando aquellos posesivos no acompañan al nombre, son pronombres y en este caso suelen ir precedidos del artículo, traduciéndose del siguiente modo:

**le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.**

### Ejemplos.

<b>Ton père et le mien sont amis</b>	<i>Tu padre y el mio son amigos</i>
<b>Votre jardin et le sien sont grands</b>	<i>Vuestro jardín y el suyo son grandes</i>
<b>Ses livres et les nôtres sont bons</b>	<i>Sus libros y los nuestros son buenos</i>

Nótese que los pronombres posesivos **nôtre** y **vôtre** llevan un acento circunflejo en la **o**, para diferenciarlos de los adjetivos **notre** y **votre**. V. g.:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Notre jardin</b>	<i>nuestro jardín</i>	<b>Nos jardins</b>	<i>nuestros jardines</i>
<b>Le nôtre</b>	<i>el nuestro</i>	<b>Les nôtres</b>	<i>los nuestros</i>
<b>Votre maison</b>	<i>vuestra casa</i>	<b>Vos maisons</b>	<i>vuestras casas</i>
<b>La vôtre</b>	<i>la vuestra</i>	<b>Les vôtres</b>	<i>las vuestras</i>

**Referencia de los pronombres posesivos.**— Los pronombres posesivos no pueden sustituir á un nombre que no se haya expresado anteriormente. Así resultan incorrectas las siguientes construcciones, (tan usuales sin embargo en el estilo comercial ó familiar):

<b>Je répons à la vôtre</b>	<i>Contesto á la suya.</i>
<b>Je bois à la vôtre</b>	<i>Bebo á la suya</i>

empleadas por estas otras:

<b>Je répons à votre lettre</b>	<i>Contesto á su carta</i>
<b>Je bois à votre santé</b>	<i>Bebo á su salud;</i>

á no ser que se haya aludido antes á alguna *carta* ó á la *salud*.

### Formas posesivas construidas con pronombres personales.—

Los pronombres personales franceses:

**moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux y elles,**

precedidos de la preposición **à**, sirven también para construir las siguientes formas posesivas:

<b>A moi</b>	<i>mío, mía, míos, mías</i>
<b>A toi</b>	<i>tuyo, tuya, tuyos, tuyas</i>
<b>A lui</b>	<i>de él ó suyo, suya, suyos, suyas</i>
<b>A elle</b>	<i>de ella ó suyo, suya, suyos, suyas</i>
<b>A nous</b>	<i>nuestro, nuestra, nuestros, nuestras</i>
<b>A vous</b>	<i>{ vuestro, vuestra, vuestros, vuestras</i>
	<i>{ de Vd., de Vds. ó suyo, suya, suyos, suyas</i>
<b>A eux</b>	<i>de ellos ó suyo, suya, suyos, suyas</i>
<b>A elles</b>	<i>de ellas ó suyo, suya, suyos, suyas</i>

### Ejemplos.

<b>Ce jardin est à moi</b>	<i>Este jardín es mío</i>
<b>Cette maison est à toi</b>	<i>Aquella casa es tuya</i>
<b>Ces livres sont à lui</b>	<i>Esos libros son suyos (de él)</i>
<b>Ces fleurs sont à elle</b>	<i>Esas flores son suyas (de ella)</i>
<b>Cet argent est à nous</b>	<i>Este dinero es nuestro</i>
<b>Les canaris sont à vous</b>	<i>Los canarios son vuestros, de Vd. ó Vds.</i>
<b>Les meubles sont à eux</b>	<i>Los muebles son suyos (de ellos)</i>
<b>Les boîtes sont à elles</b>	<i>Las cajas son suyas (de ellas)</i>

Las expresiones castellanas: *un amigo mío, dos amigos míos, varios amigos míos*, y otras análogas, se traducen de las siguientes maneras:

Un ami à moi	}	<i>un amigo mío</i>
Un de mes amis		
Un ami à toi	}	<i>un amigo tuyo</i>
Un de tes amis		
Un ami à lui	}	<i>un amigo suyo ó de él</i>
Un de ses amis		
Un ami à elle	}	<i>un amigo suyo ó de ella</i>
Un de ses amis		
Un ami à nous	}	<i>un amigo nuestro</i>
Un de nos amis		
Un ami à vous	}	<i>un amigo vuestro, de Vd., de Vds.</i>
Un de vos amis		
Un ami à eux	}	<i>un amigo suyo ó de ellos</i>
Un de leurs amis		
Un ami à elles	}	<i>un amigo suyo ó de ellas</i>
Un de leurs amis		
Deux amis à moi	}	<i>dos amigos míos</i>
Deux de mes amis		
Trois amis à moi	}	<i>tres amigos míos</i>
Trois de mes amis		
Plusieurs amis à moi	}	<i>varios amigos míos</i>
Plusieurs de mes amis		

La primera forma:

**un ami à moi,**

puede referirse indistintamente al amigo *único* que poseo, ó á un amigo entre los *varios* que tengo, mientras que la segunda forma:

**un de mes amis,**

presupone necesariamente la existencia de *varios* amigos.

**Definición del pronombre demostrativo.**—El pronombre demostrativo sustituye al nombre, señalándolo, en cierto modo.

**Enumeración de los pronombres demostrativos franceses.**—Son los siguientes:

**Ce, celui, celle, ceux, celles**  
**Ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci**  
**Cela, celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là**

**Significación y uso del pronombre demostrativo ce.**—El pronombre **ce** puede significar:

*éste, ésta, esto, éstos, éstas*  
*ése, ésa, eso, esos, esas*  
*aquél, aquélla, aquello, aquéllos, aquéllas,*

y se elide, por razón de eufonía, antes del verbo que empiece por vocal ó **h** muda.

Cuando una oración francesa principia por el verbo *ser*, en tercera persona y seguido de nombre ó pronombre, dicho verbo va acompañado del pronombre demostrativo **ce**, que pocas veces se traduce en nuestro idioma. V. g.:

**C'est mon ami**      *Es mi amigo (éste, ése ó aquél)*  
**C'est le mien**      *Es el mío (id., id., id.)*  
**C'est lui**            *El es (id., id., id.)*

<b>C'est ta sœur</b>	<i>Es tu hermana (ésta, ésa ó aquélla)</i>
<b>C'est la tienne</b>	<i>Es la tuya (id., id., id.)</i>
<b>C'est elle</b>	<i>Ella es (id., id., id.)</i>
<b>Ce sont nos amis</b>	<i>Son nuestros amigos (éstos, ésos ó aquéllos)</i>
<b>Ce sont les nôtres</b>	<i>Son los nuestros (id., id., id.)</i>
<b>Ce sont eux</b>	<i>Son ellos (id., id., id.)</i>
<b>Ce sont vos sœurs</b>	<i>Son vuestras hermanas (éostas, ésas ó aquéllas)</i>
<b>Ce sont les vôtres</b>	<i>Son las vuestras (id., id., id.)</i>
<b>Ce sont elles</b>	<i>Son ellas (id., id., id.)</i>

Nótese que el verbo **être** *ser*, precedidos de **ce**, permanece en singular cuando va seguido de un pronombre plural de primera ó segunda persona. V. g.:

**C'est nous** *Somos nosotros (literalmente: esto es nosotros)*

**C'est vous** *Sois vosotros (literalmente: esto es vosotros)*

Sólo varía dicho verbo, cuando le sigue un nombre plural, ó un pronombre de tercera persona de plural. V. g.:

**Ce sont mes parents** *Son mis padres*

**Ce sont eux** *Son ellos.*

Las formas interrogativas de las locuciones:

**c'est y ce sont,**

son respectivamente:

**est-ce? y sont-ce?**

las negativas:

**ce n'est pas y ce ne sont pas,**

y las interrogativo-negativas:

**n'est-ce pas? y ne sont-ce pas?**

La locución **c'est** se antepone también á un adjetivo, participio ó adverbio referente á algo que se haya expresado anteriormente, ó relativo á alguna cosa que esté presente: en ambos casos, el pronombre **ce** equivale á cualquiera de nuestros demostrativos neutros:

*esto, eso ó aquello;*

sin embargo de lo cual la expresión **c'est** suele traducirse por una de las formas simples:

*es ó está,*

haciendo caso omiso del pronombre demostrativo. V. g.:

**C'est vrai** *(Eso) es verdad*

**C'est probable** *(Eso) es probable*

**C'est vendu** *(Eso) está vendido*

**C'est payé** *(Eso) está pagado*

**C'est bien** *(Eso) está bien*

**C'est mal** *(Eso) está mal*

El demostrativo **ce** debe acompañar igualmente al verbo **être** *ser*, colocado entre dos infinitivos. V. g.:

**Pécher c'est enfreindre la loi de Dieu** *Pecar es infringir la ley de Dios*

**Vouloir c'est pouvoir** *Querer es poder*

Ciertas frases construidas con **c'est**, adquieren mayor viveza y energía. V. g.:

**C'est Paul qui a composé ces vers** *Pablo es quien ha compuesto estos versos*

**C'est la Providence qui veille sur nous** *La Providencia es quien mira por nosotros*

Estos mismos pensamientos podrían expresarse de la siguiente manera, aunque con menos fuerza:

**Paul a composé ces vers** *Pablo ha compuesto estos versos*

**La Providence veille sur nous** *La Providencia mira por nosotros*

El demostrativo **ce** forma parte de algunos giros franceses, y en ocasiones figura dos veces en una misma locución. V. g.:

**Qu'est-ce que la grammaire?** *¿Qué es gramática?*

**Qu'est-ce que c'est?** *¿Qué es?*

Seguido de preposición ó del relativo **dont** de *que*, el pronombre **ce** equivale á: *lo, esto, eso ó aquello.*

### Ejemplos.

**Ce à quoi j'aspire** *Aquello á que aspiro*

**Ce en quoi vous l'imitiez** *En lo que Vd. le imita*

**Ce dont vous me parlez** *Esto de que me habla Vd.*

Seguido de uno de los relativos franceses **qui** ó **que**, el pronombre **ce** se traduce generalmente por *lo*. V. g.:

**Ce qui arrive** *Lo que sucede*

**Ce que nous voyons** *Lo que vemos*

**Ce qui est bon** *Lo que es bueno*

**Ce que tu veux** *Lo que tú quieres*

**Traducción y uso de los pronombres ceci y cela.**—El pronombre **ceci** significa *esto*, y **cela** *eso ó aquello*: ambos demostrativos se componen del pronombre **ce** y de las partículas adverbiales:

**ci** (contracción de *ici aquí*) y **la** (modificación de *là allí*).

**Ceci** designa algo que está cerca del que habla, y **cela** algo que dista más ó menos del mismo. V. g.:

**Gardez ceci pour Albert** *Guarde Vd. esto para Alberto*

**Apportez-moi cela** *Tráigame Vd. eso*

También puede referirse el pronombre **ceci** á algo que se vaya á decir, y **cela** á algo que se haya dicho. V. g.:

**Retenez ceci: l'union fait la force.** *Retened esto: la unión hace la fuerza.*

**L'union fait la force: retenez cela.** *La unión hace la fuerza: retened eso.*

En el lenguaje familiar, y en ciertas locuciones muy castizas, se usa el pronombre **ça** en lugar de **cela**. V. g.:

**Qu'est-ce que c'est que ça?** *¿Qué es eso?*

**Ça commence à m'ennuyer** *Eso empieza á aburrirme*

**Ça va bien?** *¿Qué tal marchamos?*

—**Comme ça, comme ça.** *—Así, Así.*

**Traducción y uso de los pronombres demostrativos: celui, celle, ceux y celles.**—Estos pronombres resultan de la contracción del demostrativo **ce** con los personales:

**lui, elle, eux y elles.**

Usados sin antecedente, se refieren solo á personas, y significan, respectivamente:

*ése, ésa, ésos y ésas,*

y también:

*aquél, aquélla, aquéllos y aquéllas.*

**Ejemplos.**

<b>Celui qui règne dans les Cieux</b>	<i>Aquél que reina en los Cielos</i>
<b>Celui en qui j'espère</b>	<i>Ese en quien confío</i>
<b>Celle que j'aime</b>	<i>Aquella á quien amo</i>
<b>Celle à qui je dois l'existence</b>	<i>Aquella á quien debo la existencia</i>
<b>Ceux pour qui nous travaillons</b>	<i>Aquéllos para quienes trabajamos</i>
<b>Celles qui ont pris soin de notre enfance</b>	<i>Aquellas que cuidaron de nuestra infancia.</i>

Los pronombres **celui**, **celle**, **ceux**, **celles**, usados con antecedente, pueden referirse indistintamente á personas ó cosas, y se traducen respectivamente por:

*el, la, los y las.*

Combinados con la preposición **de** *de*, dan lugar á las siguientes formas:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Celui de</b>	<i>el de</i>	<b>Ceux de</b>	<i>los de</i>
<b>Celle de</b>	<i>la de</i>	<b>Celles de</b>	<i>las de</i>

y seguidos de uno de los relativos franceses:

**qui que** (sujeto) ó **que que** (complemento),

forman estas otras locuciones análogas á las anteriores:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Celui qui</b>	} <i>el que</i>	<b>Ceux qui</b>	} <i>los que</i>
<b>Celui que</b>		<b>Ceux que</b>	
<b>Celle qui</b>	} <i>la que</i>	<b>Celles qui</b>	} <i>las que</i>
<b>Celle que</b>		<b>Celles que</b>	

**Ejemplos.**

<b>Quel livre lisez-vous?</b>	<i>¿Qué libro lee Vd?</i>
— <b>Celui d'Alphonse</b>	<i>— El de Alfonso</i>
— <b>Celui qui est si intéressant</b>	<i>— El que es tan interesante</i>
— <b>Celui que vous voyez</b>	<i>— El que Vd. ve</i>
<b>Quelle leçon étudiez-vous?</b>	<i>¿Qué lección estudia Vd?</i>
— <b>Celle de français</b>	<i>— La de francés</i>
— <b>Celle qui est si facile</b>	<i>— La que es tan fácil</i>
— <b>Celle que je dois réciter demain</b>	<i>— La que tengo que dar mañana</i>
<b>Quels sont ces cahiers?</b>	<i>¿Cuáles son esos cuadernos?</i>
— <b>Ceux du professeur</b>	<i>— Los del profesor</i>
— <b>Ceux qui sont tachés</b>	<i>— Los que están manchados</i>
— <b>Ceux que vous demandez</b>	<i>— Los que Vd. pide</i>
<b>Quelles clefs voulez-vous?</b>	<i>¿Qué llaves quiere Vd?</i>
— <b>Celles de l'armoire</b>	<i>— Las del armario</i>
— <b>Celles qui sont sur la table</b>	<i>— Las que están sobre la mesa</i>
— <b>Celles que vous avez</b>	<i>— Las que Vd. tiene</i>

Por lo que antecede, se ve que el pronombre **celui** es de masculino singular, **ceux** de masculino plural, **celle** de femenino singular, y **celles** de femenino plural.

**Traducción y uso de los pronombres demostrativos: celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci y celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là.**—Estos pronombres resultan de la combinación de los demostrativos:

**celui, celle, ceux, celles,**

con las partículas **ci** (abreviación de **ici aquí**) y **là allí**.

Se traducen del modo siguiente:

SINGULAR		PLURAL
<b>Celui-ci</b> <i>éste</i>		<b>Ceux-ci</b> <i>éstos</i>
<b>Celle-ci</b> <i>ésta</i>		<b>Celles-ci</b> <i>éstatas</i>
<b>Celui-là</b> <i>ése ó aquél</i>		<b>Ceux-là</b> <i>ésos ó aquéllos</i>
<b>Celle-là</b> <i>ésa ó aquélla</i>		<b>Celles-là</b> <i>ésas ó aquéllas</i>

Para no confundir estos pronombres con los adjetivos demostrativos, recordemos que éstos acompañan al nombre, mientras que los pronombres demostrativos le sustituyen.

### Ejemplos.

<b>Voulez-vous ce livre-ci?</b>	<i>¿Quiere Vd. este libro?</i>
— <b>Je veux celui-ci et celui-là</b>	<i>— Quiero éste y aquél.</i>
<b>Voulez-vous cette plume-ci?</b>	<i>¿Quiere Vd. esta pluma?</i>
— <b>Je veux celle-ci et celle-là</b>	<i>— Quiero ésta y aquélla</i>
<b>Me prêtez-vous ces cahiers-là?</b>	<i>¿Me presta Vd. esos cuadernos?</i>
— <b>Je vous prête ceux-ci et ceux-là</b>	<i>— Le presto á Vd. éstos y esos</i>
<b>Me donnes-tu ces roses-là</b>	<i>¿Me das aquellas rosas?</i>
— <b>Je te donne celles-ci et celles-là</b>	<i>— Te doy éstas y aquéllas</i>

Los pronombres contruidos con la partícula **ci** se refieren á los objetos más próximos, y los contruidos con la partícula **là**, á los objetos que se hallan á relativa distancia.

En las locuciones interrogativas:

#### **est-ce ci? est-ce là? sont-ce là?**

la partícula **ci** equivale á uno de nuestros pronombres demostrativos:

*éste, ésta, esto, éstos, éstas,*

y el adverbio **là**, á:

*ése, ésa, eso, esos, ésas.*

Nótese que en estos casos las referidas partículas no van precedidas de guión.

### Ejemplos.

<b>Qu'est-ce ci?</b>	<i>¿Qué es esto?</i>
<b>Quel homme est-ce ci?</b>	<i>¿Qué hombre es éste?</i>
<b>Quelle femme est-ce ci?</b>	<i>¿Qué mujer es ésta?</i>
<b>Est-ce là votre livre?</b>	<i>¿Es ése su libro de Vd?</i>
<b>Quel encrier est-ce là?</b>	<i>¿Qué tintero es ése?</i>
<b>Sont-ce là vos amis?</b>	<i>¿Son esos sus amigos de Vd?</i>
<b>Sont-ce là tes promesses?</b>	<i>¿Son ésas tus promesas?</i>

**Uso adecuado de las formas: c'est lui, c'est elle, ce sont eux, ce sont elles.**—Las expresiones:

**c'est lui** *él es*, — **c'est elle** *ella es*, — **ce sont eux** *ellos son*, — **ce sont elles** *ellas son*, no pueden convenir más que á personas. V. g.:

<b>Est-ce là votre frère?</b>	<i>¿Es ése su hermano de Vd?</i>
— <b>Oui, c'est lui</b>	<i>— Sí, él es, ó ése es</i>
<b>Est-ce là votre tante?</b>	<i>¿Es ésa su tía de Vd?</i>
— <b>Oui, c'est elle</b>	<i>— Sí, ella es, ó ésa es</i>
<b>Sont-ce là vos amis?</b>	<i>¿Son esos los amigos de Vd?</i>
— <b>Oui, ce sont eux</b>	<i>— Sí, ellos son, ó esos son</i>
<b>Sont-ce là vos cousines?</b>	<i>¿Son ésas sus primas de Vd?</i>
— <b>Oui, ce sont elles</b>	<i>— Sí, ellos son ó ésas son</i>

Tratándose de cosas, los pronombres personales:

**lui, elle, eux, elles**

se sustituyen por:

**le, la, les,**

ó por los demostrativos;

**celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci.**

### Ejemplos.

<b>Est-ce là votre livre?</b>	¿Es ése su libro de Vd?
— <b>Oui, ce l'est</b>	} — <i>Sí, ése es</i>
— <b>Oui, c'est celui-là</b>	
<b>Est-ce là votre plume?</b>	¿Es ésa su pluma de Vd?
— <b>Oui, ce l'est</b>	} — <i>Sí, ésa es</i>
— <b>Oui, c'est celle-là</b>	
<b>Sont-ce là vos cigares?</b>	¿Son ésos los cigarros de Vd?
— <b>Oui, ce les sont</b>	} — <i>Sí, éstos son</i>
— <b>Oui, ce sont ceux-ci</b>	
<b>Sont-ce là vos allumettes?</b>	¿Son ésas las cerillas de Vd?
— <b>Oui, ce les sont</b>	} — <i>Sí, éstas son</i>
— <b>Oui, ce sont celles-ci</b>	

**Definición del pronombre relativo.**—El pronombre relativo es así llamado, porque hace relación á algún nombre ó pronombre que le precede, el cual se llama antecedente.

Dicho pronombre es también conocido con el nombre de *conjuntivo*, porque suele unir al antecedente con otra oración, V. g.:

*Las lecciones que estudio son fáciles.*

Este ejemplo consta de dos oraciones:

1.<sup>a</sup> *Las lecciones son fáciles*

2.<sup>a</sup> *Que estudio,*

siendo *que* pronombre relativo, y su antecedente, *lecciones*.

**Enumeración de los pronombres relativos franceses.**—Son los siguientes.

<b>Qui</b> <i>quien, quienes, que</i>	<b>Dont</b> <i>de que, de quien, cuyo, cuya, etc.</i>
<b>Que</b> <i>que, á quien</i>	<b>Où</b> <i>en que, á que</i>
<b>Quoi</b> <i>qué, qué cosa</i>	<b>Lequel</b> <i>el cual</i>

**Usos del pronombre *qui*, construido sin antecedente.**—Este pronombre, construido sin antecedente, se traduce por *quién* ó *quiénes*, y sirve generalmente para formar preguntas ó admiraciones, llamándose en el primer caso pronombre *interrogativo*, y en el segundo *admirativo*. V. g.:

<b>Qui a nos portraits?</b>	} ¿Quién tiene nuestros retratos?
<b>Qui va au théâtre</b>	} ¿Quién va al teatro?
<b>Qui le dirait!</b>	<i>¡Quién lo diría!</i>
<b>Qui l'eût pensé!</b>	<i>¡Quién lo pensara!</i>

Como lo demuestran estos ejemplos, el verbo francés precedido del **qui** interrogativo, permanece siempre en singular; el único verbo que puede ponerse en plural es el verbo **être** ser. V. g.:

**Qui sont ces enfants?** ¿Quiénes son estos niños?  
**Qui sont ces personnes?** ¿Quiénes son estas personas?

El pronombre interrogativo **qui** puede ir precedido de preposición. V. g.:

**De qui parlez-vous?** ¿De quién habla Vd?  
**Pour qui travaillez-vous?** ¿Para quién trabaja Vd?  
**A qui écrivez-vous?** ¿A quién escribe Vd?  
**A qui répondez-vous?** ¿A quién contesta Vd?  
**A qui pensez-vous?** ¿En quién piensa Vd?

La preposición *á*, de nuestra locución *á quién*, queda frecuentemente suprimida en francés. V. g.:

**Qui cherchez-vous?** ¿A quién busca Vd?  
**Qui voyez-vous?** ¿A quién ve Vd?  
**Qui connaissez-vous?** ¿A quién conoce Vd?

El fundamento de esta supresión estriba en que los franceses construyen el complemento directo del verbo transitivo sin preposición alguna, y dicen, por ejemplo:

**Chercher quelqu'un** buscar á alguien (literalmente: buscar alguien)  
**Voir quelqu'un** ver á alguien ( id. : ver alguien)  
**Connaître quelqu'un** conocer á alguien ( id. : conocer alguien)

Para usar conveniente la forma compuesta: **à qui**, ó la simple **qui**, es pues necesario saber si el verbo que acompaña, rige ó no la preposición **à**, lo que nos enseñará la práctica.

El pronombre **qui** entra á veces en las enumeraciones, y tiene en este caso un sentido distributivo, que se traduce también por *quien*. V. g.:

**On parle de tout: qui d'affaires, qui de politique, qui de littérature** Se habla de todo, quien de negocios, quien de política, quien de literatura

El pronombre **qui** se usa en refranes, adagios y sentencias, con antecedente suplido; en tal caso lo traducimos por: *el que* y también por *quien*. V. g.:

**Qui ne dit rien consent** El que calla otorga  
**Qui trop embrasse mal étreint** El que mucho abarca poco aprieta  
**Qui aime Martin aime son chien** Quien quiere á Martín quiere á su mastín

El antecedente suplido en estos ejemplos es el pronombre **celui**.

Las locuciones francesas:

**Qui est-ce qui...? y qu'est-ce qui...?**

sirven también para formular preguntas con el verbo francés en singular: la primera expresión es relativa á *personas* y corresponde á la forma castellana:

¿Quién es el que...? ó simplemente: ¿quién?

la segunda se refiere á *cosas* y se traduce por:

¿Qué es lo que...? ó ¿qué cosa...?

**Qui est-ce qui parle?** ¿Quién es el que habla? ó ¿quién habla?  
**Qu'est-ce qui roule?** ¿Qué es lo que rueda? ó ¿qué cosa rueda?

**Usos del pronombre relativo qui, con su antecedente expreso.—**

El pronombre relativo **qui**, precedido de su antecedente, puede referirse indistintamente á personas ó cosas: lo traducimos generalmente por *que*, á veces por *quien* ó *quienes*, y desempeña en la oración el oficio de sujeto. V. g.:

<b>J'aime les livres qui instruisent</b>	<i>Me gustan los libros que instruyen</i>
<b>L'oiseau qui chante est un canari</b>	<i>El pájaro que canta es un canario</i>
<b>L'élève qui étudie apprend</b>	<i>El alumno que estudia aprende</i>
<b>Les astres qui brillent au firmament</b>	<i>Los astros que brillan en el firmamento</i>
<b>Celui qui veut tout n'a rien</b>	<i>El que todo lo quiere no tiene nada</i>
<b>Ce qui est bon est moral</b>	<i>Lo que es bueno es moral</i>
<b>C'est lui qui le dit</b>	<i>El es quien lo dice</i>
<b>Ce sont eux qui le pensent</b>	<i>Ellos son quienes lo piensan</i>

El pronombre **qui** se considera de igual género, número y persona que su antecedente.

Esta regla es de suma importancia, pues explica las diferencias de construcción que pueden resultar, entre ambos idiomas, en frases análogas á las siguientes:

<b>C'est moi qui me fatigue</b>	<i>Yo soy quien se cansa</i>
<b>C'est toi que te fatigues</b>	<i>Tú eres quien se cansa</i>
<b>C'est lui qui se fatigue</b>	<i>El es quien se cansa</i>
<b>C'est elle qui se fatigue</b>	<i>Ella es quien se cansa</i>
<b>C'est nous qui nous fatiguons</b>	<i>Nosotros somos quienes se cansan</i>
<b>C'est vous qui vous fatiguez</b>	<i>Vosotros sois quienes se cansan</i>
	<i>Vd. es quien se cansa</i>
	<i>Vds. son quienes se cansan</i>
<b>Ce sont eux qui se fatiguent</b>	<i>Ellos son quienes se cansan</i>
<b>Ce sont elles qui se fatiguent</b>	<i>Ellas son quienes se cansan</i>

Sustituimos con frecuencia nuestros relativos simples: *quien* y *quienes*, por los compuestos:

*el que, la que, los que y las que;*

pero esto no altera en nada la citada construcción francesa. V. g.:

<b>C'est moi qui ai</b>	<i>Yo soy el que tiene ó tengo</i>
<b>C'est toi qui as</b>	<i>Tú eres el que tiene ó tienes</i>
<b>C'est nous qui avons</b>	<i>Nosotros somos los que tienen ó tenemos</i>
<b>C'est vous qui avez</b>	<i>Vosotros sois los que tienen ó tenéis</i>

**Relativo qui, precedido de preposición.—**El relativo **qui**, precedido de preposición, es complemento indirecto; lo traducimos por *quien* ó *quienes*, y sólo es aplicable á personas. V. g.:

<b>La personne à qui je parle</b>	<i>La persona á quien hablo</i>
<b>L'enfant par qui je l'ai su</b>	<i>El niño por quien lo he sabido</i>
<b>Les professeurs avec qui tu étudies</b>	<i>Los profesores con quienes estudias</i>
<b>Celui de qui elle se souvient</b>	<i>Aquél de quien ella se acuerda</i>
<b>Celles pour qui nous travaillons</b>	<i>Aquellas para quienes trabajamos</i>

**Pronombre que, usado sin antecedente.—**La voz **que**, usada sin antecedente, puede ser pronombre interrogativo, adverbio ó conjunción.

Es pronombre interrogativo, cuando entra en una pregunta; lo traducimos por *qué* significando *qué cosa*, y precede siempre al verbo, desempeñando el oficio de complemento directo ó de atributo. V. g.:

<b>Que demandez-vous</b>	<i>¿Qué pide Vd?</i>
<b>Que désirez-vous?</b>	<i>¿Qué desea Vd?</i>
<b>Que sommes-nous?</b>	<i>¿Qué somos nosotros?</i>

La voz **que**, en cualquiera acepción que se use, se elide antes de vocal ó **h** muda. V. g.:

<b>Qu'avez-vous?</b>	<i>¿Qué tiene Vd?</i>
<b>Qu'étudiez-vous?</b>	<i>¿Qué estudia Vd?</i>
<b>Qu'êtes-vous?</b>	<i>¿Qué sois vosotros?</i>

Nos ocuparemos en lugar oportuno de **que**, empleado como adverbio ó conjunción.

**Pronombre relativo que.**—Precedido de antecedente, **que** es pronombre relativo, desempeña generalmente el oficio de complemento directo y lo solemos traducir por *que*, tratándose de cosas y por *á quien, á quienes*, tratándose de personas. V. g.:

<b>La maison que je vends</b>	<i>La casa que yo vendo</i>
<b>Les livres que tu préfères</b>	<i>Los libros que prefieres</i>
<b>La leçon qu'elle apprend</b>	<i>La lección que ella aprende</i>
<b>La dame que vous connaissez</b>	<i>La señora á quien Vd. conoce</i>
<b>L'officier que je salue</b>	<i>El oficial á quien saludo</i>
<b>Les demoiselles que vous voyez</b>	<i>Las señoritas á quienes ve Vd.</i>
<b>Les jeunes gens que tu accompagnes</b>	<i>Los jóvenes á quienes acompañas</i>

Nuestras formas relativas: *á quien, á quienes* se traducen por **á qui**, cuando el verbo francés rige la preposición **á** y requiere por lo tanto un complemento indirecto. V. g.:

<b>La demoiselle á qui vous parlez</b>	<i>La señorita á quien Vd. habla</i>
<b>Les officiers á qui vous obéissez</b>	<i>Los oficiales á quienes Vd. obedece</i>

En estos ejemplos hemos empleado la forma **á qui**, porque los verbos **parler** hablar y **obéir** obedecer se usan con la preposición **á**; pues se dice:

<b>Parler á quelqu'un</b>	<i>Hablar á alguien</i>
<b>Obéir á quelqu'un</b>	<i>Obedecer á alguien</i>

Pero las citadas formas *á quien, á quienes* se traducen por **que**, cuando el verbo francés no rige preposición alguna y requiere, por lo tanto un complemento directo. V. g.:

<b>La personne que vous connaissez</b>	<i>La persona á quien Vd. conoce</i>
<b>Les messieurs que vous voyez</b>	<i>Los señores á quienes ve Vd.</i>

En estos ejemplos hemos empleado el pronombre **que**, porque los verbos **connaître** conocer y **voir** ver se usan sin preposición: pues se dice:

<b>Connaître quelqu'un</b>	<i>Conocer á alguien</i>
<b>Voir quelqu'un</b>	<i>Ver á alguien</i>

**Usos del pronombre quot.**—Este pronombre es la traducción de nuestro

que precedido de preposición; tiene un sentido neutro y equivale á la expresión: *qué cosa*. V. g.:

<b>De quoi parlez-vous?</b>	<i>¿De qué habla Vd?</i>
<b>A quoi aspirez-vous?</b>	<i>¿A qué aspira Vd?</i>
<b>A quoi pensez-vous?</b>	<i>¿En qué piensa Vd?</i>
<b>Avec quoi écrivez-vous?</b>	<i>¿Con qué escribè Vd?</i>

El pronombre relativo **quoi** siendo de género neutro, las reglas de concordancia exigen que no se use sino con antecedente de sentido neutro V. g.:

<b>Ce à quoi j'aspire</b>	<i>Aquello á que aspiro</i>
<b>Ce à quoi vous pensez</b>	<i>Eso en que Vd. piensa</i>
<b>Ce avec quoi nous écrivons</b>	<i>Aquello con que escribimos</i>

El pronombre **quoi**, seguido de **que**, se usa con verbos transitivos franceses, en sentido de:

*cualquier cosa que... ó por más que... V. g.:*

<b>Quoi que vous disiez...</b>	<i>Cualquier cosa que Vd. diga...</i>
<b>Quoi que nous fassions...</b>	<i>Por más que hagamos...</i>
<b>Quoi que je désire...</b>	<i>Cualquier cosa que yo desee...</i>

**Uso del pronombre interrogativo quoi.**—La voz *¿qué?* usada por nosotros, en el lenguaje familiar, para contestar á un llamamiento, y que equivale á:

*¿qué quieres? ó ¿qué dices?*

se traduce por **quoi**, en francés, siendo esta expresión poco respetuosa. V. g.:

<b>Ferdinand! — Quoi?</b>	<i>¡Fernando! — ¿Qué?</i>
<b>Marguerite! — Quoi?</b>	<i>¡Margarita! — ¿Qué?</i>

**Uso del pronombre admirativo quoi.**—Este pronombre puede ser también admirativo, significando:

*¡cómo! ó ¡qué!*

<b>Quoi! vous voulez partir?</b>	<i>¡Qué! ¿se quiere Vd. marchar?</i>
<b>Quoi! vous n'étudiez pas?</b>	<i>¡Cómo! ¿Vd. no estudia?</i>

El pronombre interrogativo **quoi**, seguido de adjetivo en grado comparativo, va acompañado de la preposición **de**, permaneciendo el adjetivo invariable. En este caso la locución francesa:

**quoi de plus...**

se traduce á nuestro idioma por:

*qué cosa más... V. g.:*

<b>Quoi de plus beau que la vertu!</b>	<i>¡Qué cosa más hermosa que la virtud!</i>
<b>Quoi de plus précieux que la santé!</b>	<i>¡Qué cosa más preciosa que la salud!</i>

**Significación y usos del pronombre relativo dont.**—El pronombre **dont** significa:

*de quien, de quienes, de que,*

y es relativo á personas y cosas. V. g.:

<b>La personne dont je parle</b>	<i>La persona de quien hablo</i>
<b>Les dames dont vous parlez</b>	<i>Las señoras de quienes Vd. habla</i>
<b>La chose dont je parle</b>	<i>La cosa de que hablo</i>
<b>Les chevaux dont tu parles</b>	<i>Los caballos de que hablas</i>
<b>Celui dont nous parlons</b>	<i>Aquél de quien (ó de que) hablamos</i>
<b>Ceux dont vous parlez</b>	<i>Aquéllos de quienes (ó de que) habláis</i>
<b>Ce dont tu parles</b>	<i>Aquello de que hablas</i>

Cuando el pronombre **dont** es relativo á *personas*, puede ser sustituido por: **de qui**. Así la frase:

*El médico de quien hablamos,*

se traducirá indistintamente por:

**Le médecin dont nous parlons** ó **le médecin de qui nous parlons**.

Tratándose de cosas, la expresión **de qui** resultaría incorrecta, y por lo tanto inadmisibile.

NOTA.—El verbo castellano *necesitar* se traduce al francés por la expresión equivalente:

**Avoir besoin de...** *Tener necesidad de...*;

fácil será pues relacionar con esta construcción, frases como las siguientes:

*Los libros que necesito, — las telas que necesitamos etc.,*

que habrán de revestir, para los efectos de la traducción francesa, las formas equivalentes:

*Los libros de que tengo necesidad, — las telas de que tenemos necesidad etc.*

### Ejemplos.

<b>Le livre dont j'ai besoin</b>	<i>El libro que necesito</i>
<b>La plume dont tu as besoin</b>	<i>La pluma que necesitas</i>
<b>Ce dont nous avons besoin</b>	<i>Lo que nosotros necesitamos</i>
<b>Ce dont vous avez besoin</b>	<i>Lo que Vd. necesita</i>

**Traducción de nuestros pronombres relativos:** *cuyo, cuya, cuyos, cuyas, referidos al sujeto*.—Cuando estos pronombres acompañan al sujeto de la oración relativa, se traducen del siguiente modo:

<b>Dont le</b>	<i>cuyo</i>
<b>Dont la</b>	<i>cuya</i>
<b>Dont les</b>	<i>cuyos ó cuyas,</i>

concertando los artículos **le, la, les** con dicho sujeto.

### Ejemplos.

<b>La dame dont le fils est malade</b>	<i>La señora cuyo hijo está enfermo</i>
<b>L'avocat dont la sœur est à Paris</b>	<i>El abogado cuya hermana está en París</i>
<b>Les parents dont les enfants sont sages</b>	<i>Los padres cuyos hijos son buenos</i>
<b>La maison dont les portes sont fermées</b>	<i>La casa cuyas puertas están cerradas</i>

**Traducción de nuestros pronombres relativos:** *cuyo, cuya, cuyos; cuyas, referidos al complemento*.—Cuando estos pronombres acompañan al complemento de la oración relativa, se traducen del siguiente modo:

<b>Dont.... le</b>
<b>Dont.... la</b>
<b>Dont.... les,</b>

ocupando el sujeto el lugar de los puntos suspensivos, y concertando los artículos **le, la, les** con el citado complemento.

### Ejemplos.

<b>La dame dont vous avez le portrait</b>	<i>La señora cuyo retrato tenéis</i>
<b>Le parent dont vous cherchez la lettre</b>	<i>El pariente cuya carta busca Vd.</i>
<b>Les personnes dont je connais les défauts</b>	<i>Las personas cuyos defectos conozco</i>
<b>Le thème dont je corrige les fautes</b>	<i>El tema cuyas faltas corrijo</i>

Es de suma importancia tener en cuenta que: sea cual fuere la construcción castellana, el relativo francés **dont** debe ir siempre seguido del sujeto de la oración relativa, uniéndose el artículo **le, la** ó **les**, á la misma palabra que vaya precedida, en castellano, de uno de los pronombres: *cuyo, cuya, etc.*

Esta regla explica suficientemente la construcción francesa, en frases análogas á ésta:

**L'avocat dont vous avez le portrait, a un fils militaire.** *El abogado cuyo retrato tenéis, tiene un hijo militar.*

La versión literal de este ejemplo es:

*El abogado de quien vosotros tenéis el retrato, tiene un hijo militar.*

Las expresiones:

*á cuyo, á cuya, á cuyos, á cuyas,*

antepuestas á un complemento directo de persona, se traducirán como las formas simples:

*cuyo, cuya, cuyos, cuyas,*

esto es, por:

**dont.... le, dont.... la, dont.... les,**

porque el complemento directo francés se construye siempre sin preposición. V. g.:

<b>Le médecin dont je connais le fils</b>	<i>El médico á cuyo hijo conozco</i>
<b>Le marquis dont j'ai vu la fille</b>	<i>El marqués á cuya hija he visto</i>
<b>L'officier dont tu cherches les enfants</b>	<i>El oficial á cuyos hijos buscas</i>
<b>La dame dont vous accompagnez les nièces.</b>	<i>La señora á cuyas sobrinas acompaña Vd.</i>

Cuando la voz **voici** ó **voilà** sustituye al verbo, en la oración relativa, dicha voz sigue inmediatamente al pronombre **dont**. V. g.:

<b>Mon cousin dont voici le portrait</b>	<i>Mi primo cuyo retrato es éste</i>
<b>La dame dont voici la fille</b>	<i>La señora cuya hija es ésta</i>
<b>Les enfants dont voici les noms</b>	<i>Los niños cuyos nombres son éstos</i>
<b>Les soldats dont voici les armes</b>	<i>Los soldados cuyas armas son éstas</i>
<b>L'élève dont voilà la version</b>	<i>El alumno cuya versión es ésa</i>
<b>Les officiers dont voilà les signatures</b>	<i>Los oficiales cuyas firmas son ésas</i>

Los pronombres *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, usados como interrogativos delante del verbo *ser*, se traducen por: **à qui, de quién, de quiénes**. V. g.:

<b>A qui est le livre?</b>	<i>¿Cúyo es el libro?</i>
<b>A qui est la brebis?</b>	<i>¿Cúya es la oveja?</i>
<b>A qui sont les chevaux?</b>	<i>¿Cúyos son los caballos?</i>
<b>A qui sont les lettres?</b>	<i>¿Cúyas son las cartas?</i>

**Pronombre relativo où.**—La voz **où** significa propiamente *donde*, y suele desempeñar, por lo regular, el oficio de adverbio de lugar.

Pero precedido de antecedente, **où** tiene el valor de un pronombre relativo y equivale en este caso á nuestras locuciones:

*en que, á que.*

### Ejemplos.

<b>La rue où nous demeurons</b>	<i>La calle en que vivimos</i>
<b>Le jour où j'irai à Paris</b>	<i>El día en que yo vaya á Paris</i>
<b>L'instant où vous parlez</b>	<i>El instante en que habla Vd.</i>
<b>L'endroit où nous allons</b>	<i>El sitio á que vamos</i>
<b>Le bonheur où j'aspire</b>	<i>La felicidad á que aspiro</i>

El relativo **où** puede ir también precedido de preposición, formándose así las locuciones:

**d'où de que, — par où por que.**

### Ejemplos.

<b>La plage d'où nous venons</b>	<i>La playa de que venimos</i>
<b>L'église d'où je sors</b>	<i>La iglesia de que salgo</i>
<b>La rue par où vous passez</b>	<i>La calle por que Vd. pasa</i>
<b>L'escalier par où nous montons</b>	<i>La escalera por que subimos</i>

Las locuciones relativas **d'où** y **par où**, se usan también en frases interrogativas, sin antecedente expreso. V. g.:

**D'où provient cela?** *¿De qué proviene eso?*

**Par où allez-vous commencer?** *¿Por qué va Vd. á empezar?*

Por todo lo que antecede, se observa facilmente: que el pronombre relativo **où**, sólo hace referencia á *cosas*; nunca á *personas*, y que en muchos casos podría traducirse, en castellano, por el adverbio *donde*.

**Traducción y usos de los pronombres: lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.**—Estos pronombres se componen del artículo definido:

**le, la ó les,**

y del adjetivo indefinido:

**quel,**

en sus diversas flexiones, hallándose ambos elementos concertados y aglutinados.

<b>Lequel</b>	—	—	significa propiamente: <i>el cual</i>
<b>Laquelle</b>	—	—	: <i>la cual</i>
<b>Lequels</b>	—	—	: <i>los cuales</i>
<b>Lesquelles</b>	—	—	: <i>las cuales</i>

Según esto, **lequel** se usa en masculino singular, **laquelle** en femenino singular, **lequels** en masculino plural, y **lesquelles** en femenino plural.

Estos pronombres, precedidos de una de las preposiciones **de** ó **à**, dan lugar á algunas modificaciones que resultan de la contracción de los artículos:

**le y les,**

con dichas preposiciones.

Las combinaciones que se forman con la preposición **de**, son las siguientes:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Duquel</b>	<i>del cual</i>	<b>Desquels</b>	<i>de los cuales</i>
<b>De laquelle</b>	<i>de la cual</i>	<b>Desquelles</b>	<i>de las cuales;</i>

y las que se verifican con la preposición **à**:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Auquel</b>	<i>al cual</i>	<b>Auxquels</b>	<i>á los cuales</i>
<b>A laquelle</b>	<i>á la cual</i>	<b>Auxquelles</b>	<i>á las cuales</i>

Todos estos pronombres se llaman *interrogativos*, cuando entran, sin antecedente expreso, en frases interrogativas; y se llaman pronombres relativos, cuando van precedidos de su antecedente.

**Pronombres interrogativos: *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.***—Estos pronombres, considerados como interrogativos, se traducen del siguiente modo:

SINGULAR		PLURAL	
<b>Lequel?</b>	} <i>¿cuál?</i>	<b>Lesquels?</b>	} <i>¿cuáles?</i>
<b>Laquelle?</b>		<b>Lesquelles?</b>	
<b>Duquel?</b>	} <i>¿de cuál?</i>	<b>Desquels?</b>	} <i>¿de cuáles?</i>
<b>De laquelle?</b>		<b>Desquelles?</b>	
<b>Auquel?</b>	} <i>¿á cuál?</i>	<b>Auxquels?</b>	} <i>¿á cuáles?</i>
<b>A laquelle?</b>		<b>Auxquelles?</b>	

De lo que se deduce que el artículo que acompaña, en francés, á dichos pronombres interrogativos, no se traduce en castellano. V. g.:

Hablando de *sombreros*, diremos, con la adecuada concordancia:

**Lequel voulez-vous?** *¿Cuál quiere Vd?*

**Lesquels voulez-vous?** *¿Cuáles quiere Vd?*

Y hablando de *corbatas*:

**Laquelle voulez-vous?** *¿Cuál quiere Vd?*

**Lesquelles voulez-vous?** *¿Cuáles quiere Vd?*

Refiriéndonos á varios *vinos*, diremos:

**Duquel voulez-vous?** *¿De cuál quiere Vd?*

**Auquel donnes-tu la préférence?** *¿A cuál das la preferencia?*

Ya hemos hablado, al tratar de los adjetivos indefinidos (pág. 251), del modo de traducir nuestros interrogativos *¿cuál?* *¿cuáles?* seguidos del verbo *ser*.

Sólo nos falta añadir que, aun en las preguntas indirectas, estos pronombres se traducen por:

**lequel, laquelle, lesquels ó lesquelles,**

según el género y número del nombre suplido.

Así, tratándose de *libros*, diremos:

**Dites-moi lequel vous voulez** *Dígame Vd. cuál quiere*

**Dites-moi lesquels vous voulez** *Dígame Vd. cuáles quiere*

Y hablando de *flores*:

**Dites-moi laquelle vous préférez** *Dígame Vd. cuál prefiere*

**Dites-moi lesquelles vous préférez** *Dígame Vd. cuáles prefiere.*

**Pronombres relativos: *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.***—Estos pronombres se usan raras veces como sujetos ó complementos directos.

Así, no se dirá:

**Le soleil lequel nous éclaire** *El sol, el cual nos ilumina*

**Les étoiles lesquelles je contemple** *Las estrellas, las cuales contemplo;*

sino, empleando oportunamente los relativos **qui** ó **que**:

**Le soleil qui nous éclaire** *El sol que nos ilumina*

**Les étoiles que je contemple** *Las estrellas que contemplo.*

Los pronombres **lequel, laquelle, lesquels y lesquelles** sustituyen, sin embargo, á los relativos **qui** ó **que**, para evitar ambigüedad. V. g.:

**La dame du colonel, laquelle vient d'arriver** *La señora del coronel, la cual acaba de llegar*

Se comprende muy bien que en frases análogas á ésta, el relativo **qui** produciría anfibología; pues si dijéramos:

**La dame du colonel qui vient d'arriver** *La señora del coronel que acaba de llegar,* no podría precisarse si el relativo **qui** se refiere á la *señora* ó al *coronel*, dificultad que queda salvada por la concordancia, en género y número, del relativo

**laquelle** con su antecedente **dame**.

Además, hay que advertir que, en estilo forense, se hace un uso frecuente de los relativos **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles**, en sustitución de los relativos **qui** ó **que**. V. g.:

**Nous avons entendu les témoins, Hemos oído á los testigos,**  
**lesquels ont déclaré...** *los cuales han declarado...*

Los citados pronombres pueden referirse indistintamente á *personas* ó *cosas*.

**Relativos lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, usados como complementos indirectos.**— El principal oficio que desempeñan, en el lenguaje corriente, los relativos:

**lequel, laquelle, lesquels, lesquelles,**

y sus compuestos:

**duquel, de laquelle, desquels, desquelles,**  
**auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles,**

es el de complemento indirecto, y se refieren con preferencia á las cosas. V. g.:

<b>Le crayon avec lequel j'écris</b>	<i>El lápiz con el cual (ó con que) escribo</i>
<b>La plume avec laquelle tu écris</b>	<i>La pluma con la cual (ó con que) escribes</i>
<b>Les livres dans lesquels nous lisons</b>	<i>Los libros en los cuales (ó en que) leemos</i>
<b>L'emploi auquel j'aspire</b>	<i>El cargo al cual (ó á que) aspiro</i>
<b>Les choses auxquelles vous faites allusion</b>	<i>Las cosas á las cuales (ó á que) Vd. alude</i>
<b>Les rues par lesquelles nous passons</b>	<i>Las calles por las cuales (ó por que) pasamos.</i>

Estos ejemplos nos demuestran que los relativos **lequel, laquelle**, etc., referentes á *cosas*, y precedidos de preposición, pueden traducirse á nuestro idioma, por el pronombre *que*, precedido también de la correspondiente preposición.

Aunque los relativos **lequel, laquelle**, etc., pueden convenir á las personas, es preferible, en este caso, sustituirlos por el relativo **qui**. V. g.:

<b>Le professeur avec qui j'étudie</b>	<i>El profesor con quien estudio</i>
<b>La personne avec qui je me promène</b>	<i>La persona con quien paseo</i>
<b>Les élèves à qui vous faites allusion</b>	<i>Los alumnos á quienes alude Vd.</i>
<b>Les dames à qui je m'adresse</b>	<i>Las señoras á quienes me dirijo.</i>

La construcción francesa sería la misma aunque dijéramos:

*El profesor con el cual (ó con el que) estudio*  
*La persona con la cual (ó con la que) paseo* etc.

Los relativos:

**duquel, de laquelle, desquels, desquelles,**

referentes á cosas, se sustituyen generalmente por **dont**.

Así, no se dirá:

<b>Le livre duquel vous parlez</b>	<i>El libro del cual Vd. habla</i>
<b>La fable de laquelle tu te souviens</b>	<i>&amp; La fábula de la cual te acuerdas</i> etc.

sino:

<b>Le livre dont vous parlez</b>	<i>El libro de que Vd. habla</i>
<b>La fable dont tu te souviens</b>	<i>La fábula de que te acuerdas,</i>

Tratándose de personas, se usará indistintamente la forma:

**dont** ó **de qui**.



## Ejemplos.

La personne dont je parle	}	<i>La persona de quien hablo</i>
La personne de qui je parle		
Les professeurs dont tu te souviens	}	<i>Los profesores de quienes te acuerdas.</i>
Les professeurs de qui tu te souviens		

**Traducción de nuestros relativos cuyo, cuya, etc., precedidos de preposición.**—Cada uno de los relativos:

*cuyo, cuya, cuyos, cuyas,*

precedido de preposición, se traducirá, según el caso, por:

**duquel, de laquelle, desquels ó desquelles,**

concertando uno de estos pronombres con el antecedente, y posponiéndolo al nombre con el cual concuerde nuestro relativo *cuyo*. V. g.:

Le député par la fille duquel...	<i>El diputado, por cuya hija...</i>
La dame, avec le fils de laquelle...	<i>La señora, con cuyo hijo ..</i>
Les enfants, dans la famille desquels...	<i>Los niños, en cuya familia...</i>
Les femmes, sans le secours desquelles...	<i>Las mujeres, sin cuyo auxilio...</i>
L'élève, des livres duquel...	<i>El alumno de cuyos libros...</i>
La voisine, au jardin de laquelle...	<i>La vecina, á cuyo jardín...</i>

Para comprender fácilmente esta regla, basta fijarse en la equivalencia de los ejemplos castellanos propuestos. Efectivamente:

<i>El diputado por cuya hija...</i>	equivale á:	<i>El diputado, por la hija del cual...</i>
<i>La señora con cuyo hijo...</i>	— —:	<i>La señora, con el hijo de la cual...</i>
<i>Los niños en cuya familia...</i>	— —:	<i>Los niños, en la familia de los cuales...</i>
<i>Las mujeres sin cuyo auxilio...</i>	— —:	<i>Las mujeres, sin el auxilio de las cuales...</i>
<i>El alumno de cuyos libros...</i>	— —:	<i>El alumno, de los libros del cual...</i>
<i>La vecina á cuyo jardín...</i>	— —:	<i>La vecina, al jardín de la cual...</i>

Verificada la sustitución mental, se procede á la traducción literal.

**Observación acerca de la traducción de la forma castellana: á cuyo.**—Ya hemos dicho anteriormente que la preposición *á*, que usamos en castellano con los complementos directos relativos á personas, no se traduce en francés. V. g.:

**Connaître quelqu'un** *Conocer á alguien.*

Según esto, puede ocurrir que en la locución castellana: *á cuyo*, la preposición *á* sea nula para los efectos de la traducción; en este caso, la forma *á cuyo* tendrá por equivalente la simple *cuyo*, que se traducirá por:

**dont... le,**

el femenino *cuya* por:

**dont... la,**

y los plurales *cuyos* y *cuyas* por:

**dont... les.**

## Ejemplos.

Le général dont je connais le fils	<i>El general á cuyo hijo conozco</i>
Le général dont je connais la fille	<i>El general á cuya hija conozco</i>
Le général dont je connais les enfants	<i>El general á cuyos hijos conozco.</i>

**Traducción de nuestra locución: lo cual.**—La locución *lo cual*, se traduce por **ce qui**, cuando es sujeto de la oración. V. g.:

*Vous êtes sage, ce qui me plaît beaucoup* Vd. es juicioso, lo cual me agrada mucho  
*Ce qui prouve que j'ai raison* Lo cual prueba que tengo razón;

y por **ce que**, cuando es complemento. V. g.:

*Ce que personne ne peut affirmer* Lo cual nadie puede afirmar

*Ce que je prétends démontrer* Lo cual pretendo demostrar.

Precedido de preposición, *lo cual* se traduce por **quoi**, y frecuentemente la preposición francesa va precedida, en este caso, del pronombre **ce** *aquello*. V. g.:

*Sans quoi vous êtes perdu* Sin lo cual está Vd. perdido

*A quoi je ne répons pas* A lo cual no contesto

*Ce à quoi je n'ai rien à ajouter* A lo cual nada tengo que añadir

*Ce avec quoi nous écrivons* Con lo cual escribimos

La locución: *de lo cual*, suele traducirse por: **ce dont**. V. g.:

*Ce dont je suis satisfait* De lo cual estoy satisfecho

*Ce dont je me plains* De lo cual me quejo

*Ce dont je me repens* De lo cual me arrepiento.

**Traducción y uso del relativo compuesto: qui que...**—El relativo compuesto **qui que...**, significa:

*quienquiera que... ó quienesquiera que...;*

se refiere únicamente á personas, y suele construirse con el verbo **être** *ser*, en modo subjuntivo. V. g.:

*Qui que je sois* Quienquiera que yo sea

*Qui que tu sois* Quienquiera que seas

*Qui que soit cet homme* Quienquiera que sea este hombre

*Qui que nous soyons* Quienesquiera que seamos

*Qui que vous soyez* Quienesquiera que seáis

*Qui que soient ces hommes* Quienesquiera que sean estos hombres.

*Qui que ce soit* Quienquiera que sea (éste)

Nuestras expresiones:

*Quienquiera que sea ó quienesquiera que sean,*

*Cualquiera que sea ó cualesquiera que sean,*

referidas á un sujeto indeterminado (de persona), se traducen generalmente por: **qui que ce soit**.

Pero las mismas expresiones, referidas determinadamente á los pronombres:

*él, ella, ellos ó ellas,*

se traducirán por las siguientes formas:

<b>Quel qu'il soit</b>	{ Quienquiera que sea (él)
	{ Sea quien fuere (él)
<b>Quelle qu'elle soit</b>	{ Quienquiera que sea (ella)
	{ Sea quien fuere (ella)
<b>Quels qu'ils soient</b>	{ Quienesquiera que sean (ellos)
	{ Sean quienes fueren (ellos)
<b>Quelles qu'elles soient</b>	{ Quienesquiera que sean (ellas)
	{ Sean quienes fueren (ellas)

Estas mismas formas son aplicables á las cosas.

Así, hablando de *libro* ó *libros*, diremos:

**Quel qu'il soit**

*Cualquiera que sea*  
*Sea cual fuere*

**Quels qu'ils soient**

*Cualesquiera que sean*  
*Sean cuales fueren*

Y hablando de *lección* ó *lecciones*:

**Quelle qu'elle soit**

*Cualquiera que sea*  
*Sea cual fuere*

**Quelles qu'elles soient**

*Cualesquiera que sean*  
*Sean cuales fueren.*

La expresión *quienquiera que...* ó *cualquiera que...*, seguida de verbo, que no sea el verbo *ser*, suele traducirse por:

**qui que ce soit qui...**

equivalente á:

*quienquiera que sea el que...*

### Ejemplos.

**Qui que ce soit qui vienne**

*Quienquiera que venga*

**Qui que ce soit qui parle**

*Cualquiera que hable.*

La locución: **qui que ce soit**, puede significar simplemente: *cualquiera*. V. g.

**Qui que ce soit le ferait**

*Cualquiera lo haría*

**Qui que ce soit le dirait**

*Cualquiera lo diría*

**Vous croyez qui que ce soit**

*Vd. cree á cualquiera*

**Il se promène avec qui que ce soit**

*Él se pasea con cualquiera*

**Envoyez cela par qui que ce soit**

*Mande Vd. eso por cualquiera.*

En este sentido, es muy corriente usar:

**n'importe qui**, en lugar de: **qui que ce soit**.

### Ejemplo.

**N'importe qui le ferait**

*Cualquiera lo haría*

**Envoyez cela par n'importe qui**

*Mande Vd. eso por cualquiera.*

En estos ejemplos, la construcción francesa dice, al pie de la letra:

*No importa quien lo haría.—Mande Vd. eso por no importa quien.*

**Traducción y uso del relativo compuesto: *quoi que...***—Este relativo compuesto, se refiere exclusivamente á las cosas, y significa unas veces:

*cualquier cosa que...*

### Ejemplos.

**Quoi qu'il arrive**

*Cualquier cosa que suceda*

**Quoi que nous achetions**

*Cualquier cosa que compremos*

Otras veces significa:

*por mucho que... ó por más que...*

**Quoi que je fasse**

*Por mucho que yo haga*

**Quoi que nous disions**

*Por más que digamos.*

Forma también algunos giros como los siguientes:

**Quoi qu'il en soit**

*Sea (de ello) lo que fuere*

**Quoi qu'on en dise**

*Digan (de ello) lo que quieran.*

La expresión: **quoi que ce soit** significa: *cualquier cosa*. V. g.:

<b>Quoi que ce soit me fatigue</b>	<i>Cualquier cosa me cansa</i>
<b>Donnez-moi quoi que ce soit</b>	<i>Déme Vd. cualquier cosa</i>
<b>Faites cela avec quoi que ce soit</b>	<i>Haga Vd. eso con cualquier cosa.</i>

En estos últimos ejemplos podríamos sustituir:

**quoi que ce soit** por **n'importe quoi**,

que significa literalmente: *no importa qué*. V. g.:

<b>N'importe quoi me fatigue</b>	<i>Cualquier cosa me cansa</i>
<b>Donnez-moi n'importe quoi</b>	<i>Déme Vd. cualquier cosa.</i>

Diremos aquí, de paso, que los adjetivos indefinidos:

*cualquier, cualquiera, cualesquier, cualesquiera,*

pueden traducirse por las siguientes formas:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>N'importe quel</b>	<i>cualquier</i>	<b>N'importe quelle</b>	<i>cualquier</i>
<b>N'importe quels</b>	<i>cualesquier</i>	<b>N'importe quelles</b>	<i>cualesquier</i>

### Ejemplos.

<b>N'importe quel livre</b>	<i>Cualquier libro</i>
<b>N'importe quels livres</b>	<i>Cualesquier libros</i>
<b>N'importe quelle plume</b>	<i>Cualquiera pluma</i>
<b>N'importe quelles plumes</b>	<i>Cualesquier plumas.</i>

Análogamente, los pronombres:

*cualquiera, cualesquiera,*

se traducirán según el género y número del nombre á que sustituyan, por:

MASCULINO		FEMENINO	
<b>N'importe lequel</b>	<i>cualquiera</i>	<b>N'importe laquelle</b>	<i>cualquiera</i>
<b>N'importe lesquels</b>	<i>cualesquiera</i>	<b>N'importe lesquelles</b>	<i>cualesquiera.</i>

### Ejemplos.

<b>Quel livre veux-tu?</b>	<b>—N'importe lequel</b>	<i>¿Qué libro quieres?</i>	<b>—Cualquiera</b>
<b>Quels livres veux-tu?</b>	<b>—N'importe lesquels</b>	<i>¿Qué libros quieres?</i>	<b>—Cualesquiera</b>
<b>Quelle plume veux-tu?</b>	<b>—N'importe laquelle</b>	<i>¿Qué pluma quieres?</i>	<b>—Cualquiera</b>
<b>Quelles plumes veux-tu?</b>	<b>—N'importe lesquelles</b>	<i>¿Qué plumas quieres?</i>	<b>—Cualesquiera.</b>

**Definición del pronombre indefinido.**—El pronombre indefinido, representa á las personas y cosas de una manera vaga ó general.

**Diferencia entre el adjetivo indefinido y el pronombre indefinido.**—Entre el adjetivo indefinido y el pronombre indefinido, hay esta diferencia esencial: que el primero acompaña constantemente al nombre, mientras que el segundo lo sustituye.

Hemos visto además (pág. 245), que varios adjetivos indefinidos, pueden usarse pronominalmente, porque pueden ir solos en la oración.

**Enumeración de los pronombres indefinidos franceses.**—Los pronombres indefinidos son diez, en francés, y expresados por su orden alfabético, son los siguientes:

<b>Autrui</b>	<i>otro, otros, ajeno,</i>	<b>On</b>	<i>se, uno</i>
<b>Chacun</b>	<i>cada uno</i>	<b>Personne</b>	<i>nadie, ninguno</i>
<b>L'un</b>	<i>el uno ó uno</i>	<b>Quelqu'un</b>	<i>alguien, alguno</i>
<b>L'autre</b>	<i>el otro ú otro</i>	<b>Quiconque</b>	<i>quienquiera que..., el que</i>
<b>L'un l'autre</b>	<i>uno á otro</i>	<b>Rien</b>	<i>nada.</i>

**Género, número y uso del indefinido *autrui*.**—Este pronombre, permanece siempre invariable, en francés; significa generalmente:

*otro, otros, el prójimo,*

y suele usarse como complemento indirecto. V. g.:

<b>Demander conseil à <i>autrui</i></b>	<i>Pedir consejo á otro</i>
<b>Faire du tort à <i>autrui</i></b>	<i>Hacer daño al prójimo</i>
<b>Travailler pour <i>autrui</i></b>	<i>Trabajar para otros</i>
<b>Etre charitable envers <i>autrui</i></b>	<i>Ser caritativo para con el prójimo</i>
<b>Se moquer d'<i>autrui</i></b>	<i>Burlarse de otros</i>
<b>Se souvenir d'<i>autrui</i></b>	<i>Acordarse de otros.</i>

Precedido de la preposición **de**, denotando posesión, **autrui** se traduce por: *ajeno, ajena, ajenos, ajenas*. V. g.:

<b>L'argent d'<i>autrui</i></b>	<i>El dinero ajeno</i>
<b>Les défauts d'<i>autrui</i></b>	<i>Los defectos ajenos</i>
<b>La réputation d'<i>autrui</i></b>	<i>La reputación ajena</i>
<b>Les richesses d'<i>autrui</i></b>	<i>Las riquezas ajenas</i>

**Género, número y uso del indefinido *chacun*.**—El indefinido **chacun**, de género masculino, significa: *cada uno ó cada cual*; su femenino es:

**chacune** *cada una ó cada cual.*

Y por su sentido distributivo, carece de número plural. V. g.:

<b>Chacun doit servir sa patrie</b>	<i>Cada uno debe servir á su patria</i>
<b>Chacun de nous gardera son poste</b>	<i>Cada uno de nosotros guardará su puesto</i>
<b>Donnez à chacun ce qui lui appartient</b>	<i>Dad á cada cual lo que le pertenece</i>
<b>Chacune de ces plantes a sa fleur</b>	<i>Cada una de estas plantas tiene su flor.</i>

Cuando el indefinido **chacun** va precedido de un nombre plural, y seguido de adjetivo posesivo: éste será **son, sa** ó **ses**, si el que habla quiere referirse al indefinido **chacun**, y **leur** ó **leurs**, si alude al nombre plural expresado. Según esto, la frase:

*Los testigos han hablado, cada cual á su turno,*

se traducirá de cualquiera de las dos siguientes maneras:

**Les témoins ont parlé chacun à son tour**

**Les témoins ont parlé chacun à leur tour**

verificando la concordancia con la idea predominante del que habla.

La regla sería la misma si el nombre plural fuera sustituido por un pronombre plural de tercera persona. V. g.:

<b>Ils ont parlé chacun à son tour</b>	} <i>Ellos han hablado cada cual á su turno.</i>
<b>Ils ont parlé chacun à leur tour</b>	

**Género, número y uso de los indefinidos: *l'un y l'autre*.**—El indefinido **l'un** significa: *el uno*, ó simplemente *uno*; es de género masculino y número singular; su femenino es:

**l'une** *la una ó una.*

Los respectivos plurales de **l'un y l'une**, son:

**les uns** *los unos ó unos* y **les unes** *las unas ó unas.*

El indefinido **l'autre** significa: *el otro, la otra*, ó simplemente: *otro, otra*; sirve para ambos géneros,

Su plural es:

**les autres** *los otros, las otras, ó simplemente: otros, otras.*

Los dos pronombres **l'un y l'autre** son correlativos, esto es, suelen corresponderse en una misma frase, marcando generalmente oposición. V. g.:

**L'un rit, l'autre pleure** *Uno se rie, otro llora*  
**L'une s'appelle Marie, l'autre Louise** *La una se llama María, la otra Luisa*  
**Les uns montent, les autres descendent** *Unos suben, otros bajan.*

Estos pronombres pueden ir también unidos mediante una conjunción, como sucede en nuestro idioma. V. g.:

**L'un et l'autre ont raison** *El uno y el otro tienen razón*  
**L'un ou l'autre partira** *Uno ú otro marchará*  
**Ni l'un ni l'autre ne sait lire** *Ni uno ni otro sabe leer*  
**Les uns et les autres parlent bien** *Unos y otros hablan bien*  
**Ni les uns ni les autres n'ont d'argent** *Ni unos ni otros tienen dinero.*

**Uso del indefinido l'un l'autre.**—El indefinido compuesto **l'un l'autre** expresa reciprocidad; se traduce por: *uno á otro*, y sólo se usa con los verbos transitivos, como complemento directo de los mismos.

Sus variaciones genéricas y numéricas son idénticas á las de los pronombres simples **l'un y l'autre**. V. g.:

**Ils se connaissent l'un l'autre** *Se conocen uno á otro*  
**Ils se voient les uns les autres** *Ellos se ven unos á otros*  
**Elles s'aiment les unes les autres** *Ellas se aman unas á otras.*

Nuestra expresión *uno á otro*, se traduce por **l'un à l'autre** cuando el verbo francés es intransitivo y rige la preposición **à**. V. g.:

**Ils pensent l'un à l'autre** *Piensan el uno en el otro*  
**Ils se succèdent les uns aux autres** *Se suceden unos á otros*  
**Elles se plaisent l'une à l'autre** *Ellas se gustan unas á otras*  
**Elles se nuisent les unes aux autres** *Ellas se perjudican unas á otras.*

En estos ejemplos, las expresiones:

**l'un à l'autre, les uns aux autres, l'une à l'autre y les unes aux autres**, son los respectivos complementos indirectos de los expresados verbos, que rigen la preposición **à**.

**Género, número y uso del indefinido on.**—El indefinido **on** es relativo á personas, hace siempre oficio de sujeto, y se usa para representar á una entidad indeterminada.

Lo solemos traducir por *se*. V. g.:

**On écrit comme on parle** *Se escribe como se habla-*  
**On travaille partout** *Se trabaja en todas partes*  
**Où vend-on des journaux?** *¿Dónde se venden periódicos?*  
**Pourquoi dit-on cela?** *¿Por qué se dice eso?*

La **t** eufónica precede al indefinido **on**, en los mismos casos que á los pronombres personales: **il, ils, elle, elles**. V. g.:

**Par où va-t-on au théâtre?** *¿Por dónde se va al teatro?*  
**Pourquoi a-t-on écrit ceci?** *¿Por qué se ha escrito esto?*  
**A quoi pense-t-on?** *¿En qué se piensa?*

Con el verbo *ser* y también con los verbos reflexivos, el pronombre **on** se traduce generalmente por *se*. V. g.:

**Quand on est jeune** *Cuando es uno joven*  
**On se trompe souvent** *Uno se equivoca á menudo*

Los verbos que usamos en tercera persona de plural, sin sujeto determinado, han de ir acompañados, en francés, del pronombre **on**; permaneciendo dichos verbos en tercera persona de singular, V. g.:

**On dit que vous êtes avocat** *Dicen que es Vd. abogado*  
**On veut que je parte** *Quieren que yo me marche.*

Fácil es comprender en estos ejemplos la construcción francesa, considerando que

**on dit y on veut**

son la traducción literal de las formas castellanas:

*se dice y se quiere,*

equivalentes de los expresados verbos:

*dicen y quieren.*

Unas veces, se antepone el artículo elidido al indefinido **on**, por puro capricho, y otras, por razón de eufonía. Así, se dice:

**l'on** en lugar de **on**,

sobre todo después de ciertos sonidos vocales como:

**et, si, où, que, qui.**

### Ejemplos.

<b>Travaille et l'on t'aidera</b>	<i>Trabaja y se te ayudará</i>
<b>J'irai à Paris si l'on veut</b>	<i>Iré á Paris, si quieren</i>
<b>Je vais où l'on m'envoie</b>	<i>Voy á donde me mandan</i>
<b>Ce que l'on conçoit bien</b>	<i>Lo que se concibe bien</i>
<b>La personne à qui l'on parle</b>	<i>La persona á quien se habla.</i>

Aunque el pronombre **on** es generalmente de género masculino, se le considera, sin embargo, de género femenino, cuando representa claramente á una mujer. V. g.:

<b>Quand on est mère</b>	<i>Cuando una es madre</i>
<b>Quand on est veuve</b>	<i>Cuando una es viuda.</i>

Asimismo el pronombre **on** puede, en algunos casos, entrañar una idea de marcada pluralidad, y en este caso, los adjetivos franceses que se refieren al mismo se ponen en plural; permaneciendo siempre el verbo en singular. V. g.:

**Mesdames, quand on est riches comme vous** *Señoras, siendo (señoras) ricas como Vds.*

Este ejemplo, traducido al pié de la letra, dice:

*Señoras, cuando se es ricas como Vds.*

El pronombre **on** se repite delante de cada uno de los verbos de una serie; pero procurando que represente constantemente á las mismas personas, en una misma frase. V. g.:

**Quand on est jeune on a de la force** *Cuando es uno joven tiene fuerza*  
**On parle, on rit, on chante et on danse** *Se habla, rie, canta y baila.*

En estos ejemplos, el pronombre **on** representa evidentemente á la misma persona ó colectividad.

**Traducciones de nuestro pronombre *se* de la voz media.**—Nuestro pronombre *se*, de la voz media, suele traducirse en francés por **se**, siendo la construcción idéntica en ambos idiomas.

Pero el genio de la lengua francesa permite traducir también dicho pronombre *se* por el indefinido **on**, con tal que éste figure siempre al principio de la oración, como sujeto de la misma, y permaneciendo el verbo en singular. V. g.:

<b>Ces articles se vendent à Paris</b>	} <i>Estos artículos se venden en París</i>
<b>On vend ces articles à Paris</b>	
<b>Ces choses ne se disent jamais</b>	} <i>Nunca se dicen esas cosas</i>
<b>On ne dit jamais ces choses</b>	
<b>Ces règles s'étudient toujours</b>	} <i>Estas reglas se estudian siempre.</i>
<b>On étudie toujours ces règles</b>	

En ciertas expresiones familiares, el pronombre **on** sustituye, á veces, á los pronombres sujetos de primera, segunda y tercera persona.

Se dice, por ejemplo:

<b>On vous dit que non</b>	<i>Se le dice á Vd. que no.</i>
<b>On ne veut pas étudier?</b>	<i>¿No se quiere estudiar?</i>

en lugar de:

<b>Je vous dis que non</b>	<i>Le digo á Vd. que no.</i>
<b>Tu ne veux pas étudier?</b>	<i>¿No quieres estudiar?</i>

Nótese que la **n** del indefinido **on**, que se enlaza cuando precede al verbo, deja de enlazarse cuando se pospone al mismo, esto es, en la forma interrogativa. V. g.:

<b>On l'a écrit et on l'a étudié.</b>	<i>Se ha escrito y se ha estudiado.</i>
<b>Qu'a-t-on... écrit? Qu'a-t-on... étudié?</b>	<i>¿Qué se ha escrito? ¿Qué se ha estudiado?</i>

**Género, número y uso del indefinido *personne*.**—El indefinido **personne** significa *nadie*, y se usa siempre en masculino singular, aunque el nombre **personne** *persona*, de que se deriva, sea de género femenino. V. g.:

**Personne n'est content de son sort.** *Nadie está contento con su suerte.*

Con el indefinido **personne**, se suprime la partícula **pas** ó **point**, que suele acompañar á la conjugación negativa.

En ciertas frases interrogativas, el pronombre **personne** carece de todo sentido negativo, y en tal caso equivale á: *alguien* ó *alguno*. V. g.:

<b>Y a-t-il personne de plus gai?</b>	<i>¿Habrá alguien más alegre?</i>
<b>Personne a-t-il mieux parlé?</b>	<i>¿Alguno habrá hablado mejor?</i>

**Género, número y uso de *quelqu'un*.**—Ya hemos visto (pág. 253) que este pronombre, derivado del adjetivo indefinido **quelque**, afecta en francés las siguientes formas:

SINGULAR	PLURAL
<b>Quelqu'un</b> <i>alguno</i>	<b>Quelques-uns</b> <i>algunos</i>
<b>Quelqu'une</b> <i>alguna</i>	<b>Quelques-unes</b> <i>algunas</i>

También hemos visto que este mismo pronombre **quelqu'un** se traduce por *alguien*, y que cuando va seguido de adjetivo, éste va precedido de la preposición **de**. V. g.:

**Il y a quelqu'un de malade.** *Hay alguien (ó alguno) enfermo.*

Nada tenemos que agregar sobre el particular.

**Género, número y uso del indefinido quiconque.**—Este pronombre, significa:

*Quienquiera que*  
*Cualquiera que*  
*Todo aquél que*

es siempre relativo á personas, corresponde á ambos géneros y carece de plural.

Verbi gracia:

Quiconque désire n'est pas heureux *Quienquiera que desee, no es feliz*  
Quiconque désobéira sera puni *Cualquiera que desobedezca, será castigado*  
Quiconque veut savoir doit étudier *Todo aquél que quiera saber, debe estudiar*  
Quiconque est savant est aussi modeste *Todo aquél que es sabio, es también modesto*

También el indefinido **quiconque** puede traducirse, por: *quien, el que, la que*  
Verbi gracia:

Quiconque est née femme, est née faible *Quien nació mujer, nació débil*  
La vie est un supplice pour quiconque est jaloux *La vida es un tormento para el que es envidioso*

**Género, número y uso de rien.**—El indefinido **rien** nada, siempre relativo á cosas, es de género masculino y número singular.

Aunque por su origen es palabra afirmativa, el uso le ha dado un sentido negativo.

Las frases construídas con este pronombre pierden la partícula **pas ó point** de la conjugación negativa. V. g.:

**Rien n'est arrivé** *Nada ha sucedido*  
**Je ne veux rien** *No quiero nada*

Cuando la voz **rien** se construye con adjetivo, éste puede ir precedido de la preposición **de**. V. g.:

**Je n'ai rien de bon** *No tengo nada bueno*  
**Il n'y a rien de nouveau** *No hay nada nuevo*  
**Je n'ai rien vu** *No he visto nada*  
**Il n'a rien entendu** *El no ha oído nada*

Como puede advertirse; por estos dos últimos ejemplos, **rien** precede en francés al participio pasado.

Este indefinido puede entrar en frases interrogativas, con significación de *algo, otra cosa*. V. g.:

**Y a-t-il rien de plus beau?** *¿Hay algo más hermoso?*  
**Pouvez-vous désirer rien de mieux?** *¿Puede Vd. desear otra cosa mejor?*

La voz *nada* que usamos, con sentido adverbial, modificando al verbo y significando: *en absoluto*, no se traduce por **rien** sino por **du tout**.

Sea el ejemplo:

*No estudio nada.*

Admite dos interpretaciones:

Puede significar:

*No estudio nada (ninguna asignatura).*

Y también:

*No estudio nada (en absoluto).*

En el primer caso, la citada frase se traducirá por:

**Je n'étudie rien.**

Y en el segundo:

**Je n'étudie pas du tout.**

Como se ve, la locución **du tout** no excluye la partícula **pas ó point** del verbo negativo.

## § 3.

## CUESTIONARIO (1)

Correspondiente á la 5.<sup>a</sup> decena.

(Contiene, en forma de preguntas, toda la teoría expuesta en las diez lecciones anteriores).

1. *Uso de los pronombres personales:*  
**je, tu, il, ils.**
2. *Sustitución de estos pronombres, cuando van solos en la oración, ó sin acompañamiento de verbo.*
3. *Uso de los pronombres:*  
**nous, vous, elle, elles.**
4. *¿Con qué objeto y en qué forma se usan dos pronombres sujetos, con un solo verbo?*
5. *¿El uso de dos pronombres sujetos es frecuente en tercera persona?*
6. *Traducción de los pronombres castellanos: mi y ti.*
7. *¿Cómo se traduce nuestro pronombre sí?*
8. *¿Qué clase de locuciones forma la preposición francesa à, antepuesta á los pronombres:*  
**moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles?**
9. *¿Cómo traduciremos la preposición francesa à, combinada con el verbo être y denotando posesión?*
10. *Cuando no concurre el verbo être ¿cuál es la preposición francesa que suele denotar posesión?*
11. *Traducción de las expresiones castellanas:*  
en mi casa, en tu casa, en su casa, etc.
12. *¿En qué caso la voz francesa en significa:*  
de allí, de allá?
13. *¿Qué significa la voz francesa y, considerada como adverbio?*
14. *¿Qué significa dicha voz, considerada como pronombre personal?*
15. *¿Qué reglas sigue la voz y, en su construcción con el verbo?*
16. *¿En qué caso puede ser sustituido el pronombre en, por una de las locuciones:*  
**de lui, d'elle, d'eux, d'elles?**

(1) Los alumnos acompañarán de **nutridos ejemplos**, las contestaciones que den á las preguntas formuladas en los cuestionarios de esta gramática. Recomendamos, encarecidamente, el estudio de los **Apuntes gramaticales**, consignados en el § 1 de la presente recapitulación.

17. *¿En qué caso puede ser sustituido el pronombre **y**, por una de las locuciones:*  
*à lui, à elle, à eux, à elles?*
18. *¿Cómo se traducen al francés nuestros pronombres personales complementos:*  
*me, te, se, nos y os?*
19. *Modificación eufónica que sufren los pronombres personales franceses:*  
*me, te y se?*
20. *¿Cómo se traduce nuestro pronombre **se**, referido á Vd. ó Vds?*
21. *¿Qué lugar ocupa la partícula negativa **ne**, construída con los pronombres complementos:*  
*me, te, se, nous, vous?*
22. *¿Cómo se construyen, en francés, los pronombres personales complementos que solemos posponer y aglutinar á los infinitivos castellanos?*
23. *¿Cómo se construyen, en francés, mediante las voces **voici** ó **voilà**, las frases castellanas:*  
*aquí estoy, aquí estás, aquí está, etc.*
24. *¿Se expresan los pronombres sujetos, con los verbos franceses en modo imperativo?*
25. *¿Cómo se construyen, en francés, los pronombres personales franceses pospuestos al imperativo?*
26. *¿En qué caso se añade la letra eufónica **s**, á la segunda persona de imperativo de algunos verbos franceses?*
27. *Modificación que sufren los pronombres franceses **me** y **te**, cuando van pospuestos al imperativo.*
28. *Lugar que ocupa el pronombre **en**, cuando concurre con otro pronombre complemento.*
29. *Modificación que sufren **moi** y **toi** antepuestos al pronombre **en**.*
30. *Uso del guión en los imperativos acompañados de dos pronombres complementos.*
31. *Supresión de la preposición **à**, en el complemento directo de los verbos franceses.*
32. *¿Qué clase de complemento es el que forman ciertos verbos franceses, mediante la preposición **à**?*
33. *¿Es importante la distinción de los verbos transitivos é intransitivos franceses?*
34. *Oficio y uso de los pronombres personales franceses:*  
*le, la, les.*
35. *Oficio y uso de los pronombres personales franceses:*  
*lui y leur.*
36. *¿El pronombre complemento **leur**, plural de **lui**, se escribe alguna vez con **s**?*

37. *¿Cómo se traducirán las siguientes frases:*

Yo le he escrito una carta  
Yo les he escrito una carta?

38. *Y ¿cómo traduciríamos estas otras menos correctas:*

La he dado dinero  
Las he prestado mi coche?

39. *Pronunciación del pronombre complemento **le**, cuando sigue al imperativo.*

40. *¿En qué casos se eliden los pronombres **le** y **la**, complementos de un imperativo?*

41. *Diversas traducciones que puede tener nuestra forma pronominal se lo, según la interpretación que se le dé.*

42. *¿Cómo se traducen frases castellanas análogas á las siguientes:*

Se lo vendo á mi amigo.  
Se lo presto á mis primos.

43. *Traducción y uso del pronombre **on**.*

44. *Repetición del indefinido **on**.*

45. *¿Cuándo se usa l'**on**, en lugar de **on**?*

46. *¿Cuándo se enlaza la **n** del indefinido **on**?*

47. *¿En qué casos la **t** eufónica se antepone al pronombre **on**?*

48. *Traducción de nuestro pronombre se, de la voz media.*

49. *Traducción del pronombre interrogativo **qui**.*

50. *Concordancia del verbo con **qui**.*

51. *Traducción de nuestro pronombre relativo que.*

52. *Traducción de nuestro pronombre lo, seguido de que.*

53. *Traducción de nuestro pronombre personal sí, referido á un sujeto indeterminado.*

54. *Particularidad ortográfica de los adjetivos **même**, **mêmes**, puestos á un pronombre personal.*

55. *Usos del pronombre **quoi**.*

56. *Traducción del pronombre relativo **dont**.*

57. *Traducción de la forma pronominal **ce dont**.*

58. *Formas que afectan, en francés, nuestros relativos:*

cuyo, cuya, cuyos, cuyas,  
referidos al sujeto de la oración de relativo.

59. *Formas que afectan, en francés, nuestros relativos:*

cuyo, cuya, cuyos, cuyas,  
referidos al complemento de la oración de relativo.

60. *Lugar que corresponde al sujeto, en las frases francesas construídas con el relativo **dont**.*

61. *Lugar que corresponde á las voces **voici** y **voilà**, que sustituyen al verbo, en las oraciones de relativo construídas con dichas voces y el relativo **dont**.*

62. Traducción de las siguientes frases:  
 Los libros que necesito  
 Las plumas que necesitamos.
63. Significación del pronombre demostrativo **ce**.
64. Modificación eufónica que puede sufrir este pronombre.
65. ¿De qué ha de ir precedido el verbo *être*, en tercera persona, cuando empieza una oración y va seguido de un nombre ó pronombre?
66. Concordancia del verbo *être*, precedido de **ce**.
67. Formas interrogativas correspondientes á las locuciones:  
**c'est y ce sont.**
68. Formas negativas correspondientes á dichas locuciones.
69. Formas interrogativo-negativas correspondientes á las mismas.
70. Uso de las expresiones francesas:  
**c'est lui, c'est elle, ce sont eux, ce sont elles.**
71. ¿Qué expresiones sustituyen á las anteriores, tratándose de cosas?
72. ¿A qué equivale el adverbio *là*, cuando sigue á las expresiones:  
**est-ce y sont-ce?**
73. ¿A qué hace referencia la locución **c'est**, antepuesta á un adjetivo, participio ó adverbio?
74. ¿De qué persona es siempre el pronombre relativo **qui**?
75. Concordancia del verbo con el antecedente de **qui**.
76. Significación y uso del pronombre demostrativo **ça**.
77. Concordancia del participio pasado francés, acompañado del auxiliar **avoir**.
78. Diferencia entre las voces:  
**comment y comme**  
**pourquoi y parce que.**
79. Traducción de nuestra conjunción *como*, cuando une los términos de una comparación.
80. Modificación eufónica que pueden sufrir las voces:  
**parce que, puisque y lorsque.**
81. ¿En qué caso se elide la voz **presque**?
82. Uso adecuado de las voces:  
**lorsque y quand.**
83. En qué casos puede elidirse la conjunción **si**?
84. ¿Cómo se construye el adverbio **davantage**?
85. Traducciones de las voces castellanas:  
 sandía, trigo.
86. Cuándo se escribirá el nombre **champagne** con letra mayúscula, y cuándo con minúscula?
87. Traducción del nombre compuesto: polvos de arroz.
88. Uso de los nombres franceses:  
**carafe, réfectoire.**

89. *Plurales de los nombres franceses:*  
**corail, émail y travail.**
90. *Traducción de nuestros adjetivos:*  
solito, solita, solitos, solitas.
91. *¿Cómo se forma el plural del nombre compuesto:*  
**drap de lit?**
92. *Pronunciación de los nombres:*  
**paon, orchestre**  
*y de los adjetivos:*  
**fier, amer.**



## § 3.

## VERSION DE RECAPITULACION

Correspondiente á la 5.<sup>a</sup> decena.

*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—Qui veut une pastèque?—2—Moi. 3—Pour qui est cette grenade?—4—Pour toi. 5—A qui sont ces fraises?—6—Elles sont à nous. 7—A qui est ce canari?—8—Il est à moi. 9—Pour qui sont ces pois chiches?—10—Pour moi. 11—Qui a des asperges et des artichauts?—12—Toi. 13—Cet écrin est-il à toi?—14—Oui, il est à moi. 15—Avec qui irons-nous au théâtre?—16—Avec eux et avec elles. 17—As-tu chez toi une armoire à glace?—18—Oui, j'ai chez moi une magnifique armoire à glace. 19—D'où venez-vous?—20—Je viens de chez vous. 21—A qui est cette avoine?—22—Elle n'est pas à nous. 23—Voulez-vous me donner votre adresse?—24—Oui, monsieur, la voici. 25—Donnez-moi un miroir. 26—En voici un. 27—Voulez-vous nous vendre ces melons?—28—Non, je ne veux pas vous les vendre. 29—Ne me parlez pas de ces musiciens. 30—Où est votre mandoline?—31—La voici. 32—Prêtez-la-moi. 33—Je ne la prête à personne. 34—Qu'avez-vous mangé?—35—J'ai mangé un petit morceau de mie de pain. 36—Ces miettes de pain sont pour les alouettes et ce millet pour le canari. 37—Où est la perruche?—38—La voici. 39—Et le perroquet?—40—Le voilà. 41—Les maçons sont-ils chez eux?—42—Non, ils ne sont pas chez eux, ils sont chez l'architecte. 43—Vendons ce maïs. 44—Oui, vendons-le. 45—Vendons aussi cette orge. 46—Non, ne la vendons pas. 47—Où sont mes cahiers de musique?—48—Ils sont chez nous. 49—Irez-vous avec lui ou avec elle?—50—Je n'irai ni avec lui ni avec elle. 51—Où avez-vous acheté ces objets d'albâtre?—52—Je les ai achetés au bazar. 53—Avez-vous vu les briques et les tuiles que j'ai vendues?—54—Non, je ne les ai pas vues. 55—Que vend-on dans cette maison?—56—On y vend des objets en terre cuite et en porcelaine. 57—Approche-toi de la fenêtre. 58—Que voulez-vous?—59—Je veux de la soupe au tapioca. 60—Avec qui irez-vous à Paris?—61—Avec vous. 62—A qui est cette poupée?—63—Elle n'est pas à moi. 64—Où est le papier buvard?—65—Devant toi. 66—Où est le portemanteau?—67—Derrière vous. 68—Avez-vous un peigne?—69—Oui, en voici un. 70—Avez-vous de la poudre de riz?—71—Oui, en voici une boîte. 72—Toi tu as un paon, et moi j'ai des pigeons. 73—Avec qui iras-tu à la chasse?—74—Avec toi. 75—Où sont les vendangeurs?—76—Les voici. 77—Et les laboureurs?—78—Les voilà. 79—Où est ma broderie?—80—La voilà. 81—Où es-tu, Fer-

dinand?—82—Me voici. 83—Qui avez-vous vu?—84—Je n'ai vu personne.  
 85—Qu'avec-vous bu?—86—J'ai bu un verre de champagne. 87—J'ai chez  
 moi un beau portefeuille en cuir de Russie. 88—Connaissez-vous le chef  
 d'orchestre?—89—Oui, je le connais. 90—Qui a pris les parchemins?—  
 91—Moi, je ne les ai pas pris. 92—Cette eau de Cologne est pour vous,  
 et cette savonnette est pour moi. 93—Ce sucrier et cette carafe sont en  
 verre très ordinaire. 94—On dit que l'Italie est une presqu'île, parce  
 qu'elle est presque entourée d'eau. 95—Cet étui est-il à Marguerite?—  
 96—Non, il n'est pas à elle. 97—Ces enveloppes sont-elles à vous?—98—  
 Non, elles ne sont pas à moi. 99—Te voici, Paul?—100—Oui, monsieur,  
 me voici. 101—Avec qui irai-je aux vendanges?—102—Avec moi. 103—  
 J'ai un parent qui a beaucoup d'affaires. 104—Avez-vous vu la lettre  
 que j'ai écrite?—105—Oui, je l'ai vue. 106—Les jeunes gens que vous  
 connaissez sont trop arrogants. 107—Le vin que vous nous donnez est  
 un peu aigre et cette bière est très amère. 108—Si vous avez de l'amidon,  
 donnez-m'en un peu. 109—Cet objet-ci est bronzé, celui-là est argenté.  
 110—Lui et moi nous irons en bateau. 111—Vous vous trompez souvent,  
 lorsque vous parlez. 112—A qui sont les draps de lit?—113—Les draps de  
 lit qui ont de la dentelle sont à elles. 114—Donnez-moi quelques échantil-  
 llons de drap.—115—En voici quelques-uns. 116—Donnez-m'en davantage.  
 117—Je n'en ai pas davantage. 118—Où est le dindon?—119—Le voilà. —  
 120—Et la dinde?—121—La voilà. 122—Pensez-vous aller à Vienne?—  
 123—Non, je ne pense pas y aller cette année. 124—Ce dé n'est pas en  
 or, il n'est que doré. 125—Le foin de nos vaches est presque épuisé, nous  
 en voulons davantage. 126—La harpe est mon instrument favori. 127—  
 Pourquoi vendez-vous ces éperons argentés?—128—Parce que je n'en ai  
 pas besoin. 129—Pour qui sont ces cornichons?—130—Ces cornichons  
 sont pour nous et ces champignons sont pour vous. 131—Veux-tu me  
 vendre ce rossignol?—132—Non, je ne veux le vendre à personne. 133—  
 Voulez-vous me donner la robe et le corsage de Marguerite?—134—Oui,  
 madame, les voici. 135—Que vendez-vous?—136—Je vends du blé et du  
 seigle. 137—D'où viennent les vendangeurs?—138—Ils viennent de chez  
 toi. 139—Édouard vient-il de chez lui. 140—Non, il vient du bazar. 141—  
 Qu'y a-t-il acheté?—142—Il y a acheté un porte-cigare en cuir de Russie.  
 143—Marie est-elle dans son boudoir?—144—Non, madame, elle n'y  
 est pas. 145—Vous souvenez-vous des incidents de notre voyage?—146—  
 Oui, je m'en souviens. 147—Pensez-vous aux accidents de chemin de fer?  
 148—Je n'y pense jamais. 149—Le guerrier pense-t-il à son cheval?—  
 150—Oui, il y pense. 151—Nos amis sont-ils chez eux?—152—Non, ils ne  
 sont pas chez eux. 153—Vos cousines sont-elles chez elles?—154—Non,  
 elles sont chez nous. 155—Que cherches-tu?—156—Je cherche mon cou-  
 vert. 157—Nous, nous avons un lavabo en acajou, et eux ont une commode  
 en noyer. 158—Ces couvertures de laine sont pour toi et pour moi. 159—  
 Adèle a une cage pour elle et une autre pour moi. 160—Ici, chacun tra-  
 vaille pour soi. 161—On pense souvent à soi. 162—Votre oncle pense



trop à lui-même; mais votre tante ne pense pas assez à elle-même. 163—Ce terrain n'est à personne. 164—Venez-vous du rosaire?—165—Oui, j'en viens, et votre sœur en vient aussi. 166—Vous n'avez pas été à la messe; allez-y tout de suite. 167—Tu n'as pas encore été chez le médecin: vas-y cet après-midi. 168—Alphonse va à l'école; mais son cousin ne veut pas y aller. 169—Vous souvenez-vous de mon ami Michel?—170—Non, je ne me souviens pas de lui. 171—Te souviens-tu de mes neveux?—172—Oui, je me souviens d'eux. 173—Pensez-vous souvent aux pauvres?—174—Oui, je pense souvent à eux. 175—Fenses-tu à ton oncle malade?—176—Oui, je pense à lui. 177—Joseph pense-t-il à ses sœurs?—178—Oui, il pense à elles. 179—Penses-tu au froment que nous avons vendu?—180—Non, je n'y pense pas. 181—Ma flûte est sur le fauteuil: donnez-la-moi. 182—Combien d'émaux voulez-vous? 183—Donnez-m'en deux. 184—Ce vin rouge est exquis prêtez-m'en quelques bouteilles. 185—Hélène a acheté un corset et des jupons pour elle-même. 186—Ces exemples sont édifiants: pensons-y souvent. 187—Avez-vous appris la leçon que vous avez étudiée ce matin?—188—Non, je ne l'ai pas encore apprise. 189—Voulez-vous écrire à votre nièce?—190—Non, je ne veux pas lui écrire aujourd'hui. 191—Avez-vous écrit tout le thème?—192—Je n'en ai écrit que la moitié. 193—Où est la page que vous avez copiée?—194—Voici la page que j'ai écrite. 195—Irons-nous à l'exposition?—196—Oui, nous irons à la prochaine exposition. 197—Ces coraux sont-ils à eux ou à elles?—198—Ils ne sont ni à eux ni à elles. 199—Irons-nous à l'île, si le vent est contraire?—200—Non, nous n'irons pas. 201—Nous nous trompons souvent. 202—Vous vous trompez de temps en temps. 203—Me connaît-il?—204—Oui, il te connaît depuis longtemps. 205—Ne me parlez pas de ce travail: je ne veux pas travailler aujourd'hui dimanche. 206—Les personnes altières sont détestables. 207—Combien de colombes avez-vous chez-vous?—208—Je n'en ai aucune. 209—Voici un beau choix de couronnes et de guirlandes. 210—La guitare et le violon sont des instruments à cordes. 211—Où êtes-vous, mes enfants?—212—Nous voici. 213—Vous voilà, mes amis? 214—Oui, monsieur, nous voici. 215—Je vous donne cette cage et ce rossignol. 216—Votre correspondant vous écrit-il souvent?—217—Il m'écrit tous les deux jours. 218—Qui t'a donné ce vin rouge?—219—On ne me l'a pas donné: je l'ai acheté. 220—Voici les rideaux que nous avons achetés. 221—La récolte dont on parle est vendue. 222—Je me procure toutes les choses dont j'ai besoin. 223—De quoi parlez-vous?—224—Je parle des riantes prairies. 225—Les journaux dont vous avez entendu parler, ne sont pas français. 226—Rose se procure ce dont elle a besoin. 227—Ce dont on parle n'est pas exact. 228—Le laboureur, dont le fils est malade, a vendu le moulin dont je vous ai parlé. 229—Vous vous procurez des livres intéressants. 230—Vous ne vous souvenez pas de l'argent dont nous avons besoin. 231—Le capitaine, dont vous connaissez la famille, est blessé. 232—L'orpheline dont vous avez le portrait, est à Paris. 233—L'ingénieur dont voici la dame, part aujourd'hui pour Londres.

234—Le commerçant, dont voici la signature, nous a vendu ces articles de Vienne. 235—C'est moi qui ai écrit cette lettre.—236—Vous vous trompez, c'est moi qui l'ai écrite. 237—Tous les objets qui sont dans cette vitrine sont très fragiles. 238—Nous connaissez-vous?—239—Nous ne vous connaissons pas. 240—Si je vous écris, répondez-moi tout de suite. 241—Avez-vous mangé tous les radis?—242—Oui, je les ai tous mangés. 243—Vous souvenez-vous de la chaux dont nous avons besoin?—244—Oui, je m'en souviens. 245—Ne m'écrivez pas en espagnol; écrivez-moi toujours en français ou en anglais. 246—Ces orphelines ne se souviennent pas de leurs parents. 247—Ce fumier est excellent: voulez-vous me le vendre?—248—Je ne veux pas le vendre, parce que j'en ai besoin. 249—Charles!—250—Quoi?—251—Prête-moi une pièce de cinq francs. 252—Donnez-moi ce prix courant, puisque vous n'en avez pas besoin. 253—Cette paille et ces plantes sont à mon grand-père, puisqu'il les a achetées. 254—Tu as plusieurs flacons d'eau de Cologne: donnes-en un à ta filleule. 255—Ces mouchoirs sont très fins: donnez-m'en une douzaine. 256—Cet endroit-là est toujours humide: n'y allez pas. 257—Marie ne se souvient plus de sa jupe bleue: ne lui en parlez pas. 258—Prêtez-vous ce lavabo à Louise?—259—Oui, je le lui prête. 260—Donnez-vous cette croûte de pain au chien?—261—Oui, je la lui donne. 262—Vendez-vous ces grains au voisin?—263—Oui, je les lui vends. 264—Vendez-vous ce plâtre aux maçons?—265—Oui, je le leur vends. 266—Vendez-leur aussi ces pierres. 267—Prêtons ces plateaux à nos cousins.—268—Oui, prêtons-les-leur. 269—Donnons ces semences de fleurs à Alphonse.—270—Non, ne les lui donnons pas. 271—Me prêtez-vous cette boîte en carton?—272—Oui, je vous la prête. 273—Me donnez-vous cet huilier?—274—Non, je ne vous le donne pas: je vous le prête. 275—Cherchez-vous le saladier?—276—Oui, je le cherche depuis cinq minutes. 277—Il est à la salle à manger. 278—Il y a un morceau de savon dans cette soucoupe: donne-le-moi. 279—Approche-toi de la glace. 280—Eugénie est-elle chez elle?—281—On dit qu'elle est à Barcelone. 282—Qu'est-ce que c'est que ça?—283—Est-ce de la terre?—284—Non, ce n'est pas de la terre: c'est de la chaux. 285—Vous avez beaucoup de plats en porcelaine: prêtez-nous-en quelques-uns. 286—Connaissez-vous le général?—287—Oui, je le connais. 288—Voyez-vous quelquefois l'avocat?—289—Je le vois souvent. 290—Qui cherchez-vous?—291—Je cherche mon neveu. 292—Avec qui est l'architecte?—293—Il est avec l'ingénieur. 294—Avec qui irai-je à la prochaine exposition?—295—Avec moi. 296—A qui parlez-vous?—297—Je parle à ce monsieur. 298—A qui répondez-vous?—299—Je réponds à ces dames. 300—Parlez-vous à Jean?—301—Oui, je lui parle. 302—Voyez-vous Edouard?—303—Oui, je le vois. 304—Parlez-vous à ces enfants?—305—Oui, je leur parle. 306—Cherchez-vous vos amis?—307—Oui, je les cherche. 308—Que dites-vous à cette demoiselle?—309—Je ne lui dis rien. 310—Que donnez-vous à vos parents?—311—Je leur donne mon portrait, 312—Ce livre est à Paul: donne-le-lui. 313—Cette étoffe

commune est au tailleur: donne-la-lui. 314—Ces verres en cristal sont à ta voisine: donne-les-lui. 315—Ce sac en cuir est à tes cousins: donne-le-leur. 316—Cette ombrelle est à vos sœurs: donnez-la-leur. 317—Ces instruments à vent sont aux musiciens: donnons-les-leur. 318—Comment sont les cravates que vous avez achetées.—319—Elles sont comme les vôtres. 320—Est-ce vrai?—321—Oui, c'est vrai. 322—Qu'est-ce que c'est que ça?—323—Est-ce un corps composé—324—Non, ce n'est pas un corps composé: c'est un corps simple. 325—Quel est le corps le plus dur?—326—C'est le diamant. 327—Avez-vous écrit cela à votre mère?—328—Non, je ne le lui ai pas encore écrit. 329—Avez-vous payé les légumes au jardinier?—330—Non, je ne les lui ai pas payés. 331—Ces hommes pensent à eux-mêmes. 332—Ces femmes pensent à elles-mêmes. 333—Est-ce bien?—334—Ce n'est pas bien: c'est mal. 335—Est-ce là votre oncle?—336—Oui, c'est lui. 337—Sont-ce là vos neveux?—338—Oui, ce sont eux. 339—Est-ce là votre belle-sœur?—340—Oui, c'est elle. 341—Sont-ce là vos tantes?—342—Oui, ce sont elles. 343—Est-ce là votre cahier?—344—Oui, ce l'est. 345—Est-ce là ton encrier?—346—Oui, c'est celui-ci. 347—Est-ce là votre guitare?—348—Non, ce ne l'est pas. 349—Est-ce là votre flûte?—350—Oui, c'est celle-ci. 351—Sont-ce là vos gants de peau?—352—Oui, ce les sont. 353—Sont-ce là vos cigares?—354—Oui, ce sont ceux-ci. 355—Sont-ce là vos allumettes?—356—Non, ce ne les sont pas. 357—Sont-ce là tes pantoufles?—358—Oui, ce sont celles-ci. 359—Avez-vous entendu notre fanfare?—360—Non, je ne l'ai pas entendue. 361—On dit: fier comme le paon, timide comme la colombe, humble comme la violette. 362—Lui avez-vous prêté de l'argent?—363—Oui, je lui en ai prêté 364—Leur avez-vous donné du vin rouge?—365—Non, je ne leur en ai pas donné. 366—Ce col est trop petit pour moi: donnez-le à Emile. 367—Cette montre est à moi je vous la donne. 368—Ces fleurs sont à moi: je vous les donne. 369—Cette chaîne nickelée est-elle à Joseph?—370—Oui, elle est à lui. 371—J'irai à Madrid, si l'on veut. 372—La salle est ornée de guirlandes de roses. 373—L'orchestre est composé de vingt-cinq professeurs. 374—Mes brebis sont trop nombreuses: je veux en vendre la moitié. 375—Quelles nouveautés sont-ce là?—376—Ce sont les nouveautés de Paris. 377—Ce coup d'œil est splendide. 378—Qui est-ce qui a payé ce que nous avons acheté?—379—C'est moi qui l'ai payé. 380—Dites-moi ce que vous avez écrit. 381—Je n'ai rien écrit. 382—Ce qui est bon pour vous est bon pour moi. 383—Qui est-ce qui a ouvert la porte?—384—C'est toi qui l'a ouverte. 385—A-t-on fermé toutes les fenêtres?—386—Oui, on les a toutes fermées. 387—Qu'est-ce que vous dites?—388—Je dis que vous avez raison. 389—Qu'est-ce que l'arithmétique—390—C'est la science des nombres. 391—A quoi penses-tu?—392—Je pense à mon père qui est malade. 393—Voici ce dont nous voulons parler. 394—Voilà ce dont nous avons besoin. 395—C'est vous qui avez bu tout le vin blanc. 396—Est-ce vous qui avez mangé la viande?—397—Oui, c'est nous qui l'avons mangée. 398—Sont-ce eux qui ont vendu la récolte?—399—Oui, ce sont eux qui l'ont vendue.

400—Ces objets se vendent partout. 401—C'est Frédéric qui a parlé de cette affaire. 402—Ce sont mes frères qui ont vu cela. 403—Ce n'est pas Henri qui a copié cette leçon. 404—Ce n'est pas lui qui a écrit cela. 405—Est-ce facile?—406—Ce n'est pas difficile. 407—Est-ce assez?—408—C'est beaucoup, c'est trop. 409—Ce jeune homme travaille pour lui. 410—Ces jeunes gens travaillent pour eux. 411—Comment dit-on cela en français?—412—On dit cela en français comme en espagnol. 413—Ces côtelettes-ci sont aussi tendres que celles-là. 414—Quand François a-t-il étudié l'anglais?—415—Lorsqu'il a été à Londres. 416—S'il va cette année à Berlin, j'irai avec lui. 417—Vos oncles iront-ils à Paris?—418—Oui, ils iront à Paris s'ils se procurent des affaires. 419—Voulez-vous du melon d'eau?—420—Oui, donnez-m'en un peu.—421—Cette poudre de riz est plus fine que celle qu'on vous a donnée. 422—Celui qui dit le contraire a tort. 423—Le cimetière est un lieu lugubre. 424—Etes-vous seul, Grégoire?—425—Oui, je suis tout seul. 426—Avec qui est Louise? 427—Elle est toute seule, dans son boudoir. 428—Avec qui vos sœurs vont-elles au moulin?—429—Elles y vont toutes seules.—430—Vos cousins sort-ils seuls?—431—Oui, ils sont tout seuls. 432—Ces jeunes gens mal élevés sont scandaleux. 433—Ces flèches ne sont pas assez pointues. 434—Donnez-moi cette bière amère, puisqu'il n'y en a pas d'autre meilleure. 435—Où est l'huilier?—436—Le voici. 437—Où vont maintenant les élèves?—438—Ils vont au réfectoire. 439—Est-ce vrai?—440—C'est certain.—441—C'est probable. 442—C'est possible. 443—C'est impossible. 444—Est-ce bon?—445—C'est mauvais. 446—C'est médiocre. 447—C'est excellent. 448—C'est exquis.



## § 4.

## TEMA DE RECAPITULACIÓN.

Correspondiente á la 5.<sup>a</sup> decena.

(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)

1—¿Quién está ahí?—2—Yo. 3—¿Quién ha copiado eso?—4—Tú y él. 5—¿Quiénes van al correo?—6—Ella y nosotras. 7—¿Quiénes irán á Londres?—8—Vosotros y ellos. 9—¿Quién tiene razón?—10—Vd. y ellas. 11—Él tiene tanto jabón como tú. 12—Nosotros tenemos más butacas que ellos. 13—Él habla y ellos escriben. 14—Tú hablas el francés y yo hablo el inglés. 15—Tú eres más fuerte que él. 16—¿Para quién es esta falda?—17—Para tí. 18—¿Para quiénes son esas enaguas?—19—Para ellas. 20—¿Para quién es este corsé?—21—Para ella. 22—¿Para quién es este lavabo?—23—Para mí. 24—Para quién es este espejo?—25—Para él. 26—¿Para quién son estos peines?—27—Para ellos. 28—¿Para quién es este armario de luna?—29—Para Vd. 30—¿Para quién es esta agna de Colonia?—31—Para Vd. 32—¿Para quién son estos bordados?—33—Para vosotras. 34—¿Con quién vas al teatro?—35—Con ellos y con ellas. 36—¿Con quién irás á la exposición de París?—37—Contigo y con ella. 38—¿Viene Vd. con Fernando?—39—Sí, vengo con él. 40—¿Vienes con nosotros?—41—Yo no voy con vosotros. 42—¿Con quién está mi hermanito?—43—Está conmigo. 44—¿Con quién irá Vd. al telégrafo?—45—Iré con Vd. 46—Tengo en mi casa una docena de botellas de champán. 47—He estado esta mañana en tu casa. 48—Federico no está en su casa. 49—¿Va Vd. á casa de Margarita?—50—Sí, voy á su casa. 51—¿Dónde están los vendimiadores?—52—Están en nuestra casa. 53—He visto, en su casa de Vd., un magnífico pavo real. 54—¿A dónde vais?—55—Vamos á vuestra casa—56—¿A dónde van estas señoras?—57—Van á casa de Vds. 58—Mis amigos están hoy en su casa. 59—¿Viene Vd. de casa de mis primas?—60—Sí, vengo de su casa (*de ellas*). 61—Rosa tiene un vestido nuevo. 62—¿De quién es este cuerpo de terciopelo?—63—Es mío. 64—¿De quién es este espejo? ¿es tuyo?—65—No, no es mío: es de Eugenia. 66—¿Estos polvos de arroz son de María?—67—Sí, son suyos. 68—¿Este papel secante es de Enrique?—69—Sí, es suyo. 70—¿Son nuestras estas sandías?—71—No, estas sandías no son vuestras. 72—¿Es de Vd. este cubierto?—73—Sí, es mío. 74—¿Son de Vds. estos garbanzos?—75—No, señor, no son nuestros. 76—¿Estos melones son de vuestros vecinos?—77—Sí, son suyos. 78—¿Son estos encajes de sus hermanas de Vd.?—79—Sí, son suyos. 80—Un amigo mío me escribe hoy. 81—Un primo tuyo tiene un loro y una cotorra que hablan muy bien. 82—Pablo irá á Viena con un amigo suyo. 83—Hemos estado en el casino con un amigo nuestro. 84—He visto hoy á un cuñado suyo (*de Vd.*) 85—Iremos á casa de Adela con varios parientes vuestros. 86—Dos sobrinos de Vd. irán á la playa. 87—Tus tíos y un amigo suyo irán conmigo á Barcelona. 88—Hemos comprado toda la cosecha del labrador. 89—

¿Viene Vd. del correo?—90—Sí, de allí vengo. 91—¿Vienen Vds. del museo?—92—Sí, de allí venimos. 93—¿Vas al colegio?—94—Sí, allá voy. 95—¿Va Vd. á menudo al hipódromo?—96—Voy (*allá*) de cuando en cuando. 97—¿Van Vds. hoy al teatro?—98—No, no vamos (*allá*). 99—¿Tenéis bastantes legumbres?—100—Sí, tenemos bastantes. 101—¿Te acuerdas de aquellos lugares lúgubres?—102—Sí, me acuerdo (*de ellos*). 103—¿Se equivoca Vd. á menudo?—104—Me equivoco algunas veces. 105—¿Se acuerda Vd. de Emilio y de Luisa?—106—Me acuerdo de él y de ella. 107—¿Os acordáis de vuestros abijados?—108—Sí, nos acordamos de ellos. 109—¿Se acuerdan Vds. de las hijas de Gregorio?—110—No nos acordamos de ellas. 111—¿Te acuerdas de las señas de Eduardo?—112—Sí, me acuerdo (*de ellas*). 113—¿Se proporciona Vd. espárragos?—114—Sí, me proporciono tres docenas cada dos días. 115—¿Quiere Vd. algunas alcachofas?—116—Sí, quiero algunas. 117—¿Piensa Vd. en Luisa?—118—Sí, pienso en ella. 119—¿Piensa Vd. también en Pablo?—120—Nunca pienso en él. 121—¿Piensan Vds. en los huérfanos?—122—Sí, pensamos en ellos. 123—¿Piensan Vds. también en las huérfanas?—124—Sí, pensamos también en ellas. 125—¿Piensas en este negocio?—126—Sí pienso (*en él*). 127—¿Pensáis en los accidentes de ferrocarril?—128—No pensamos en ellos. 129—La miga del pan es para mí, la corteza para tí, y las migajas para las calandrias. 130—Tengo avena y cebada para mis caballos, maiz para mis palomas y mijo para mis canarios. 131—El pan de centeno es el pan de los pobres. 132—El labrador se proporciona muchas semillas. 133—¿Qué ha comprado Vd?—134—He comprado la ensaladera y el azucarero que están en el comedor. 135—¿Estos platillos son de porcelana?—136—Sí, son de porcelana fina, como las tazas de café. 137—El lenguaje de estos jóvenes es escandaloso. 138—¿Dónde se proporcionan los vecinos cubiertos plateados ó niquelados?—139—En el bazar. 140—¿Nos conoce tu abogado?—141—Sí, os conoce. 142—¿Por qué su abuela de Vd. se aproxima á la lumbre?—143—Porque tiene frío en los pies. 144—¿Por qué no te arrimas á la mesa como nosotros?—145—Porque quiero trabajar aquí. 146—¿Dónde se proporciona Vd. tanto estiércol?—147—Mi cuñado es quien me lo proporciona. 148—¿Hay bastante cal y yeso?—149—Sí, pero no hay bastantes piedras. 150—Se equivoca Vd. de casa, pero no se equivoca Vd. de calle. 151—No me acuerdo del número de la casa que busco. 152—Estos hombres quieren hablarme de la vendimia. 153—Quiero proporcionarte un buen violín ó una buena bandurria. 154—Los músicos quieren algunas guitarras. 155—La luna de este armario es mayor que la de tu cuarto. 156—Ellos quieren vendernos algunos objetos de alabastro. 157—Quiero daros una buena noticia. 158—Quiero prestarle á Vd. un libro muy interesante. 159—No quiero decirles á Vds. nada. 160—No tengo perros de caza; pero mi tío quiere proporcionarme dos. 161—Ya que no tiene Vd. lancha, quiero proporcionarle á Vd. una. 162—¿Aquí, estás, Fernando?—163—Sí, aquí estoy. 164—¿Aquí estáis, amigos míos?—165—Sí, aquí estamos. 166—¿Dónde está Federico?—167—Aquí está. 168—¿Dónde está la panadera?—169—Ahí está. 170—¿Dónde están los vendimiadores?—171—Aquí están. 172—¿Dónde están las señoritas andaluzas? 173—Ahí están. 174—Déme Vd. almidón. 175—No me dé Vd. granadas agrias. 176—Aproxímate á mí. 177—Aproxímese Vd. á la jaula del canario. 178—Hay dos botellas (blancas) de cristal (fino) encima de la cómoda; dame una. 179—¿Quieren

cham  
crauc

puro y

Vds. rábanos ó setas?—180—No nos dé Vd. rábanos: dénos Vd. setas ó pepinillos. 181—¿Hay aquí ruiseñores?—182—Sí, he aquí uno (*de ellos*). 183—¿Tiene Vd buen vino tinto?—184—Sí, he aquí una botella (*de ello*). 185—Habladme de las verdes praderas y de las risueñas montañas. 186—¿Cómo se dice eso en francés?—187—Como en castellano. 188—Tienes varias mantas; presta una (*de ellas*) á este pobre que tiene mucho frío. 189—Tenéis mucha cal: vended la mitad (*de ella*). 190—Estas manzanas son duras y amargas; no me las des, yo no las quiero. 191—Aquel dedal es mío: dámelo. 192—Las pavas y los pavos son nuestros: vendámoslos.—193—No son nuestros: no los vendamos. 194—El museo está cerrado: no vayas (*á él*).—195—Déme Vd. aquel paño: es muy ordinario.—196—Hay muchas guirnaldas de flores en el comedor: pide una. 197—Acuérdate de aquellos arrogantes guerreros. 198—¿Queréis fresas?—199—Sí, dadnos algunas. 200—¿Habláis de la charanga?—201—No, señor, hablamos de la orquesta. 202—José es un buen músico, y su padre es un excelente profesor de música. 203—El albañil ha comprado toda la cal. 204—¿Qué busca Vd?—205—Busco un pedacito de cuero. 206—Los alumnos no han comido aún: acuérdese Vd. de ellos. 207—Esta alcoba es muy húmeda: acuérdate de ello. 208—Las vinagreras están sobre la mesa: dámelas. 209—Tu arpa es muy buena: préstamela. 210—¿Conoce Vd. á Carlos?—211—Sí, le conozco. 212—¿A quién conoce Vd. en París?—213—No conozco (*alli*) á nadie. 214—¿Conoces á Rosa?—215—No la conozco. 216—¿Conocéis á los hijos del director de orquesta?—217—No los conocemos. 218—Conocen Vds. á las hermanas del ingeniero?—219—No las conocemos. 220—¿Busca Vd. á alguien?—221—Sí, señor, busco á alguien. 222—¿A quién busca Vd?—223—Busco á Teresa. 224—¿Escribe Vd. á Fernando?—225—Sí, le escribo. 226—¿Qué le dice Vd?—227—Le digo que su padre está enfermo. 228—¿Escribes á Margarita?—229—Sí, la escribo. 230—¿Qué la dices?—231—La digo que no voy á Londres. 232—¿Escriben Vds. á sus primos?—233—Sí, les escribimos. 234—¿Qué les dicen Vds?—235—Les decimos que iremos á Madrid el jueves próximo. 236—¿Contesta Vd. hoy á sus tíos (*de Vd.*)?—237—Sí, les contesto hoy. 238—¿Qué les escribe Vd?—239—Les digo que necesito dinero. 240—Este niño quiere agna: dale (*de ella*). 241—Alberto nos escribe: contéstale, hoy mismo. 242—Nuestros padres nos escriben en francés: contestémosles en inglés. 243—Luis te ha escrito: contéstale. 244—Pedro no ha contestado todavía: no le escriba Vd. 245—Los niños se aproximan al pozo: dígales Vd. algo. 246—Estos pobres tienen hambre: démosles un buen pedazo de pan. 247—No necesitas el paraguas: préstaselo á tu sobrino. 248—¿Por qué no busca Vd. á su hermanito?—249—Búsquelo Vd. 250—¿Quién es el que ha roto la fuente de porcelana?—251—Yo soy quien la ha roto. 242—¿Quién es el que ha cogido la muñeca de cartón de esta niña?—253—Nadie la ha cogido. 254—¿Ha pagado Vd. el yeso á los albañiles?—255—Sí, les he pagado el yeso y la piedra. 206—He ahí la bandeja dorada: démela Vd. 257—¿Qué es eso?—258—Es una cartera de piel de Rusia. 259—Hemos visto magníficos surtidos de coronas, en varios escaparates. 260—Iremos con vosotros á las próximas vendimias. 261—El vidrio es frágil, pero es duro. 262—Queremos venderos el estiércol, el heno y la paja. 263—Los pichones no tienen sino algunos granos de maiz. 264—Estas sábanas son muy ordinarias: déme usted otras mas finas. 265—Tus dependientes son altaneros y arrogantes. 266—¿Ha

*qué este ce que*

aprendido Vd. la lección de francés?—267—Sí, la he aprendido. 268—¿Ha estudiado Vd. todas las reglas?—269—Sí, las he estudiado todas. 270—¿Cuántas agujas hay en tu alfilerero?—271—Hay una docena. 272—La tinta de este frasco está agotada. 273—Todo nuestro trigo está en el molino. 274—¿Qué hay en este estuche?—275—Cubiertos de plata. 276—Nosotros hemos bebido en tu casa un vino tinto exquisito. 277—¿Por qué dicen que Italia es una península?—278—Porque (*ella*) está casi rodeada de agua. 279—He aquí el precio corriente de las novedades de París. 280—Tengo también numerosas muestras de cortinas. 281—Esta cruz de esmalte está estropeada. 282—¿Me la da Vd?—283—Sí, se la doy á Vd. 284—¿Nos prestan Vds. estos sobres?—285—Sí, se los prestamos á Vds. 286—¿Da Vd. esta moneda á Enrique?—287—Sí, señor, se la doy. 288—¿Tiene Vd. más?—289—No, señor, no tengo más. 290—¿Quiere Vd. dar estos ladrillos al arquitecto?—291—No quiero dárselos, porque no están bien cocidos. 292—¿Las columnas del café son de bronce?—293—No, señor, son bronceadas. 294—¿Das estos corales al profesor de historia natural?—295—No se los doy; pero se los presto. 296—Emilio quiere tu flauta de plata: préstasela. 297—No quiero prestársela: está estropeada. 298—¿De qué hablan en tu casa?—299—Hablan de los numerosos incidentes de nuestro viaje. 300—¿Les ha pagado Vd. los objetos de barro cocido?—301—Sí, se los he pagado. 302—¿Vende Vd. este pergamino á los ingenieros?—303—No, no se lo vendo. 304—¿Da Vd. esta agua de Colonia á sus sobrinas?—305—Sí, se la doy. 306—¿Prestan ustedes los instrumentos de cuerda á los alumnos?—307—Sí, se los prestamos. 308—¿Les prestan Vds. también los instrumentos de viento?—309—No, señor, no se los prestamos. 310—¿De qué ejemplos habla Vd. á los niños?—311—Les hablo de los ejemplos edificantes. 312—¿De quién se habla?—313—Se habla de los jóvenes mal educados. 314—¿De qué viviendas habláis?—315—Hablamos de la humilde vivienda de los huérfanos. 316—Iré á Barcelona, si quieren. 317—Uno tiene fuerza cuando es joven. 318—¿Qué noticias hay de la isla?—319—No se dice' nada de la isla. 320—Aquí se trabaja para sí. 321—Se estudia lo que se quiere. 322—Se han aprendido todos los vocabularios?—323—Se han estudiado todos los vocabularios, y se han aprendido algunos. 324—Esas cosas no se dicen nunca. 325—Estos artículos se venden en todas partes. 326—¿Quién es este hombre?—327—Es un hojalatero. 328—¿Quiénes son esas señoritas?—329—Son las hijas del general. 330—Este sitio es muy húmedo. 331—Es verdad. 332—No es exacto. 333—Tú eres quien ha comprado las tejas de mi casa.—334—¿Quién quiere sopa?—335—El es quien quiere sopa de tapioca. 336—Ella es quien trabaja todos los días. 337—Ellas son quienes buscan trabajo. 338—Nosotros somos quienes se equivocan. 339—Vd. es quien tiene el mejor vino blanco. 340—Vds. son quienes dicen eso. 341—Vosotros sois quienes buscan una piel de cordero. 342—Ellos son quienes contestan á todas mis cartas. 343—Ellas son quienes buscan estas plantas. 344—Nosotros somos los que no tenemos perchas en nuestros cuartos. 345—Estos mondadientes no son muy puntiagudos. 346—¿De qué habla Vd?—347—Hablo de los niños demasiado tímidos. 348—¿En qué piensan Vds?—349—Pensamos en lo que necesitamos. 350—Estas medias son muy bastas. 351—El aire y el agua son cuerpos compuestos. 352—Lo que decimos es verdad. 353—Yo me proporciono lo que es útil. 354—No queremos lo que es inútil. 355—Si vas á Viena, iré contigo. 356—Eso es muy

*curiosos*



sencillo. 357—Estoy solo, estoy solito. 358—Estamos solos, estamos solitos. 359—Teresa está sola, está solita. 360—Mis hermanas están solas, están solitas. 361—Alberto trabaja para sí. 362—No digo lo contrario. 363—Las salas del palacio están engalanadas con flores naturales. 364—Las legumbres de nuestro país son muy tiernas. 365—Cuando vamos á casa de nuestro cuñado, le hablamos de negocios. 366—He visto la catedral de Colonia: es espléndida. 367—Los alumnos estudian para sí. 368—¿De qué te acuerdas?—369—Me acuerdo de la recolección. 370—Las sábanas de que hablas son muy ordinarias. 371—El relojero, cuyo hijo está en América, es inglés. 372—Los músicos de quienes habláis están en el teatro. 373—¡Pablo!—374—¿Qué?—375—No digas nada de la persona de quien hemos hablado. 376—El diputado, á cuya familia conoces, está enfermo. 377—El ministro, cuyas señas busca Vd., no está en París. 378—Tus parientes, cuyos negocios conozco, son muy ricos. 379—Los propietarios, á cuyos inquilinos hemos visto, tienen muchas casas en Madrid. 380—He escrito al corresponsal, cuyo hijo es éste. 381—He recibido varias cartas del comerciante, cuyos dependientes son éstos. 382—Tengo un magnífico jardín, cuya entrada es ésta. 383—¿Irá Vd. á Berlín?—384—No es probable. 385—¿Iremos á San Petersburgo?—386—Es posible. 387—¿Es esto cierto?—388—Es imposible. 389—¿Esto está vendido?—390—Está vendido. 391—¿Eso está pagado?—392—Está pagado. 393—¿Es ése su sobrino de Vd?—394—Sí, ése es. 395—¿Es ésa su prima de Vd?—296—Sí, ésa es. 397—¿Son éstos sus padres de Vd?—398—Sí, esos son. 399—¿Son éstas sus cuñadas de Vd?—400—Sí, éstas son. 401—No, no son éstas. 402—¿Es ése tu trigo?—403—Sí, éste es. 404—¿Es ésa la nota del sastre?—405—Sí, ésa es. 406—No, no es ésa. 407—¿Son éstos los trabajos de los labradores?—408—Sí, éstos son. 409—Son éstas las monedas que te han dado?—410—Sí, éstas son. 411—No, no son éstas. 412—¿Está bien?—413—Está bastante mal. 414—No voy á su casa de Vd., ya que es tan tarde. 415—Dígame Vd. si ellos quieren venir conmigo. 417—Estos esmaltes son muy caros, porque son muy finos. 417—¿Qué es geometría?—418—Es una parte de las matemáticas; es una ciencia importantísima. 419—¿Qué es eso?—420—¿Es algo?—421—No es nada. 422—¿Es esto bueno?—423—Es muy mediano.



Segunda Serie.

(Sección primera.)

El Verbo y sus dependencias.



**Lección 51.**

(Se corresponde con la lección 1.<sup>ª</sup>).

**VOCABULARIO.**

**Verbos de 1.<sup>ª</sup> conjugación: acaban en ER.**

<b>Aimer</b>	<i>amar</i>	<b>Chercher</b>	<i>buscar</i>
<b>Donner</b>	<i>dar</i>	<b>Trouver</b>	<i>encontrar, hallar</i>
<b>Demander</b>	<i>pedir, preguntar</i>	<b>Regarder</b>	<i>nirar</i>
<b>Prêter</b>	<i>prestar</i>	<b>Conservar</b>	<i>conservar</i>
<b>Étudier</b>	<i>estudiar</i>	<b>Garder</b>	<i>guardar</i>
<b>Porter</b>	<i>llevar</i>	<b>Observer</b>	<i>observar</i>
<b>Apporter</b>	<i>traer</i>	<b>Mesurer</b>	<i>medir</i>
<b>Fermer</b>	<i>cerrar</i>	<b>Compter</b>	<i>contar</i>
<b>Réclamer</b>	<i>reclamar</i>	<b>Visiter</b>	<i>visitar</i>

**Verbos de 2.<sup>ª</sup> conjugación: acaban en IR.**

<b>Finir</b>	<i>acabar</i>	<b>Blanchir</b>	<i>blanquear</i>
<b>Salir</b>	<i>ensuciar, manchar</i>	<b>Éclaircir</b>	<i>aclarar, esclarecer</i>
<b>Agrandir</b>	<i>agrandar</i>	<b>Obscurcir</b>	<i>oscurecer</i>
<b>Bâtir</b>	<i>edificar</i>	<b>Choisir</b>	<i>escoger</i>

**Verbos de 3.<sup>ª</sup> conjugación: acaban en OIR.**

<b>Recevoir</b>	<i>recibir</i>	<b>Avoir</b>	<i>tener, haber</i>
<b>Apercevoir</b>	<i>divisar</i>	<b>Savoir</b>	<i>saber</i>
<b>Devoir</b>	<i>deber</i>	<b>Mouvoir</b>	<i>mover</i>
<b>Voir</b>	<i>ver</i>	<b>Vouloir</b>	<i>querer</i>

**Verbos de 4.<sup>ª</sup> conjugación: acaban en RE.**

<b>Rendre</b>	<i>devolver</i>	<b>Perdre</b>	<i>perder</i>
<b>Vendre</b>	<i>vender</i>	<b>Répondre</b>	<i>contestar, responder</i>
<b>Prendre</b>	<i>tomar, coger</i>	<b>Lire</b>	<i>leer</i>
<b>Apprendre</b>	<i>aprender</i>	<b>Écrire</b>	<i>escribir</i>
<b>Comprendre</b>	<i>entender, comprender</i>	<b>Boire</b>	<i>beber</i>
<b>Peindre</b>	<i>pintar</i>	<b>Croire</b>	<i>creer</i>
<b>Connaitre</b>	<i>conocer</i>	<b>Mettre</b>	<i>poner</i>

### Reglas gramaticales.

**433.** El vocabulario que antecede, se compone exclusivamente de verbos en presente de infinitivo.

**434.** El presente de infinitivo es, como puede verse, el tiempo que expresa el nombre del verbo.

**435.** Cualquier nombre de verbo castellano, acaba necesariamente en una de las tres formas siguientes:

**ar, er, ir,**

como

*amar, temer, partir.*

**436.** Estas tres maneras de terminar los verbos, en presente de infinitivo, constituyen tres grupos de verbos:

1.º Los terminados en **ar**, como **amar**, se llaman verbos de 1.ª conjugación.

2.º Los terminados en **er**, como **temer**, son verbos de 2.ª conjugación, y

3.º Los terminados en **ir**, como **partir**, pertenecen á la 3.ª conjugación.

**437.** En resumen, diremos que se distinguen tres conjugaciones, en castellano, caracterizadas por la terminación de los verbos en presente de infinitivo:

la primera acaba en **ar**, como **amar**

la segunda — en **er**, como **temer**

la tercera — en **ir**, como **partir**.

**438.** Asimismo, los verbos franceses terminan de cuatro distintas maneras, en presente de infinitivo, siendo por tanto cuatro, las conjugaciones francesas:

la primera comprende los verbos acabados en **er**, como **aimer**

la segunda — — — en **ir**, como **finir**

la tercera — — — en **oir**, como **recevoir**

y la cuarta — — — en **re**, como **rendre**.

**439.** Las letras que quedan en un verbo, después de quitadas las de su terminación de infinitivo, constituyen su radical. V. g.:

Las radicales de los verbos castellanos

*amar, temer partir,*

se obtienen suprimiendo sus correspondientes terminaciones:

*ar, er, ir,*

y son, respectivamente:

*am, tem, part.*

**440.** De idéntica manera, las radicales de los cuatro verbos franceses: **aimer, finir, recevoir y rendre**, serán, después de suprimidas las terminaciones infinitivas:

**er, ir, oir y re,**

**aim, fin, recev y rend.**

**441.** No olvidemos que en todo verbo se distinguen dos partes: radical y terminación, y que conocido cualquiera de estos dos elementos, fácil es determinar el otro.

### Versión 51.

1—Lire et écrire. 2—Demander et répondre. 3—Etudier et apprendre la grammaire. 4—Perdre, chercher et trouver. 5—Demander et rendre. 6—Prêter ou donner la plume. 7—Voir les hirondelles. 8—Bâtir l'église et agrandir l'école. 9—Mesurer la hauteur. 10—Peindre les portes et les fenêtres et obscurcir le salon. 11—Blanchir la porte. 12—Comprendre savoir et observer les règles. 13—Voir et boire. 14—Comprendre et croire. 15—Aimer le vrai et le beau. 16—Recevoir la clef. 17—Apercevoir l'église. 18—Fermer les portes et les fenêtres. 19—Compter les salons. 20—Garder le piano. 21—Réclamer les clefs. 22—Mettre la plume. 23—Visiter les salles. 24—Choisir les grammaires. 25—Regarder le balcon. 26—Mouvoir le piano. 27—Apporter les plumes. 28—Vouloir l'hirondelle. 29—Finir et connaître la grammaire. 30—Conserver l'école. 31—Avoir et devoir le piano.—32—Vendre les plumes. 33—Prendre et porter la clef. 34—Eclaircir les règles.

### Tema 51.

1—Entender y aprender la gramática. 2—Saber leer y saber escribir. 3—Querer beber. 4—Edificar y conservar la iglesia. 5—Conocer y visitar las escuelas. 6—Ver pintar los balcones. 7—Saber preguntar ó contestar. 8—Amar lo bello ó lo verdadero. 9—Comprender y observar las reglas. 10—Querer vender el piano. 11—Medir la sala y cerrar los salones. 12—Mirar y contar las golondrinas. 13—Coger y devolver las llaves.—14—Dar ó prestar las plumas.—15—Deber mover el piano. 16—Ver, escoger y guardar las gramáticas. 17—Saber blanquear. 18—Querer obscurecer la sala y esclarecer los salones. 19—Deber traer la pluma. 20—Querer llevar la gramática. 21—Mirar, ver y contar los balcones. 22—Reclamar las llaves y cerrar las puertas. 23—Buscar, encontrar y conservar la pluma. 24—Visitar las iglesias. 25—Estudiar y observar las reglas. 26—Pedir la llave y ensuciar la sala. 27—Acabar la gramática. 28—Agrandar las ventanas. 29—Divisar la escuela. 30—Recibir el piano y perder la llave. 31—Conocer y amar lo verdadero. 32—Poner las puertas.

### Ejercicio oral 51.

1.º Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Descomponer cada uno de los verbos del vocabulario en sus dos elementos: radical y terminación.

## Lección 52.

(Se corresponde con la lección 2.<sup>o</sup>).

### VERBOS DE 1.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN.

#### Presente de indicativo.—3.<sup>a</sup> persona.

	SINGULAR		PLURAL
<b>Aime</b>	<i>ama</i>	<b>Aiment</b>	<i>aman</i>
<b>Donne</b>	<i>da</i>	<b>Donnent</b>	<i>dan</i>
<b>Demande</b>	<i>pide, pregunta</i>	<b>Demandent</b>	<i>piden, preguntan</i>
<b>Prête</b>	<i>presta</i>	<b>Prêtent</b>	<i>prestan</i>
<b>Étudie</b>	<i>estudia</i>	<b>Étudient</b>	<i>estudian</i>
<b>Porte</b>	<i>lleva</i>	<b>Portent</b>	<i>llevan</i>
<b>Apporte</b>	<i>trae</i>	<b>Apportent</b>	<i>traen</i>
<b>Ferme</b>	<i>cierra</i>	<b>Ferment</b>	<i>cierran</i>
<b>Réclame</b>	<i>reclama</i>	<b>Réclament</b>	<i>reclaman</i>
<b>Cherche</b>	<i>busca</i>	<b>Cherchent</b>	<i>buscan</i>
<b>Trouve</b>	<i>encuentra, halla</i>	<b>Trouvent</b>	<i>encuentran, hallan</i>
<b>Regarde</b>	<i>mira</i>	<b>Regardent</b>	<i>miran</i>
<b>Conserve</b>	<i>conserva</i>	<b>Conservent</b>	<i>conservan</i>
<b>Garde</b>	<i>guarda</i>	<b>Gardent</b>	<i>guardan</i>
<b>Observe</b>	<i>observa</i>	<b>Observent</b>	<i>observan</i>
<b>Mesure</b>	<i>mide</i>	<b>Mesurent</b>	<i>miden</i>
<b>Compte</b>	<i>cuenta</i>	<b>Comptent</b>	<i>cuentan</i>
<b>Visite</b>	<i>visita</i>	<b>Visitent</b>	<i>visitan</i>

#### Pretérito imperfecto de indicativo.—3.<sup>a</sup> persona.

	SINGULAR		PLURAL
<b>Aimait</b>	<i>amaba</i>	<b>Aimaient</b>	<i>amaban</i>
<b>Donnait</b>	<i>daba</i>	<b>Donnaient</b>	<i>daban</i>
<b>Demandait</b>	<i>pedía, preguntaba</i>	<b>Demandaient</b>	<i>pedían, preguntaban</i>
<b>Prêtait</b>	<i>prestaba</i>	<b>Prêtaient</b>	<i>prestaban</i>
<b>Étudiait</b>	<i>estudiaba</i>	<b>Étudiaient</b>	<i>estudiaban</i>
<b>Portait</b>	<i>llevaba</i>	<b>Portaient</b>	<i>llevaban</i>
<b>Apportait</b>	<i>traía</i>	<b>Apportaient</b>	<i>traían</i>
<b>Fermais</b>	<i>cerraba</i>	<b>Fermaient</b>	<i>cerraban</i>
<b>Réclamait</b>	<i>reclamaba</i>	<b>Réclamaient</b>	<i>reclamaban</i>
<b>Cherchait</b>	<i>buscaba</i>	<b>Cherchaient</b>	<i>buscaban</i>
<b>Trouvait</b>	<i>encontraba, hallaba</i>	<b>Trouvaient</b>	<i>encontraban, hallaban</i>
<b>Regardait</b>	<i>miraba</i>	<b>Regardaient</b>	<i>miraban</i>
<b>Conservait</b>	<i>conservaba</i>	<b>Conservaient</b>	<i>conservaban</i>
<b>Gardait</b>	<i>guardaba</i>	<b>Gardaient</b>	<i>guardaban</i>
<b>Observait</b>	<i>observaba</i>	<b>Observaient</b>	<i>observaban</i>
<b>Mesurait</b>	<i>medía</i>	<b>Mesuraient</b>	<i>medían</i>
<b>Comptait</b>	<i>contaba</i>	<b>Comptaient</b>	<i>contaban</i>
<b>Visitait</b>	<i>visitaba</i>	<b>Visitaient</b>	<i>visitaban</i>

**Preterito perfecto de indicativo.—3.<sup>a</sup> persona.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Aima</b>	<i>amó</i>	<b>Aimèrent</b>	<i>amaron</i>
<b>Donna</b>	<i>dió</i>	<b>Donnèrent</b>	<i>dieron</i>
<b>Demanda</b>	<i>pidió, preguntó</i>	<b>Demandèrent</b>	<i>pidieron, preguntaron</i>
<b>Prêta</b>	<i>prestó</i>	<b>Prêtèrent</b>	<i>prestaron</i>
<b>Étudia</b>	<i>estudió</i>	<b>Étudièrent</b>	<i>estudiaron</i>
<b>Porta</b>	<i>llevó</i>	<b>Portèrent</b>	<i>llevaron</i>
<b>Apporta</b>	<i>trajo</i>	<b>Apportèrent</b>	<i>trajeron</i>
<b>Ferma</b>	<i>cerró</i>	<b>Fermèrent</b>	<i>cerraron</i>
<b>Réclama</b>	<i>reclamó</i>	<b>Réclamèrent</b>	<i>reclamaron</i>
<b>Chercha</b>	<i>buscó</i>	<b>Cherchèrent</b>	<i>buscaron</i>
<b>Trouva</b>	<i>encontró, halló</i>	<b>Trouvèrent</b>	<i>encontraron, hallaron</i>
<b>Regarda</b>	<i>miró</i>	<b>Regardèrent</b>	<i>miraron</i>
<b>Conserva</b>	<i>conservó</i>	<b>Conservèrent</b>	<i>conservaron</i>
<b>Garda</b>	<i>guardó</i>	<b>Gardèrent</b>	<i>guardaron</i>
<b>Observa</b>	<i>observó</i>	<b>Observèrent</b>	<i>observaron</i>
<b>Mesura</b>	<i>midió</i>	<b>Mesurèrent</b>	<i>midieron</i>
<b>Compta</b>	<i>contó</i>	<b>Comptèrent</b>	<i>contaron</i>
<b>Visita</b>	<i>visitó</i>	<b>Visitèrent</b>	<i>visitaron</i>

**Futuro imperfecto de indicativo.—3.<sup>a</sup> persona.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Aimera</b>	<i>amará</i>	<b>Aimeront</b>	<i>amarán</i>
<b>Donnera</b>	<i>dará</i>	<b>Donneront</b>	<i>darán</i>
<b>Demandera</b>	<i>pedirá, preguntará</i>	<b>Demanderront</b>	<i>pedirán, preguntarán</i>
<b>Prêtera</b>	<i>prestará</i>	<b>Prêteront</b>	<i>prestarán</i>
<b>Étudiera</b>	<i>estudiará</i>	<b>Étudieront</b>	<i>estudiarán</i>
<b>Portera</b>	<i>llevará</i>	<b>Porteront</b>	<i>llevarán</i>
<b>Apportera</b>	<i>traerá</i>	<b>Apporterront</b>	<i>traerán</i>
<b>Fermera</b>	<i>cerrará</i>	<b>Fermeront</b>	<i>cerrarán</i>
<b>Réclamera</b>	<i>reclamará</i>	<b>Réclameront</b>	<i>reclamarán</i>
<b>Cherchera</b>	<i>buscará</i>	<b>Chercheront</b>	<i>buscarán</i>
<b>Trouvera</b>	<i>encontrará, hallará</i>	<b>Trouveront</b>	<i>encontrarán, hallarán</i>
<b>Regardera</b>	<i>mirará</i>	<b>Regarderont</b>	<i>mirarán</i>
<b>Conservera</b>	<i>conservará</i>	<b>Conserverront</b>	<i>conservarán</i>
<b>Gardera</b>	<i>guardará</i>	<b>Garderont</b>	<i>guardarán</i>
<b>Observera</b>	<i>observará</i>	<b>Observeront</b>	<i>observarán</i>
<b>Mesurera</b>	<i>medirá</i>	<b>Mesureront</b>	<i>medirán</i>
<b>Comptera</b>	<i>contará</i>	<b>Compteront</b>	<i>contarán</i>
<b>Visitera</b>	<i>visitará</i>	<b>Visiteront</b>	<i>visitarán</i>

**Reglas gramaticales.**

**442.** Los verbos suelen ir precedidos de su sujeto, en francés, aunque la construcción guarde otro orden en castellano. V. g.:

**Paul ferme la porte** Pablo cierra la puerta  
**L'avocat cherche la plume** Busca la pluma el abogado

**443.** Un mismo nombre puede servir de sujeto á varios verbos. V. g.:

**Louis regarde et observe** Luis mira y observa.

**444.** El verbo concierta con su sujeto en número y persona.

**445.** Los nombres son de tercera persona.

**446.** Cuando el sujeto se compone de dos ó más nombres, el verbo se pone en plural.

**447.** La terminación **ent** que suele afectar á los verbos, en tercera persona de plural, no se pronuncia.

**Versión 52.**

1—L'enfant compte les fenêtres de l'école. 2—Joseph et Marie visitent l'église. 3—Thérèse comptera les personnes du verbe. 4—Louis réclama les clefs du salon. 5—Les avocats conserveront les noms des enfants. 6—Marguerite et Rose mesurèrent le balcon. 7—Pierre étudie les vocabulaires de la grammaire. 8—Les amis d'Émile demandaient la clef du piano. 9—Louise et Albert regardaient les hirondelles. 10—Les enfants étudièrent les temps et les modes du verbe. 11—Jean apportera la règle. 12—Les hommes aimeront le beau et le vrai. 13—Ferdinand chercha la clef et ferma la porte de la salle. 14—Eugénie donne les plumes et prête la grammaire. 15—Marie et Sophie portent les versions et les thèmes et étudient les exercices des leçons. 16—Hélène trouva la difficulté. 17—Le héros observera les hauteurs. 18—Louis et Jean conserveront la traduction. 19—Les amis d'Alphonse étudieront les règles de lecture et de prononciation. 20—Sophie regardait l'écriture d'Albert. 21—Les enfants demandaient les pages de la leçon. 22—Émilie trouva le genre et le nombre de l'article et du nom.

**Tema 52.**

1—El niño pide la llave. 2—El hombre cierra las puertas. 3—Los amigos buscan la gramática. 4—Los niños estudian la lección. 5—Luis mide la altura de las ventanas y puertas. 6—Los héroes visitan las iglesias. 7—Juan estudiaba los modos, tiempos y personas del verbo, y Margarita buscaba el género y número del artículo y del nombre. 8—Adela y Rosa traían las páginas de traducción. 9—Pablo y Fernando encontraban los números y personas de los verbos. 10—El abogado dió el nombre del héroe. 11—Los hombres amaron lo verdadero. 12—Sofía visitó la escuela. 13—Los amigos de Carlos y Emilio visitaron los salones y salas. 14—Luisa y María observarán las reglas de lo bello. 15—Pedro y Pablo contarán las faltas del tema y de la versión. 16—Alberto y Alfonso conservaban los ejercicios de lectura y prononciación. 17—Teresa y Elena llevaban las llaves de la escuela. 18—Los profesores pidieron los temas de los niños. 19—Los abogados miraron las correcciones. 20—Luisa y Eugenia encontraron la dificultad. 21—Rosa reclamará la pluma de Alberto y la regla de Alfonso. 22—El niño visitará la escuela. 23—Fernando amará lo verdadero.

**Ejercicio oral 52.**

1.º Léase la versión con soltura y recta prononciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Hallar el sujeto de cada uno de los verbos contenidos en el tema anterior.

## Lección 53.

(Se corresponde con la lección 3.<sup>a</sup>).

### Formación del participio pasado de los verbos de 1.<sup>a</sup> conjugación.

INFINITIVOS		PARTICIPIOS PASADOS	
<b>Aimer</b>	<i>amar</i>	<b>Aimé</b>	<i>amado</i>
<b>Donner</b>	<i>dar</i>	<b>Donné</b>	<i>dado</i>
<b>Demander</b>	<i>pedir, preguntar</i>	<b>Demandé</b>	<i>pedido, preguntado</i>
<b>Prêter</b>	<i>prestar</i>	<b>Prêté</b>	<i>prestado</i>
<b>Étudier</b>	<i>estudiar</i>	<b>Étudié</b>	<i>estudiado</i>
<b>Porter</b>	<i>llevar</i>	<b>Porté</b>	<i>llevado</i>
<b>Apporter</b>	<i>traer</i>	<b>Apporté</b>	<i>traído</i>

### Reglas gramaticales.

**448.** Los participios pasados de los verbos de primera conjugación se forman, en francés, mudando la terminación infinitiva **er** en **é**.

**449.** Conformándose á esta regla, se obtendrá con facilidad el participio de cualquier verbo de primera conjugación, y señaladamente de los de esta clase contenidos en la lección 51, como:

**fermer, réclamer, chercher, trouver, regarder, etc.**

### Conjugación del verbo auxiliar AVOIR: *Haber*.

#### MODO INDICATIVO.

##### 1. PRESENTE

<b>J'ai</b>	<i>yo he</i>
<b>Tu as</b>	<i>tú has</i>
<b>Il a</b>	<i>él ha</i>
<b>Nous avons</b>	<i>nosotros hemos</i>
<b>Vous avez</b>	<i>vosotros habéis</i>
<b>Ils ont</b>	<i>ellos han</i>

##### 2. PRETÉRITO IMPERFECTO

<b>J'avais</b>	<i>yo había</i>
<b>Tu avais</b>	<i>tú habías</i>
<b>Il avait</b>	<i>él había</i>
<b>Nous avions</b>	<i>nosotros habíamos</i>
<b>Vous aviez</b>	<i>vosotros habíais</i>
<b>Ils avaient</b>	<i>ellos habían</i>

##### 3. PRETÉRITO PERFECTO

<b>J'eus</b>	<i>yo hube</i>
<b>Tu eus</b>	<i>tú hubiste</i>
<b>Il eut</b>	<i>él hubo</i>
<b>Nous eûmes</b>	<i>nosotros hubimos</i>
<b>Vous eûtes</b>	<i>vosotros hubísteis</i>
<b>Ils eurent</b>	<i>ellos hubieron</i>

##### 4. FUTURO IMPERFECTO

<b>J'aurai</b>	<i>yo habré</i>
<b>Tu auras</b>	<i>tú habrás</i>
<b>Il aura</b>	<i>él habrá</i>
<b>Nous aurons</b>	<i>nosotros habremos</i>
<b>Vous aurez</b>	<i>vosotros habréis</i>
<b>Ils auront</b>	<i>ellos habrán</i>

### Reglas gramaticales.

**450.** Las modificaciones que sufren los verbos, son relativas á los *modos*, *tiempos*, *personas* y *números*.

**451.** Los modos son seis, en francés: *indicativo*, *condicional*, *imperativo subjuntivo*, *infinitivo* y *participio*.

**452.** Los tiempos generales son tres, en ambos idiomas: *presente*, *pretérito* y *futuro*.

**453.** El pretérito se divide en *imperfecto*, *perfecto* y *pluscuamperfecto*.

**454.** El pretérito perfecto se subdivide, á su vez, en *definido*, *indefinido* y *anterior*, y son los nombres que corresponden respectivamente á las formas 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> de nuestro pretérito perfecto.

**455.** El *presente* es un punto indivisible, que no admite división alguna: es el límite que separa el pretérito del futuro.

**456.** El *futuro* se subdivide en *futuro imperfecto* y *futuro perfecto*.

**457.** El modo *indicativo* comprende, en francés, ocho tiempos, que son: *presente*, *pretérito imperfecto*, *pretérito definido*, *pretérito indefinido*, *pretérito anterior*, *pretérito pluscuamperfecto*, *futuro imperfecto* y *futuro perfecto*.

**458.** De estos ocho tiempos cuatro son *simples* y cuatro *compuestos*.

**459.** Los cuatro simples son: *presente*, *pretérito imperfecto*, *pretérito definido* y *futuro imperfecto*.

**460.** Los cuatro compuestos son: *pretérito indefinido*, *pretérito anterior*, *pretérito pluscuamperfecto* y *futuro perfecto*.

**461.** Las personas son tres en singular y tres en plural, como en castellano, y los números dos: *singular* y *plural*.

**462.** Como queda consignado en la lección 3.<sup>a</sup>, las voces *Vd.* y *Vds.* se traducen como sus respectivos equivalentes castellanos *vos* y *vosotros* ó *vosotras*, esto es, por el pronombre **vous**, poniéndose siempre el verbo en segunda persona de plural.

### Composición del PRETÉRITO INDEFINIDO.

**463.** El pretérito indefinido se compone: del presente de indicativo del auxiliar, seguido del participio pasado del verbo que se quiera conjugar. Según ésto, el pretérito indefinido del verbo **aimer**, será:

<b>J'ai aimé</b>	<i>yo he amado</i>	<b>Nous avons aimé</b>	<i>nosotros hemos amado</i>
<b>Tu as aimé</b>	<i>tú has amado</i>	<b>Vous avez aimé</b>	<i>vosotros habéis amado</i>
<b>Il a aimé</b>	<i>él ha amado</i>	<b>Ils ont aimé</b>	<i>ellos han amado</i>

### Composición del PRETÉRITO ANTERIOR.

**464.** El pretérito anterior se compone: del pretérito definido del auxiliar, seguido del participio pasado del verbo que se quiera conjugar. V. g.:

<b>J'eus aimé</b>	<i>yo hube amado</i>	<b>Nous eûmes aimé</b>	<i>nosotros hubimos amado</i>
<b>Tu eus aimé</b>	<i>tú hubiste amado</i>	<b>Vous eûtes aimé</b>	<i>vosotros hubisteis amado</i>
<b>Il eut aimé</b>	<i>él hubo amado</i>	<b>Ils eurent aimé</b>	<i>ellos hubieron amado</i>

### Composición del PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

**365.** El pretérito pluscuamperfecto se compone: del pretérito imperfecto del auxiliar, seguido del participio pasado del verbo que se quiera conjugar. V. g.:

<b>J'avais aimé</b>	<i>yo había amado</i>	<b>Nous avions aimé</b>	<i>nosotros habíamos amado</i>
<b>Tu avais aimé</b>	<i>tú habías amado</i>	<b>Vous aviez aimé</b>	<i>vosotros habíais amado</i>
<b>Il avait aimé</b>	<i>él había amado</i>	<b>Ils avaient aimé</b>	<i>ellos habían amado</i>

### Composición del FUTURO PERFECTO.

**366.** El futuro perfecto se compone: del pretérito imperfecto del auxiliar, seguido del participio pasado del verbo que se quiera conjugar. V. g.:

<b>J'aurai aimé</b>	<i>yo habré amado</i>	<b>Nous aurons aimé</b>	<i>nosotros habremos amado</i>
<b>Tu auras aimé</b>	<i>tú habrás amado</i>	<b>Vous aurez aimé</b>	<i>vosotros habréis amado</i>
<b>Il aura aimé</b>	<i>él habrá amado</i>	<b>Ils auront aimé</b>	<i>ellos habrán amado</i>

**Versión 53.**

1—J'ai donné la clef de l'entresol. 2—Nous avons fermé les portes du bureau et du cabinet. 3—Vous avez prêté les grammaires aux amis. 4—Ils ont demandé le moulin et la grange. 5—Tu as réclamé le jardin et les champs. 6—Elle á étudié les modes et les temps du verbe. 7—Ils ont cherché la règle et ils ont trouvé les plumes. 8—Nous avons regardé les étages de la maison. 9—J'avais visité la mansarde. 10—Vous aviez observé le puits du jardin, l'étang et le ruisseau. 11—Nous avions compté les thèmes de la grammaire. 12—Tu avais porté l'eau au foyer. 13—Elles avaient conservé les noms des amis du héros. 14—Il avait mesuré la dépense, la cuisine et l'évier. 15—J'eus demandé le vocabulaire aux enfants de l'école. 16—Ils eurent prêté la traduction à l'avocat. 17—Vous eûtes aimé le beau. 18—Tu eus donné la clef de la cave à l'ami d'Alphonse. 19—Nous eûmes cherché la difficulté. 20—Elle eut trouvé les fautes de l'exercice. 21—J'aurai gardé la page de lecture. 22—Nous aurons fermé les portes de l'entrée et de la sortie. 23—Vous aurez réclamé la leçon. 24—Ils auront étudié les règles de prononciation. 25—Tu auras porté l'eau de la fontaine au moulin ou à la grange.

**Tema 53.**

1—He amado lo bello. 2—Hemos dado las plumas á los niños de la escuela. 3—Has llevado la regla al molino. 4—Ellas han traído el agua de la fuente ó del pozo. 5—Vd. ha cerrado la puerta del desván. 6—Vds. han estudiado las reglas de prononciación. 7—Vos habéis conservado las páginas de traducción. 8—Vosotros habéis guardado la entrada y la salida de la granja. 9—Habíamos buscado las llaves del entresuelo. 10—Yo había encontrado las faltas del verbo. 11—Tú habías visitado los pisos de la casa. 12—Vd. había observado las reglas de la lectura y prononciación. 13—Ella había prestado el tema á María. 14—Ellos habían encontrado la dificultad. 15—Vds. habían pedido la traducción á los abogados. 16—Vosotros habíais mirado el fregadero y el hogar. 17—Vos habíais amado lo verdadero. 18—Yo hube reclamado el piano á los amigos de Carlos. 19—Nosotros hubimos estudiado el vocabulario. 20—El hubo contado las faltas de la versión. 21—Vd. hubo cerrado la guardilla. 22—Ellos hubieron observado el estanque del campo y el arroyo del jardín. 23—Vds. hubieron medido el pasillo. 24—Tú hubiste conservado la prononciación. 25—Vosotros hubisteis pedido el piano. 26—Vos hubisteis mirado el horno. 27—Yo habré dado el tema á Alberto. 28—Él habrá prestado la gramática á Pedro. 29—Vd. habrá pedido el agua. 30—Tú habrás guardado la casa. 31—Vosotros habréis visitado el molino. 32—Ellos habrán conservado los nombres de los niños. 33—Vds. habrán llevado el ejercicio. 34—Vos habréis traído la llave del despacho.

**Ejercicio oral 53.**

1.º Léase la versión con soltura y recta prononciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Se dirá cada frase de la versión, usando el verbo en todas las personas del tiempo correspondiente. V. g.:

**J'ai donné la clef de l'entresol. - Tu as donné la clef de l'entresol etc.**

## Lección 54.

(Se corresponde con la lección 4.<sup>a</sup>).

### MODELO DE LOS VERBOS DE 1.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN

**Aimer** amar, — **Aimé** amado.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

	SINGULAR		PLURAL
<b>J'aime</b>	<i>yo amo</i>	<b>Nous aimons</b>	<i>nosotros amamos</i>
<b>Tu aimes</b>	<i>tú amas</i>	<b>Vous aimez</b>	<i>vosotros amáis</i>
<b>Il aime</b>	<i>él ama</i>	<b>Ils aiment</b>	<i>ellos aman</i>

PRETÉRITO IMPERFECTO.

<b>J'aimais</b>	<i>yo amaba</i>	<b>Nous aimions</b>	<i>nosotros amábamos</i>
<b>Tu aimais</b>	<i>tú amabas</i>	<b>Vous aimiez</b>	<i>vosotros amábais</i>
<b>Il aimait</b>	<i>él amaba</i>	<b>Ils aimaient</b>	<i>ellos amaban</i>

PRETÉRITO DEFINIDO

ó sea pretérito perfecto 1.<sup>a</sup> forma.

<b>J'aimai</b>	<i>yo amé</i>	<b>Nous aimâmes</b>	<i>nosotros amamos</i>
<b>Tu aimas</b>	<i>tú amaste</i>	<b>Vous aimâtes</b>	<i>vosotros amasteis</i>
<b>Il aimá</b>	<i>él amó</i>	<b>Ils aimèrent</b>	<i>ellos amaron</i>

PRETÉRITO INDEFINIDO

ó sea pretérito perfecto 2.<sup>a</sup> forma.

<b>J'ai aimé</b>	<i>yo he amado</i>	<b>Nous avons aimé</b>	<i>nosotros hemos amado</i>
<b>Tu as aimé</b>	<i>tú has amado</i>	<b>Vous avez aimé</b>	<i>vosotros habéis amado</i>
<b>Il a aimé</b>	<i>él ha amado</i>	<b>Ils ont aimé</b>	<i>ellos han amado</i>

PRETÉRITO ANTERIOR

ó sea pretérito perfecto 3.<sup>a</sup> forma.

<b>J'eus aimé</b>	<i>yo hube amado</i>	<b>Nous eûmes aimé</b>	<i>nosotros hubimos amado</i>
<b>Tu eus aimé</b>	<i>tú hubiste amado</i>	<b>Vous eûtes aimé</b>	<i>vosotros hubisteis amado</i>
<b>Il eut aimé</b>	<i>él hubo amado</i>	<b>Ils eurent aimé</b>	<i>ellos hubieron amado</i>

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

<b>J'avais aimé</b>	<i>yo había amado</i>	<b>Nous avions aimé</b>	<i>nosotros habíamos amado</i>
<b>Tu avais aimé</b>	<i>tú habías amado</i>	<b>Vous aviez aimé</b>	<i>vosotros habíais amado</i>
<b>Il avait aimé</b>	<i>él había amado</i>	<b>Ils avaient aimé</b>	<i>ellos habían amado</i>

FUTURO IMPERFECTO.

<b>J'aimerais</b>	<i>yo amaré</i>	<b>Nous aimerons</b>	<i>nosotros amaremos</i>
<b>Tu aimeras</b>	<i>tú amarás</i>	<b>Vous aimerez</b>	<i>vosotros amaréis</i>
<b>Il aimera</b>	<i>él amará</i>	<b>Ils aimeront</b>	<i>ellos amarán</i>

FUTURO PERFECTO.

<b>J'aurai aimé</b>	<i>yo habré amado</i>	<b>Nous aurons aimé</b>	<i>nosotros habremos amado</i>
<b>Tu auras aimé</b>	<i>tú habrás amado</i>	<b>Vous aurez aimé</b>	<i>vosotros habréis amado</i>
<b>Il aura aimé</b>	<i>él habrá amado</i>	<b>Ils auront aimé</b>	<i>ellos habrán amado</i>

### Reglas gramaticales.

**467.** Los verbos de primera conjugación son los más numerosos, en francés, pues de unos cuatro mil verbos que posee la lengua francesa, más de tres mil seiscientos pertenecen a dicha conjugación.

**468.** Además ofrecen la particularidad de ser todos regulares, menos dos, que estudiaremos oportunamente.

**469.** Los verbos de 1.<sup>a</sup> conjugación contenidos en la lección 51, así como los que figuran en el siguiente vocabulario, se conjugan como el modelo **aimer**.

## VOCABULARIO.

Verbos regulares de 1.<sup>a</sup> conjugación.

<b>Louer</b>	<i>alquilar, alabar</i>	<b>Labourer</b>	<i>labrar</i>
<b>Tuer</b>	<i>matar</i>	<b>Parler</b>	<i>hablar</i>
<b>Copier</b>	<i>copiar</i>	<b>Approcher</b>	<i>aproximar, acercar</i>
<b>Préparer</b>	<i>preparar</i>	<b>Vider</b>	<i>vaciar</i>
<b>Éviter</b>	<i>evitar</i>	<b>Remarquer</b>	<i>advertir, notar</i>
<b>Enseigner</b>	<i>enseñar</i>	<b>Mouiller</b>	<i>mojar</i>
<b>Nommer</b>	<i>nombrar</i>	<b>Remuer</b>	<i>menear</i>
<b>Conjuguer</b>	<i>conjugar</i>	<b>Éclairer</b>	<i>alumbrar</i>
<b>Balayer</b>	<i>barrer</i>	<b>Chanter</b>	<i>cantar</i>
<b>Payer</b>	<i>pagar</i>	<b>Sauter</b>	<i>saltar</i>
<b>Allumer</b>	<i>encender</i>	<b>Danser</b>	<i>bailar</i>
<b>Chauffer</b>	<i>calentar</i>	<b>Marcher</b>	<i>andar</i>
<b>Ajouter</b>	<i>añadir, agregar</i>	<b>Rayer</b>	<i>rayar</i>
<b>Retrancher</b>	<i>restar</i>	<b>Surveiller</b>	<i>vigilar</i>
<b>Multiplier</b>	<i>multiplicar</i>	<b>Cacher</b>	<i>esconder, ocultar</i>
<b>Diviser</b>	<i>dividir</i>	<b>Ignorer</b>	<i>ignorar</i>

## Reglas gramaticales.

**470.** Los verbos se dividen, con respecto á su conjugación, en *regulares, irregulares y defectivos*.

**471.** Son regulares aquellos verbos que, conservando en toda la conjugación su radical infinitiva, admite en todos sus tiempos terminaciones iguales á las del correspondiente verbo modelo.

**472.** Todos los verbos del adjunto vocabulario son regulares, por la razón antedicha. Efectivamente, si queremos conjugar, por ejemplo, el presente de indicativo de los verbos:

**louer, tuer, copier, etc.,**

agregaremos á sus respectivas radicales invariables:

**lou, tu, copi,**

las terminaciones del verbo **aimer**, en dicho tiempo, ó sea las letras que siguen á la radical **aim** del mismo, y obtendremos así:

**Je loue, tu loues, il loue, nous louons, vous louez, ils louent,**

**Je tue, tu tues, il tue, nous tuons, vous tuez, ils tuent,**

**Je copie, tu copies, il copie, nous copions, vous copiez, ils copient.**

**473.** Por idéntico procedimiento, lograríamos formar cualquier otro tiempo, guiándonos por el verbo modelo.

**474.** Para conjugar con facilidad, es indispensable conocer las terminaciones correspondientes á cada tiempo, en cada una de las cuatro conjugaciones.

**475.** Las terminaciones de los verbos de 1.<sup>a</sup> conjugación son las siguientes, para los cuatro tiempos simples del modo indicativo:

Presente. — **e, es, e, ons, ez, ent**

Preterito imperfecto. — **ais, ais, ait, ions, iez, aient**

Preterito definido. — **ai, as, a, ámes, átes, érent**

Futuro imperfecto. — **erai, eras, era, erons, érez, éront.**

**476.** La terminación del participio pasado es: **é.**

### Versión 54.

1—Vous louez la maison. 2—Ils copieront la leçon. 3—Tu prépares la sortie. 4—J'enseignais la grammaire. 5—Ils conjuguerent le verbe. 6—Tu payas le moulin. 7—J'allumerai le fourneau. 8—Il chauffe le cabinet. 9—Nous comptons les bancs de la classe. 10—Tu as nommé les personnes du verbe. 11—Vous balayez le corridor. 12—Vous ajouterez une table. 13—Il retranchera un nombre. 14—Vous évitiez les fautes. 15—Je labourerai le champ. 16—Je vidai le pupitre. 17—Vous remarquerez la hauteur du collège. 18—Vous avez mouillé le papier. 19—Vous remuez la table. 20—Il approcha la chaise. 21—Nous parlâmes du héros. 22—Elle éclairait l'entrée du bureau. 23—Les collégiens chantaient. 24—Les hommes dansaient et les enfants sautaient. 25—Le surveillant a rayé le cahier de l'élève. 26—Le médecin ignore la sortie. 27—L'aumônier gardera le livre. 28—Émile cache le crayon. 29—Jean vide l'encrier. 30—Tu marches et je saute. 31—Le directeur surveille le collège. 32—Les professeurs enseigneront la leçon. 33—Le cuisinier et la servante auront des chaises. 34—Le domestique balayera la cuisine.

### Tema 54.

1—Vd. vigila la entrada del colegio. 2—El director habla á los profesores y á los alumnos. 3—Él agregó un piso á la casa. 4—Tú multiplicas y ella divide. 5—Yo caliento el horno. 6—Tu enciendes el hornillo. 7—Vd. nombra los tiempos del verbo. 8—Nosotros estudiábamos la lección y vosotros copiabais el vocabulario. 9—Nosotros barremos la clase. 10—Tú meneabas la mesa. 11—Yo alquilaré el piano. 12—Vd. rayó los cuadernos. 13—Ellas prepararon el agua. 14—Ellas conjugarán el verbo *recibir*. 15—Él mató la golondrina. 16—Vd. restará el número. 17—Yo cantaré y tú bailarás. 18—El colegial saltará. 19—El niño anda. 20—Los estudiantes esconden los libros. 21—Yo alumbraba el pasillo. 22—Nosotros mojamos la mesa. 23—El criado acercó la silla. 24—El cocinero cerrará la despensa. 25.—Vaciarás el tintero. 26.—Ella visitó el campo. 27—Tú ignorabas la conjugación del verbo. 28—Vd. advierte las faltas de la versión. 29—Yo enseño á hablar. 30—Ellos evitaban las dificultades.

### Ejercicio oral 54.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el modo indicativo del verbo **copier**, expresando las terminaciones de cada una de las personas, en los cuatro tiempos simples que comprende, y señalando las del auxiliar en los tiempos compuestos.

**Lección 55.***(Se corresponde con la lección 5.<sup>a</sup>).***MODELO DE LOS VERBOS DE 2.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN.****Finir** *acabar*;—**fini** *acabado*.**MODO INDICATIVO.****PRESENTE****SINGULAR****PLURAL**

<b>Je finis</b>	<i>yo acabo</i>	<b>Nous finissons</b>	<i>nosotros acabamos</i>
<b>Tu finis</b>	<i>tú acabas</i>	<b>Vous finissez</b>	<i>vosotros acabáis</i>
<b>Il finit</b>	<i>él acaba</i>	<b>Ils finissent</b>	<i>ellos acaban</i>

**PRETÉRITO IMPERFECTO.**

<b>Je finissais</b>	<i>yo acababa</i>	<b>Nous finissions</b>	<i>nosotros acabábamos</i>
<b>Tu finissais</b>	<i>tú acababas</i>	<b>Vous finissiez</b>	<i>vosotros acababais</i>
<b>Il finissait</b>	<i>él acababa</i>	<b>Ils finissaient</b>	<i>ellos acababan.</i>

**PRETÉRITO DEFINIDO***ó sea pretérito perfecto 1.<sup>a</sup> forma.*

<b>Je finis</b>	<i>yo acabé</i>	<b>Nous finîmes</b>	<i>nosotros acabamos</i>
<b>Tu finis</b>	<i>tú acabaste</i>	<b>Vous finîtes</b>	<i>vosotros acabasteis</i>
<b>Il finit</b>	<i>él acabó</i>	<b>Ils finirent</b>	<i>ellos acabaron</i>

**PRETÉRITO INDEFINIDO***ó sea pretérito perfecto 2.<sup>a</sup> forma.*

<b>J'ai fini</b>	<i>yo he acabado</i>	<b>Nous avons fini</b>	<i>nosotros hemos acabado</i>
<b>Tu as fini</b>	<i>tú has acabado</i>	<b>Vous avez fini</b>	<i>vosotros habéis acabado</i>
<b>Il a fini</b>	<i>él ha acabado</i>	<b>Ils ont fini</b>	<i>ellos han acabado</i>

**PRETÉRITO ANTERIOR***ó sea pretérito perfecto 3.<sup>a</sup> forma.*

<b>J'eus fini</b>	<i>yo hube acabado</i>	<b>Nous eûmes fini</b>	<i>nosotros hubimos acabado</i>
<b>Tu eus fini</b>	<i>tú hubiste acabado</i>	<b>Vous eûtes fini</b>	<i>vosotros hubisteis acabado</i>
<b>Il eut fini</b>	<i>él hubo acabado</i>	<b>Ils eurent fini</b>	<i>ellos hubieron acabado.</i>

**PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.**

<b>J'avais fini</b>	<i>yo había acabado</i>	<b>Nous avions fini</b>	<i>nosotros habíamos acabado</i>
<b>Tu avais fini</b>	<i>tú habías acabado</i>	<b>Vous aviez fini</b>	<i>vosotros habíais acabado</i>
<b>Il avait fini</b>	<i>él había acabado</i>	<b>Ils avaient fini</b>	<i>ellos habían acabado.</i>

**FUTURO IMPERFECTO.**

<b>Je finirai</b>	<i>yo acabaré</i>	<b>Nous finirons</b>	<i>nosotros acabaremos</i>
<b>Tu finiras</b>	<i>tú acabarás</i>	<b>Vous finirez</b>	<i>vosotros acabaréis</i>
<b>Il finira</b>	<i>él acabará</i>	<b>Ils finiront</b>	<i>ellos acabarán.</i>

**FUTURO PERFECTO.**

<b>J'aurai fini</b>	<i>yo habré acabado</i>	<b>Nous aurons fini</b>	<i>nosotros habremos acabado</i>
<b>Tu auras fini</b>	<i>tú habrás acabado</i>	<b>Vous aurez fini</b>	<i>vosotros habréis acabado</i>
<b>Il aura fini</b>	<i>él habrá acabado</i>	<b>Ils auront fini</b>	<i>ellos habrán acabado</i>

### Reglas gramaticales.

**477.** La segunda conjugación es, después de la primera, la que contiene mayor número de verbos.

**478.** El participio pasado de los verbos regulares de segunda conjugación, se forma suprimiendo la **r** final del infinitivo. V. g.:

Del infinitivo **finir** se forma el participio pasado **fini**.

### VOCABULARIO.

#### Verbos regulares de 2.<sup>a</sup> conjugación.

<b>Définir</b>	<i>definir</i>	<b>Fournir</b>	<i>proveer, suministrar</i>
<b>Jaillir</b>	<i>brotar, manar</i>	<b>Établir</b>	<i>establecer</i>
<b>Démolir</b>	<i>demoler, derribar</i>	<b>Garantir</b>	<i>garantir, garantizar</i>
<b>Nourrir</b>	<i>alimentar, nutrir</i>	<b>Guérir</b>	<i>curar</i>
<b>Rôtir</b>	<i>asar</i>	<b>Jouir</b>	<i>gozar</i>
<b>Affaiblir</b>	<i>debilitar</i>	<b>Garnir</b>	<i>guarnecer, amoblar</i>
<b>Pâlis</b>	<i>palidecer</i>	<b>Périr</b>	<i>perecer, fenecer</i>
<b>Grandir</b>	<i>crecer</i>	<b>Polir</b>	<i>pulir, pulimentar</i>
<b>Viellir</b>	<i>envejecer</i>	<b>Punir</b>	<i>castigar</i>
<b>Rafrâichir</b>	<i>refrescar</i>	<b>Refroidir</b>	<i>enfriar</i>
<b>Obéir</b>	<i>obedecer</i>	<b>Bondir</b>	<i>brincar</i>
<b>Applaudir</b>	<i>aplaudir</i>	<b>Pétrir</b>	<i>amasar</i>
<b>Éblouir</b>	<i>deslumbrar</i>	<b>Avertir</b>	<i>avisar</i>
<b>Maigrir</b>	<i>enflaquecer</i>	<b>Saisir</b>	<i>asir, coger</i>
<b>Rajeunir</b>	<i>rejuvenecer</i>	<b>Adoucir</b>	<i>suavizar</i>
<b>Agir</b>	<i>obrar</i>	<b>Gémir</b>	<i>gemir.</i>

NOTA.—Los verbos del adjunto vocabulario se conjugan sobre el modelo **finir**, así como los siguientes, contenidos en la lección 51.<sup>a</sup>:

<b>Salir</b>	<i>ensuciar</i>	<b>Éclaircir</b>	<i>aclarar, esclarecer</i>
<b>Agrandir</b>	<i>agrandar</i>	<b>Obscurcir</b>	<i>obscurecer</i>
<b>Bâtir</b>	<i>edificar</i>	<b>Choisir</b>	<i>escoger.</i>
<b>Blanchir</b>	<i>blanquear</i>		

**479.** Para conjugar todos estos verbos basta agregar á su radical infinitiva las terminaciones del verbo **finir**.

**480.** Las terminaciones de los verbos de 2.<sup>a</sup> conjugación son las siguientes, para los cuatro tiempos simples del modo indicativo:

Presente.	— <b>is,</b>	<b>is,</b>	<b>it,</b>	<b>issons,</b>	<b>issez,</b>	<b>issent</b>
Pretérito imperfecto.	— <b>issais,</b>	<b>issais,</b>	<b>issait,</b>	<b>issions,</b>	<b>issiez,</b>	<b>issaient</b>
Pretérito definido.	— <b>is,</b>	<b>is,</b>	<b>it,</b>	<b>îmes,</b>	<b>îtes,</b>	<b>irent</b>
Futuro imperfecto.	— <b>irai,</b>	<b>iras,</b>	<b>ira,</b>	<b>irons,</b>	<b>irez,</b>	<b>iront.</b>

**Versión 55.**

1—Vous définirez le nom. 2—L'eau jaillissait. 3— Ils démolissent l'école et ils bâtissent un collège. 4—J'ai nourri un agneau et une hirondelle. 5—Tu rôtiras le poulet et la viande. 6—Nous fournirons le pain et le vin. 7—L'alcool affaiblit l'esprit. 8—Les enfants obéissent aux professeurs. 9—Les élèves pâlissent. 10— Tu as maigri. 11—Vous rajeunissez et je vieillis. 12—Paul garnira la maison. 13—Elle éblouissait. 14—Vous gémissiez et nous jouissions. 15—L'agneau bondira. 16—Le médecin guérit. 17—La graisse adoucit. 18—Albert saisit le jambon. 19—Les hommes périront. 20—Jean avertira. 21—Les domestiques pétriront la farine. 22—Ils garantiront l'entrée. 23.—Nous polimes l'or. 24—J'ai refroidi le thé et le café. 25—La limonade rafraîchit. 26—Ils ont agi. 27—Vous agrandites la cuisine. 28—Ils ont sali l'eau. 29—Ils choisissaient des huîtres. 30—Nous avons bâti un collège. 31—Ils ont obscurci la mansarde. 32—Elles auront blanchi la grange.

**Tema 55.**

1—Yo defino el verbo. 2—Tú derribaste el pozo.—3—Él asará el cordero y el pollo. 4—El chocolate y la carne alimentan. 5—La cerveza y la limonada refrescan. 6—Los médicos curan. 7—Yo aplaudía. 8—El profesor envejecía. 9—El abogado y el profesor rejuvenecían. 10—Tú ensuciabas la cocina. 11—Tú hablabas y yo obraba. 12—Nosotros enflaquecíamos. 13—Vosotras deslumbrabais. 14—Usted crece. 15—Ellos palidecieron. 16—Vds. pulimentaron el oro y el estaño. 17—El agua brotó. 18—Tú gemiste y nosotros gozamos. 19—Vosotros enfriasteis el caldo y ellas calentaron el café. 20—El director suministró los libros á los estudiantes. 21—Los profesores establecerán un colegio. 22—El héroe garantizará el éxito. 23—Los profesores castigarán. 24—La manteca suavizará. 25—Yo escogeré pimientos y aceitunas. 26—Los criados blanquearán la despensa. 27—Ella asió el tintero. 28—Amoblaremos el despacho. 29—Pereceréis. 30—Yo avisaré y usted obrará. 31—Los niños han brincado. 32—Ellos habían agrandado el pasillo. 33—Las ventanas habrán esclarecido la casa. 34—La puerta ha oscurecido el gabinete.

**Ejercicio oral 55.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese, cada verbo de la versión, en todo el tiempo indicado en la frase, del modo siguiente:

**Je définirai, — tu définirás, etc.**

**Lección 56.***(Se corresponde con la lección 6.<sup>a</sup>).***MODELO DE LOS VERBOS DE 3.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN****Recevoir** *recibir*; — **reçu** *recibido*.**MODO INDICATIVO.****PRESENTE.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je reçois</b>	<i>yo recibo</i>	<b>Nous recevons</b>	<i>nosotros recibimos</i>
<b>Tu reçois</b>	<i>tú recibes</i>	<b>Vous recevez</b>	<i>vosotros recibís</i>
<b>Il reçoit</b>	<i>él recibe</i>	<b>Ils reçoivent</b>	<i>ellos reciben</i>

**PRETÉRITO IMPERFECTO.**

<b>Je recevais</b>	<i>yo recibía</i>	<b>Nous recevions</b>	<i>nosotros recibíamos</i>
<b>Tu recevais</b>	<i>tú recibías</i>	<b>Vous receviez</b>	<i>vosotros recibíais</i>
<b>Il recevait</b>	<i>él recibía</i>	<b>Ils recevaient</b>	<i>ellos recibían</i>

**PRETÉRITO DEFINIDO***ó sea pretérito perfecto 1.<sup>a</sup> forma.*

<b>Je reçus</b>	<i>yo recibí</i>	<b>Nous reçûmes</b>	<i>nosotros recibimos</i>
<b>Tu reçus</b>	<i>tú recibiste</i>	<b>Vous reçûtes</b>	<i>vosotros recibisteis</i>
<b>Il reçut</b>	<i>él recibió</i>	<b>Ils reçurent</b>	<i>ellos recibieron</i>

**PRETÉRITO INDEFINIDO***ó sea pretérito perfecto 2.<sup>a</sup> forma.*

<b>J'ai reçu</b>	<i>yo he recibido</i>	<b>Nous avons reçu</b>	<i>nosotros hemos recibido</i>
<b>Tu as reçu</b>	<i>tú has recibido</i>	<b>Vous avez reçu</b>	<i>vosotros habéis recibido</i>
<b>Il a reçu</b>	<i>él ha recibido</i>	<b>Ils ont reçu</b>	<i>ellos han recibido</i>

**PRETÉRITO ANTERIOR***ó sea pretérito perfecto 3.<sup>a</sup> forma.*

<b>J'eus reçu</b>	<i>yo hube recibido</i>	<b>Nous eûmes reçu</b>	<i>nosotros hubimos recibido</i>
<b>Tu eus reçu</b>	<i>tú hubiste recibido</i>	<b>Vous eûtes reçu</b>	<i>vosotros hubisteis recibido</i>
<b>Il eut reçu</b>	<i>él hubo recibido</i>	<b>Ils eurent reçu</b>	<i>ellos hubieron recibido</i>

**PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO**

<b>J'avais reçu</b>	<i>yo había recibido</i>	<b>Nous avions reçu</b>	<i>nosotros habíamos recibido</i>
<b>Tu avais reçu</b>	<i>tú habías recibido</i>	<b>Vous aviez reçu</b>	<i>vosotros habíais recibido</i>
<b>Il avait reçu</b>	<i>él había recibido</i>	<b>Ils avaient reçu</b>	<i>ellos habían recibido</i>

**FUTURO IMPERFECTO.**

<b>Je recevrai</b>	<i>yo recibiré</i>	<b>Nous recevrons</b>	<i>nosotros recibiremos</i>
<b>Tu recevras</b>	<i>tú recibirás</i>	<b>Vous recevrez</b>	<i>vosotros recibiréis</i>
<b>Il recevra</b>	<i>él recibirá</i>	<b>Ils recevront</b>	<i>ellos recibirán</i>

**FUTURO PERFECTO.**

<b>J'aurai reçu</b>	<i>yo habré recibido</i>	<b>Nous aurons reçu</b>	<i>nosotros habremos recibido</i>
<b>Tu auras reçu</b>	<i>tú habrás recibido</i>	<b>Vous aurez reçu</b>	<i>vosotros habréis recibido</i>
<b>Il aura reçu</b>	<i>él habrá recibido</i>	<b>Il auront reçu</b>	<i>ellos habrán recibido</i>

### Reglas gramaticales.

**481.** La tercera conjugación comprende tan sólo unos 17 verbos simples, todos ellos irregulares, puesto que el mismo verbo modelo tiene su radical variable.

**482.** Efectivamente se nota que en algunas personas del verbo **recevoir**, señaladamente en el *presente*, la radical infinitiva **recev** pierde sus dos últimas letras, quedando reducida á esta otra: **rec**.

**483.** Los únicos verbos que, por conjugarse sobre el modelo **recevoir**, pueden considerarse como regulares, son los terminados en **avoir**.

**484.** Casi todos los verbos de 3.<sup>a</sup> conjugación, tienen su participio pasado terminado en **u**, como **reçu**.

**485.** Nótese que los verbos terminados en **cevoir**, como el modelo, toman, por razón de eufonía, una cedilla debajo de la **c**, cuando esta letra va seguida de las vocales **o**, **u**. V. g.:

**Je reçois,—je reçus;**

pero se escribirá sin cedilla:

**Nous recevons,—je recevais,—je recevrai.**

### VOCABULARIO.

#### Verbos regulares de 3.<sup>a</sup> conjugación.

<b>Percevoir</b>	<i>percibir</i>	<b>Perçu</b>	<i>percibido</i>
<b>Apercevoir</b>	<i>divisar</i>	<b>Aperçu</b>	<i>divisado</i>
<b>Concevoir</b>	<i>concebir</i>	<b>Conçu</b>	<i>concebido</i>
<b>Devoir</b>	<i>deber</i>	<b>Dû</b>	<i>debido.</i>

### Reglas gramaticales.

**486.** Para conjugar estos verbos basta agregar á su radical infinitiva,—íntegra ó disminuída, según el caso,—las terminaciones del verbo **recevoir**.

**487.** Nótese que el participio pasado **dû**, del verbo **devoir** toma un acento circunflejo en la **u**, para distinguir dicha palabra, del artículo **du**.

**488.** Las terminaciones de los verbos llamados regulares, de 3.<sup>a</sup> conjugación, son las siguientes, para los cuatro tiempos simples del modo indicativo:

Presente. —ois, ois, oit, ons, ez, oivent

Pretérito imperfecto.—ais, ais, ait, ions, iez, aient

Pretérito definido. —us, us, ut, âmes, âtes, urent

Futuro imperfecto. —rai, ras, ra, rons, rez, ront.

NOTA.—Las terminaciones que figuran con letra cursiva, son las que corresponden á la radical disminuída: dichas terminaciones empiezan todas con **oi** ó con **u**.

### Versión 56.

1—Je reçois des citrons et des oranges. 2—Tu avais reçu le sirop. 3—Il recevra des sardines ou des harengs. 4—Nous reçûmes des truites et du saumon. 5—Ils reçoivent de la vaisselle. 6—Les domestiques recevront du charbon. 7—Le cuisinier a reçu le lard et la graisse. 8—J'eus reçu la farine du moulin. 9—J'aurai reçu l'argent des amis de Charles. 10—Louis recevra les caramels et les biscuits. 11—Vous recevez des saucissons et des huitres. 12—Les enfants recevaient des bonbons et de la gelée. 13—Vous percevrez les bénéfices. 14—Ils perçoivent l'argent de l'aumônier. 15—J'ai perçu l'or. 16—Vous devez la maison. 17—Ils doivent le poisson. 18—Tu dois démolir la maison. 19—Vous deviez le pain et la viande. 20—Nous devons aimer le vrai. 21—Ils devaient de l'argent. 22—J'aperçois l'église. 23—Nous apercevons le moulin. 24—Ils aperçoivent le ruisseau. 25—Vous apercevrez le champ. 26—Vous aperceviez la fontaine. 27—Tu as aperçu la grange. 28—Il conçoit le beau. 29—Vous avez dû concevoir la règle.

### Tema 56.

1—Yo recibo quesos y salchichas. 2—Yo percibo dinero. 3—Yo diviso el campo y el arroyo. 4—Yo debo obedecer al profesor. 5—He concebido las reglas de lo bello. 6—Debes reclamar la vajilla. 7—Vd. debe cerrar las puertas. 8—El hombre debe amar lo verdadero. 9—Los alumnos deben estudiar. 10—Vds. han debido contar los salmones y las truchas. 11—Ellos deben el molino. 12—Ella diviso la iglesia. 13—Tú recibiste las sardinas y los arenques. 14—Nosotros percibimos los beneficios de la casa. 15—Luis recibirá el pescado. 16—El cocinero había recibido el tocino y las zanahorias. 17—La sirvienta recibía el ajo y el perejil. 18—Los criados recibirán el carbón de la cocina. 19—Ellas habrán recibido naranjas y limones. 20—Recibirás el congrio y las anguilas. 21—El médico habrá debido observar el veneno. 22—Los amigos de Alberto recibían bizcochos y dulces. 23—Hemos recibido salchichón y ostras. 24—Debíamos los caramelos. 25—Percibiré el dinero del arroz y de los macarrones. 26—Percibiréis el dinero del fideo y de la mostaza. 27—Recibiré bonito, besugo, ostras y aceitunas.

### Ejercicio oral 56.

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguense negativamente los cuatro tiempos simples del modo indicativo de los verbos: **aimer** y **fluir**.

**Lección 57.***(Se corresponde con la lección 7.<sup>ª</sup>).***MODELO DE LOS VERBOS DE 4.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN.****Rendre** *devolver*; — **Rendu** *devuelto*.**MODO INDICATIVO.****PRESENTE.**

SINGULAR		PLURAL	
<b>Je rends</b>	<i>yo devuelvo</i>	<b>Nous rendons</b>	<i>nosotros devolvemos</i>
<b>Tu rends</b>	<i>tú devuelves</i>	<b>Vous rendez</b>	<i>vosotros devolvéis</i>
<b>Il rend</b>	<i>él devuelve</i>	<b>Ils rendent</b>	<i>ellos devuelven</i>

**PRETÉRITO IMPERFECTO.**

<b>Je rendais</b>	<i>yo devolvía</i>	<b>Nous rendions</b>	<i>nosotros devolvíamos</i>
<b>Tu rendais</b>	<i>tú devolvías</i>	<b>Vous rendiez</b>	<i>vosotros devolvíais</i>
<b>Il rendait</b>	<i>él devolvía</i>	<b>Ils rendaient</b>	<i>ellos devolvían</i>

**PRETÉRITO DEFINIDO***ó sea pretérito perfecto 1.<sup>ª</sup> forma.*

<b>Je rendis</b>	<i>yo devolví</i>	<b>Nous rendimes</b>	<i>nosotros devolvimos</i>
<b>Tu rendis</b>	<i>tú devolviste</i>	<b>Vous rendîtes</b>	<i>vosotros devolvisteis</i>
<b>Il rendit</b>	<i>él devolvíó</i>	<b>Ils rendirent</b>	<i>ellos devolvieron</i>

**PRETÉRITO INDEFINIDO***ó sea pretérito perfecto 2.<sup>ª</sup> forma.*

<b>J'ai rendu</b>	<i>yo he devuelto</i>	<b>Nous avons rendu</b>	<i>nosotros hemos devuelto</i>
<b>Tu as rendu</b>	<i>tú has devuelto</i>	<b>Vous avez rendu</b>	<i>vosotros habéis devuelto</i>
<b>Il a rendu</b>	<i>él ha devuelto</i>	<b>Ils ont rendu</b>	<i>ellos han devuelto</i>

**PRETÉRITO ANTERIOR***ó sea pretérito perfecto 3.<sup>ª</sup> forma.*

<b>J'eus rendu</b>	<i>yo hube devuelto</i>	<b>Nous eûmes rendu</b>	<i>nosotros hubimos devuelto</i>
<b>Tu eus rendu</b>	<i>tú hubiste devuelto</i>	<b>Vous eûtes rendu</b>	<i>vosotros hubisteis devuelto</i>
<b>Il eut rendu</b>	<i>él hubo devuelto</i>	<b>Ils eurent rendu</b>	<i>ellos hubieron devuelto</i>

**PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.**

<b>J'avais rendu</b>	<i>yo había devuelto</i>	<b>Nous avions rendu</b>	<i>nosotros habíamos devuelto</i>
<b>Tu avais rendu</b>	<i>tú habías devuelto</i>	<b>Vous aviez rendu</b>	<i>vosotros habíais devuelto</i>
<b>Il avait rendu</b>	<i>él había devuelto</i>	<b>Ils avaient rendu</b>	<i>ellos habían devuelto</i>

**FUTURO IMPERFECTO.**

<b>Je rendrai</b>	<i>yo devolveré</i>	<b>Nous rendrons</b>	<i>nosotros devolveremos</i>
<b>Tu vendras</b>	<i>tú devolverás</i>	<b>Vous rendrez</b>	<i>vosotros devolveréis</i>
<b>Il rendra</b>	<i>él devolverá</i>	<b>Ils rendront</b>	<i>ellos devolverán</i>

**FUTURO PERFECTO.**

<b>J'aurai rendu</b>	<i>yo habré devuelto</i>	<b>Nous aurons rendu</b>	<i>nosotros habremos devuelto</i>
<b>Tu auras rendu</b>	<i>tú habrás devuelto</i>	<b>Vous aurez rendu</b>	<i>vosotros habréis devuelto</i>
<b>Il aura rendu</b>	<i>él habrá devuelto</i>	<b>Ils auront rendu</b>	<i>ellos habrán devuelto</i>

### Reglas gramaticales.

**486.** Los verbos de cuarta conjugación son poco numerosos, contándose unos 60.

**487.** El participio pasado de dicha conjugación termina en **u**, en los verbos regulares; pero los verbos irregulares terminan de diversas maneras, como se verá más adelante.

### VOCABULARIO.

#### Verbos regulares de cuarta conjugación.

<b>Vendre</b>	<i>vender</i>	<b>Vendu</b>	<i>vendido</i>
<b>Descendre</b>	<i>bajar, descender</i>	<b>Descendu</b>	<i>bajado, descendido</i>
<b>Tendre</b>	<i>tender</i>	<b>Tendu</b>	<i>tendido</i>
<b>Entendre</b>	<i>oir</i>	<b>Entendu</b>	<i>oído</i>
<b>Étendre</b>	<i>extender</i>	<b>Étendu</b>	<i>extendido</i>
<b>Attendre</b>	<i>aguardar, esperar</i>	<b>Attendu</b>	<i>aguardado, esperado</i>
<b>Prétendre</b>	<i>pretender</i>	<b>Prétendu</b>	<i>pretendido</i>
<b>Dépendre</b>	<i>depender</i>	<b>Dépendu</b>	<i>dependido</i>
<b>Suspendre</b>	<i>colgar, suspender</i>	<b>Suspendu</b>	<i>colgado, suspendido</i>
<b>Répondre</b>	<i>derramar</i>	<b>Répondu</b>	<i>derramado</i>
<b>Fendre</b>	<i>hender</i>	<b>Fendu</b>	<i>hendido</i>
<b>Défendre</b>	<i>prohibir, defender</i>	<b>Défendu</b>	<i>prohibido, defendido</i>
<b>Fondre</b>	<i>derretir, fundir</i>	<b>Fondu</b>	<i>derretido, fundido</i>
<b>Confondre</b>	<i>confundir</i>	<b>Confondu</b>	<i>confundido</i>
<b>Tondre</b>	<i>esquilár</i>	<b>Tondu</b>	<i>esquilado</i>
<b>Répondre</b>	<i>contestar, responder</i>	<b>Répondu</b>	<i>contestado, respondido</i>
<b>Romp</b>	<i>romper</i>	<b>Rompu</b>	<i>roto</i>
<b>Interromp</b>	<i>interrumpir</i>	<b>Interrompu</b>	<i>interrumpido</i>
<b>Corromp</b>	<i>corromper</i>	<b>Corrompu</b>	<i>corrompido</i>
<b>Perdre</b>	<i>perder</i>	<b>Perdu</b>	<i>perdido</i>
<b>Tordre</b>	<i>torcer</i>	<b>Tordu</b>	<i>torcido</i>
<b>Mordre</b>	<i>morder</i>	<b>Mordu</b>	<i>mordido</i>

### Reglas gramaticales.

**489.** Para conjugar un verbo regular de 4.<sup>a</sup> conjugación, basta agregar á su radical infinitiva las terminaciones del verbo modelo **rendre**.

**490.** Estas terminaciones son las siguientes, para los cuatro tiempos simples del modo indicativo:

Presente.	—s, s, nada ó t, ons, ez, ent
Pretérito imperfecto.	—ais, ais, ait, ions, iez, aient
Pretérito definido.	—is, is, it, imes, ites, irent
Futuro imperfecto.	—rai, ras, ra, rons, rez, ront.

**491.** Los verbos que proponemos en nuestro vocabulario, no admiten desinencia en 3.<sup>a</sup> persona de singular, del presente de indicativo; luego dicha persona es idéntica á la radical infinitiva.

**Versión 57.**

Je vends mon jardin. 2 -Vous rendez l'argent à l'avocat. 3 -Louis confond les temps du verbe. 4 -Il défendra sa personne. 5 -Ils défendirent la sortie. 6 -Vous avez répandu l'eau. 7 -Ils prétendent recevoir les clefs de la grange. 8 -Les élèves dépendent du professeur. 9 -Nous avons tondu ton agneau. 10 -Paul et Émile descendront la table. 11 -Vous interrompez la lecture. 12 -Ils rompent les crayons. 13 -Tu étendais les lentilles. 14 -Jean tord ses plumes. 15 -Ils mordaient le saucisson. 16 -Ils ont corrompu l'eau de mon étang. 17 -Nous attendrons la sortie. 18 -L'aumônier répondit au médecin. 19 -Tu fondras l'or. 20 -Vous avez fendu la porte. 21 -Ils suspendront la leçon. 22 -Il vendit sa maison et son champ. 23 -Tu tends au vrai. 24 -Il perd ses forces. 25 -Louis répond à son ami. 26 -Les étudiants rompent les bancs de la classe. 27 -Ton succès dépendra de ton énergie et de ton activité. 28 -J'ai perdu ma grammaire et mes cahiers. 29 -J'entends le piano.

**Tema 57.**

1 -Vd. pierde la pronunciación. 2 -Confundes el género de los nombres. 3 -Alfonso interrumpe la lección. 4 -Dependo de mis amigos. 5 -Los abogados pretenden percibir mucho dinero. 6 -Muchas lecturas corrompen. 7 -Margarita muerde el pan. 8 -Los médicos contestarán á mis profesores. 9 -Mis alumnos pierden pocos libros. 10 -Vds. derraman más tinta que los colegiales. 11 -El artículo depende del nombre. 12 -Tú tuerces mi llave. 13 -Juan suspenderá sus lecciones. 14 -Hemos roto muchas sillas. 15 -Ellos fundirán el oro y el estaño. 16 -Los hombres tienden á lo verdadero. 17 -María esquilará el cordero. 18 -Emilio venderá bastantes naranjas. 19 -Luisa ha perdido menos tiempo que Vd. 20 -Prohibiremos la entrada. 21 -Los profesores contestarán á los estudiantes. 22 -Los hombres bajaban el piano. 23 -Tú hendiste la mesa. 24 -Extenderemos el papel. 25 -Ellos defendían lo bello. 26 -Oyes la lectura.

**Ejercicio oral 57.**

1.º Léase la versión, con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguense, negativamente, los cuatro tiempos simples del modo indicativo de los verbos **recevoir** y **rendre**.



## Lección 58.

(Se corresponde con la lección 8.<sup>a</sup>).

### Conjugación del verbo auxiliar AVOIR: *haber*.

#### MODO CONDICIONAL.

##### PRESENTE.

<b>J'aurais</b>	<i>yo hubiera, habría ó hubiese</i>
<b>Tu aurais</b>	<i>tú hubieras, habrías ó hubieses</i>
<b>Il aurait</b>	<i>él hubiera, habría ó hubiese</i>
<b>Nous aurions</b>	<i>nosotros hubiéramos, habríamos ó hubiésemos</i>
<b>Vous auriez</b>	<i>vosotros hubierais, habrías ó hubiéseis</i>
<b>Ils auraient</b>	<i>ellos hubieran, habrían ó hubiesen</i>

### Modelos de las cuatro conjugaciones.

#### MODO CONDICIONAL.

##### 1.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN.

PRESENTE		PRETÉRITO	
J'aimerais	<i>yo amaría</i>	J'aurais aimé	<i>yo hubiera amado</i>
Tu aimerais	<i>tú amarías</i>	Tu aurais aimé	<i>tú hubieras amado</i>
Il aimerait	<i>él amaría</i>	Il aurait aimé	<i>él hubiera amado</i>
Nous aimerions	<i>nosotros amaríamos</i>	Nous aurions aimé	<i>nosotros hubiéramos amado</i>
Nous aimeriez	<i>vosotros amaríais</i>	Vous auriez aimé	<i>vosotros hubierais amado</i>
Ils aimeraient	<i>ellos amarían</i>	Ils auraient aimé	<i>ellos hubieran amado</i>

##### 2.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN.

PRESENTE		PRETÉRITO	
Je finirais	<i>yo acabaría</i>	J'aurais fini	<i>yo hubiera acabado</i>
Tu finirais	<i>tú acabarías</i>	Tu aurais fini	<i>tú hubieras acabado</i>
Il finirait	<i>él acabaría</i>	Il aurait fini	<i>él hubiera acabado</i>
Nous finirions	<i>nosotros acabaríamos</i>	Nous aurions fini	<i>nosotros hubiéramos acabado</i>
Vous finiriez	<i>vosotros acabaríais</i>	Vous auriez fini	<i>vosotros hubierais acabado</i>
Ils finiraient	<i>ellos acabarían</i>	Ils auraient fini	<i>ellos hubieran acabado</i>

##### 3.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN.

PRESENTE		PRETÉRITO	
Je recevrais	<i>yo recibiría</i>	J'aurais reçu	<i>yo hubiera recibido</i>
Tu recevrais	<i>tú recibirías</i>	Tu aurais reçu	<i>tú hubieras recibido</i>
Il recevrait	<i>él recibiría</i>	Il aurait reçu	<i>él hubiera recibido</i>
Nous recevriions	<i>nosotros recibiríamos</i>	Nous aurions reçu	<i>nosotros hubiéramos recibido</i>
Vous recevriez	<i>vosotros recibiríais</i>	Vous auriez reçu	<i>vosotros hubierais recibido</i>
Ils recevraient	<i>ellos recibirían</i>	Ils auraient reçu	<i>ellos hubieran recibido</i>

##### 4.<sup>a</sup> CONJUGACIÓN.

PRESENTE		PRETÉRITO	
Je rendrais	<i>yo devolvería</i>	J'aurais rendu	<i>yo hubiera devuelto</i>
Tu rendrais	<i>tú devolverías</i>	Tu aurais rendu	<i>tú hubieras devuelto</i>
Il rendrait	<i>él devolvería</i>	Il aurait rendu	<i>él hubiera devuelto</i>
Nous rendrions	<i>nosotros devolveríamos</i>	Nous aurions rendu	<i>nosotros hubiéramos devuelto</i>
Vous rendriez	<i>vosotros devolveríais</i>	Vous auriez rendu	<i>vosotros hubierais devuelto</i>
Ils rendraient	<i>ellos devolverían</i>	Ils auraient rendu	<i>ellos hubieran devuelto</i>

### Reglas gramaticales.

**492.** El modo condicional, recibe esta denominación porque entraña una idea de condicionalidad. En efecto, las expresiones

*yo amaría, yo acabaría, yo recibiría yo devolvería, etc.,*

son de por sí incompletas y presuponen una condición.

**493.** Las podemos completar, de una manera general, diciendo:

*con una condición: yo amaría, yo acabaría, yo recibiría, yo devolvería, etc.,*  
ó de una manera concreta, especificando la condición: V. g.:

*Si yo pudiera: yo amaría, yo acabaría, yo recibiría, yo devolvería, etc.*

**494.** El modo condicional comprende dos tiempos: el presente y el pretérito.

**495.** Aunque la gramática castellana no reconoce dicho modo, los dos tiempos que éste comprende se hallan contenidos en nuestra conjugación, y corresponden al modo subjuntivo.

**496.** El presente de condicional es la segunda forma de nuestro pretérito imperfecto de subjuntivo, terminada en **ría**.

**497.** El pretérito de condicional es la segunda forma de nuestro pluscuamperfecto de subjuntivo, que empieza por: *yo habría*.

**498.** Sin embargo, el pretérito de condicional francés corresponde perfectamente á las tres formas de nuestro pluscuamperfecto de subjuntivo, y puede decirse que el auxiliar francés

**j'aurais, tu aurais, il aurait, etc.,**

se traduce, con preferencia, por las formas:

*yo hubiera ó hubiese,*

las mismas que adoptamos en los modelos de conjugación propuestos en este método.

### VOCABULARIO

compuesto de verbos regulares de 1.<sup>a</sup> conjugación.

<b>Grimper</b>	<i>trepar</i>	<b>Terminer</b>	<i>terminar</i>
<b>Cultiver</b>	<i>cultivar</i>	<b>Blessar</b>	<i>herir</i>
<b>Planter</b>	<i>plantar</i>	<b>Chasser</b>	<i>cazar</i>
<b>Arroser</b>	<i>regar</i>	<b>Pêcher</b>	<i>pescar</i>
<b>Travailler</b>	<i>trabajar</i>	<b>Présenter</b>	<i>presentar</i>
<b>Commander</b>	<i>mandar</i>	<b>Abonder</b>	<i>abundar</i>
<b>Écouter</b>	<i>escuchar</i>	<b>Saluer</b>	<i>saludar</i>
<b>Proposer</b>	<i>proponer</i>	<b>Envelopper</b>	<i>envolver</i>
<b>Méditer</b>	<i>meditar</i>	<b>Désirer</b>	<i>desear</i>
<b>Jouer</b>	<i>jugar</i>	<b>Fumer</b>	<i>fumar, humear</i>
<b>Voler</b>	<i>volar, robar</i>	<b>Expliquer</b>	<i>explicar</i>
<b>Siffler</b>	<i>silbar</i>	<b>Séparer</b>	<i>separar, apartar</i>
<b>Augmenter</b>	<i>augmentar</i>	<b>Hériter</b>	<i>heredar</i>
<b>Diminuer</b>	<i>disminuir, menguar</i>	<b>Laisser</b>	<i>dejar</i>
<b>Continuer</b>	<i>continuar, seguir</i>	<b>Pardonner</b>	<i>perdonar</i>
<b>Dépenser</b>	<i>gastar</i>	<b>Gagner</b>	<i>ganar</i>
<b>Brûler</b>	<i>quemar</i>	<b>Distinguer</b>	<i>distinguir</i>

**Versión 58.**

1.—Je sauterais et tu grimperais. 2.—Mon oncle cultiverait son jardin. 3.—Les poissons auraient abondé. 4.—Il désirerait chasser ou pêcher. 5.—Nous aurions blessé les hirondelles. 6.—Tu aurais écouté la lecture du thème. 7.—Mes professeurs expliqueraient la leçon. 8.—Je commanderais et tu obéirais. 9.—Mon père et ma mère proposeraient l'entresol à mes oncles. 10.—Ta cousine gagnerait et mes nièces perdrait. 11.—Les enfants salueraient et les parents répondraient. 12.—Nous aurions joué et vous auriez gagné. 13.—Monsieur l'aumônier aurait brûlé tes livres. 14.—Ma tante aurait pardonné à sa fille. 15.—Nous ne laisserions pas siffler. 16.—Tu aurais dépensé l'argent de ton frère ou de ta sœur. 17.—Les bénéfiques auraient diminué et les pertes auraient augmenté. 18.—Vous fumeriez moins que Monsieur Arago. 19.—Je planterais et vous arroseriez. 20.—Ils auraient enveloppé les bonbons de mon filleul. 21.—Mon parrain hériterait de sa famille. 22.—Vous termineriez la version. 23.—Tu aurais présenté la difficulté. 24.—Vous auriez distingué le ruisseau. 25.—Un enfant a volé l'argent.

**Tema 58.**

1.—Tú plantarías zanahorias y yo regaría el perejil. 2.—Tu primo cultivaría su campo. 3.—Las anguilas abundarían. 4.—Tu padre explicaría y tú escucharías. 5.—Yo hubiera separado las naranjas. 6.—Nosotros cazaríamos y vosotros pescaríamos. 7.—Yo hubiese perdonado á mis hijos. 8.—Ellos hubiesen trabajado y los niños hubiesen jugado. 9.—Los estudiantes desearían fumar. 10.—Mi ahijado habría heredado. 11.—Tus padres no dejarían silbar. 12.—Tú ganarías y ellos perderían. 13.—Hubiésemos gastado menos dinero que D. Alfonso. 14.—Ellos hubieran saludado y tus primos hubieran contestado. 15.—Yo no treparía. 16.—Nosotros continuaríamos la lectura de la versión. 17.—Tu hubieras terminado el verbo. 18.—Los pollos volarían. 19.—Mis sobrinas presentarían los cuadernos. 20.—Usted envolvería los caramelos. 21.—Mi padre y mi madre mandarían menos que mi abuelo y mi abuela. 22.—Vds. quemarían los papeles. 23.—Aumentarías el agua y disminuirías el vino. 24.—Mi capellán meditaría. 25.—Vd. hubiera propuesto la lección. 26.—Divisaríais el estanque y distinguiríais la granja. 27.—Los hombres robarían los billetes.

**Ejercicio oral 58.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese negativamente el presente de condicional de los cuatro modelos:

**aimer, finir, recevoir y rendre.**

## Lección 59.

(Se corresponde con la lección 9.<sup>a</sup>).

### VOCABULARIO.

#### Compuesto de verbos regulares de 1.<sup>a</sup> conjugación.

<b>Examiner</b>	<i>examinar</i>	<b>Prier</b>	<i>rogar, rezar, orar</i>
<b>Décliner</b>	<i>declinar</i>	<b>Assister</b>	<i>asistir</i>
<b>Dieter</b>	<i>dietar</i>	<b>Entourer</b>	<i>rodar</i>
<b>Analyser</b>	<i>analizar</i>	<b>Traverser</b>	<i>atravesar, surcar</i>
<b>Imprimer</b>	<i>imprimir</i>	<b>Ramasser</b>	<i>recoger</i>
<b>Exprimer</b>	<i>expresar, exprimir</i>	<b>Déjeuner</b>	<i>almorzar</i>
<b>Supprimer</b>	<i>suprimir</i>	<b>Dîner</b>	<i>comer</i>
<b>Souligner</b>	<i>subrayar</i>	<b>Gôûter</b>	<i>merendar, probar</i>
<b>Indiquer</b>	<i>indicar</i>	<b>Souper</b>	<i>cenar</i>
<b>Exposer</b>	<i>exponer</i>	<b>Pleurer</b>	<i>llorar</i>
<b>Combiner</b>	<i>combinar</i>	<b>Crier</b>	<i>gritar, chillar</i>
<b>Classer</b>	<i>clasificar</i>	<b>Trembler</b>	<i>temblar</i>
<b>Apprécier</b>	<i>apreciar</i>	<b>Grelotter</b>	<i>tiritar</i>
<b>Progresser</b>	<i>progresar</i>	<b>Suer</b>	<i>sudar</i>
<b>Former</b>	<i>formar</i>	<b>Respirer</b>	<i>respirar</i>
<b>Adresser</b>	<i>dirigir</i>	<b>Rouffler</b>	<i>roncar</i>
<b>Epuiser</b>	<i>agotar</i>	<b>Tousser</b>	<i>toser</i>
<b>Assurer</b>	<i>asegurar</i>	<b>Cracher</b>	<i>escupir</i>
<b>Accepter</b>	<i>aceptar</i>	<b>Haïller</b>	<i>hosear</i>
<b>Refuser</b>	<i>rehusar, negar</i>	<b>Eternner</b>	<i>estornudar</i>

#### Modelos de las cuatro conjugaciones.

##### MODO IMPERATIVO.

##### PRESENTE.

1. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN	3. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN
<b>Aime</b> <i>ama tú</i>	<b>Reçois</b> <i>recibe tú</i>
<b>Aimons</b> <i>amemos nosotros</i>	<b>Recevons</b> <i>recibamos nosotros</i>
<b>Aimez</b> <i>amad vosotros</i>	<b>Recevez</b> <i>recibid vosotros</i>
2. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN	4. <sup>a</sup> CONJUGACIÓN
<b>Finis</b> <i>acaba tú</i>	<b>Rends</b> <i>devuelve tú</i>
<b>Finissons</b> <i>acabemos nosotros</i>	<b>Rendons</b> <i>devolvamos nosotros</i>
<b>Finissez</b> <i>acabad vosotros</i>	<b>Rendez</b> <i>devolved vosotros</i>

#### Reglas gramaticales.

**499.** El modo imperativo sirve para mandar, exhortar, rogar y suplicar. Comprende un solo tiempo en castellano: el *presente*, que puede expresar también el futuro.

**500.** El verbo *haber*, considerado como auxiliar, no se conjuga en modo imperativo, en nuestro idioma; pero figura en la conjugación francesa bajo la siguiente forma:

<b>Aie</b>	<i>ten tú</i>
<b>Ayons</b>	<i>tengamos nosotros</i>
<b>Ayez</b>	<i>tened vosotros</i>

que permite formar, en el referido modo, un tiempo compuesto, llamado *futuro anterior*. V. g.:

**Aie fini, ayons fini, ayez fini,**

que podríamos traducir así:

*ten acabado, tengamos acabado, tened acabado.*

**501.** Aunque, en ambos idiomas, la segunda persona de singular suele terminar en **s**, en cualquier tiempo de la conjugación, dicha desinencia queda suprimida en el presente de imperativo para todos los verbos castellanos, así como para los verbos franceses de *primera conjugación*.

**502.** Las terminaciones del presente de imperativo, son las siguientes:

1. <sup>a</sup> conjugación:	<b>e,</b>	<b>ons,</b>	<b>ez</b>
2. <sup>a</sup>	—	<b>is,</b>	<b>issons,</b>
3. <sup>a</sup>	—	<b>ois,</b>	<b>ons,</b>
4. <sup>a</sup>	—	<b>s,</b>	<b>ons,</b>
			<b>ez</b>

**503.** Los pronombres personales sujetos se omiten en el modo imperativo de la conjugación francesa, aunque se expresen en castellano. V. g.:

**Donnez** *dé Vd.* — **finissez** *acaben Vds.*

### Conjugación del verbo auxiliar AVOIR: *haber*.

#### MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE		PRETÉRITO IMPERFECTO.	
Que j'ale	<i>que yo haya</i>	Que j'eusse	<i>que yo hubiera ó hubiese</i>
Que tu aies	<i>que tú hayas</i>	Que tu eusses	<i>que tú hubieras ó hubieses</i>
Qu'il ait	<i>que él haya</i>	Qu'il eût	<i>que él hubiera ó hubiese</i>
Que nous ayons	<i>que nosotros hayamos</i>	Que nous eussions	<i>que nosotros hubiéramos ó hubiésemos</i>
Que vous ayez	<i>que vosotros hayáis</i>	Que vous eussiez	<i>que vosotros hubierais ó hubieseis</i>
Qu'ils aient	<i>que ellos hayan</i>	Qu'ils eussent	<i>que ellos hubieran ó hubiesen</i>

#### Reglas gramaticales.

**504.** El modo subjuntivo entraña una idea de necesidad, obligación, deseo ó temor, y se halla siempre bajo la dependencia de otro verbo expreso ó suplido, lo que explica suficientemente por qué el subjuntivo recibe tal denominación.

**505.** Los gramáticos franceses anteponen la conjunción **que** á cada una de las personas que constituyen los tiempos del referido modo, para recordar que aquéllas van unidas á otro verbo expreso ó suplido, del cual dependen. V. g.:

Podemos sobrentender antes del presente de subjuntivo del verbo *haber*, una de las expresiones:

*es preciso, — es necesario, — desean, — quieren, — temen, etc.*

y antes del pretérito imperfecto, cualquiera de estas otras:

*era preciso, — era necesario, — descaban, — querían, — temían, etc.*

**506.** El modo subjuntivo comprende cuatro tiempos, en francés: *presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto.*

**507.** El *futuro imperfecto* y el *futuro perfecto* de subjuntivo son tiempos de nuestra conjugación que no figuran en la francesa.

**508.** De los cuatro tiempos del modo subjuntivo, dos son simples: el *presente* y el *pretérito imperfecto*, y dos compuestos: el *pretérito perfecto* y el *pretérito pluscuamperfecto.*

**509. Formación del pretérito perfecto.**— Este tiempo se forma del auxiliar, en presente de subjuntivo, —*que yo haya,*— seguido del participio pasado del verbo que se quiera conjugar. V. g.;

**Que j'aie aimé** *que yo haya amado*

**510. Formación del pretérito pluscuamperfecto.**— Se compone del auxiliar, en pretérito imperfecto de subjuntivo, —*que yo hubiera ó hubiese,*— seguido del participio pasado del verbo que se quiera conjugar. V. g.:

**Que j'eusse aimé** *que yo hubiera ó hubiese amado.*

**Versión 59.**

1—Adresse la lettre au magistrat. 2—Donne le reçu de Jean au commerçant ou à ses employés. 3—Supprimons les effets de commerce. 4—Indiquez les temps du verbe. 5—Accepte l'argent du marchand. 6—Conjuguez un verbe. 7—Refuse le billet du caissier. 8—Épuisons l'or de la caisse. 9—Déjeune. 10—Dînez. 11—Goûtons. 12—Ne soupçons pas. 13—Ne pleure pas. 14—Ne touchez pas. 15—Ne crache pas. 16—Éternuez. 17—Ne bâillez pas. 18—Respirons. 19—Ne suons pas. 20—Qu'il ait ronflé. 21—Que nous ayons grelotté et que vous ayez tremblé. 22—Prions. 23—Que nous eussions crié. 24—Que tu aies ramassé les billets. 25—Qu'ils aient traversé les champs. 26—Que vous eussiez entouré le jardin. 27—Que tu eusses assisté à la classe de grammaire. 28—Qu'ils eussent assuré la maison. 29—Que j'eusse formé un vocabulaire. 30—Que j'aie progressé. 31—Que le commis ait classé les lettres d'avis. 32—Que le propriétaire eût apprécié les pertes. 33—Que les enfants eussent exprimé les articles et qu'ils eussent souligné les verbes. 34—Que nos élèves aient décliné les noms et qu'ils aient analysé le thème. 35—Que le caissier ait dicté la lettre. 36—Que les professeurs aient exposé la règle. 37—Que les étudiants eussent combiné les leçons. 38—Que vos employés aient imprimé les avis. 39—Que notre secrétaire eût indiqué la sortie. 40—Examinez le livre.

**Tema 59.**

1—Dirija Vd. al juez las cartas del jefe de estación. 2—Indique Vd. la entrada al procurador y á los testigos. 3—Aceptemos los efectos del comerciante y rehusemos el dinero. 4—Asegura tu granja y tu molino. 5—Que yo haya agotado el dinero de nuestra caja. 6—Que María haya expuesto la lección. 7—Subraya los artículos y analiza la versión. 8—Dicte Vd. la carta. 9—Dirijamos el aviso á los empleados de la aduana. 10—Que nuestro hermano haya conjugado el verbo. 11—Que su primo de Vd. hubiera declinado el nombre. 12—Que los dependientes hubiesen recogido el dinero. 13—Que hubieses tosido. 14—Que ellas hayan llorado. 15—No tosa Vd. 16—Que Vd. haya bostezado. 17—No escupas. 18—Que hayas roncado. 19—Que él hubiera sudado. 20—Que Vds. hayan tiritado y que ellas hayan temblado. 21—Recemos. 22—No chilles. 23—Que yo hubiese almorzado y que tú hubieses comido. 24—Que nuestros ahijados hubieran merendado. 25—Que su sobrino de Vd. haya cenado. 26—Que los profesores hayan impreso el libro de lectura. 27—Que nosotros hayamos clasificado los recibos de la aduana. 28—Que tú hayas apreciado la dificultad. 29—Formemos un bonito estanque y un pequeño arroyo. 30—Expresad las reglas. 31—Que Vd. haya progresado. 32—Que vosotros hubieseis asistido á las clases. 33—No rodeéis la mesa. 34—Que yo haya atravesado la estación. 35—Que tú hayas estornudado. 36—Que ella hubiera bostezado. 37—Combinemos la salida y suprimamos el ejercicio. 38—Examinad las cartas. 39—Pruebe Vd. la salsa.

**Ejercicio oral 54.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º El alumno expresará sucesivamente la segunda persona de singular y plural del presente de imperativo de cada uno de los verbos contenidos en el vocabulario de la presente lección. V. g.:

**conjugue, conjuguez; — décline, déclinez, etc.**

## Lección 60.

(Se corresponde con la lección 10).

### MODELOS DE LAS CUATRO CONJUGACIONES.

#### MODO SUBJUNTIVO.

##### 1.ª CONJUGACIÓN.

<b>PRESENTE</b>		<b>PRETÉRITO PERFECTO</b>	
<i>Que yo ame, etc.</i>		<i>Que yo haya amado, etc.</i>	
Que j'aime	Que nous aimons	Que j'ale aimé	Que nous ayons aimé
Que tu aimes	Que vous aimiez	Que tu aies aimé	Que vous ayez aimé
Qu'il aime	Qu'ils aiment	Qu'il ait aimé	Qu'ils aient aimé
<b>PRETÉRITO IMPERFECTO</b>		<b>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</b>	
<i>Que yo amara ó amase, etc.</i>		<i>Que yo hubiera ó hubiese amado, etc.</i>	
Que j'aimasse	Que nous aimassions	Que j'eusse aimé	Que nous eussions aimé
Que tu aimasses	Que vous aimassiez	Que tu eusses aimé	Que vous eussiez aimé
Qu'il aimât	Qu'ils aimassent	Qu'il eût aimé	Qu'ils eussent aimé

##### 2.ª CONJUGACIÓN.

<b>PRESENTE</b>		<b>PRETÉRITO PERFECTO</b>	
<i>Que yo acabe, etc.</i>		<i>Que yo haya acabado, etc.</i>	
Que je finisse	Que nous finissions	Que j'ale fini	Que nous ayons fini
Que tu finisses	Que vous finissiez	Que tu aies fini	Que vous ayez fini
Qu'il finisse	Qu'ils finissent	Qu'il ait fini	Qu'ils aient fini
<b>PRETÉRITO IMPERFECTO</b>		<b>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</b>	
<i>Que yo acabara ó acabase, etc.</i>		<i>Que yo hubiera ó hubiese acabado, etc.</i>	
Que je finisse	Que nous finissions	Que j'eusse fini	Que nous eussions fini
Que tu finisses	Que vous finissiez	Que tu eusses fini	Que vous eussiez fini
Qu'il finît	Qu'ils finissent	Qu'il eût fini	Qu'ils eussent fini

##### 3.ª CONJUGACIÓN.

<b>PRESENTE</b>		<b>PRETÉRITO PERFECTO</b>	
<i>Que yo reciba, etc.</i>		<i>Que yo haya recibido, etc.</i>	
Que je reçoive	Que nous recevions	Que j'ale reçu	Que nous ayons reçu
Que tu reçoives	Que vous receviez	Que tu aies reçu	Que vous ayez reçu
Qu'il reçoive	Qu'il reçoivent	Qu'il ait reçu	Qu'ils aient reçu
<b>PRETÉRITO IMPERFECTO</b>		<b>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</b>	
<i>Que yo recibiera ó recibiese, etc.</i>		<i>Que yo hubiera ó hubiese recibido, etc.</i>	
Que je reçusse	Que nous reçussions	Que j'eusse reçu	Que nous eussions reçu
Que tu reçusses	Que vous reçussiez	Que tu eusses reçu	Que vous eussiez reçu
Qu'il reçût	Qu'ils reçussent	Qu'il eût reçu	Qu'ils eussent reçu

##### 4.ª CONJUGACIÓN.

<b>PRESENTE</b>		<b>PRETÉRITO PERFECTO</b>	
<i>Que yo devuelva, etc.</i>		<i>Que yo haya devuelto, etc.</i>	
que je rende	que nous rendions	que j'ale rendu	que nous ayons rendu
que tu rendes	que vous rendiez	que tu aies rendu	que vous ayez rendu
qu'il rende	qu'ils rendent	qu'il ait rendu	qu'ils aient rendu
<b>PRETÉRITO IMPERFECTO</b>		<b>PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO</b>	
<i>Que yo devolviera ó devolviese, etc.</i>		<i>Que yo hubiera ó hubiese devuelto, etc.</i>	
que je rendisse	que nous rendissions	que j'eusse rendu	que nous eussions rendu
que tu rendisses	que vous rendissiez	que tu eusses rendu	que vous eussiez rendu
qu'il rendît	qu'ils rendissent	qu'il eût rendu	qu'ils eussent rendu

511. Las terminaciones de los dos tiempos simples del modo subjuntivo son:

PRESENTE	$\left\{ \begin{array}{l} 1.^a \\ 2.^a \\ 3.^a \\ 4.^a \end{array} \right.$	conjugación—	e,	es,	e,	ions,	iez,	ent
		—	—	—	—	—	—	—
		—	—	—	—	—	—	—
		—	—	—	—	—	—	—
PRETÉRITO IMPERFECTO	$\left\{ \begin{array}{l} 1.^a \\ 2.^a \\ 3.^a \\ 4.^a \end{array} \right.$	conjugación—	asse,	asses,	ât,	assions,	assiez,	assent
		—	—	—	—	—	—	—
		—	—	—	—	—	—	—
		—	—	—	—	—	—	—

Verbo auxiliar AVOIR: *haber*.

MODO INFINITIVO.—Presente.

**Avoir** *haber*.

MODO PARTICIPIO.—Presente ó Gerundio.

**Ayant** *habiendo*.

## MODELOS DE LAS CUATRO CONJUGACIONES.

MODO INFINITIVO,

	PRESENTE		PRETÉRITO
1. <sup>a</sup>	<b>Aimer</b> <i>amar</i>		<b>Avoir aimé</b> <i>haber amado</i>
2. <sup>a</sup>	<b>Finir</b> <i>acabar</i>		<b>Avoir fini</b> <i>haber acabado</i>
3. <sup>a</sup>	<b>Recevoir</b> <i>recibir</i>		<b>Avoir reçu</b> <i>haber recibido</i>
4. <sup>a</sup>	<b>Rendre</b> <i>devolver</i>		<b>Avoir rendu</b> <i>haber devuelto</i>

MODO PARTICIPIO.

	PRESENTE Ó GERUNDIO		PRETÉRITO
1. <sup>a</sup>	<b>Aimant</b> <i>amando</i>	(ACTIVO)	<b>Ayant aimé</b> <i>habiendo amado</i>
		(PASIVO)	<b>Aimé</b> <i>amado</i>
2. <sup>a</sup>	<b>Finissant</b> <i>acabando</i>	(ACTIVO)	<b>Ayant fini</b> <i>habiendo acabado</i>
		(PASIVO)	<b>Fini</b> <i>acabado</i>
3. <sup>a</sup>	<b>Recevant</b> <i>recibiendo</i>	(ACTIVO)	<b>Ayant reçu</b> <i>habiendo recibido</i>
		(PASIVO)	<b>Reçu</b> <i>recibido</i>
4. <sup>a</sup>	<b>Rendant</b> <i>devolviendo</i>	(ACTIVO)	<b>Ayant rendu</b> <i>habiendo devuelto</i>
		(PASIVO)	<b>Rendu</b> <i>devuelto</i>

## Reglas gramaticales.

512. Las terminaciones del presente de infinitivo caracterizan las cuatro conjugaciones, y son respectivamente:

**er, ir, oir y re.**

513. El pretérito de infinitivo se compone del auxiliar, en presente de infinitivo, seguido del participio pasado del verbo que se quiera conjugar. V. g.:

**Avoir aimé** *haber amado*.

514. El modo participio, incluido en nuestro modo infinitivo, se refiere al *gerundio* y al *participio*.

515. El participio de presente francés, siempre terminado en **ant**, equivale á nuestro participio de presente y también á nuestro gerundio; pero en este caso suele ir precedido de la preposición **en**, como se verá oportunamente.

516. El participio de pretérito tiene dos formas: una activa y otra pasiva.

517. La forma activa se compone del auxiliar en gerundio, seguido del participio pasado del verbo que se quiera conjugar. V. g.:

**Ayant aimé** *habiendo amado*.

518. La forma pasiva es el mismo participio pasivo que termina en los verbos regulares castellanos en **ado** ó **ido**, como *amado*, *temido*, *partido*; y en los regulares franceses en **é, i, u** como **aimé, fini, reçu, rendu**.

**Versión 60.**

1—Une personne jouissant d'une bonne santé. 2—Un élève étudiant sa leçon. 3—Un commerçant recevant des marchandises. 4—Ayant reçu un pantalon et une américaine. 5—Une demoiselle cherchant sa bague. 6—Les employés ayant demandé leurs bottes. 7—Que vous comptiez vos chemises et vos cravates. 8—Que je garde mon costume et mes mouchoirs. 9—Que tu salisses ton chapeau ou ta casquette. 10—Qu'il conserve les cols et les poignets. 11—Que la lampe n'éclaire pas. 12—Que les chandelles éclairent peu. 13—Que nous examinions la redingote et l'habit. 14—Que les commis aient enveloppé les bougies et le chandelier. 15—Que tu doives au marchand la cafetière et la théière. 16—Qu'ils aperçoivent leurs gilets et leurs gants. 17—Que le cuisinier demandât une marmite et un chandron. 18—Que vous trouvassiez vos mouchoirs et vos manchons. 19—Que tes sœurs réclamassent leurs mantilles. 20—Que nous perdissons nos jolis pendants. 21—Que les domestiques apportassent les pots, la poêle, la pelle et les pinces. 22—Que j'eusse reçu des souliers et des pantoufles. 23—Que les commerçants eussent vendu des soupières des bols et des tasses. 24—Que votre cousine eût garni son tablier. 25—Que nos parents payassent nos vestes et vos voiles. 26—Que nous vidions la baignoire. 27—Que je choisisse les bouchons, les bouteilles et les entonnoirs. 28—Que j'aie descendu le canif ou le couteau et la cuiller.

**Tema 60.**

1—El cocinero vaciando el caldero y calentando la sartén y la olla. 2—El mercader vendiendo palas, tenazas y fuelles. 3—La sirvienta llevando pucheros y cucharas. 4—La mujer habiendo traído grandes soperas y bonitas tazas. 5—Los comerciantes habiendo recibido bañeras, candeleros, lámparas y embudos. 6—Que yo dé mi mantilla á mi prima y que mi hermana preste su velo. 7—Que pidas el manguito, la sortija y los pendientes. 8—Que ella deje el delantal y los pañuelos. 9—Que María almuerce y que mis sobrinas estudien. 10—Que nosotros llevemos la americana ó la levita y que vosotros llevéis el frac. 11—Que sus vecinos de Vd. vendiesen botas, zapatos y zapatillas. 12—Que ellos contasen sus corbatas. 13—Que mi tío pidiese su sombrero ó su gorra. 14—Que nosotros hayamos recibido nuestras camisas. 15—Que vosotros hayáis perdido los puños y cuellos. 16—Que los empleados hayan pedido bujías y candeleros. 17—Que nosotros comamos y que vosotros cenéis. 18—Que ellos hubiesen merendado. 19—Que el dependiente devolviese el cortaplumas ó el cuchillo, y que guardase la cafetera y la tetera. 20—Que conserves tu chaqueta y tu chaleco. 21—Que no debas la casa. 22—Que paguemos las mercancías.

**Ejercicio oral 52.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguense, negativamente en sus tiempos simples, los modos imperativo y subjuntivo de los cuatro verbos modelos:

**aimer, finir, recevoir y rendre.**

## EJERCICIOS DE RECAPITULACIÓN

Correspondientes á la 6.<sup>a</sup> decena.

## § 1.

## APUNTES GRAMATICALES.

## Del verbo.

**Definición.**—El verbo es una parte de la oración que sirve para expresar la *existencia, estado, acción, posesión y acontecimiento* de las personas y cosas: es la palabra por excelencia.

En los siguientes ejemplos:

*Dios es*  
*María duerme*  
*Antonio trabaja*  
*Tengo una hermana*  
*Ocurre una novedad*

las voces *es, duerme, trabaja, tengo* y *ocurre* son verbos, porque expresan, respectivamente, *existencia, estado, acción, posesión y acontecimiento*.

**Sujeto.**—El sujeto del verbo es la persona ó cosa á que se refiere la idea expresada por dicho verbo. En los tres primeros ejemplos anteriores, *Dios, María* y *Antonio*, son los sujetos respectivos de los verbos *es, duerme* y *trabaja*; y en el cuarto ejemplo:

*Tengo una hermana,*

el sujeto del verbo *tengo* es *yo*, suplido ó sobrentendido.

**Todo verbo tiene sujeto.**—Todo verbo tiene, en francés, un sujeto expreso ó suplido.

**Modificaciones del verbo.**—El verbo es la parte de la oración más variable, y las numerosas modificaciones de que es susceptible, son relativas á los *números, personas, tiempos y modos*.

**Números.**—El verbo tiene dos números, como el nombre: *singular y plural*.  
 V. g.:

*él estudia* —singular  
*ellos estudian* —plural.

**Personas.**—El verbo tiene, como el pronombre, tres personas en singular y tres en plural. V. g.:

SINGULAR	PLURAL
<i>Amo</i> —primera persona — <i>Amamos</i> —primera persona.	
<i>Amas</i> —segunda persona— <i>Amáis</i> —segunda persona.	
<i>Ama</i> —tercera persona — <i>Aman</i> —tercera persona.	

**Concordancia del verbo.**—El verbo concierta con su sujeto en *número y persona*. Esto significa que, si el sujeto es singular y de primera, segunda ó ter-

cera persona, el verbo es también singular y de primera, segunda ó tercera persona; que si el sujeto es plural y de primera, segunda ó tercera persona, el verbo es también plural y de tercera persona.

**Pronombre sujeto.**—Cuando el sujeto es pronombre, éste pudiendo ser de primera, segunda ó tercera persona de singular ó plural, comunica al verbo su persona y número V. g.:

SINGULAR	PLURAL
<i>Yo amo</i>	<i>Nosotros amamos</i>
<i>Tú amas</i>	<i>Vosotros amáis</i>
<i>Él ama</i>	<i>Ellos aman</i>

**Nombre sujeto.**—El nombre se considera de tercera persona de singular ó plural, según su número. De modo que si el sujeto es un nombre, singular ó plural, el verbo se pone en tercera persona de singular ó plural. V. g.:

*El hombre piensa, — Los hombres piensan.*

**Un mismo sujeto para varios verbos.**—Varios verbos pueden tener un mismo sujeto. V. g.:

*El hombre piensa, siente y quiere.*

*Los hombres piensan, sienten y quieren.*

**Dos singulares forman un plural.**—Cuando el sujeto se compone de dos ó más palabras en singular, el verbo se pone en plural. V. g.:

*Pablo y Emilia estudian.*

**La persona más noble.**—La primera persona es la más noble; tiene la prioridad sobre la segunda y la tercera; y la segunda la tiene sobre la tercera.

**Sujeto compuesto de palabras de diferentes personas.**—Cuando el sujeto se compone de palabras de diferentes personas, el verbo se pone en plural y en la más noble de las personas que constituyen dicho sujeto. V. g.:

*Tú, él y yo dibujamos* —plural y 1.<sup>a</sup> persona.

*Tú y él cantáis* —plural y 2.<sup>a</sup> persona.

*María y yo viajaremos*—plural y 1.<sup>a</sup> persona.

*Tú y Alberto escribiréis* —plural y 2.<sup>a</sup> persona.

**Tiempos.**—Los tiempos son las diversas modificaciones que sufre el verbo con relación á la época ó tiempo en que se verifica la idea que expresa.

**Tiempos generales.**—Hay tres tiempos generales en los verbos: el *presente* el *pretérito* ó *pasado* y el *futuro* ó *venidero*.

**Presente.**—Un verbo está en tiempo *presente*, cuando la idea por él expresada se verifica en el mismo instante que se habla. V. g.:

*Yo leo* —ahora. —

**Pretérito ó pasado.**—Un verbo está en tiempo *pretérito* ó *pasado*, cuando la idea por él expresada se ha verificado antes del momento en que se habla. V. g.:

*Yo leí* —antes. —

**Futuro ó venidero.**—Un verbo está en tiempo *futuro* ó *venidero*, cuando la idea por él expresada no se ha verificado aún, en el momento en que se habla. V. g.:

*Yo leeré* —después. —

**División del presente.**—El *presente* es un punto indivisible y no admite división alguna; porque desde el mismo instante en que termina una acción, ésta pertenece al *pasado*, y si no ha empezado aún, pertenece al *futuro*.

**División del pretérito.**—El *pretérito*, pudiendo referirse á un tiempo más ó menos remoto, se divide en: *pretérito imperfecto*, *pretérito perfecto* y *pretérito pluscuamperfecto*.

**Subdivisión del pretérito perfecto.**—El pretérito perfecto suele subdividirse en: *definido*, *indefinido* y *anterior*.

**División del futuro.**—El *futuro* se divide en: *futuro imperfecto* y *futuro perfecto*.

**Modos.**—Son las distintas maneras generales de expresar la significación del verbo.

**Cuatro modos en castellano.**—Hay cuatro modos en castellano, á saber: *indicativo*, *imperativo*, *subjuntivo* é *infinitivo*.

**Seis modos en francés.**—Los gramáticos franceses agrupan los tiempos del verbo en seis modos, que son: *indicativo*, *condicional*, *imperativo*, *subjuntivo*, *infinitivo* y *participio*: los cuatro primeros se llaman personales, porque admiten distinción de personas, y los dos últimos *impersonales*, porque en su conjugación se hace abstracción de las mismas.

**Conjugar.**—Conjugar un verbo es recitarlo con todas las modificaciones relativas á sus *modos*, *tiempos*, *personas* y *números*.

**Tres conjugaciones en castellano.**—Los nombres de todos los verbos castellanos afectan siempre una de las tres terminaciones:

*ar*, *er* ó *ir*,

y esta particularidad ha servido para agrupar los verbos en conjugaciones.

Así, los verbos terminados en *ar*, como *amar*, pertenecen á la primera conjugación; los terminados en *er*, como *temer*, á la segunda; y los terminados en *ir*, como *partir*, á la tercera.

**Cuatro conjugaciones en francés.**—El francés tiene cuatro conjugaciones, por ser cuatro las maneras de terminar los nombres de sus verbos.

La primera conjugación termina en <b>er</b> ,	como <b>aimer</b> ;
la segunda                    "            "	en <b>ir</b> , como <b>finir</b> ;
la tercera                    "            "	en <b>oir</b> , como <b>recevoir</b> ;
la cuarta                    "            "	en <b>re</b> , como <b>rendre</b> .

**Verbos auxiliares.**—Los verbos *auxiliares* son los que ayudan á conjugar los demás verbos; los principales son cuatro, en castellano:

*haber*, *tener*, *ser* y *estar*;

y dos en francés:

**avoir** *haber* ó *tener*, y **être** *ser* ó *estar*.

## Conjugación del verbo auxiliar **AVOIR** haber ó tener.

### MODO INDICATIVO.

#### 1. Presente.

*Yo he ó tengo &.*

**J'ai**  
**Tu as**  
**Il a**  
**Nous avons**  
**Vous avez**  
**Ils ont**

#### 2. Pretérito imperfecto.

*Yo había ó tenía &.*

**J'avais**  
**Tu avais**  
**Il avait**  
**Nous avions**  
**Vous aviez**  
**Ils avaient**

#### 3. Pretérito definido.

*Yo hubo ó tuve &.*

**J'eus**  
**Tu eus**  
**Il eut**  
**Nous eûmes**  
**Vous eûtes**  
**Ils eurent**

#### 4. Pretérito indefinido.

*Yo he habido ó tenido &.*

**J'ai eu**  
**Tu as eu**  
**Il a eu**  
**Nous avons eu**  
**Vous avez eu**  
**Ils ont eu**

#### 5. Pretérito anterior.

*Yo hube habido ó tenido &.*

**J'eus eu**  
**Tu eus eu**  
**Il eut eu**  
**Nous eûmes eu**  
**Vous eûtes eu**  
**Ils eurent eu**

#### 6. Pretérito pluscuamperfecto

*Yo había habido ó tenido &.*

**J'avais eu**  
**Tu avais eu**  
**Il avait eu**  
**Nous avions eu**  
**Vous aviez eu**  
**Ils avaient eu.**

### 7. Futuro imperfecto.

*Yo habré ó tendré &.*

**J'aurai**  
**Tu auras**  
**Il aura**  
**Nous aurons**  
**Vous aurez**  
**Ils auront**

### 8. Futuro perfecto.

*Yo habré habido ó tenido &.*

**J'aurai eu**  
**Tu auras eu**  
**Il aura eu**  
**Nous aurons eu**  
**Vous aurez eu**  
**Ils auront eu**

### MODO CONDICIONAL.

#### 1. Presente.

*Yo habría ó tendría &.*

**J'aurais**  
**Tu aurais**  
**Il aurait**  
**Nous aurions**  
**Vous auriez**  
**Ils auraient**

#### 2. Pretérito.

*Yo hubiera habido ó tenido &.*

**J'aurais eu**  
**Tu aurais eu**  
**Il aurait eu**  
**Nous aurions eu**  
**Vous auriez eu**  
**Ils auraient eu**

#### Otra forma.

**J'enusse eu**  
**Tu eusses eu**  
**Il eût eu**  
**Nous eussions eu**  
**Vous eussiez eu**  
**Ils eussent eu**

### MODO IMPERATIVO.

#### 1. Presente.

*Ten tú &.*

**Aie**  
**Ayons**  
**Ayez**

### MODO SUBIUNTIVO.

#### 1. Presente.

*Que yo haya ó tenga &.*

**Que j'aie**  
**Que tu aies**  
**Qu'il ait**  
**Que nous ayons**  
**Que vous ayez**  
**Qu'ils aient**

#### 2. Pretérito imperfecto.

*Que yo hubiera ó tuviera &.*

**Que j'eusse**  
**Que tu eusses**  
**Qu'il eût**  
**Que nous eussions**  
**Que vous eussiez**  
**Qu'ils eussent**

#### 3. Pretérito perfecto.

*Que yo haya habido ó tenido &.*

**Que j'aie eu**  
**Que tu aies eu**  
**Qu'il ait eu**  
**Que nous ayons eu**  
**Que vous ayez eu**  
**Qu'ils aient eu**

#### 4. Pretérito pluscuamperfecto.

*Que yo hubiera habido ó tenido &.*

**Que j'enusse eu**  
**Que tu eusses eu**  
**Qu'il eût eu**  
**Que nous eussions eu**  
**Que vous eussiez eu**  
**Qu'ils eussent eu**

### MODO INFINITIVO.

#### 1. Presente.

*Haber ó tener.*

**Avoir**

#### 2. Pretérito.

*Haber habido ó tenido.*

**Avoir eu**

### MODO PARTICIPIO.

#### 1. Presente (Gerundio)

*Habiendo ó teniendo*

**Ayant**

#### 2. Pretérito.

(Activo)

*Habiendo habido ó tenido*

**Ayant eu.**

(Pasivo).

*Habido ó tenido.*

**Eu**

**Verbo AIMER amar**  
**modelo de la primera conjugación francesa.**

**MODO INDICATIVO.****1, Presente**

*Yo amo &.*  
**J'aime**  
**Tu aimes**  
**Il aime**  
**Nous aimons**  
**Vous aimez**  
**Ils aiment**

**2, Pretérito imperfecto.**

*Yo amaba &.*  
**J'aimais**  
**Tu aimais**  
**Il aimait**  
**Nous aimions**  
**Vous aimiez**  
**Ils aimaient**

**3, Pretérito definido.**

*Yo amé &.*  
**J'aimai**  
**Tu aimas**  
**Il aimait**  
**Nous aimâmes**  
**Vous aimâtes**  
**Ils aimèrent**

**4, Pretérito indefinido.**

*Yo he amado &.*  
**J'ai aimé**  
**Tu as aimé**  
**Il a aimé**  
**Nous avons aimé**  
**Vous avez aimé**  
**Ils ont aimé**

**5, Pretérito anterior.**

*Yo hube amado &.*  
**J'eus aimé**  
**Tu eus aimé**  
**Il eut aimé**  
**Nous eûmes aimé**  
**Vous eûtes aimé**  
**Ils eurent aimé**

**6, Pretérito pluscuamperfecto**

*Yo había amado &.*  
**J'avais aimé**  
**Tu avais aimé**  
**Il avait aimé**  
**Nous avions aimé**  
**Vous aviez aimé**  
**Ils avaient aimé**

**7, Futuro imperfecto.**

*Yo amaré &.*  
**J'aimerai**  
**Tu aimeras**  
**Il aimera**  
**Nous aimerons**  
**Vous aimerez**  
**Ils aimeront**

**8, Futuro perfecto**

*Yo habré amado &.*  
**J'aurai aimé**  
**Tu auras aimé**  
**Il aura aimé**  
**Nous aurons aimé**  
**Vous aurez aimé**  
**Ils auront aimé**

**MODO CONDICIONAL.****1, Presente.**

*Yo amaría &.*  
**J'aimerais**  
**Tu aimerais**  
**Il aimerait**  
**Nous aimerions**  
**Vous aimeriez**  
**Ils aimeraient**

**2, Pretérito.**

*Yo hubiera, habría ó hubiese amado &.*  
**J'aurais aimé**  
**Tu aurais aimé**  
**Il aurait aimé**  
**Nous aurions aimé**  
**Vous auriez aimé**  
**Ils auraient aimé**

**Otra forma.**

**J'eusse aimé**  
**Tu eusses aimé**  
**Il eût aimé**  
**Nous eussions aimé**  
**Vous eussiez aimé**  
**Ils eussent aimé**

**MODO IMPERATIVO.****1, Presente.**

*Ten tú &.*  
**Aie**  
**Ayons**  
**Ayez.**

**MODO SUBJUNTIVO.****1, Presente.**

*Que yo ame &.*  
**que j'aime**  
**que tu aimes**  
**qu'il aime**  
**que nous aimions**  
**que vous aimiez**  
**qu'ils aiment**

**2, Pretérito imperfecto.**

*Que yo amara ó amase &.*  
**que j'aimasse**  
**que tu aimasses**  
**qu'il aimât**  
**que nous aimassions**  
**que vous aimassiez**  
**qu'ils aimassent**

**3, Pretérito perfecto.**

*Que yo haya amado &.*  
**que j'aie aimé**  
**que tu aies aimé**  
**qu'il ait aimé**  
**que nous ayons aimé**  
**que vous ayez aimé**  
**qu'ils aient aimé**

**4, Pretérito pluscuamperfecto.**

*Que yo hubiera ó hubiese amado &.*  
**que j'eusse aimé**  
**que tu eusses aimé**  
**qu'il eût aimé**  
**que nous eussions aimé**  
**que vous eussiez aimé**  
**qu'ils eussent aimé**

**MODO INFINITIVO.****1, Presente.**

*Amar.*  
**Aimer**

**2, Pretérito.**

*haber amado.*  
**Avoir aimé**

**MODO PARTICIPIO.****1, Presente (Gerundio).**

*Amando.*  
**Aimant**

**2, Pretérito.**

*(Activo).*  
*Habiendo amado.*  
**Ayant aimé**  
*(Pasivo)*  
*Amado.*  
**Aimé.**

**Verbo FINIR acabar,**  
**modelo de la segunda conjugación francesa.**

MODO INDICATIVO.	7. Futuro imperfecto.	MODO SUBJUNTIVO.
<p style="text-align: center;">1. Presente.</p> <p><i>Yo acabo &amp;.</i></p> <p><b>Je finis</b> <b>Tu finis</b> <b>Il finit</b> <b>Nous finissons</b> <b>Vous finissez</b> <b>Ils finissent</b></p> <p style="text-align: center;">2. Pretérito imperfecto.</p> <p><i>Yo acababa &amp;.</i></p> <p><b>Je finissais</b> <b>Tu finissais</b> <b>Il finissait</b> <b>Nous finissions</b> <b>Vous finissiez</b> <b>Ils finissaient</b></p> <p style="text-align: center;">3. Pretérito perfecto.</p> <p><i>Yo acabé &amp;.</i></p> <p><b>Je finis</b> <b>Tu finis</b> <b>Il finit</b> <b>Nous finîmes</b> <b>Vous finîtes</b> <b>Ils finirent</b></p> <p style="text-align: center;">4. Pretérito indefinido.</p> <p><i>Yo he acabado &amp;.</i></p> <p><b>J'ai fini</b> <b>Tu as fini</b> <b>Il a fini</b> <b>Nous avons fini</b> <b>Vous avez fini</b> <b>Ils ont fini</b></p> <p style="text-align: center;">5. Pretérito anterior.</p> <p><i>Yo hube acabado &amp;.</i></p> <p><b>J'eus fini</b> <b>Tu eus fini</b> <b>Il eut fini</b> <b>Nous eûmes fini</b> <b>Vous eûtes fini</b> <b>Ils eurent fini</b></p> <p style="text-align: center;">6. Pretérito pluscuamperfecto</p> <p><i>Yo había acabado &amp;.</i></p> <p><b>J'avais fini</b> <b>Tu avais fini</b> <b>Il avait fini</b> <b>Nous avions fini</b> <b>Vous aviez fini</b> <b>Ils avaient fini.</b></p>	<p style="text-align: center;">7. Futuro imperfecto.</p> <p><i>Yo acabaré &amp;.</i></p> <p><b>Je finirai</b> <b>Tu finiras</b> <b>Il finira</b> <b>Nous finirons</b> <b>Vous finirez</b> <b>Ils finiront</b></p> <p style="text-align: center;">8. Futuro perfecto.</p> <p><i>Yo habré acabado &amp;.</i></p> <p><b>J'aurai fini</b> <b>Tu auras fini</b> <b>Il aura fini</b> <b>Nous aurons fini</b> <b>Vous aurez fini</b> <b>Ils auront fini</b></p> <p style="text-align: center;">MODO CONDICIONAL.</p> <p style="text-align: center;">1. Presente.</p> <p><i>Yo acabaría &amp;.</i></p> <p><b>Je finirais</b> <b>Tu finirais</b> <b>Il finirait</b> <b>Nous finirions</b> <b>Vous finiriez</b> <b>Ils finiraient</b></p> <p style="text-align: center;">2. Pretérito.</p> <p><i>Yo hubiera, habría ó hubiese acabado &amp;.</i></p> <p><b>J'aurais fini</b> <b>Tu aurais fini</b> <b>Il aurait fini</b> <b>Nous aurions fini</b> <b>Vous auriez fini</b> <b>Ils auraient fini</b></p> <p style="text-align: center;">Otra forma.</p> <p><b>J'eusse fini</b> <b>Tu eusses fini</b> <b>Il eût fini</b> <b>Nous eussions fini</b> <b>Vous eussiez fini</b> <b>Ils eussent fini</b></p> <p style="text-align: center;">MODO IMPERATIVO.</p> <p style="text-align: center;">1. Presente.</p> <p><i>Acaba tú &amp;.</i></p> <p><b>Finis</b> <b>Finissons</b> <b>Finissez</b></p>	<p style="text-align: center;">1. Presente.</p> <p><i>Que yo acabe &amp;.</i></p> <p><b>Que je finisse</b> <b>Que tu finisses</b> <b>Qu'il finisse</b> <b>Que nous finissions</b> <b>Que vous finissiez</b> <b>Qu'ils finissent</b></p> <p style="text-align: center;">2. Pretérito imperfecto.</p> <p><i>Que yo acabara ó acabase &amp;.</i></p> <p><b>Que je finisse</b> <b>Que tu finisses</b> <b>Qu'il finit</b> <b>Que nous finissions</b> <b>Que vous finissiez</b> <b>Qu'ils finissent</b></p> <p style="text-align: center;">3. Pretérito perfecto.</p> <p><i>Que yo haya acabado &amp;.</i></p> <p><b>Que j'aie fini</b> <b>Que tu aies fini</b> <b>Qu'il ait fini</b> <b>Que nous ayons fini</b> <b>Que vous ayez fini</b> <b>Qu'ils aient fini</b></p> <p style="text-align: center;">4. Pretérito pluscuamperfecto.</p> <p><i>Que yo hubiera ó hubiese acabado.</i></p> <p><b>Que j'eusse fini</b> <b>Que tu eusses fini</b> <b>Qu'il eût fini</b> <b>Que nous eussions fini</b> <b>Que vous eussiez fini</b> <b>Qu'ils eussent fini</b></p> <p style="text-align: center;">MODO INFINITIVO.</p> <p style="text-align: center;">1. Presente.</p> <p><i>Acabar</i> <b>Finir</b></p> <p style="text-align: center;">1. Pretérito.</p> <p><i>Haber acabado</i> <b>Avoir fini</b></p> <p style="text-align: center;">MODO PARTICIPIO.</p> <p style="text-align: center;">1. Presente. (Gerundio)</p> <p><i>Acabando</i> <b>Finissant</b></p> <p style="text-align: center;">2. Pretérito. (Activo).</p> <p><i>Habiendo acabado</i> <b>Ayant fini</b></p> <p style="text-align: center;">(Pasivo).</p> <p><i>Acabado</i> <b>Fini.</b></p>

**Verbo RECEVOIR** *recibir*  
modelo de la tercera conjugación francesa.

**MODO INDICATIVO.****1. Presente***Yo recibo &.*

**Je reçois**  
**Tu reçois**  
**Il reçoit**  
**Nous recevons**  
**Vous recevez**  
**Ils reçoivent**

**2. Pretérito imperfecto.***Yo recibía &.*

**Je recevais**  
**Tu recevais**  
**Il recevait**  
**Nous recevions**  
**Vous receviez**  
**Ils recevaient**

**3. Pretérito definido.***Yo recibí &.*

**Je reçus**  
**Tu reçus**  
**Il reçut**  
**Nous reçûmes**  
**Vous reçûtes**  
**Ils reçurent**

**4. Pretérito indefinido.***Yo he recibido &.*

**J'ai reçu**  
**Tu as reçu**  
**Il a reçu**  
**Nous avons reçu**  
**Vous avez reçu**  
**Ils ont reçu**

**5. Pretérito anterior.***Yo hube recibido &.*

**J'eus reçu**  
**Tu eus reçu**  
**Il eut reçu**  
**Nous eûmes reçu**  
**Vous eûtes reçu**  
**Ils eurent reçu**

**6. Pretérito pluscuamperfecto***Yo había recibido &.*

**J'avais reçu**  
**Tu avais reçu**  
**Il avait reçu**  
**Nous avions reçu**  
**Vous aviez reçu**  
**Ils avaient reçu**

**7. Futuro imperfecto.***Yo recibiré &.*

**Je recevrai**  
**Tu recevras**  
**Il recevra**  
**Nous recevrons**  
**Vous recevrez**  
**Ils recevront**

**8. Futuro perfecto***Yo habré recibido &.*

**J'aurai reçu**  
**Tu auras reçu**  
**Il aura reçu**  
**Nous aurons reçu**  
**Vous aurez reçu**  
**Ils auront reçu**

**MODO CONDICIONAL.****1. Presente.***Yo recibiría &.*

**Je recevrais**  
**Tu recevrais**  
**Il recevrait**  
**Nous recevriions**  
**Vous recevriez**  
**Ils recevraient**

**2. Pretérito.***Yo hubiera, habría ó hubiese recibido &.*

**J'aurais reçu**  
**Tu aurais reçu**  
**Il aurait reçu**  
**Nous aurions reçu**  
**Vous auriez reçu**  
**Ils auraient reçu**

**Otra forma.**

**J'eusse reçu**  
**Tu eusses reçu**  
**Il eût reçu**  
**Nous eussions reçu**  
**Vous eussiez reçu**  
**Ils eussent reçu**

**MODO IMPERATIVO.****1. Presente.***Recibe tú &.*

**Reçois**  
**Recevons**  
**Recevez**

**MODO SUBJUNTIVO.****1. Presente.***Que yo reciba &.*

**Que je reçoive**  
**Que tu reçoives**  
**Qu'il reçoive**  
**Que nous recevions**  
**Que vous receviez**  
**Qu'ils reçoivent**

**2. Pretérito imperfecto.***Que yo recibiera ó recibiese &.*

**Que je reçusse**  
**Que tu reçusses**  
**Qu'il reçût**  
**Que nous reçussions**  
**Que vous reçussiez**  
**Qu'ils reçussent**

**3. Pretérito perfecto.***Que yo haya recibido &.*

**Que j'aie reçu**  
**Que tu aies reçu**  
**Qu'il ait reçu**  
**Que nous ayons reçu**  
**Que vous ayez reçu**  
**Qu'ils aient reçu**

**4. Pretérito pluscuamperfecto.***Que yo hubiera ó hubiese recibido &.*

**Que j'eusse reçu**  
**Que tu eusses reçu**  
**Qu'il eût reçu**  
**Que nous eussions reçu**  
**Que vous eussiez reçu**  
**Qu'ils eussent reçu**

**MODO INFINITIVO.****1. Presente.***Recibir.***Recevoir****2. Pretérito.***Haber recibido.***Avoir reçu****MODO PARTICIPIO.****1. Presente (Gerundio).***Recibiendo***Recevant****2. Pretérito.****(Activo).***Habiendo recibido.***Ayant reçu****(Pasivo).***Recibido.***Reçu**

**Verbo RENDRE *devolver*.**  
**modelo de la cuarta conjugación francesa.**

**MODO INDICATIVO.****1. Presente.**

*Yo devuelvo &*  
**Je rends**  
**Tu rends**  
**Il rend**  
**Nous rendons**  
**Vous rendez**  
**Ils rendent**

**2. Pretérito imperfecto.**

*Yo devolvía &*  
**Je rendais**  
**Tu rendais**  
**Il rendait**  
**Nous rendions**  
**Vous rendiez**  
**Ils rendaient**

**3. Pretérito definido.**

*Yo devolví &*  
**Je rendis**  
**Tu rendis**  
**Il rendit**  
**Nous rendîmes**  
**Vous rendîtes**  
**Ils rendirent**

**4. Pretérito indefinido.**

*Yo he devuelto &*  
**J'ai rendu**  
**Tu as rendu**  
**Il a rendu**  
**Nous avons rendu**  
**Vous avez rendu**  
**Ils ont rendu**

**5. Pretérito anterior.**

*Yo hube devuelto &*  
**J'eus rendu**  
**Tu eus rendu**  
**Il eut rendu**  
**Nous eûmes rendu**  
**Vous eûtes rendu**  
**Ils eurent rendu**

**6. Pretérito pluscuamperfecto**

*Yo había devuelto &*  
**J'avais rendu**  
**Tu avais rendu**  
**Il avait rendu**  
**Nous avions rendu**  
**Vous aviez rendu**  
**Ils avaient rendu**

**7. Futuro imperfecto.**

*Yo devolveré &*

**Je rendrai**  
**Tu rendras**  
**Il rendra**  
**Nous rendrons**  
**Vous rendrez**  
**Ils rendront**

**8. Futuro perfecto.**

*Yo habré devuelto &*

**J'aurai rendu**  
**Tu auras rendu**  
**Il aura rendu**  
**Nous aurons rendu**  
**Vous aurez rendu**  
**Ils auront rendu**

**MODO CONDICIONAL.****1. Presente.**

*Yo devolvería &*

**Je rendrais**  
**Tu rendrais**  
**Il rendrait**  
**Nous rendrions**  
**Vous rendriez**  
**Ils rendraient**

**2. Pretérito.**

*Yo hubiera, habría ó hubiese devuelto &*

**J'aurais rendu**  
**Tu aurais rendu**  
**Il aurait rendu**  
**Nous aurions rendu**  
**Vous auriez rendu**  
**Ils auraient rendu**

**Otra forma.**

**J'eusse rendu**  
**Tu eusses rendu**  
**Il eût rendu**  
**Nous eussions rendu**  
**Vous eussiez rendu**  
**Ils eussent rendu**

**MODO IMPERATIVO.****1. Presente.**

*Devuelve tú &*

**Rends**  
**Rendez**

**MODO SUBIUNTIVO.****1. Presente.**

*Que yo devuelva &*

**Que je rende**  
**Que tu rendes**  
**Qu'il rende**  
**Que nous rendions**  
**Que vous rendiez**  
**Qu'ils rendent**

**2. Pretérito imperfecto.**

*Que yo devolviera ó devolviese &*

**Que je rendisse**  
**Que tu rendisses**  
**Qu'il rendit**  
**Que nous rendissions**  
**Que vous rendissiez**  
**Qu'ils rendissent**

**3. Pretérito perfecto.**

*Que yo haya devuelto &*

**Que j'aie rendu**  
**Que tu aies rendu**  
**Qu'il ait rendu**  
**Que nous ayons rendu**  
**Que vous ayez rendu**  
**Qu'ils aient rendu**

**4. Pretérito pluscuamperfecto.**

*Que yo hubiera ó hubiese devuelto &*

**Que j'eusse rendu**  
**Que tu eusses rendu**  
**Qu'il eût rendu**  
**Que nous eussions rendu**  
**Que vous eussiez rendu**  
**Qu'ils eussent rendu**

**MODO INFINITIVO.****1. Presente.**

*Devolver*

**Rendre**

**2. Pretérito.**

*Haber devuelto*

**Avoir rendu**

**MODO PARTICIPIO.****1. Presente (Gerundio)**

*Devolviendo*

**Rendant**

**2. Pretérito.**

**(Activo).**

*Habiendo devuelto*

**Ayant rendu**

**(Pasivo).**

*Devuelto*

**Rendu**

**División de los tiempos en simples y compuestos.**—Los tiempos simples son los que se conjugan sin auxiliar: constan de una sola palabra, suprimiendo el pronombre sujeto. V. g.:

**J'aime, — Il aimait, — Vous aimez.**  
*Yo amo, — Él amaba — Vosotros amaréis.*

Los tiempos compuestos son los que se conjugan con un tiempo simple del auxiliar seguido de participio pasivo.

**J'ai aimé, — Tu avais aimé, — Il eut aimé, — Elle aura aimé.**  
*Yo he amado, — Tú habías amado, — Él hubo amado, — Ella habrá amado.*

**Tiempos del modo indicativo.**—El modo indicativo comprende en castellano seis tiempos, á saber: *presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto* (con tres formas), *pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto.*

El francés tiene los mismos tiempos; pero como la 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> forma del pretérito perfecto reciben, respectivamente, los nombres de: *pretérito definido, pretérito indefinido y pretérito anterior*, se cuentan ocho tiempos en el referido modo, á saber: *presente, pretérito imperfecto, pretérito definido, pretérito indefinido, pretérito anterior, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto.*

De estos ocho tiempos, cuatro son simples y cuatro compuestos.

Los cuatro simples son: *presente, pretérito imperfecto, pretérito definido y futuro imperfecto.*

Y los cuatro compuestos: *pretérito indefinido, pretérito anterior, pretérito pluscuamperfecto y futuro perfecto.*

**Tiempos del modo condicional.**—Este modo no figura en nuestro idioma; pero los dos tiempos que comprende, en francés, están incluidos en nuestro modo subjuntivo.

El modo condicional comprende dos tiempos, que indican condicionalidad; uno simple, llamado *presente*, y otro denominado *pretérito*, con dos formas, ambas compuestas.

El *presente* de condicional es la segunda forma de nuestro pretérito imperfecto de subjuntivo, la terminada en *ría*. V. g.:

*Yo amaría, — yo temería, — yo partiría.*

El *pretérito de condicional* afecta dos formas que pueden traducirse por cualquiera de las tres formas de nuestro *pretérito pluscuamperfecto* de subjuntivo.

Bueno es saber, sin embargo, que la primera forma francesa cuyo auxiliar es **j'aurais**, corresponde precisamente á la forma castellana que principia por *yo habría*; y que la segunda forma, cuyo auxiliar es **j'eusse**, es la traducción literal de la nuestra que principia por *yo hubiese*.

**Tiempos del modo imperativo.**—Este modo, que sirve para mandar, exhortar, rogar ó suplicar, comprende un solo tiempo simple, en castellano: el *presente*.

En francés, comprende además el *pretérito*, que es compuesto, y se forma del presente de imperativo del auxiliar, seguido de participio pasivo.

En ambos tiempos franceses, se suprimen siempre los pronombres sujetos.

**Tiempos del modo subjuntivo.**—Este modo indica necesidad, precisión, deseo, temor, duda. Comprende, en castellano, los seis tiempos del indicativo; y en francés, cuatro tiempos, á saber: *presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto*; los dos primeros son simples, y los dos últimos compuestos.

Nuestros futuros de subjuntivo no figuran en la conjugación francesa.

**Tiempos del modo infinitivo.**—Este modo impersonal nos da á conocer el nombre del verbo, razón por la cual algunos le llaman modo nominal. Comprende dos tiempos: uno simple, el *presente*, y otro compuesto, el *pretérito*.

**Tiempos del modo participio.**—El modo participio nos presenta el verbo en forma de adjetivo.

Comprende dos tiempos: uno simple: el *participio de presente*, y otro compuesto: el *participio de pretérito*.

Este último se considera también como tiempo simple, cuando se prescinde del auxiliar *habiendo*, y recibe indistintamente las denominaciones de *participio pasivo* ó *participio pasado*.

Nuestro *gerundio* se traduce, en francés, por el participio de presente, precedido de la preposición francesa **en**. V. g.:

**Il pleurait en parlant** él lloraba hablando.

**Dos partes en la estructura del verbo.**—Considerando la estructura de las diversas personas ó tiempos del verbo, en su conjugación, se distinguen dos partes distintas: la *radical* y la *terminación*.

**Radical.**—La radical de un verbo se obtiene, en ambos idiomas, suprimiendo, en el presente de infinitivo, las terminaciones características de la correspondiente conjugación.

Así, las radicales de nuestros tres verbos modelos:

*amar, temer, partir,*

son respectivamente:

*am, tem, part;*

y las de los cuatro verbos modelos franceses:

**aimer, finir, recevoir, rendre.**

**aim, fin, recev, rend.**

La radical es la parte que contiene la idea fundamental del verbo, permanece invariable en toda la conjugación de los verbos llamados *regulares*.

**Terminación.**—Las flexiones verbales, relativas á los modos, tiempos, números y personas se verifican agregando á la radical una ó varias letras.

Estas letras que se agregan á la radical de un verbo, al conjugarlo, constituyen su terminación.

Así, en la conjugación del verbo *amar*, cuya radical es *am*, encontraremos la terminación de una persona ó tiempo cualquiera de dicho verbo, suprimiendo la citada radical.

Según esto, las terminaciones de

*amo, — amamos, — amaríais, — amasen, — amando,*

serán respectivamente:

*o, — amos, — aríais, — asen, — ando.*

**Verbo regular.**—Un verbo es regular, cuando conservá en toda la conjugación su radical infinitiva y admite, en todos sus modos tiempos y personas, terminaciones iguales á las del correspondiente verbo modelo.

Nuestro verbo *cantar* es regular, porque su radical infinitiva *cant* sirve para toda la conjugación, y las terminaciones que acompañan á dicha radical son las del verbo modelo *amar*, en todos sus modos, tiempos y personas.

También es regular el verbo francés **chanter**, porque la radical infinitiva **chant**, que permanece invariable en toda la conjugación, va seguida de las terminaciones del verbo modelo **aimer**, en todos sus modos, tiempos y personas.

## Terminaciones de los verbos regulares franceses de las cuatro conjugaciones, en sus tiempos simples.

### MODO INDICATIVO.

Presente	1. <sup>a</sup> conjugación: —e, —es, —e, —ons, —ez, —ent
	2. <sup>a</sup> id. : —is, —is, —it, —issons, —issez, —issent
	3. <sup>a</sup> id. : —ois, —ois, —oit, —ons, —ez, —oivent
	4. <sup>a</sup> id. : —s, —s, —nada ó t, —ons, —ez, —ent
Pretérito imperfecto	1. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup> y 4. <sup>a</sup> conjugación: —ais, —ais, —ait, —ions, —iez, —aient
	2. <sup>a</sup> id. : —issais, —issais, —issait, —issions, —issiez, —issaient
Pretérito definido	1. <sup>a</sup> conjugación: —ai, —as, —a, —âmes, —âtes, —èrent
	2. <sup>a</sup> y 4. <sup>a</sup> id. : —is, —is, —it, —îmes, —îtes, —irent
	3. <sup>a</sup> id. : —us, —us, —ut, —ûmes, —ûtes, —urent
Futuro imperfecto	1. <sup>a</sup> conjugación: —erai, —eras, —era, —erons, —erez, —eront
	2. <sup>a</sup> id. : —irai, —iras, —ira, —irons, —irez, —iront
	3. <sup>a</sup> y 4. <sup>a</sup> id. : —rai, —ras, —ra, —rons, —rez, —ront

### MODO CONDICIONAL.

Presente	1. <sup>a</sup> conjugación: —erais, —erais, —erait, —erions, —eriez, —eraient
	2. <sup>a</sup> id. : —irais, —irais, —irait, —irions, —iriez, —iraient
	3. <sup>a</sup> y 4. <sup>a</sup> id. : —rais, —rais, —rait, —rions, —riez, —raient

### MODO IMPERATIVO.

Presente	1. <sup>a</sup> conjugación: —e, —ons, —ez
	2. <sup>a</sup> id. : —is, —issons, —issez
	3. <sup>a</sup> id. : —ois, —ons, —ez
	4. <sup>a</sup> id. : —s, —ons, —ez

### MODO SUBJUNTIVO.

Presente	1. <sup>a</sup> conjugación: —e, —es, —e, —ions, —iez, —ent
	2. <sup>a</sup> id. : —isse, —isses, —isse, —issions, —issiez, —issent
	3. <sup>a</sup> id. : —oive, —oives, —oive, —ions, —iez, —oivent
	4. <sup>a</sup> id. : —e, —es, —e, —ions, —iez, —ent
Pretérito imperfecto	1. <sup>a</sup> conjugación: —asse, —asses, —ât, —assions, —assiez, —assent
	2. <sup>a</sup> y 4. <sup>a</sup> id. : —isse, —isses, —ît, —issions, —issiez, —issent
	3. <sup>a</sup> id. : —usse, —usses, —ût, —ussions, —ussiez, —ussent

### MODO INFINITIVO.

Presente	1. <sup>a</sup> conjugación: —er
	2. <sup>a</sup> id. : —ir
	3. <sup>a</sup> id. : —oir
	4. <sup>a</sup> id. : —re

### MODO PARTICIPIO.

Presente	1. <sup>a</sup> , 3. <sup>a</sup> y 4. <sup>a</sup> conjugación: —ant
	2. <sup>a</sup> id. : —issant
Pasivo	1. <sup>a</sup> conjugación: —é
	2. <sup>a</sup> id. : —i
	3. <sup>a</sup> y 4. <sup>a</sup> id. : —u

**Uniformidad que presentan las desinencias personales.**—Los verbos de las cuatro conjugaciones, suelen presentar, en todos sus tiempos, y para una misma persona, cierta uniformidad de terminación que es útil conocer para facilitar el estudio del cuadro que antecede.

**Desinencias verbales de primera persona.**—La primera persona de singular suele terminar, en cualquier tiempo, en **s** ó en vocal (**e, ai**). V. g.:

**J'aime** yo amo; — **J'aimai** yo amé; — **je finirai** yo acabaré;  
**je reçois** yo recibo; — **je rends** yo devuelvo; — **je rendrais** yo devolvería;

A veces la **x** sustituye á la **s**. V. g.:

**je peux** yo puedo; — **je veux** yo quiero.

La primera persona de plural, acaba en **ons**. V. g.:

**Nous aimons** amamos; — **nous finissons** acabábamos;  
**nous recevrons** recibiremos; — **que nous rendions** nosotros devolvamos;

pero el pretérito definido termina siempre en **mes**. V. g.:

**Nous aimâmes** amamos; — **nous finîmes** acabamos;  
**nous reçûmes** recibimos; — **nous rendîmes** devolvimos.

**Desinencias verbales de segunda persona.**—La segunda persona de singular termina en **s** en todos los tiempos. V. g.:

**Tu aimes** amas; **tu aimas** amaste; **tu finiras** acabarás;  
**tu rendrais** devolverías **que tu finisses** tú acabes; **que tu rendes** tú devuelvas;  
**rends** devuelve tú **reçois** recibe tú; **finis** acaba tú;

La única excepción es la de los verbos de primera conjugación en el presente de imperativo. V. g.:

**Aime** ama tú; **parle** habla tú; **donne** da tú.

La segunda persona de plural suele terminar en **ez**. V. g.:

**Vous aimez** amáis; — **vous rendiez** devolvíais; — **vous recevrez** recibiréis;  
**finissez** acabad; — **parlez** hablad; — **vous aimâtes** amasteis;

Sin embargo, el pretérito definido acaba siempre en **tes**. V. g.:

**vous finîtes** acabasteis; — **vous reçûtes** recibisteis; — **vous rendîtes** devolvisteis.

**Desinencias verbales de tercera persona.**—La tercera persona de singular termina en **t** ó en vocal (**e, a**). V. g.:

**Il finit** él acaba; — **il reçoit** él recibe; — **il aimait** él amaba;  
**il parle** él habla; — **il parla** él habló; — **il rendra** él devolverá;

A veces la **d** sustituye á la **t**. V. g.:

**Il rend** él devuelve; — **il prend** él toma; — **il mord** él muerde.

La tercera persona de plural termina siempre en **nt**, precedida de una de las vocales **e, o**. V. g.:

**ils aiment** aman; — **ils finissent** acaban; — **ils ont** tienen  
**ils parlaient** hablaban; — **ils recevraient** ellos recibirían; — **ils rendraient** ellos devolverían;  
**ils aimeront** amarán; — **ils finiront** acabarán; — **ils rendront** devolverán.

**Personas verbales que llevan el acento circunflejo**—Todos los verbos llevan el acento circunflejo en los siguientes casos;

1.º en la primera y segunda persona de plural del *pretérito definido*, en la vocal que antecede á la **m** ó á la **t** de las desinencias **mes** y **tes**. V. g.:

**Nous parlâmes** hablamos; — **vous parlâtes** hablasteis;  
**nous reçûmes** recibimos; — **vous reçûtes** recibisteis;  
**nous finîmes** acabamos; — **vous rendîtes** devolvisteis;

2.º en la tercera persona de singular del *pretérito imperfecto de subjuntivo*, en la vocal que antecede á la **t**. V. g.:

**Qu'il aimât** él amara — **qu'il finît** él acabara;  
**qu'il reçût** él recibiera; — **qu'il rendît** él devolviera.

NOTA.—El auxiliar lleva también el acento circunflejo cuando se conjuga en las citadas personas, para formar: 1.º el *pretérito anterior*, y 2.º el *pluscuamperfecto de subjuntivo*. V. g.:

**Nous eûmes parlé** hubimos hablado; — **vous eûtes fini** hubisteis acabado.  
**qu'il eût reçu** él hubiera recibido. — **qu'il eût rendu** él hubiera devuelto.

**Particularidades relativas á la conjugación francesa.**—La conjugación francesa ofrece las siguientes particularidades:

- 1.ª el número de modos y tiempos es diferente en ambos idiomas.
- 2.ª los pronombres sujetos que pueden omitirse, en castellano, son indispensables en francés.
- 3.ª los tiempos del modo subjuntivo se conjugan, en francés, con la conjunción **que**.
- 4.ª los auxiliares que se usan en los tiempos compuestos no se corresponden siempre en ambos idiomas, como se verá más adelante.



## § 2.

## CUESTIONARIO

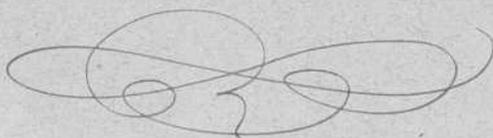
Correspondiente á la 6.<sup>a</sup> decena.

(Contiene, en forma de preguntas, toda la teoría expuesta en las diez lecciones anteriores).

---

1. ¿Cuál es el tiempo que nos da á conocer el nombre de un verbo cualquiera?
2. ¿De cuántas maneras terminan los nombres de los verbos, en ambos idiomas?
3. Según esto, cuántas y cuáles son las conjugaciones, en ambos idiomas?
4. ¿Qué se entiende por radical de un verbo?
5. Determinar las radicales de los verbos modelos castellanos y franceses.
6. ¿Qué son las terminaciones de un verbo?
7. Según lo que antecede, ¿cuántas partes se distinguen en todo verbo?
8. ¿Cuál suele ser la desinencia de los verbos franceses, en tercera persona de plural?
9. ¿Qué valor tiene dicha desinencia, en la pronunciación?
10. ¿Cómo terminan, los verbos franceses, en la tercera persona de plural del futuro imperfecto de indicativo?
11. ¿Cómo se forma el participio pasivo de los verbos franceses de primera conjugación?
12. ¿Qué lugar corresponde al sujeto en las oraciones francesas?
13. ¿Puede un mismo nombre servir de sujeto á varios verbos?
14. ¿Cómo concierta el verbo con su sujeto?
15. ¿Qué persona y número corresponden al verbo en ambos idiomas, cuando el sujeto es Vd. ó Vds?
16. ¿En qué número y persona se pone el verbo cuyo sujeto se compone de dos ó más nombres?
17. ¿Cuáles son los accidentes gramaticales del verbo?
18. ¿Cuáles de estos accidentes son también comunes al nombre y á sus dependencias?
19. ¿Cuáles son exclusivamente propios del verbo?
20. ¿Cuántos y cuáles son los números del verbo?
21. ¿Cuántas y cuáles son las personas, en el verbo?
22. ¿Cuántos son los modos, en francés?
23. ¿Cuáles son los tiempos generales del verbo?
24. Divisiones del pretérito, en ambos idiomas.
25. Subdivisiones del pretérito perfecto, en castellano.
26. Tiempos franceses que corresponden á las citadas formas.
27. Divisiones del futuro.
28. ¿El presente admite divisiones?—¿por qué?

29. ¿Cuántos y cuáles son los tiempos que comprende el modo indicativo?
30. ¿Cuántos y cuáles son los simples?
31. ¿Cuántos y cuáles son los compuestos?
32. Composición del pretérito indefinido.
33. Id. del pretérito anterior.
34. Id. del pretérito pluscuamperfecto.
35. Id. del futuro perfecto.
36. Conjúguese el modo indicativo del verbo haber, en ambos idiomas.
37. Id. id. id. del verbo amar, en ambos idiomas.
38. ¿Cuántos verbos tiene aproximadamente, la lengua francesa?
39. ¿Cuántos corresponden, por término medio, á la primera conjugación?
40. ¿Qué se entiende por verbo regular, irregular y defectivo?
41. ¿Son regulares todos los verbos de primera conjugación?
42. ¿Cómo se conjuga un verbo regular cualquiera, sobre su correspondiente modelo?
43. ¿Cuáles son, en francés, las terminaciones de los verbos regulares de primera conjugación, en cada uno de los cuatro tiempos simples del modo indicativo?
44. ¿Cuál es la conjugación más numerosa, en francés, después de la primera?
45. Conjúguese, en ambos idiomas, el modo indicativo del modelo de la segunda conjugación francesa.
46. Formación del participio pasivo, en los verbos regulares de segunda conjugación, en francés.
47. Terminaciones francesas de los verbos regulares de segunda conjugación, en cada uno de los tiempos simples del modo indicativo.
48. ¿Cuántos verbos comprende la tercera conjugación francesa?
49. ¿Qué verbos regulares hay en esta conjugación?
50. Conjúguese, en ambos idiomas, el modo indicativo del modelo de la tercera conjugación francesa, y dígase por qué es irregular en francés.
51. ¿Qué verbos de tercera conjugación se conjugan como el modelo **recevoir**.
52. ¿Qué particularidad ortográfica ofrecen los verbos terminados en **evoir**, como el modelo?
53. ¿En qué letra suele terminar el participio pasivo de casi todos los verbos de tercera conjugación?
54. ¿Qué particularidad ortográfica ofrece el participio pasivo del verbo **devoir**?
55. ¿Cuántas formas afecta la radical del verbo modelo **recevoir** y cuáles son?
56. ¿Cuáles son las terminaciones francesas de los verbos de tercera conjugación, llamados regulares, en los tiempos simples del modo indicativo?



57. ¿A qué tiempos ó personas de este modo corresponde la radical disminuída?
58. Conjúguese, en ambos idiomas, el modo indicativo del modelo de la cuarta conjugación francesa.
59. ¿Son numerosos los verbos de esta conjugación?
60. ¿Qué terminación admite la radical de dicha conjugación, en tercera persona de singular del presente de indicativo.
61. Díganse las terminaciones francesas de los verbos regulares de cuarta conjugación, en los tiempos simples del modo indicativo.
62. ¿Cuál suele ser la terminación del participio pasivo de dichos verbos?
63. ¿Cuál es el segundo modo?
64. ¿Por qué recibe esta denominación?
65. ¿Cuántos y cuáles son los tiempos que comprende?
66. ¿Con qué tiempos castellanos guardan correspondencia los citados tiempos del modo condicional francés?
67. Conjúguese, en ambos idiomas, el presente de condicional del auxiliar **avoir**.
68. Conjúguese los mismos tiempos del verbo **aimer**.
69. Id. id. id. id. **finir**.
70. Id. id. id. id. **recevoir**.
71. Id. id. id. id. **rendre**.
72. Terminaciones de cada conjugación, en presente de condicional.
73. ¿Cuál es el tercer modo francés, y para qué sirve?
74. Tiempos que comprende en ambos idiomas.
75. ¿Qué pronombres sujetos se usan, en francés, en el modo imperativo?
76. Conjúguese el presente de imperativo del auxiliar **avoir**, en ambos idiomas.
77. Conjúguese los mismos tiempos del verbo **aimer**.
78. Id. id. id. id. **finir**.
79. Id. id. id. id. **recevoir**.
80. Id. id. id. id. **rendre**.
81. Terminaciones de cada conjugación, en presente de imperativo.
82. Particularidad ortográfica que ofrece la segunda persona de singular, del imperativo, en los verbos españoles.
83. ¿Qué verbos franceses presentan esta misma particularidad.
84. ¿Cuál es el cuarto modo francés, y qué expresa?
85. ¿Cuántos y cuáles son los tiempos que comprende, en ambos idiomas?
86. ¿Qué conjunción se usa, en francés, en la conjugación del modo subjuntivo, y qué objeto tiene?
87. Conjúguese, en ambos idiomas, el auxiliar **avoir**, en los tiempos simples que tiene, en francés, el modo subjuntivo.
88. Conjúguese los mismos tiempos del verbo **aimer**.
89. Id. id. id. id. **finir**.
90. Id. id. id. id. **recevoir**.
91. Id. id. id. id. **rendre**.

92. *Terminaciones que corresponden al presente de subjuntivo francés, en cada una de las cuatro conjugaciones.*
93. *Terminaciones que corresponden al pretérito imperfecto de subjuntivo francés, en cada una de las cuatro conjugaciones.*
94. *¿Cuál es el quinto modo francés y qué idea representa?*
95. *¿Cuántos y cuáles son los tiempos que comprende, en francés?*
96. *Conjúguese el presente de infinitivo de los verbos*  
**avoir, aimer, finir, recevoir y rendre.**
97. *¿Cuáles son las terminaciones de este tiempo, en las cuatro conjugaciones francesas?*
98. *¿Cuál es el sexto y último modo francés, y qué idea expresa?*
99. *¿Cuántos y cuáles son los tiempos que comprende este modo, en francés?*
100. *¿Dónde se hallan contenidos estos tiempos, en nuestra conjugación castellana?*
101. *¿Cuál es la forma propia de nuestro gerundio, en francés?*
102. *Dígase, en ambos idiomas, el participio de presente, ó gerundio, de los verbos*  
**avoir, aimer, finir, recevoir y rendre.**
103. *Dígase, en ambos idiomas, el participio pasivo de los citados verbos.*
104. *Terminaciones del participio de presente, ó gerundio, en las cuatro conjugaciones francesas.*
105. *Terminaciones del participio pasivo, en las cuatro conjugaciones francesas, en masculino, femenino, singular y plural.*



## § 3.

## VERSION DE RECAPITULACION

Correspondiente á la 6.<sup>a</sup> decena.

*(Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores.)*

1—Vous aimez le beau et j'aime le vrai. 2—J'ai adressé une lettre à monsieur votre père. 3—J'accepte votre argent. 4—Attendez: j'allume mon cigare. 5—Tu chanteras et nous applaudirons. 6—Nous avons assuré notre moulin. 7—Le voisin arrosa son jardin. 8—Vous deviez arroser votre champ. 9—Donnez du chocolat aux enfants. 10—Il désire apprendre à danser. 11—Les pertes augmentent. 12—Les bénéfiques diminuent. 13—Nous avons ajouté un étage à notre maison. 14—Les étudiants ont assisté à la leçon. 15—Le juge a apprécié le talent de l'avocat. 16—Vous avez analysé la version. 17—J'ai aperçu votre moulin et votre grange. 18—Ils ont approché leurs chaises. 19—Le tabac a affaibli la santé de monsieur Duval. 20—Les frères d'Émile ont déjeuné. 21—Ton professeur a dicté le thème. 22—Les employés dépendaient du chef de gare. 23—Jean défendait son jardin. 24—Tu démolissais le toit et la terrasse. 25—Nous dépensions notre argent. 26—Elle désirait descendre. 27—Tu définissais les verbes et il déclinait les noms. 28—Vous distinguiez les genres et les nombres. 29—Je demandais un cigare à mon ami. 30—Marie donnait du pain aux hirondelles. 31—Il parlait et nous bâillions. 32—L'agneau blessé bondissait. 33—Elle avait brûlé les lettres. 34—Le domestique avait balayé le corridor. 35—Ils avaient bâti plus de maisons que nous. 36—Nous avions copié nos exercices. 37—J'avais caché mon argent. 38—Vous aviez confondu vos cahiers. 39—Le cuisinier avait chauffé le four. 40—Elles avaient choisi de bonnes oranges. 41—Il compta les allumettes. 42—Tu cherchas ton canif. 43—Nous continuâmes la lecture. 44—Vous conservâtes les reçus. 45—Ils conçurent les règles du beau. 46—Je conjuguai le verbe *avertir*. 47—J'eus chassé. 48—Nous eûmes combiné les vins. 49—Il eut classé les temps. 50—Elles eurent crié. 51—Vous eûtes craché. 52—Vous devez connaître le mérite de vos parents. 53—Tu dois comprendre les règles de grammaire. 54—Nous devons croire et agir. 55—J'étudierai le vocabulaire. 56—J'enseignerai à parler et vous enseignerez à écrire. 57—Il épuîsera ses forces. 58—Nous établirons une maison de commerce. 59—Nous écouterons et nous entendrons chanter. 60—Ils éviteront les fautes. 61—Tu envelopperas les marchandises. 62—Vous examinerez les billets. 63—L'enfant éternuera. 64—Ils fermeront les portes. 65—Je fumerai de bons cigares. 66—Tu auras formé un étang. 67—Nous aurons fourni beaucoup de livres. 68—J'aurai fendu la table. 69—Louise aura fendu le sucre. 70—Elles auront fini leur leçon de piano.

71—Elle aura grandi. 72—Tu auras garanti les marchandises. 73—Vous aurez garni la salle. 74—Les orphelins auront goûté. 75—Je grelotterais. 76—Il gémirait. 77—Tu grimperais. 78—Vous gagneriez beaucoup d'argent. 79—Nous garderions l'entrée. 80—Elle guérirait. 81—Vos cousins hériteraient. 82—Elles désirent interrompre la lecture. 83—J'aurais indiqué la sortie. 84—Nous aurions imprimé la traduction. 85—Pierre aurait ignoré les noms des héros. 86—L'eau du puits aurait jailli. 87—Charles et Alphonse auraient joué. 88—Vous auriez dû lire et apprendre le vocabulaire et les règles. 89—Tu aurais joué. 90—Labourez votre champ. 91—Laisse tes mouchoirs. 92—Louons notre entresol. 93—Marchez. 94—Médite. 95—Multipliez et divisez. 96—Mesurons la hauteur du pupitre. 97—Laissez mouvoir la caisse. 98—Que je laisse mettre la clef. 99—Qu'elle mouille son tablier. 100—Que tu maigrisses. 101—Que Marie morde le biscuit. 102—Que vous nourrissiez les poulets. 103—Que nous nommions les personnes du verbe. 104—Qu'ils obéissent à leurs parents. 105—Que j'observe les poissons de l'étang. 106—Que tu obscurcisses l'antichambre. 107—Qu'il perçoive l'argent des clients. 108—Que nous plantassions des carottes. 109—Qu'il pétrît la farine. 110—Qu'il payât le café. 111—Que les élèves parlissent au directeur. 112—Que tu pêchasses des truites. 113—Que les surveillants pardonnassent ou qu'ils punissent. 114—Que vous perdissiez les reçus. 115—Que j'aie préparé la baignoire. 116—Que nous ayons progressé. 117—Que tu aies prié. 118—Que vous ayez prêté votre encrier. 119—Qu'Albert ait laissé prendre les bonbons. 120—Que tes nièces aient pâli. 121—Que la famille ait péri. 122—Que j'eusse poli le chandelier, 123—Que nous eussions présenté nos effets de commerce. 124—Que tu eusses désiré peindre le salon. 125—Qu'elles eussent prétendu rajeunir. 126—Qu'il eût proposé des marchandises. 127—Que l'orpheline eût pleuré. 128—Que tu eusses vieilli. 129—Que les voisins eussent laissé voir la grange. 130—Vouloir vendre la farine. 131—Tu dois vider ton verre. 132—Vous avez visité le collège. 133—Les hirondelles volent. 134—Elles traversent le jardin. 135—Ta sœur tremblait et elle savait. 136—Le cuisinier a tué un poulet. 137—Éclairez l'antichambre. 138—Vous toussiez. 139—Les domestiques travaillent. 140—Elles ont terminé la récitation. 141—Je tondrai mon agneau. 142—Il a trouvé un billet. 143—Nous avons tendu nos mouchoirs. 144—Vous tordîtes la clef. 145—Le professeur expliqua la leçon. 146—Ils exprimeront les verbes. 147—Vous exposerez les règles de grammaire. 148—Il y a une table entourée de chaises. 149—Nous avons étendu la gelée. 150—Les lampes de votre bureau éblouissent. 151—Vous éclaircirez la traduction de leur lettre. 152—Nous désirerions savoir conjuguer. 153—Vous salissez vos souliers. 154—Tu siffais et il sautait. 155—Vous devriez surveiller l'entrée. 156—Il saisit la règle et il souligna les articles. 157—Je suspends ma redingote et mon habit. 158—Albert dîna et Émile soupera. 159—Nous supprimerons le thé. 160—Le caissier a séparé l'or. 161—Ils ont salué et elles ont répondu. 162—Je reçois l'avis

du marchand. 163—Réclamez vos marchandises. 164—Rendez à Charles son cahier de verbes. 165—L'eau a rafraîchi le vin. 166—Ils rôtissent l'agneau. 167—Vous avez rayé la tague. 168—Tu remues la table. 169—Vous remarquerez les fautes. 170—Retranchons un mode. 171—Il ronflait et tu toussais. 172—Vous rompiez la chaise. 173—Nous avons répandu un pen de sirop. 174—Ramassé les allumettes. 175—Le vinaigre refroidira le poisson. 176—Tu refuses les cigares. 177—Respirons. 178—La maison du voisin obscurcit notre salle. 179—Les héritiers apercevant la maison. 180—Ayant de l'argent nous aurons des amis. 181—Les commis apportant les lettres. 182—Le propriétaire agrandissant la mansarde. 183—Les exercices adoucissant la prononciation. 184—La farine abondera. 185—Les élèves ont applaudi. 186—Nous désirions boire de la bière. 187—Ils ont blanchi la cuisine. 188—Vous avez cultivé votre jardin. 189—Le chef a commandé et ils ont obéi. 190—Ils ont apporté de la viande corrompue. 191—Vous avez diné. 192—J'ai dépensé l'argent dû au commerçant. 193—Nous avons divisé le champ. 194—Tu as reçu les cahiers. 195—Il avait demandé du sancisson. 196—Vous devez avoir fini la leçon. 197—Ils avaient loué l'entresol. 198—J'avais rendu le livre. 199—Tu avais déjeuné. 200—Le propriétaire avait la clef de l'écurie et les locataires avaient la clef de la cave. 201—J'eus parlé au médecin. 202—Elles ont cherché le tablier. 203—Nous aurons toussé et vous aurez éternué. 204—Tu eus chanté et ils eurent dansé. 205—J'aurai donné le crayon et tu auras prêté le canif. 206—Nous eûmes goûté et vous eûtes soupé. 207—Le domestique aura éclairé le corridor. 208—Les voisins auront bâti une terrasse. 209—Le marchand doit avoir reçu votre théière. 210—J'aurais étudié le vocabulaire. 211—Que l'avoué ait demandé un pupitre. 212—Les époux auraient loué le piano. 213—Que tu aies copié la traduction. 214—Nous aurions perdu nos mouchoirs. 215—Qu'il ait prêté sa grammaire. 216—Vous auriez conjugué le verbe. 217—Que j'aie cherché la sortie. 218—Ils auraient fermé les fenêtres. 219—Que vous ayez mouillé l'américaine. 220—Tu aurais choisi la chaise. 221—Mon neveu aurait sali ses souliers. 222—Que les héritiers aient réclamé les reçus. 223—Que nous eussions visité le salon. 224—Que tu eusses remué la table. 225—Qu'elle eût allumé le fourneau. 226—Que le maître eût surveillé l'école. 227—Que j'eusse chauffé le bureau. 228—Que vous eussiez balayé l'entrée. 229—Que les servantes eussent tué les poulets. 230—Qu'ils eussent vidé les verres.



## § 4.

## TEMA DE RECAPITULACIÓN.

Correspondiente á la 6.<sup>a</sup> decena.

(*Contiene todas las voces y reglas comprendidas en las diez lecciones anteriores*).

1—Yo dirijo una carta á mis padres. 2—He aceptado los billetes. 3—Los niños asistirán á la escuela. 4—Hemos asegurado nuestra casa. 5—Apreciaré la dificultad de la lección. 6—Analizamos la versión. 7—El vino abunda. 8—Las pérdidas han aumentado. 9—Riegas el jardín. 10—Has esperado el aviso. 11—Él divisa la iglesia. 12—Los ejercicios de lectura suavizan la pronunciación. 13—Vd. avisará. 14—Yo hablaré y tú obrarás. 15—Los amigos habían aplaudido. 16—El cigarro debilita. 17—Habré aproximado la silla. 18—Habrás agregado un piso á tu casa. 19—Encenderemos el hornillo. 20—Vd. desea aprender el vocabulario. 21—Ella desea tener una gramática. 22—Agrandaréis la sala. 23—Vds. habrán traído los caramelos. 24—Vos habéis amado lo bello. 25—Vds. han vaciado los tinteros. 26—El procurador habrá envejecido. 27—Deseamos ver tus libros. 28—Vosotras visitáis las escuelas. 29—Vds. deben querer. 30—Las golondrinas volaban. 31—Yo vendí mi cordero. 32—Ellos tosían y estornudaban. 33—Yo edificaba un molino. 34—Tú blanqueabas la granja. 35—Vd. deseaba beber. 36—Ella había barrido los balcones. 37—Habíamos quemado los papeles. 38—Vosotros bostezabais. 39—Él brincaba. 40—Vds. hirieron el pollo. 41—Trabajábamos y cantábamos. 42—Terminaste la lectura. 43—Atravesasteis el campo. 44—Ellos mataron la golondrina. 45—Vd. torció la regla. 46—El niño gritó y ellas temblaron. 47—Habíais esquilado vuestro cordero. 48—Las sirvientas habían tendido sus delantales. 49—Vosotros hallasteis una sortija y nosotros encontramos nuestro cortaplumas. 50—Vds. escupieron. 51—Los profesores combinaron los ejercicios. 52—El dependiente hubo confundido las cartas de los clientes. 53—Yo hube calentado el horno. 54—Yo conjugaría el verbo *concebir*. 55—Copiaríamos la traducción. 56—Hubisteis clasificado las versiones. 57—Tú cazarías y ellos pescarían. 58—Tú hubiste mandado y él hubo obedecido. 59—Vosotras cultivaríais vuestro jardín. 60—Ellos hubieron continuado el verbo. 61—Vd. hubo escondido el cuaderno. 62—Él conservaría su gorra. 63—Vds. buscarían la entrada. 64—Ellos contarían los beneficios. 65—Ellas habían corrompido el agua. 66—Nosotros escogeríamos los pañuelos. 67—Vd. debería comprender y creer. 68—Desearíamos conocer las reglas de la conjugación. 69—Yo hubiera distinguido las conjugaciones. 70—Nosotros hubiéramos declinado los nombres. 71—Almorcemos. 72—Comed. 73—Dicte Vd. el vocabulario. 74—Vosotros hubierais gastado mucho dinero. 75—El oro hubiera disminuído. 76—Vds. hubieran prohibido la entrada. 77—Los artículos dependen de los nombres. 78—Baje Vd. el candelero. 79—Él hubiera derribado el tejado. 80—Definamos el verbo. 81—Baila. 82—Baile Vd. 83—Vds. hubieran dividido el campo. 84—Vd. hubiera dividido las mercancías. 85—Tú hubieras

pedido el recibo. 86—Demos pan á los huérfanos. 87—Que yo explique las lecciones. 88—Que Vd. exponga las reglas. 89—Que sus hermanos de Vd. rodeen el pozo. 90—Que tú agotes el papel. 91—Que nosotros expresemos los artículos. 92—Que Vds. examinen el alcohol. 93—Que ella envuelva los bizcochos. 94—Que vosotros escuchéis el piano. 95—Que nosotros oigamos hablar. 96—Que ellas extiendan sus pañuelos. 97—Que Juan y Luisa establezcan una casa de comercio. 98—Que ellas desearan deslumbrar. 99—Que Vd. alumbrase el despacho. 100—Que tu enseñases á leer y escribir. 101—Que yo evitara las faltas. 102—Que Alberto estudiase las conjugaciones. 103—Que ellos esclarecieran la guardilla. 104—Que vosotros acabarais de tiritar y gemir. 105—Que Vds. cerrasen la puerta del desván. 106—Que el profesor haya suministrado los libros y cuadernos. 107—Que los hombres hayan fumado buenos cigarros. 108—Que el cocinero haya derretido el azúcar. 109—Que tú hayas hendido la regla. 110—Que hayáis formado un arroyo. 111—Que hayamos alquilado un piso amoblado. 112—Que ellos hayan trepado. 113—Que yo haya crecido. 114—Que María hubiese guardado el cordero. 115—Que nosotros hubiésemos ganado el café. 116—Que yo hubiera probado el salchichón. 117—Que Emilio y Fernando hubieran merendado. 118—Que el jarabe hubiese curado. 119—Que tú hubieras heredado. 120—Que hubieseis impreso las cartas. 121—Que María hubiese interrumpido la lectura. 122—Los empleados indicando la salida de la estación. 123—Una señorita ignorando la gramática. 124—El agua brotará. 125—Los niños gozaban. 126—Hemos jugado y habéis trabajado. 127—Don Fernando alquilará su casa. 128—Labremos nuestros campos. 129—Deje usted meditar. 130—El cordero muerde el pan. 131—Ella ha enflaquecido. 132—Ande usted. 133—Ha mojado Vd. el sombrero. 134—Multiplique Vd. los números. 135—El propietario mide su jardín. 136—El secretario desea poner su nombre. 137—Deja mover el piano. 138—Ellas alimentan una pequeña golondrina. 139—Nombre Vd. los verbos del tema. 140—Obedecemos á nuestros maestros. 141—Observaremos las reglas de la lección. 142—Su casa de Vd. obscurece nuestro entresuelo. 143—Los héroes han perecido. 144—Yo hablo á los inquilinos. 145—He pagado mi levita. 146—Tú preparas el té. 147—Has perdido tu sortija. 148—Debemos pintar los balcones. 149—Vosotros percibiréis los beneficios. 150—Deje Vd. amasar la harina. 151—El colegial castigado ha palidecido. 152—Hemos perdonado á Luis. 153—Yo presentaré mis cuadernos. 154—Pulimentamos nuestro cortaplumas. 155—Vd. ha llorado. 156—Recemos. 157—Deseo tomar chocolate. 158—Lleve usted mi libro al profesor. 159—Tú propondrás una versión. 160—Alberto pretende jugar. 161—Ella plantó zanahorias. 162—Hemos progresado más que tu hermano. 163—Yo prestaría dinero á mis amigos. 164—El propietario reclamó las llaves á sus inquilinos. 165—El estudiante miraba sus libros. 166—Tu hermano recibirá una carta de mi tío. 167—Nuestros vecinos roncaban. 168—Recoja Vd. su lápiz. 169—Refresquemos el salón y respiremos. 170—María y Rosa asarán los pollos. 171—Envejecemos y desearíamos rejuvenecer. 172—Devuelva Vd. á Emilio su pequeña gramática. 173—D. Luis ha rayado su bonita sortija de oro. 174—Usted menea la silla y la mesa. 175—El niño ha derramado un poco de agua. 176—Hemos rehusado los billetes. 177—Él rompe la puerta. 178—El alumno interrumpe la lección. 179—Una mala lectura corrompe el espíritu. 180—Nosotros enfria-

mos el horno. 181—El comerciante contestará al notario. 182—Reste Vd. los números. 183—He notado muchas faltas en su tema de Vd. 184—Yo subrayaré los verbos de la versión. 185—Cenemos. 186—Vds. sudan. 187—Hemos apartado las buenas naranjas. 188—Una mujer robó tu delantal. 189—Las golondrinas vuelan. 190—Separa las cartas de mi prima. 191—Suprimirás mi nombre. 192—Saluda. 193—Los niños silban. 194—Las sirvientas vigilaban la cocina. 195—El criado saltaba y el cordero brincaba. 196—Hemos colgado nuestras gorras. 197—El profesor ha suspendido el ejercicio. 198—Fernando debe saber el vocabulario. 199—Has ensuciado tus corbatas. 200—Ellas asirían nuestras sillas. 201—Que usted hubiese garantido las mercancías.



## Lección 61.

(Se corresponde con la lección 11).

### Conjugación del verbo Être ser ó estar.

#### TIEMPOS SIMPLES.

##### MODO INDICATIVO.

###### Presente.

*Yo soy ó estoy etc.*

**Je suis**  
**Tu es**  
**Il est**  
**Nous sommes**  
**Vous êtes**  
**Ils sont**

###### Pretérito imperfecto.

*Yo era ó estaba etc.*

**J'étais**  
**Tu étais**  
**Il était**  
**Nous étions**  
**Vous étiez**  
**Ils étaient**

###### Pretérito definido.

*Yo fui ó estuve etc.*

**Je fus**  
**Tu fus**  
**Il fut**  
**Nous fûmes**  
**Vous fûtes**  
**Ils furent**

###### Futuro imperfecto.

*Yo seré ó estaré etc.*

**Je serai**  
**Tu seras**  
**Il sera**  
**Nous serons**  
**Vous serez**  
**Ils seront**

##### MODO CONDICIONAL.

###### Presente.

*Yo sería ó estaría etc.*

**Je serais**  
**Tu serais**  
**Il serait**

**Nous serions**  
**Vous seriez**  
**Ils seraient**

##### MODO IMPERATIVO.

###### Presente.

*Sé ó está tú etc.*

**Sois**  
**Soyons**  
**Soyez**

##### MODO SUBIUNTIVO.

###### Presente.

*Yo sea ó esté etc.*

**Que je sois**  
**Que tu sois**  
**Qu'il soit**  
**Que nous soyons**  
**Que vous soyez**  
**Qu'ils soient**

###### Pretérito imperfecto (1).

*Yo fuera ó estuviera etc.*

**Que je fusse**  
**Que tu fusses**  
**Qu'il fût**  
**Que nous fussions**  
**Que vous fussiez**  
**Qu'ils fussent**

##### MODO INFINITIVO.

###### Presente.

*Ser ó estar.*

**Être**

##### MODO PARTICIPIO.

###### Presente (Gerundio).

*Siendo ó estando.*

**Êtant**

###### Pretérito.

*Sido ó estado.*

**Êté.**

(1) Este mismo tiempo equivale también á: *yo fuese ó estuviese, tú fueses ó estuvieses, él fuese ó estuviese, nosotros fuésemos ó estuviésemos, vosotros fueseis ó estuvieseis, ellos fuesen ó estuviesen.*

## TIEMPOS COMPUESTOS.

## MODO INDICATIVO.

## Pretérito indefinido.

*Yo he sido ó estado etc.*

J'ai été  
 Tu as été  
 Il a été  
 Nous avons été  
 Vous avez été  
 Ils ont été

## Pretérito pluscuamperfecto.

*Yo había sido ó estado etc.*

J'avais été  
 Tu avais été  
 Il avait été  
 Nous avions été  
 Vous aviez été  
 Ils avaient été

## Pretérito anterior.

*Yo hubo sido ó estado etc.*

J'eus été  
 Tu eus été  
 Il eut été  
 Nous eûmes été  
 Vous eûtes été  
 Ils eurent été

## Futuro perfecto.

*Yo habré sido ó estado etc.*

J'aurai été  
 Tu auras été  
 Il aura été  
 Nous aurons été  
 Vous aurez été  
 Ils auront été

## MODO CONDICIONAL.

## Pretérito (1).

*Yo hubiera sido ó estado etc.*

J'aurais été  
 Tu aurais été  
 Il aurait été  
 Nous aurions été  
 Vous auriez été  
 Ils auraient été

## MODO SUBJUNTIVO.

## Pretérito perfecto.

*Que yo haya sido ó estado etc.*

Que j'aie été  
 Que tu aies été  
 Qu'il ait été  
 Que nous ayons été  
 Que vous ayez été  
 Qu'ils eussent été

## Pretérito pluscuamperfecto.

*Que yo hubiera sido ó estado etc.*

Que j'eusse été  
 Que tu eusses été  
 Qu'il eût été  
 Que nous eussions été  
 Que vous eussiez été  
 Qu'ils eussent été

## MODO INFINITIVO.

## Pretérito.

*Haber sido ó estado.*

Avoir été

## MODO PARTICIPIO.

## Pretérito.

*Habiendo sido ó estado.*

Ayant été

## Observaciones gramaticales.

519. Importa mucho no confundir, en francés, el *pretérito de condicional* con el *pluscuamperfecto de subjuntivo*.

520. Para usar ambos tiempos con propiedad, basta saber que el condicional está siempre bajo la dependencia de una condición ó de algún verbo que expresa *suposición ó persuasión*, mientras que el subjuntivo depende de algún verbo que expresa deseo, voluntad, precisión ó temor. V. g.:

CONDICIONAL	SUBJUNTIVO
<i>Condición</i> : si quisieramos saldríamos	<i>Deseo</i> : él deseaba que saliéramos
<i>Suposición</i> : yo suponía que Vd. saldría	<i>Voluntad</i> : yo quería que Vd. saliera
<i>Persuasión</i> : yo sabía que tu saldrías	<i>Precisión</i> : era preciso que vosotros salierais
	<i>Temor</i> : yo temía que tu salieras

521. El participio pasado, acompañado del auxiliar **être**, concierta, como el adjetivo, en género y número con el sujeto. V. g.:

**Il est fatigué** él está cansado    **Ils sont fatigués** ellos están cansados  
**Elle est fatiguée** ella está cansada    **Elles sont fatiguées** ellas están cansadas

(1) Recordemos que el pretérito de condicional tiene, para todos los verbos franceses, una segunda forma, que si bien no es tan usual como la primera, es conveniente conocer. Se conjuga del siguiente modo, para el verbo **être**:  
 J'eusse été, tu eusses été, il eût été, nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.

### Version 61.

Les élèves sont avertis. 2— Cette maison est assurée. 3— Le feu est allumé. 4— Le général fut blessé. 5— Les cadeaux seront acceptés. 6— Que ce jardin soit cultivé. 7— Ce palais sera démoli. 8— Ce jeu a été défendu. 9— Cet élève aurait été examiné. 10— Que ces gâteaux soient enveloppés. 11— Ces métaux furent fondus. 12— Ce troupeau était gardé. 13— Ces chapeaux étaient garnis. 14— Nous sommes guéris. 15— Ces journaux ne sont pas grands. 16— Cette maison serait louée. 17— Ces champs seraient labourés. 18— Vous êtes mouillé. 19— Que les règles fussent observées. 20— Les généraux n'ont pas été obéis. 21— Ces végétaux seront réclamés. 22— Que je sois puni. 23— Que vous ayez été payé. 24— Les matelas seront préparés. 25— Nos chevaux ont été prêtés. 26— Les perdrix étaient rôties. 27— Ces minéraux seront vendus. 28— Tu es rajeuni. 29— Nous étions surveillés. 30— Vous fûtes salués. 31— Cette leçon ne sera pas supprimée. 32— Que ces brebis soient tondues. 33— Ces moineaux ont été tués. 34— Cette croix-là est vendue. 35— Soyons amis. 36— Soyez mon héritier. 37— Ces noix-ci doivent être bonnes. 38— Ces plumeaux, étant mauvais, seront brûlés.

### Tema 61.

4— Estamos perdidos. 2— Estoy castigado. 3— Estos regalos son bonitos. 4— Esta perdiz está herida. 5— Este niño será tu heredero. 6— La cerilla estaba encendida. 7— Los gorriones fueron asados. 8— Este periódico está vendido. 9— Estos caballos son buenos. 10— Estas casas están alquiladas. 11— Los plumeros eran malos. 12— Las ovejas estaban esquiladas. 13— Sean Vds. amigos. 14— Los minerales habrán sido pagados. 15— Que los generales estén avisados. 16— Que Fernando sea abogado. 17— Que estos animales tengan bastante agua. 18— Este pájaro es un gorrión. 19— Este rebaño fué robado. 20— Estos juegos han sido suprimidos. 21— Seamos notarios. 22— El tapete estaría mojado. 23— Los pasteles estarían envueltos. 24— Que el palacio estuviese amueblado. 25— Esta iglesia ha sido quemada. 26— Estas lecciones deben estar impresas. 27— Estos gases son malos. 28— Vd. será obedecido. 29— Este campo debe estar labrado. 30— Aquellos colchones serán demasiado pequeños. 31— Tú serías general y Emilio sería médico. 32— Que nuestros primos sean profesores. 33— Que yo fuera tu padrino. 34— Yo fui herido. 35— Sed mis herederos.

### Ejercicio oral 61.

- 1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.
- 2.º Conjúguese el verbo **être** interrogativamente.
- 3.º Conjúguese el mismo verbo negativamente.

**Lección 62.***(Se corresponde con la lección 12).***CONJUGACIÓN DEL VERBO PASIVO.****Verbo ÊTRE AIME** *ser amado.***TIEMPOS SIMPLES.****MODO INDICATIVO.****Presente.***Yo soy amado etc.***Je suis aimé****Tu es aimé****Il est aimé****Nous sommes aimés****Vous êtes aimés****Ils sont aimés****Pretérito imperfecto.***Yo era amado etc.***J'étais aimé****Tu étais aimé****Il était aimé****Nous étions aimés****Vous étiez aimés****Ils étaient aimés****Pretérito definido.***Yo fui amado etc.***Je fus aimé****Tu fus aimé****Il fut aimé****Nous fûmes aimés****Vous fûtes aimés****Ils furent aimés****Futuro imperfecto.***Yo seré amado etc.***Je serai aimé****Tu seras aimé****Il sera aimé****Nous serons aimés****Vous serez aimés****Ils seront aimés****MODO CONDICIONAL.****Presente.***Yo sería amado etc.***Je serais aimé****Tu serais aimé****Il serait aimé****Nous serions aimés****Vous seriez aimés****Ils seraient aimés****MODO IMPERATIVO.****Presente.***Sé tu amado etc.***Sois aimé****Soyons aimés****Soyez aimés****MODO SUBIUNTIVO.****Presente.***Yo sea amado etc.***Que je sois aimé****Que tu sois aimé****Qu'il soit aimé****Que nous soyons aimés****Que vous soyez aimés****Qu'ils soient aimés****Pretérito imperfecto.***Yo fuera amado etc.***Que je fusse aimé****Que tu fusses aimé****Qu'il fût aimé****Que nous fussions aimés****Que vous fussiez aimés****Qu'ils fussent aimés**

NOTA.—Este mismo tiempo equivale á: *yo fuese amado, tú fueses amado etc.*

**MODO INFINITIVO.****Presente.***Ser amado***Être aimé****MODO PARTICIPIO.****Presente (Gerundio).***Siendo amado***Êtant aimé****Pretérito.***Sido amado***Êté aimé**

## TIEMPOS COMPUESTOS.

## MODO INDICATIVO.

## Pretérito indefinido.

*Yo he sido amado etc.***J'ai été aimé****Tu as été aimé****Il a été aimé****Nous avons été aimés****Vous avez été aimés****Ils ont été aimés**

## Pretérito pluscuamperfecto.

*Yo había sido amado etc.***J'avais été aimé****Tu avais été aimé****Il avait été aimé****Nous avions été aimés****Vous aviez été aimés****Ils avaient été aimés**

## Pretérito anterior.

*Yo hube sido amado etc.***J'eus été aimé****Tu eus été aimé****Il eut été aimé****Nous eûmes été aimés****Vous eûtes été aimés****Ils eurent été aimés**

## Futuro perfecto.

*Yo habré sido amado etc.***J'aurai été aimé****Tu auras été aimé****Il aura été aimé****Nous aurons été aimés****Vous aurez été aimés****Ils auront été aimés**

## MODO CONDICIONAL.

## Pretérito (1).

*Yo hubiera sido amado etc.***J'aurais été aimé****Tu aurais été aimé****Il aurait été aimé****Nous aurions été aimés****Vous auriez été aimés****Ils auraient été aimés**

## MODO SUBJUNTIVO.

## Pretérito perfecto.

*Que yo haya sido amado etc.***Que j'aie été aimé****Que tu aies été aimé****Qu'il ait été aimé****Que nous ayons été aimés****Que vous ayez été aimés****Qu'ils aient été aimés**

## Pretérito pluscuamperfecto.

*Que yo hubiera sido amado etc.***Que j'eusse été aimé****Tu eusses été aimé****Il eût été aimé****Nous eussions été aimés****Vous eussiez été aimés****Il eussent été aimés**

## MODO INFINITIVO.

## Pretérito.

*Haber sido amado.***Avoir été aimé**

## MODO PARTICIPIO.

## Pretérito.

*Habiendo sido amado.***Ayant été aimé**

## Reglas gramaticales.

**522.** La conjugación en voz pasiva es facilísima, pues se reduce siempre á la conjugación, en el tiempo indicado, del verbo **être** seguido del participio del verbo que se pretende conjugar en dicha voz pasiva. V. g.: El presente de indicativo del verbo **aimer**, en voz pasiva, es el presente de indicativo del verbo **être**, seguido del participio pasado **aimé**.

**523.** Este participio concierta, como ya se ha dicho, en género y número con el sujeto del verbo.

**524.** En la segunda persona de plural el participio permanecerá en singular cuando el pronombre **vous** signifique *usted* ó *vos*, esto es, represente á una sola persona.

Así se escribirá, según el sentido:

**Vous avez été aimé**    *Vd. ha sido amado*    **Vous avez été aimés**    *Vds. han sido amados*  
**Vous avez été aimée**    *Vd. ha sido amada*    **Vous avez été aimées**    *Vds. han sido amadas*

## Preposiciones de ablativo.

**De**    *de*  
**Par**    *por*

(1) La segunda forma, menos usada que la primera, del pretérito de condicional, es la siguiente: **J'eusse été aimé, tu eusses été aimé, il eût été aimé, nous eussions été aimés, vous eussiez été aimés, ils eussent été aimés,**

**Versión 62.**

1—Nous avons été visités par nos amis. 2—Vos lettres et les miennes seront conservées. 3—La farine sera pétrie par la boulangère. 4—Ton argent est compté. 5—Nos ouvrières et les vôtres avaient été averties. 6—Nous désirons que les élèves soient punis par leur maître. 7—Tes amies ont été guéries par notre médecin. 8—La viande a été demandée par le mendiant. 9—Tes livres et les nôtres ont été fournis par le commis. 10—Les croix seront données par madame la marquise. 11—Vous serez aimé de vos parents. 12—Vous serez observés par vos professeurs. 13—Nous désirons être présentés par vous à monsieur le marquis. 14—Nos champs et les vôtres seront cultivés par de bons jardiniers. 15—Les carottes furent arrosées par votre jardinière. 16—Vos brebis et nos agneaux furent tués par le boucher. 17—Ces tapis seront rendus à madame la marquise. 18—Vos lettres et les miennes ont été brûlées. 19—Que le palais soit bâti. 20—Que nos bureaux soient balayés. 21—Que la salle fût chauffée. 22—Que le gaz ait été demandé pas les ouvriers. 23—Que les perdrix eussent été blessées par nos voisins. 24—Vos journaux et les nôtres ont été prêtés.

**Tema 62.**

1—Hemos sido presentados al juez por el señor marqués. 2—Estas perdices han sido asadas por tu cocinera. 3—Su sirvienta de Vd. y la mía fueron avisadas. 4—Este juego había sido prohibido por el alcalde. 5—Nuestro crucifijo y el vuestro han sido pedidos por el señor capellán. 6—Nuestros regalos habrán sido aceptados por la señora marquesa. 7—Sus periódicos de Vd. y los nuestros habían sido prestados á las dependientes y aprendizas de la vecina. 8—Que las cartas de los generales hayan sido dirigidas á sus rivales. 9—Que el plumero haya sido traído por su portera de Vd. 10—Que los pasteles hubieran sido escondidos por Rosa. 11—Que mi amiga hubiese sido examinada por los profesores. 12—Nuestra casa ha sido derribada por estos obreros. 13—El cortador y el choricero hubieran sido castigados por el señor alcalde. 14—La lechera ha sido carbonera nuestra. 15—La pastora ha sido curada por su médico de Vd. 16—Tus cigarros y los míos han sido fumados por el mendigo. 17—Este palacio ha sido amueblado por nuestra amiga la señora marquesa. 18—Este campo fué labrado por mi jardinero. 19—La panadera y la cortadora son enemigas. 20—Hemos sido amadas de nuestros hijos. 21—Esta niña ha sido presentada á mis padres por su pariente de Vd.

**Ejercicio oral 62.**

1.º Léase la versión con soltura y recta pronunciación, enlazando oportunamente las palabras.

2.º Conjúguese el verbo **être aimé** interrogativamente.

3.º Conjúguese el mismo verbo negativamente.

**Lección 63.***(Se corresponde con la lección 13).***CONJUGACIÓN DEL VERBO PRONOMINAL.****Verbo SE TROMPER** *equivocarse.***TIEMPOS SIMPLES.****MODO INDICATIVO.****Presente.***Yo me equivoco etc.***Je me trompe****Tu te trompes****Il se trompe****Nous nous trompons****Vous vous trompez****Ils se trompent****Pretérito imperfecto.***Yo me equivocaba etc.***Je me trompais****Tu te trompais.****Il se trompait****Nous nous trompions****Vous vous trompiez****Ils se trompaient****Pretérito definido.***Yo me equivoqué etc.***Je me trompai****Tu te trompas****Il se trompa****Nous nous trompâmes****Vous vous trompâtes****Ils se trompèrent****Futuro imperfecto.***Yo me equivocaré etc.***Je me tromperai****Tu te tromperas****Il se trompera****Nous nous tromperons****Vous vous tromperez****Ils se tromperont****MODO CONDICIONAL.****Presente.***Yo me equivocaría etc.***Je me tromperais****Tu te tromperais****Il se tromperait****Nous nous tromperions****Vous vous tromperiez****Ils se tromperaient****MODO IMPERATIVO.****Presente.***Equivócate tú etc.***Trompe-toi****Trompons-nous****Trompez-vous****MODO SUBJUNTIVO.****Presente.***Que yo me equivoque etc.***Que je me trompe****Que tu te trompes****Qu'il se trompe****Que nous nous trompions****Que vous vous trompiez****Qu'ils se trompent****Pretérito imperfecto.***Que yo me equivocara etc.***Que je me trompasse****Que tu te trompasses****Qu'il se trompât****Que nous nous trompassions****Que vous vous trompassiez****Qu'ils se trompassent****MODO INFINITIVO.****Presente.***Equivocarse.***Se tromper****MODO PARTICIPIO.****Presente.***Equivocándose.***Se trompant**









LACOMBE

LENGUAK

FRANCESA

3.926